



# EUSKALERÍAREN YAKINTZA

LITERATURA POPULAR DEL PAIS VASCO

POR

RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE



ESPASA-CALPE, S. A.



A.T.V. 40  
32

EUSKALEÑIAREN YAKINTZA  
(LITERATURA POPULAR DEL PAÍS VASCO)

III





M. 2997  
R. 15

# EUSKALÉRIAREN YAKINTZA



(LITERATURA POPULAR DEL PAÍS VASCO)

POR

RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE

Doctor en Sagrada Teología

Miembro de número de la Real Academia Española

Presidente de la Academia de la Lengua Vasca

IRUGAREN LIBURUA

TERCER TOMO

- I. Atsotitzak.
- II. Esakerak.
- III. Auren izkuntza.
- IV. Ago-korapiloak.
- V. Goitzenak.
- VI. Igarkizunak.

- I. Proverbios.
- II. Modismos.
- III. Lenguaje infantil.
- IV. Trabalenguas.
- V. Sobrenombres.
- VI. Acertijos.

Con fotografías de los pueblos más fecundos en estos datos literarios

ESPASA-CALPE, S. A.

MADRID

Con censura eclesiástica

ES PROPIEDAD

Madrid, 1945

Published in Spain

Talleres tipográficos de la Editorial Espasa-Calpe, S. A.

## IRAKURLEARI

## AL LECTOR

Ona emen irugaŕen liburu onen gaiak. Seitzuk dira: *atsotitzak, esakerak, auŕen izkuntza, ago-korapiloak, goitzenak* eta *igarkizunak*.

Berón edergaŕitxoén beŕi emango ditut orain. Gairik geien eman didaten uri edo irien izantzak dira edergaŕi oriek.

He aquí las materias de este tercer libro. Son seis grupos: *proverbios, modismos, lenguaje infantil, trabalenguas, sobrenombres y acertijos*.

Ahora te daré noticia de sus ilustracioncitas. Son fotografías o retratos de los pueblos que me han suministrado la mayoría de los datos.

- Lenengoa (el primero), Amezketá (G).
- Bigaŕena (el segundo), Aramayona, barrio de Olaeta (A).<sup>6</sup>
- Irugaŕena (el tercero), Arrona (G).
- Laugaŕena (el cuarto), Ataún (9).
- Bostgaŕena (el quinto), Asilo de las Hermanitas de Bilbao.
- Sei ta zarpigaŕena (los números 6 y 7), Hermanitas de San Sebastián.
- Zortzigaŕena (el octavo), Elizondoko eritegia, Hospital de Elizondo (Baxtán).
- Bederatzigaŕena (el noveno), Elorrio (B).
- Amargaŕena (el décimo), Eŕezil (Régil) (G).
- Amaikagaŕena (el undécimo), Lekeitio (B).
- Amabigaŕena (el duodécimo), Legutiano (Villarreal de Alaba).<sup>8</sup>
- Amairugaŕena (el décimotercero), Monáragón (G).
- Amalaugaŕena (el décimocuarto), Markina (B).
- Amabostgaŕena (el décimoquinto), Mundaka (B).
- Amaseigaŕena (el décimosexto), Otxandiano (B).
- Amazarpigaŕena (el décimoséptimo), Zeanuri (B).
- Emezortzigaŕena (el décimooctavo), Zumaya (G).
- Emeretzigaŕena (el décimonono), Arnegi (BN).
- Ogeigaŕena (el vigésimo), Bayona.
- Ogei ta batgaŕena (el vigésimoprimeró), Donibane gavazí (BN).
- Ogei ta bigaŕena (el vigésimosegundo), Atafatze (S).



## LENENGO ATALA

### I. Atsotitzak

MUÑA: I. Beron euskalizenak.—II. Beron erdalizenak.—III. Atsotitz ta esakeren aldea.—IV. Uri batetik besterako atsotitzak.—V. Musikadun atsotitzak.—VI. Bi izkeradun atsotitzak.—VII. Esakuntza amaikideak atsotitzartean sartuta.—VIII. Gure atsotizlariak.—IX. Nire lankideak.—X. Ilik dauden lankideak.—XI. Atsotitz itzuitzaileak.—XII. Gure atsotizlari egungoak.—XIII. Liburu onetako atsotitz guzien yatorfia.—XIV. Zereगतिक banatu diran sailka atsotitz auek.

I. Izen asko dituzte gure artean yakingai auek, or emenka bareatuak guziak; eta bat ere ez, orainarte beintzat, erian oso sustraitua. Bizkaieraz *esakune*. Beñola *supita* ere esaten omenzan. *Anbiolako supitak egiak* dirakurgu *Refranes* y *Sentencias*-en. Idazle batek, *Mogelek*, *esakune*-ren gainera *esa-*

## PRIMERA PARTE

### I. Proverbios

SUMARIO: I. Sus nombres vascos.—II. Sus nombres castellanos.—III. Diferencia entre proverbios y modismos.—IV. Proverbios que pasan de un pueblo a otro.—V. Proverbios provistos de música.—VI. Proverbios bilingües.—VII. Frases rimadas incluidas entre proverbios.—VIII. Nuestros paremiólogos.—IX. Mis colaboradores.—X. Colaboradores ya fallecidos.—XI. Traductores de proverbios.—XII. Nuestros paremiólogos de hoy.—XIII. Origen de todos los proverbios de este libro.—XIV. Por qué se han distribuido por grupos estos proverbios.

I. Estos datos tienen muchos nombres entre nosotros, diseminados todos en varios lugares, y ninguno de ellos —por lo menos, hasta ahora— bien arraigado en el pueblo. En bizkaíno, *esakune*. Antiguamente parece que también se decía *supita*. «Proverbios de tiempo pasado, verdades», leemos en *Refranes* y



*kuntza* ere erabili du; baina izen au erderazko *frase*-ri dagokio.

Gipuzkeraz eta napaferaz *esaera zañak* da izenik erabiliena. *Eñanera zañak* eta *esanerak* ere nortzukbait erabili dituzte.

Ufengo atalaren itzaufetxoan azalduko da zein dan egokiagoa: *esanera* ala *esaera* ta *esakera*.

Oihenartek bere *esakune-piñolari* izentzat *Atsotitzak* edo *refraua*k (1) ezafi zion.

Oihenartek itz au *atsotitz* ezote zuen erderatik artu! Hona emen Espainiako atsotizlari andi batek diona: «*Zaar* ori daukate buruan yakintsu izendunak, *esakuneai* iri egiteko *atsoen esakerak* gaitzizentzat ematen dietenean.»

(Rodríguez Marín, *Más de veintidós mil refranes castellanos*, etc., pág. 29.)

II. Españeraz ezomendira berdinak *refrán*, *adagio* ta *proverbio*. Sbarbi zeritzaion apaiz yakintsu batek zion: «*Esakizuna* edo lagunabañekoa da edo ezta. Lagunabañekoa bada, *refrán* du izena; lagunabañekoa ezpada, *adagio* ta *proverbio*. *Refrán* geienetan alai da; *adagio*, irakasteduna; *proverbio*, gertatua.»

(1) ¿Itz onen u ez oteda n-ren uta bat? ¿*Refrauak*, *refranak*-en ordeztu agertua?

*sentencias*. Un escritor —Moguel— se ha valido también de *esakuntza*, además de *esakune* (véase el Diccionario); pero este nombre pertenece al vocablo español «frase».

En guipuzcoano y en navarro el nombre más usado es *esaera zañak* (viejos dichos). Algunos se han valido también de *eñanera zañak* y de *esanerak*.

En el prologuito de la siguiente parte (al tratar de los modismos) se explicará cuál es el más propio: *esanera* o *esaera* y *esakera*.

Oihenart, a su colección de proverbios puso por nombre *Atsotitzak* (literal: palabras de ancianas) o *refraua*k (1).

¿No habrá Oihenart tomado del español esta palabra *atsotitz*? He aquí lo que dice un gran paremiólogo español: «A esa *vieja* se refieren los sabios al uso cuando se burlan de los refranes llamándolos, despectivamente, *dichos de viejas*.»

II. Parece que en español no son lo mismo *refrán*, *adagio* y *proverbio*. Un sacerdote sabio llamado Sbarbi dijo: «El dicho, o es vulgar, o no. Si lo primero, toma el nombre de *refrán*; si lo segundo, el de *adagio* o *proverbio*. El *refrán* es, por lo regular, festivo; el *adagio*, doctrinal; el *proverbio*, histórico.»

(1) La u de esta palabra ¿no será, acaso, errata de n? ¿*Refrauak* impreso, en vez de *Refranak*?



Amezketta (Guipuzkoa)

Guk, naiz dirala alai naiz ilunak, irakastedun naiz ainbageak, gertatuak naiz gertagariak, guziaz izen bat ematen diegu.

III. Atsotitz ta esakera-arazo onetan nolabait lenagoko erdaldu-nak baiño goraxeago gaude egungo euskaldunok. Guk, Bizkaiko uri ta basauri batzuetan beintzat, *esakune* ta *esakera* (1) beti berezten ditugu. Erdaldunen artean ordea ez, lenago beintzat, Rodriguez Marinek dionez: «Atsotitz ta esakera berezi

Nosotros, ya se trate de alegres o tristes, ya de doctrinales o sin doctrina, ya de sucedidos o de sucedibles, a todos damos un nombre.

III. En este asunto de proverbios y modismos, los vascos de hoy estamos más altos que los castellanos de otro tiempo. Nosotros, por lo menos, en algunas villas y aldeas de Bizcaya, distinguimos siempre *proverbio* y *modismo* (1). Mas entre los castellanos, no; por lo menos, en tiempos atrás, según dice Rodríguez

(1) Bizkaian *esera* baino geiago entzuten da *esakera*.

(1) En Bizcaya más que *esera* se oye (por modismos) *esakera*.



bear dira, gure aintzinako biltzaileak beti berezi etzituen ezkerro eta beren sortak egiten nási ere egin ziztuzten. Atsotitzak, eskututxoan bada ere, irakaspen bat du: esaerak ordea, tropo bat baizik ez.»

(Discurso leído ante la Real Academia Sevillana de Buenas Letras el día 8 de diciembre de 1895, pág. 20, lín. 2.)

IV. Bi atsotizlari auek baiño askozaz lenagoko batek, Salamanca Unibersidadean maisu zan Gonzalo Correas-ek beste irakaspen askoren artean ongi datorkigun auxe eman zuen: «Baraonen etxe bakoitzean lapur bat». Atsotitz-ostean dio: «Amaiki au duten toki guzietan berdin esaten da».

Eta geroago dakar atsotitz au: «Malagonen etxe bakoitzean lapur bat». Rodriguez Marinek ere gutierrez onelako bat badu: «Zaragozako Magallonen etxe bakoitzean lapur bat».

Gure atsotitz batzuetan auxe berau gertatzen zaigu: «Bergara, ikusi ta igara». (Garibayk dio: «Bergara, zeñatu ta igara».) Onen antzera sortua da: «Deba ta Mendaro, eldu ta igara».

*Refranes y Sentencias* deritzaion liburuan dakusku: «Albia, deunga duztien abia». Ta gero batu dut nik: «Mungia, lapur guztien abia». Mungian ta bere uri-auzoetan *Plentsia* dala esaten dute *lapur guztien abia*.

Marín: «De lo que sí conviene distinguir al refrán es del modismo, ya que no siempre lo distinguieron nuestros antiguos colectores, y aun lo mezclaban en sus colecciones. El refrán contiene, más o menos veladamente, una enseñanza; el modismo, no más que un tropo.»

IV. Un paremiólogo muy anterior a estos dos, Gonzalo Correas, catedrático que fué en la Universidad de Salamanca, entre otras muchas enseñanzas dió ésta, que nos cuadra bien. Después de citar el proverbio «En Baraón, en cada casa un ladrón», añade: «En todos los lugares de este consonante dicen lo mismo».

Y más tarde expone este proverbio: «En Malagón, en cada casa un ladrón». También Rodríguez Marín tiene, por lo menos, uno semejante: «En Magallón (Zaragoza), en cada casa un ladrón».

Esto mismo nos sucede a nosotros en algunos proverbios nuestros: «Vergara, ver y pasar». (Garibay dice: «Vergara, santiguete y pasa».) A semejanza suya, brotó: «Deva y Mendaro, llegar y pasar».

En el libro llamado *Refranes y sentencias*, vemos: «Albia, nido de todos los malvados». Y después he recogido yo: «Munguía, nido de todos los ladrones». En Munguía y en sus barrios dicen que es «Plencia el nido

Beste au ere bai: «Kolazino ta Bedia, lapur guztien abia».

Azken-atsotitz au Lemonan yakin nuen. Eta beste bietako «deunga duztien eta lapur guztien» orien antzera, Lemonañak atsotitz aroxko auxe egin dute berentzat: «Lemona, aingeru guztien egoa». Garibairen atsotitz bat eta Bakio-ondoan neronek ikasiriko bat ere alkañen antzekoak dira. Lenengoa: «Bakio, ura akio, bai al baakio». Bigañena: «Bakio, aparta akio, al baakio».

V. Len aipaturiko atsotizlari andi Sbarbik aldiroko batean lan au argitaratu zuan: *Musika Atsotitzkindean*. Eta Rodríguez Marinek (1) dionez, Galician au kantatzen dute:

«Ezta munduan abestirik  
esakune bat eztuenik».

Guk kantatzen diran ipuinak ere badauzkagu ta ezta añañari euskaldunen artean musikadun atsotitzak entzutea. Nire *Cancionero popular vasco*-ren itzaurean (22, 23 ta 24-gañen orialdeetan) eñiak kantatzen dituen iru ipuin ikus ditzake irakurleak: *Goizean Parisen Bizkaikoa*, *Pedro norekin napaña ta leku askotako Akeña ikusi degu*.

de todos los ladrones». También este otro: «Colación de Bedia, nido de todos los ladrones».

Este último proverbio lo aprendí en Lemona (B). Y a semejanza de esos «de todos los malvados y de todos los ladrones», los lemoneses han hecho para sí este altisonante proverbio: «Lemona, ala de todos los ángeles». Son también semejantes entre sí un proverbio de Garibay y otro aprendido por mí junto a Munguía (B). El primero: «Bakio, deshazte de él si pudieres». El segundo: «Bakio, apártate de él, si pudieres».

V. El gran paremiólogo antes citado, Sbarbi, publicó en una revista este trabajo: *La música en la Paremiología*. Y, como dice Rodríguez Marín (1), en Galicia hay un cantar que dice:

«No hay cantiga no mundo  
que non teña suo refrán».

Nosotros tenemos hasta cuentos cantábiles, y no es extraño que entre los vascos se oigan proverbios provistos de música. El lector puede ver en el prólogo de mi *Cancionero popular vasco* (págs. 22, 23 y 24) tres cuentos que canta el pueblo: *A la mañana, en Paris*, que es de Bizcaya; *Pedro, ¿con quién?*, navarro, y *Hemos visto al chivo*, que se canta en muchos lugares.

(1) Discurso leído ante la Real Academia sevillana, XXII, 3.ª nota.



Bi mila ta bederatzireun atsotitz auetarik zeintzuk kantatzen diran yakiteko, banan aztertzea izugarizko lana izango luke Itzaure au egiten ari dan onek. Atsotitzak argitaratzean, au edo bestea musikadunak dirala buruak eman dezaionean, orduan, erakutsiko ditu.

Eredutzat hona emen batzuk.

Len aipaturiko abesti-lan ofen 666-gaŕen orialdean datza esakune au asieratzat duen kanta polit bat: «Asiak egina dirudi, eginak uregoŕia». Beronen musika lenengo atal onen geigafian datza. An badira beste sei atsotitz musikadun ere.

VI. *Bi izkeradun atsotitzak.*—Oso guti dira nik dazauzkidan onelako atsotitzak. Lenengo zortzirak Urquijo atsotizlariaren bidez eldu zaizkit ezaguerara.

El examinar uno por uno estos dos mil novecientos proverbios, para saber cuáles se cantan de entre ellos, sería una labor espantosa para el que está trazando las líneas de este prólogo. Al publicar los proverbios, cuando le ocurra que este o el otro tiene melodía, entonces los ha de mostrar.

Aquí vayan unos, como muestra.

En la página 666 del *Cancionero* antes citado hay una linda canción que tiene por comienzo este proverbio: «Lo comenzado parece hecho; lo hecho (parece) oro». Su música yace en el apéndice de esta primera parte. Hay también allí otros seis proverbios cantábiles.

VI. *Proverbios bilingües.*—Son muy pocos los proverbios que conozco de esta clase. Los ocho primeros han llegado a mi conocimiento por medio del paremiólogo vasco Urquijo.

1. *Arraz gorri* de Castilla calentar te ha la costilla (Garibay, Cc. 79, 4).
2. *Gox gorri* de Navarra calentar te ha la zamarra (Garibay, Cc. 79, XLIX).
3. San Simón y Juda *negua eldu da* (Maestro Correas).
4. Sardina que el gato lleva *galdua da* (Lope de Isasti).
5. Estudiante de *sasirik-sasi, asko yan da gutxi ikasi* (G-t).
6. Más vale migaja de rey que *zatico* de caballero (Lope de Isasti).
7. Del pan de mi compadre gran *zatico* a mi ahijado (Lope de Isasti).
8. Romero hito saca *zatico*.
9. Gaŕnean *gallo*, barnean *haŕo* (Salguis, var. del núm. 141).
10. A mutil, yan dok opil?—A neska, yan don *pesca?* (B-olaeta).
11. Donnez moi un *zots* pour *zirihé l'aroltz* (Landerretche, 167).
12. Justo y cabal, *luze adiña zabal* (AN-laŕ, G-ure).
13. *Señora*, ezpedi joan (así con j) *iñora* (B-mu).
14. *Sí, señor*, gure etsean ezta *bizi iñor* (B-mu).
15. Bai andrea ta *si*, ezkara guztiok *bardin bizi* (B-l).
16. Ez jauna ta *no*, ondo *bizi da* Mariano (B-l).
17. Asto txikia beti *pollino* (BN-s).

18. *Doministiku sñlu y paz* bizia luze ta beti ondraz (B-der). Var. de B-elan: *Doministiku salu ta paz, on da osasuna bakeagar.*
19. Enero, febrero, marzo, abril, eñotako potxotxo dantzan dabil (G-lazk) con sus variantes.
20. *Eskeñik asko, palabra de vasco* (G-nñ).
21. *Prantzes, toma la cabes. Baztan, toma la buztan; probintziario tonto ardiko trontzo* (G-at-lazk).
22. *Gloria, gure amak ari lodia; Patri; Anizko Petri; Filio, azak on dik olio; e nunc e semper, obe sardinak baiño bi eper* (AN-b).
23. *Gloria Patri et Filio, gure katuak txilio; in secula seculorum Amen, katurik eztago emen* (B-l).
24. *Goñontz ta Olano, biek hermano; Goñontzen artzeko, bere burua galtzeko* (AN-ulz).
25. ¡Jesús! *Oremus, txakufaren putzak artuizuz* (B-l).
26. *Jito, mala casta, ipurdian pasta, geñian txintxa* (AN-lañ).
27. *Iru ta iru sei, iru beñeratzi, amar emeretzzi ta bat ogei; tocino ta biskaino irurogei* (B-dima).
28. *¿Qué dijo el cura de Obanos? Bebamos. ¿El de Eris? Edan zagun beñiz. ¿El de Puente? Edan zagun fuerte ¿El de Larraga? Edan zagun bañabaña* (AN-ulz).
29. *Per omnia saecula saeculorum Amen, berori or da ni emen* (B-landio).
30. *Requiem aeternam beti tabernan, et lux perpetua beti katua* (B-l).
31. *Gaizkiñe ta sorgiñe libera nos Domine. Diablo y bruja libera nos Domine* (B-basauri).
32. *Requiem aeternam, sar giten tabernan; dona eis Domine, beti hoñu huntza bagine!, et lux perpetua, hauxe da apetitua! luceat eis, requiescant in pace ez gituk beti hola ase: Amen yan ere dituk zenbeit ahamen* (L).
33. *Sursum corda, atzoko dirua zor da* (G-añ).

VII. *Euskaleñiaren Yakintza* onen lenengo liburuan (Itzaulearen 16-gañen orñaldean) lanaren betea azaltzean, itz auek ofetarako ezafi ziran: «*Irugañenean esakune edo atsotitzak, esakerak, esakuntza amaikideak... eta abar* (azalduko dira)».

Irugañen itzaule au egiten asiarte, erderazko esakune-libururik, arduraz andiz beintzat, eznuen bat ere iñoiz irakuri. Len aipatusk dau den Sbarbi, Correas ta Rodriguez Marinen lan oriek irakurtean ikusi dut eñez eta ugari dirala beron liburu edefetan *esakuntza amaikideak; baña guziak edo atsotitzat edo esa-*

VII. Al exponer en el primer tomo de esta LITERATURA POPULAR DEL PAÍS VASCO el contenido de la obra (pág. 16 del prólogo), se pusieron, al efecto, estas palabras: «En el tercero, *proverbios, modismos, frases rimadas... etc.* (se expondrán)».

Nunca, hasta dar comienzo a este tercer prólogo, me había dedicado a leer libros de refranes de lengua extraña. Al escudriñar las obras antes citadas de Sbarbi, Correas y Rodriguez Marín, he visto que en sus hermosos libros hay una gran abundancia de frases rimadas; pero presentadas todas ellas como prover-



keratzat agertuak. Eta nik ere beste onenbeste egin dut aspaldi luzean bilduak neuzkan amaikide oriezaz. Len aipatu ditudan itz eder Rodriguez Marinena: «El refrán contiene, más o menos veladamente, una enseñanza; el modismo, no más que un tropo», irakurri nituenean, irakaspandun esakuntzak atsotitz artera eramán nituen; beste guziak esakera-artera. Onegatik liburu onen irugañen atala *auren izkuntza* agertzekoa izango da. Laugañenean *akorapiloak* ezagutaraziko dira. Bostgañenean *asmuzko* ta *aldartezko itz estaliak* edo *euskalgaitza* eta gainera *igarkizunak*.

VIII. Gure atsotizlari-artean ezagunenak *Refranes y Sentencias*-en batzailea ta Oihenart dira. Bataren ta bestearen gaiak, geienak beintzat, gauzak zekañena zalako, Iztegian sartuak izan ziran. Liburu onetan, ordea, eñiarenganik ikasitakoen antzeko bat edo bestetxori bai, besteri etzaio atea zabaldu; ta beti biltzailearen izena aldameñean duela. Atsotizlari auezaz gainera baditugu lan onetan ari izan diran beste batzuk ere. Bizkaieraz: Garibay, Mogel, Uriarte ta Segura. Gipuzkeraz: Lope de Isasti ta Iturriaga. Beste euskalkietan lan au egin dutenak hona emen: Bela, Beltran de Salguis, Darthayet, Duvoisin, Inchauspe, Landeretche.

bios o modismos. Otro tanto he hecho yo con esas (frases) rimadas que hacía mucho tiempo atrás las tenía recogidas. Cuando leí las hermosas palabras antes citadas de Rodríguez Marín: «El refrán contiene, más o menos veladamente, una enseñanza; el modismo, no más que un tropo», metí entre los proverbios las frases que contienen enseñanza; todas las demás, entre modismos. Por esta razón, la tercera parte de este libro se destinará a exponer el *lenguaje infantil*. En la cuarta se darán a conocer *trabalenguas*. En la quinta, *eufemismos ingeniosos y humorísticos o jerigonza vasca*, y, además, *acertijos*.

VIII. Entre nuestros paremiólogos, los más conocidos son el autor de *Refranes y Sentencias* y Oihenart. La mayor parte de los proverbios de uno y otro fueron introducidos, como era natural, en el Diccionario. Mas en este libro, a alguno que otro que tenga semejanza con los aprendidos del pueblo, sí; a ningún otro se le ha abierto la puerta, y siempre teniendo al lado el nombre del colector. Además de estos paremiólogos, tenemos también algunos otros que se han ocupado en esta labor. En bizkaíno: Garibay, Moguel, Uriarte y Segura. En guipuzcoano, Lope de Isasti e Iturriaga. He aquí los que en otros dialectos vascos han hecho este trabajo: Bela, Beltrán de Salguis, Darthayet, Duvoisin, Inchauspe, Landerretche.

*Euskalerrriaren Alde* deritzaion aldirokoan, I, 459..., Jose Manterolak idatzitako atsotitz asko ageri dira. Geien geienak beintzat erderatikoak diralako, eztugu bakar bat ere aintzat artu. Gure eñiarenak zeintzuk diran yakinezkerok, bai. Bayona-aldeko euskalkietan Beltran de Salguis, Inchauspe, Duvoisin, Darthayet, Bela, Elizanburu ta Landeretxe.

Oso guti dira bizirik dauzkagun atsotizlariak: Urquijo, Intza, Irigaray.

IX. *Nire lankideak*.—Nire amata beste berogei bat atso-agure izan ditut lagun, banan banan bilduriko atsotizetan. Naiz ipuin naiz kantaren bat ikasteen beti artzen izan dut nik irakaslearen izena. Beste yakingaietan ordea (itzak, atsotitz ta esakerak, agokorapiloak, auren izkuntza ta yolasak... eta abar) irakaslearen izenaren orde beren euskalki ta sorteriarena artu izan ditut beti.

Lankide aukerak belariz bezala, len aipaturiko atsotizlariak begiz izan ditut lankide, beren idazkiak irakuriz. Atsotizlari aukerak eztituzte, Oihenartek eta *Refranes y Sentencias* egileak bezala, eztituzte beren esakunak artarako liburuetan argitaratu. Oregatik Euskaleñiaren Yakintza onetan, lankidearen izena beti aipatuz, beren gai bakoitzari (egoki zirudianari beintzat) leku egin zaio.

En la revista *Euskalerrriaren Alde*, tomo I, página 459, aparecen muchos proverbios escritos por José Manterola. Como la inmensa mayoría de ellos están tomados del castellano, ni uno sólo hemos aceptado. Otra cosa sería si supiéramos cuáles de ellos son de nuestro pueblo. En los dialectos vascos de hacia Bayona, Beltrán de Salguis, Inchauspe, Duvoisin, Darthayet, Bela, Elizanburu y Landerretche.

Son muy pocos los paremiólogos nuestros hoy vivientes: Urquijo, Intza, Irigaray.

IX. *Mis colaboradores*.—Mi madre y unos cuarenta ancianos más han sido mis ayudantes en los proverbios, recogidos uno por uno. Tratándose de cuentos o cantos, anotaba yo siempre el nombre del maestro en cada enseñanza suya. En cambio, tratándose de otros datos (vocablos, proverbios y modismos, trabalenguas, lenguaje y juegos de niños, etc.), en vez del nombre del maestro tomaba yo siempre nota de su dialecto y del lugar de su nacimiento.

Así como estos colaboradores lo han sido de oído, los antes mencionados paremiólogos lo son oculares, leyendo sus escritos. Estos paremiólogos no han publicado sus proverbios en libros especiales, como Oihenart y el autor de *Refranes y Sentencias*. Por esa razón, en esta obra han sido admitidos cada uno de sus datos (por lo menos, los más interesantes), mencionando siempre el



Beste nolabait ere erakutsi nai nuke berontzako esker ona. Irugañen liburu onetan lenengo bietako edergariak bezelakoan orde, lankide andienen izantz edo eretratuak azalduko dira, idoro al izatekoak beintzat.

X. *Itik dauden lankideak.*—Garibay. 1533-gaiaen urteko Martiaren 9-an yaio zan Esteban Garibay Zamañloa, Añasaten. Urquijok bere *El refranero vasco* deritzaion liburuan, Garibayren bizitzako gertaera ta burutiko lanen beñi asko eza-gutarazi dizkigu.

Beste lan andi batzuen artean euskerazko bi atsotitz-piño bildu zituen Garibayk: eta batzuk eta besteak zeatz aztertu dizkigu Urquijo atsotizlariak.

nombre del colaborador. De alguna otra manera quisiera también expresar mi gratitud hacia ellos. En este tercer tomo, en vez de ilustraciones semejantes a las de los dos primeros, se expondrán fotografías de los colaboradores más señalados, siempre que puedan ser hallados.

X. *Colaboradores ya fallecidos.* Nació Esteban de Garibay Zamañloa a 9 de marzo de 1533, en Mondragón. Muchos sucesos de la vida de Garibay y noticias de sus trabajos mentales nos ha dado a conocer don Julio de Urquijo en el libro intitulado *El refranero vasco*.

Entre muchos otros grandes trabajos, llevó Garibay a cabo dos pequeñas colecciones de proverbios vascos, y unos y otros han sido exactamente examinados por el paremiólogo Urquijo.

#### MOGUEL (JUAN ANTONIO) (1745-1804)

Xemeingo pañoku zala *Peru Abarca* deritzaion liburuan 84 atsotitz sartu zituen, geienak (irurogei ta zazpi) Bizkaierazkoak. Besteak (amazazpi) Oihenartenak dira.

Siendo párroco de Jemein (Markina, B), introdujo en el libro llamado *Peru Abarca* ochenta y cuatro proverbios; los más (sesenta y siete), del dialecto bizkaíno. Los demás (diecisiete) son de Oihenart.

#### URIARTE

Añigoñagako seme Jose A. Uriartek, Frantziskotar zala, eun ta lau atsotitz Lekeitio-ondoan bildu zi-

El hijo de Arrigorriaga (B) José A. Uriarte, siendo religioso franciscano, recogió ciento cuatro prover-



tuen. Berogei bat urte geroago, 1899-gaíenean *Euskalzale* zeritzaion asterokoan argitaratuak izan ziran.

Gauza egokia litzate euskalari onen eta beronen antzera lan irakurgariak egindako euskalari guzien bizitza-idazkia *Euskaltzaindiaren aldirokoan* len bai len argitaratzea.

bios en las inmediaciones de Lekeitio. Como unos cuarenta años más tarde, el de 1899, fueron publicados en el semanario llamado *Euskalzale*.

Muy propio sería que en la *Revista de la Academia de la Lengua Vasca* saliera cuanto antes a la luz la biografía de este euskarólogo, como de todos los demás que hayan producido notables trabajos.

### SEGURA

Oñatiko seme Francisco Antonio Justo Segura Etxebarria 1808-gaíen urteko garoilean yaio ta 1894-gaíenean Oñatin berean il zan. Gizon zeatz, zintzo, buru ta biotz andikoa izan zan beti. Oñatiko Unibersidadean egin zituen lege-gizon izateko ikaste guziak; eta urte askotan izan zan latin eta efetorika irakasle Bergarako Eíege-Seminarioan lenik eta bere uriko Institutoan gero. Euskalzale ta euskalari ona ere bazan. Larramendi ta Aizkibelen Iztegiak sakon aztertu ta berak eginiko oar egoki asko irakuriak dauzkat, bai eíiaren atsotitz ta esakera batzuk ere. Nire Iztegian onelako gai askoren aldamenen izki aukeragerei dira: F. Seg. (Francisco Segura). Iru-gaíen liburu onen ofi-artean pozik ezagutaraziko nuke bere izantza, beste askorena bezala. Orainarte ezta ageri.

El hijo de Oñate Francisco Antonio Justo Segura Echevarría nació en septiembre de 1808 y murió en Oñate mismo, en 1894. Hombre exacto, fino, fué siempre de gran capacidad y buen corazón. Todos los estudios de su carrera de jurisperito los hizo en la Universidad de Oñate, y fué muchos años profesor de Latín y Retórica; primero, en el Real Seminario de Bergara, y después, en el Instituto de su villa natal. Era también buen vascófilo y vascólogo. Examinó profundamente los Diccionarios de Larramendi y Aizkibel. Muchas oportunas advertencias tuyas las tengo leídas, como también algunos proverbios y modismos populares. En mi Diccionario, al lado de muchos datos, así aparecen estas sílabas: F. Seg. (Francisco Segura). Con mucho gusto daría a conocer su retrato entre las hojas de este tercer libro, como el de muchos otros. Hasta ahora, no aparece.

## LOPE DE ISASTI

Lezoko apaiz zala idatzi zuen *Compendio historial de Guipúzcoa* deritzaion liburua eta an 85 atsotitz ezagutarazi dizkigu. EUSKAL-ÉRIAREN YAKINTZA onen lenengo liburuan, 391-gaíen orialdean, lenengo aldiz argitaratua izan da beronen beste lan eder bat, erderazkoa: *Euskaleñiko Sorginak*.

Siendo sacerdote de Lezo, escribió el libro llamado *Compendio historial de Guipúzcoa*, y allí nos ha dado a conocer 85 proverbios. En el primer tomo de esta LITERATURA POPULAR DEL PAÍS VASCO, pág. 391, ha sido publicado por primera vez otro hermoso trabajo suyo que tiene por título *Maléficas de Cantabria*.

## BELA (1586-1667)

45 dira Belak bildu ta adiskide batek, Urquijok, eskuratu dizkidan atsotitzak. Frantsesez itzuliak dira guziak eta guziak ez ongi. Hona bat. Saraitzun nik bildutako: «Aseak gosea ezin ikus», Belak, «aseak gosea eztakusa» idatzi-beaíean, «assec gosse ezta koussa» dakar eta frantsesez: «Il ne faut être ni rassassie ni affamé» (ezta egon bear-ez asea ez gosetua). Bere 45 atsotitzetarik ogei bat baizik eztira liburu onetan ageri izango.

Son 45 los proverbios que, recogidos por Bela, me los ha facilitado un amigo, Urquijo. Todos están traducidos al francés, y no todos bien. Aquí va uno. El proverbio recogido por mí en Salazar: «El harto no puede ver al hambriento», Bela, en vez de escribir *aseak gosea eztakusa*, «el harto no ve al hambriento», lo trae así: *assec gosse ezta koussa*, y traduce diciendo: «No conviene estar ni harto ni hambriento». De sus 45 proverbios, sólo unos 20 saldrán a luz en este libro.

## BELTRÁN DE SALGUIS

Zuberoko irixko batean, Salgiz-en, XVI-gaíen mendean yaio zan atsotizlari au. Beronen beñiak Jean de Jaurgainek eman dizkigu. *Eusko-Ikaskuntzaren* aldirokoan II-697-an irakur ditzake. Oihenarteren aidea

Este paremiólogo nació en una aldea de Zuberoa, en Salguiz, en el siglo XVI. Noticias suyas nos ha dado Jean de Jaurgain. Pueden leerse en la *Revista Int. de Estudios Vascos*, II, 697. Era pariente de Oihenart,



zan, zartxoangoa; ta bere atsotitz-artean Salguisko asko sartu zituen. Urquijok guziak aztertuz dioskunez, 196 atsotitzetatik 95 artu zituen Oihenartek. Salguis-ek izen au eman zion bere lan edefari: *Euskaldun-en erran zaharrac*, Beltran Salguisen arthaz bilduac.

algo anterior, y en sus refranes metió muchos proverbios de Salguis. Según nos dice Urquijo, después de analizarlos todos, de sus 196 proverbios tomó Oihenart 95. Salguis dió este nombre a su hermoso trabajo: *Dichos viejos de los vascos recogidos por diligencia de Beltrán Salguis*.

#### DARTHAYET

Haspañengo seme Pierre Darthayet 1822-ko Agoñilaren 20-an yaio zan. 24 urte zituela apaiz egin eta Bayonako Andres-gurenen parokian lankide (koadjutore) izendatu zuten. 1870-gařen urteko Maiatzean il zan. 1867-gařen urtean frantses ta euskerazko liburu oso polit bat argitaratu zuen.

*Guidaria edo escu-liburua frantsesez eta escuaraz du lan onek izena. Bost atal ditu. Laugañenean Escualdunen zuhur-itzac izena emanaz 124 atsotitz dakarzki. Irutatik bi Oihenarten liburutik artu zituen, yatorfia aipatu bage. Berberau egin zuen bostgařen atalean. Escuarazco cantu berechiac, escual herrico sei mintzaitan artuac du atal onek izena. Artu zituen, bai; haiña etzuen ez Ipañagife ez beste olerkaririk aipatu. Oihenarten atsotitzetatik bañeneratu zituen 84 esakuneak, noizean bein nolabait aldatuz dakarzki ta ez beti gaizki. Oihenartek dio 221-gařenean (Salguis-en 50-gařena da) haur nigur egin nahiak Aitari bizarra thira. Eta*

Pierre Darthayet, hijo de Azparrren, nació en 20 de agosto de 1822. Ordenado sacerdote a los veinticuatro años, le nombraron coadjutor de la parroquia de San Andrés, en Bayona. Murió en mayo de 1870. Publicó en 1867 un muy lindo libro, escrito en francés y vascuence.

Este trabajo tiene por título *Guía o Libro manual en francés y en vascuence*. Tiene cinco partes. En la cuarta, y con el título de «Proverbios (liter.: palabras de cuerdos) de los vascos», trae 124. Los dos tercios son del libro de Oihenart, sin mencionar el origen. Esto mismo hizo en la quinta parte. Tiene esta parte por título *Cantos especiales vascos tomados en los seis dialectos del País Vasco*. Los tomó, sí; pero no mencionó ni a Iparraguirre ni a ningún otro poeta. Los 84 proverbios que metió en su obra de los refranes de Oihenart, de vez en cuando los modifica algún tanto. Oihenart, en su 221 (que es el número 50 de Salguis), dice *haur nigur, egin nahiak...* por

Darthayetek bere 76-gaínean *haur nigargaleak...* eta abar. Oihenartek 381-an *otorde*, Darthayetek *ogi-orde* 4-an; ark *lagun elhetari* 291-an, onek 80-an *lagun elhestari*; ark *eguraldi* 199-an, onek 10-an *eder-aldi*; ark 246-an *emaitzak*, onek 84-an *dohainak*. Oihenartek ederki 242-an: «Hitz ezetik mihia zaurtzen ezetik». Darthayetek 77-an: «Mihia hitz eztiak zaurtzen ezetik». Bi aldiz maisuaren atsotitz bat bikoiztu zuen: «Goiz goñiak dakarke uri, añats-goñiak eguraldi» Oihenart-en 199; Darthayetek *eguraldi eder-aldituz* 9 ta 10 gaínean sartu zuen atsotitz au. Oihenartek 438-an eta Darthayetek 107 ta 108-an: «Zori onari idekok athea (eta) gaitzari agoko beha».

«El niño llorón tira de la barba al padre». Y Darthayet, en su 76, dice *haur nigargaleak...*, etc. Oihenart, en el 381, dice *otorde*. Darthayet, en el 4, *ogi-orde*. Aquél, *lagun elhetari* (número 291); éste, en el 80, *lagun elhestari*. Aquél, *eguraldi*, en 199; éste, en el 10, *eder-aldi*. Aquél, en el 264, *emaitzak* (dádivas); éste, *dohainak*, en el 84. Oihenart, muy bien, en el 242: «Ninguna palabra dulce hiere la lengua». Darthayet, en el 77: «La lengua no la suele herir la palabra dulce». Dos veces duplicó un proverbio del maestro. «Mañana roja, trae lluvia; tarde arrebolada, buen tiempo», de Oihenart, 199, los introdujo Darthayet en sus 9 y 10, alterando *eguraldi* en *eder-aldi*. Oihenart, en su 438, y Darthayet, en sus 107 y 108, dicen: «A la buena suerte ábrele la puerta (y) a la mala estáte atento».

#### DUVOISIN (1810-1891)

Euskalari argi ta langile andi onek atsotitzak ugari bildu zituen. Geienak Iruñako Aldiroko *Euskara*-ren orietan izan ziran argitaratuak. Aldiroko aren bigaíen urteko 351-gaíen orialdean *yuraituko da* idatzi zuten eta añezkero ezta ageri, guk dakigula, yaraitze hura.

Este ilustre euskerálogo y gran trabajador recogió muchísimos proverbios. Los más fueron publicados en la revista *Euskara*, de Pamplona. En la página 351 de su segundo año pusieron al fin *se continuará*, y posteriormente, que sepamos, aquella continuación no aparece.

#### ELISSAMBURU

Bere eskutiko 217 atsotitz adiskide batek (Elissalde gure euskaltzainak) eskuratuak ditut.

Un amigo (nuestro académico Elissalde) me ha proporcionado 217 proverbios suyos.



Beretarik 46 baizik eztira liburu onetan aterako. Beste guziak Oihenarten atsotitz-artean argia ikusi zuten.

De ellos, sólo 46 saldrán en este libro. Todos los demás vieron la luz entre los refranes de Oihenart.

#### INCHAUSPE

Zuberotar euskalari argitsu au Sunharretan (Athañatze-ondoan) 1815-ko XI-ko 5-an yaio zan. 1840-gañean apaiz eginda Bayonako eritegian kapelau izan zan; 1855-an deduzko kalondxe, 1864-an benetakako kanonigu.

Bayonako Vicario General izatera ere eldu zan. 1902-gañen urtean il zan, Athañatze-ondoko beste basauritxo batean. 119 atsotitz eder bildu zituen. Guziak nire iztegian argitaratuak izan ziran eta orain liburu onetan beñiz argitaratuak izango dira.

Este ilustre euskerálogo suletino nació en Sunharreta (junto a Tardets), el 5 de noviembre de 1815. Ordenado sacerdote en 1840, fué capellán del hospital de Bayona; en 1855, canónigo de honor, y en 1864, canónigo titular.

Llegó también a ser Vicario general de Bayona. Murió en el año 1902, en otra aldea de las inmediaciones de Tardets. Recogió 119 hermosos proverbios. Todos fueron publicados en mi Diccionario y ahora saldrán de nuevo a luz en este libro.

#### LANDERRETCHÉ

Busunaritzen (Benapañoan) 1842-gañen urtean yaio zan. Bere beñi batzuk *Euskaltzaindiaren aldirokoan* dautza. Ezpeletan il zan, 1930-gañen urtean. 1901-gañen urtean, Zuberoko Ligin igaro nuen udan, beste lankide batzuren artean Landerretxe apaiz ona ere izan nuen. Orduan ikasi nizkion, urte asko geroago, euskaltzain zala, argitaratuko zituen atsotitz asko eta Iztegian agertuak izan ziran. Irureundik gora dira *Euskera* aldirokoan argitaratu zituen atsotitzak. Itzauré onen asieran, gure esakune artean melodidu-

Nació en Busunaritz (Baja Navarra), en 1842. Algunas noticias tuyas constan en la *Revista de la Academia de la Lengua Vasca*. Murió en Ezpeleta, el año 1930. Entre otros colaboradores que tuve en 1901, en Ligu de Zuberoa, figuró también el buen sacerdote Landerretche. Entonces aprendí de él varios proverbios que muchos años después había él de publicar, siendo ya académico vasco, y los di a la luz en el Diccionario. Pasan de 300 los proverbios que publicó en la revista *Euskera*. En el comienzo de este prólogo ha

nak ere badirala ikusi du irakurleak. Bi izkeradunak ere erakutsiak dira. Orain beki, Landeretxeren lan luze onen arauz beintzat, atsotitz igarkizunak ere baditugula. Gutxienez eun aipatu ditzaket, berak bilduak guziak. Iru baizik eztitut emen irakur araziko. Besteak len aipaturiko aldirokoan ditu irakurleak. 117-gařena: «Zakhuřak gathuari, gathuak buztanari» (1) (*L'histoire du Paradis terrestre*) dio gero Landeretxek, besterik bage. 118-gařen-an: «Khondüaren gañean pinterđina». Eta gainerakotzat: *Parum pro nihilo reputatur*. Guñia ezereztzat artzen dala esan nai du latinezko onek. 215-gařena: «Yaten den lekhuā aza eta arbi, eztaiteke izan etxegibela garbi». Eta beste iruskinik gaineratu bage «régime laxatif» dio berak. Beste atsotitz guziak bezala, igarkizun-antza kendu ta erderara itzuliz agertuak izango dira Busunarizko seme langile ta onarenak.

visto el lector que entre nuestros proverbios los hay también musicales. También se han dado a conocer proverbios bilingües. Ahora sepa que, siquiera conforme a este largo trabajo de Landerretche, tenemos también proverbios enigmas. Podría yo citar, por lo menos, un ciento, recogidos todos por él. Aquí no haré leer sino tres. Los demás los tiene el lector en la revista de que antes se ha hecho mención. El número 117: «El perro, al gato; el gato, al rabo» (1) (*Historia del Paraíso terrenal*). Sin otra cosa. El número 118: «Encima de la cuenta, media pinta». Y, por añadidura: *Parum pro nihilo reputatur*. Este proverbio latino significa que lo poquito se estima por nada. El número 215: «Allí donde se comen berzas y nabos, la parte trasera de la casa no puede estar limpia». Y, sin añadir otro comentario, «régimen laxativo» dice él. Lo mismo que todos los demás proverbios serán publicados los del activo y buen hijo de Busunaritz, quitándoles aspecto de adivanzas y traducidos al castellano.

\* \* \*

Badira Humboldt euskalzale gartsu ta euskalari argiak bildutakoak ere, oso guti. Itsasuko eřetore, laurogei urte beteak zituen Harambillet-en espainetatik ikasi zituen berak eta Berlingo Liburutegi aun-

Hay también unos poquitos recogidos por el entusiasta vascořilo y vascořologo ilustre Humboldt. Los aprendió de labios del cura de Itsasu, Harambillet, de ochenta años cumplidos, y los encontré yo en la

(1) Itzuli bage azaldu ditu goienak, ru-auck ere bai.

(1) Casi todos los números los ha expuesto sin traducción, también estos tres.



dian, 1908-gaŕen urtean, arkitu ta pozik biŕidatzi nituen nik.

XI. *Atsotitz itzultzaileak.*—Iru dira agirienak: Iturriaga, Hiribarren ta *Bilharia*. Lenengoak Españaiko esakuneak itzuli zituen; beste biak Frantziakoak. Iturriagarenak Donostiako *Euskal-Erriari* (laugarren urtean) argitaratuak izan ziran. Honabatzuk:

1. «Ardo purua ta baratzuri gordiña aiek egiten ditek mutil ariña» (página 144).

2. «Aurak ezpadu negaŕik, ez dik edango titirik» (pág. 144).

3. «Atsegin det, Aita, zatozela dantzara» (pág. 144).

4. «Bear yaio ta bear bizi, ez galdu ta ez irabazi» (pág. 144).

*Beartsu yaio ta beartsu bizi* itzulketa ohea izango zan.

5. «Berogei urtez goiti ezdezakala tripa busti» (pág. 144).

6. «Egizu on ezdakizula non» (página 240).

Itzez itz: «Haz bien no sabiendo dónde».

7. «Esak norekin abilen, esango diat nor aizen» (pág. 240).

8. «Ez katurik ez txakurik kolore onetakorik» (pág. 240).

9. «Katu maularia ez da izango eiztaria» (pág. 240).

Gran Biblioteca de Berlín, el año 1908, habiéndolos copiado gustosamente.

XI. *Traductores de proverbios.*—Tres son los más salientes: Iturriaga, Hiribarren y *Bilharia*. El primero tradujo proverbios españoles; los otros dos, franceses. Los de Iturriaga fueron publicados en *Euskalerria*, de San Sebastián, año cuarto. He aquí varios:

1.º «Vino puro y ajo crudo, hacen al mozo agudo». (Rodríguez Marín, *Más de veintitán mil refranes castellanos*.)

2.º «Niño que llora, no mama». (Rodríguez Marín, *ibíd.*, pág. 324.)

3.º «Me alegro, padre, que vengas danzando». (Rodríguez Marín, *ibídem*, página 302.)

4.º «Pobre nació, pobre me hallo; ni pierdo ni gano». (Rodríguez Marín ?)

Hubiera sido mejor traducción: *Beartsu yaio ta beartsu bizi*.

5.º «De cuarenta para arriba, no te mojes la barriga». (Rodríguez Marín, *ibíd.*, página 107.)

6.º «Haz bien y no sepas a quién». (Rodríguez Marín, *ibíd.*, pág. 219.)

Literalmente: «Haz bien no sabiendo dónde», poniendo *non* en vez de *norí*.

7.º «Dime con quién andas y te diré quién eres». (Conocidísimo.)

8.º «De ese pelo (color), ni gato ni perro». (Rodríguez Marín, *ibíd.*, página 109.)

9.º «Gato maullador, nunca buen cazador». (Rodríguez Marín, *ibíd.*, página 222.)



10. «Txakur zangaria, gutxitan ozkaria» (pág. 240).

11. «Otoitzlearen atean ez utzi garia kalean» (pág. 271).

12. «Zartuta sendatzen bazera, eun urtez biziko zera» (pág. 271).

13. «Zuenak izan zuen ta zartze-rako gordé zuen» (pág. 271).

Hiribarren apezaren atsotitz ta esakerak, askozaz geiago, *Gure Herriaren* oñi-artean argitaratuak izan dira, bere zortzi ta bederatzigaien urteetan. Gure lagun maite P. Lhande euskaltzainak ezagutarazi dizkigu. Yakingai auen yatoría zein dan onelaxe darakusku: «De toute évidence, ces proverbes, dictons et formules ont été composés par l'auteur lui même et quelquefois rémanies. Leur valeur folklorique est donc mince.»

*Bilharia*k argitaratu dituen atsotitzak eundik gora dira ta len nipuriko ilerokoan, *Gure Herrian*, dauzka irakurleak.

Bilhari ori bizi da ta nor dan yakin nai nuelarik bere beñiak Bayona-aldeko adiskide hati eskatu nizkion. «Bilhari nor den? Salatu behar othe dut?» «Ni naiz», erantzun zidan. Eta gainera: «Zenbeit erdaratik itzuli nituen, bertzeak nere buru ñikitik athera.»

Eñiarenak eztiralako eztira emen ageri izango: baina oso irakurgaiak baitira, non ediren ditzaken beki

10. «Perro ladrador, poco mordedor». (Rodríguez Marín, *ibid.*, página 365.)

11. «A las puertas del rezador, no tiendas tu trigo al sol». (Rodríguez Marín, *ibid.*, pág. 16.)

12. «El viejo que de sí cura, cien años dura». (Rodríguez Marín, *ibid.*, página 175.)

13. «Quien tuvo y retuvo, guardó para la vejez». (Rodríguez Marín, *ibidem*, pág. 435.)

Son mucho más numerosos los proverbios y modismos del sacerdote Hiribarren y han salido a luz en la revista *Gure Herria*, en sus años octavo y noveno. Nos los ha dado a conocer nuestro amado compañero el académico P. Lhande. El origen de éstos nos lo muestra así: «Évidentemente, estos proverbios, modismos y fórmulas han sido compuestos por el autor mismo y, a veces, retocados. Por lo mismo, su valor folklórico es pequeño.»

Los proverbios que ha publicado *Bilharia* son más de cien y los tiene el lector en la revista mensual antes citada, *Gure Herria*.

Vive el tal buscador, y queriendo saber quién era, pedí yo noticias suyas a un amigo de las inmediaciones de Bayona: «¿Quién es *Bilharia*? ¿Tendré que denunciarlo?» «Soy yo», me respondió. Y, además: «Algunos traduje del francés; los demás los saqué de mi cabecita.»

Por no ser del pueblo, no saldrán aquí a la luz; pero como son tan dignos de ser leídos, sepa el



Olaeta de Aramayona (Alaba)

irakurleak: Bigařen urteko 380 ta 381-gařen oñaldeetan batzuk; beste batzuk irugařen urteko, 49, 295, 615 ta 616-etan; gainerakoak laugařen urteko 128 ta 315-etan.

Bilhariak bere burua salatu duenez geroz, neroni ere zilegi izan bekit salatzea. Jean Elissalde apheza da, Azkaingo seme, Gerezieta Eretore yaun ta Euskaltzindiko Benjamin.

Voltaire zeritzaion idazle batek ere, *L'Interpect* izendun liburu batean gaskoin ta euskerazko atso-titz batzuk argitaratu zituan. Lyonen 1620-gařen urtean atera zuten liburu au. Julien Vinsonnek bere *Bibliographie de la langue basque*-ren 64

lector dõnde puede hallarlos: unos, en las páginas 380 y 381 del segundo año; otros, en las páginas 49, 295, 615 y 616 del tercero; el resto, en las páginas 128 y 315 del cuarto año.

Ya que el buscador se ha denunciado a sí mismo, permítaseme también a mí el denunciarlo. Es Jean Elissalde, sacerdote, hijo de Azkain; señor párroco de Guerezieta y Benjamín de la Academia de la Lengua Vasca.

También un escritor llamado Voltaire publicó unos cuantos proverbios gascones y vascos en un libro denominado *L'Interpect*. Este libro salió a luz en Lyon, el año 1620. Julien Vinson, en la página 64 de *Bibliographie de la langue basque*,



gañen ofialdean, liburu au aztertuz, dio «Je viens de faire remarquer qu'il n'y a point-là, en réalité, des proverbes basques recueillis dans le pays. Ce sont, au contraire, des proverbes, des adages, des sentences, qui faisaient parti du texte français et du espagnol dont s'est servi Voltaire et qu'il a traduit en basque. L'intérêt en est donc des plus mediocres.»

XII. *Gure atsotizlari egungoak.*—Urquiño da ezagunena. Euskalerian dan eta izan dan aldirokorik edere-na, *Revista Internacional de Estudios Vascos*, 1907-gañen urtean berak sortu zuen; eta bere ofialdeetan argitaratu dituen lan askoren artean euskerazko atsotitz zar asko ta asko dira; ta banan banan aztertu ta bai alkañen artean ta bai beste izkeretako esakunez alderatu ditu.

Gaiñera oraino ilunpean zeuden atsotitz eder-mordo andiak, bere Aldiroko ofretantxe ezagutarazi dizkigu: Garibayrenak asko, Beltran de Salguisenak oro.

Beste gure atsotizlari egungo bat Intzako seme Damaso kaputxinoa da. Napañoan euskara bizi dan irixko geienetan eta Gipuzkoako batzuetan Yaunaren itza zabaltzen ari dan birtartean, eñiaren yakingaiak ugari bildu ta biltzen ditu: nire iztegian eztiran itz (Euskaltzaindiaren Iztegirako) batzuk, eta askozaz ugariago diran atsotitz ta esakerak. Gure aldiroko *Euskeran* orainarte 215

analizando este libro, dice: «Acabo de hacer notar que, en realidad, no hay en él proverbios vascos recogidos en el país. Son, al contrario, proverbios, adagios, sentencias que formaban parte del texto francés y español de que se sirvió Voltaire y que los ha traducido al vascuence. Su interés es, por lo mismo, de los más mediocres.»

XII. *Nuestros paremiólogos de hoy.*—El más conocido es Urquiño. Creó, en 1907, la más hermosa revista que existe y ha existido en Euskaleria: la *Revista Inter. de Estudios Vascos*. Y, entre los muchos trabajos que ha dado a luz en sus páginas, hay muchísimos viejos proverbios vascos, y él los ha examinado uno por uno, comparándolos tanto entre sí como con proverbios de otras lenguas.

Además, nos ha dado a conocer en esa su Revista multitud de hermosos proverbios que todavía estaban en la obscuridad; muchos de Garibay y todos los de Beltrán de Salguis.

Otro paremiólogo nuestro de hoy es el religioso capuchino Dámaso, hijo de Intza (AN). Mientras se ocupa en esparcir la palabra de Dios en la mayor parte de los pueblecillos navarros en que vive el vascuence, y en algunos pueblos de Guipuzkoa, ha recogido y sigue recogiendo documentos populares en abundancia: algunos vocablos (destinados al Diccionario de la Academia) que no

atsotitz ta 31 esakera argitaratu ditu.

Irugañen atsotitzlari bizi dana Auritzeko seme Fermin Irigaray yauna da. Eri diran giza ta emakumeai bezala, makalxo dugun gure Izkera maite urtetsu ta mendetsu oni indarra eman nairik aspaldi luzean ari da berau lanean. Donesteben 1923-gañen urtean Euskaltzaindiak izan zituen euskalegunetan atsotitz ta esakera mordo eder bat irakuri zuenango Udaletxean. Eta geroxeago, beste euskerazko lan batzuekin, *Birgañen Euskalegunetako itzaldiak* izendun liburu batean argitaratua izan zan bere lana. Ordura ezkerro Bayona-aldeko bi aldirokotan (*Gure Herria* ilerokoan eta asteroko *Eskualdunan*) yakingai politik ezagutarazi ditu: eta biltzailearen baimenaz, lendarik eztauzkadan atsotitz ta esakerak, liburu onetan ikusiko ditu irakurleak.

XIII. *Liburu onetako atsotitz guzien yatorria.*—Irakurleak 2936 atsotitz dauzka lan onetan. Beren aldakuntzetxoak, aipatuaren, eztitut kopuratu. Beretatik 889 dira begiz ikasiak, beste libururen batetik artuak; eta 2.047 dira eñari neronek (batez ere ene amari) belariz artuak. Idazle bakoitzaren izen ondoan era-

constan en mi Diccionario, y proverbios y modismos, que son muchos más. En nuestra revista *Euskera* ha publicado hasta ahora 215 proverbios y 31 modismos.

El tercer paremiólogo viviente es don Fermin Irigaray, hijo de Burguete. Hace ya mucho tiempo que trabaja en dar fuerzas, así como a hombres y mujeres enfermos, también a nuestra amada lengua, que, cargada de años y de siglos, la tenemos algo debilitada. En los días vascos que celebró la Academia de la Lengua Vasca, en Santisteban, el año 1923, leyó él en la sala del Ayuntamiento un buen número de proverbios y modismos. Y poco más tarde fué publicado su trabajo, con otros trabajos vascos, en un libro titulado *Discursos de los segundos días vascos*. Posteriormente ha dado a conocer curiosos documentos en dos periódicos de la parte de Bayona: en el mensual *Gure Herria* y en el semanario *Eskualduna*. Y, con permiso del colector, verá el lector en este libro reproducidos los proverbios y modismos que desde antes no figuran en mi colección.

XIII. *Origen de todos los proverbios de este libro.*—El lector tiene en esta obra 2.936 proverbios. Sus variantes, aunque las menciono, no las he numerado. De ellos, 889 han sido aprendidos a ojo, tomados de algún libro, y son 2.047 los que he aprendido del pueblo (especialmente de mi madre) al oído. Ahora mostra-



kutako dut orain zeinbat diran bere eskutiko esakuneak:

Salguis, 175; Inchauspe, 116; Duvoisin, 113; Landerretche, 95; Lope de Isasti, 69; Moguel, 49; Irigaray, 45; Elissanburu, 41; Darthayet, 39; Bela, 36; Uriarte, 32; Axular, 17; Intza, 10; Araquistain, 9; Garibay, 8; Haurmaite, 7; Segura, 7; Añibarro, 5; Iturriaga, 5; Humboldt, 5; Goyetche, 2; Aguirre, 1; Hiribarren, 1; Chaho, 1; Azkue (E. M.), 1.

XIV. *Zerengatik banatu diran sailka atsotitz auk.*—Atsotitzak agertzeko, beste edozein atsotitzlarik egin duena egin baneza, diran bezalakoak dirala, mordo andi baten azalduko banitu ¡nork izango luke beron artean begiak sartzeko gogo?

Beron ezagutzea eraztu nairik *sailka banatuak* agertzea buruak eman dit. Lenengo sailean *norbaitenak* erakutsiko ditut: A) Yaungoiko ta gurenen izendunak. B) Langintzadun gizonenak. D) Txefeni dagozkionak.

Urongo sailak abedezkoak dira: Bigarren sailean abere, arain, egazti naiz mamuen izendunak.

Irugarrenean *aldartezkoak*.

Laugarrenean gizonen *atz-begiak aipatzekoak*.

Bostgarrenean *eguratsezkoak*.

Seigarrenean *sukaldekoak*.

Zazpigarrenean *urietakoak*.

Zortzigarrenean *zarozkoak*.

Eta azkenez, abedea utzita, *gainerrako atsotitzak* azalduko ditugu.

ré al lado del nombre de cada escritor, cuántos son los proverbios que proceden de su mano:

XIV. *Por qué se han distribuido por grupos estos proverbios.*—Para publicar estos proverbios, si hiciera yo lo que ha hecho cualquier otro paremiólogo, si los diera a conocer, sean como fueren, en un montón enorme, ¿quién tendría ganas de meter los ojos entre ellos?

Queriendo facilitar su conocimiento, se me ha ocurrido presentarlos *divididos en grupos*. En el primer grupo mostraré los *personales*: A) Los que llevan el nombre de Dios y de los santos. B) Los de hombres que tienen algún oficio. D) Los correspondientes al diablo.

Los grupos siguientes son alfabéticos. En el segundo grupo, los que tienen nombres de animales, peces, aves o bien insectos.

En el tercero, los humorísticos.

En el cuarto, los que hacen mención de miembros humanos.

En el quinto, atmosféricos.

En el sexto, los del hogar.

En el séptimo, los de pueblos.

En el octavo, los de épocas.

Y finalmente, dejando a un lado el alfabeto, mostraremos los restantes proverbios.

## LENENGO SAILA

## PRIMER GRUPO

## Norbaiten atsotitzak

## Proverbios personales

A) YAUNGOIKO TA GURENEN  
IZENDUNAKA) EN QUE SE HABLA DE DIOS  
Y DE LOS SANTOS

1 *Aita San Antonio ta mutila, atean gagoz zuri begira.* Padre San Antonio y el muchacho, estamos en la puerta aguardándoos (B-dima).

Ahude a la costumbre que había hasta hace unos sesenta años de que el sacristán de Urkiola recorría las aldeas para bendecir el agua, agitándola en una campana.

2 *Ama Berjiña Martxoko, neguari eman diok ostiko.* Madre Virgen de Marzo, has dado coz al invierno (AN, Irigaray).

3 *Andre Maria Aiatekoari bezperak esan ezkeru, yakea lepura.* Habiendo rezado las vísperas a Nuestra Señora de Arrate, chaqueta al hombro (B-mark).

4 *Andra Maria Martiko, artean udāa tatiko, andik aufera betiko.* Nuestra Señora de Marzo, hasta entonces el verano indeciso, en adelante para siempre (B-mond).

En Zeanuri, en vez de *andik aufera* dicen *arib atxina*, que significa lo mismo.

5 *Andra Maria Martiko, arain bariak tatiko.* Nuestra Señora de Marzo, los nuevos peces indecisos.

Este vocablo *tatiko* viene de *tati egin*, acto de ofrecer y no dar (B-l).

6 *Andrak andra andi, handelerioetan dira ageri.* Las señoras, por la Candelaria, se dejan ver grandes señoras (B-mu).

7 *Andre Dena Maria Martxoko, behiak mendian halako.* (El día de) Nuestra Señora de Marzo, las vacas han de alimentarse en la montaña (BN-gar).



8 *Andra Maria Martxoko, ni mendirat opoko.* Nuestra Señora de Marzo, yo al monte sobre talones (BN-luz).

Esto lo dijo la oveja estéril, y la oveja vieja le contestó: *Ni etamuren bildurxho* yo tengo algún miedo del día de Ramos.

9 *Andre Maria Martxoko, beiak la'ean aseko.* Nuestra Señora de Marzo, las vacas se hartarán en el pastizal (AN-baztán; BN-gerez).

10 *¡Au dek azala! Yainkoak bedinha (de) zala.* ¡Qué extraordinario! (literal: ¡Qué piel esta!) Dios le bendiga (G-altza).

11 *Azkena mu'ia, Santa Luzia.* El último despojado, Santa Lucía (B-mond). Var. de Lekeitio (B): *Azkenak eta zalak.* Finales y correosos.

Fórmula, una y otra, que pronuncia el jugador a quien sólo le queda una pieza.

12 *Bapanak bere sanduari otoi egiten du (sic).* Cada cual ruega a su santo (R, Dic.).

13 *Beaia dionak, saintiuer otoiak on.* El que tiene necesidad, dirige buenas oraciones a los santos (R-bid, Dic.).

14 *Betikoa Jaungoikoa.* El de siempre (sólo es) Dios (B-mond-l-mu). Variante: *Betikoa Yainkoa* (AN-b).

15 *Bixintxoz hotz, neguaren bihotz; Bixintxoz bero, negua gero.* Por San Vicente frío, corazón del invierno; por San Vicente calor, el invierno después (L).

16 *Bortina eta itxasoa ezdionak igari, ezdaki otoi egiten Jaungoikoari.* Quien no ha pasado el puerto (de la cordillera), y el mar, no sabe rogar a Dios (R, Dic.).

17 *Dakihantetik begira hadi. Eztahikantetik Yainkoak begira azala.* Guárdate de lo que sabes. De lo que no sabes guárdete Dios (BN, Landerretche).

18 *Dei Jaungoikoari ta eutsi kabikoari.* A Dios rogando, y con el mazo dando. Liter.: Llama a Dios y agarra al mazo (AN, Dic.).

19 *Egun on-Jaungoikoak emon.* Buenos días (nos) dé Dios (Bc).

Se dice en diálogo. En B-mu dicen *alan sasí* antes de *Jaungoikoak*.

*Egun on. Zeinek emon? —Jaungoikoak.* Buenos días. ¿Quién (los ha de) dar? —Dios (G-af).

20 *¡Ene San Antonio ta mutila! Zer yan eztaukenean barurik ei dira.* ¡San Antonio mío y el muchacho! Cuando no tienen que comer dícese que ayunan (B-mund).

21 *Eriak ditu sendatzen, izuriteak hedatzen.* Suele sanar a los enfermos, extinguiendo las pestes (BN-gar).

Se refiere a San Antonio.

22 *Erosarioak saldu ta kartak erosi ta Jaungoikoaren grazian bizi.* Vender rosarios y comprar cartas y vivir en la gracia de Dios (G-af).



23 *Ezdaiteke izan Yainkoaren eta debruaren*. No se puede servir a un tiempo a Dios y al diablo (L, Duvoisin).

24 *Gabon.-Alan Yaungoikoak emon*. Buenas noches. Así te las dé el Señor (B-derio-mund). Var. de Zeanuri (B): *Gabon, bari on, Jaungoikoak emon*. Buenas noches, buenas noticias... etc.

25 *Gabon, bonbon; Natibitate, ase ta bete; San Estebantxe, bestetan letxe*. Nochebuena, abundancia; Navidad, hartarse y llenarse; San Estebanillo, como otras veces (B-derio-elof).

26 *Gauza galdua edirciteko, har San Antonio ararteko*. Para hallar objeto perdido, sea San Antonio el válido (BN-gar).

27 *Gilen; biar hilen, etzi chortziren, etzidamu ahantziren*. Guillermo; mañana (has) de morir, pasado mañana (han de) sepultarte, traspasado mañana (te han) de olvidar (BN, Landerretche).

28 *Gizonak asma, Yainkoak xeda*. El hombre propone y Dios dispone (L).

29 *Gizonak ekin, da Jaungoikoak egin*. El hombre trabaja y Dios hace (B-mark).

Es semejante: 1.º, el proverbio español «El hombre propone y Dios dispone», y 2.º, el francés «Aide toi, le ciel t'aidera».

30. *Gizunak dio hula, Jinkoak aldiz hala*. El hombre propone y Dios dispone. Liter.: El hombre dice de esta manera, Dios en cambio de aquella manera (L, *Eskualduna*, núm. 1411).

31. *Jainkoa, luzakor bada ere, ezta atzekor*. Dios, si bien es demorador, no es olvidadizo (BN-salazar). Var. 1.º: *Jaungoikoa luzakor, baia ez atzenkor* (AN-aezkoa). Var. 2.º: En AN-b dicen *Yinkoa* por *Yainkoa*, lo demás como en Salazar. En Luzaide (Valcarlos) por *atzenkor* dicen *ahanzkor*, lo restante como en Aezkoa. Var. 3.º: *Jaungoikoa ezta aazkor, bai berankor*. Dios no es olvidadizo, si tardío (B, Ms. Otx., Dic.).

32. *Yainkoak maite bazaitu, handrea hilen zaitu*. Si Dios os ama, se os morirá la mujer (L, Elissamburu).

33. *Yaun done Laurenti, esku batean curia, bestean ilinti*. Señor San Lorenzo, en una mano lluvia, en la otra tizón (Garibay. V. Dic., en *Ilinti*).

34. *Yauna: egizu atefi ta kalma*. Señor: haced que escampe el tiempo y haya calma (B-l-mu).

35. *Yaungoikoa, bat eta beva naikoa*. Dios, uno y Él basta (B-lem, G-afona).

36. *Yaungoikoa emonzalca, gizona afainzalca*. Dios dador, el hombre aficionado a peces (B-ondañoa).

37. *Yaungoikoa, gauza guztien gainckoa*. Dios, que está sobre todas las cosas (G-af-atañ, B-derio).



38. *Yaungoikoa luzakor, baia ez atzenhor.* Dios (es) demorador, pero no olvidadizo (AN-aezk).

39. *Jaungoikoari eieguz, beariari mailuz.* A Dios rogando con el mazo dando. Liter.: Al trabajo con mazo (B-uis, Dic.).

40. *¡Jesús! ¡Jesús dinozu, Jesús! Berba ona da, espada kunplimentuz.* ¡Jesús! ¡Jesús, dice usted, Jesús! Es buena palabra si no es por cumplido (B-derio-mund).

41. *Yinkoa ta Petri: tziauri gure etxera beti.* Dios y Pedro: venid a nuestra casa siempre (BN).

42. *Yon done Yohaneren euriak ogia itotzen eta ardoa urtzen.* Las lluvias de San Juan ahogan el trigo y aguan el vino (Inchauspe).

43. *Yon done Yustik hegalek busti.* San Justo (tiene) mojadas las alas (Bela).

44. *Yon done Laurendi, esku batean uria, bertzean itxindi.* Señor San Lorenzo, lluvia en una mano, tizón en la otra (Darthayet, 13).

45. *Yon done Baladi, gutaz urikal adi.* Señor San Pelayo, compadécete de nosotros (S).

46. *José: yan da (ta) bére gose, edan ta bére egaí: José barégari: José: aun habiendo comido (tengo) hambre; sed, aun habiendo bebido; José gracioso (B-getxo).*

47. *Kalbarioko bidea, zeru-edegitzalea.* El camino del Calvario, el que abre el cielo (B-I).

Se leía esto en las paredes de su basilica parroquial.

48. *Kortan daukagu txal bat, azuía ta azala. Aita San Antoniok loditu dagiala.* Tenemos en la cuadra un ternero, hueso y piel. Que San Antonio le engorde (B-amorebieta).

49. *Lú-aziak San Marhos-egunean ezdu egon bear ez sortruk ez zakutan.* La simiente de lino el día de San Marcos no debe estar ni nacida ni en sacos (R).

50. *Maiatzaren lenari dagokoz (dagokioz) Yakob eta Pilipe. Luzaro bizi danak asko lekuske.* Al primero de mayo corresponden (san) Jacob y Felipe. Quien vive largo tiempo, mucho podría ver (B-lek).

51. *Mirakulu nahi bada, San Antoniori egin galda.* Si se quiere milagro, a San Antonio reclamarlo (BN-gar).

52. *Mitxiñika txuria, Yaungoikoaren mandataria.* Mariposa blanca, mensajera de Dios (G-amezk).

53. *Munara croaten dau Yaungoikoak, baiña munan bera eztau botaten.* Dios lleva (a los hombres) al ribazo, pero a nadie echa ribazo abajo; es decir, aprieta, pero no ahoga (B-lek).



54. *Natibitate ase ta bete, San Estebantxe andik aurrera len letxe.* Navidad, hartarse y llenarse; San Estebanillo, de allí en adelante como antes (B-derio-mond).

55. *Nor beretako, Yainkoa guztiendako.* Cada cual para sí, Dios para todos (G, Araquistain).

56. *Norbera dagoan tokian, Yaungoikoa.* Donde uno mismo está (está) Dios; es decir, debe uno mismo cuidar sus cosas (B-bergara-mund). Variante: *Norbera dabilen lekuan, Yaungoikoa.* En el lugar en que uno anda (está) Dios (B).

57. *Onhets nezan tronkoa, iduri zekidan Yainkoa.* Amé un tronco, se me figuró Dios (Salguis, 12).

58. *Othoizten ezdakiena Yainkoari, beñaiio itsasoari.* Quien no sepa rogar a Dios, siga a la mar (Darthayet, 16).

59. *Saindu guziak oliokoi.* Todos los santos aficionados al aceite (BN, Landerretche, núm. 70).

60. *Saindu-maina otso hizana.* Maneras de santo (tienes) tú que eres lobo (Inchauspe).

61. *San Agustín, lañak bustin.* San Agustín, las eras arcilla (B).

Proverbio popular en Zaitegi, junto a Murgula (Alaba), donde hace tal vez más de un siglo no se habla vascuence.

62. *San Andres, txerria askan trabes.* San Andrés, el cerdo tendido en el dornajo (R).

Me dijeron allí que es signo de penuria, y por lo mismo bochornoso, matar al cerdo antes del día de este santo.

63. *San Andres, lau kopauan lau tremes, bosgarrena saman trabes.* San Andrés, en cuatro bocados cuatro comuñas, la quinta atravesada en la garganta (B-lek).

64. *San Antolin, nekez etofi ta yoan arin.* San Antolín, viene tarde y se va pronto (B-lek).

65. *San Anton, besigu zaña al monton (sic).* San Antón, el besugo viejo al montón (B-lek).

66. «*San Antonio, San Antonio txarria gaixo danean. San Antonio, eztau inok esaten odolostea yaten danean.* ¡San Antonio! ¡San Antonio!, cuando el cerdo está enfermo. Nadie invoca a San Antonio cuando se come morcilla (B-lek).

67. *San Bizente Abandokoa, lejitimoa: San Bizente Barakaldokoa bastarđoa.*

Huelga la traducción. Este dicho corría en un tiempo para burlarse del vascuence que se usaba en Abando y Barakaldo. También, y con idéntico objeto, estuvo en uso otro proverbio. (Véase *Barakaldoko* en la sección de proverbios de localidades.)



68. *San Bizente otza, neguaren biotza*. San Vicente frío, corazón del invierno (Bc).

Es tal vez el proverbio que en más pueblos se oye. En B-lekeitio dicen *San Bizenti*, y en Arratia y Orozko, *San Sebastián otza*.

69. *San Blas ta Santa Agedako Jeriaak, mutil-neskatzen ezaupideak*. Las ferias de San Blas y Santa Agueda (son) para conocerse muchachos y muchachas (B-zean).

70. *San Estebantxu, lenerantsu*. San Estebancito, casi como antes (B-yatabe).

71. *San Francisco uriko, linoa iru oriko*. Por San Francisco de octubre, el lino (es) de tres hojas (B-g-m).

72. *San Gil, iratze-ebakitzea zil*. San Gil (ese día es) lícito segar la argoma (AN-baztán).

73. *San Isidroren astea, atzea baiño auñea (artoa ereiteko) obea*. La semana de San Isidro, lo anterior mejor (para sembrar el maíz) que lo siguiente (G-urs).

74. *San Juan, artoa ta ogia kanpoan*. San Juan, maíz y trigo fuera (AN-baztán).

75. *San Juan, zelan etorri alan yoan*. San Juan, según vienen así van (B-lek).

76. *San Juan, yan-edanak yuan*. San Juan, las comilonas se han ido (B-elor). Se refiere a la fiesta de San Juan Evangelista, tercer día de la octava de Navidad.

77. *San Juan euli gabe, urtea ogi gabe*. San Juan sin moscas, el año sin pan (B, F. Segura). En Aramayona, *San Juan eulibagea, urtea ogi bagea*.

78. *San Juanetako euriak kentzen dei ogi eta ezdei emaiten ardañ*. Las lluvias de San Juan quitan pan y no dan vino (R). Var. de BN-saraitzu: *San Juanetako euriak kentzen du ogia eta eztu ematen ardoa*. La lluvia de San Juan quita pan y no da vino.

79. *San Jurki, artoak ereiteko goizeti; San Markos, artoak ereinda ba-legoz*. San Jorge, temprano para sembrar el maíz; San Marcos, si los maíces estuvieran sembrados (B, Dic.). Var. de Elofio (B): *San Jurgi, artoak ereiteko goizegi...* etc.

80. *San Lorentzok esku batean sua ta bestean ura*. San Lorenzo, en una mano, fuego, y en la otra, agua (B, G). En Ursuaran (G) a esas palabras añaden: *goizean eguzki beroa ta añatsaldean euria*, a la mañana sol caliente y a la tarde, lluvia... Hay también quienes dicen o decían: *San Luntek* por *San Lorentzok*.

81. *San Lukas duk, eskolara bear duk, bestela uzkutik eramane duk*. Es San Lucas, tienes que ir a la escuela; si no, llevarás en el trasero (R).

82. *San Mark, arthorik baduk, lu'erat emak.* San Marcos, si tienes maíz dáselo a la tierra (Darthayet, 3).

83. *San Mark, arthorik balin baduk, bota zak (lu'era): ezpaduk, xerka zak.* San Marcos: si tienes maíz, échalo (a la tierra); si no tienes, búscalo (BN-gar). Var. de Haurmaite, en *Gure Herria*, III, 138: *San Mark, azirik balin baduk, emak: ezpaduk, bila zak.* San Marcos: si tienes semilla, siémbrela (dala); si no la tienes, búscala.

84. *San Marko, artoak ereiteko goiz asko.* San Marcos, muy temprano para sembrar maíces (B-derio).

85. *San Markos-astea, atzekoa baiño aur'ekoa ohea.* La semana de San Marcos, mejor la de delante que la de detrás (G-amezk).

86. *San Markos-astea, artoa ereiteko astea.* Semana de San Marcos, semana de sembrar el maíz (AN, B).

87. *San Markosek kazkaba'á agoan du.* San Marcos tiene granizo en la boca; es decir, cerca de su día caerá granizo (AN-lar).

88. *San Markosetan ereiten badozue artoa, artuko dozue artoaren lastoa.* Si sembráis maíz por San Marcos, recogeréis la paja del maíz (B-lek).

89. *San Markosez beude ganbaran zatuka bat lasto ta zintzari bete belar.* Por San Marcos, estén en el camarote un fajo de paja y un cencerro (lleno) de hierba (G-orexa).

90. *San Martin, bea'ak bear eragin.* San Martín: la necesidad obliga a trabajar (B-elor).

91. *San Matias zerin duka aza-azia? Ik bildren duk aza andia.* San Matías: ¿has sembrado simiente de berza? Tú recogerás berza grande (BN, Salazar).

92. *San Meda'ez uria? be'ogoi egunez uria.* ¿Lluvia por San Emeterio? En cuarenta días lluvia (Haurmaite, *Gure Herria*, III, 137).

93. *San Migel, eldu zakidaz emen.* San Miguel, socorredme aquí (B-zean).

94. *San Pedro a'atsaldean sartu naiz a'atzaldean.* A la tarde de San Pedro me he metido en el púlpito (G, Dic.).

95. *San Pedro za'aren burua gardamuak zulatua.* La cabeza del viejo San Pedro, agujereada por la polilla (B).

96. *San Rokeak-azhero lu'ak baltz.* Llegando (las fiestas) de San Roque, las tierras negras (porque se alargan las noches) (B-mark).

97. *San Sebastián, oron bat obro egunean.* San Sebastián, una hora más al día (R-uzt). Y corre allí mismo este proverbio en romance: San Sebastián de enero, una hora alarga al arriero (BN, R).

98. *San Sebastián trápata tan, mucha bandera y poco pan* (B-lek. ¿Arcaico?).



99. *San Sebastián otza, neguaren biotza*. San Sebastián frío, corazón del invierno (B-afatia-orozkko).

100. *San Semeder eguncan uria egiten baldin badu, kashoiak guziek nigarez egoiten dire*. Si llueve el día de San Severino, todos los gascones suelen estar llorando (AN-bera).

101. *San Simón eta Juda, negua eldu da*. San Simón y Judas, ha llegado el invierno (Garibay). En AN-baztán e Imotz dicen: *San Simón eta Juda, uda yoan (gan en Baztán) eta negua eldu da*. San Simón y Judas, el verano se fué y viene el invierno. En Larrauri (AN) añaden: *Eta artzai gaxoa galdu da*. Y el pobre pastor se ha perdido.

102. *San Simón eta Judactan, ontziak ankoraetan*. Por San Simón y Judas, las naves en las anclas (Garibay).

103. *San Txilibristo, besigua ezpanetik dingiliska*. San Silvestre, del labio le cuelga el besugo (B-lek).

104. *Santa Engrazia jentil dena Aprileko amaseigarena, ortzegun santu izanik ere, tanboña xo bear dela*. Santa Engracia, que es gentil (dama) del 10 de abril, aunque sea Jueves Santo hay que tañer el tambor (R-uzt).

105. *Santa Katalina noiz da? Besigutako goiz da*. ¿Cuándo es Santa Catalina? Para (pescar) besugos es temprano (B-mund). En Lekeitio añaden: *Galereiteko otz da*. Para sembrar trigo es frío.

106. *Santa Luzia, ezin utzia*. Santa Lucía, la imprescindible (¿Para abogada de los ojos?) (AN-lar).

107. *Santa Luzia-eguna, argia gabe uluna*. Día de Santa Lucía: en cuanto amanece, anochece. Sin luz, la oscuridad (R).

108. *Santa María Madre, txakurak yan bear nabe*. *Goiazan beste erira, an be (re) txakurak dira*. Santa María Madre, los perros han de comerme. Vámonos a otro pueblo; también allí hay perros.

109. *Santo Domingo Maiatzekoa pasau (igaro) artean, arañ bete bedar gorde bear etxean*. Hasta que pase Santo Domingo, el de mayo, hay que tener guardada en casa hierba que en un cencerro quepa (B-olaeta).

110. *Santo Laurendi, beñoari ilindi*. San Lorenzo, tizón a la zarza (BN-salazar, R-bidangoz).

111. *Santo Tomás, bukata egin eta ogia nas*. Santo Tomás, se hace la colada y se amasa el pan (R-uzt).

112. *Santu eginagatik norberen burua, santu ogi-yalea ezta segurua*. Aunque se haga santo a sí mismo, santo que come pan no es seguro (B-derio-mur). Equivale al castellano: Santo que come y caga, no vale nada.

113. *Santu guzien egunetik eguerietara aize ta euri gutxi, lekak ganbarara*. Desde el día de Todos los Santos a Navidad poco viento y lluvia, (llévense) las vainas al desván (AN).



114. *Semedet eguneko uria, berogei eguneko uria.* Si llueve el día de San Medardo, lloverá cuarenta días seguidos (BN, Dic.).

115. *San Mark: arthorik baldin banduk, emak; ezpaldin baduk, bilhazak.* San Marcos: si tienes maíz, dalo (siémbrale); si no lo tienes, búscalo (BN, Landerretche, 257).

116. *Serorearon ultzia urak derama.* La parva de la serora es llevada por el agua (AN-lañ).

117. *Txilin txilin, San Agustín: kuartilu bete txakolin.* Dilin dilin, San Agustín: un cuartillo de chacolí (B-gorozika).

118. *Zeruak ezlik abe-bearik.* El cielo no necesita sostenes (AN, Irigaray).

Se dice a personas muy erguidas.

## B) LANGINTZADUNENAK

## B) DE LOS OPERARIOS

119. *Ahaia ziten artzainak, ager ziten gaznak.* Riñeron los pastores; aparecieron los quesos (Salguis, 99).

120. *Abade eite, al baaitte.* Hazte sacerdote, si puedes (B-m-l. Ms. Otx., página 351).

121. *Abadearen lapikoa, txikia baina gozoa.* El puchero del sacerdote (es) pequeño, pero sabroso (B-lek). (*Peru Abarca*, pág. 122.)

122. *Abadearen leioan (bentanan) ago? Eure lepotik ago.* ¿Estás en la ventana del cura? Estás a tus expensas (B-mur).

123. *Abelek bedinkatu dagiala.* Que Abel le bendiga. Fórmula aplicada a un niño todavía no bautizado (B-bed, Dic.).

124. *¡Ai, Peru, Peru! beti zu alpeña; etxatzu ¡altako alkondara zaia.* ¡Ay, Pedro, Pedro! Tú, siempre haragán; no te faltará camisa vieja (B-lek).

125. *Alper da María makilatu, ezpada berez biurtu.* Es inútil apalearse a María, si de grado no se reduce (Bc, Dic.). Var. 1.ª: *Alper da María makilatu, berdín berez behar du.* («El borracho, burlado», *Rev. Inter. de Estudios Vascos*, II, 400-36.) Uriarte recogió esto mismo en Izpaxter, sin el vocablo *berdín*. Es inútil apalearse a María. De sí misma lo necesita. Variante 2.ª: *Arpel da María makilatua, ezpada berez bedinkatua.* Es inútil apalearse a María, si de suyo no es bendecida (B-derio).

126. *Antón, ene gerezirako on.* Antón, bueno para mi cerezo (BN-gerez).

127. *Antonio Polonio, Paskual Bizente, antxiñako emaztegaia auñean presente.* Antonio Polonio, Pascual Vicente: la antigua novia está delante (B-lek).

128. *Apaiza ta odolkia egiten diran bezelakoak izaten dira.* El sacerdote y la morcilla son como están hechos (G-érezil).

129. *Apaizak belara ebaki, eguraldi txara seguroki*. Corta hierba el sacerdote, mal tiempo seguramente (AN-laf).

130. *Apaizaren eltzea, txikia bainan betea*. El puchero del sacerdote (es) pequeño, pero lleno (G). Var. de *Abadearen lapikoa*.

131. *Apez izan nai dianak bear tu ikasi lizioneak*. Quien quiera ser sacerdote debe aprender las lecciones (R).

132. *Aphezak azken itza bere*. El sacerdote tiene como suya la última palabra (BN-amikuze, AN-baztán).

133. *Aphezen lishañak debruaren yaiak*. Disputas de sacerdotes, fiestas del diablo (Inchauspe).

134. *Arabaña yan da (ta) poz, bizkaitaña yan ta otz*. El alavés, después de comer está alegre; el bizkaino, después de comer (está) frío. (B, Dic.).

135. *Arabaña tiri-taña, ik uzkaña, nik sagaña*. Alavés tirri tarra: tú, el cuesco; yo, la manzana (B-mond).

136. *Arakinakin gosaldu, apaizakin bazkaldu, mandatariekin apaldu*. Almorzar con carniceros, comer con sacerdotes, cenar con recadistas (G-eñezil).

137. *Arotz apez, ipur zorotz*. Sacerdote forastero; ágil (liter., afilado) de trasero (AN-leitza).

138. *Artzainak samurtu direnean gasnak ager*. Cuando riñen los pastores, aparecen los quesos (Duvoisin, 25). Casi con las mismas palabras se oyen muchas variantes. En vez del vocablo *samurtu*, dicen *aseñatu* (*Peru Abarca*, pág. 122, y G-eñezil); *asertu*, en Baztán; *akartu*, en Salazar (BN).

139. *Artzainaren emaztea aratsean eder*. La mujer del pastor, hermosa (se adorna) al anochecer (Salguís, 133).

140. *Axeteñak xahutzen gorputza, aphezek arima, abokatuek moltsa*. Los médicos limpian el cuerpo; los sacerdotes, el alma; los abogados, la bolsa (Inchauspe).

141. *Aurki agiriko, Maria Mañariko*. En seguida aparecerá María la de Mañaria (B-mundaka). Se usa para denotar la falta de fe en algún aserto y para encomendar al tiempo la tarea de descubrir su verdad o falsedad. Var. 1.<sup>a</sup>: *Aurki agiriko Mañasi* (B-mond). Var. 2.<sup>a</sup>: Véase *Pedro Ageriko*.

142. *Azpeitiañak triposoak, azkoitiañak galosoak*. Los azpeitianos, tripudos; los azcoitianos, elegantes (G-af).

143. *Azpirotañ zikinak, beldoñak kenduta yan itzazue gaztañak, bestela zuen kaketan iriztatuta ausiko ditiagu ortzak eta ezpañak*. Sucios azpirocenses: comed las castañas quitándoles las binzas (membranas); de lo contrario, resbalando en vuestros excrementos, romperemos dientes y labios (AN-laf).



144. *Bada hainbertze Yoanes tzar nola Mari tzar.* Hay tantos Juanes malos como malas Marías (Dic.).

145. *Baietz, apez guziak ezira aietz, erdiak bedere baietz.* Que sí, todos los sacerdotes no son aezkoanos, por lo menos la mitad de ellos que sí (AN-baztán).

146. *Basko, etxean urdai-kasko, maian opil txuri, kupelan ardo gofi.* Pascua: en el puchero, trozo de tocino; en la mesa, torta blanca; en el tonel, vino tinto (AN-baztán: lekarotz).

147. *Batean goibelaldia, bestean txurialdia, ilargia bezela bizi da gure María.* A veces, tristeza; otras veces, alegría: como la luna vive nuestra María (G-andoain, Dic.).

148. *Baztandañak tuku-tuku: gasna-eretzale, autsera gan ta bat ere gabe.* Baztanés tucu-tucu, quemador de quesos; va a la ceniza y queda sin nada (AN-baztán).

149. *Bein María elizara eta bertan eperdiaz altavara.* Una vez María a la iglesia, y entonces de trasero al altar (B-derio, Ms. Otx., pág. 352). Var. de Mundaka: *Bein yoango elizara*, etc. Haber de ir una vez a la iglesia, etc.

150. *Belasko, okela gitxi ta salda asko.* Velasco (Belasko), poca carne y mucho caldo (B-a-der-l-len). Var. 1.<sup>a</sup>, de Ataún (G): *Nere seme Belasko, aragi gutxi ta salda asko.* Hijo mío Belasko, poca carne y mucho caldo. Var. 2.<sup>a</sup>, de Ipiña (Zeanuri): *Olasko, okela gitxi ta salda asko.* Olasko equivale allí al apellido Olaskoaga. Var. 3.<sup>a</sup>, de Añona (G): *Patxi oilasko* (Paco pollo) *ohela gitxi*, etc.

151. *Bete betean, Peru atean.* Justamente, Pedro en la puerta (B-der-lem-l-mond).

152. *Beti María goruetan bear eziran orduetan.* Siempre María hilando en horas que no se necesitan. (B-der-izp-lek, *Euskalzale*, III, 216).

153. *Biarnes, tripotes: tripa bai, tripakorik ez.* Bearnés, tripotés (?): tripa, sí; alimentos, no (BN-gar).

154. *Bizente: txapela tente, popan doia almirante.* Vicente: la gorra puntiaguda, va almirante en la popa (B-lek).

155. *Bizkaitara yan ta otz, arabara yan ta poz.* El bizkaino come y tiene frío; el alavés come y se alegra (B-derio).

156. *Bizkondea: belduñak diakarkek ahalgea.* Vizconde: el miedo traerá el baldón (Salguís, 60).

157. *Danok nai, guziok gura, Aita Santuaren surziloko ura.* Todos queremos, todos deseamos el agua de las fosas nasales del Santo Padre (?) (B-lek).

158. *Denporetan ageriko Pedro Aregiko.* El tiempo lo manifestará Pedro el de Arregui (B, Ms. Otx., *Euskalzale*, III, 223).



Arrona (Guipuzkoa)

159. *Dominika doanean sardina saltzean, ordu bete egiten dau ate ba-koitzean.* Cuando Dominica va a vender sardinas, emplea una hora en cada puerta (B-dima). Se aplicó a una sardinera llamada Dominica que iba muchas veces a Dima.
160. *Don Tomás de Ondogura, baina inok ez emon gura.* Don Tomás de «Aspirante a lo bueno» (es su apellido); pero nadie quiere dárselo (B-lek).
161. *Egin eginean Peru atean.* Justamente nos encontramos. Liter.: Pedro en la puerta (B-derio-urkiola).
162. *Ermona firu, txano bete diru.* Ramona firu, un gorro de dinero (B-b).
163. *Erege beñi, lege beñi.* Rey nuevo, ley nueva (G ?).
164. *Eregeren zahia bertzen irina baino obea.* Mejor es el salvado del rey que la harina de otros (L. Elissanburu).
165. *Efementariaren etxean zotza burduntzi.* En casa del herrero, el paillo (sirve) de asador (B-a-der-l-mond). Var. 1.<sup>a</sup>: En B-o-tx dicen *bartzun* (badil), en vez de *burduntzi*, el asador. Var. 2.<sup>a</sup>: En G-altz, *buruntzi*. Variante 3.<sup>a</sup>: En AN-baztán dicen *arotzaren etxean kefena zurez*. En casa del herrero, el asador (es) de madera. (Véase *Euskera*, VII, 4.)
166. *Eriarentzako barbera beñi, dotore zar.* Para el enfermo, cirujano (barbero) nuevo, viejo doctor (R, Dic.).
167. *Eskola-mutilak sasirik-sasi, asko yan ta gutxi ikasi.* Los muchachos escolares andan de zarzal en zarzal; comen mucho y estudian poco (B-a-der-l-lem). Var. de Lazkano (G): *Eskolumeak sasiz sasi, asko yan ta gutxi ikasi.* Los niños escolares, etc.
168. *Eskualdun fededun.* Vasco (hombre) de fe.
169. *Española yan ta otz, frantsesa yanain poz.* El español come y está frío; el francés, alegre de lo comido (AN-baztán).
170. *Etien: emaiten ezpaduk, etzauk yinen.* Esteban: si no das, no te vendrá (BN-gerez).
171. *Eugeni, beha zazu eni.* Eugenio, miradme a mí (BN-gerez).
172. *Ehulea, bargaria, goizik askaria: brist tan tan.* Tejedora, linera; temprano el almuerzo: brist, tan tan (S, Dic.).
173. *Ezdago obisporik lein apez izan bagerik.* No hay obispo que antes no haya sido sacerdote. Var. del Baztán (AN): *Ezta obisporik apez in gabekorik.* No hay obispo que no haya hecho algún sacerdote.
174. *Frantzixko, asti gutixko, neskutxetako molde gutixko.* Francisco, pocos ocios, poca habilidad para con muchachas (AN-baztán).
175. *Eztek tontua erotaria, artuaren truk emateko garia.* No es tonto el molinero para dar trigo a cambio de maíz (G-af).



176. *Fraide ilkirik apeztuari ez zure komaya fida.* Al clérigo hecho de fraile, no le fies tu comadre. Aprendido por Humboldt en Itsasu (L). ¿Será traducción del español?

177. *Garbantzu egoskaria, txoañe-moko, evotari-saiets ta okin-epurdia.* Garbanzo cocedero, pico de gorrión, costillas de molinero y culo de panadero (G. Iturriaga, *Euskalerrria*, IV, 240). Parece traducción del castellano.

178. *Garzia, gaixto batek diaguk berzea.* García, un malvado conoce a otro (Salguis, 130, y Bela).

179. *Gilen, ezalñiz bihar ilen.* Guillermo, ojalá no te mueras mañana (BN-gerez).

180. *Gilen: bihar ilen, etzi chortziren, etzidamu ahantziren.* Guillermo: mañana (ha) de morir, pasado mañana (le han) de enterrar, traspasado mañana (le han) de olvidar (BN, Landerretche, 68).

181. *Goñontz ta Olano, biek ermano; Goñontzen artzeko, bere burua galtzeko.* Gorrontz y Olano, los dos hermanos; los haberes de Gorrontz (sirven) para su desgracia (AN-ulz).

182. *Gure Mariak ohiko ariak.* Nuestra María los hilos de costumbre (BN, Landerretche, 262).

183. *Yakiña, Maria-Joakiña.* Sabido, María Joaquina (AN-lañ, G-urs). Variante de Arrona (G): *Jakiña, aldeko Joakiña.* Sabido, Joaquina la vecina.

184. *Yan eta hotz, barbera ezta botz.* Comer y frío, el barbero (cirujano) no está contento (S, Dic.).

185. *Yaunen artean zein da latz gogoñena? Tipi izatetik yauntzera eldu dena.* Entre los señores, ¿cuál es el más áspero y duro? El que de ser pequeño, ha llegado a ser señor (L, *Peru Abarca*, 172-12). Es variante del número 259 de Oihenart: *Jaunetan zein da latzena? ezdeuseti yauntzera heldu dena.*

186. *Yazko ebaslea, aurtengo urkhatzailea.* El ladrón de antaño (es) ahorcador de hogaño (L, Elissanburu).

187. *Ikazkina, eskekoaren urñengoa.* El carbonero (es) el siguiente del mendigo (B-gernika).

188. *Ikazhinaren lapikotoa andia, baina aña.* El pucherote del carbonero (es) grande, pero fofo (B-ubidea). Moguel lo trae con la variante de *eroa* por *aña* (*Peru Abarca*, 122), y en Derio (B) dicen *andia* ta *faltsoa*.

189. *Iltsa erēgek austen ezduen legea.* Morir es ley que no la quebranta el rey (Iturriaga, *Euskalerrria*, IV, 240). Parece traducción del español.

190. *Joakin: eskolara gan ta bat ere ez jakin.* Joaquín: ir a la escuela y no saber nada (AN-baztán).

191. *Joakin, zer gura dozu jakin?* Joaquín, ¿qué queréis saber? (B-derio).
192. *Joakin: i noiz ilko aizen guk ez jakin.* Joaquín: no sabemos cuándo has de morir (G-atañ).
193. *Josepa Antoni, jornalak artu eta etsera noa ni.* Josefa Antonia, cobrados los jornales, me voy a casa (B-derio). Var. del Baztán (AN): *Joxepa Antoni, yornalak artu eta itxera noa ni: bea zazu plent (sic) uni.* Josefa Antonia, cobrados los jornales, me voy a casa: atiende usted a esta ¿planta?
194. *Iru, Martin diru.* Tres, Martín dinero (AN-arakil).
195. *Iru ta iru sei, iru bederatzi, amar emeretzi ta bat ogei: tozino ta bizkaino irurogei.* Tres y tres seis, tres nueve, diez y nueve y uno veinte: tocino y bizkaino sesenta (B-dima). En Lemona, *talo ta bizkaino.*
196. *Iru biko, Maria zulo biko.* Tres dobles, María de dos agujeros (B-gorozika).
197. *Itsuen erian okerak alkate.* En el pueblo de los ciegos los tuertos (son) alcaldes (G-gaztelu-berastegui). Var. 1.<sup>ª</sup>: *Itsuen herian okheia alkate* (Landerretche, 343). Var. 2.<sup>ª</sup>: *Itsuen artean okera rege.* Entre ciegos, el tuerto rey (Salguis, 49). Var. 3.<sup>ª</sup>: *Itsuen erian, okerak erege* (Lope de Isasti, página 174).
198. *Katua galdu dako Mariari, berak diñoana baiño inok ezaki.* A María se le ha perdido el gato; nadie sabe sino lo que ella dice (B, Ms. Otx., página 353).
199. *Kiputza yan ta poz, Napuía yan ta otz.* El guipuzcoano come y está alegre; come el navarro y está frío (AN-olazagutía).
200. *Lar dira, Maria, gona bi; erantzi bei bat ori.* María, dos sayas son demasiado; despréndase de la una (B-mund).
201. *La'egia monjetako artoa bere ezaida ona izaten.* Lo demasiado dicen que no es bueno, aun (tratándose de) la borona de las monjas (B-mu).
202. *Magistruaren etxea, xar-enca.* La casa del maestro, domicilio de lo malo (sic) (Salguis, 171).
203. *Mannu Agarechok zituzan seme bi: batak handu, besteak imini.* Manuel el de Agare (Aguirre) tenía dos hijos: el uno le quitaba, el otro le ponía (B-mund).
204. *Manex, ikusi ta sinets.* Manés, ver y creer (BN-gar). Llaman en Zuberoa *Manex* a todo vasco no zuberoano, especialmente a los bajo navarros.
205. *Manes: irabaziak yanez, hek ere bertzeek emanaz.* Manés: comiendo lo ganado, aun ello dado por otros (BN-gerez).
206. *Manes: atzo bai, egun ez.* Manés: ayer sí, hoy no (BN-gerez).
207. *Mari Belasko, okela gitxi ta salda asko.* María Velasco, poca carne y mucho caldo (B-derio-lek).



208. *Mari eder bistako, bat ere ez geroko; espartin zuriak paperez, zuria denean bat ere ez.* María hermosa para la vista, nada para después; alpargatas blancas de papel, nada cuando llueve (AN-baztán).

209. *Mari Migelen etxean no da to; emaztea gizon, oiloa oilar.* En casa de Mari Miguel él es ella, ella es él; la mujer es hombre, la gallina gallo (AN-laí-oderitz).

210. *Maria bitxigina, sua da ogigina.* María adornista, el fuego (es) el panadero (B, Peru Abarca, 50-24).

211. *Maria gurca bein yoango elizara ta bertan iperdiz altarara.* Nuestra María, una vez (ha) de ir a la iglesia, y en ella, de trasero al altar (B-gernika).

212. *Maria gurca goruetan, bear ezlan orduetan.* María la nuestra hilando, en horas en que no hay necesidad (B-der-l-mu, G-aí).

213. *Maria gurca gorule gaizto, aren atofeak zulorik asko.* Nuestra María mala hilandera, sus camisas muchos agujeros; es decir, a la vida holgazana siguen la pobreza y la miseria (G, Araquistain).

214. *Maria gurcaren bariak ezerbere ezak gustiak.* Las noticias de nuestra María, todas nonadas (Garibay).

215. *Maria makilatua, berez bear da fatua (sic).* María apaleada, ¿de suyo se necesita el hado? (B-mond).

216. *Maria, oñatz eta haria.* María, aguja e hilo (BN-gerez).

217. *Maria zelako, odolkia alako.* Como es María, así la morcilla (B-mur). *Murtzilea* dicen allí, por *odolkia*.

218. *Mariena, atzetik dandaia dariena.* María, llevas arrastrando por detrás la cola (B-derio-mund).

219. *Mariki, eman eta uriki; eman gabe atxiki.* Mariquita, da y lo siente; adquiere sin que se lo den (L).

220. *Mariñelaren emaztea, goizean senardun, aratsean alhargun.* La mujer del marinero, a la mañana tiene marido, por la tarde (es) viuda (L, Elisanburu).

221. *Martina, artoa ta sardina, ongi gauza yakina.* Martina, borona y sardina, cosa bien sabida (AN-baztán).

222. *Martiniko, Bilaroko tambolinterua, ista'ak zabaldu ta yoten dau soñua.* Martinico, tamborilero de Villaro, abre las piernas y toca el sonido (B-lem). Var. de Derio (B): *Añigoriagako tambolinterua...* etc. El tamborilero de Añigoriaga... etc.

223. *Mikaela ta Peru bitxi, asar'e diranean diru gitxi.* Micaela y Pedro elegante, cuando están reñidos, poco dinero (B-abadiano).

224. *Mikolas, yan ta yolas.* Nicolás, comer y divertirse (G).

225. *Mikolas, bete sabela okelaz.* Nicolás, llena de tajadas el vientre (B-lek).



226. *Nagusi beñiak lege beñiak*. Los nuevos jefes nuevas leyes (AN-baztán). Var. de Amikuze (BN): *Nausi beñi, lege beñi*.
227. *Nagusiaren begiak gizentzen tu abercak*. El ojo del amo engorda las bestias (Inchauspe).
228. *Nai juju, nai jaja, medikuen esana bete egin bear da*. O juju o jaja, hay que cumplir la orden del médico (E. M. Azkue, *Parnasorako bidea*, página 251).
229. *Neu ilezkero medikua atelara*. Muerto el asno la cebada al rabo; literal: después de muerto yo, el médico al portal (B, Ms. Otx., pág. 356).
230. *Nolako elizalde, alako abade*. Cual anteiglesia, tal el abad (L. de Isasti, pág. 174).
231. *Nolako Juantzar, alako Maritzar*. Según es Juanazo, así Mariaza (AN-basaburúa: Intza).
232. *Nolako Maritxo, alako Perutxo*. Tal para cual. Liter.: Según es Mariquita, así es Periquito (G-érezil). Var. 1.<sup>a</sup>: *Nolako Mari, alako Peru* (G-amezk). Var. 2.<sup>a</sup>: *Nolako Mari, alako Yoanes* (AN-baztán).
233. *Nolako Peru, alako Mari*. Como (es) Pedro, así (es) María (G-érezil). Var. de Arakil (AN, Intza): *Nolako Perutxo, alako Maritxo*. Como Perico, así Mariquita.
234. *Oinezkoari muzin, zaldizkoari ezin*. Al peatón mueca de disgusto, al caballero no poder (llegar) (AN, Dic.). Var. de B-1, G-añ: *Oinezkorik nai ez (gura ez), zaldizkorik etofí ez*. Se dice de muchachos que aspiran a casarse con gente de alto rango.
235. *Okinaren ogia yoankor da, etxeko ogia yori*. El pan del panadero es efímero; el de casa, duradero (BN-aldude).
236. *Olagizonak eta éfementariak, prakatxu zaiak eta begiak goñiak*. Ferrones y herreros (tienen) pantalones viejos y los ojos rojos (B-tx-ub).
237. *Oláa olagizonentzat eta barka barka-maisuarentzat*. La ferrería para los ferrones y la nao (nave) para el maestro de ella (L. de Isasti, pág. 147).
238. *Ohoín handiak karosan, ohoín tíkiak éfestan*. Los grandes ladrones en carroza, los ladrones pequeños arrastrando (L. Landerretche, número 57).
239. *Ohoín handiak urkharazten xipiak*. Los grandes ladrones hacen ahorcar a los pequeños (Inchauspe).
240. *Ohoínak aseñatu, ahari-ebaslea agertu*. Los ladrones reñidos, aparece el robador del carnero (Inchauspe).
241. *Or konpon, Mari Anton; txakwén bustanak begiak on*. Ahí te arregles, María Antonia; el rabo de perros (tiene) los ojos buenos (B-olaeta).
242. *Orekariak orekan, aiantzaleak aiantzan*. Los equilibristas equilibrando, los pescadores pescando (B-lek).

243. *Ori asko da getariañak egiteko*. Eso es mucho para ser hecho por guetarianos (B, Ms. Otx., pág. 104).

244. *Ori ori, Markinañak pelotari*. Eso eso, los marquinaeses jugadores de pelota (B-lek).

245. *Ortik eginago, Maria Pandango*. Por ahí te arregles, María Fandango (B-lek).

246. *Patxi, putxi, diru gutxi; okela ashó, Patxi Belasko*. Pachi (Francisco), exhausto, poco dinero; mucha tajada, Francisco Velasco (G-lazk). *Belasko* es voz vasca que significa corvino, como diminutivo de *Bela*, cuervo, como *idisko* lo es de *idi*, *oilasko* de *oilo*... etc. Hubo entre nosotros en la Edad Media hasta obispos llamados *Bela*.

247. *Patxiko nereá, bakhotxak behar du bereá*. Francisquito mío, cada cual necesita lo suyo (L, Landerreteche, 223).

248. *Pedro Agañeko, gero ageriko*. Pedro de Agaña (Aguirre), luego se ha de descubrir (BN-amikuze). Var. 1.<sup>a</sup>: *Gero ageriko, Pedro Agañeko* (G-andoain). Var. 2.<sup>a</sup>: *Periko, Periko, gero ageriko* (AN-baztán).

249. *Petronila: zaude isila; baratzean azelga (zerba), aren ondoan pefezila, zu egoteko isil isila*. Petronila: estése usted callada; en la huerta aceiga, junto a ella el perejil, para que esté muy silenciosa (AN-baztán).

250. *Piañes, atzo bai, bihar ez; eznago nigañez andrea behañez*. Pedro, ayer sí, mañana no; no estoy llorando necesitado de señora (BN-gerez).

251. *Pili, baratzeke zokoan lili*. Felipe, en el rincón de la heredad (hay) flor (BN-gerez).

252. *Santa Luzia-eguna, argia gabe uluna*. Día de Santa Lucía, en cuanto amanece anochece; liter.: sin la luz la oscuridad (R, Dic.).

253. *Soldadua, amaren seme galdua*. Soldado, hijo perdido de la madre (B, Peru Abarca, 123).

254. *Sebastián, akeña mastian*. Sebastián, el chivo en la viña (G-ataún).

255. *Senda, senda, miriku; trapu zaña ziriku*. Cura, cura, médico; trapo viejo seda (L-getary). Se dice a uno que sin conocimientos especiales se pone a vendar heridas.

256. *Soinugilearen etxean oro dantzari*. En casa del músico todos danzantes (Salguis, núm. 165).

257. *Soldaduari eta txefiari bein bidea cratsuki*. Al soldado y al cochino enséñale una vez el camino (R-bidangoz). No es traducción del castellano.

258. *Xauzale onak ikuztañi ona*. La buena lavandera (tiene) buena piedra de lavar (BN-saraitzu).

259. *Xuberotaña begi-ñabaña, lasto-motho batez eñe behaña*. Zuberoano (Suletino) de ojos abigarrados, a quien se debe quemárselos con un moño (?) de paja (BN).



260. *Tomas: talou yan da (ta) yolas, oera juan da ziriña, Tomas ipur-zikiña.* Tomás: comer talo y divertirse, a la cama ha ido el excrementito, Tomás de trasero sucio (G-lazk, B-olaeta).

261. *Tomas Zugadi, etxera yoan adi.* Tomás Zugadi, vete a casa (B-lek).

262. *Txalupan nagusi asko dagozanean, aiantza gutxi (sic).* Cuando en la lancha hay muchos jefes, poca pesca (B, Ms. Otx., pág. 358).

263. *Txutx egiten dionak zeuriari, beitartera erorten zau berari.* Quien escupe al cielo, se escupe a su propia cara (R).

264. *Unaiak aritz zitean, gaztaak ager zitean.* Los vaqueros riñeron y los quesos aparecieron (Lope de Isasti, pág. 175).

265. *Urduri dabil Domingo, ezlan gauza onik egingo.* Domingo anda afanoso, no hará cosa buena (B-tx, Dic.).

266. *Utsien erian oketa etege.* En tierra de ciegos el tuerto rey (R).

267. *¡Zalea dok etolaria, artoaren orde emoteko garia! ¡Aficionado es el molinero a dar trigo a cambio de maíz! Es frase irónica para dudar de la generosidad de algún mezquino. Var. de Arrona (G): ¡Zoroa dek etolaria, artoaren truk emateko garia! ¡Es loco el molinero para dar trigo por borona!*

268. *Zamaloa, artoa ta mahaloa.* Zamalloa (apellido muy popular en esta región), borona y bacalao (B-amorebieta).

269. *Ze langintza zamargin! Bearak bear eragin.* ¿Qué oficio el de hacer melenas! La necesidad hace trabajar (B, Peru Abarca, Dic.).

270. *Zek egin zenduzan beargin? — Bearak bear eragin.* ¿Qué os hizo trabajador? — La necesidad me hizo trabajar (B, Peru Abarca, Dic.).

271. *Zelan? Mari Migelen gelan.* ¿Cómo? En la alcoba de Mari Miguel (B-mund).

272. *Zeledon: ezin duenak ezin emon.* Celebón: quien no puede, no da (B-oñ, F. Segura, Ms., Otx., pág. 70).

273. *Zer diozu, Mikhele? — Bertzoek diotena nik ere.* ¿Qué decís, Miguel? — Lo que otros dicen, yo también (BN, Landerretche, 214).

274. *Zeuk neuri esateko Txorierikoa! Nun daukazu eririk txoririk bakoa? ¡Para que usted me diga de Chorierril! (vega de Erandio, junto a Bilbao). ¿Dónde tiene usted pueblo que no tenga pájaros? (B-lek).*



## C) TXERRENI DAGOZKIONAK

## C) CORRESPONDIENTES AL DIABLO

275. *Auntza, Barabason pautsa*. Cabra, fauces de Barrabás (B-derio).

276. *Barabas: ere adi txara baaz*. Barrabás: quémate si eres malo (B-derio).

277. *Boskotxa ta apioa deabruaren lakioa*. La ruda y el serpol (son) el lazo del diablo (B-ond, Dic.). Este proverbio trae su origen de que esas dos hierbas son las preferidas por nuestros campesinos al formar la sorba que se quema los días de tempestad, para preservarse de males.

278. *Deabruarekin iraulten ari danak behar dik akilua luze*. Quien anda dando vueltas con el diablo, necesita larga aguijada (L). Var. del Ronkal: *Debriareki dabilanak bear dik akilua luze*. Quien anda con el diablo necesita aguijada larga.

279. *Debriak ezezatan dionean engañatu nai yai*. El diablo, cuando reza, quiere engañarte (R).

280. *Debrua zahartu, ez ordean onthu*. El diablo se ha hecho viejo; pero no por eso se ha hecho bueno (Duvoisin, 89).

281. *Debruak asmatu etzuen, emaztekiak egin zuen*. Lo que el diablo no inventó, lo hizo la mujer (Duvoisin, 90). Var. de Elissanburu: *Debruak ezin egin, emaztekiak egin*.

282. *Debruak eman, debruak eraman*. Lo que el diablo ha traído, el diablo lo ha llevado (Duvoisin, 91).

283. *Erosarioa eskuan ta debrua kolkoan*. Rosario en la mano y el diablo en el seno (B-derio; G, Araquistain). Se dice del que disimula virtudes.

284. *Gizon barura, erdi deiebru*. Hombre en ayunas, medio diablo (Salguis, núm. 40).

285. *Ibil-modu (ibilker) gaiztoa, infernurako pausua*. Mala andadera, paso para el infierno (B-l). Se leía en las paredes de su basílica parroquial.

286. *Mitilaren mitil, debruaren mitil*. Criado del criado, criado del diablo (S, Dic.).

287. *Nere biotzeko hutuna, infernuko deabruak zerekin tuzuna*. Predilecto de mi corazón, que tenéis con vos los diablos del infierno (AN-baztán).

288. *Ugazama, infernuko deabruaren zama*. La madrastra (es) carga del demonio infernal (G-berastegui-gaintza).

289. *Sarna (azteria) fuera (atera), sorginak gambelapera*. La sarna afuera, las brujas bajo la gamella (AN). Esto dicen los muchachos, al saltar por encima de las fogatas de San Juan.

## BIGAÑEN SAILA

## SEGUNDO GRUPO

## Abere ta beste izate bizienak

## De animales y otros seres vivos

290. *¡A zer pareia! ¡Karahola ta barca! ¡Vaya una pareja! ¡Caracol y limaco! (B-derio). En AN y G-alkiza añaden: zuek biok baño obe bat ere gabea, mejor que vosotros dos el que no tiene ninguno.*

291. *Habia egin deneko, txoria hil. En cuanto se ha hecho el nido muere el pájaro (Landerretche, 254).*

292. *Abila da axeria, emazteki amorosa abilago. Es hábil el raposo, más hábil la mujer enamorada (L., Elissanburu).*

293. *Abere flakoa (argala), odia xilo. Bestia flaca, el pesebre agujereado (BN-saraitzu).*

294. *Abere goiti, abere beheiti, ardi hilak buztanpean atherbe guti. Animal arriba, animal abajo, la oveja muerta (tiene) poco refugio bajo el rabo (BN).*

295. *Agotza sal ta astoa eros. Vender paja y comprar burro (BN-saraitzu). Se dice de una casa en que reina el hambre. Al traducir este proverbio se me escapó una pequeña errata en el Diccionario.*

296. *Agura buru-zuri oilanda-zalea z nok irakatsi due gurera bidea? Anciano de cabeza blanca, aficionado a (comer) pollas, ¿quién te ha enseñado el camino a nuestra casa? (B-derio). Var. de Olaeta (B): *Agura buru-zuri oilanda-zalea, apenas artuko dostak neure oilandea. Anciano de cabeza blanca, aficionado a comer pollas, no recibirás apenas mi polla.**

297. *Aintzaren umea aintzume. De tal palo, tal astilla. Liter.: La cría de la cabra, cabrita (R, Dic.). Var. del mismo Ronkal: *Aintzaren umea aztaparkin. La cría de la cabra, trepadora.**

298. *Aireko txoriarentzat eskukoa ez utz. Por el pájaro del aire no dejes el de la mano (Duvoisin, núm. 7).*



299. *Akeñaren buztanpean legorpe gitxi*. Bajo el rabo del chivo poco refugio (B-izpazter, Ms. Otx., pág. 351).

300. *Al dena, itxasoan den arainik oberena*. Lo que se pueda, el pescado mejor que hay en la mar (AN, Intza).

301. *Alda asko, arain gitxi*. Muchos cambios de cala (lugar de pescar), poca pesca (B-lek).

302. *Amabi, i nere zamari*. Doce, tú mi acémila (BN-s).

303. *Amabi, txakuñaren buztana kana bi*. Las doce, la cola del perro dos varas (B-derio).

304. *Amabiah, katuak yan ditu bazkariak*. Las doce, el gato ha devorado las comidas (B-l-mo).

305. *Amaika, iretzat txakur (ar) en lukainka*. Once, para ti la longaniza del perro (G-amezk). Var.: *Amaika, katuaren lukainka*. Once, longaniza del gato (B-ol).

306. *Amaihak, gure katuen lukainkak*. Las once, las longanizas de nuestros gatos (AN-ar).

307. *Ameka, katuak altzora haka*. Once, el gato excrementa al regazo (B-zean). Var. de Derio (B): *agora a la boca*.

308. *Amalau, zakuñak yango alau*. Catorce, ojalá te coma el perro (AN-er, B-mond, G-urs-altz).

309. *Amar, gure katuak marmar*. Diez, nuestro gato mormojea (AN, B, G, Dic.).

310. *Amañatzak egurasa, gainean curi-jasa*. Las arañas de bureo, viene la lluvia luego (F. Segura, Dic.).

311. *Amuañia amutik eta arkumea lañutik*. La trucha, del anzuelo, y el cabrito, del pellejo (Isasti, pág. 172).

312. *Amuañainak begi bi, sei eskaluk amabi*. La trucha (tiene) dos ojos, seis bermejuelas doce (B, Peru Abarca, Dic.).

313. *Anitz daki sagiuak, baia obro gatiuak*. Mucho sabe el ratón, pero más el gato (R).

314. *Antxu txaña beti bildots*. La borrega pequeña, siempre cordero (AN-b, BN-esteribar). Quiere decir que las personas pequeñas parecen siempre jóvenes.

315. *Antzaña; sekulako edeñen gaur zara*. Ganso; hoy eres más hermoso que nunca (B-mond-otx).

316. *Aho bano oboro begi duk*. Tienes más ojos que boca (Salguis, 172).

317. *Aho bero, gibel-ondo hotz*. Boca caliente, parte posterior fría (Landerretche, 356).

318. *Aho hertsian ulirik ezda sartzen*. En boca cerrada no entran moscas (Duvoisin, núm. 5). Var. de Iturriaga (*Euskalerría*, IV, 144):

*Ao itxian ez dek eulirik sartzen.* Var. AN-b: *Ago ertsian ezta sartzen ulirik.*

319. *Ao txikiak txistu txikia.* La boca pequeña, pequeño silbido (B, Diccionario).

320. *Ao zéiatutik ezda eshapatan elurik.* De boca cerrada no escapan moscas (R).

321. *Ahoa dabilano sabela botz.* Mientras se mueve la boca la panza (está) alegre (Salguís, 136).

322. *Ahora gabe iztañira.* Sin llevarlo a la boca, a la garganta (Salguís, 54).

323. *Apho lipiak xixtu lipia.* El sapo pequeño, pequeño silbido (L). Variante. *Apho lipiak yauzia lipia.* El sapo pequeño, salto pequeño (Duvoisin, número 19).

324. *Añaiak igare ta sareak eda.* Pasar los peces y extender las redes (BN-s). Var. 1.ª: En el mismo valle de Salazar oí esto: *Añaiak igare ta sareak ezet.* Pasar el pez y poner la red. Var. 2.ª: *Añainak gan ta sareak eda.* Se fueron los peces y se extendieron las redes (AN-baztán).

325. *Añaika auntzari, baihagozke gapañari.* Sigue a la cabra, te echará en la zarza (Salguís, 14).

326. *Añain handiak yaten ditu lipiak.* El pez grande come los pequeños (Landerretche, 351).

327. *Añaina laket urcan, xoria aircan, emazte zuhuña etxean.* El pez está con agrado en el agua, el pájaro en el aire, la mujer prudente en casa (Inchauspe).

328. *Añainari erakutsozu igerika.* Enseña al pez a nadar (Duvoisin, 22).

329. *Añanoa haragizu.* El águila busca carne; es decir, cada cual es arrastrado por sus inclinaciones (Duvoisin, 23).

330. *Añanoa egaz baino txepetxa eskuan oba.* Mejor es el reyezuelo en la mano que el águila volando (B-m).

331. *Añanoak lumak bear, epetxak bere bai.* El águila necesita plumas, también el reyezuelo (B-izpazter, Ms. Otx., pág. 351).

332. *Añatiako zekoña, txikia baia gogoña.* El novillo de Arratia, pequeño pero duro (B...).

333. *Ardi etekoia, eteken; soldadu huna, armen.* Oveja aficionada al arroyo, de los arroyos (será); el buen soldado, de las armas (S).

334. *Ardi lapuña beti yauzika.* La oveja ladrona, siempre saltando (AN).

335. *Ardi moxtuak ilea zuri.* La oveja esquilada (tiene) vello blanco (R).



336. *Ardi txikia beti bildots*. La oveja pequeña, siempre cordero (B, G, L). Algunos añaden *ta oge txikia beti oako*, y la cama pequeña, siempre cuna (B). Var. de BN: *Ardi lipia bethi antxu*.

337. *Ardi zañari gentan zau beñaia*. A la oveja vieja se le quita la oreja (R). Var. de BN-s: *Artzañari beñaia motx*.

338. *Ardi-urte, atun-urte*. Año de pulgas, año de bonito (B-lek).

339. *Ardia hauntzari ile eske*. La oveja a la cabra pidiendo lana; o, como dice Correas, la oveja a la cabra lana demanda (Salguis, 13).

340. *Ardiak bi bordelán dituzte*. Tienen sus ovejas en dos bordas (Duvoin, 21). Se dice de dos que están en malas relaciones.

341. *Ardien gaizakeria bildotsak pagan*. La maldad de las ovejas la pagan los corderos (B-i-mond, G-érezil). En B-mond dicen *kulpea* por *gaizakeria*.

342. *Aré, aré zanko me, auntzak egin ditu bost ume, iru ar da bi eme. Biba San Bartolomé*. Arre, arre, perniflaco; la cabra ha hecho cinco crías, tres machos y dos hembras. Viva San Bartolomé (G-ataún).

343. *Aré burro condenao, auñera yoan bear ta emen ao* (ago). Arre, burro condenao; tener que ir adelante y estás aquí (G-altz).

344. *Haren itza eta horaren phutza bardin*. La palabra de aquél y el cuesco del perro, iguales (BN, Landerretche, 345).

345. *Arri astoa, lau zango ta bi begaí, eman zak pausua laí, etxera gan ta an yaí*. Arre, burro; cuatro patas y dos orejas, da el paso largo, ve a casa y allí descansa (AN-baztán).

346. *Arin da ondo usoak egara*. Pronto y bien vuelan las palomas (B-mark). Var. 1.<sup>a</sup>: *Ondo ta aguro usoak egara* (B-mond). Var. 2.<sup>a</sup>: *Arin eta efaz usoak egaz* (B-izp-g-m). Var. 3.<sup>a</sup>: *Asko ta ongi usoak ega* (AN-laí).

347. *Arin arin egiten dau soloan erbiak, utsak egiten ditu punturik erdiak*. Corre mucho la liebre en la heredad, yerra en la mitad de sus puntos (*sic*) (B-g). Proverbio que se canta en danzas.

348. *Asko ta beti, astoak buztanpeti*. Mucho y siempre, el burro por debajo del rabo (B-g). Var. de Amorebieta (B): *Beti beti txakufak buztanpeti*.

349. *Asto handiak basta handia*. El burro grande, grande albarda (BN-exterenzubi).

350. *Asto askok lasto asko*. Muchos burros, mucha paja (B-l-mond). Se dice de familias numerosas y aludiendo al gasto que supone su sostenimiento.

350 bis. *Asto aundia ernari, asto líkia bañendari*. La burra grande (está) preñada, el burro pequeño (es) espía (AN-b).



351. *Asto batari buztana khen, bertzeari ezar.* Quitar el rabo a un burro, ponérselo al otro (BN-amikuze). Se dice de las deudas sucesivamente contraídas.

352. *Asto ilari uzkutik zuku.* A burro muerto, sopa por el trasero (R-bid). En R-uzt, *lasto*, paja, y en BN-s, *olo*, avena, en vez de *zuku*, sopa.

353. *Asto yoan ta mando etori.* Ir burro y venir macho; es decir, ha vuelto peor que fué (Bc...).

En Zuberoa dicen *asto joan eta huntz jin*; en R-uzt, *txakur xoan ta* (perro) *xin*; en AN-laf y varios pueblos de B, *astoa yoan ta mandoa erosi*; en G-altz, B-l, *astoa saldu ta mandoa erosi*.

Esto último se dice también en el juego de las cartas, cuando las del robo son peores que las del descarte.

354. *Asto izan ta mando bizi.* Ser burro y vivir macho; es decir, viven aun más groseramente de lo que pide su estado.

355. *Asto merkea, bota nekea.* Burro barato, echa la fatiga (AN). Se dice del que hace trabajar con exceso y retribuye mal.

356. *Asto orok bere oñoak.* Todos los burros (tienen) sus rebuznos. (S, Dic.).

357. *Asto txikia beti pollino.* El burro pequeño, siempre pollino (BN-s).

358. *Astoa bridekin.* El burro enjaezado de oro. Se dice de majaderos elegantes (Duvoisin, 28).

359. *Astoa emaitzaz arbuiaatu zuenak, gero erosi ukhan behar zuen.* El que rehusó el burro (que le daban) gratis, tuvo después que comprarlo (Darthayet, 38).

360. *Astoa langan bezela, ez auñerako ez atzerako.* Como el burro en la cancilla, ni para adelante ni para atrás (G-amasa). Se dice de personas indecisas.

361. *Astoa nola, uzkeia kala.* Como el burro, así el pedo (R).

362. *Astoa nolako, zamukak kalako.* Según sea el burro, así son las jamugas (BN-s).

363. *Astoa osinean, ifiz ifiz itotzean.* El burro en el pozo, a todo reír al ahogarse (L, Peru Abarca, 172, 21).

364. *Astoa sal, astoa eros.* Vender asno, comprar asno; es decir, no ganar nada en el cambio (Duvoisin, 34).

365. *Astoa saldu ta mandoa erosi.* Vender burro y comprar macho (AN-b, B-l, G-altz). Se dice de quien hace mal trato, y en B y G, de quien adquiere peores cartas que las del descarte.

366. *Astoak ardoa ekarten eta ura edaten.* El burro trae vino y bebe agua (Inchauspe).

367. *Astoak asto-elhe.* El burro habla como burro (BN, Dic.).

368. *Astoak elkharri hazka*. Los burros se rascan uno a otro. Se dice de los tontos que se alaban mutuamente (Duvoisin, 29).

369. *Astoak ere burua laudatzen*. También el burro sabe alabarse. Se refiere a personas que se alaban a sí mismas (Duvoisin, 30).

370. *Astoak bera uduri hakolak*. El burro tiene albardas semejantes a sí mismo (S).

371. *Astoak esan leio mandoari: Ken ahit o'ago, betari*. Dijo la sartén a la caldera: «Quitate allá, culinegras». Lit.: El burro puede decir al macho: «Quitate más ahí, orejudo» (B, Dic.).

372. *Astoaren a'antzca min bagea*. El rebuzno del asno sin dolores (B, Peru Abarca, 121).

373. *Astoaren buztana higitzen, ez ordea erortzen*. La cola del burro se mueve, pero no cae (Duvoisin, 31).

374. *Astoari ezin mendeka, mendeka albardari*. No pudiendo vengarse del burro, se venga de la albarda. Quien no se atreve a atacar de frente a una persona, se venga en sus criados, hijos o bienes (Duvoisin, 32).

375. *Astoari konfiturak*. Confites al burro; es decir, echar margaritas a los puercos (Duvoisin, 33).

376. *Astokumearena yazoten datzu zuri: andiago ta itxusiago*. A usted le sucede lo que al borriquillo: cuanto más crece (está) más feo (B-lek).

377. *Axeria oiloen predikari*. El raposo, predicador de las gallinas (S, Dic.).

378. *Axeria solas emaiten zaukanean ari, gogo emak cure oiloari*. Cuando el zorro te está dando conversación, atiende a tu gallina (Inchauspe).

379. *Axuri hadila, otsoak janon hai*. Hazte cordero (y) el lobo te ha de comer (S, Dic.).

380. *Atha-giañak hasik eder, curi dagianzan etxera laster*. Carnes de pato desnudas son hermosas; cuando llueve, pronto a casa (Salguís, núm. 194)

381. *Aumez ago-bigunak ama biren ezneak edaten dauz*. Cabrito de boca blanda bebe leche de dos madres. Es decir, persona de dulce conversación consigue muchos favores (B-derio-zean).

382. *Auntzak ardiari ilhe*. La cabra a la oveja (le pide) lana (S, Dic.).

383. *Auntzak inñes egiten deutzanari akerak bere egin daroako*. A quien huye la cabra, huye también el cabrón (B, Ms. Otx., Dic.).

384. *Auntzak itxi balcio, akerak itxi leio*. Si la cabra le dejara, pudiera el chivo dejarla (B-i-l y Peru Abarca, pág. 121).

385. *Auntzaren umea auntzumea*. La cría de la cabra (es) cabrita. Es decir, los hijos se parecen a sus padres (G-and, Dic.). Var. de Régil (G): *antxumea*. Var. de Mondragón: *Auntzaren umea, auntzumea; katuaren umea, katakumea*. La cría de la cabra, cabrito; la cría de la gata, gatito.





Atafin (Guipuzkoa)

386. *Auntzaren buztanpean idor guti.* Bajo el rabo de la cabra, poco refugio (AN-baztán).

387. *Auzoko beiak eŕoa luze.* La vaca de la vecindad (tiene) larga la ubre (B, Dic.).

388. *Auzoko beiak ezne asko, ezta izan etsekoa laso.* La vaca de la vecindad, mucha leche; no ha sido como la de casa (B-derio).

389. *Axariak bere umeak axarikumeak.* El zorro, sus crías rapazuelos (AN-laŕ: baráibar).

390. *Axariak bera bezalako umeak egiten ditu.* El zorro produce crías como él (AN-b-laŕ).

391. *Axeri zagaŕak ile zagaŕa uzten du, aztura zagaŕik ez.* El zorro viejo deja el viejo pelo, costumbres viejas no (AN-b). Var. de Ezterenzubi (BN): *Azeri zahaŕa ilez aldatzen da, ez laŕuz.*

392. *Azeri zaŕak ailea luze, bere legezhoak besteak uste.* El viejo raposo (tiene) cola larga; cree que todos son de su ley (como él) (B, *Peru Abarca* página 120, G-efezil).

393. *Azeri zaŕari ulea yoan, menduak ez.* Al raposo viejo se le va el pelo, no las inclinaciones (B, Dic.). Var. de Olaeta (B): *Azeriak, uleak yoanaŕen,*



*bere antzak aldean*. El raposo, aunque se le van los pelos, sus trazos a cuestras.  
Variante de Garazi (BN): *Azeriak ilca uzten du, bainan ez sekulan aztura*.

394. *Aizeriak (o azeriak) bera bezalako umeak*. El raposo (tiene) crías parecidas a él (AN-imotz).

395. *Azkar ta ondo usoak ega*. Fuerte y bien vuelan las palomas (G-and-gab-zeg).

396. *Azken gaizto egingo duk, xoria, gasterik egiten ezpaduk abia*. Mal remate harás pájaro, si de joven no te haces el nido (Axular y Ms. Otx., Dic.).

397. *Bakhotxak bere astoari ari*. Cada cual arrea a su burro (B-mo).  
Variante 1.<sup>a</sup>: *Bakhotxak bere mandoari zaldare*. Cada cual (da) pienso a su macho. Var. 2.<sup>a</sup>: *Bakhotxak bere iharari ur*. Cada cual (da) agua a su molino (Duvoisin, 42).

398. *Baratxe, baratxe, yauna, amaiazak amarauna*. Poco a poco, señor, la araña (hace) la telaraña (F. Segura, Dic.).

399. *Barea exurik eta odolik gabea*. El limaco sin huesos y sangre (AN-b).

400. *Barregarriak dira katuaren oratzak, puntara biribiluk, ondora zoratzak*. Son graciosos los alfileres del gato, redondos en la punta, afilados en la base (B-mu).

401. *Bat, bi, iru, lau: txakurak yango alau*. Uno, dos, tres, cuatro: ojalá te coma el perro (B-amor-lem-ol, G-amezk-urs). En Dima (B), *txakurak yango aldau*, ojalá le coma...

402. *Bederatzi, Amuruagako atsoari narua eratsi*. Nueve, arrancar la piel a la anciana de Amuruaga (B-mur).

403. *Bederatzi, ire amak nire amari xeltepetik giltza ebatsi*. Nueve, tu madre a mi madre por debajo de la silla le robó la llave (BN-s).

404. *¡Bee! auntzak adafa me. ¡Bee!* La cabra (tiene) cuerno delgado (B-derio-dima-lemona-zeanuri, G-atañin).

405. *Behi haizea behi haizeari*. La vaca salvaje (sigue) a la vaca salvaje (Duvoisin, 52).

406. *Bei txikaña beti bigantxa*. La vaca pequeña (es) siempre becerra (B, Ms. Otx, Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>: *Bei kaxkaña beti bigantxa* (G-efezil). Var. 2.<sup>a</sup>: *Bei likia beti miga* (AN-b).

407. *Beia baiño lenago zintzarria*. Antes que la vaca, el cencerro (G).

408. *Beiak ona dau lañea, obeagoa yaubea*. Bueno es el pastizal para la vaca, mejor el dueño (B, Dic.). Var. de L: *Behiak on du lañe, aldean balin badu yabe*. Bueno es el pastizal para la vaca, si cerca tiene al dueño.

409. *Beldur denak bustiaren ezta arainik atzemanen*. El que teme mojarse no cogerá peces (Inchauspe).

410. *Belduña bera zaldi*. El miedo (sirve) él mismo de caballo (Salguis, 114).

411. *Belca ikhuz daite, xurit ezdaite.* El cuervo puede lavarse, no puede emblanquecerse (Inchauspe).

412. *Bene benetan, katua berbetan.* De todas veras, hablando el gato (B-dim-eib).

413. *Bentura zedinak, hartza; etzadinak, ez eta phartza.* Quien se aventuró (fué capaz de coger) oso; el que no se aventuró ni siquiera liendre (Salguis, 114).

414. *Behoñaren ostikoak ez ditu sendi garhainoak.* El garañón no siente las coces de la yegua (L. Elissanburu).

415. *Beño handian xori hainitz.* En zarzales espesos muchos pájaros; es decir, a las buenas casas no les faltan visitas (Duvoisin, núm. 58).

416. *Berzen beiak eñapea andiago.* La vaca de otros (tiene) la ubre más grande (R, Dic.). Var. de BN-s: *Berzen beiak eñoa undiago, baia gureak ezne yago.* La vaca de otros (tiene) la ubre más grande; pero la nuestra, más leche.

417. *Bertzeren bustanez uliak kendu nahi ditucna, ardura uliekin gelditzen duk.* Quien quiere quitar las moscas con rabo ajeno, muchas veces con las moscas se queda (BN-gar). Var. AN-b: *Bertzeen bustanarekin ulia kendu nai duenak maiz berekin izaten du.* Quien quiere quitar la mosca con rabo de otro, generalmente la tiene consigo.

418. *Berzen bartzak ihusten ta bere zorriak ez.* Ve las liendres de otros y no los propios piojos (BN-s, Dic.). En AN-b, *partzak*, las liendres.

419. *Beñoak su, hazeriak laster.* (Cuando) el zarzal arde, el raposo huye (Duvoisin, 59).

420. *Beñoak su, xoriek ihes.* Arde el zarzal, huyen los pájaros (Duvoisin, 60).

421. *Bi etxetako txakuña goseak yan.* El perro de dos casas (fué) devorado por el hambre (BN, S, Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>, de AN-b: *Bi etxetako xakuña goseak hil.* Perro de dos casas, muerto de hambre (Landerretche, 351). Var. 2.<sup>a</sup>, de Bela: *Bi etxetako horak zarea gora.* El perro de dos casas (tiene) arriba el cesto de pan. Var. 3.<sup>a</sup>, de BN, Dic.: *Bi yaberen horak zarea gora.* El perro de dos amos (tiene) alta la red (la comedera).

422. *Bildotsik oberena zintzaririk gabea.* El mejor cordero sin cencerros (AN-azpiroz). Se dice cuando al más merecedor se le deja preterido (Euskalerria, VII).

423. *Behoñaren ostikoti ezta garañorik hiltzen.* De coz de yegua no muere garañón (S, Dic.).

424. *Bostak eta iluna, txarria ilteko eguna.* Las cinco y oscuro, día de matar cerdo (B-munitibar, Dic.).

425. *Bruñ bruñ, bakotxak bere aldian akeñari muñ.* Bruñ bruñ, cada cual en su turno besos al chivo. No recuerdo dónde recogí este proverbio.



Uriarte lo aprendió en Izpazter, pero con la palabra *eperdian* (en el trasero) antes de *muñ*. Parece aludir a las ceremonias del akelarre.

426. *Datzana oreki, yeikiten kukusoeki*. Quien se acuesta con perros se levanta con pulgas (Inchanspe).

427. *Ditxa duianak, ubere; estuianak, ez bat ere*. El que tiene dicha (tiene) ganado; el que no la tiene, no tiene nada (Salguis, núm. 97).

428. *Edonun dagoz txakurak aginak zabalik*. Dondequiera están los perros enseñando los dientes; es decir, en todas partes se cuecen habas. (B-lek).

429. *Edozein txoriri eder bere abia*. A cualquier pájaro le parece hermoso su nido (B). Fr. José Antonio de Uriarte, en una carta escrita al príncipe Luis Luciano Bonaparte, en 7 de agosto de 1860, dijo que de Murcia le enviaron esta inscripción lapidaria, pidiéndole su traducción.

430. *Egari ezlan astoa, zenok edan craziko du?* A burro que no tiene sed, ¿quién le hará beber? (AN, S).

431. *Egoki artzari seda-beloa*. ¡Qué bien le está al oso el velo de seda! (Lope de Isasti, pág. 173).

432. *Eguerdi, gure karia leioan erdi*. Mediodía, nuestro gato pare en la ventana (AN-baztán).

433. *Eltxano erakian ezda elurik sartan*. En pucherito hirviente no entran moscas (R, Dic.)

434. *Eltxoak usurik gaitz*. Los mosquitos, muchas veces malos (Belz).

435. *Eman ta kendu, sapoak anak kendu*. Dar y quitar, el sapo quita las patas (G-af). Var. de AN-b-etxalar: *Eman ta kendu, apoak beatzak kendu*. Dar y quitar el sapo quita los dedos.

436. *Eman txakurari ezurak eta emazteari gezurak*. Dad al perro huesos y a la mujer mentiras (G). Var. de Elissanburu (L): *Emok horari hezurak, emazteari gezurak*. Da al perro hueso, a la mujer mentira.

437. *Emon da kendu, infernuko txakurak ankara kendu*. Dar y quitar, el perro del infierno quita la pierna (B-lem).

438. *Epeña bere munitik galtzen da*. La perdiz se pierde de su lengua (AN-Irigaray).

439. *Epeñak eta usoak, ondo beterik basoak*. Perdices y palomas bien llenas las selvas (AN-b-lekarotz).

440. *Epeñaren umea mendikari*. La cría de la perdiz (es) montesa (R, Dic.).

441. *Erbia duenak craikitzen ezdu bethi berak hiltzen*. El que hace saltar la liebre no es siempre el que la mata (Duvoisin, 116).

442. *Erkida berho, xoriendako*. Campo a medias, para los pájaros (Salguis, 67). Oihenart, que lo copió en su núm. 501, explica bien su alcance, con



esta pequeña variante: *erhida-beñoak xoriendako*. Var. de BN-s: *Erhidabeñoak txoriak yan*. Los campos pertenecientes a muchos son comidos por los pájaros.

443. *Erle ebatsiak eztu ezirik, ez umerik egiten*. La abeja robada, no produce ni miel, ni crías (L-hal).

444. *Erle yoan-nahia ez ezti, ez breska*. La abeja aficionada a pasearse, ni miel, ni panal (Salguis, 100). Var. de Lope de Isasti: *Erle yoanak, ezirik ez* (página 173). La abeja ida no produce miel. Él la tradujo así: La abeja ida, la miel perdida.

445. *Eñoia dan baiño baltzago ezta izango*. El cuervo no será más negro que lo es (B-mund). Var. de Lekeitio (B): *Atara egik ardaoa, eñoia dan baiño baltzago ezta izango-la*. Sácame vino, pues el cuervo no será más negro que lo es.

446. *Eñoiaren ariutzak usakumerik ez*. El huevo de cuervo no (produce) pichón (B, *Peru Abarca*, pág. 121).

447. *Esaera zaiak gezurik ez, otsoak otsakiri ozkadarik ez*. Los dichos viejos no (tienen) mentiras; el lobo a carnes de lobo, ninguna mordedura (G-érezil).

448. *Eskabi baltzak bai txaiak*. La mariposa negra, malas noticias (B-olaeta).

449. *Etxura barik sapoa saltari*. Sin apariencias, el sapo es saltarín. (B, Ms. Otx., *Euskalzale*, III, 223).

450. *Etzegok astoa lokatzetan*. El burro no está en lodazales. Se dice al ver una persona muy elegante (G-altz).

451. *Etzen egin ezta astoaren abarentako*. No se hizo la miel para boca de asno (R, Dic.). Parece traducción del castellano.

452. *Ehun zaldik, ehun zela behar*. Cien caballos necesitan cien sillas (Salguis, 42).

453. *Ez har astoa lagun, ezpaduk behar zamadun*. No tomes al burro por compañero, si no lo necesitas para carguero (S, Dic., Inchauspe).

454. *Ezda zaldirik errotzen ezdenik*. No hay caballo que no caiga (Dar-thayet, 120).

455. *Ez gizen zakuña, asihiko baitzaitu. Goserik utz zazu, segituko zaitu*. No engordéis al perro, pues os morderá. Dejadlo hambriento (y) os seguirá (L, Elissanburu).

456. *Ez hil behia, ez yo haria*. No mates la vaca, ni golpees la piedra (Duvoisin, 139).

457. *Ez horak zahia yan, ez oiloer utzi*. El perro, ni come el salvado, ni deja comer a las gallinas (BN).

458. *Ez utz eskuko xoria airekoaren menturan*. No dejes el pájaro de la mano, esperando el del aire (L).



459. *Esta sori horak ogi*. No está permitido el pan al perro (Salguis, número 18).
460. *Filosofia baiño ohea da oilo-sopāa*. Mejor que la filosofía es sopa de gallina (G-atañ).
461. *Fin gaitz eginen duk, xoria, baldin gaztedanik espadagik kafia*. Harás mal fin, pájaro, si desde la juventud no haces el nido (Axular, *Gero*, 178-28).
462. *Gaineko etxeko ardiak, beltzak eta txuriak, denak elgar iduriak*. Las ovejas de la casa de arriba, negras y blancas, todas parecidas unas a otras (L-sara).
463. *Gaizki doa erbiaz, alhatzen dencan ohatzeari*. Mal le va a la liebre cuando se apacienta de su lecho (Salguis, núm. 103).
464. *Gari-gaineko txoriak gosarik ez*. El pájaro (que está) sobre el trigo, no (tiene) hambre (G).
465. *Gatu beltza etxean, xantza huna etxean*. Gato negro en casa, la felicidad en casa (S-barkoxe).
466. *Gatu lamikia, mutuāa eferik*. Al gato laminero se le escalda el morro (BN, Dic.). Var. del Baztán: *Katu lamina, maiz mutuāa erea edo ego-sia*. Gato laminero (tiene) a menudo el morro quemado o cocido.
467. *Gatu naukari esta izango eiztari*. Gato mayador no será cazador (AN, Dic.).
468. *Gatu zahara eznekoi*. El gato viejo (es) aficionado a la leche (S, Dic.).
469. *Gatu zahara eta zehi zahara maiz poxelu*. El gato viejo y el criado viejo, generalmente (sirven de) estorbo (*Lehenago eskualdunak*, pág. 5).
470. *Gatua hoinik busti gabe, arainzale*. El gato, sin mojar los pies, pescador (Salguis, 174).
471. *Gathua saguarentzat tigre, tigrearentzat sagu*. El gato para el ratón (es) tigre; para el tigre, ratón (L, Elissanburu). *Kalamotz y katamotzarentzat*, dicen muchísimos vascos de otras regiones, por *tigre y tigrearentzat*.
472. *Gathuak buztana luze, bertzeak bera bezelako uste*. El gato (tiene) el rabo largo, cree que los otros son como él (Landerretche, núm. 119).
473. *Gatuak gatuari, gatuak bere buztanari*. El gato al gato, el gato a su rabo (BN-s, Dic.).
474. *Gatuaren umea aztaparkari*. La cria del gato sabe arañar (BN-s, Diccionario). En R-uztañotz *aztaparkin*. Algunos, en el mismo valle de Salazar, *atzaparkari*.
475. *Goazan beste eriva, an bere txakuñak ortozik dira*. Vámonos al otro pueblo, también allí los perros andan descalzos (B-derio-lek). En la versión del Diccionario falta *ortozik*.



476. *Goizxe, gure behiak aretxe*. Tempranito nuestra vaca (tiene) ternero (Salguis, núm. 102).

477. *Gorbeiaiko belca, Gorbeiaira yokerea*. El cuervo del Gorbea (tiene) inclinación al Gorbea (B-beñiz).

478. *Gu ilda bere, idiak eizar egingo dabe*. Aun después de muertos nosotros, los bueyes seguirán arando (B-mund).

479. *Gu ilda gero bere, astoak érotara yoango dira*. Aun después de nuestra muerte, los burros irán al molino (B-mu-l).

480. *Gu ilezkero bere zofoak érotarako dira*. Aun después de nuestra muerte irán los sacos al molino (B-izp, Uriarte, *Euskalzale*, III, 232). Quiere decir que no hay nadie necesario en el mundo.

481. *Guk oiloa degunean, beti ostirala*. Cuando nosotros tenemos gallina, siempre viernes (G, Dic.). Se dice para denotar que a uno le sigue la contrariedad.

482. *Gure auzoan beiak éroak andiak, ofoak galantak*. En nuestra vecindad la vaca (tiene) grandes ubres, (da) mugidos enormes (B, Ms. Otx.).

483. *Gure behiaren xala gure*. El ternero de nuestra vaca (es) nuestro (Salguis, núm. 195).

484. *Gure katuak buztana luze, norbera légez besteak uste*. Nuestro gato (tiene) largo el rabo; como es uno se cree lo sean los demás (B, Ms. Otx., página 355). Var. 1.<sup>a</sup>: *Gure katuak buztana luze, enparauak alan dabela uste*. Nuestro gato, largo el rabo; cree que los demás lo tienen así. Var. 2.<sup>a</sup>: *Gure katuak buztana luze, bera bezela besteak uste* (G-érezil). En AN, *bezala* por *bezela*. Var. 3.<sup>a</sup>: *Gure txakurak...* Nuestro perro, etc... (BN-aldude).

485. *Gure katuaren erpeak, okeak eta luzeak*. Las garras de nuestro gato, torcidas y largas (B-derio).

486. *Gure beiak éro andiago ta zienak ezne geiago*. Nuestra vaca tiene mayor ubre y la vuestra más leche (BN-s). Equivale a «Nosotros la fama, vosotros la lana».

487. *Gure mandoa, urak engarén ta urak aroa*. Nuestro macho, te trajo el agua y el agua te lleva (B, Garibay, 8).

488. *Gure zakurak mutuña luze, bertzeak ala dutela uste*. Nuestro perro (tiene) el hocico largo; cree que los demás lo tienen así (AN, Dic., en *Mutur*).

489. *Guti uste dugun lekuan dago erbia lo*. Donde menos lo pensamos está dormida la liebre (AN, Irigaray).

490. *Guziuez komeni da xakin tzan ezdakianak: ardi xurienetik erkiten dra beltzenak*. Con todo conviene sepa el que no sabe: de las ovejas más blancas salen los más negros recientes (R).

491. *Hi handi, ni handi; nork gure astoari ari?* Tú grande, yo grande, ¿quién (dirá) a nuestro burro «arre»? (S, Dic.). Var. de BN-s: *I andi,*



*ni andi; biok asto andi.* Tú grande, yo grande; los dos (nosotros) grandes burros.

492. *Yan nai baduk loiña, sar zak urean oiña.* Si quieres comer loina, mete el pie en el agua (AN, Irigaray).

493. *Yazko astoak aurten oiña.* El burro de antaño rebuzna hogaño (L, Elissanburu).

494. *Idi txilin bagea eta auntz adar bagea soloan estira onak.* El buey sin campanilla (cencerro) y la cabra sin cuernos, no son buenos en la heredad (B, Ms. Otx., pág. 355).

495. *Idia ezta bakarrik uztartzen.* El buey no se unce solo. Quiere decir que cuando uno no quiere, dos no riñen (BN-amikuze).

496. *Idiak baiño lenago zintzariak erosi.* Anunciar algo a los cuatro vientos. Liter.: Comprar los cencerros antes que los bueyes (G-t?).

497. *Idiak min, gurdiak negar egin.* Sufren los bueyes, lloran los carros (AN-lar, G-t-érezil). Var. de AN-b: *Idiak min, uztariak nigar in.* Sufren los bueyes, lloran los yugos.

498. *Idiak oñon-beaŕean burdiak oñoten.* En lugar de gruñir los bueyes, gruñen los carros (B-izp: Uriarte). En el libro *Refranes y sentencias* hay una variante que puede leerse en el Diccionario bajo el vocablo *Oñon*. Var. de Lope de Isasti: *Idiak erausi beaŕean, gurdiak iño.* En vez de mugir los bueyes, chirría el carro.

499. *Idiak sal eta apairuak ére.* Vender los bueyes y quemar las comidas (BN-s). Se dice de los perezosos.

500. *Idien amorekati golde-nabaŕei pot.* Por amor a los bueyes, se besa a arado y reja (S). Es variante del número 201, de Oihenart: *Goldearen amorekati pot nabaŕari*, que también se dice en Baigorri (BN).

501. *Yinkoiloa nolako, beŕiak alako.* Según (sea) la mariposa, así las noticias (AN-b).

502. *Ik emon da nik kendu, sapoak oinak kendu?* Tú das y yo quito: ¿el sapo los pies quita? (B-olaeta).

503. *Ilaxagiaren uxtinari oiloak emoiten dei lasteŕari.* Al oír el silbido de la corneja, las gallinas echan a correr (R, Dic.).

504. *Ilberakoa oilandatsu, ilbaŕikoa oilasketsu.* La (incubación) de cuarto menguante (es) abundante en pollas; la de luna nueva, en pollos (B-m).

505. *Ilberia, ordotztsu; ilbera, arditsu.* Novilunio, abundante en cerdos machos; cuarto menguante, en hembras.

505 bis. *Iretargia argi da, baiña eguna baizen argi ez. Iñoren ama ona da, baiña norberena baizen ona ez.* La luz de la luna es clara, pero no tan clara como el día. La madre ajena es buena, pero no tan buena como la de uno mismo (B-mund).

506. *Iti ta jaia ta azkenean astoarekin ezkondu beara*. Refirse, solazarse y, al fin, con un burro tener que casarse (AN-b).

507. *Ixegatzen denak, hartza; ixegatzen ezdenak ez bartza*. El que se aplica (consigue) oso; el que no se aplica, ni liendre (S, Dic.). Equivale al número 88 de Oihenart: *Bentura dadinak, hartza; ezadinak ez eta bartza*.

508. *Kafia egin deneko, xoria hil*. En cuanto se ha hecho el nido, el pájaro ha muerto (L, Elissanburu). Var.: *Kaiola egin denean xoria hil*. Cuando se ha hecho la jaula, ha muerto el pájaro (Salguis, 157).

509. *Kamarak umeari; okeia, zuzen adi*. El cangrejo a la cría (dijo): «Torcido, enderézate» (G, Dic.).

509 bis. *Kanpoan uso, etxean otso*. Fuera (es) paloma; en casa, lobo (B, Dic.).

510. *Katua kusi nai ezluena, saguak bera arapa*. Al que no quiere ver al gato, a él mismo le coge el ratón (AN-b).

511. *Katua kanpoan, aratoiak festa*. La ausencia del jefe, huelga de subordinados. Liter.: El gato fuera, las ratas fiesta.

512. *Katuak davoan sardinäari oratu egiok*. A sardina que lleva el gato, agárrale (B, Peru Abarca, pág. 123).

513. *Katuaren oratzak puntara biribilak, ondora zorotzak*. Los alfileres del gato, redondos hacia la punta, agudos en la base (B-mu, Dic.). Como se dice allí, no sabe uno a qué se endereza este dicho.

514. *Kitu: asto bat il ta beste bat biztu*. En paz: muere un burro y resucita otro (B-der-I-mu). Var. de Dima (B): *Kitu kitu...* etc. El manuscrito de Otxandiano dice: *Kitu ta kitu*, etc.

515. *Kukua etori, gosea etori; kukua yoan, gosea yoan*. Viene el cuclillo, viene el hambre; va el cuclillo, se va el hambre (AN-lañ, G-altza).

516. *Kukua faroleru*. El cuclillo farolero (B-derio).

517. *Kukuak egiten du maiatzean kuku, garagarilean gelditzen da mutu*. El cuclillo hace cu-cu en el mes de mayo; por julio queda mudo (B-mond). Este proverbio se canta. (Véase *Cancionero Popular Vasco*, página 705.)

518. *Kukuak esan eban, Santa María Martikoz ezpaetoen, bere ondrek egiteko*. Dijo el cuclillo que si no venía para Nuestra Señora de Marzo, celebrarían sus funerales (B-beñiz y Ms. Otx., pág. 353).

519. *Kuku-sagarä gogortuden danean, kukuak yan ezin dabelako, ines egiten dau*. Cuando se endurece la agalla, el cuclillo huye, por no poder comerla (B-o, Dic.).

520. *Labako txoriak labara nai*. Pájaro del horno, al horno quiere (ir) (B-I). Llamen *laba-txori* al grillo de hornos.



521. *Lagunaren beiak eroa luze*. La vaca del compañero (tiene) la ubre larga; es decir, lo ajeno siempre es mejor (Lope de Isasti, pág. 174). Variante: *Auzoko beiak eroa luze* (B). La vaca de la vecindad... etc.

522. *Lanak lan ta zorak zor, gu ilten geranean astoak erotara yoango dira*. Los trabajos, trabajos, y las deudas, deudas; cuando muramos nosotros, los burros irán al molino (G-af).

523. *Lau: saguzarrik yango alau*. Cuatro: ojalá te coma el murciélago (B-gorozi, G-urs). Var. 1.<sup>a</sup>: *saguak*, el ratón, en vez de *saguzarrik* (B-mur). Variante 2.<sup>a</sup>: *katuak* (el gato), etc. (G-amezk).

524. *Lau: sardiña makalau, katuak yango alau*. Cuatro: sardina y bacalao; ojalá te coma el gato (B-l). Var. de Ursuaran y Lazkano (G): *bakalau* por *makalau*.

525. *Lekuan lekuan ardiak, baltzen artean zuriak*. En todas partes cuecen habas; en la nuestra, a calderadas. Liter.: En todas partes (hay) ovejas blancas entre negras (B, G, Dic.).

526. *Lotsa dionari malta guziak zaizha otso*. A quien tiene miedo, todas las matas se le hacen lobos (R). Var.: *Lotsa duenari malda guziak otso iduri* (BN-s).

527. *Luki zara beti goiztar*. El viejo raposo, siempre madrugador (B-tx).

528. *Lukikumea luki*. La cría del raposo (es) raposo. Es semejante a *lukikume azeri*, del libro de *Refranes y sentencias*. Var. 1.<sup>a</sup> *Azeri-kumea azeri* (AN-b). Var. 2.<sup>a</sup>: *Luki-semea luki* (B-derio).

529. *Luía bigunago aía barurago*. Cuanto más blanda sea la tierra, más adentro va el gusano (Bc, Dic.). Quiere decir que fácilmente se abusa del bueno.

530. *Mando handiak basta handia*. El mulo grande, grande albarda (BN, Dic.).

531. *Mando ilari uzkitik olo*. A macho muerto, avena por el ano (Landerretche, 196). Es variante de *asto ilari uzkutik zuku u olo*.

532. *Mando merkea, nausiaren nekea*. Macho barato, sufrimiento del dueño (Landerretche, 306).

533. *Mando nai diinak kakarik gabe, egon behar du mandorik gabe*. Quien quiere (tener) macho sin excremento, debe estar sin macho (BN-garazi).

534. *Mandoa yoan ta borta (sic) zera (sic)*. Se va el macho y se cierra la puerta (S).

535. *Mandoak nor du aita? Bortuko behor ederena ama*. ¿A quién tiene por padre el mulo? La más hermosa yegua de los Pirineos (es) su madre (Salguis, 101).



536. *Mandoak umerik ez, umearen minik ez.* La mula no tiene crías ni dolores consiguientes a ellas (BN, G, L). Se dice de hombres de corazón duro. Var. de AN-b: *Mandoak umerik ez eta ume-minik ez.*

537. *Mandoari eta astoari karga atziri, soin-ganean zamariari.* Al macho y al asno, la carga atrás; al rocín, sobre el hombro (R, Dic.).

538. *Marabedian idia ¿nun da marabedia?* El buey en un maravedí; ¿dónde está el maravedí? (B-l-mu). Equivale a este proverbio de Gonzalo Correas: A blanca vale la vaca; mas ¿qué es de la blanca?

539. *Mari goñi: biar eguzki ta etzi euri.* María roja: mañana, sol, y pasado mañana, lluvia (B-zean).

540. *Mari goñingo: biar ta etzi eguzkia egingo.* María yema (rojita): mañana y pasado ha de haber sol (B-dima). Hay quien dice: *Ateri egingo,* ha de escampar.

541. *Mari goñingo goñingo ¿gaur ala biar euria egingo? Gaur edo biar euria ezpada, Mariak eperdian emongo.* Coccinela, coccinela, ¿hoy o mañana lloverá? Si hoy o mañana no llueve, María te golpeará el trasero (B-g, Dic.). En el primer tomo de esta obra nuestra de LITERATURA POPULAR, págs. 433 y 434, puede ver el lector hasta nueve dichos curiosos, de varios dialectos, que los niños hacen oír a este lindo insecto, que unos llaman, en español, «Mariquita»; otros, «vaquita de San Antón»; otros, «coccinela» y, en vascuence: *María gona-goñi, Andere kola-goñi, Katalin goñi, Mariana gona-goñi, Mari goñi, Mamanton gona-goñi, Txipilota gona-goñi.*

542. *Mendian sortu, mendira nai, gure potrikuek etsera ez bildu nai.* Nacer en el monte, querer (ir) al monte; nuestros potrancos no quieren reunirse en casa (BN-s).

543. *Mendiko xoria mendian laket.* El pájaro de montaña se complace en la montaña (L, Elissanburu). Es parecido al proverbio de Oihenart: *Orhiko xoria Orhin laket.*

544. *Menturatu etzenak ezzikan atzeman phartza. Bai, aldiz, menturatu zenak hartza.* Quien no se aventuró, no cogió la liendre. Pero sí un oso el que se aventuró (BNc, Landerretche, núm. 7).

545. *Miga laia beti bildoñaxe.* Novilla pequeña, siempre ternera (AN-b).

546. *Miru ta miru pelate; or dik, or dik alkate.* Milano y milano, ¿pelate? Ahí lo tienes, ahí lo tienes, alcalde (G ?).

547. *Modua daukanak yan dagiala oiloa, modurik eztaukanak artoa.* Quien tenga destreza, coma gallina; quien no la tiene, borona.

548. *Munduan nai dabenak luzaroan bizi, oiloakaz ogera, txoviakaz yagi.* Quien quiera vivir largo tiempo en el mundo, a la cama con las gallinas, levántese con los pájaros (B-mu ?).

549. *Nagia bada astoa, emaiok astazai eroa*. Si el burro es perezoso, dale por guía un loco (G).
550. *Nahi baduk dafaikan xakuia, eman izok yatera*. Si quieres que el perro te siga, dale de comer (Inchauspe).
551. *Nai eztuen mandoak, bi zaldare*. El macho que no quiere (comer, dispone de) dos piensos (AN-b).
552. *Nahi eztuenak dei dezaten otso, eztezala yauntz otso-laurik*. Quien no quiera que le llamen lobo, no vista piel de lobo (Axular, *Gero*, 403-10).
553. *Nahiago dut asto yasan nazana, ezin ez zamari egotx nazana*. Prefiero el asno que me ha de sostener, al caballo que me ha de arrojar (Inchauspe).
554. *Nik aiaia zirika, ik aiafa*. Yo tiento la trucha, tú la coges (BN, Diccionario). Var. del Baztán (AN): *Nik aiainak zirikatu, ik sareak edatu*. Yo tiento los peces, tú extiendes las redes.
555. *Nik gathua mana, gathuak bere buztana*. Yo mando al gato; el gato, a su cola (Salguis, 170).
556. *Nik ora mana, orak bere buztana*. Yo mando al perro; el perro, a su rabo (AN-b).
557. *¿Nora? Astoa mendian gora, aren putzak ire kolkora*. ¿Adónde? El burro monte arriba, sus cuescos a tu seno (G?).
558. *Nora? Txakuáren tutuan gora ta gora*. ¿Adónde? Por el ano del perro, arriba y arriba.
559. *Nork nori? Huntzak biligañoari*. ¿Quién a quién? El buho a la malviz (Salguis, 129).
560. *Nunnahi antzara bere mokoaz alha duk*. Dondequiera el ganso se alimenta, valiéndose de su pico (L, Dic.).
561. *Hobe duk aza-sopa adixkidearekin ezin ez oilo-salda onerizten ezhainarekin*. Es mejor sopa de berzas con amigo, que caldo de gallina con quien no te ama (Inchauspe).
562. *Obro baito du txori bat eskiuan ezik bi bolan (sic)*. Más vale un pájaro en la mano que dos volando. Var. de BN-s: *Obe txori bat eskuan ezik bida bolan*.
563. *Obro elu einzatan da eztiar ezik ez gibelminaz*. Más moscas se cazan con miel que con hiel (R, Dic.).
564. *Oian orotan otso bana*. En cada bosque, su lobo (Isasti, página 174).
565. *Oilo ebildaria axeriak yaten*. La gallina andariega, el zorro la come (Salguis, 9).
566. *Oilo erule gaixtoak ezdu abia onik erdeiten*. Gallina mala ponedora no halla buen nido (R-bid).



567. *Oilo gosea kantari*. La gallina hambrienta, cantora (c..., Dic.). Variante de B: *Oilo gosea beti sonulari* (Peru Abarca, pág. 122).

568. *Oilo gosea kantari, neska gosea dantzari*. Gallina hambrienta (es) cantora; muchacha hambrienta, bailarina (AN, B, G, R: Dic.). Var. de G-altz: *andre asca* (la señora harta), en vez de *neska gosea*.

569. *Oiloa eta emaztea galtzen dira, etxetik urun ebiltzen badira*. La gallina y la mujer se pierden si andan lejos de casa (Inchauspe).

570. *Oiloa irabazi ta kapona galdu*. Echar una mala carta (al juego) y venir otra peor. Lit.: Ganar gallina y perder capón (AN-lañ-imotz).

571. *Oiloak erudeko nai du abiatsakia*. La gallina, para poner (huevos) quiere nidar, aliciente (R?).

572. *Okila kantetan, curia atetan*. Cantando el picatronco, lluvia en el portal (B, G: Dic.). Var. de AN-b: *Tokila kantari, uria fite*. Picatronco cantor, lluvia muy pronto.

573. *Okin beñiak bae zuri, zañaren irina neri*. El nuevo panadero, cecazo blanco; a mí, la harina del viejo (G). Lope de Isasti (pág. 174) recogió sólo: *Okin beñiak bae zuri*.

574. *Ondo ta asko, usook ega*. Bien y mucho vuelan las palomas (B, G: Diccionario).

575. *Ontzari ez begiratu lumara*. Al buho no se le mira a la pluma (B, Peru Abarca, 121).

576. *Hor xaña, oro kukuso*. Perro viejo, todo son pulgas. ¿Tomado del español? (Landerretche, 293). Var. de Zuberoa: *Hor flakia, oro kukuso*.

577. *Horak añañen direlarik, otsoak ardia yaten*. Estando riñendo los perros, los lobos comen la oveja (S, Dic.).

578. *Horak ez zaia yan, ez oiloer utzi*. El perro no come salvado ni deja (comer) a los pollos (Salguis, 25).

579. *Orak non mina, kan mia*. El perro, donde (tiene) el dolor, allí la lengua (R, Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>, de BN-s: *Orak non du mina, kan du mia*. Var. 2.<sup>a</sup>, de Oihenart, núm. 249: *Horak non mina han mihia*.

580. *Horaren unea txakur*. La cría del perro (es) perro (S, Dic.).

581. *Orgak idien aitzinean*. Los carros delante de los bueyes (Salguis, 138).

582. *Ori oilanda balitz, eluke beti leku batean erunen*. Ése si fuera polla, no pondría (huevos) siempre en el mismo lugar. Se dice de personas inquietas (AN-mezk).

583. *Orik ezten herian axeria ibar-yaun*. En pueblo que no hay perros, es merino el raposo (BN). Var. de Lope de Isasti, pág. 174: *Orik ezten lehuan azeria erage*. Donde no hay perros, el raposo es rey.

584. *Ororen ardia otsoak yan.* Oveja de todos, cómenla los lobos (Lope de Isasti, 174).
585. *Otso gosea ibillari.* El lobo hambriento (es) andariego (B-bergara).
586. *Otsoa aitatu ta otsoa atean.* Mencionar lobo y lobo en la puerta (G-arama). Var. de Imotz (AN): *Bein otsoa esanezkeru, otsoa beti.* Si una vez se dice lobo, lobo siempre.
587. *Otsoa ardien zai.* El lobo, pastor de ovejas (Lope de Isasti, página 175). Var. de Astigarraga (G): *Otsoa ardi-zai* (Intza).
588. *Otsoa nolako, umea halako.* Cual es el lobo, tal es la cría (Bela).
589. *Otsoa non aipa, han gerta.* Donde se menciona al lobo, allí se le encuentra (Salguis, 55).
590. *Otsoak arapatu dion aragia on zau enbrari xatea.* Le agrada a la hembra comer de la carne que come el lobo (R, Dic.).
591. *Otsoak eta horak ahuntzaren buruian bake.* El lobo y el perro (hacen la) paz a expensas (liter.: en la cabeza) de la cabra (Salguis, 169).
592. *Otsoak ezta bera bezalako mandataririk.* El lobo no tiene recadista como él mismo (L., Dic.). Var. de Salguis, II bis: *Otsoak ezta bera iduri mezurik*, que significa lo mismo.
593. *Otsoak mutua otza, atsoak otzagoa.* El lobo (tiene) hocico frío; la anciana, más frío aún (AN, G).
594. *Otsoak nola ives'ea, hala sinestea.* El lobo, tal como lo traga lo cree (Salguis, 123).
595. *Otsoak otsoari gatzik ez ta lapuak lapuari lastan.* El lobo no hace daño al lobo, y el ladrón abraza al ladrón (B, *Peru Abarca*, 121-21).
596. *Otsoak otsokirik eztau yaten.* El lobo no come carne de lobo (Bc). Variante del Roncal: *Otsoak ezdu bere aragirik xatan.* El lobo no come carne suya.
597. *Otsoaren ahotik ahamen bat ere on.* De la boca del lobo, hasta un bocado es bueno (BN, Dic.). Var. de Oihenart: *Otsoaren ahotik ixtar bat ere on.* Inchauspe, en su ejemplar de este libro, añade: «Aujourd'hui on dit *pochia ere on*». Lope de Isasti, pág. 174, dice *bokadu*, en lugar de *ahamen*.
598. *Otsoaren buztaneti ule bat.* Del rabo del lobo, un pelo (B, Ms. Otx., página 356).
599. *Otsoari ihesi ta hartzak atzeman.* Huyendo del lobo, le cogió el oso (S, Dic.).
600. *Pika nolako, humea halako.* Cual es la picaza, tal es la cría (Salguis, 144).
601. *Pikak gara gara, humeak hala hala.* La picaza (grazna), gara gara; las crías, de igual manera (Salguis, III).



602. *Pikaren umeak pika*. Las crías de la picaza, picazas. Var. de S, Diccionario.
603. *Pikaren umea ñabar*. La cría de la picaza es abigarrada (BN-ald, Diccionario).
604. *Saiak yan dost bildotsa, ordeko itxi dost korotza*. El buitre ha devorado mi cordero; en cambio, me ha dejado el excremento (B-oñ, Dic.).
605. *Sardina-erdi yan, sardina-erdi lan*. Comer media sardina, trabajar media sardina (B-amoroto).
606. *Sardina osoa yan, sardina osoa lan; sardina erdia yan, sardina erdia lan*. Comer sardina entera, trabajar sardina entera; comer media sardina, trabajar media sardina (G-altza).
607. *Satoñentzat etzan polaiñarik egin*. No se hicieron polainas para topas (B-mu). Se dice cuando una prenda es demasiado fina para tal o cual persona.
608. *Sei: itegian idi eta bei*. Seis: en la cuadra, bueyes y vacas (BN-s?).
609. *Sei: korta bete bei*. Seis: una cuadra llena de vacas (B-a-de-l-mur). Variante de G-af-uñest: *Sei: etxea bete bei*. Seis: la casa llena de vacas. *Sei: nik ezin azi noi*. Seis: yo no puedo criarlo (B-mund).
610. *Sei: silan exeri ta beiak jtxi*. Seis: sentarse en la silla y ordeñar vacas (G-amezk). Var. de Ataún (G): *Sei: silan ese(r)i...* Seis: sentarse en la silla..., etc.
611. *Sobera yakintsu izanez, axeria gabetu buztanez*. Por haber sido demasiado sabio, el zorro perdió su rabo (Inchauspe).
612. *Sugea ilagatik sugakumea bizi*. La culebra, aunque muera, la culebrina que de ella nació vive (L. de Isasti, pág. 175).
613. *Xakur aljeña kukusoz beterik*. El perro perezoso (está) lleno de pulgas (BN, I: Dic., y S, Inchauspe).
614. *Xakuña fidel azkeneraino, emaztea bertze aldiraino*. El perro (es) fiel hasta el fin; la mujer, hasta otra vez (L, Elissanburu).
615. *Xakurak sainga ilargiari, ilargiak bethi argi*. El perro ladra a la luna; la luna siempre alumbra (L, Elissanburu).
616. *Xeri goñi hañen, haragia yaunen*. Los lechones para los niños, la carne para los señores (Salguis, núm. 98).
617. *Xori bakhoitzari eder bere habia*. A cada pájaro (le parece) hermoso su nido (Darthayet, 63).
618. *Xori guztietarik histu bera esta bardina*. No de todos se acepta lo mismo una broma. Lit.: Todos los pájaros no tienen igual silbido (BN-hazp, Diccionario).
619. *Xori xañak xinta xaña*. El pájaro insignificante, insignificante canto (BN, S: Dic.).

620. *Xoria ezagun da lumatik*. Al pájaro se conoce por su plumaje; es decir, el exterior del hombre denuncia su interior (Duvoisin, 88).

621. *Xoxoa beltz, umea ere bai*. El mirlo (es) negro, también su cría (Duvoisin, 87).

622. *Tokaten zaizhiok txerriari abanikua ta astoari honpilak*. Le corresponde al cerdo el abanico y al burro confites (G-altz). Se dice al ver a un gánapiro elegante y entonado.

623. *Toki onera, auntzak adar'ak dauhazan aldera!* Al revés te lo digo, Juana, para que me lo entiendas. Liter.: ¡A buen sitio: al lado en que las cabras tienen los cuernos! (AN, G, I).

624. *Totoak toki guzietan oin utsik*. Los perrillos en todas partes (van) descalzos (G-altz).

625. *Txakur andiak zaunka andia*. El perro grande, gran ladrido (B-lek).

626. *Txakur ausilaria ezta aginkaria*. El perro ladrador no es mordedor (BD, Dic.).

627. *Txakur goseak ogia ames*. El perro hambriento sueña en pan (B, Diccionario). Por *ogia* dicen *artoa*, borona, en B-m.

628. *Txakur mainguari ta emazte mindunari ez bea*. No atiendas a perro cojo ni a mujer dolorida (BN-s, Dic.).

629. *Txakur'ak buztana ogiagatik erabilten du*. El perro, por el pan mueve el rabo (R, Dic.).

630. *Txakur'ak eginiko zauria txakuraren uleaz osatzen da*. La herida hecha por perro, se cura con pelo de perro (Moguel, *Peru Abarca*). Var. de Lekeitio (B): *Txakuraren aginkalea, txakur'ak osatu*. Mordedura de perro, la cura el perro.

631. *Txerri goseak ezku'ra amets*. El cerdo hambriento sueña en bellotas (G, Dic.).

632. *Txerria matatu (sic), txaramila ixikitu*. Matar el cerdo, encender la chimenea (R-uzt).

633. *Txindu'riari dakitzanean egoak, galdu oi ditu gorputza ta besoak*. Cuando a la hormiga le nacen alas, perder suele el cuerpo y los brazos (Lope de Isasti, pág. 172).

634. *Txiribiri txitxi, gure txakur'ak azur'ik asko ta maminik gilxi*. Chiribiri chichi, nuestro perro muchos huesos y poca carne (B-mu, *Morf. Vasca*, 463-34).

635. *Txori gosea kantari*. El pájaro hambriento (es) cantor (B-a).

636. *Txori guziak beren mokoakin yayotzen dira*. Todos los pájaros nacen con sus picos; es decir, a todos gusta comer y beber bien (G-amasa).





Hermanitas de los pobres, de Bilbao

637. *Txori txarñak hantu txarña; gizon txarñak aiazio txarña.* El pájaro pequeño, canto débil; el hombre pequeño, pequeña ración (BN-s). Variante de R, Dic.: *Txori txarñak txinta txarña.* El pájaro pequeño, canto débil. Y véase *xori xarñak...* etc.

638. *Txoriak goitik, ekatxa bétik.* Pájaros por arriba, tempestad por abajo (B-1).

639. *Huntzak biligañuari: buru-handi.* El buho (dijo) a la malviz: cabezota (Landerretche, núm. 72).

640. *Huntzari bere humcak eder.* Al buho le parecen hermosas sus crías (S).

641. *Hur handietan añain handiak.* En grandes aguas, grandes peces (Inchauspe).

642. *Hur bafencan, añaina franko.* En el fondo del agua abunda la pesca (S).

643. *Hur beroaz efe txakufa epelaren beldur da.* El perro quemado en agua caliente, tiene miedo de la templada (S, Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>, de AN, B, G: *Ur beroz efea otzaren lotsa.* El quemado de agua caliente, tiene miedo de la fría.

644. *Hura thurbuts deno, goazen tsipakara.* Vámonos a pescar bermejuelas mientras está revuelta el agua (S).

645. *Ur loietan eskaluak.* En aguas sucias, las bermejuelas (B, Ms. Otx., página 357).

646. *Urde goscak ezkuñ amets*. Los cerdos hambrientos sueñan en bellotas (Salguís, 51).

647. *Urde ilak uzkia otz*. A muertos y a idos no hay amigos. Liter.: El puerco muerto tiene frío el trasero (S, Dic.).

648. *Urde minhatuak laguna nahi*. El cerdo bañado quiere compañero (BN-am, Dic.). Se dice, por ejemplo, del autor de una fechoría que, por aminsonar su responsabilidad, busca cómplices.

649. *Urde utsiari kaha muturera*. A cerdo ciego, excremento al hocico (BN, S).

650. *Urdea hil eta hurrinka bizi*. El cerdo muerto y el gruñido vivo (BN, S: Dic.). Se dice para significar que, aun muerto el acreedor, se reclaman las deudas.

651. *Urte bari-bari, txari-belari, daukanak eztaukanari, katilutxu betegari*. Año nuevo nuevo, orejas de cerdo, el que tiene a quien no tiene, una tacita de trigo (B-m, Dic.). En vez de la última frasecilla se dicen también: en B-oñ, *belaritzu bi eharri*, traer dos orejitas; en B-izp, *imilaun arto la gari*, celemin de maíz y trigo; en B-l, *nik eztaukat eta niri*, yo no tengo y a mí.

652. *Ursoak iraganez geroz sareak hedat*. Después que las palomas han pasado, extender las redes (Salguís, 64).

653. *Usoak yoan, sareak hedat*. Se van las palomas, se extienden las redes (c). Lo traen también Axular, *Gero*, 236-13, y Moguel en *Peru Abarca*, 123-25.

654. *Zakhuak gathuari, gathuak bustanari*. El perro al gato, el gato al rabo (Landerretche, 117).

655. *Zaldi maradikatuak biloa leun*. El caballo maldito, pelo suave (Salguís, 69).

656. *Zalditik astora*. De mal en peor. Liter.: De caballo a burro (BN-ald, Diccionario).

657. *Zamari gazteari zaldun zahara*. A caballo joven, viejo caballero (S. Diccionario).

658 *Zamari hilarí gibeletí olo*. A acémila muerta, por detrás avena (Salguís, 201).

659. *Zamariak éan zaun bizkuréan zamanari: altapan eitz nazak ñore urátsean, ordokiara eltzeareki egin nai yuna eneki*. El caballo dijo al que llevaba a cuestas: en la pendiente déjame andar a mi paso; al llegar al llano haz de mí lo que quieras (R).

660. *Zamariak yoan direnean, establia zera*. Cuando las acémilas se han ido, cerrar el establo (Salguís, 65).

661. *Zamariareki bizi bear diona onki xin bear du berideareki, negiuan xagitan laguntako eta bedatsean arapatako*. El que vive con caballo, debe



entenderse bien con el vecino para que en invierno le ayude a levantarse y en primavera para cogerle (R-bidangoz).

662. *Zantafen mandafen zofien traina*. El peor de todos (liter.: de lo más zafio) la traina de los piojos (B-mu).

663. *Zernahi bada hemen, otsoain burua salbo*. Aquí hay de todo, menos cabeza de lobo (BN-am).

664. *Zeri aulak ezkuia amets*. El cerdo débil sueña en bellotas (G-beasain, Dic.). Se oye más *zeri goseak ezkuia amets*, el cerdo hambriento...

665. *Zeria ezta adinaren, baizik aginaren*. No es la edad, sino el alimento lo que forma al cerdo. Liter.: El cerdo no es de la edad, sino del colmillo (AN-b, Dic.).

666. *Zethaxua, beri deno, holzeko; gero ene saguaren hortzeko*. El ceda-zo, mientras es nuevo, para el tabique; después para el diente del ratón (Salguis, 68).

667. *Ziraunak esan cieban: itsua naxan lez banintz argia, galduko neuke mundurik erdia*. La víbora dicen que dijo: si, como soy ciega, fuese vidente, perdería la mitad del mundo (B-derio-1).

668. *Zofi il biztua baiño pizti txafagorik eztago*. No hay peor insecto que el piojo muerto resucitado (Bc). Llámase así, *zofi il biztua*, piojo muerto resucitado, a quien de pobre se hizo rico e insoportable.

669. *¿Zofiak nor du laguna? —Partza, yauna. ¿A quién tiene de compañero el piojo? —A la liendre, señor (AN-b)*.

670. *Zozoak beleari: buru-beltz*. El mirlo (tordo) al cuervo (le dice): cabeza negra (BN-ald). Var. 1.<sup>a</sup>: *Zozoak beleari: ipur-beltz*. El mirlo al cuervo: culinegro (G-altz). Var. 2.<sup>a</sup>: *efoiak*, el cuervo, por *zozoak* (Oihenart, número 151).

671. *Zuhamuan ziminoa zenbatnaz gorago, hanbatnaz haven uzkia ageriago*. Cuanto más suba el mono en el árbol, tanto más aparece su ano (BN-am, Landerretche, 363).





## IRUGAÑEN SAILA

## TERCER GRUPO

## Aldartezko atsotitzak

## Proverbios humorísticos

672. *A mutil! Yan dok opil? A neska! Yan don peska?* ¡Ah muchacho! ¿Has comido torta? ¡Ah muchacha! ¿Has comido pesca? (B-olaeta).

673. *Adiskidea, nola zara? —Zu bezela, ni ere ala.* Amigo, ¿cómo estáis? —Como usted, también yo así (AN). De una doctrina inédita de Lizárraga, cura de Elkano.

674. *Ago, neskatxa, ago; ukhanen dun haritz edo pago.* Espera, muchacha, espera; tendrás roble o haya (Salguis, núm. 34).

675. *Agur. —Ekañi lepo bete egur.* Adiós. —Trae una carga de leña (B-mu).

676. *Agur Maria... amak eun du haria; graziaz bethea... dena koropiloz bethea; Yauna da zurekin... eta nik igandez geroz athoña zikina nerkin; benedikatua zara emazte guzien artean... eta sandxatu gogoa heldu den igande artean.* Ave María... la madre ha hilado el hilo, llena de gracia... todo lleno de nudos; el Señor es contigo... y yo desde el domingo camisa sucia llevo conmigo; bendita eres entre todas las mujeres... y no cambies el ánimo hasta el domingo que viene (L, azkain?).

677. *Ai ai ai! Egunak guztiak balira yai, astelentxoak bere hai! Gu lango alpeñak orixe nai.* ¡Ay, ay, ay! ¡Si todos los días fuesen fiesta, los lunecitos también! Eso quisieran los perezosos como nosotros (B-der-l-mu). Variante de G-at-urn: *Ai ai ai! astegun guztiak balira yai! alpeñak ori nai.* ¡Ay, ay, ay! ¡Si todos los días laborables fuesen fiestas! Eso quisieran los perezosos.

678. *Aita nun don? —Alkondaran. —Ama nun don? —Atoñan.* ¿Dónde está tu padre, muchacha? —En la camisa (de hombre). —¿Dónde está tu madre? —En la camisa (de mujer) (B-der-l-mo-ol).

679. *Aitāa ta Semea, Felipe ta yakea*. El Padre y el Hijo, Felipe y la chaqueta (B-mu). Var. de B-der-lem: *Aita ta semea, frahak eta yakea*. Padre e hijo, pantalones y chaqueta.

680. *Aitāaren ta semearen, Felipe ta yakearen*. (En el nombre) del padre y del hijo, de Felipe y de la chaqueta (B-mu).

681. *Aitzinetik ederki ta ondolik atsiki*. Por delante hermosamente, y por detrás la agarran (AN-b).

682. *Alpeñik egingo dok eun eñeal gariak, ardaoa edango dok eñementariak, prakak zañak eta begiak goñiak*. Aunque el trigo llegue a valer cien reales, el herrero beberá vino (y tendrá) pantalones viejos y los ojos rojos (B-ol).

683. *Amabi, altzo bete madari*. Doce, un regazo de peras (B-a-l-lem).

684. *Amabi, maican bi begi*. Doce, en la mesa dos ojos (AN-ar, G-at).

685. *Amabiak, gure lapikoaren agoniak*. Las doce, las agonías de nuestro puchero (B-zean).

686. *Amabiak, ordu biak, bota platerera begi biak*. Las doce, las dos, echa al plato los dos ojos (B-l).

687. *Amaika, otzara bete lukainka*. Once, un cesto de longanizas (B-l). Variante de G-alk: *saski por otzara*.

688. *Amairur, ire buztana biur*. Trece, tu rabo retorcido (BN-s).

689. *Amalaur, ire ezkila gaur*. Catorce, tu campana fúnebre esta noche (BN-s).

690. *Amar, otzak eta nahar*. Diez, argomas y abrojos (BN-am).

691. *Amar, ik beti marmar*. Diez, tú siempre mormojeas (G-alk-amezk-at-ure). Var. 1.<sup>a</sup>, de G-mu: *Amar, atso guziak marmar*. Diez, todas las ancianas mormojean. Var. 2.<sup>a</sup>: *Amar, gure katuak mar-mar*. Diez, nuestro gato maya (AN, B, G).

692. *Ameka, i ene zamuka*. Once, tú mi jamuga (BN-s).

693. *Amen datoz iru neskatila: zuringo ta goñingo ta Mari Pantoñila*. He aquí que vienen tres muchachas: clara (de huevo) y yema y Mari Pantorrilla (B-der-mu). Este *amen* es contracción de *ara emen*, solecismo de *ona emen*.

694. *Amen iru: Txitxi ta Pitxi ta kiñu*. He aquí a tres: chichi (perro), pichi (dije) y kiñu (cerro) (B-elan).

695. *Amen, ezta gauza onik emen*. Amén, no hay aquí cosa buena (AN-b-azpilk).

696. *Amen, gure otseinari Karmen*. Amén, a nuestra criada (la llaman) Carmen (B-l).

697. *Amen: zu or ta ni emen*. Amén, vos ahí y yo aquí (AN-b, B-der, BN-gar, G-ar). Var. de G-at-lazk: *Amen, i or da ni emen*. Amén, tú ahí y yo aquí.



698. *An zulo ta emen zulo, iru mila hakazulo.* Allí agujero y agujero aquí, tres mil agujeros de m... (B-ol).

699. *Andrea.* —*Nundik dago Bilbora bidca?* Señora. —¿Por dónde está el camino que conduce a Bilbao? (B-a-der-l-mu).

En Lekeitio dicen estas palabras los niños que juegan (a gallinas). En Derio, a la pregunta *nondi dago Bilbora bidea*, añaden *aki, aki por aki, Makoako portaletti, aurcan bost gaz'aiñu, arétxen beko aldeli*: aquí, aquí, por aquí, del portal de Makoá delante cinco castaños por su parte baja.

700. *Ara bertan ezerez, azaak bai, koi-perik ez.* Mirad allá nada, berzas sí, manteca no (B, Peru Abarca, pág. 123).

701. *Ara bi: zu bat eta beslea ni.* Ved allí dos: vos uno y el otro yo (G-añ). Var. de B-l: *Ara bi: ba'a zu ta beslea ni.* Este *ara*, tratándose de *ni* y objetos próximos, es un solecismo de *ona*, he aquí.

702. *Aré, danak* (en vez de *diranak*) *egin eztaiskuen ba'e.* Arre, para que todos no se rían de nosotros (B-der-mo).

703. *Ave Maria, gure amak egiten dau ari lodia; graziaz betea, dana torapiloz betea; Yauna da zugaz, gure etxetik hanpora zoaz; bedeinkatea zara zu, atzera bere etoñiko zara zu; andra guztien artean, baztañak endredau artean.* Ave María, nuestra madre hace hilo grueso; llena de gracia, todo lleno de nudos; el Señor es contigo, vete fuera de casa; bendita tú eres, vendrás también de nuevo; entre todas las mujeres... hasta enredar los rincones (B-ol).

704. *Arék eta onék eta oñék eta, eten egin deuste eroñeta.* Aquél y éste y ése (demás) me han destrozado el roquete (B-mu).

705. *Ari baltza etxako faltako soñeko zurian.* No le faltará hilo negro en ropa blanca (B-mu).

706. *Arto beroak zer yaki? Putz egin ta klínc iruntsi.* ¿Qué tiene por principio (comidilla) la borona caliente? Se le sopla y clínc, se traga (B-otx, Dic.).

707. *Artu ta emon, praileak ezlitu bi izen on.* Recibir y dar, no le vienen bien dos nombres al fraile (B-berg).

708. *Astelena, atsolena; asteartea, atso-artea, asteazkena, atso azkena; ortzeguna, atso-eguna; larunbata, atso-olata; igandea, atso begi-andia.* Lunes, la primera vieja; martes, cuadrilla de viejas; miércoles, la última vieja; jueves, día de viejas; sábado, oferta de viejas; domingo, vieja de ojos grandes (AN-b).

709. *Atoña zar ta praka'e'e, asc'e nintzoan bart bere.* El de la vieja camisa y pantalón quemado, también anoche estuve enfadado (B-mu, Dic.). Variante 1.<sup>a</sup>, de B-lem: *Atoña-zar ta fraka-e'e, asa'e ziraan bart bere...* también anoche riñeron. Var. 2.<sup>a</sup>, de B-der: *atoña-zar ta fraka-e'e, asa'e giññan bart*

*bére, baita trasāa gaur bére, ato'a-za'aren ba'uan ugā'a franko neroan.* El de la vieja camisa y pantalón quemado, también anoche estábamos reñidos, y aun hoy hay traza; dentro de la camisa vieja llevaba yo mucha roña.

710. *Atso zahā'a, mukuzu, sobera be'i dahizu.* Anciana vieja, mocosa, demasiadas noticias sabéis (BN-gerez). Y me añadieron: *Elakarier eraiten zakote haur.* Esto se dice a las habladoras.

711. *Atso za'a belendrin, ire bentak egin din, ortzak ere yoan zaizkin, sorgin za'a dirudin.* Anciana vieja belendrin, se acabó tu venta, aun los dientes se te han ido, pareces bruja vieja (G-erézil y F. Segura). En AN-b dicen *deabrua*, en vez de *sorginza'a*, todo lo demás lo mismo. Equivale al proverbio castellano «Muerto el perro se acabó la rabia».

712. *Atso za'a durdura, yoan da solo-burura; solo-buruko tonto'rean yo dau atsoa moko'rean.* La anciana decrepita, oropéndola, ha ido al extremo alto de la heredad; en el extremo de la heredad ha golpeado a la anciana en la nalga (B-mo). Var. 1.<sup>a</sup>, de B (?): *Atso za'a durdura, zopak yan ta logura.* Anciana decrepita, oropéndola, come sopas y tiene sueño. Var. 2.<sup>a</sup>, de B-ol: *Atso za'a durdura, goazen solo-burura; solo-buruko tonto'rean yoten baut moko'rean.* Anciana decrepita, oropéndola, vámonos al alto de la heredad: en el alto de la heredad si te pego en la nalga.

713. *Atsoa, zureztat haka-moltsoa.* Anciana, para vos el conjunto del excremento (B-mu). Lo dicen las mujeres que oyen con disgusto ser llamadas *atsoa*.

714. *Au alan bazan, sartu da(d)ila kalabazan.* Si esto era así, que se meta en la calabaza. Es fórmula popular para terminar los cuentos (Bc, G-alk-azp-ern). Var. 1.<sup>a</sup>: En B-mo añaden *ta urten dagiala Bitoriako (Gazteizko) plazan, dantzan dantzan*, y que salga en la plaza de Vitoria bailando, bailando. Var. 2.<sup>a</sup>: En B-ol, *ta efementau da(g)iala Bitoriako plazan*, y que reviente en la plaza de Vitoria.

715. *¡Au da mutila! yateko opila.* ¡Qué muchacho éste! para comer torta (B-der-l-g). Algunos dicen *Au bai mutila*.

716. *Au ta ori ta bestea, txakuraren odolostea.* Esto y eso y lo otro, morcilla de perro (B-l-mu). Var. 1.<sup>a</sup>, de B-a: *atzeko estea* (intestino de detrás), en vez de *odolostea*. Var. 2.<sup>a</sup>, de B-g-m: *au ta bestea ta estea*, esto y lo otro y el intestino.

717. *Aukera maukera, azkenik trankera.* Eligiendo meligiendo, al fin cosa ordinaria (AN). Esto se dice cuando una muchacha anda tan pronto con uno como con otro novio. Var. 1.<sup>a</sup>, de G-amezk: *Azkenean trankera*. Variante 2.<sup>a</sup>, de Lope de Isasti, pág. 172: *Aukeraren maukera, azkenean oketa.* Elección tras elección, al fin torcedura.

718. *Aun e'عال egina'ren anega gariak, edan barih estira egongo efementariak.* Aunque la fanega de trigo valga cien reales, no estarán sin beber los



herreros (B-a). Hay pueblos en el valle de Arratia en que dicen *aun* por *eun*, *cien*; *aule* por *eule*, tejedor; *nauri* por *neurí*, medida...

719. *Azkanengo dan légez balitz lenengoa, dantzán egíngo neuke baneuko gogoa*. Si como es final fuese el primero, danzaría yo si tuviese ganas (B-der-mu).

720. *Bai andrea ta «si» ezkara guztiok bardin bizi*. Sí, señora, y *bai* no todos vivimos lo mismo (B-a-der-lem-mu, G-amez). Mi madre, a quien oí esto por primera vez, lo explicaba así: *Andra bati guzurti batek nai okéeria egindakoren batek «bai andrea» dirautsanean, erantzuten da ori*. Eso se responde cuando un mentiroso o el autor de alguna picardía dice a una señora «*bai andrea*». Var.: En Derio (B), por *ezkara guztiok* dicen *ezin guztiok bardin bizi*, no poder vivir todos lo mismo.

721. *Baneuko, bazeunkake; zeuk bazeuko, oba zeuke*. Si yo tuviera, vos lo tendríais; mejor os fuera que lo tuvierais vos mismo (*Peru Abarca*, página 123, B-derio).

722. *Bařasta yin eta buřustu yoan*. Venir en abundancia e ir a porrillo (BN, Dic.).

723. *Bařastan irabazi, buřustaz igor*. Ganar en abundancia y gastar a mano abierta (S, Landerretche, núm. 340).

724. *Barda otso nintzan, goxan (goizean) egaři, non izan banitzan guzien bařegaři*. Anoche estuve borracho, a la mañana (he tenido) sed, donde he sido el ridículo de todos (R, Dic.).

725. *Baseřitařa, tiři tařa, bola uzkařa, yan bedařa*. Aldeano, suelta cuescos tirri tarra, come hierba (B-der-l).

726. *Bat eta biga, ihauterietan gira* (uno y dos, estamos en carnaval), *iru eta laur, ni alégera gaur* (tres y cuatro, yo alegre hoy), *laur eta bortz, ni zutaz agradoz* (cuatro y cinco, yo de agrado con vos), *sei eta zazpi, zu ere bai naski* (seis y siete, también vos sin duda), *zortzi ta bederatzi, etzaitzula gaizki* (ocho y nueve, no os incomodéis) *hamar hameka, ohera lasterka* (diez y once, a la cama corriendo), *hamabi hamairu, haurño bat baginu* (doce y trece, si tuviésemos un niño), *hamalau hamabortz, adios aurtengotz* (catorce quince, adiós por este año), *hamasei hamazazpi, atsoa dugu eri gaizki* (dieciséis y diecisiete, a la anciana la tenemos enferma grave), *hemezortzi hemeretzi eta hil behar naski* (dieciocho y diecinueve y tal vez tenga que morir); *hogoi, hogoi ta bat, atsoa tonbalat* (veinte, veintiuno, la anciana a la tumba) (BN-gerez).

727. *Bat, Patxi Pařat* (uno, Paco Parrat); *Bi, Patxi Ipurdi* (dos, Paco trasero) *iru, Patxi badu diru* (tres, Paco tiene dinero); *lau, atsoak agurea nai du* (cuatro, la vieja quiere viejo); *bost, klask eta klosk* (cinco, clasc y cloc); *sei, etxea bete bei* (seis, casa llena de vacas); *zazpi, etxea bete zapi* (siete,

casa llena de trapos); *zortzi, etxea bete zori* (ocho, casa llena de piojos); *bederatzi, etxea bete baratxuri* (nueve, casa llena de ajos); *amar, txakurak mar-mar* (diez, el perro mar mar); *amaika, txakur zahak lukainha* (once, el perro viejo longaniza); *amabi, bota itzak platerera begi bi* (doce, echa al plato dos ojos) (G-añ).

728. *Bat, bi, iru, lau; Txomiñek andrea falta dau.* Uno, dos, tres, cuatro; a Chomin le falta la señora (B-der-1, G-añ). En este último pueblo siguen: *Txomiñek dauko dendea sagar ustelez betea. Denda artara bazoaz, yoko zaitue mazoaz.* Chomin tiene la tienda llena de manzanas podridas. Si a aquella tienda te vas, te pegarán con el mazo.

729. *Bat, Matxin Parat; bi, Matxin ipurdi; iru, kolko bete miru; lau, saguak yango alau.* Uno, Martín Parrat; dos, Martín trasero; tres, el seno lleno de milanos; cuatro, ojalá te coma el ratón (B-ol).

730. *Batista, ipurdian lau sista.* Bautista, en el trasero cuatro punzadas (BN-gar).

731. *Batista, ipurdian lau tita, boskařena xikita, seigařena pika.* Bautista, en el trasero cuatro puntos, el quinto pequeño, el sexto pica (BN-gerez).

732. *Bee, auntzen putzen yabe, i bezelako berogei ta amar baiño neu bakařik obe, i ere ta ni gorde.* Bee, dueño de los cuescos de las cabras, mejor yo solo que cincuenta como tú, tú quemarte y yo guardarme (G-añ).

733. *Bene benetan, katua berbetan.* De todas veras, hablando el gato (B-dim-eil).

734. *Beñat, astoaren koñat.* Bernardo, cuñado del burro (BN-gerez-garazi).

735. *Bestea ta estea.* Lo otro y el intestino (B-g). Var. 1.<sup>a</sup>, de B-mu: *Bestea, auntzaren odolostea.* Lo otro, la morcilla de la cabra. Var. 2.<sup>a</sup>, de B-1: *Bestea, txakuraren atzeko estea.* Lo otro, el intestino trasero del perro. Var. 3.<sup>a</sup>, de G-añ: *Au ta ori ta bestea, estea.* Esto y eso y lo otro, el intestino.

736. *Besterik?* —*Ez odala egon gura bakařik.* ¿Otra cosa? —Que no quiero estar solo (o sola) (B-1-mu).

737. *Beti.* —¿*Beti?* *Marinasi Busturiti.* Siempre. —¿*Siempre?* *María Ignacia* (viene) de Busturia (B-mu).

738. *Beti.* —¿*Beti?* *Txakurak buztanpeti.* Siempre. —¿*Siempre?* El perro por debajo del rabo (B-amorebieta). Var. de Derio (B): dicen *egiten dau* (suele hacer) entre *txakurak* y *buztanpeti*.

739. *Beti maja, beti fardel.* Siempre elegante, siempre astrosa (AN-b). Me lo explicaron así: *Astelegunetan igande-ařopa darabilenak, igandeetan astelegunetakoa erabili bear.* Quien en días de labor se viste de fiesta, los días de fiesta tendrá que llevar la ropa de días laborables.



740. *Beude, beude, iri (eg)ingariak oro iriz daude*. Esténse, esténse, los ridículos todos están riéndose (BN, Landerretche, núm. 102).

741. *Bi, Matxin eperdi (iperdi, ipurdi)*. Dos, Martín trasero (Bc, Gat-lazk-urs).

742. *Bortz, agoan agin eta ortz*. Cinco, en la boca muelas y dientes (AN?). Variante 1.<sup>a</sup>: *Bortz, bizirik ortz* (contracción de *ortzi*). Cinco, sepultarle vivo (BN-s). Var. 2.<sup>a</sup>: *Bost, yo buruan ta kosk*. Cinco, pegar en la cabeza y (oír) cosque (B-l). Var. 3.<sup>a</sup>: *Bost, koxkotean koxk*. Cinco, pellizco en el pescuezo (B-mur). Y hay varios más por el estilo.

743. *Bueno, señor*. Cuando alguien, estando conversando con otros en vascuence, suelta esas dos palabras castellanas, algún otro le contesta: *eztago gure etsean inñor*, que significa «no hay en nuestra casa nadie» (B-mundaka).

744. *Danean dantxoá, ene gizontxoá*. Hay que pasarse con lo que haya. Liter.: Cuando hay, (úsese) lo poquito que haya, hombrecito mío (B-der, G-érez-orex-urs).

745. *Domingo, egik emazte, atzi lo, berak iratzar iro*. Domingo, toma mujer, yace dormido, ella te despertará (Salguis, 158).

746. *Domingo, sakelan goñingo, moltsan kukuso, yo zak aitaso, utzak amaso, okilamaso*. Domingo, en el bolsillo yema, en la bolsa pulgas, pégale al abuelo, deja a la abuela ¿tatarabuela? (BN-gar). Var. de B-ol y G-ar-at: *Domingo, a'audza goñingo*. Domingo, yema de huevo.

747. *Doministikú sálu y pas, bizia luze ta beti ondraz*. Dominus tecum salud y paz, la vida larga y siempre con honra (B-derio). En Dima, *bizia luzetu ta ila ondraz*, alargar la vida y el muerto con honra. Se dice a alguien que acaba de bostezar. Muchos vascos dicen por el vocablo bostezar, *Doministikú o doministikun egin*, hacer dominus tecum.

748. *Doministicun kirieleison, lapiko baten zortzi gizon*. Dominus tecum kyrie eleyson, en un puchero ocho hombres (B-l).

749. *Dominus vobiscum sagindu ta emon ez egin oskun*. Dominus vobiscum, prometer y no dar nos hizo (B-lem).

750. *Do-te-mi anka oker oñi, fa-sol-la zuzendu zaiola*. Do-re-mi que a este perniquebrado, fa-sol-la se le ha enderezado (la pierna) (G-ataún).

751. *Do-te-mi-fa-sol-la-si, Ezkioarék bezela ezin ikasi*. Do-re-mi-fa-sol-la-si, no poder aprender como los de Ezkioga (G-lazk).

752. *Do-te-mi-fa-sol-la-si Andra Mariñasi, do-te-mi-fa-sol-la-do Bartolo Añopaingo*. Do-re-la Señora María Ignacia, do-re-... Bartolomé de Añopain (B-l).

753. *Dringilin drangun Mariña; beti onelan bagiña; beti onela izaterako (por izateko) poltsea daukagu ariña*. Dringuilin drangun Marina; si estuviése-

mos siempre de esta manera; para estar siempre así, tenemos la bolsa ligera (B-derio-olaeta).

754. *Edale on' gitxi, irule on; irule on gitxi, edale on.* Pocas buenas bebedoras (hay que sean) buenas hilanderas; pocas buenas hilanderas, buenas bebedoras (B, Dic.).

755. *Edale ona kapa zarduna.* El buen bebedor (es) el que tiene capa vieja (B, Ms. Otx.).

756. *Edale ona kapelapean.* El buen bebedor bajo sombrero (Salguis, número 180).

757. *Ederki: zeruan dagoan atsoa obeki.* Hermosamente: mejor la anciana que está en el cielo (AN-ester, G-urs). Var. 1.<sup>a</sup>, de G-ataún: *Ederki: zeruan dagon atsoa etzegok gaizki.* Hermosamente: la anciana que está en el cielo no está mal. Var. 2.<sup>a</sup>, de B-der-dim-lem: *Bai ederto; zeruan dagoan atsoa obeto.*

758. *Egia, sudurain ondoan begia, aren ondoan kopeta, iduri duela Frantziako tronpeta; begiain ondoan sudurá, iduri duela krisailu-muturá; sudurain ondoan kokotsa, iduri duela gaztain-morkotsa.* La verdad, junto a la nariz el ojo, a su lado la frente pareciendo la trompeta de Francia; junto al ojo, la nariz que se parece a morro de candil; junto a la nariz el hocico, que se asemeja a erizo de castaña (AN-b).

759. *Egin xut eginala, eztaukaxut yago; gari-yoñara baiño dantzara naiago.* He hecho cuanto he podido, no puedo más; prefiero ir a bailar que a escardar trigo (BN-s, Dic.).

760. *Egosi aiz, aza txar'a? —Higitu naun, ematzaña? ¿Te has cocido, bercita? —¿Me has movido, mujerona? (L-get).*

761. *Elur, melur, enuk ire bildur: badiat etxean arto ta egur.* Nieve, mieve (sic) no tengo miedo de ti; pues tengo en casa borona y leña (G-ezkioga).

762. *Enbido. —Eztago emen giro.* Envido. —Aquí no hay temperatura (G-lazk).

763. *Ene bada ta ni! Besteak beaŕean eta neu adi.* ¡Ay de mí! Los demás trabajando y yo mirando (B-bañika).

764. *Ene bada ta ni! Besteak beaŕean eta neu geldi.* ¡Ay de mí! Los demás trabajando y yo quieto (B-mu. ¿Arcaico?).

765. *Ene bada ta ni! Eztira danak (por diranak) bardin bizi.* ¡Ay de mí! No todos viven lo mismo (B-der-mu). Var. de B-lem-mur: *Ezkara guztiok bardin bizi.* No todos vivimos lo mismo.

766. *Enero, febrero, marzo, abril: Pepetinen kalboa ondo dabil.* Enero, febrero, marzo, abril: el calvo de Pepetin anda bien (B-l).

767. *Enero, febrero, marzo, abril: Zurututzako aitonak akuluz yo ta oiloak il.* Enero, febrero, marzo, abril: el abuelo de Zurututza pegó con la aguijada y mató las gallinas (AN-laf).



768. *Enero, febrero, marzo, abril: azak yan ta ondo abil.* Enero, febrero, marzo, abril: comes berzas y andas bien (B-lem).

769. *Enero, febrero, marzo, abril: eñotako potxotxo dantzan dabil.* Enero, febrero, marzo, abril: el borrico del molino anda bailando (G-lazk).

770. *Enero, febrero, marzo, abril: txakuñen tutua gora dabil.* Enero, febrero, marzo, abril: el ano del perro anda arriba (B-derio).

771. *Enero, febrero, marzo, abril: ase ta bete ta ondo abil.* Enero, febrero, marzo, abril: te hartas, te llenas y andas bien (B-mond-ol, G-añ).

772. *Eñuk jatzen elizalat, maingu nizalako; jatzen nuk tabernara, ardoa on zaudalako.* No voy a la iglesia porque estoy cojo; voy a la taberna porque me gusta el vino (BN-s, Dic.).

773. *Eñazu: ezpaldin baduzu, emazu.* Diga usted: Si no tiene usted nada, delo (BN-est).

774. *Esan! Abadea mezan.* Oye, oiga (liter.: decir, quiero decir): el sacerdote en misa (B-der-1).

775. *Esan-eginak parkatu ta uñengoan sakatu.* Perdonad los dichos y hechos; y la próxima vez empujad (B-der-mu).

776. *Eskeñik asko, Mari Belasko; Oñdañoan dago atsorik asko.* Muchas gracias, María Belasco: En Ondárroa hay muchas ancianas (B-1). Var. 1.<sup>a</sup>: *Eskeñik asko, Mari Belasko: okela gitxi ta salda asko.* Muchas gracias, María Belasco: poca carne y mucho caldo (B-1). Var. 2.<sup>a</sup>: *Eskeñik asko, ezta gauza asko.* Muchas gracias. No es mucha cosa (B-der-lem). *Ezta ezer asko* (G-at-lazk). Var. 3.<sup>a</sup>: *Eskeñik asko, palabra de vasco* (G-añ). Var. 4.<sup>a</sup>: *Eske-Eskeñik asko, Mari oilasko.* Mari pollo (B-olaeta).

777. *Eskumunak eta goraintziak itz uts, ekarleentzat bi putz.* Besamanos y recuerdos meras palabras: para quienes los traen, dos cuescos (G-t).

778. *Etzagoz zu txarà, amalauan saltzeko gari zarà.* No está usted malo, para vender a catorce el trigo viejo (B-dim-mu).

779. *Ez sinistu, txistu.* No lo creas, silbo (B-1).

780. *Frantzes, toma la cabés; Baztan, toma la buztan; probintziano ton-to, erdiko trontzo* (G-at-lazk).

781. *Frantzes-alemana urak eramana, lañak gelditua, frantzes muki-xua.* Francés-alemán llevado por el agua, detenido por el abrojo, francés mocososo (AN-lañ). Var. de AN-b: *Frantzesa mala cabeza, urak eraman, lañak gelditu, otsoak furdia lañutu.* Francés, mala cabeza, llevado por el agua, detenido por el abrojo, el lobo te desolló el trasero.

782. *Gabaz eñondan ta goizean logura, neska nagiak orixe gura.* De noche rondando y soñoliento a la mañana; las muchachas flojas desean eso (B-oñ).

783. *Gabon, daukanak bonbon, eztaukanak zonzon.* Nochebuena, el que tiene zampa, el que no tiene se aguanta (B-mu?). Var. 1.<sup>a</sup>, de G-urs: *Gabon,*

*dagonean bonbon, ezlagonean egon.* Var. 2.<sup>a</sup>, de B-zean, G-af: *Gabon, daukanak eztaukanari emon.* Buenas noches, el que tiene da a quien no tiene. Pequeño diálogo que se usa al entrar en una casa, entre la visitante y la dueña.

784. *Gar bi yoan ta gatx bi etofi: indaia ta osasuna yoan ta ezula ta uzkaia etofi.* Dos energías van y dos males vienen: van la fuerza y la salud, y vienen la tos y el cuesco (B-mur).

785. *Gautzar bat ostalutzar batean: oia gure bizia.* Una mala noche en una mala posada: he ahí nuestra vida (AN, Irigaray).

786. *Gero...! Otz ezana bero.* ¡Luego...! El que no tiene frío (tiene) calor (AN, Bc..., BN, Gc..., L). Var. 1.<sup>a</sup>, del Roncal: *Gero!-Xiten den iguzkiaz bero.* ¡Luego! Calor con el sol que venga. Var. 2.<sup>a</sup>, de BN-s: *Xiten den eguzkian...* En el sol que venga. Var. 3.<sup>a</sup>, de B-olaeta: *Gero!-Otz ezana bero, bero ezana otz; ken adi, anka-motz.* ¡Luego! Quien no tiene frío (tiene) calor; quien no (tiene) calor, frío; quítate, pernicorto.

787. *Gizon asko ta prakadun gitxi.* Mucha gente y pocas personas. Literal: Muchos hombres y pocos bragados (B, Dic.).

787 bis. *Gizon eztañi-zuri ta emakume eztañi-beltzetai gorde gagizuz, yau-na, orain eta beti.* Del hombre tiple (liter.: de blanca garganta) y de mujer tenor (liter.: de garganta negra), ahora y siempre libranos, Señor.

788. *Gloria, gure amak ari lodia; Patri, Anizko Petri; Filio, azuk on dik olio; enuk e senper, obe sardinak baino bi eper.* Gloria, nuestra madre hilo grueso; Patri, Pedro el de Anis (pueblecito del Baztán); Filio, a la berza le viene bien el aceite; e nuc e senper (et nunc et semper), mejor que sardinas dos perdices (AN-baztán: araiotz).

789. *Gloria Patri et Filio, gure katuak txilio, in saecula saeculorum. Amen, katurik eztago emen.* Gloria... etc., nuestro gato chilla, in saecula... etcétera, aquí no hay gatos.

790. *Goazan, mutilak, emendik; emen eztago besterik atofa zaia oeganean ta bera kakaz beterik.* Vámonos, muchachos, de aquí; aquí no hay otra cosa que camisa vieja sobre la cama y ella llena de m... (B-l).

791. *Gose dionean, tripak eraiten dau txintxufiari: zetatzutik igarten dena yik ere bear dun igari.* El estómago, cuando tiene hambre, dice a la garganta: lo que pasa por el cedazo también tú tienes que pasar (R).

792. *Gure pozak pozura, ames zoroen modura.* Nuestros gozos en un pozo, como los locos ensueños (B-l-mu, Dic.).

793. *Guztiak gura matsaren ura.* Todos desean el agua de la uva (B-l).

794. *II! I! i pareagaz kaka batzen, ni kolareagaz eznea yaten.* ¡Tú! ¡tú! tú recogiendo excremento con la pala, yo tomando leche con la cuchara (B-zean).



795. *I, i, i: ezaida libra bi.* I, i, i: dicen que no es dos libras (B-mu).
796. *I ta ni bi, ire amak titi bi.* Tú y yo dos, tu madre (tiene) dos tetas (B-dima-derio).
797. *Yan bai, yan; ase bai, ase; nih ezlut geiago nai, zuk ere ez nashi.* Comer sí, comer; hartarse sí, hartarse; yo no quiero más, tampoco vos sin duda (AN-b). Se dice después de haber comido mucho.
798. *Yan-edanaren gozoa! Kontu-emonaren gaitoa!* ¡Qué dulce es comer y beber! ¡Qué malo el pagar la cuenta! (B, Dic.).
799. *Yaten dan lekuan aza eta arbi, eztaiteke izan etxe-gibela garbi.* Donde se come berza y nabo, no puede estar limpia la trasera de la casa (BN, Landerretche).
800. *Yaungoikoaren izenean atsoa piku ganean! ¡Bertan béra yausita il etxakunzan!* ¡En nombre de Dios la vieja sobre la higuera! ¡Cuando cayendo de allí no se nos ha muerto! (B-mur).
801. *Jesus!-Oremus, txakui(ar)en putzak artu izuz, atóapean gorde izuz.* ¡Jesús! Oremus, coge los cuescos del perro, guárdalos bajo la camisa (B-l). Se dice entre mujeres reñidas.
802. *Jesus, Maria ta Jose: beti yaten ta beti gose.* Jesús, María y José: siempre comiendo y siempre hambriento (B-laudio).
803. *Igarí nor dan egarí.* Acierta quien tiene sed (B-mu). Var. de B-lem: *nik bai igarí nor dan egarí.* Yo sí acertaré... etc.
804. *Jito mala hasta, ipurdian pasta, gerian txintxa.* Gitano mala casta, en el trasero baste, en la cintura una cincha (AN-laí).
805. *Ilak lurpera, biziak maira.* Los muertos, al sepulcro; los vivos, a la mesa (B-mu). Var. de BN-s, Dic.: *Ila lurpera, gosea baratzeala.* El muerto, al sepulcro; el hambre, a la huerta. Se dice al empezar a comer en banquetes funerarios.
806. *Jose: beti yan ta beti gose; yan ta lo, beti putzulo.* José: siempre come y siempre hambre; come y duerme, siempre gordinflón. Var. 1.ª: *Jose, i beti gose.* José, tú siempre hambriento (B-l, G-at). Var. 2.ª: *Jose, ez egarí ta ez gose.* José, ni sed ni hambre.
807. *Jose, yan ta bére gose, edan ta bére egarí, Jose ba'egarí.* José, aun después de comer (tiene) hambre, y aun bebiendo (tiene) sed, José ridículo (B-derio).
808. *Jose Maria Salaberí, ganbaran dago txano gorí.* José María Salaberria: en el camarote hay gorro rojo (B-l).
809. *Joxe Moxe hitaía, auntzen aiñako bizaía, botako luke, botako luke, Frantziaraiño puzkaía.* Pepito Mermíto, guitarra; barba tan larga como la cabra; echaría, echaría cuesco que llegue hasta Francia (G-at-lazk). En B-l, en vez de *Frantziaraiño*, sueltan *Santoñaraiño* *uzkaía*, hasta Santoña.

810. *Joxe María marabiri, lau anka ta bost belafi.* José María maravedí, cuatro piernas y cinco orejas (G-lazk). Var. de Arrona (G): *Joxe Mari, maramiri, ipur-zuri, lau anka ta bi belafi; pausuan pausuan kakalafi: ardit baten saldu adi.* José Mari, maravedí, de trasero blanco, cuatro piernas y dos orejas; a cada paso con ansias de deyección: véndete por un ardite.

811. *Jose Mose gilaña, zazpi ontzako bizaña, emetik eta Sondikaraiño botako leuke uzkaña.* José Mose guitarra, barba de siete onzas, echaría cuescos que llegasen de aquí hasta Sondika (B-derio).

812. *Iru jalta laurako, au baiuan bancuko.* Tres me faltarían para cuatro, si a ésta la tuviera dentro (B-l). Se dice de quien aspira a tener novia.

813. *Iru, kolko bete diru.* Tres, un seno (lleno) de dinero (Bc). Var. de G-amez-at-lazk: *Zakua bete...*; y en G-urs: *Etxea bete diru.* La casa llena de dinero.

814. *Iru, korta bete miru.* Tres, una cuadra de milanos (B-gor). Var. 1.<sup>a</sup>, de G: *Iru, i beti miru.* Tres, tú siempre milano. Var. 2.<sup>a</sup>, de B-el: *Iru kolkoa bete miru.* Tres, el seno lleno de milanos.

815. *Irur: i ene bilur.* Tres, tú mi atadura (BN-s).

816. *Iru ta iru sei, iru bederatzi, amar emeretzi, balckin ogei, beste ainbestekin berogei.* Tres y tres, seis; y tres, nueve; (con) diez, diecinueve; con uno, veinte; con otros tantos, cuarenta (G-urs).

817. *Iru ta iru sei ta iru bederatzi, Ol(a)etako txakurari dantzan erakutsi (por irakatsi).* Tres y tres, seis; y tres, nueve. Al perro de Olaeta, enséñale a bailar (B-l).

818. *Itzak ederak eta putzak minak.* Hermosas palabras y amargos cuescos (G-at). Se dice de personas falsas.

819. *Juana kakati ospaletan, bear ezlan orduetan.* Juana, la cagona, en busca de astillas a horas indebidas (B-l).

820. *Justo y kabal, luze adina zabal.* Justo y cabal, tan ancho como largo (AN-lañ, G-urs).

821. *Izotz-ila, otzak ila; otsaila, firili jaraila; martxoa, birinbi bañanba; apirila, biribila; urdandegian urde ila. Ila bada, bizia bada, buztana badarabila.* Enero, muerto de frío; febrero, revuelto; marzo, de mucho trabajo; abril, redondo; en la pocilga, muerto el cerdo. Si está muerto, si está vivo, mueve el rabo (BN-s).

822. *Kaka ere izan ez ta mokordoa dala uste.* No es ni mier... y creer que es boñiga (G).

823. *Kaka! —Yan zak ba maka maka, agoa bete ta kalka.* ¡Mierda! —Pues cómela, maramara, llena la boca y apriétala (AN ?).

824. *Kaxio Joxé Bixente-Ementxe gaude; zu yañita ta ni tente.* Hola, José Vicente. Aquí mismo estamos: vos, sentado, y yo, de pie (G-añ).





Asilo de las Hermanitas de los pobres (San Sebastián)

825. *Katalin, potolin, katilu zaŕean kaha egin; katilu bafian goŕoa, Katalin bidegarŕoa*. Catalinita potolinita, hace lo indispensable en la vieja taza; gargajo en la taza nueva, Catalinita la malviz (B-der-lem-l-mur-ol). Variante de Arrona (G): *Katalin, potolin, katilu zaŕean kaha egin; katilu beŕian tirina, Kalalin ipur-zikina*. Catalinita... en la nueva taza, disentería; Catalinita, la del trasero sucio.

826. *Katalin, potolin: katuak urdaya yan din, katakumeak olata, iretzat aien ordata (sic)*. Catalinita, potolinita: el gato te ha comido el tocino; la cría del gato, la torta; para ti su ¿residuo? (AN-laŕ). Var. de Ursuaran (G): *Katalin, potxolin: katuak urdaia yan din, katakumeak olatäa, adio ire soldatäa*. Catalinita, pocholin: el gato te ha comido el tocino; el gatito, la torta. ¡Adiós tu soldada! En Ataún (G), todo lo mismo, menos al final: *Adio, Katalin belakea*. Adiós, Catalina insulsa.

827. *Katalin Matalin titarako, al denan guztia triparako, sobratzen zat-zuna kutxarako*. Catalina Matalina, para el dedal; todo lo que puedas, para la tripa; lo que sobra, para el arca (G-aŕ).

828. ¿Qué dijo el cura de Obanos? —Bebamos. —¿El de Eriz? —*Edan zagan beŕiz* (Bebamos de nuevo). ¿El de Larraga? —*Edan zagan baŕa-baŕa* (Bebamos a placer) (AN-ulz).

829. *Kazkaragaŕa teletan, zoŕoa goiko erotetan*. Granizo en los tejados, el saco en los molinos de arriba (B-getxo). Lo dicen cuando graniza.

830. *Keia, keia mendira, usotxoä tokira, mutikotxoä eskola(r)a, neskatotxoä dotriña(r)a, amandrea eliza(r)a, aila dxauna taberna(r)a*. Humo, humo, a la montaña; el muchachito, a la escuela; la muchachita, a la doctrina; la abuela, a la iglesia; el abuelo, a la taberna (B-olaeta).

831. *Kito: bi atsoak elkar ito*. En paz: las dos ancianas se ahogaron una a otra (AN-laŕ, G-amezk).

832. *Kito: i ta ni kito, auzta laŕean ito*. En paz: tú y yo en paz, la cabra en el prado se ahoga (G-aŕ).

833. *Kito: atso bat il eta beste bat ito*. Quito: una vieja muere y otra se ahoga (G-at). Var. de B-l: *Kitu: atso bat il eta beste bat biztu*. Una vieja ha muerto y otra ha resucitado.

834. *Klik klok: gaur enok ikusi, biar ikusiko nok*. Clic, clic: hoy no me has visto, me verás mañana (B-mu).

835. *Koitadua! Uzkaŕaren koñatua*. ¡Pobre cuitado! Del cuesco, el cuñado (B-der-l-lem). Var. de B?: *Zofiaren koñatua*. Cuñado del piojo.

836. *Kontua kontu: senaŕak poltsa, deabruak eroan dagiala alako ez-kontza*. La cuenta es cuenta: el marido (tiene) la bolsa; que el diablo lleve tal matrimonio (B-mur?). Var.: *Tratua tratu: gizonak poltsa, debruak era-*



*maten du olako ezkontza.* El trato (es) trato: el hombre, la bolsa; el diablo suele llevar semejante matrimonio (AN-b).

837. *Kopa-Extaukanak topa.* Copa: quien no la tiene, búsquela (B-derl-mu).

838. *Kota onhi konpontan badun, urtea igaren dun.* Si remiendas bien la saya, pasarás el año (R).

839. *Kuŕa fai fi: aurten egin dot tela bi, batek dauko kana bete, besteak dauko bi ta erdi: Kuŕa fai fi.* Curra fai fi: hogaño he hecho dos telas; una tiene una vara, la otra tiene dos y media: Curra fai fi (B-laudio).

840. *Kutxi, kutxi: koipe asko ta urdai gutxi.* Cuchi, cuchi: mucha manteca y poco tocino; es decir, buenas palabras y ningún auxilio (AN?). Variante de G-ar: *Kutxi, kutxi: salda asho ta koipe gutxi.* Cuchi, cuchi: mucho caldo y poca manteca.

841. *Kyrie eleyson: lapiko baten iru gizon.* Kyrie eleyson: en un puchero, tres hombres (B-lem).

842. *Lapuŕetan yoan zan mutil bati atso batek esan zion: «Adi zak, mutil, anka-igar, agin-luze: larga iok anpolai goŕi oŕi, etxe-azpiko anpolai beltzera yoan ta ipurdiraino bete adi.»* A un muchacho que fué a robar le dijo una anciana: «Oye, muchacho, perniseco, dentilargo: deja ese ampollar rojo; vete al ampollar negro que está bajo la casa y llénate hasta el trasero» (G-ar).

843. *Lutinez, naiz bat ere yakin ez.* En latín, aunque no sepa ni un poquitín (G-lazk).

844. *Lau: goseak galdu dau.* Cuatro: el hambre le ha perdido (B-zean).

845. *Laur: ire ezkilak gaur.* Cuatro: tus campanas hoy (BN-s).

846. *Lebriko (neuri) zapatak egingo zaizkin.* Se te harán zapatos a la medida (AN-lar). Se dice esto a jóvenes casquivanos. El vocablo *lebri*, medida (AN-lar), no figura en el Diccionario. Viene de *leuri*, y éste, de *neuri*, como *leurtu*, de *neurtu*.

847. *Lege zaharoko gizon gaztea.* Hombre joven de la vieja ley (Landerretche, 286). Se dice de un viejo que aparenta ser joven.

848. *Luis, ogetik bera mux.* Luis, de la cama abajo, zambullida (B-l).

849. *Mari Andrés, tutuan yo ta gora iges.* María Andrés: pegar en el trasero y huir arriba (B-l).

850. *Mari Andresen okotza, bost libra ta sei ontza.* El hocico de María Andresa, cinco libras y seis onzas (B-l).

851. *Maria gurea gorule gaizto, aren atoriak zulorik asko.* Nuestra María, mala hilandera; su camisa (tiene) muchos agujeros (B, G?, Araquistain).

852. *Martin Bombin: etze ta sorgin; tipula ta gatza, Martin purdilatza.* Martín Bombin: rey y brujo, cebolla y sal; Martín, de áspero trasero



(AN-b). Var. 1.<sup>a</sup>, de Itziar y Lazkano (G): *Martín Tartín: taloa ta sardin, ogia* (en Lekeitio, *kipula*) *la gatza, Martín calabaza*. Martín Tartín: talo y sardina, pan (o cebolla) y sal; Martín, calabaza. Var. 2.<sup>a</sup>, de BN-gar: *Martín Tortín: éregeren sorgin, tipula ta gatz; Martín buru-latz*. Martín Tortín: brujo del rey, cebolla y sal; Martín, cabeza áspera.

853. *Martín barca, nun deh andrea?* Martín limaza, ¿dónde tienes a la señora? (G-ataún).

854. *Migel: sareak bete gibel; bertze ainbertze birika, Migel purdilik ziriha*. Miguel: las redes, llenas de hígados; otros tantos livianos. Miguel, tentado por el trasero (AN-b). Var. de G-at-urs: *Migel: saskia bete gibel, beste ainbeste birika, Migel tipur-ziriha*. Miguel: un cesto de hígados; otro tanto de livianos. Miguel, tentado por el trasero.

855. *Mus. —Kartak ihus*. Mus. —Veré las cartas (AN-laí, G-lazk-orex-urs). Frasecilla usada entre los que practican este juego.

856. *Nabilen nabilen eldu nin'zan Sumbilen, andikan yoan nintzan Lesakara; kaka egin nuen galtzetara. Andikan yoan nintzan Oyartzuna ¡auxe de kakausai dakartzuna!* Andando, andando, llegué a Sumbilla. De allí, fui a Lesaka; hice en la calceta una cagada. De allí fui a Oyarzun: ¡qué olor de m... trae usted! (AN?). Se dice de hombre que emprende muchos negocios y fracasa en todos ellos.

857. *Nai baduk laguna ebiltan ikusi, pis egiten bara adi*. Si quieres ver andar al compañero, detente tú a orinar (R, Dic.).

858. *Neska zañak, izen txaña; mutil zañak, azken txaña*. Las solteronas (literal: muchachas viejas), mal nombre; los solterones (liter.: muchachos viejos), mal fin (B-eib).

859. *Neskatila maiz edera, yaican kakatsu*. La muchacha que de ordinario se viste bien, parece desaliñada el día de fiesta (G-and, Dic.).

860. *Nik neuretara, ik euretara, atso zañak atso zañetara*. Yo, a mi manera; tú, a tu manera; las viejas decrepitas, a manera de ancianas (B).

861. *Nire pozak pozura, ames zoroen modura*. Mis alegrías, al pozo, como los locos ensueños (B-l-mu). Este proverbio se cita, según los casos, poniendo *gure*, nuestros, *zure* o *zuen*, vuestros, e *ire*, tuyos, en vez del primer vocablo.

862. *¿Nola bizi da lengusua? —¿Hura? «Non da nere gogoa, an da ene zangoa»*. ¿Cómo vive el primo? —¿Aquél? «Donde está mi gusto, allí está mi pierna» (AN-laí).

863. *Nolako soñularia, alako dantzaria*. De qué clase el tañedor, de aquella clase el danzante (G-and: Intza).

864. *¿Nongoa aiz? —Yoan ta bertakoa*. ¿De dónde eres? —Vaya usted, y de allí (B-der-l-ml, G).



865. *¿Nor?* — *Eztantzuena gor.* *¿Quién?* — *Quien no oye (es) sordo* (B-mu). Var. de Zeanuri (B): *Entzute(n) eztuena*, por *eztanzuena*.

866. *¿Nor da?* — *Eztantzuena gor da.* *¿Quién es?* — *Quien no oye está sordo* (B-mu). Var. de B-der-1-lem: *¿Nor da?* — *Capitán de Morga. Odoloste murtzila, ezpanak koipeztu ta ja ez mutila!* *¿Quién es?* — *Capitán de Morga, morcillón y morcilla, los labios engrasados y ¡vaya, qué muchacho!*

867. *¿Nun?* — *Beñari mun.* *¿Dónde?* — *Besa el suelo* (B-l).

868. *Olagizonak eta erementariak, praktikatu zarak eta begiak goñiak.* Los ferrones y herreros, viejos pantalones y ojos encarnados (B-a).

869. *Ole, Pilili; olan ez ibili. Ole, morena, moskoña da txarena.* *Ole, Pilili;* no andes así. *Ole, morena,* lo peor es borrachera (B-l).

870. *Ole, Pitxona; puskaten itxoina. Ole, lorea; zu zara neurea.* *Ole, Pichona;* aguarda un momento. *Ole, flor;* vos sois mía (B-l).

871. *Oloa buruan, ibili munduan.* Avena en la cabeza, andar en el mundo (G-alk). Se dice de casquivanos y andariegos.

872. *On-bila, on-bila, bonbila.* En busca de bueno, en busca de bueno, garrafón (B-m, Dic.). Proverbio que significa que quien se afana mucho por contraer ventajoso matrimonio se encuentra al fin con la horma de su zapato. Var. de B-zean: *On-bila dabilenari yazoko dako bonbila.*

873. *Ontza bi tabako-ori, lau marai pipea, atan oñetun doa mutilen dotea.* Dos onzas de hoja de tabaco; cuatro maravedís, la pipa. Entre esas cosas va la dote de los muchachos (B-derio).

874. *Oñek burudik béra yantzi bear luke eta ez bétik gora.* Ése debiera llevar faldas y no pantalones. Liter.: Ése debiera vestirse de cabeza abajo y no de abajo arriba (G).

875. *Ori ezetik bere (por beroñen) putzak oilduko.* A ése no le espantará su propio cuesco (AN-b, Dic.). Se dice de calmosos.

875 bis. *Osasuna, munduko ondasuna.* La salud, fortuna del mundo (B, G).

876. *Osasuna ta bakea, lapiko ondo betea, andra galanta ta dotea da askoren amesetea.* Salud y paz, puchero bien lleno, mujer hermosa y dote es el sueño de muchos (B-zean). Var. de Arrona (G): *Osasuna ta pakea, lapiko ondo betea, ardo zarakin botea.* Salud y paz, el puchero bien lleno, con vino añejo la bota. En Lemona (B), *ardao zarakaz* por *ardo zarakin*. Lo demás igual.

877. *Ostatuko neska ta bide ondoko arbola, berdin.* Muchacha de la posada y árbol de junto al camino, iguales (G-elgoibar).

878. *Osterantzean... Eztago ama etsean.* De lo contrario... No está la madre en casa (B-a-m). Muchos contraen el primer vocablo en *ostantzear*.

879. *Otxandioaia tiri taia; ik uzhaia, nik sagaia; tela-puntan zori zaia.* El ochandianés tirri-tarra: tú, el pedo; yo, la manzana; en la punta de la teja, piojo viejo (B-olaeta). Los de Ochandiano dicen: *Oleiaia tiri-taia*, etc.

880. *Paxual Antonio, ezdeusa zore bortara eltu tzu, zore merzedearen ekustra apotzar mudurtzu!* Pascualillo Antonio, el inútil ha llegado a tu puerta, a ver a tu merced; tiene hocico de sapo (R-uzt). ¿A qué propósito se dice?

881. *Pater noster qui es in celis Antón Felíz. Antón Felízek oean kaka, amak iperdian txipi-txapa.* Pater noster qui es in celis, Antón Félix. Antón Félix ensucióse en la cama; la madre le azotó el trasero (B-olaeta).

882. *Pater noster, txanpona laister.* Pater noster, tarja (moneda) en seguida (Gc). Var. 1.<sup>a</sup>: *Pater noster, zulora laster.* Pater noster, en seguida al hoyo (Bc). Var. 2.<sup>a</sup>: *Pater noster, opila laster...* torta en seguida (B-l).

883. *Pater noster, gizon txut; egun ogirik yan eztut.* Pater noster, hombre tieso; hoy no he comido pan (AN?).

884. *Patrona: atoa zaia ta mauka ona, eta yo zak etxe zaiez kanloina.* Patrona: vieja camisa y buena manga, y da con la vieja casa el cantón (AN-b).

885. *Patrona: bi txar baiño obe bat ona.* Patrona: mejor que dos malas, es una buena (G-añ-ataún). Var. de B-olaeta: *Patrona, bi txatak baiño oba bat ona.*

886. *Patxi, kaka egin ta bertan itxi.* Pachi, producir excremento y dejarlo allí mismo (B-l).

887. *Patxi, taloa yan ta ipurdia itxi.* Pachi, comer talo (torta) y cerrar el trasero (G-at).

888. *Per omnia saecula saeculorum. Amen. Berori or da ni emen.* Per omnia... Vos ahí y yo aquí (B-laudio).

889. *Petra, atzean zazpi letra, inok irakuri gura ezta.* Petra, detrás siete letras, sin que nadie quiera leerlas (B-mur). Las cuatro primeras palabras se oyen en varios pueblos de B y G. Muchos sustituyen *atzean* por *eperdian* o *ipurdian* (en el trasero).

890. *Petan, koketan, zelabridetan, pipa xapelean, kaka bizkañean.* Bernardo ¿hilando? en sillas y bridas, la pipa en el sombrero, excremento en el hombro (BN-gar).

891. *Phetiri Sants herian, bere puñala gerian.* El hambre (Pedro Sanz) en el pueblo, (con) su puñal en la cintura (BN-am). Véase en la sección de *Jeringonza vasca* los graciosos vocablos de que se sirve el pueblo para designar el hambre.

892. *Pipa pitz, efan bi hitz.* Encender la pipa, decir dos palabras (S-ligi).



893. *Pobreza: Nai duenak ar beza.* Pobreza: quien la quiera, la coja (AN-lar, G-urs).

894. *Prákan prákan eztago gizona.* No en todos los pantalones hay hombre (B-m, Dic.).

895. *Putza ere izan ez ta puzkaña dala uste.* No ser ni cuesco y creer que es pedo (G). Se dice de personas medianas que quieren darse tono.

896. *Rau rau rau, sardina bakalau; daukanak yaten dau.* Rau rau rau, sardina bacalao; quien tiene, lo come (B-derio).

897. *Rau rau rau, txakurak yango alau.* Rau rau rau, ojalá te coma el perro (B-ol, G-mos). En Dima (B) añaden estas palabras: *ni ez baia eu*, no a mí, sino a ti.

898. *Requiem aeternam, beti tabernan; et lux perpetua, beti kalua.* Requiem... siempre en la taberna; et lux... siempre borrachera (B-l).

899. *Requiem aeternam, bethi tafernan; dona eis domine, bethi oin untsa bagine, et lux perpetua, auxe da apetitua; luceat eis, requiescant in pace, ezgituk bethi hola ase. Amen, yan ere dituk zenbeit ahamen.* Requiem... entremos en la taberna; dona..., ¡si estuviésemos siempre tan bien!; et lux... ¡qué apetito éste!; luceat..., no nos hemos hartado siempre así. Amén, algunos bocados has comido también (L).

900. *Saldu edo galdu.* Vender o perder (B-derio). Se dice, por ejemplo, cuando a uno le preguntan por un ganado. *¿Saldu dozu? ¿Lo habéis vendido? Bai, saldu edo galdu.* También se oye mucho *saldua galdua*: lo vendido, perdido.

901. *Salvea, katilu-saldāa.* Salve, taza de caldo (G-at).

902. *Sanctus, apezak aldarean kantuz; eskolauek nigarez, apezain opila bearez; serorea suxtux aldareko argiak ezin piztuz.* Sanctus, el sacerdote cantando en el altar; los monaguillos, llorando, necesitados de la torta del cura; la serora, aterrada, sin poder encender las luces del altar (AN-b).

903. *Santi manti, txari-buztanki, Santi(re)n baratzen akeñak dantzan.* Santi manti, trozo del rabo de cerdo, en la huerta de Santi bailan los chivos (G-ar). Las cuatro primeras palabras se oyen también en B-der-ol.

904. *San'i Patri lanatsu, bost aña koiñetsu.* Santi patri lanoso, cinco arrobas de fritada (B-lem).

905. *Sari... zar estana bari.* A menudo... lo que no es viejo es nuevo (B-mu).

906. *Señora, ezpedi joan iñora (así, con j).* Señora, no vaya a ninguna parte (B-mu).

907. *Sexta: yateko baiño ezta.* Sexta: no sirve más que para comer (B-der-l-m). Alude a la sexta compañía del batallón de Markina, en la segunda guerra carlista.

908. *Soinuaren arabera, dantza*. Según el son, así la danza (BN, L: Dic.). Variante de BN-s (Dic.): *Sonua nolako, dantzara* (la danza) *halako*.
909. *Soto bapanari on zazka bere putzak*. A cada corral le sientan bien sus ventosidades (R, Dic.).
910. *Susun (sic) corda, atzoko dirua zor da*. Sursum corda, el dinero de ayer se debe (G-ar). Var. 1.<sup>a</sup>: *Sursun korda, murtzila gorda* (Bc... G-at-lazk). Var. 2.<sup>a</sup>: *Sursun korda, txorizo-korda* (B-mur).
911. *Tantiruri, orok elgar iduri*. Tantiruri, todos unos a otros se parecen (BN-hazp). En BN y S se oye *denak*, y en Luzaide, *guziak*, en vez de *orok*.
912. *Tilili eta talala kantu guzien ama da*. Tilili y talala es la madre de todas las canciones (BN-hazp). El pueblo canta lindamente este dicho, como puede verse en el *Cancionero popular*, pág. 352.
913. *Tertzerá, érezinoia yan ta etxera*. Tercera (compañía) come la ración y a casa (B-l). (Véase *Sexta*.)
914. *Tira ta tira: aurtengo nire uzkañak guziak zeu(r)etzat dira*. Ea y ea: mis cuescos de hogaño todos son para vos (B-mu).
915. *Txirin txanketan: min dot anketan, ezkonduko naz San Ferminetan*. Chirrinchanquetan: tengo dolor en las piernas, me casaré por San Fermín (B-der-landio).
916. *Tuturu-mendiko serorea, zopak yan ta logurca*. Serora de Tuturru-mendi, come sopas y (tiene) sueño (G-baliarrain).
917. *Txokilo txokilante: martian daukak urte bete, beste martian beste bete, orduan be(re) txokilante*. Choquilo choquilante: en marzo tienes un año; en otro marzo, otro año; aun entonces, choquilante (B-amoroto).
918. *Uuu, lau zurian iru poñu; onak badira, ez tira karu*. U u u, por cuatro blancas (por un cuarto), tres puerros; si son buenos, no son caros (B-l-mu).
919. *Uaaa! kanpöa. Ez lar yanak, bai baruko txulu-buluak*. ¡Uaaa! (onomatopeya del bostezo), el exterior. No (me lo ha producido) el comer de sobra; sí el escozor de dentro (B-mu).
920. *Üra ezta solasgura*. El agua no es ganosa de conversación (L, Landerretche, 78).
921. *Urte beñi naiz urte zar, Martzelino beti galtza zar*. Lo mismo en año nuevo que en año viejo, Marcelino viste siempre calzón añejo (AN).
922. *Urte zar, Martzelino praka zar; urte beñi, Martzelino praka beñi*. Año viejo, Marcelino con viejos calzones; año nuevo, Marcelino con pantalones nuevos (G-érezil).
923. *Üru üru, lau zirian iru poñu*. Urru, urru, por cuatro maravedís, tres puerros (B-l).



924. *Usteak erdia utsa ta beste erdia putza*. El juicio (la idea), la mitad es vacía y la otra mitad, soplo (G-amezk).

925. *Zaleta, zaleta: puzkaleta*. Vejez, vejez: operación de cuescos (AN-arraitz).

926. *Zartuta beartu, ezurak gogortu, puzkaña samurtu*. Envejecerse y hacerse necesitado, endurecerse los huesos y enternecerse el cuesco (AN-laf). En Arrona (G) por *puzkaña samurtu* dicen *pausua (uratsa) laburtu*, acortarse el paso.

927. *Zazpi, altzo bete zapi*. Siete, un regazo de pañuelos (B-mur).

928. *Zazpi, korta bete bazpi*. Siete, una cuadra de liendres (B-dergoroz). Var. 1.<sup>a</sup>, de B-zean: *buru* (cabeza) en vez de *korta* (cuadra). Var. 2.<sup>a</sup>: *katilu* (taza) en B-dim. Var. 3.<sup>a</sup>: *Kolko bete bazpi*, seno lleno de liendres (B-lem).

929. *Zazpi, oriek badituk aski*. Siete, esos son bastantes para ti (AN).

930. *Zazpi, ezhabiltza gaizki*. Siete, no andamos mal (G-ar).

931. *Zazpi, gure etxeko kontua etziok gaizki*. Siete, no está mal la cuenta de nuestra casa (G).

932. *¿Ze? —Mee, ardi txarrik anka mee, i aren lagune*. ¿Qué? —Mee, la oveja pequeña pierna delgada, tú compañero de aquella (G-orexa).

933. *¿Zer bai? —Zarrik bai, arabigarri*. ¿Qué noticias? —Las viejas nuevas, enojosas (B-mond).

934. *¿Ze bai da munduan? —Bakotxa bizi dala bere moduan*. ¿Qué pasa en la tierra? —Que cada cual vive a su manera (B-a-der-mur).

935. *¿Zegaitik? —Zereak uginak izanagaitik*. ¿Por qué? —Por tener dientes la sierra (B-l-mu). Se dice cuando uno quiere ocultar el motivo.

936. *¿Zeinbat? —Erdiak eta beste arenbeste*. ¿Cuántos? —Las mitades y otros tantos (Bc, G-ar-at-lazk). Se contesta así cuando no se quiere descubrir lo que haya.

937. *¿Zelan dozu izena? ¿Cómo tiene usted el nombre? Unos contestan Juaniko Barazuzena, Juanico el de Barrazuza (B-mu); otros okela gizena, carne magra (B-der-l-mu-el); otros iperdi (o ipurdi) gizena, trasero grueso (B-mur, G-amezk-at-lazk-urs). En Derio (B) añaden: ¿eta apelidua?, ¿y el apellido? Juan Barkilerua: Juan Barquillero. En Arrona (G): ¿Nola dezu izena? Juan Migel ipurgizena. En Murélagua (B): Zelan dozu izena? —Etxean txotxo ta kanpoan gizena. En Arrona (G) aprendí un canto, cuya letra es: ¿Aizak i, txapel gorri, nola dek izena? (Atiende tú, de boina roja, ¿cómo te llamas?) Etxean txotxolo ta kanpoan gizena.*

938. *¿Zer? —Kaka perezzer (sic), nik egin da zuk komer, nik burdināaz albora, zuk kolareaz agora*. ¿Qué? —Excremento perecer (sic), hacerlo yo y comerlo tú, yo con el hierro a un lado, tú con la cuchara a la boca (B-l).

939. *¿Zer da?* — *Zertzeta, edeña dozu kopeta, zeure soineko eropa oñek amar dozena hortxeta. ¿Qué es?* — *Zarceta, tiene usted hermosa frente; ese vestido de su cuerpo (tiene) dos docenas de corchetes (B-mur). Var. de Zea-nuri (B): ¿Zer da?* — *Etxeko andra potzeta, edeña dozu kopeta, zeure soineko gona goñiak amar docena hortxeta. ¿Qué es?* — *La emperejilada dueña de casa, tiene usted hermosa frente; la saya roja que lleva puesta (tiene) diez docenas de corchetes.*

940. *¿Zer da?* — *Zertzeta, burduntzian puntan eñeta. ¿Qué es?* — *Zarceta, asada en la punta del asador (B-l-mu, Gc).*

941. *¿Zer da?* — *Zerdak zapatariak, mailuak erementariak. ¿Qué es?* — *Cerdas los zapateros, mazos los herreros (B-mu).*

942. *¿Zer da?* — *Baratzean zerba. ¿Qué hay?* — *Acelga en la huerta. Respuesta que se da a niños que hacen preguntas inoportunas (BN-hazp, G-amezk).*

943. *¿Zer da?* — *Txañi (o txerñi) emea. ¿Qué es?* — *Cerda, hembra del cerdo (Bc, Gc). Respuesta como la anterior, con cierto aire chistoso.*

944. *¿Zer da beñi?* — *Yaz il zena aurton eztela ageri. ¿Qué noticias hay?* — *Que el que murió el año pasado no parece este año (AN-b). Var. de Gerezieta (BN): ¿Zer da beñi?* — *Yazko ilak aurten ez ageri. ¿Qué hay de nuevo?* — *Los muertos de antaño no aparecen hogaño.*

945. *¿Zer zan?* — *Eznea pertzan, kañoka-ertzean jan emezan. ¿Qué fué?* — *Leche en el caldero, en el extremo de la hez dicen que fué consumida (G-af).*

946. *¿Zergatik?* — *Argatik. ¿Por qué?* — *Por aquello (G). Var. 1.ª: ¿Zegatik?* — *Agatik (B-zean, G-ar-at-lazk). Var. 2.ª: ¿Zegaiti?* — *Agaiti (B-derdima). Var. 3.ª: ¿Zertako?* — *Artako. ¿Para qué?* — *Para aquello (BN-gerez, G-at-lazk). Contestaciones que se dan a preguntas importunas.*

947. *Zeziña* — *¡Amaikak bauko eziña! Cecina. — ¡Cuántos tienen imposibilidad! (B-l).*

948. *Zomat asto, kainbat uzker. Cuantos burros, tantos cuescos (BN-s, R)*

949. *Zortzi, otzara bete zori. Ocho, un cesto de piojos (B-mur). Var. 1.ª, de B-zean: plater (plato) en vez de otzara. Var. 2.ª, de G-af: itxea (la casa) por otzara. Var. 3.ª, de B-lem: Zortzi, otzara bete zorki. Ocho, un cesto de rodeznos.*

950. *Zortzi, bizirik eortzi. Ocho, enterrar vivo (AN-laf, BN-s). Ortzi dicen en BN-s por eortzi.*

951. *Zortzi, ik bete mortzi. Ocho, tú siempre... (G-urs).*

952. *Zozoa, eñe ta gozoa, egosila miña, zozo ipur-zikiña. El tordo, asado sabroso, cocido picante, tordo de trasero sucio (G-ataún).*

953. *Zu beti ero, otz eztana bero. Tú siempre fatuo; quien no tiene frío (tiene) calor (B, Peru Abarca, pág. 121).*



954. *Zure kontuak ezin esan daikez mutuak.* Tus cosas no puede decirlas el mudo (B-a-la-mu). Var. de G-añ: *Munduko kontuak ezin esan leitzake mutuak.* Las cosas del mundo... etc.

955. *Zuretzat latin, niretzat yakin.* Para ti latín, para mí cosa sabida (L., Landerretche, núm. 176).

956. *¡Zurut eta maumau! Tixakurak yango alau.* ¡Trago y masticar! Ojalá te coma el perro (G-urs).

957. *Zurut eta maumau, sakelak badirau...* el bolsillo ya dura (G-añ).

958. *Zurut eta purut era batera ezin leiz.* Trago y (soltar) cuescos no se puede a la vez (B-lem-zean).





## LAUGAÑEN SAILA

## CUARTO GRUPO

## Soinaren atz-beatzenak

## De los miembros corporales

959. *Ahamen gaitzak begiak goñi*. Gran bocado los ojos rojos (Salguis, número 17).

960. *Agina dabilenean, sabela poz*. Cuando el diente se mueve, el vientre se regocija (B-m-mo, Dic.).

961. *Aginak bardindu ñakoz ta kontu oregaz*. Se le han igualado los dientes (es decir, está hecho un hombre), y cuidado con ése (B-tx).

962. *Haginak ezuréz ditu*. Tiene las muelas de hueso (Salguis, núm. 156).

963. *Haginzan min duenak mihia harat*. Quien tiene dolor en la muela, allá la lengua (L, Elissanburu).

964. *Ahañosia loa edo gosea*. El bostezo (señal de) sueño o hambre (Landerretche, núm. 53). Var. 1.<sup>a</sup>, de B-1: *Añausia, loa edo gosea*. Var. 2.<sup>a</sup>, de Oihenart, núm. 11: *Ahañausia usua, gosea edo lo-mezua*. Frecuente bostezo, mensajero de hambre o de sueño.

965. *Agoa dabilenean, sabela poz*. Cuando la boca se mueve, el vientre se alegra (B-1, G-amez). En Errezil (G) ponen *gustora* después de *agoa*.

966. *Agoa bero ta sabela otz*. La boca caliente y el vientre frío (B, L, R). Se dice de un charlatán empedernido.

967. *Agoa esnañeñean dabil, sabela bero*. La boca anda rumiando, el vientre caliente (AN-b).

968. *Agoak bero deñño galda*. La masa mientras es caliente (tiene) calda (Lope de Isasti, pág. 171).

969. *Agotik suduñera idukirik eztu*. No tiene reserva (ni siquiera) desde la boca a la nariz (AN-aezk).

970. *Agozabal luze, logale edo gose*. Bostezo largo, sueño o hambre (AN-b). Var. de B-m: *Añausi luzea, logurea edo gosea*.

971. *Agur, bidca luze ta pausua (ulatsa) labur*. Adiós: largo el camino y paso corto (G-ar).

972. *Agur, ekañi lepo-bete egur*. Adiós, trae una espaldada (la espalda cargada) de leña (B-mu).

973. *Agur, luze aiña labur, labur aiña luze, agur anka-luze*. Adiós, tan corto como largo, tan largo como corto, adiós zanquilargo (B-mond). Las cuatro primeras palabras se dicen también en G-ataún y orendain.

974. *Agur, bizia gan ta atsa labur*. Adiós, la vida se fué y el aliento se acortó (AN-b). Var. 1.<sup>a</sup>: *Agur, bizia luze, nekea labur*. Adiós, la vida larga, corta la fatiga. Var. 2.<sup>a</sup>: *Agur, nekea luze ta bizia labur* (G-ursuaran).

975. *Agura zarak ditu iru elementu: txistu eta gofoa eta sekeráa franko*. El anciano decrepito tiene tres elementos: saliva y gargajo y tos seca en abundancia (B-g-l). Var. de Derio (B): *Eztula ta gofoa, gargajoa (sic) franko*. Tos y flema, gargajo abundante.

976. *Aideak alboan, ortzak agoan*. Los parientes al lado, los dientes en la boca (B ?, G ?) Var. de F. Segura: *Aideak ez uñin, ortzak nerekin*. Los parientes no lejos, los dientes conmigo.

977. *Amabi: botitzak platerera begi bi*. Doce: Echa dos ojos al plato (G-ar). Var. 1.<sup>a</sup>: *Amabi: Altzo bete madari*. Doce: Un regazo de peras (B-a-l-lem). Var. 2.<sup>a</sup>: *Amabi: I ene zamari*. Doce: Tú mi acémila (BN-s). Variante 3.<sup>a</sup>: *Amabi: Juun ta kontaiok amari*. Doce: Vete y cuéntaselo a la madre (G-urs). Var. 4.<sup>a</sup>: *Amabi: Maican begi bi*. Doce: En la mesa dos ojos (AN-ar, G-at). Var. 5.<sup>a</sup>: *Amabi: Txakur(ar)en buztana kana bi*. Doce: El rabo del perro dos varas (B-derio).

978. *Anitx gose igartan dionak nai du okasionetan unak itzul dazkion ertze*. Quien siente mucha hambre, quiere en ocasiones se le vuelvan los sesos intestinos (R, Dic.).

979. *Aitzinetik alabatan yaianak nai yai kazalez eta atzirikoak biotzez*. Quien te alaba por delante, te quiere exteriormente; y el que por detrás, cordialmente (R, Dic.).

980. *Apaizak belara ebaki, eguraldi txara seguroki*. Ha cortado hierba el sacerdote; mal tiempo sin duda (AN-lar).

981. *Arausia agotik agoala (agora), untza bagotik bagoala (bagora), txoria maldatik maldala (maldara)*. El bostezo de boca en boca (quiere decir que se contagia), el buho de haya en haya, el pájaro de mata en mata (BN-s).

982. *Arausia agorik ago, katamixara pagorik pago*. El bostezo de boca en boca, la ardilla de haya en haya (B-mond).

983. *Ardao gozoak lau begi ta oinik ez*. El vino dulce (tiene) cuatro ojos y no (tiene) pies (B, Dic.).



984. *Ari, lau zango ta bi begari, ez gose ta ez eñari, ala ere karga (zama) ezin ekari.* Arre, cuatro patas y dos orejas, ni hambre ni sed; aun así no poder traer la carga (AN-b).

985. *Ari tiratan denak ezdu begirik.* La piedra que se lanza no tiene ojo. (R, Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>, de BN-s: *eztu begirik*. Var. 2.<sup>a</sup>, de AN-b: *ariak eztu begirik*.

986. *Afotz-heñi, otso-heñi.* Pueblo de extraños, pueblo de lobos (Dart-hayet, 39).

987. *Arpegiak arpegia austen dau.* La cara rompe la cara; es decir, para tratar de un asunto no hay mejor que dar frente (B-mu).

988. *Aurpegian pot, behokian pot, ekidak ipurdian pot.* Beso en la cara, beso en la frente, bésame en el trasero (BN ?).

989. *Atz-beatzak zuzenak eta begiak argiak Jaungoikoak emonda daukazanak naikoa zori dauko.* Quien tiene los miembros derechos y los ojos claros, dados por Dios, tiene bastante felicidad (B-derio).

990. *Atza bada, eskua esango dau.* Si es dedo dirá que es mano. Se dice del que exagera (B, Ms Otx., Dic.). Var. de B-mond: *Atza izan, besoa esan*. Ser dedo y decir brazo.

990 bis. *Badaukazu zeugaz yango dozu neugaz.* Si tenéis con vos, comeréis conmigo (B-derio y Peru Abarca, 123).

991. *Baía egilen dena arteari, biotzean sartan zau emoileari.* La risa que se hace al recibir, se le mete en el corazón al dador (R, Dic.).

992. *Bata bertzeakin, tripota ertzeakin.* El uno con el otro, la morcilla con intestinos (BN).

993. *Beñi duenak begari-ondoan atz.* El que tiene necesidad se rasca junto a la oreja (AN-b).

994. *Bederatzi, sar tzak ipurdian beatz bi.* Nueve, mete en el trasero dos dedos (G-urs).

995. *Begi guztiak estabe egun baten negar egiten.* Todos los ojos no lloran en un día (Bc, Dic.).

996. *Begi txikeñak du ekustea urinago.* El ojo pequeño tiene vista de más alcance (R, Dic.).

997. *Begia estea baiño luzeago du orok.* Ése tiene el ojo más largo que el intestino (AN-lar). Se dice de la persona que se ha servido más de lo que puede comer.

998. *Begiak hanitz ikusi nahi eta sofritu guti.* El ojo quiere ver mucho y sufrir poco (Duvoisin, 49).

999. *Begiak buruan yakitunak eta eroak oinetan.* Los ojos en la cabeza (tiene) el sabio y el loco en los pies (Lope de Isasti, pág. 127).

1000. *Begiak noraino, naia karaino.* A donde (llegan) los ojos, hasta allá la voluntad (R-bid, Dic.).

1001. *Beretakoa anitz bear duenak besteai esku-gibel*. Quien necesita mucho para sí, a los demás (les da) el dorso de la mano (AN-ulz).

1002. *Bertzearen laruiatz edeak (hoñeak dice el original) luze*. De la piel de otros correas largas (Salguis, 72).

1003. *Beso-mina bulañcan, zango-mina oatzcan*. El brazo dolorido (se tiene) en el pecho, la pierna dolorida en la cama (BN-s, Dic.).

1004. *Besteen begi-sakaña ikusi ta norberena ez*. Ver la suciedad del ojo ajeno y no la propia (G-erezil).

1005. *Bihotz eroria hitz on batek altxatzen*. Una buena palabra levanta el corazón abatido (S, Dic.).

1006. *Biotzean dagoana minera urten*. Lo que hay en el corazón sale a la lengua (B, Ms. Otx., Dic.). Es aquello de *ex abundantia cordis os loquitur*.

1007. *Biotzaren giltza miina*. La llave del corazón, la lengua (B).

1008. *Bistan dagonak ezlu ispilu-beařík*. Es evidente. Liter.: Lo que está a la vista no necesita espejo (AN-b).

1009. *Bistatik gal, gogotik gal*. Perder de vista, perder de aprecio (L, Dic.).

1010. *Bistatik urun, biotzetik urun*. Lejos de la vista, lejos del corazón (B, Dic.; AN-b, L).

1011. *Bizar-gorri, bide orri*. Barbirrubio, corro a ése; es decir, que se vaya (B, Dic.). (Véase Gizon.)

1012. *Bizkařetik ondo ta muturřetik estu*. De la espalda bien y del hocico apurado (G). Se dice de quien castiga con exceso al animal y le alimenta con frecuencia.

1013. *Burua ganz gezaz balin baduk, ez yadi izan laba-zain*. Si tienes la cabeza de manteca, no seas hornero (R, Dic.).

1014. *Buru-gabea beti leen letoan, guziak ikus dezaten; buruduna beti azkenean, guziak ikusi dotzan*. El insensato siempre en primera línea, para que todos le vean; el sensato siempre en la última, para ver a todos (AN, Irigaray).

1015. *Buru gazte, anka zar*. Joven de cabeza, viejo de piernas. Se dice de viejos verdes (B-berg, Dic.).

1016. *Bururik duenak bilatzen du aren doia gapelu*. Quien tiene cabeza halla sombrero que le cuadre (AN, Irigaray).

1017. *Bururik ez ta txapela nai*. No tiene cabeza y quiere boina; es decir, tiene grandes aspiraciones (Bc., Dic.).

1018. *Bururik ezdagoan lekiuan zankorik ez*. Donde no hay cabeza no hay piernas; es decir, donde no hay autoridad no hay orden (R-bid, Dic.).

1019. *Bururik eztuenak, zango*. Quien no tiene cabeza (necesita) piernas (pues se le olvidan las cosas y las busca) (BN-s, Dic.). Var. de S: *Bururik eztianak, zankho*.





Hospital de Elizondo (Nabarra)

1020. *Bururik eztuenak zapel-bearik ez.* El que no tiene cabeza no necesita sombrero; es decir, nadie debe meterse donde no entiende (AN-b, Diccionario, Vocablo *Zapel*). En el mismo Baztán dicen también *bururik y txapel*.

1021. *Bururik nekatzen eztuenak, ankak nekatu bear.* Quien no cansa la cabeza tiene que cansar las piernas (G).

1022. *Buztana lastozkoa duena, suaren bildur.* Quien tiene rabo de paja teme al fuego (G-érezil, Lope de Isasti, pág. 172).

1023. *Dabilenak, sabela handi; dagoenak, hoina handi.* El que anda (tiene) vientre grande; el que está (tiene) gran pie (Salguis, núm. 135). Variante de BN-am (Landerretche), L, G-érezil: *Dagoena, buru handi, dabilena, sabel handi*.

1024. *Egia, suñaren ondoan begia, aren goian bekoki zabal andia.* La verdad, junto a la nariz el ojo, sobre él frente espaciosa grande (B-1). Var.: En B-mu por *aren goian* dicen *a baiño gorago* (más arriba que él), y en B-lem *aren ondoan* (a su lado).

1025. *Egun baten eztabe begi guztiak negar egiten.* Todos los ojos no lloran en un día (B-i-1).

1026. *Ekusten eztuen begiak minik ez.* Ojo que no ve no hace daño (AN-lai-oder).

1027. *Eñanen dud eñanen; ez naz alkez egonen: ene begiak ikusi deina, ene miak eñanen.* He de decir, diré; no estaré de vergüenza: lo que vean mis ojos, mi lengua lo dirá (R-uzt).
1028. *Erhastunak galdu, baiñan erhiak gelditu.* Perder las sortijas, pero quedarse los dedos (BN, Landerretche, 19).
1029. *Erioak begiak lañi.* La muerte, los ojos tristes (B, Ms. Otx., página 248, Dic.). Var. de Ikaztegieta (G): *Erioa begi-goñi.*
1030. *Ereriz, ereriz, oinez ikasten da.* A fuerza de caer se aprende a andar (G-érezil).
1031. *Eskalapoin guziek badute beren neguriko zangoa.* Todo zueco encuentra un pie a su medida (Duvoisin, núm. 127).
1032. *Eskiuak eta biziek egiten tei iriak.* Las manos y los vivos hacen los pueblos (R, Dic.).
1033. *Esku batek garbitzen du bertzea, biek begithartea.* Una mano lava a la otra, las dos a la cara; es decir, los bribones se apoyan mutuamente (Duvoisin, núm. 128). Es variante del número 157 de Oihenart.
1034. *Eskutik ezpainetara ahamena gal daite.* De la mano a los labios, el bocado puede perderse (S, Dic.). Var. de B (Garibay?): *Eskurcan aora okélea galdu doa.* Desde la mano a la boca, la tajada (hoy, la carne) suele perderse.
1035. *Eskuz emon ta zangoz ezin bil.* Dar a mano (abierta) y no poder recoger con el pie; es decir, prestar dinero y no poder cobrarlo (R, Dic.).
1036. *Esku-zufak eztu egiten naiaz eñaiten diona.* El tacaño no hace lo que con la lengua dice (R, Dic.).
1037. *Eztago ezirik gibelmin bagerik.* No hay miel sin hiel (R, Dic.).
1038. *Ez daitezke ezar ponet batean bi buru.* Con un sombrero no se pueden cubrir dos cabezas (Duvoisin, núm. 136).
1039. *Ezer eztan lekuan, eskuak garbi; zerbait dagoan lekuan, begiak argi.* Donde no hay nada, las manos limpias; donde hay algo, los ojos listos (B, G, Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>, de G-érezil: *kolpea ezarri* (dar el golpe) por *begiak argi*. Var. 2.<sup>a</sup>, de AN-b, BN-s: *deus* en vez de *ezer*; el resto idéntico.
1040. *Ezer ez, begivako ona da; sakelerako ez.* Nada es buena (la nada) para el ojo, no para el bolsillo (AN?, B-l-mu). Var. 1.<sup>a</sup>, de Lizárraga (AN): *Deus ez, begian on da, sakelean ez.* Var. 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup>, etc.: Por *sakelerako* dicen *poltsarako* (B-mur), *patrikerarako* (G-af), *boltsarako* (B-otx), *triparako* (B-der).
1041. *Ezpain-mea mokokaria.* El de labios delgados (es) pendenciero (AN-b).
1042. *Ezta eman hoin orori oski goñi.* No se ha dado a todos los pies zapato rojo (Salguis, núm. 19).



1043. *Eztakusan begiak, gatxik ez*. Ojo que no ve, no hace daño (B-der y Peru Abarca, pág. 121). Var.: *ikusten eztaben...* etc. (Bc..., Dic.). Este cambio obedece a que hoy, desgraciadamente, apenas se conjuga el verbo *ikusi*. El proverbio está fundado en esta locución popular de B-mu: *Nire begiak ezteutso gatxik egin*. No le ha visto. Liter.: Mi ojo no le ha hecho daño. Locución que tiene su base en la superstición del ajojo.

1044. *Eztakusan begik, ez nigarik*. Ojo que no ve, no llora (Salguis, número 57). Var. de AN-b: *Kusten ezduen begiak ezlu nigarik*.

1045. *Eztakusan begik, ez ahalgerik*. Ojo que no ve, no se avergüenza (Salguis, núm. 59).

1046. *Gabera ezketiño, belarria begi*. En llegando a la noche, no se ve nada. Liter.: La oreja (es) ojo (B-b, Dic.).

1047. *Galdua, zure arpegiko narua*. Perdido, de vuestra cara la piel (B). Esta frasecilla rimada la copié en el Archivo de Simancas, legajo de marzo de 1516. Figura en el Registro General del Sello, en la portada de un documento que empieza así: «Doña Juana... al Licenciado Francisco de Castillo, alcalde mayor de la villa o condado de Medellín». Púsole allí algún escribiente vasco, sin duda por mero entretenimiento, y con esta ortografía: *Galdua, zure arpeyco narrua*.

1048. *Gezuñak buztana labur*. La mentira (tiene) el rabo corto (L, Diccionario, AN-b). Var. de BN-gar: *Gezuñak zainak labur*. La mentira (tiene) cortas las venas.

1049. *Gibelako on dana, bareko gaizto*. Lo que es bueno para el hígado, es malo para el bazo (Araquistain). Isastí dice *dena* por *dana*. El resto lo mismo.

1050. *Gizon bizar-gofi, aldura bidetik hofi*. Hombre barbirrubio, séparate de ése en el camino (L). Var. de BN-s, S: *Gizon bizar-gofi, ez fida hofi*. Hombre barbirrubio, no te fies de ése.

1051. *Gogoa miak salatu*. Al pensamiento la lengua descubrió (Lope de Isastí, pág. 173).

1052. *Guartan ezdenak ekun zala zanko*. Quien no se acuerda, tenga pies (R, Dic.).

1053. *Guzuña. — Begi ondoan súña*. Mentira. — Junto al ojo la nariz (B-di-mo).

1054. *Ikusten eztauen begiak ezta minik*. Ojo que no ve, no tiene dolores (AN, Irigaray, y Axular, *Gero*, 290-29).

1055. *Ikusten eztaben begiak gatxik ez*. El ojo que no ve, no (hace) daño (Bc., Dic.). Locución fundada, sin duda, en la superstición del *begizko*, mal de ojo.

1056. *Ikusten eztauen begiak ezta nigarik egiten*. Ojo que no ve, no llora (BN, L, S). Var. de AN-b: *Kusten eztauen begiak ezta negarik*.

1057. *Hilak uzhia otz*. El muerto (tiene) frío el trasero (S, Dic.).
1058. *Ilari uzkutik zuku*. Al muerto sopa por el trasero (R, Dic.).
1059. *Iñoren buruko sitsa ikusi oi da eta norberaren otsoa (?) ez*. Suele verse la polilla de cabeza ajena y no el lobo (?) de uno mismo (B-i, Uriarte, Diccionario).
1060. *Iñoren eskuagaz brasaa (txingata) atera*. Sacar la brasa con mano ajena (B, Ms. Otx., pág. 355, Dic.).
1061. *Iñoren lepoko samaña ikusi ta norberena ez*. Ver la pajita en hombro ajeno y no la de uno mismo (B-erm, Dic.).
1062. *Inbidia (bekaitza) ezhabia balitz, askori buruan agertuko litzakio*. Si la envidia fuese tñña, a muchos se les aparecería en la cabeza (B-i: Uriarte). Por errata escribió él *India* por *inbidia*.
1063. *Joten bazaitut zilean, ipiniko zaitut ia ilean*. Si os doy golpe en el ombligo, os pondré casi a morir (B-I).
1064. *Yotzen baaut ankan, sartuko aut langan; yotzen baaut begian, sartuko aut obian*. Si te golpeo en la pierna, te meteré en la tranca; si te doy golpe en el ojo, te meteré en la fosa (G-at).
1065. *Iperdiko sua, begiko negara*. El fuego del trasero, llanto del ojo (B, Ms. Otx., pág. 355).
1066. *Irabaziak zangoak arin ditu*. Si se quiere hacer beneficios, es preciso aviarse. Liter.: La ganancia tiene los pies ligeros (BN, Dic.). Var. de Lope de Isasti, pág. 174: *Irabaziak oiñak arin*.
1067. *Hirur beharitan igaren hitz ixila, orotan lasterka dabila*. Secreto que ha sido confiado a tres orejas, anda corriendo por todas partes (S, Dic.).
1068. *Hitza gogotik mihira*. La palabra (pasa) del alma a la lengua (Landerretche, núm. 172).
1069. *Lein utsitan da begi andia ezik txikeña*. Antes se ciega el ojo grande que el pequeño (R, Dic.).
1070. *Lepoa moztu ta txapela eseri*. Cortar el pelo y ponerse el sombrero (BN-s, Dic.). Se dice de quien emprende cosas que están fuera de su alcance.
1071. *Lotsa dienak betik dama begi bata atziri beira*. Quien tiene miedo, siempre lleva un ojo mirando atrás (R, Dic.).
1072. *Mainka luzeago ezik besoa*. La manga más larga que el brazo (R, Dic.). Tiene igual sentido que el anterior.
1073. *Maiz ezpaiñak urbilago eta biotzak niunago*. Muchas veces, cuanto más cerca están los labios, más lejos los corazones (AN, Irigaray).
1074. *Mia da korpizaren eta arimaren gía*. La lengua es el guía del alma y del cuerpo (R, Dic.).
1075. *Miaz egiten dan mina da azken sontotan dena*. El dolor que se hace con la lengua es el último que se cura (R, Dic.).



1076. *Mihi-luzeak eskua labur*. El de lengua larga (tiene) corta la mano (S, Dic.).

1077. *Mihiak, eztu hezurik hauslen, bainan bai hautsarazten*. La lengua no rompe huesos, pero sí los hace pulverizar (Landerretche, 252).

1078. *Miin askatuén pagua, betiko zori gaiztoa*. El pago de las lenguas sueltas, el eterno infortunio (B). Se leía esto en las paredes de la basílica de Lekeitio.

1079. *Min egiteko, mia eta eskopeta txiki eramaiten dra*. Para hacer daño, poco se llevan la lengua y la escopeta (R, Dic.).

1080. *Min emoitén daian agina aranka zak*. Muela que te duela arráncala (R, Dic.). Var. de AN-b: *Min emaitén duén agina, atra*. En Úztarrotz me dijeron: «Muela que te duela, enséñala al sol».

1081. *Mintzo dencan urhea, ixiltzen mihia*. Cuando el oro habla, calla la lengua (Inchauspe).

1082. *Mizpíra, agora gabe uzkira*. El níspero, sin llegar a la boca está digerido. Liter.: (va) al ano (BN-s, Dic.).

1083. *Moduak onak, mañak lenak*. Liter.: Modos buenos, mañas las anteriores (B-l-mu). Contestación irónica a *ze modu*, para denotar que bajo buenas formas se conservan viejas marrullerías.

1084. *Moko meafa aunitz beafa*. Hocico delgado, necesita de mucho (AN-b).

1085. *Mutil onak buruan min, deungeak bernazakian*. El buen muchacho tiene dolor en la cabeza, el malo en la espinilla (B-mur).

1086. *Mutil onak buruan zauria*. El buen muchacho (tiene) herida en la cabeza (B, Ms. Otx., pág. 356, Dic.).

1087. *Mutufez maite, erapez gaitzets*. Amar con el hocico (con palabras), aborrecer con la teta (con los hechos) (AN-b, BN: Dic.).

1088. *Nere sabelak nere belauña*. Mi vientre (sostiene) mi rodilla (G-amezk).

1089. *Neska senhar eder-zale, soinez egur-ekarle*. Muchacha aficionada a marido hermoso, portadora de leña a cuestras (Salguis, núm. 150).

1090. *Nihaur heben, gogoa han, zenzu guti buruian*. Yo mismo aquí, el pensamiento allí, poco sentido (común) en la cabeza (Salguis, núm. 71).

1091. *Non da nere gogoa, an da nere zangoa*. Donde está mi deseo, allí está mi pierna (AN-b-laf). En el Diccionario figura esta ligerísima variante de G: *Non da nere gogoa, an da nere zankoa*. Otros en G dicen *nun* por *non*. Variante de B-zean: *Non gogoa, an zankoa*. Se dice del que no se niega la menor satisfacción.

1092. *Nun mina, han mihia*. Donde (está) el dolor, allí la lengua (BN).

1093. *Obe da zai utsa ezi ao utsa*. Es mejor puro salvado que boca vacía (AN, Irigaray).
1094. *Odola erkiten denean aotik, señaile ilteko eshapatan dela korpitze-tik*. Cuando la sangre sale de la boca, señal de que escapa del cuerpo para morir (R, Dic.).
1095. *Ogi gogofari ortzak zofotz*. A pan duro dientes afilados (BN-s, R: Dic.).
1096. *Oin orori, ezta emana oshi gofi*. A todo pie no se le ha dado zapato rojo (Darthayet).
1097. *Ona buruari, gatxa mendiari*. Lo bueno a uno mismo, lo malo a la montaña (B-mu, Dic.).
1098. *Orekailik atza esan-etzkeru, beatza esango dabe*. De esos, si dicen dedo, (los demás) dirán dedo del pie (B-mu).
1099. *Hortzak izerdi, hertzeak igeri*. Los dientes sudando, los intestinos bañándose (Landerretche, 194). Se dice de hombre flojo y comilón.
1100. *Hortzik eztuenak, eztafi*. El que no tiene dientes, garganta (Salguis, 6).
1101. *Hortzik eztuenari baba ete*. A quien no tiene dientes, cocerle el haba (Salguis, 7).
1102. *Saputs, triputs*. El esquivo (está) vacío de vientre (G, Dic.).
1103. *¿Sendo nahi dituka begiak? Lot izak hire erhiak*. ¿Quieres (tener) fuertes los ojos? Ata tus dedos (Darthayet, 43).
1104. *Sûra ebagi ezkeru, ezpanetatik bêra odola dario*. En cortando la nariz fluye la sangre de labios abajo (B-gorozika). Se dice para manifestar que se conseguirá fácilmente una cosa que después viene.
1105. *Xapelik handienak eztu buru hutsik betetzen*. La boina más grande no llena cabeza hueca (L). En BN-bezkoitze dicen *txapelik...* etcétera.
1106. *Tenprak (aldiak) emoten diona, tenprak gentan du*. Lo que da el tiempo, el tiempo lo quita (R-bid).
1107. *Txapel baten bañeanean bi buru ezin sartu*. Dentro de una boina no pueden meterse dos cabezas (AN-b). Var. de AN-laí: *Txapela batekin bi buru ezin estali*. Con una boina no se pueden cubrir dos cabezas.
1108. *Txapela buruan eta ibili munduan*. Vivir despreocupado. Literal: Boina en la cabeza y andar en el mundo (G).
1109. *Ukondoa ufean dot, baia ezin mun egin deusat*. Tengo cerca el codo, pero no lo puedo besar (B, Ms. Otx., pág. 83). Var. de Munitibar (B): *Ukondoa ufe dago, baiña ezin munik egin*.
1110. *Hur geldian ez ezar oinik ez eskurik*. En agua estancada no metas pies ni manos (S, Dic.).



1111. *Uf-urte, elur-urte*. Año de avellanas, año de nieves (AN-ituren, BN-ae luz). En Úztañotz (R) dicen en castellano: Año de mucha avellana, de nieve hasta la mañana.

1112. *Urte askoan, txapela kaskoan*. En muchos años la boina en la cabeza (G). Se dice al felicitar a alguien el día de su santo.

1113. *Uñuneko intxauriak begia lauso, etxatan yauri urakoa lako*. Las nueces lejanas (hacen al) ojo anublado, no me correspondió como la cercana (B-I).

1114. *Uzkie istupaz duiana, suiaren beldur*. Quien tiene el trasero de estopa, teme al fuego (Salguis, núm. 167).

1115. *Urhuntzez bistalik, urhuntzen gogotik*. Alejándose de la vista, se aleja del corazón (Inchauspe). Es variante de *Bistalik urun* (Dic.).

1116. *Zan tiratu, zan uratu, zana bere lekuan sartu*. Vena estirada, vena rota, la vena entra en su lugar (Bc.). Var. 1.<sup>a</sup>: *Zan tiratu, zan uratu, zuk egin ta nik osatu, zana bere lekuan sartu*. Vena estirada, vena rota, tú lo hiciste y yo lo curo, la vena entre en su lugar (B-derio). Var. 2.<sup>a</sup>, de Arrona (G): *Zain tiratu, gora beratu, zaina bere lekuan sartu*. Vena estirada, arriba y abajo, la vena entre en su lugar. Son fórmulas de medicina popular.

1117. *Zanko eginik daudenak lantzatra ezdokei kausi baratra*. Pies hechos a bailar, no se hacen (liter.: no pueden encontrarse) a estar quietos (R, Dic.).

1118. *Zeinbat buru, kainbat gisa*. Cuantas cabezas, tantas opiniones, maneras (R, Dic.).

1119. *Zerbait dan lekuan begiak argi, ezer eztan lekuan eskuak garbi*. Donde hay algo (tiene) listos los ojos; donde no hay nada, limpias las manos. (AN-laf). Se dice de gitanos.

1120. *Zintzura patar, sabela ordoki*. (BN-oregue, Landerretche, número 189). La garganta en cuesta, el vientre en planicie.





## BOSGAÑEN SAILA

## QUINTO GRUPO

## Eguratsezkoak

## Atmósfericos

1121. *Ahal egik, euri egik*. Empéñate, llueve tú (Salguis, núm. 62).
1122. *Aingeru Guardakoaren egunean eguzkia ikusi baiño ardi-artean otsoa ikusi naiago*. Preferible es ver lobo entre ovejas a ver el sol en el día del Ángel de la Guarda (B-1).
1123. *Aiz aiz ori, atetitako aizeak egingo (do)tsu argi*. Agárrale a ése, el viento de tiempo lluvioso os alumbrará (B-1).
1124. *Aizea buruan eta ibili munduan*. Viento en la cabeza y andar en el mundo (AN-B-a-mond-mu, Gc). Se dice de andariegos.
1125. *Aizeak negua*. El viento (trae) el invierno (AN-lañau). Var. de 1.: *Aizea da negua*. El invierno es viento.
1126. *Amilena, soiñeko zāfen bila dabilena*. Viento Sudeste, que anda buscando ropas viejas (B, Dic.). Var. de Zeanuri (B): *Amilana, fraka zañen bila dabilana*. Viento Norte (*sic*) que anda buscando pantalones viejos.
1127. *Harat ipata eta huanat egoa, hala kanbiatzen da andren gogoa*. Allá el Norte y acá el Sur, así se cambia la mente de las mujeres (S, Dic.).
1128. *Atats gofi, eguraldi*. Noche roja, (buen) tiempo (AN, B, Dic). Otros en AN dicen: *Atats gofi, eguraldi; goiz gofi, eurilari*. Noche roja, (buen) tiempo; mañana roja, lluviosa. En AN-oyarzun *laster euri*, pronto lluvia. En BN-s y R recoge: *Atats gofi, biar iguzhi xuri; goiz gofi, atats euri*. Noche roja, mañana sol blanco; mañana roja, noche lluvia. Entre muchas otras pequeñas variantes, recogidas después de ésas del Diccionario, sólo daré a conocer alguna que otra: Var. 1.<sup>ª</sup>: *Atats gofiak aizetsu, goiz gofiak euritsu*. Noches rojizas (si son) de mucho viento, mañanas rojizas de mucha lluvia (B-mur-ol, G-efezil). Hay lugares en que se usa este proverbio sin el artículo: *Atats gofi, aizetsu; goiz gofi, euritsu*. Var. 2.<sup>ª</sup>: *Atats gofi, goizean eguzki*. No-

che roja, a la mañana sol (B, *Peru Abarca*, pág. 122). Var. 3.<sup>a</sup>: *Afats odoi goñi, biramencan eguzku goñi*. Atardecer de nubes rojas, al día siguiente rojo sol (R-uzt). Proverbios análogos se han conocido también en otros pueblos antiguos. En el hebreo, éste que se lee en San Mateo, XVI, 2: *Facto vespere dicitis: serenum erit, rubicundum est enim caelum*. Llegada la tarde decís: (el tiempo de mañana) será sereno, pues el cielo está rosado. Parecido es el proverbio atmosférico que se lee en el Diccionario de la superstición alemana, págs. 55 y 56: *Weisteten kreisen ist es bekannt, dass bei klaren Abendrote, das Wetter für den folgenden Tag gut Wird, im gegensatz zur Morgenrote*. En los círculos más apartados es conocido aquello de que «anochecer rojo, el tiempo será bueno al siguiente día»; al revés de lo que se dice del amanecer rojo. Y a continuación se leen en esta enorme obra numerosas variantes dialectales germanas. También Plinio expone lo mismo en su *Historia Natural*, XVIII, 78.

1129. *Ariak, Maiatza alteari «deuri, deuri» eraten dau nausiari*. El carnero al llegar mayo le dice al dueño: «dinero, dinero» (R, Dic.). ¿No será *curi, curi*, lluvia, lluvia?

1130. *Asentsio-letañak euritsu, urtea bere ogitsu*. (Si) las letanías de la Ascensión (son) lluviosas, también el año (será) abundante en pan (B-dima).

1131. *Baietz, biar dala Maiutz, etzi Paskoa; ezkontzen dala gure atsoa*. Que sí, que mañana es mayo, pasado mañana Pascua; que se casa nuestra anciana (AN-lañ).

1132. *Balin badut iguzkia, ezhoargiaz ezdut antsia*. Si tengo sol, no me importa por la vela (S, Dic.).

1133. *Baña eta beltzuria dra orobat nola ipaña eta eribrako lantxeña*. La risa y el ceño son lo mismo como el cierzo y la boira de la Ribera (R, Dic.).

1134. *Hedoi eta aize, curirikan ez; solas eta elhe, obrarikan ez*. Nubes y viento, lluvia no hay; conversación y palabras, obras no hay (L, Haurmaite).

1135. *Edozein da pilotu eguraldi ona denean*. Cualquiera es piloto cuando hace buen tiempo (B, Ms. Otx., pág. 354).

1136. *Edur-urte, gari-urte*. Año de nieves, año de bienes. Liter.: Año de nieves, año de trigo (B, Dic.).

1137. *Eduña goian-beian, zetaia buruan, ¿zey izango eteda aurtengo neguan?* La nieve a todo caer, la palanca en la cabeza, ¿qué sucederá en el invierno de hog año? (B-zean).

1138. *Eduña telatuan, abaña basoan, taloak egileko uruna auzoan*. Nieve en el tejado, leña en la selva, en la vecindad la harina para hacer talos (B-amorebieta). Es uno de los proverbios que se emplean para describir la miseria de ciertos hogares.



1139. *Eduña telatuan, saku lepoan, ibili beurko dogu aurtengo neguan.* Nieve en el tejado, saco en la espalda, tendremos que andar en el invierno de este año (B-olaeta).
1140. *Eduñaren gaineko egoa, kapita dauhanentzat beroa.* El viento Sur de sobre la nieve, para quien tiene capa es caliente (G-elgoibar).
1141. *Egik lekhu aizeari, halaber erhoari.* Cede el lugar al viento como también al loco (S, Dic.).
1142. *Egoa, andren gogoa.* Viento Sur, alma de las mujeres (BN-s, Dic.). Variante de AN, Irigaray: *Egoaren iduria da emaztearen gogoa.* Parecido al viento Sur es el espíritu de la mujer. Muchos en B dan al viento Sur el nombre de *andren aizea* y dicen *ego aizea, andren aizea*. Viento Sur, viento de mujeres.
1143. *Hegoaren ondotik euri.* Tras viento Sur (viene) lluvia (Landretrche, 163).
1144. *Eguberi ilargirik gabe, artzaina axuririk gabe.* Navidad sin luna, el pastor sin corderillos (BN-luz).
1145. *Eguberi zerekin, urteberri arekin.* Navidad con qué, Año nuevo con aquello (AN-b-imotz, Dic.).
1146. *Eguberi, zoroak ere igarí.* Para el día de Navidad sensiblemente alarga el día. Liter.: Navidad (día nuevo), aun los locos aciertan (AN, G: Araquistain).
1147. *Eguerdiko euria egun guztiko euria.* Lluvia del mediodía, lluvia de todo el día (AN-b, B-mu, Dic.).
1148. *Eguraldi ona, bera da yake, bera da gona.* El buen tiempo, él es chaqueta, él es saya (B, Dic.). En Oñate, por *yake* dicen *fraka*, pantalón.
1149. *Eguzki, etegina sazi-ganekoa, gaur asko konsolau ta biar arte doa.* El sol, reina de sobre las zarzas, hoy ha consolado mucho y se va hasta mañana (B-derio).
1150. *Eguzki txuri, laxter euri.* Sol blanco, llueve pronto (AN-laf). Variante 1.ª: *Iduzki xuri, fite uri* (AN-b). Var. 2.ª: *Eguzki txuri, arutseko* (para la tarde) *euri* (AN-laf: Intza).
1151. *Eguzkia estaiakaz, aizea kanpora.* El sol con rayos, el viento al Norte (B-b, Dic.).
1152. *Eguzkia yoan da bere amagana, etoriko da biar denpora (eguraldi) ona bada.* El sol se ha ido a donde su madre, vendrá mañana si hace buen tiempo (B-der-1).
1153. *Eguzkia nora, zapiak ara.* A donde el sol, allá los trapos (Bc); es decir, andar al sol que más calienta. Var. 1.ª: *Nondik eguzki, harat buruzki.* (AN, BN). Var. 2.ª: *Norat iguzki, harat buruzki.* A donde el sol, allá la manta (BN-gar).

1154. *Eguzkia ta euria, Martiko eguraldia*. Sol y lluvia, tiempo de marzo (B-der-l, Dic.). Var.: *Iduzkia ta euria ja zer eguraldia!* ¡Vaya un tiempo! (AN-b).

1155. *Eguzhitan eieriko ogirik ezta eskura etoriko*. No vendrá a mano pan asado al sol (B-mu). Var. de B-l: por *esta eskura etoriko* dicen *eztogu yango*, no comeremos.

1156. *Eizak eizak ebia, gure etxean bazegok garia. Eizak, eizak eluta, gure etxean bazegok eguía. Eizak, eizak haskabikoa, gure etxean bazegok anka bikoa*. Lluve, llueve, en nuestra casa hay trigo. Nieva, nieva, en nuestra casa hay leña. Graniza, graniza, en nuestra casa hay bípido (G-at).

1157. *¿Eloña lora dago? Arto ereiteko giro dago. ¿Está en flor el espino? Hay tiempo para sembrar maíz* (G-urs). Var. de G-ar: *Eloña lora dago; ¡artoa ereinda balego!* El espino está en flor; ¡si estuviera el maíz sembradol

1158. *Elur askoko urtea, urte doatsua*. Año de mucha nieve, año feliz (L, Dic.).

1159. *Elur lañiak, egunaldi; elur xeak, elur andi*. La nieve de grandes copos (trae) buen tiempo; la nieve menuda, nieve abundante (R, Dic.).

1160. *Elur melur, onuk ire beldur, etxean badiagu arto eta egur*. Nieve nieve, no te temo; tenemos en casa borona y leña (AN-b, BN-luz). Se dice cuando nieva.

1161. *Elur xeak elurte andi, elur lañiak egunaldi*. La nieve menuda (trae) grande nevada; la nieve corpulenta (buen) tiempo (R). Var. de BN-s: *Elur xeak elur dario*. Nieve menuda, le mana nieve (BN-s). Es de advertir que el verbo *erion*, manar, ya no se conjuga en este valle.

1162. *Elur-urte, zitu-urte*. Año de nieves, año de frutos (AN-b).

1163. *Eluta, zuria delarik, beltza da*. La nieve, siendo blanca, es negra (AN, Irigaray). Var. de Zeanuri (B): *Eduña, zuria dala, beltza da*.

1164. *Etzaiala ekun obro trato gaixtoareki nola baitu eñiberako lantxeak ipañareki*. No tengas con el malo más tratos, que el que tiene la boira de la ribera con el cierzo (R, Dic.).

1165. *Eulondoko leia, euriaren deia*. Hielo que sigue a la lluvia, llama a la lluvia (B-m, Dic.). Var. 1.ª: *Euriaren gansko leia, euriaren deia* (B-l). Variante 2.ª: *Euri-ondoko leia, euriaren geia* (B-derio).

1166. *Euri ala ekhi, hoala kapareki*. Lluvea o haga sol, vete con la capa (S, Dic.).

1167. *Euri txipiak ematzen tu aize handiak*. Pequeña lluvia calma grandes vientos (S, Dic.).

1168. *Euri ta ekhi, azeriaren besta*. Lluvia y sol, fiesta del raposo (S, Dic.). En BN-ald, G y L: *Euri ta iruzki o eguzki, azeriaren deia*.



1169. *Euria ta iguzkia, karakolentako ezteia*. Lluvia y sol, boda para el caracol (R, Dic.). Var. de AN-b: *Uria ta iduzkia, karakolen besta*. En Aragón aprendí: «Cuando llueve y hace sol, son las bodas del pastor».

1170. *Euri zeña, ipaña laster*. Lluvia menuda, pronto viento Este (B).

1171. *Euri(ar)en atzeko leia, euri(ar)en deia*. Hielo detrás de la lluvia, llamada de lluvia (B-mu).

1172. *Ezkuñik eztan urtean negu bera*. Año en que no hay bellotas, invierno blando (G-igeldo).

1173. *Ezurteko gauzãa, iraupen bagea*. Cosa de año estéril, sin duración (B, Dic.).

1174. *Gau goñi, aizetsu; goiz goñi, euritsu*. Noche roja, ventosa; mañana roja, lluviosa (G-ar). Var. de B-m y Angiozar: *Gau goñiak... goiz goñiak...*

1175. *Goikoaren zerkoak agortan tu urtsiñak*. El cerco de la luna seca los aguariales (manantialitos) (R, Dic.). En algún otro proverbio roncalés se llama *larne* el cerco de la luna.

1176. *Goiz goñi, aize edo euri*. Mañana roja, viento o lluvia (AN-b, B-l). Variante 1.<sup>a</sup>: *Goiz goñi, aiatseko iturñi* (G). Var. 2.<sup>a</sup>: *Goiz goñiak, aiatseko iturñiak* (B-nabarniz). Var. 3.<sup>a</sup>: *Goiz odei-goñi, aiatseko euri* (BN-s). Var. 4.<sup>a</sup>: *Goiz goñi, laster euri* (B, *Peru Abarca*, pág. 122). Var. 5.<sup>a</sup>: *Goiz goñiak aiatseko euriñk* (G-amezk). 6.<sup>a</sup>: *Goiz goñi, gaberako* (para la noche) *euri* (G-ar). Variante 7.<sup>a</sup>, de Lope de Isasti, pág. 173: *Goiz goñi, euri daidi; aiatse goñi, eguraldi*. Arreboles de la mañana, aguas, y arreboles de la tarde, buen tiempo. Por errata se lee *arrate goñi*. Y al pie de *daidi* pone esta cita: Luc., XII, 54, *nimbus venit*. Muchos proverbios análogos, españoles unos y otros italianos, cita Rodríguez Marín en la página XXVII de su obra *Más de veintiún mil refranes castellanos...* tales como: Por la tarde arreboles, a la mañana soles. Arreboles al amanecer, agua al anocheecer, etc....

1177. *Goiz hortzadar, aiatse iturñi*. Arco iris a la mañana, lluvia (literal: fuente) a la tarde (Darthayet, 12). En *Peru Abarca*, 172-9, se lee esto alterando *hortzadar* en *ostadar*.

1178. *Goizean iruzki goñi, aiatseko iturñi*. A la mañana sol rojo, para la tarde fuente (lluvia) (BN-gar).

1179. *Goizeko lañoa, etotari; aiatseko goñia, pelotari*. La niebla de la mañana, molinera; el arrebol de la tarde, pelotari (G-lazk).

1180. *Goizeko ustrukua, aiatse euri; aiatse(ri)ko ustrukua, biar etoñi*. Arco iris de la mañana, lluvia al anocheecer; arco iris del atardecer, venid mañana (B-zean).

1181. *Goizeria denean goñi, eztemala euriñako nehoñi*. Cuando a la mañana el cielo esté rojo, no des a nadie el paraguas (S, Dic.).

1182. *Goizkoñiak curitsu, araskoñiak aizetsu*. Los arreboles de la mañana (son) lluviosos, los de la tarde ventosos (B, Dic.).
1183. *Gorputz ona curitsu, gorputz txara aizetsu*. El buen cadáver (es) lluvioso; el mal cadáver, ventoso (G-af-azp).
1184. *Gorputz onak euri ona*. El buen cadáver, buena lluvia (AN-araitz).
1185. *Iduzki-aizeak beroki guti, gizon beařak adiskide guti*. Viento soleado, poco abrigo; el hombre necesitado (tiene) pocos amigos (AN-odieta). Variante de Aezkoa: *Iduzki-aizeak beroki guti, yende beařak fabore guti*.
1186. *Iduzkia ta auria (sic) axarien bodak*. Sol y lluvia, bodas de raposo (BN-ae). Var. de Luzaide (Valcarlos): *Iduzkia ta euria axarien ezteiak*.
1187. *Ifara bebil, bendebala bego, egoa gero*. Ande el cierzo, estése el vendaval, luego (venga) el sur (B-oñ, Dic.).
1188. *Iguzkia da karakolentako orobat nola eguna tximitxentzako*. El sol es para los caracoles lo mismo como el día para las chinches (R, Dic.).
1189. *Iguzkia eta uria, martxoaren aldia*. Sol y lluvia, tiempo de marzo (Darthayet, I).
1190. *Il onak euri ona*. El buen muerto, buena lluvia (AN, BN, R: Dic.).
1191. *Ilaren ogei ta zazpigarrena nolako, ufengo ila alako*. Según sea el 27 del mes, así el mes siguiente (G-donostia, B-elof).
1192. *Ipar beltza, ondoan latza*. Vendaval, luego lo temible (R, Dic.). Variante de BN-a-amik y s): *Ipar beltzak ondore gaitza*. El cierzo negro mala consecuencia.
1193. *Ipar-euria, oge(i)ta lau orduko euria*. Lluvia del Norte o Este, lluvia de veinticuatro horas (B-b-mendata, G-zumaya).
1194. *Irargiko aria, pozua*. Piedra de (una noche de) luna, (es) el pozo (B, Peru Abarca, pág. 121).
1195. *Iretargia argi da, baiña eguzkia baizen argi ez. Inoren ama ona da, baiña norberena baizen ona ez*. La luna es luz, pero no tan luz como el sol. La madre ajena es buena, pero no tan buena como la de uno mismo (B-l-mu, Dic.).
1196. *Itsas gori, aizetsu*. Mar rojo, de mucho viento (B-otx, Dic.).
1197. *Itxas zuri, aize edo euri*. Mar blanco, viento o lluvia (B-l, Dic.).
1198. *Hitzak eta lumak eramaiten haizeak*. Palabras y plumas las lleva el viento (Inchauspe).
1199. *Izařak argal badira, biramenean eguraldi ona; usu badira, euria*. Si las estrellas están esparcidas, al día siguiente buen tiempo; si están apretadas, lluvia (AN-efo).
1200. *Izotz andia, elur-gura; neskatxa edota, dantza-gura; neskatxa zakařa, mutil-gura*. La gran helada desea nieve; la muchacha hermosa desea baile; la muchacha ordinariota desea muchacho (AN-lar-imotz).



1201. *Izotz-urte, gari-urte*. Año de hielos, año de trigo (BN-m, Dic.).
1202. *Lantxeñak ibarñaz, or dek (sic) lanoara idielaz*. Boiras en el valle, marcha a labrar con los bueyes (R, Dic.).
1203. *Lantxeñak ipañari zor andi bat dau; ta kau xiten denean bolsaz inestan da*. La boira tiene una gran deuda con el cierzo y suele huir cuando éste se presenta (R-bid, Dic.).
1204. *Leia, eduiñaren geia*. El hielo, llamamiento de la nieve (B-zean). Generalmente, aun en B, se dice *deia* por este *geia*.
1205. *Leia zañen ilgañia, gazien zargañia*. El hielo mata a los viejos, envejece a los jóvenes (B, Ms. Otx., pág. 355). Var. de Derio (B): *ahabagañia* por *ilgañia* y *penagañia* por *zargañia*.
1206. *Martxoñ eurite, urtea ogite*. Marzo lluvioso, año abundante en trigo (S).
1207. *Mendebala euri bagaririk? Eztago aize obarik*. ¿Vendaval sin lluvia? No hay mejor viento (B-l, Dic.). Y en el mismo pueblo he oído esta respuesta: *Badagok obarik*. Ya hay cosa mejor.
1208. *Mendiañ egiten deinean sonu, tenprak euri bañontatan du*. Cuando las montañas resuenan, el tiempo barrunta lluvia (R, Dic.).
1209. *Nai dala euria, nai inetasia, beti aterpeñan ñagok etementaria*. Sea que llueva, sea que granice, el herrero está siempre bajo techado (B-l).
1210. *Naiñ bero bego, goibel balego!* Aun haciendo calor, ¡si estuviera el cielo cubierto! (AN, Araquistain).
1211. *Nere biotzeko izaña, ni naite bertzeek beaña*. Estrella de mi corazón, yo seré necesitado de otros (AN-b).
1212. *Nola tenpora (sic) ala solas*. Como el tiempo así la plática (Lope de Isasti, pág. 174).
1213. *Nola otza ala atopa ematen du Yainkoak*. Como el frío así da Dios la ropa (AN-imotz).
1214. *Nondik eguzki (iduzki en AN-b), harat buruzki*. De donde el sol, allá la manta (AN-b, BN). Var. 1.<sup>a</sup>: *Norat iguzki, harat buruzki*. A donde el sol allá la manta (BN-gar). Var. 2.<sup>a</sup>: *Nora eguzki, ara burusi* (G). Variante 3.<sup>a</sup>: *Noruntz eguzki, aruntz burusi* (B, Dic., G). Var. 4.<sup>a</sup>: *Norat eguzkia, arat itzala...* allá la sombra (R).
1215. *Norte aizeak leku gorderik ez, pobreak adiskiderik ez*. El viento Norte no tiene lugar resguardado; el pobre no tiene amigos (B-mu).
1216. *Odei goñi, aize edo euri, egoa ezpaledi*. Nubes rojas, viento o lluvia, si no hace viento Sur (G, Dic.).
1217. *Oltzadaña odaten, ene kalitxa eihartzen*. El arco iris bebiendo, mi verruga curándose (BN-amik).

1218. *Trumoi-urte, arto-urte; arto-urte, kaka-urte*. Año de truenos, año de maíz; año de maíz, año de excremento (G-ár).

1219. *Txaña aizeari, ona gorputzari*. Lo malo al viento, lo bueno al cuerpo (B-1).

1220. *Txinbilo-urte, clur-urte*. Año de arañones, año de nieves (AN-laí: baráibar).

1221. *Tzitzerkoña ta clur, ni Yaunaren beldur*. Granizo y nieve, yo miedo del Señor (AN-b).

1222. *Ur-urte, clur-urte*. Año de avellanas, año de nieves (AN-ituren).

1223. *Urriko eduña, zortzi ilebeteko eduña*. Nieve de octubre nieve de ocho meses (B-beñiz).

1224. *Zapata zuriak paperez, uria denean bat ere ez*. Zapatos blancos de papel, cuando llueve (no son) nada (L, Landerretche, 309).



## Sukaldekoak

## Del hogar

1225. *Abadearen lapikotxoá, txikia baia gozoa; ikazkinaren lapikotoa, andia baia afoa.* El pucherito del cura, pequeño pero sabroso; el pucherote del carbonero, grande pero hueco (B-lem).

1226. *Abar-su, laster-su.* Fuego de ramaje, fuego rápido (BN-s).

1227. *Agorako bidean sasirik ez.* En el camino que conduce a la boca no hay zarzas (G-legazpia). Quiere decir que a obscuras se come fácilmente.

1228. *Aita: bat eun umentzat; eun ume ez aita batentzat.* Padre: uno para cien niños; cien niños no para un padre (AN).

1229. *Aita batzaile, seme banatzaile.* Padre ahorrador, hijo derrochador (B, *Morf. Vasca*, 172-25). Var. 1.<sup>a</sup>: *Aita biltzaileak, seme ondatzaileak* (AN-lar: Intza, B-m). Var. 2.<sup>a</sup>: *Aita irabazle (irabaztun en Baztán), semea gastazale.* Padre ganancioso, hijo gastador (R, Dic.). 3.<sup>a</sup>: En la misma obra, bajo el vocablo *igortzale*, figura esta variante: *Aita biltzale, seme igortzale.* Padre ahorrador, hijo pródigo (BN-am).

1230. *Aita laxoaren umek ogi txiki eta amitx bizio.* Los hijos de padre haragán, mucho vicio y poco pan (R).

1231. *Aita ongi eginkari (xaraktien zau) seme berartrakari.* A padre bienhechor (le corresponde) hijo de igual condición (R, Dic.).

1232. *Aita ta ama ta euren gurasoak Apatamonasteriokoak.* Padre y madre y sus padres de Apatamonasterio (una aldea de Bizcaya) (B-l).

1233. *Aita ta seme tabernan dagoz, ama ta alaba yokuan; aren etxean eta faltako etopa zafa kakoan.* Padre e hijo están en la taberna, madre e hija en el juego; en casa de ellos no faltará ropa vieja en el colgador (B-olaeta). Var. de B-a: *Aita... etc. osterá bere egongo ditun abarka zafak ka-*



*kuan*: Padre... etc. Aun de nuevo no faltarán abarcas viejas en el gancho. Como se advirtió en el Prólogo, hay quien canta este proverbio.

1234. *Aita lunlun, ama lunlun, lunlun dun ere alaba; oro lunlun izateko, lunlun bear dun senaia*. El padre simple, simple la madre, también es simple la hija: para que todos sean simples, necesitas un simple por marido (R-bid). Es también proverbio que se canta o cantaba. Puede verse su música en otra parte de este libro.

1235. *Aita zahar kulumulu, zuretako oilo-buru*. Padre anciano decrepito, para vos la cabeza de la gallina (L, Dic.).

1236. *Aita zuen langile*. Su padre era laborioso. Var.: *Aita zuen abila*. Su padre era hábil. Se dice de hijos perezosos (Duvoisin, 9).

1237. *Aitak bildua, semeak baraiia*. Lo que el padre recogió el hijo lo derrocha. Var.: *Aita biltzaileari, seme baraiari*. (Ambos son de Duvoisin, 8.)

1238. *Aita-amek beren umen artean, igoinetik atapatruk, zartagia bear dei xakin guardatan*. Los padres entre sus hijos deben saber guardar la sartén, agarrándola del mango (R).

1239. *Ala balitz, ala in baginu, amalau anaie; denak (por direnak) goseak il*. Si así fuera, si así hubiéramos hecho, (son) catorce hermanos: todos murieron de hambre (AN-b).

1240. *Alaba bi ta iru seme, adinon ume*. Dos hijas y tres hijos, número regular de niños (B-i-m, Dic.). Var. de Araquistain: *Adinona bost hume, alaba bi ta iru seme*.

1241. *Alaba gaizki ezkondua, itxera laster*. La hija mal casada pronto (se vuelve) a casa (Lope de Isasti, pág. 171).

1242. *Halako esteietan halako zopak*. En tales bodas tales sopas (Axular, *Gero*, II, 372-26).

1243. *Alargun, begi-ulun*. Viuda, ojo oscuro, triste (R, Dic.).

1244. *Alarguna, alderdi*. Viudo, medio lado (L, Landerretche, núm. 38).

1245. *Alegratan dei arotzek xiten drenean, bozkario emoitzen deinatik faten drenean*. Se alegran cuando vienen huéspedes (forasteros), por el consuelo que dan cuando se van (R, Dic.).

1246. *Ama-Ama! atxina zināan dama, orain zartu zara ta galdu zara dana*. ¡Madre, madre!, tiempos atrás eras dama, ahora te has envejecido y te has perdido toda (B-l-mo-mu). Var. de Arrona (G): *¡Ama! gazte nintzan dama*. ¡Madre! cuando era yo joven, dama.

1247. *Ama belhar ona*. La madre es buena planta (Duvoisin, núm. 15).

1248. *Amaerdi oro, zoro*. Todas las madrastras, locas (Salguis, 37).

1249. *Ama umearen ero, umea balitz gero! La madre loca por el niño; ¡si fuera niño después!* (BN-s, Dic.). Var. de Uztarotz (R): *Ama umearen eño*. La madre loquilla por el niño.





Elorrio (Bizkaya)

1250. *Ama ezer da ezkontzea?* — *Alaba: da irutea, erditzea eta nigar egitea.* Madre, ¿qué cosa es casarse? — Hija: es hilar, parir y llorar. Proverbio recogido por Humboldt en Itsasu (L) y copiado en la Biblioteca Nacional de Berlín.

1251. *Amabi: juan ta kontaiok amari.* Doce: vete y cuéntaselo a la madre (G-urs).

1252. *Amabiak: gure lapiko(ar)en agoniak.* Las doce: las agonías de nuestro puchero (B-der-dima-lem-zean).

1253. *Amabietan xatan jaiten ezdenak ezdu ganurik edo ezdu ezer.* El que a las doce no va a comer, o no tiene ganas o no tiene qué (R, Dic.). Se dice así, aun en castellano, en Uztarotz (R).

1254. *Amairu: aitinak amona nai du.* Trece: el abuelo quiere abuela (G-amezk).

1255. *Amairu: atsoak agurca nai du.* Trece: la anciana quiere anciano (G-urs-aron-altz). Var. de AN-ar: *Amairu: atsoak auria (sic) nai du.* Trece: la anciana quiere lluvia.

1256. *Amaizuna, lilik ere, gaitz.* La madrastra, aun muerta, mala (Salguis, 127).

1257. *Amaizunari obe zau bere umearen utza ezik semeizunaren atsa.* A la madrastra mejor le cae el cuesco de su propio hijo que el aliento del hijastro (R, Dic.).

1258. *Amalau kusiak, agotak guziak*. Catorce los primos, agotes todos (BN-gar).

1259. *Amaso hordi eta zahagia oso*. La abuela ebria y el pellejo (de vino) entero (BN, Landerretche, 301). Es como *zaragia osorik eta ginatabea ordirik* de B. Allí, en el número 1486, se expone el alcance moral de este proverbio.

1260. *Amorezko ezkontzea, dolorezko bizitzea*. Casamiento de amor, vida de dolores (Lope de Isasti, pág. 172).

1261. *Andrak andra andi, kandelerioetan dira agiri*. Las señoras (que son) grandes señoras se muestran por la Candelaria (B-l-mu, Dic.). Hay quienes dicen *domuru santuruetan* (por Todos los Santos) y también *San Migeletan* en vez de *Kandelerioetan*.

1262. *Andre zikhin, etxe zikhin*. Dueña sucia, casa sucia (Duvoisin, número 17).

1263. *Andrea bada baltza ta igara, arek egingo ñok soloan beara!* Si la mujer es negra y enjuta, ¡aquella sí que trabajará en el campo! (B-olaeta).

1264. *Anixko beatan dion etsukandreak txiki urutan du*. La ama de casa que mira mucho, hila poco (R, Dic.).

1265. *Har ezak ahien onetik lantharea eta ama onetik emaztea*. Toma de buena vid la planta y de buena madre la mujer (R, Dic.).

1266. *Argia gabe hoa lanerat, ulhuna gabe etxerat*. Ve al trabajo antes de la luz, a casa antes de oscurecer (S, Dic.).

1267. *Aritz bakara ta alaba bakara, ugazaba ta amaren negara*. Árbol único y única hija, llanto del amo y de la madre (B, Dic.).

1268. *Arotz gaitza bere horeki*. Mal huésped (el que viene) con sus perros (Salguis, núm. 183).

1269. *Arotz maitena arskan*. De extraños (huéspedes), el más amado en la artesa (Salguis, núm. 187).

1270. *Artseko (aíatseko) gaizki egina, goizean ágeri dun*. Lo mal hecho de noche, aparece a la mañana (BN-s).

1271. *Artu dagizuncan galzaren arduráa, akordako datzu gazte-denporáa*. Cuando asumáis el cuidado de la sal (quiere decir, cuando os caséis), os acordaréis del tiempo de la juventud (B-derio-l-mond). Var. de Arrona (G): *Artzen dezuncan* (por *ar dezazuncan*) *galzaren arduráa, etzera olgatuko, maitea neurea*. Cuando, etc..., no os divertiréis, amada mía.

1272. *Alean uso, itxean otso, ala bizihaiia gaizto*. Fuera paloma, en casa lobo, así el alimento (es) malo (Lope de Isasti, Dic.).

1273. *Aterik elki ta leotik sar*. Salir de la puerta y entrar de la ventana (BN-s). Se dice de quienes gastan más que ganan.



1274. *Atxina baten gaztea nintzan, orain egin naz agura; emazteak eta umeak bere enaude ekosi gura.* Hace tiempo era yo joven, ahora me he hecho anciano; ni la mujer ni los hijos (niños) no me quieren ver (B-laudio).

1275. *Haur nigar egin nahiak, aitari bizafá thira.* El niño que tiene ganas de llorar, tira de la barba a su padre (Salguis, núm. 50).

1276. *Hauría. Aita zer ari da? —Kartak nahasten. —Ez aeren irabazten.* Niño, ¿en qué se ocupa el padre? —En barajar cartas. —Luego no en ganar (L, S-ligi).

1277. *Haurak athean erasi, sukhaldean zuena ikasi.* El niño cuenta en la puerta lo que aprendió en la cocina (S, Dic.). Es casi a la letra el proverbio 620 de Oihenart.

1278. *Haurak azi, nekeak asi.* Criados los hijos, comienzan las fatigas (Salguis, núm. 104).

1279. *Haurak yan etezana, haurzainak.* Lo que el niño no puede comer, su guardián (Salguis, núm. 193).

1280. *Aurēki etziten dena xagitan da kakaz nasirik.* Quien con chiquillos se acuesta cagado se levanta (R, Dic.).

1281. *Hauride bien artean ongi dago zedañia.* Entre los dos hermanos está bien el mojón (L, Elissanburu).

1282. *Az gaiztoko semea txikitati da ezagun.* El hijo de mala casta es conocido desde la infancia (B-o, Dic.).

1283. *Azak aza ta saldāa gaza.* Las berzas berzas y el caldo insípido (B-mu).

1284. *Asi ta ezi umeak.* Criar y domar niños (B, Ms. Otx., pág. 79, y Añibarro).

1285. *Bapanak daki bere etxean zer gorabera dion.* Cada cual sabe qué alternativas tiene en su casa (R, Dic.).

1286. *Bala yoan ta bestea etori; gure etxeak yauregia dirudi.* El uno se va y el otro viene; nuestra casa palacio parece (B-mu).

1287. *Bat bedera berearen gainean itsu.* Cada uno es ciego para los suyos (Duvoisin, núm. 45).

1288. *Bauko nori iduri atalak lapikoari.* Quien a los suyos parece, honra merece. Liter.: Tiene a quien parecerse el fragmento al puchero (B, Ms. Otx., Diccionario).

1289. *Begira ezak etxea, begiraturen hai etxeak.* Cuida la casa, la casa te cuidará (S, Dic.).

1290. *Bein bai ta beñiz ez, gure etxean ezneak urik ez.* Una vez sí y de nuevo no, en nuestra casa la leche no tiene agua (G-ar).

1291. *Bere nobioaren (senargaiaren) dote-areoa, burduntzalitxo zar bat iru zulokoa.* La dote y arreo de su novio, asadorcito viejo de tres agujeros (B-der-mond).

1292. *Bihía eskas (urí) den etxeko gauza guziak dire saltzeko*. De una casa en que falta el grano, todas las cosas están de venta (L, Elissanburu).

1293. *Bestearen ama ona baiño norbere txafá oba*. Mejor que la buena madre de otro, es la mala de uno mismo (G-érezil).

1294. *Bost: andreak seiña egin dost*. Cinco: la mujer me ha parido hijo (B-mu).

1295. *Burzegia (buruzagia) nonko, azkaziak kanko*. De donde (es) el jefe, de allí son los parientes (R-uzt, Dic.).

1296. *Ebil adi iritik, elika adi etsetik*. Anda por el pueblo, aliméntate de tu casa (R, Dic.). En el mismo Roncal oí: *Al baduk, elika adi etsetik, ebili gabe iritik*. Si puedes, aliméntate de casa, sin andar por la villa.

1297. *Edukak eure athea hersirik, ez éfan auzoaren gaizkirik*. Ten tu puerta cerrada, no digas mal del vecino (Inchauspe).

1298. *Egih ongia lehenik eureri; gero, ahal baduk, atzei*. Haz el bien primeramente a los tuyos; después, si puedes, a los extraños (S, Dic.). Es variante del núm. 574 de Oilhenart.

1299. *Eguneko ogia, itxe-galgaría*. Pan del día, perjudicial para la casa (AN-ituren). Semejante a *Ogi éfo-baía, etxe galtzaigaría*, del libro de *Refranes y Sentencias*.

1300. *Egur zafá, su txafá*. Leña vieja, mal fuego (AN-b).

1301. *Elheho, elheho; baina guk haurío*. Palabrita, palabrita; pero nosotros niño (Salguis, núm. 164).

1302. *Eltxano teste bear ezyuana, eitzak erakitzala*. Pucherito que no debes probar, déjalo que hierva (R, Dic.).

1303. *Eltzeari ezin dionak, eltzekondoari*. Quien no puede al puchero, a las sobras del puchero (AN-lar-imotz). Se dice de quien se venga de los subalternos por no poder con su amo.

1304. *Emakume maratzá, etxerako sorhi ona dá*. La mujer diligente es buen recurso para la casa (B-mu).

1305. *Emazte auherá, lozerá; emazte phereztua, erlea*. Mujer floja, avispon; mujer diligente, abeja (S, Dic.).

1306. *Emazte begi-goía, behagile*. Mujer de ojos ribeteados (es) bruja (S-bark).

1307. *Emazte edeta, bordelako; gizon edeta, urkabeko*. Mujer hermosa, para el burdel; el hombre hermoso, para la horca (Bela).

1308. *Emazte ona etxeko mirail*. La buena mujer (es) el espejo de su casa (Duvoisin, núm. 114).

1309. *Emazte onak hilharietan dira*. Las buenas esposas están en el cementerio (L, Elissanburu).



1310. *Emazte txikia beti gazte*. La esposa pequeña, siempre joven (BN-s, Diccionario).
1311. *Emazte urule gaitzolari ezau ekustan atota betirik*. A mujer mala hilandera no se le ve camisa nueva (R, Dic.).
1312. *Emazteak iri ahal duenean, nigar nahi duenean*. La mujer se ríe cuando puede, llora cuando quiere (L, Elissanburu).
1313. *Emaztearen edertarazuna, xahutarazuna*. La hermosura de la mujer, el aseo (S).
1314. *Emaztearen indara, nigara*. La fuerza de la mujer, el llanto (S, Diccionario).
1315. *Emaztearen hirurgarren zankoa uhatxa duzu*. El tercer pie de la mujer es el chillido (S-ligi, Dic.).
1316. *Emazteak barnean da ezagun*. A la mujer se le conoce dentro, es decir, en el hogar (Duvoisin, núm. 113).
1317. *Emaztekiak itzala dirudi: segi zazu, ihesi doa; ihes egiozu, ondotik duzu*. La mujer se parece a la sombra: seguidle, va huyendo; huidle, os sigue (L, Elissanburu).
1318. *Emaztekiak mingainean indara*. La mujer en la lengua (tiene) la fuerza (AN-b).
1319. *Emazten gogoa iduri hegoa*. El ánimo de las mujeres se parece al viento Sur (L, Elissanburu).
1320. *Entzun duena suthondoan, aurak eraiten kanpoan*. Lo que ha oído en el hogar cuenta el niño fuera (S, Dic.). Por errata se puso *entzun dena*, lo que se ha oído.
1321. *Eragotea balitz gorua, bariketāa ardatza, nire emazteak oingo egin euan baztatak bete matasa*. Si el insistir fuera rueda, la charla huso, mi mujer para ahora hubiera hecho madeja muy abundante (B-derio). Por *baztatak bete*, literal: los rincones llenos, dicen en B-1 *ganbara bete matasa*, camarote lleno.
1322. *Etana, aiana*. La nuera (es como) cencerro (B-der-ub, Dic.).
1323. *Etana nintzanean, ginatāba onik ez; ginatāba naizanean, eran onik ez*. Cuando era nuera (no tenía) buena suegra; ahora que soy suegra (no tengo) buena nuera (B-1).
1324. *Erementaria senara, Yainkoak ohea dinaala*. Marido herrero, que Dios te lo dé mejor (B, Peru Abarca, pág. 122).
1325. *Erena, getena*. La nuera (es como) asador (BN-s). Var. de Salguis, núm. 126: *Erena, kefena edo getena*. Nuera, asador o dilapidadora.
1326. *Erik bere lege, etxek bere aztura*. (Cada) país, su ley; (cada) casa, su costumbre (Salguis, núm. 189).
1327. *Erhoa etxerat, etxea galdu, erhoa begiratu*. Tú has recibido al loco en casa, has perdido la casa y conservado el loco (S, Dic.).

1328. *Erhoen etxera guziek bidea yakin*. A casa del loco (pródigo) todos saben el camino (L., Landerretche).

1329. *Eskia kako, etserako*. (*Au esaiten da zur andi batentako*.) La mano arqueada (es buena) para casa. (Esto se dice de uno que es muy económico.) (R, Dic.).

1330. *Eskilara-mailako aritxu labana, galdaran sartu idaku mutil bafabana*. Piedrecita resbaladiza del peldaño de la escalera, el muchacho inquieto se nos ha metido en la caldera (B-derio).

1331. *Etse, doia; lur, ekusala*. Casa, lo preciso; tierra, cuanto pueda alcanzar la vista (R, Dic.). En castellano dicen los roncaleses: «Casa, cuanto ocupes; tierras, cuantas veas».

1332. *Etse onak txinkar ona*. La buena casa, buena brasa (R, Dic.).

1333. *Etse onki dagonera krutxea bortara*. A la casa que está bien, cruz a la puerta (R, Dic.). O como dicen en Uztafotz (R): «La casa compuesta la cruz a la puerta».

1334. *Etxean daukanak eztauko erosienik*. El que tiene (una cosa) en casa, no tiene necesidad de comprarla (B-maguna, Dic.).

1335. *Etseko ardaunetik ezda ñor ere orditan*. Del vino de casa nadie se emborracha (R, Dic.).

1336. *Etxe bateko etsai gaiztoenak ituxura, keea eta emate gaiztoa dira*. Los peores enemigos de una casa son gotera, humo y mujer mala (BN-luzaide).

1337. *Etxe betean andra txarrik ezta*. En casa llena no hay mala mujer (B-mu).

1338. *Etxe onean bari txarrik ez*. En casa buena no hay malas noticias (B, Dic.).

1339. *Etxe txarrik lehor txara*. Pobre casa, pobre refugio (Duvoisin, número 134).

1340. *Etxe utsa alagari, betea konsolagari*. Casa vacía, causa de tormentos; llena, causa de consuelo (B-mond, G-al: Dic.).

1341. *Etxe utsa, aia utsa; txakur argala, ardi utsa*. Casa vacía, toda es pendencia; perro flaco, todo son pulgas (B, Ms. Otx., Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>: *Etxe utsa, atralaka utsa*. Casa vacía, pura camorra (B, *Peru Abarca*, pág. 122). Variante 2.<sup>a</sup>: *Etxe utsa, gerla utsa...* pura guerra (BN-ae-luz). Var. 3.<sup>a</sup>: *Etxe utsa, asele utsa...* pura riña (B-izp: Uriarte).

1342. *Etxeak su duenean, denak (por direnak) bero*. Cuando la casa arde, todos se calientan; es decir, el hombre es según las circunstancias (AN-b, Dic.).

1343. *Etsea urez, boltsa lufez*. La casa (llena) de oro; la bolsa, de tierra (R, Dic.).



1344. *Etxeak bear ta bideak ekari*. La casa los necesita y el camino los trae (AN-b, Gc, Dic.). Se dice cuando una madre hacendosa tiene hijos bonachones y laboriosos.

1345. *Etxeak bi buruetarik su*. La casa quema por los dos lados (Duvoisin, núm. 131).

1346. *Etxeak su duenzan, norbeit urketa abiatzen da*. Cuando la casa arde, alguien empieza a buscar agua (BN).

1347. *Etxe hutsan maiz gerla*. En casa vacía, a menudo (hay) guerra (Duvoisin, núm. 132).

1348. *Etxean etxean ele, geurean andiena*. En todas las casas hay contienda, en la nuestra la mayor (B-erm, Dic.).

1349. *Etxean eder ohako, haura sortzen deneko*. Hermosa es en la casa la cuna para cuando nazca el niño. Letra de una canción popular.

1350. *Etxean etso, kanpoan goxo*. En casa lobo, fuera dulce (AN-Iaí-imotz, Dic.). Tiene muchas variantes y existe en varias lenguas.

1351. *Etxean zahar, kanpoan gazte*. En casa viejo, fuera joven (Landerretche, 299).

1352. *Etseko anderea nongo, gure aideak ango*. De donde (es) la señora de casa, de allí (son) nuestros parientes (AN, Irigaray).

1353. *Etseko andreak azari etan zion: «¿Eztaiz egosi?»*. *Bertzeak etan zion: «Ez naun naasi»*. La dueña de casa dijo a la berza: «¿No te has cocido?» La otra le dijo: «No me has revuelto» (AN-b).

1354. *Etseko ez ta yauregiko*. No puede lo menos y aspira a lo más. Literal: De casa no y del palacio (R, Dic., AN-b). Var.: En I., *auzoko* por *yauregiko*; en BN, *etxengo* por *etseko*. (Véase Diccionario.)

1355. *Etseko suak etxean batu; ez inora aldendu*. Los fuegos de casa juntarlos en casa; no los laves a ninguna parte (B, Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>: *Etseko sua etseko autsez estali*. El fuego de casa cúbrase con cenizas de casa (BN-ae-luz). Var. 2.<sup>a</sup>: *Etseko sua estal zazu, baiña etseko autsa ezar zazu* (Peru Abarca, 172, Dic.). Var. 3.<sup>a</sup>: *Etseko suari etseko autsa* (Duvoisin, página 133).

1356. *Etsetik urun, zorionetik urun*. Lejos de casa, lejos de la felicidad (AN, Irigaray).

1357. *Ez fida emazte edetari ez mandoaren gibelaldeari*. No te fies de la mujer hermosa ni de la parte trasera del macho (BN, Landerretche, número 182).

1358. *Ez gizon ez emazte*. Persona inútil. Liter.: Ni hombre ni mujer (BN, Landerretche, núm. 61).

1359. *Ezau jaltatan eltxano bapanari bere eltzabaldea*. A cada pucherito no le falta su tapadera (R, Dic.).

1360. *Ezkonbariak galbaian bére ura*. Los recién casados (traen) agua aun en el cedazo (B-derio).
1361. *Ezkundu baiño len kontu zer egiten den*. Antes que te cases mira lo que haces. Leí en un viejo manuscrito que perteneció a Bonaparte.
1362. *Ezkundu ta garbatu*. Casarse y arrepentirse (B-elof).
1363. *Ezkundu ta ezkongai, guztiok ondo bizi nai; dirua doguncan yai*. Casados y novios, todos queremos vivir bien; cuando tenemos dinero fiestas (B-l).
1364. *Ezkundu-arte epea luze, ezkondu eta banengo libre*. Hasta casarse el plazo largo (parece), después de casados, si estuviera libre (B-mu).
1365. *Ezkonduarte lafi, ezkonduta gero bañegafi*. Hasta casarse, apurada; casada, al retortero (B-der-mund-mur).
1366. *Ezkongaietan amarez, bizi izateko dolarez*. Amorosamente al casarse, para vivir dolorosamente (B-derio).
1367. *Eskont-eguna aise izanaren biaramuna*. El día del casamiento es el siguiente al de la comodidad (AN, Irigaray). Var. de Landerretche, 313: *Ezkonteguna zorion-biaramuna*. El día del casamiento, día siguiente al de la felicidad.
1368. *Eskont-urthe, erho-urthe*. Año de matrimonio, año de locura (por los cuantiosos gastos que hacen algunos) (Duvoisin, núm. 140).
1369. *Eskontze amorezko, bizitze dolarezko*. Matrimonio de amor, vida de dolor (BN-gar).
1370. *Eskontzea, geña-asierrea*. El matrimonio, comienzo de guerra (B-l).
1371. *Eskontzea ta buzkantza berorik*. El matrimonio y la andorga, en caliente (B-mendaro, G-arama).
1372. *Ezteietan txikien xatan diana emazte beria da*. Quien menos come en las bodas es la nueva esposa (R, Dic.).
1373. *Ezlot gura, badot gura, danak gura mats(ar)en ura*. No lo deseo, sí lo deseo, todos desean el agua de la uva (B-mu).
1374. *Eztuk gure muthikoa zazpi etxetako herian galduko*. Nuestro muchacho no se perderá en pueblo de siete casas (BN, Landerretche, 253).
1375. *Ezufak etxean gelditu-ezkevo, esta ajolarik*. Todo tiene remedio menos la muerte. Liter.: En quedando los huesos en casa, no importa (G).
1376. *Fraka baltzean puntada zuria, umeak inorenak eta andra nagia, esta gizonentzako bizimodu andia*. En pantalón negro puntada blanca, ajenos los niños y floja la señora, no es para el hombre gran modo de vida (B-areatz).
1377. *Gabaz erondari ta goizean logura, etzara, ene semea, osasuna(re)n gura*. De noche rondista y a la mañana soñoliento, no tienes, hijo mío, deseos de salud (Bc).



1378. *Gabeko beara, egunerako lotsari*. Trabajo de la noche (tiene) vergüenza para el día (B, *Peru Abarca*, pág. 123, G). Var. 1.<sup>a</sup>, de AN-b: *Gauetzko lana, egunex ageri*. Trabajo de noche, aparece de día. Var. 2.<sup>a</sup>, de B-l: *Gabeko beara, egunex agiri*. Var. 3.<sup>a</sup>, de R: *Gaiuz egitan dena, egunaz ekustan da*. Lo que de noche se hace, se ve de día.

1379. *Galde zok andrearari zer nahi duen; egik nahi dukana*. Pregunta a la esposa lo que quiere; haz lo que tú quieras (L, Elissanburu).

1380. *Ganora bakoan etxean goizeko saldäa aratsean*. En casa de personas sin fuste, el caldo de la mañana (se toma) a la noche (B-mond-ol). Variante de Derio (B): *Ganora bakoaren etxean aizea fresko goizean*. En casa de (personas) sin fuste, el viento fresco a la mañana.

1381. *Gizon bat higuin baduzu, emozu andre polit bat; emazte higuin bati gizon eder bat*. Si odiáis a un hombre, dadle una esposa linda; a una mujer odiada, un hombre hermoso (L, Elissanburu).

1382. *Gizon bizar-gorüa, andre-zanpatzailea. Andre bizarduna, gizona yoten duena*. Hombre barbirrojo, golpeador de mujeres. Mujer barbuda (es) una que pega al marido (AN-b).

1383. *Gizon bizar-beltz, athea hofi erts*. Hombre de barba negra, a ése cerrarle la puerta (L, Dic.).

1384. *Gizon bizar-gofi, aldara bidetik hofi*. Hombre de barba rubia, a ése alejarse del camino (L, Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>: *Gizon bizar-gofi, ez fida hofi...* no fiarse de ése (BN, S, Dic.). Var. 2.<sup>a</sup>: *Bizar-gofi, bide ofi*. Barbirrojo, camino a ése (huye de ése) (B-mond, Dic.).

1385. *Gizon bizar-beltz, ofi bidea erts; gizon bizar-zuri, tifit ofi; gizon bizar-gofi, bide ofi*. Hombre barbinegro, a ése cerradle el camino; hombre barbiblanco, a ése un camino; hombre barbirrubio, corro a ése (Dic.).

1386. *Gizon bizargofiti-ta emazte mustaxtuneti ihes egik nola kutsuti*. De hombre barbirrojo y de mujer bigotuda huye como del contagio (BN-baig, Dic.).

1387. *Gizon buru-aphala higanik urun dohala*. Hombre de cabeza agachada lejos de ti se vaya (Landerretche, 150).

1388. *Gizon erhoa, zeimuzain*. El hombre loco, campanero (Salguis, número 190).

1389. *Gizon gazte andrekarü, higa daite esteiari*. El hombre joven mujeriego va a pasar a la miseria (S, Dic.).

1390. *Gizon ilak bizara otz*. El hombre muerto, barbilla fría (AN, Araquistain). Var. de Uztarotz (R): *Gizon ilak sudura otz*. El hombre muerto (tiene) nariz fría (Dic.).

1391. *Gizon kanpo edera, etxean geia*. Hombre que fuera es simpático, en casa (da) guerra (B-derio).

1392. *Gizon karika-zale, etxe-ondatzale; emakume leio-zale, etxean gobernu txarfa*; Hombre callejero, arruina la casa; mujer ventanera, mal gobierno en la casa (AN-b).

1393. *Gizon ordien etxean aizea franku goizean*. En casa de hombres borrachos mucho viento a la mañana (B). Leído en el manuscrito de Añibarro titulado *Misionari euskalduna*, pág. 359.

1394. *Gizon lafa, ago-andi; andre lafa, ciepika andi*. Hombre chiquito, boca grande; mujer diminuta, réplica grande (AN-b).

1395. *Gizon lipi, harabots handi*. Hombre pequeño, ruido grande (L, Diccionario). Var. 1.<sup>a</sup>: *Gizon lipiak arabots handiak* (BN-ald). Var. 2.<sup>a</sup>: *Gizon txipi oiu andi* (R). Var. 3.<sup>a</sup>: *Gizatxara beti herosti* (S).

1396. *Gizona agea ta andrea aizea; agea yausi ta agur aizea*. El hombre (es) viga y la mujer viento; cae la viga y el viento es inútil (B, Dic.).

1397. *Gizona ellan da ekutra bi emazte: leina erokitan badu ezpel, bigarna eroken du andre*. El hombre llega a tener dos esposas: si a la primera la tuvo (como) escoba, a la segunda la tendrá (como) señora (R, Dic.).

1398. *Gizona gizon, katua mixon*. El hombre (es) hombre, el gato gatito (B-erm).

1399. *Gizona gizontxa otzarapetik ere*. El hombre es hombre aun debajo de una cesta (G, Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>: *Gizona gizon sashilik ere* (AN-b). Var. 2.<sup>a</sup>: *Gizona beti gizontxe* (B-der-mu).

1400. *Gizonak elkaŕen ondozka agertzen eta itzaltzen dira*. Los hombres aparecen y desaparecen unos tras otros (BN-gar).

1401. *Gizonak gizona nekez ezagutu oi dau*. El hombre conoce difícilmente al hombre (B, Ms. Otx., pág. 354).

1402. *Gizonak zaareran emaztea gaitzesten*. El hombre a la vejez desprecia a la mujer (AN, Irigaray).

1403. *Gizonaren etsaia bere sabela*. El enemigo del hombre (es) su vientre (S, Dic.).

1404. *Gizonari berbatik eta idiari adarretik*. Al hombre por la palabra y al buey por el cuerno (B, Ms. Otx.).

1405. *Goazen oatzera, lo egiten dugun probatzera*. Vámonos a la cama, a probar si dormimos (AN-laf).

1406. *Gu aitaren semeak gara*. No tenemos un céntimo. Liter.: Somos hijos de padre (B, Ms. Otx., Dic.). Este dicho es lo mismo que el francés «fils a papa».

1407. *Gurasoak zelangoak, umeak alangoak*. Según (sean) los padres, así (serán) los hijos (B-derio, y Ms. Otx., pág. 242). Var.: *Gurasoak nolakoak, umeak alakoak* (AN-b, G-érezil).



1408. *Ilun nabañean pertza laratzean ta neskaxa etxean.* Al anochecer caldero en el llar y la muchacha en el hogar (Gc).

1409. *Yatordu bat, mundu bat.* Una comida (banquete), un mundo (G-legazpi).

1410. *Ibiltari gabean, logura goizean.* De noche andariego, a la mañana soñoliento (B, Peru Abarca, pág. 123).

1411. *Idek eta ez ezar, hañea badoa.* Quita y no pon, se va el montón (se va la hacienda) (S).

1412. *Ihusi nahi ezten hura maiz begietara.* Con frecuencia viene ante los ojos aquel a quien no se quiere ver (Landerretche, núm. 171).

1413. *Inhar bat asko su handiaren pizteko.* Una chispa basta para encender un gran fuego (Inchauspe).

1414. *Yo, aita: zabala bada, pala; luzea bada, burduntzia; oketa bada, igitaia; biribila bada, poiea.* Golpea, padre: si es ancho (lo que salga) será pala; si es largo, asador; si es torcido, hoz; si es redondo, porra (B, Dic.). Fórmula popular que se decía al forjar el hierro.

1415. *Hiri zionat, alaba; entzun nezan, alabaizuna.* A tí te digo, hija; para que me oigas, hijastra (Salguis, núm. 131).

1416. *Hiriz eta negañez, aurthen ezkondu behañez.* Riendo y llorando por tener que casarse este año (AN, BN, L).

1417. *Irunez oialdundu da gure andrea, ez alfer egonez.* Nuestra señora hilando se ha hecho dueña de paños, no estando ociosa (AN, Irigaray).

1418. *Hitzez berzerik behar da, hauñak aziren badiva.* Otra cosa que palabras se necesita si han de educarse los niños (Salguis, núm. 66).

1419. *Izekoa ta osabea, eztakit zein dan ohea.* Tía y tío, no se cuál es mejor (B-mu).

1420. *Kanpo edea, etxean geia.* Hermoso fuera, en casa guerra (B-l-mur). En B-a añaden: *Auzoan loro, etszan moro.* En la vecindad loro, en casa moro.

1421. *Kanpoan lilirita, etxean margarita.* Fuera de casa, jovial; en casa, humilde (Salguis, núm. 142).

1422. *Kanpoan uso, etxean bela.* Fuera (de casa) paloma, en casa cuervo (B, Peru Abarca, Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>: *Kanpoan uso, etxean otso* (lobo) (B, Dic., G-efezil). Var. 2.<sup>a</sup>: *Kanpoan eder, etxean munstro* (monstruo) (L, Dic.). Variante 3.<sup>a</sup>: *Kanpoan paradisua, etxean infernua* (L, Dic.). Var. 4.<sup>a</sup>: *Kanpoan bañagañi, etxeko nexargañi.* El que fuera hace reír, en casa hace llorar (BN-s, Dic.). Otros en el mismo valle de Salazar (véase Dic.) dicen: *Kanpoan xoragañi, etxean gerlagañi.* Fuera de casa encantador, en casa guerrero.

1423. *Kanpokoa alaba zah, etxekoa gorde zah.* Lo de fuera alábalo; lo de casa guárdalo (AN, Irigaray).

1424. *Kasu egiten ezionak etaxur bati, eginen du etse guziuari.* Quien no hace caso a una gotera se lo hará a toda la casa (R-bid). En Uztafotz (R) of estas palabras: «El que no acude a la gotera, acude a la casa entera».

1425. *Katilu bete salda koipeagaz, andra edera doteagaz.* Una taza de caldo con grasa, mujer hermosa con dote (B-l).

1426. *Kea dagoan lekuan sua, sua dagoan lekuan kea.* Donde hay humo hay fuego, donde hay fuego hay humo (B, Dic., G-eíezil).

1427. *Krusclu-ondoan gorurik ez.* Junto al candil no (haya) rueca (B, *Peru Abarca*, pág. 121).

1428. *Lahañaren umea martzuka.* La cría de la zarza (es) mora; es decir, tal padre tal hijo (L, Dic.).

1429. *Lan egiteko, mutiko; yateko, gizonko.* Para trabajar, muchachito; para comer, hombrecito (AN-burunda). Se dice de muchachitos flojos y comilones.

1430. *Lapiko txikinak laster ganez.* El puchero pequeño pronto se deja rebasar (B, Dic.).

1431. *Laratzak ezagutuko du nor nolakoa dan.* La cremallera (es decir, el hogar) conocerá qué tal es cada uno (AN-arak, Dic.).

1432. *Lastozko buztana daukana suaren bildur.* Quien tiene rabo de paja teme el fuego (B-l).

1433. *Lau: andrea falta dau; bost: topa bearko dost.* Cuatro: le falta la mujer; cinco: tendrá que encontrármela (B-zean).

1434. *Lau, lau, lau: andreak galdu nau.* Cuatro, cuatro, cuatro: la mujer me ha perdido (B-dima-lem-mur-derio).

1435. *Lenengo, asuna; gero, lasuna.* Primero ortiga, luego muble (B-l).

1436. *Lengusinearen umea, loba; atzea baiño apur bat oba.* El hijo de la prima, sobrina; algo mejor que el extraño (B-l, Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>: *Lengusuaren alabáa atzea baiño puska bat ohea.* La hija del primo un poco mejor que el extraño (B-añan). Var. 2.<sup>a</sup>: *Lengosuen ume, atzea baiño obe.* Hijo de primos, mejor que el extraño (B-o).

1437. *Mazte ñoa beti gazte.* La mujer pequeña siempre joven (R-uzt, Diccionario).

1438. *Mutil nagiah, urhats baten gupidaz goizean, ehun egin beharko afañsean.* El criado perezoso, por no dar un paso a la mañana, tiene que dar ciento a la tarde (S, Dic.).

1439. *Mutilak buruan bére esteak daukez (B-mu), mutilak buruan ere esteak duzkine (G-legazpi).* Los muchachos aun en la cabeza tienen intestinos. Dicen las madres a las hijas que se quejan de recibir menos ración que los hijos.





Régil (Guipuzkoa)

1440. *Nahi eztuenak ilkhi dadin khevik, eztagiata surik.* Quien no quiera que salga humo, que no haga fuego (Axular, *Gero*, II, 403-12).

1441. *Nai eztuenaren aitaria beti prest.* La cena del que no la quiere está siempre dispuesta (AN-b).

1442. *Neska senhar eder-zale, soinaz egur-ekarle.* Muchacha que quiere marido hermoso, portadora de leña a cuestras (Salguís, núm. 150).

1443. *Neskatxa, sori denean ezkontzeko, gaitz da begiratzeko.* La muchacha, cuando está dispuesta para casarse, es difícil conservarla (AN).

1444. *Nolako aita, halako seme; nolako nausi, halako serbitzari.* Tal padre, tal hijo; tal amo, tal sirviente (Darthayet, núm. 119).

1445. *Nolako egura, kalako sua.* Cual la leña, tal el fuego (R, Dic.).

1446. *Nolako ezteiak, alako zopa.* Según las bodas, así la sopa (BN-ald, Diccionario).

1447. *Nolako nobia, alako kabia.* Cual el novio, tal el nido (Lope de Isasti, pág. 174).

1448. *Non ene xokho, han ene goxo.* Donde mi rinconcito, allí (está) mi dulzura (BN, L, Dic.). Var. de BN-bag: *Nun bere xoko, an bere goxo.* Donde (está) su rinconcito, allí su dulzura (Dic.).

1449. *Non zopa (zukua) han salda.* Donde la sopa, allí el caldo (BN, Landerretche, núm. 123).

1450. *Nork bere opilari ikatza*. Cada cual (pone) carbón a su torta (Darthayet, núm. 33).

1451. *¿Nork descatzen (gura izaten) dio bere gurasoari lenengo iltzea? Bere umeak. —¿Eta zergatik? —Ondasunik badauka, berak gozatzegatik; ezpadauka, ez sokoritzeagatik. ¿Quién desea a su padre que muera primero? —Su hijo —¿Y por qué? —Si tiene bienes, por gozar de ellos; si no los tiene, por no socorrerle (G-érezil).*

1452. *¿Nork nori? Zartagi zarak pertzari; utikan, beltz ori. ¿Quién a quién? La vieja sartén al caldero: apártate, tú, negro (G).*

1453. *Nulako nausia, halako mithila*. Según el amo, así el criado (S).

1454. *Hoa izebaren etxera, bainan ez maiz sobera*. Ve a casa de la tía, pero no muy frecuentemente (L, Elissanburu).

1455. *Hobe da berotzen duan su tipia ezin ez értzen duen su handia*. El fuego pequeño que calienta es mejor que el grande que quema (S, Inchauspe).

1456. *Obro iraiten du baridean emazte gaixtoak ezik martxokoan elurak*. Más dura en la vecindad la mujer mala que la nieve en marzo (R, Dic.).

1457. *Ogia labarazioan adardun eta motz egiten da*. Al meter el pan en el horno se hace cornudo o liso (Salguis, núm. 154). Oihenart, en su 344, cambió *labarazioan* en *laberatzean*, y con acierto.

1458. *On daigula yanak, gaitzik ez edanak, obe zear etzanak*. Que nos aproveche el comer, no nos haga daño el beber, que nos mejore el descanso (G-idiázabal). Es fórmula de brindis.

1459. *Onak dira ezkonduriko urtea ta txafia ilteko astea*. Son buenos el año en que uno se ha casado y la semana en que se mata el cerdo (B-derio).

1460. *Onbor-su, bointsu lasto-su, kakazu*. Fuego de tronco...; fuego de paja, sucio (AN-lekarotz).

1461. *Orki zak yore umetarik yaurek egiten yuana yore (erofen) amari*. Aguarda de tus hijos lo que tú mismo haces a tu madre (R, Dic.).

1462. *Osasuneko yan gabea, etxe-probetxu*. Dieta saludable, ventaja para la casa (G-zaldibia).

1463. *Otsein bariak galbaiaz ura, zafari edariaz bere lekuri emon ez gura*. La nueva criada (trae) agua con la criba, a la vieja no se la admite ni con la herrada (B, *Peru Abarca*, pág. 122).

1464. *Pareak bai, andrarik ez ta umeak nai*. Pares sí, no (tiene) esposa y quiere niños (B-gorozika).

1465. *Pofu eta gatz, barazkari latz*. Puerro y sal, comida austera (Salguis, núm. 204).

1466. *Semea ase eta zirzil, ulaba gose eta bofegin*. El hijo, harto y rompido (*sic*); la hija, hambrienta y vestida. Proverbio aprendido por Hum-



boldt probablemente en Itsasu (L) y copiado por el folklorista en la Biblioteca Nacional de Berlín (Manuscritos de Humboldt, pág. 342).

1467. *Senhar duenak yaun badu*. Quien tiene marido tiene señor (L, Landerretche, 49).

1468. *Sinhesten eztauenak ama, sinhetsiko du amaizuna*. Quien no cree a la madre, creará a la madrastra (L, Landerretche, 349).

1469. *Su gaberik esta kerik*. Sin fuego no hay humo (Salguis, número 153).

1470. *Sukalde txarkeko ekea, ore denbora-nekea*. Humo de cocina diminuta, fatiga de (todo) tu tiempo (AN-lar, oderiz, Dic.).

1471. *Sukhalde txiki, etxe handi*. Cocina pequeña, casa grande (L, Dic.).

1472. *Tratua tratu, senarrik boltsa, deabruak eramaten du olako ezkontza*. El trato (es) trato, el marido (tiene) la bolsa, el diablo se lleva tal matrimonio (AN-b, B-mur-ol). Var.: En AN dicen también *deabruzkoa da* (es diabólico) en vez de *deabruak eramaten du*.

1473. *Txikefentxoaz laztanen, testamentuan (ilburukoan) atzenen*. El más pequeño (es) el más amado, en el testamento (es) postergado (B-g, Diccionario). Este proverbio tiene indudablemente por base la costumbre de los mayorazgos.

1474. *Udabariño aizea etanenduko baiño amaginaribarendako ohea*. El viento de primavera, mejor para la suegra que para la nuera (B-mond).

1475. *Ugazabaren ogia erdia aña*. El pan del amo la mitad es piedra (B-gorozika).

1476. *Ugazama, infernuko deabruaren zama*. Madrastra, carga del diablo del infierno (G, Dic.).

1477. *Umeak Aragoan bére ume*. Los niños (son) niños aun en Aragón (B-zean).

1478. *Umeak azi ta nekeak bizi*. Criar niños y vivir trabajosamente (AN, B, G, L: Dic.).

1479. *Umearen ikasia, etxean ikusia*. Lo que sabe el niño (es) lo que ha visto en casa (B, Dic.).

1480. *Umearen zentzuna, etxean entzuna*. El juicio del niño, lo que ha oído en casa (B-der-1, Dic.).

1481. *Umerik eztauhanak, ume-minik ez*. Quien no tiene niños no (tiene) dolor de niños (B).

1482. *Ur erakiak egitan du pir pir, asten denean; bor bor eta bordelaku, anitx anitx dagonen*. El agua hirviendo hace el ruido de pir pir cuando empieza, de bor bor en grande ebullición cuando se le tiene mucho tiempo al fuego (R-uzt).

1483. *Urteko erdia, urteko eria (emazte etana)*. La parida en el año, enferma para el año (se dice de mujeres) (Salguis, núm. 38).

1484. *Urunko neskak anderauren-hots*. Muchachas (sirvientes) lejanas, fama de doncellas nobles (Salguis, núm. 188).

1485. *Zarketan zarketan asi ezkeru, etxean prenda gaitoa*. Empezando a envejecerse, mala prenda en casa (AN-b).

1486. *Zaragia osorik, ginarabea ordirik*. El odre entero, el suegro borracho (B-der-mu, Dic.). Se dice de una joven esposa que sin haber entregado su dote se empeña en que su padre viva en casa de su marido.

1487. *Zelako ama, alako alaba; zelako aita, alako semea*. Como la madre, así la hija; como el padre, así el hijo (B-mond).

1488. *Zelako yaubea, alako tresnea*. Según (sea) el dueño, así el instrumento o artefacto (B, Dic.).

1489. *Zelan aita, alan seme; zelan ama, alan alaba*. De qué modo el padre, así el hijo; de qué modo la madre, así la hija (B-otx, Dic.).

1490. *¿Zer dio sutondokoak? Zer baitio suthaitzinekoak*. ¿Qué dice el de al lado del fuego? Lo que dice el de delante del fuego (Salguis, núm. 116).

1491. *Zeuen izenean ta neure gizenean*. En vuestro nombre y en mi provecho (gordura) (B-mu). Es fórmula de brindis.

1492. *Zeuen osasunerako ta neure onerako*. Para vuestra salud y para mi bien (B-mu). Es otra fórmula familiar de brindis. Cuando se dirige a un sólo individuo se dice: *zeure* de vos o *eure* de ti, según el tratamiento que con él se tenga.



## ZAZPIGAÑEN SAILA

## SÉPTIMO GRUPO

## Urietakoak

## De localidades

1493. *Abbé de Leun, diruak galdu ta begiak ulun.* Abad de Leun, perdidos los dineros, oscuros los ojos (BN-ae ?).

1494. *Hainitz daki on eta gaitzen beti, inguratu dituenak hainitz heri.* Mucho sabe de noticias buenas y malas el que ha recorrido muchos pueblos (L, Elissanburu).

1495. *Aiz, aiz oñeri, Lekeitiañak Eañari.* Zas zas a ése, el lequeitano al de Ea (B-l).

1496. *Algorta, txari-korta.* Algorta, cuadra de cerdos (B-getxo-derio).

1497. *Altuan (garaian) Arantzazu, bajuan (bañean) Oñati, eder galanten bila beti oi da ibili.* En lo alto Arantzazu, en lo bajo Oñate, siempre se suele andar en busca de hermosas guapas (B-l).

1498. *Alzagatañak zakuñak, Aramañak idiak (idiak).* Los de Alzaga, perros; los de Arama, bueyes (G-alz).

1499. *¡Alzola-Mendaroetan jente ona dek araietan!* ¡En Alzola y Mendaro, vaya una gente, rayos! (B-elgoib, Dic.).

1500. *¿Amerikan? Han ere antzaña mokoaz alha.* ¿En América? Aun allí el ganso se alimenta con el pico (BN...).

1501. *Amezketan yaio, Zaldibian bataiatu, Ataunen bizi, lapuñ il da bizi.* Nacer en Amezketa, bautizarse en Zaldibia, vivir en Ataún, mató al ladrón y vive (G-zaldibia).

1502. *Amikuxe, eri luxe, ango hañak lepo-luxe.* Mixe, pueblo largo, los niños de allí (tienen) largo cuello (BN-gar ?).

1503. *Anakaben ardiak, baltzen artean zuriak.* Las ovejas en Anakabe caserío cerca de Ondárroa), blancas entre negras (B-l).

1504. *Anbotoko beleak Anbotora nai*. El cuervo de Amboto a Amboto quiere (ir) (B-olaeta). Var. de la *Rev. Inter. de Est. Vascos*, III, 528: *Anbotoko beleak Anboton gura*. El cuervo de Amboto desea (estar) en Amboto.

1505. *Antzora, ikoak yan ta basora, ikoak yan ta koipatsu, Antzora mosu kakatsu*. Antzora (barrio de Ibaranguelua (B) comer higos y a la selva, comer higos y fritada, Antzora de rostro muy sucio (B-mu). Var.: Por *ikoak yan ta koipatsu* hay quien dice *andik etorí ta koipatsu*, venir de allí y fritada.

1506. *Antzuolan sedea, Bergaran hoipea, Eloorion buskantza, Durangon tronpaa*. En Anzuola seda, en Bergara manteca, en Eloorio morcillón, en Durango trompa (B-osintxu, barrio de Bergara).

1507. *Aratiako zekoia txikia baia gogoia*. El becerro de Arratia, pequeño pero duro (B-der-1-lem, Dic.). Algunos dicen *txikaita* por este *txikia*. En Lekeitio le he oído con esta añadidura: *lau urte ta bost aia, badaukak orain indara*, cuatro años y cinco palmas, ya tienes ahora fuerza.

1508. *Ardoa, Napañoako bikarioa*. El vino, vicario de Navarra (G-ataún).

1509. *Ari ari mandoko, biar Iruñarako*. —¿Andik zer ekariko? —Mando bete kukuso. —¿Ek novendako? —Nai eztuencudako. Arre arre machito, mañana para Pamplona. —¿De allí qué (se ha) de traer? —Un macho cargado de pulgas. —¿Éstas para quién? —Para quien no las quiera (AN-b).

1510. *Arrietan ura bére diructan*. En Arrieta (B) aun el agua (se adquiere) en dinero (B-ereño).

1511. *Año(n)ararak año, Zesto(n)ararak zesto; Año(n)aren ondakinak Zesto(n)ararak yango, baina ez emango*. Los de Arrona, orgullosos; los de Cestona, cestos; los restos de los arroneses los comerán los de Cestona, pero no se los han de dar (G-ai).

1512. *Asteasuko kanpaiak galde egin zuan: ¿Dirua nun? —Alkizakoak erantzun zuan: Leten ta Perun*. La campana de Asteasu preguntó: ¿Dónde el dinero? —La de Alkiza respondió: En Lete (casa de Alkiza) y en el Perú. (G-alkiza).

1513. *Asto ona, Baztango*. Buen burro, el de Baztán (AN-ulz).

1514. *Asua ta Erandio, Sondika ta Loyu, arto asko erein ta gari gitxi koiu*. Asúa y Erandio, Sondika y Lujua, sembrar mucho maíz y recoger poco trigo (B). Var. de Derio (B): *Asua ta Erandio, Sondika ta Loyu, alegiñak eginaren, arto gitxi koiu*. Asúa... a pesar de hacer lo posible, recoger poco maíz.

1515. *Ataun, ereta yan za(g)un*. Ataún, aemos y comamos (G-altz).

1516. *Ataunen eta Zegaman, egunez ikusi ta gauzez eraman*. En Ataún y en Cegama, ver de día y llevar de noche (Gc).



1517. *Ataungo prutuā, ez olaxe oituā: iru pregoī eginda, soldadu eram gaitue.* El fruto de Ataún, así no acostumbrado: después de dar tres pregones, soldados nos han llevado (G-ataún).

1518. *Atze-efi, otso-efi.* País de extranjeros, país de lobos (Salguis, número 184).

1519. *Auritz Mauritz; ¡sekula garirik expalitz!* Burguete Murguete; ¡si nunca hubiera trigo! (BN-ae, Dic.). Dicen que estas palabras pronunció un mendigo porque no le dieron limosna y que posteriormente no se cosecha trigo en Auritz o Auritze, nombre vasco de Burguete.

1520. *Aurlen-Irunen ezlik inork gosez irauuen.* Este año en Irún nadie podrá aguantar de hambre (G-orexa).

1521. *Azkarate ta Bedayo, alkar ezin erayo.* Azkarate (alدهuela navarra cerca de Tolosa) y Bedayo (barrio de Tolosa, límite de Azkarate), no poder arreglarse mutuamente (G).

1522. *Azpirotz, elurā denean aizca otz; eguzkia denean, bero; Azpiroz-tarak beti ero.* Azpirotz, cuando nieva, el viento (es) frío; cuando hay sol (hace) calor; los azpiroceses siempre locos (AN-lar).

1523. *Baigorin baxera uréz, ni harat orduko luez.* En Baigorri la vajilla de oro; antes de llegar yo allá, de tierra (L). Var. de Francisque Michel en *Le Pays Basque*, 36: *Baigorin baxera luez, nik hara geinuenan uréz*, y traduce: *A Baigorri la vaisselle est de terre; lorsqu'on parlait de me marier, elle était toute d'or.*

1524. *Bayonan hartze, Santesprieten zor, antola hor.* Crédito en Bayona, deuda en Saint Esprit (barrio de Bayona), arreglate ahí (S, Dic.).

1525. *Bakio, aparta akio, al baakio; lapa-saldāa orio.* Baquio (pueblo de la costa), apartate de él, si te le puedes; caldo de lapas (sirve de) aceite (B-tx-der). Muchos dicen las cinco primeras palabras.

1526. *Bakoitzari berza, Ezkurako legea.* A cada uno lo suyo, ley de Ezkurra (AN-lar).

1527. *Baltzak eta zuriak, Anakaben ardiak.* Negras y blancas las ovejas en Anakabe (B-l). Es variante de *Anakaben...* etc.

1528. *Bapara yoadi gura bok Arabara.* Uno a uno, vete si quieres a Alaba (B-mond).

1529. *Barabar, Barabar, Barabar: emen bada gazura edo zikina edo abar.* Baráibar, Baráibar, Baráibar (pueblecillo de Larraun en AN): aquí hay suero o suciedad o lo restante. Dice por allí el pueblo que estas palabras las pronuncian las campanas de la iglesia de Baráibar.

1530. *Barakaldoko kerizāa duztia da mantekāa.* La cereza de Barakaldo es pura manteca. Corrió mucho este dicho, hace como un siglo, para con su *mantekāa* guasearse del vascuence de los baracaldeses.

1531. *Baŕc egin oi dau Gadiñan (?)*, *negar egin oi dau munduan*. Suele reir en... suele llorar en el mundo (B-izp, Dic.). Está tomado del manuscrito de Otxandiano, pág. 352. Salió con dos ligerísimas variantes, tal vez erratas, en *Euskalzale*, III, 216, como recogido por Uriarte.

1532. *Bat, bi, iru, lau, amar, amalau: aítak saldu nau, amak erosi nau, Beasaingo alkate zafak preso sartu nau*. Uno, dos, tres, cuatro, diez, catorce: el padre me ha vendido, la madre me ha comprado, el viejo alcalde de Beasain preso me ha metido (G-ataún).

1533. *Bat, bi, irur, laur: otsoak Irunbeñin gaur*. Uno, dos, tres, cuatro: los lobos hoy en Lumbier (BN-s). En R-uzt, *iror* por *irur* y *Urunbeñi* por *Irunbeñi*.

1534. *Bat, bi, iru, lau: xagu zafak yango alau; Xagutegiko alkate Ana Maria; ezitirudi, badirudi, Konportako ipur-zuri*. Uno, dos, tres, cuatro: ojalá te coma el murciélago, alcalde de Xagutegi Ana María; no lo parece, sí lo parece, trasero blanco de Konporta (una casa de Zaldibia) (G-lazk-zald).

1535. *Baztan eta inguruko basauriloenak*. Del Baztán y aldehuelas del contorno: 1, *Baztan, xeri buztan*. Baztán, rabo de cerdo. 2, *Amaiur, auñen txatafak ezin biur*. Maya, no poder retorcer los pañales de los niños. 3, *Araiotz, mutura zorotz*. Arrayoz, hocico puntiagudo. 4, *Arizkun, dominus vobiscum*. 5, *Azpilkueta, yo ta bota*. Azpilcueta, pegar y echarlo. 6, *Bozate, ¿hasta gaiztoak non zate?* Bozate (barrio de los agotes), malas castas, ¿dónde estáis? 7, *Elbete, kukute, xeri lar bat il dute, kazuela lar bat ezin izanez, txeria azpilan yan dute*. Elbetea, cucutea, han matado un cerdo pequeño; no pudiendo haber una cazuelita, han comido el cerdo en la gamella. 8, *Elizondo mango, artoa guti yango; ogiaren papuía, Elizondo anka-makuía*. Elizondo manco, comerá poca borona; miga de pan, Elizondo de piernas bajas. 9, *Eratzuafak, mamutafak*. Los de Errazu, fantásticos. 10, *Garzain, neska pelenda bat artzain*. Garzain, una muchacha petimetre pastor. 11, *Ivurita, toca la txulubita* (flauta). 12, *Mugaire, deabrua al aire*. 13, *Narbate*. Para adelante. 14, *Oiarregi, txari-begi*. Oyarregui, ojo de cerdo. 15, *Oronotz, gal-tzak motz*. Oronoz, cortos los pantalones.

1536. *Bear-igesí Kastrora, an ere bearik asko da*. De la obra huir a Castro, allí también hay harto trabajo (Lope de Isasti, pág. 172).

1537. *Berez bear Bilabonakoa*. Equivale a *Quod natura non dat Salamantica non praestat*. Liter.: «Lo de Villabona se debe (tener) de suyo».

1538. *Bergara, ikusi ta igara*. Vergara, ver y pasar (B-mo-oñ, Gc). Variante de Garibay: *Bergara, zeñatu* (signarse) *ta igara*.

1539. *Beti olakoak, Karaspion olatuak*. Siempre cosas así, olas en Carraspio (barrio de Lekeitio) (B-1).



1540. *Bilbao, an bére dongeak birao*. Bilbao, también allí el malo maldice (B, Garibay). Vinson, en su *Folk-lore*, pág. 296, toma de Garibay este proverbio, alterando *birao*, maldición, en *birau*, dure (imperativo de *iraun*, durar).

1541. *Bizkaiko negua garizuman*. El invierno de Bizcaya en la cuaresma (N-der-lez).

1542. *Deba ta Mendaro, eldu ta igaro*. Deva y Mendaro, llega y pasa (B-elgóibar).

1543. *Derio ta Erandio, Sondika ta Loiu, alegina eginaren arto gilxi éoiu*. Derio y Erandio, Sondika y Lujua, aun haciendo esfuerzos se coge poco maíz (B-mur). Es otra variante de *Asua ta Erandio...*

1544. *Donazahate, yende goxoa; bainan ardura asate*. San Juan el viejo [pueblo de Garazi en BN], gente dulce; pero muchas veces riñas (BN-gar).

1545. *Donostian Donosti, Gorostian gorosti*. En San Sebastián (contúctete como en) San Sebastián, en el acebo como acebo (B, Dic.). Equivale al clásico *Dum Romae fueris romano vivito more*.

1546. ¡E! — *Anakabe, nik egin ta zuk gorde; nik paläaz albora ta zuk kolaräaz agora*. ¡Eh! — *Anakabe*, yo hago y tú lo guardas, yo con la pala al lado y tú con la cuchara a la boca (B-der-mu).

1547. *Egia ta fedea, Ezkurako legea*. Verdad y fe, ley de Ezkurra (AN). Es variante de *Bakoitzari berea...* etc. Para entender esto léase el cuento *Egia ta fedea*.

1548. *Elantxobe, mila probe*. Elanchobe, mil pobres (B-l).

1549. *Elantxobe mila probe ta beste ainbeste sorgin-sare*. Elanchobe, mil pobres y otras tantas redes de brujas (B-ibarángelua).

1550. *Eldu zan mikäa Sibilian, an bére buztana eperdian*. Llegó la pica a Sevilla, también allí la cola en el trasero; es decir, ¿a dónde irá el buey que no are? (B-Dic.).

1551. *Elgetan ogi beroa diruetan, aize otza doan*. En Elgueta el pan caliente en dinero, el viento frío de balde (G-legazpi, Dic.).

1552. *Eloñioko buzkantza zazpi libra ta bost ontza*. El morcillón de Eloorri siete libras y cinco onzas (B-der-elof-lem-ol).

1553. *Erezil: nekez bizi ta érez il*. Régil (pueblo de G): Vivir a duras penas y morir fácilmente (G-érezil).

1554. *Erñialde, asto-erña; Asteasu, tronpa-zulo; Larraul, tabako-éte-tzaileak; Lazka(n)otarak, antzararak; Ataundarak, otsoak* (hay quien dice *lapurak*); *Beasaindarak, bareak; Idiazabaldarak, azeriak; Amezhetararak, elbiak (euliak); Orendaindarak, eltxoak; Zegamatararak, belak; Alegitararak, txintzararak; Tolosarak, aizeak*. Erñialde, pueblo de burros; Asteasu, agujero de trompas; Larraul, fumadores de tabaco; los de Lazkano, gansos; los de

Ataín, lobos (hay quien dice ladrones); los de Beasáin, limacos; los de Idiazábal, raposos; los de Amezketa, moscas; los de Orendain, mosquitos; los de Cegama, cuervos; los de Alegría, cencerros; los de Tolosa, vientos (G).

1555. *Hefi txarrena adixkiderik eztena*. El peor de los pueblos, aquel en que no hay amigos (L, Elissanburu).

1556. *Eriz aldatzea, zafen iltzea*. El cambiar de pueblo (es) el morir de los viejos (BN-s). Var. de Oihenart, núm. 220: *Heriz aldatzea, zahararentzat* (para el viejo) *da heriotzea* (es la muerte).

1557. *Erho guziak ezdiré Zaragozan*. No están todos los locos en Zaragoza (Duvoisin, núm. 123).

1558. *Erroma etzen oren batez akhabatu*. Roma no fué terminada en una hora (Darthayet, núm. 37).

1559. *Españan ala Frantzian, untzi utsak erots andi*. En España o en Francia, el botijo vacío gran ruido (AN, Irigaray).

1560. *Españian zirin dena, Frantzian zirin*. Quien es inquieto en España, en Francia lo es también (BN, Dic.).

1561. *Elxebari, jente bate-gari*. Echevarri, gente graciosa (B-etxeb).

1561 bis. *Ez Muxikako idirik, ez Busturiko andrarik*. Ni buey de Mújica, ni señora de Busturia (B).

1562. *Ezkundu nintzan Omara, lo iperdiaz ormara*. Me casé a Oma (barrio de Bizcaya), dormí con el trasero a la pared (B-l).

1563. *Gabiri, leku askotatik agiri*. Gaviria (pueblo muy alto de G) se deja ver de muchos lugares (B-am-gab-olab, Dic.).

1564. *Gabirin, arto-tartean gizonak agiriin (agirian)*. En Gaviria entre maíces aparecen los hombres (G-altz).

1565. *Galdakano, indara daukak eta geldirik a(g)o*. Galdakano, tienes fuerza y estate quieto (B-bedia). Decían los chicos de este pueblo a los que de Galdakano iban a su escuela.

1566. *Ganeseke bordariak guziak elkar iduriak*. Los corraleros de Ganés parecidos entre sí (AN-b).

1567. *Garaziko arnoak etxera heltzen, Nafarroakoak bidetan loharturik uzten*. El vino de Garazi (deja) llegar a casa, el de Navarra deja dormido en el camino (BN, Landerretche, 201).

1568. *Gartzauñ ta Erbiti, an gizon prestu guti; Erbiti ta Gartzauñ, txokolataa artzauñ (ar dezagun)*. Gartzarón y Erbiti, allí pocos hombres dispuestos; Erbiti y Gartzarón, tomemos chocolate (AN-b).

1569. *Galza Gatzagan, koipea Motrikun, arekin egiten dira azak bigun bigun*. Sal en Salinas, grasa en Motriko, con aquellos se hacen muy blandas las coles (B-m).



1570. *Gatzagan da zentzuna, Mariñen Marin, ankak arin.* En Salinas (de Léniz) existe la cordura, en Marín (poblacho de este valle) Marín, los pies ligeros (B-gatz).

1571. *Gaur nago emen, biar Bitorian; oietxek emoten dau sañi iturñian.* Hoy estoy aquí, mañana en Vitoria; eso produce muchas veces en la fuente (B-derio).

1572. *Gezur bat esan nōn Getarñn, ni baiño lenago zan atarñn.* Dije una mentira en Guetaria, antes que yo estaba en el portal (G-legazpi-ēfēzil). Variante 1.<sup>a</sup>, de Arrona (G): *Gezur bat esan nuen Getarian, ni baiño lenago zan atarian.* Var. 2.<sup>a</sup>, de Lope de Isasti, pág. 173: *Gezuña nenzan (sic) Getarian; ni etxean, bera atarian.* Mentira dije en Guetaria; yo en casa, ella en el portal.

1573. *Gizon galant Uñuñako, makhilari Arbonako, kanibetkari Aran-goititzeko, belhaun-buru handi Sempereko, kafe-edaile Hendayako, agorñent-edaile Gethariako, idi adar-handi Bidarteko, Donibandaña kaka-mandaña.* Hombre guapo el de Urruñña, apaleador el de Arbona, acuchillador el de Arrangoitz, de grandes rodillas el de Sempere, bebedor de café el de Henda-ya, bebedor de aguardiente el de Guetaria, buey cornudo el de Bidarte, emplasto de mie... el de San Juan de Luz (L, Landerretche).

1574. *Goazan beste eñira; an bere txakurak ortozik dira.* Vámonos a otro pueblo; aun allí los perros están descalzos (B-g-mo).

1575. *Gorbeiako beleak Gorbeñara yokerea.* El cuervo del Gorbea (tiene) tendencia al Gorbea (B-beñiz).

1576. *Goñiti, ardoa dariñ begiti, ardanzopa suduñeti: Biba Goñiti.* Goñiti, del ojo te mana vino, de la nariz sopas de vino: Viva Goñiti.

1577. *Goñitiñak, mozkoñak,* Los de Goñiti, borrachos (AN-lañ).

1578. *Guzuña esan neban atarian, ni baino lenago zan Getarian.* Dije mentira en el portal, antes que yo estaba en Guetaria (B-mo). Var. de Mogueel (*Peru Abarca*, pág. 123): *mendian* (en el monte) en vez de *atarian*; y *eñian* (en el pueblo) en vez de *Getarian*.

1579. *Ibañgelu, mila aingeru.* Ibarranguelua, mil ángeles (B-ibañangelua).

1580. *Ibañgelu, ganbela-buru; yan bedaña, bota uzkaña tiri taña.* Ibarranguelua, cabeza de pesebre; comer hierba, echar cuescos tirri tarra (B-elantxobe).

1581. *Ibilian, ibilian eldu nintzan Sibilian.* Andando, andando llegué a Sevilla (B-mu, Dic.). *Sibilia* dice también Mekoleta, significando Sevilla.

1582. *Idiazabal, zeruko atea zabal.* Idiazábal, la puerta del cielo abierta (G-urs).

1583. *Yira ta bira ta txilipiton, Azkaragan eizirñan iru gizon.* Jira y vira y chilipiton, dicen que en Azkarraga había tres hombres (B-mu).

Se decía esto cuando a quien hablaba le hacían repetir algo no bien oído.

1584. *Iriko iragoa, zeuriko iragoa*. Clamor de la villa, clamor del cielo (R, Dic.).

1585. *Yolasa Lazka(n)ora juun (yoan) zan*. La diversión se fué a Lazkano (G-altz).

1586. *Iru ta iru sei; ta iru bederatzi: Oletako txakufari dantzaz erahutsi*. Tres y tres, seis; y tres, nueve: al perro de Olaeta enséñale a bailar (B-l).

1587. *Itxean (etxean) ogia ezin yan ta Arangurenen artoa*. En casa no poder comer pan y en Aranguren mijo (Lope de Isasti, pág. 173). Véase lo dicho en el Diccionario acerca de *arto*, «mijo», hoy «maíz».

1588. *Itzaltzun eguía huñan, baina ez bera yiten etxera*. En Itzaltzu (L), la leña cerca (está), pero no viene sola a casa (Salguis, núm. 151).

1589. *Izan bintz (baintz) ona, ezetorkean ona; ire eritik mila legoa dona*. Si hubieras sido buena, no hubieras venido acá; de tu pueblo hay mil leguas (B, Ms. Otx., pág. 355).

1590. *Lafesoro, xipa-zofo*. Larresoro, saco de bermejuelas (BN).

1591. *Lafesorotata zilara, bainan zitata*. El de Larresoro plata, pero terco (BN).

1592. *Izan nintzan Ekizan; kango andreak elizan; ez ogirik ez ardorik ezin izan*. Estuve en Ekiza; las señoras de allí en el templo; no pude (conseguir) ni pan ni vino (BN-s).

1593. *Kolazino ta Bedia, lapur guztien abia*. Colación y Bedia, nido de todos los ladrones (B-lem).

1594. *Lafabetzu, beti kakatsu*. Larrabezúa, siempre abundante en en m... (B).

1595. *Lekiño, bañeak iño*. Lekeitio, ahogarse de risa (B-l).

1596. *Lemo(n)a, aingeru guztien egoa*. Lemona, ala de todos los ángeles (B-lem).

1597. *Madalenakoa, lapiko estalkientzat alaalahoa*. Lo de la Magdalena (lugar) a propósito para tapas de puchero (B-l).

1598. *Madrid, Toledo: kanpoak ikusi ta etxera gero*. Madrid, Toledo: ver tierras extrañas y a casa luego (Bc.).

1599. *Marin, ango mutilak oiñak arin*. Marin (aldehucla del valle de Léniz G), los muchachos de allí (tienen) pies ligeros (B-olaeta).

1600. *Mendatan atsoak guztiak saldatan; Aratzun atsoak guztiak lara-trun; Ayangizen atsoak guztiak gizen gizen*. En Mendata, las viejas todas en caldo; en Arrazua, las viejas todas en el llar; en Ajanguiz, las viejas todas muy gordas (B-mendata).



1601. *Mezkiritz ta Olondriz, gari guti ta aur anitz*. Mezkiriz y Olondriz, poco trigo y mucho niño (BN-ae).

1602. *Mi diona Erómara faiten da*. Quien tiene lengua va a Roma (R, Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>: *Mihi duena heltzen Parisera*. Quien tiene lengua llega a París (S, Dic.). Var. 2.<sup>a</sup>: *Galde eginez faiten da Romara*. Preguntando se va a Roma (BN-s).

1603. *Mungia, lapur duztien abia, deunga duztien eria*. Munguía, nido de todos los ladrones, pueblo de todos los malvados (B-derio). Véase el número 3 del Prólogo de este tomo.

1604. *Murelagako serorea, gauza onen zalea*. La serora de Muréлага, aficionada a cosas buenas (B-mur).

1605. *Nagiak ere cieban eria*. Dicen que la pereza quemó el pueblo (B-m): Var. de B-i, Uriarte: *Nagiagaitik ere zan uria*. Por (culpa de) la pereza se quemó la villa.

1606. *Neskutila nabarñoak Madozkoak*. Muchachas atreviditas las de Madoz (poblacho de Larraun) (AN-lar).

1607. *¿Nora? ¿A dónde?* 1.<sup>o</sup>, *Mokordotan Durangora*. A Durango en busca de excrementos (B-der-I). 2.<sup>o</sup>, *Trompatan Durangora*. Por trompas a Durango (B-zean). 3.<sup>o</sup>, *Auntzen gorotzak saltzen Durangora*. A Durango a vender cagarrutas de cabras. 4.<sup>o</sup>, *Tutua yo ta gora gora, kaka saltzen Durangora*. Tocando la corneta muy arriba, a vender mie... a Durango (B-lem).

1608. *Noren hon, noren gaitz, nafar-arñoa*. Bueno para uno, malo para otro, el vino de Navarra (Salguis, 26).

1609. *¿Nundik? ¿De dónde?* 1.<sup>o</sup>, *Emerandotik*. De Emerando (B-mu). 2.<sup>o</sup>, *Andik*. De allí (G-ar).

1610. *Odeia Jakara, tenpra kakara*. La nube a Jaca, el tiempo a la cloaca (R-bid, Dic.). No es traducción del castellano. En el Diccionario figuran en plural *odeiak* y *tenprak*.

1611. *Oyartzun, dakartzun monedaz erantzun*. Oyartzun, responder con la moneda que traéis vos (G-ar-don).

1612. *Oyartzun, datoñen bestean erantzun*. Oyartzun, según viene se responde (B-I).

1613. *Oyartzun, ja ze kaha-usaia dakartzun!* Oyartzun, ¡ah qué olor de m... traéis! (G-urs).

1614. *Oka, troka*. Oca, barranco (B-gorozika). Oca es un barrio de Múgica, situado entre Guernika y Amorebieta, y es efectivamente un barranco.

1615. *Ondañoa ta Motriku, idiak idia arhitu*. Ondárroa y Motrico, el buey encuentra al buey (B, Peru Abarca, pág. 122).

1616. *Orekan da kontuetan, ogi beroa diruetan, otza dubarik Elgetan*. En equilibrio y en cuentas, el pan caliente en dineros, el frío de balde en Elgueta (B-l).

1617. *Ondañuu (Ondañoa), eñi beruu (beroa)*. Ondárroa, pueblo caliente (B-l). Más que por otra cosa se dice por chancearse de ese su fonetismo *uu = oa*. Algunos ondarreses contestaban humorísticamente: *Bai, eñiten eguuniin (egoanean)*. Sí, cuando estaba ardiendo.

1618. *Oñatin txitaa beti oilo*. En Oñate, el polluelo siempre gallina (G-bergara). Quiere decir que son exagerados.

1619. *Ori alan bazan, sartu dedila kalabazan; bestela Bitoriako plazan*. Si eso es así, que se meta en la calabaza; si no, en la plaza de Vitoria (B-ol, G-af). Fórmula muy usada al fin de cada cuento. Var. de B-l: En vez de *bestela* dicen *ta urten dagiala* (y que salga) *Bitoriako plazan*.

1620. *Oriko txoriak Orira nai*. El pájaro de Ori (montaña en el Pirineo) quiere ir a Ori (BN-s, R; Dic.). Var. 1.ª: *Orhiko xoria Orhin laket*. El pájaro de Orhi, en Orhi se complace (Salguis, 96, Bela y Oihenart). Variante 2.ª: *Oriko txoriak Orira tira*, tiende a Ori (BN-ae).

1621. *Orzaizen ediren zuian zoriak*. El piojo lo encontró en Orzaiz (Osés) (Salguis, núm. 125).

1622. *Saldits; naiz astoz, naiz zaldiz*. Saldias: lo mismo sobre burro, que a caballo (AN).

1623. *Segura, asko il ta gutxi zerura*. Segura (G), mueren muchos y (van) pocos al cielo (G-urs).

1624. *Txirikitin txonea, Durangon tronpaa, Eloorion buzkantza, Ermuan sedaa; Ermuan seda bari, mutilok dantzari, neskak konbidetako libre maspasea. Amak emon baleutso etxeko lotsea, ezebala galduko urezko poltsea*. Chiriquitin chonea, en Durango la trompa, en Eloorio el morcillón, en Ermua la seda, seda nueva en Ermua, esos muchachos danzantes, libre la pasa de uva para convidar a muchachas. Si la madre le hubiera infundido respeto en casa, no hubiera perdido la bolsa de oro (B-olaeta). Es proverbio que se canta.

1625. *Uribariko ura bein edaten dabenak beriz ere gura*. Quien una vez bebe el agua de Uribarri (barrio de Oñate) la desea de nuevo (B-oñ).

1626. *Urigoiti ta Saloan ogi gitxi yan daroe; zatirik aundiena culiak oltzara daroe*. En Urigoiti y Saloa comen poco pan; el pedazo más grande lo llevan las moscas al vallado (B-oroizko).

1627. *Zamudio beretxiko-eria; Lezama zori-eria eta Derio tximintx-eria*. Zamudio, pueblo de setas; Lezama, pueblo de piojos, y Derio, pueblo de chinches (B-derio).



1628. *Zarautz, ez gari ez galauts.* Zarauz, ni trigo ni polvo de trigo (B-mur).
1629. *Zegama, deabruak badarama.* Zegama, el diablo ya lo lleva (G-urs)
1630. *Zerain, ankea yaso ta buztanari era(g)in.* Zerain (población de G), levantar la pata y dar vueltas al rabo (G-ze-zerain).
1631. *Zornotza jango jenteen zof otza!* Zornoza (B) ¡qué gente la suya tan estirada! (B-lem).





## ZORTZIGAREN SAILA

## OCTAVO GRUPO

## Zaroetakoak

## De las épocas

1632. *Abendu zuri, ez ardi ta ez axuri*. Diciembre blanco, ni ovejas ni corderos (BN-s-otxag, Dic.).

1633. *Abendua burdinezkoa, ilbeltza eltzairozkoa*. Diciembre de hierro, enero de acero (AN, Irigaray).

1634. *Abenduaren erdia, gaua; ta bertze erdia besta*. La mitad del adiento (es) noche y la otra mitad fiesta (AN-b).

1635. *Abenduko eguna, argitu orduko iluna*. Día de diciembre, en cuanto amanece oscurece (c... Dic.).

1636. *Aberats daiteken urthe batez, urkatu behar da urthe bat aitzinetik*. Al que puede hacerse rico en un año, se le debe ahorcar un año antes (L, Elissanburu).

1637. *Adio, emak eskuari orio, aurthen ezpaita kario*. Adiós, da aceite a la mano, pues no está caro este año (BN, S, Dic.).

1638. *Agoñileko ura da zafran, ezti eta ardañ*. El agua de agosto es azafrán, miel y vino (R, Dic.).

1639. *Aldiz aldiz, zapatariak zaldiz*. A veces, a veces los zapateros a caballo (B, G: Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>: *Aldiz aldiz, etxeko jauna zaldiz*. A veces, a veces el padre de familia a caballo. Var. 2.<sup>a</sup>: *Aldizka aldizka, zapatariak zaldizka* (AN, G-aztig: Intza). Var. 3.<sup>a</sup>: *Aldiz, gure Maria zaldiz*. A veces nuestra María a caballo (BN, Landerretche, núm. 59).

1640. *Aldizka zaknak etotara*. Por turno los sacos al molino (BN-aezkoa).

1641. *Apirila, biribila, zefia urdandegian otzak ila*. Abril, redondo, el cerdo muerto de frío en la pocilga (AN-b, BN-gar). En BN-gar-ald-s dicen



*urdea* por *zeria*. Véase la aplicación de este proverbio en el Diccionario, bajo el vocablo *Urdandegi*.

1642. *Apirila, biribila, urdandegian urde hila. Urde-zaina hesi-ariean, gasnafuska hortz-artean, arto-fuska galtzarpean. Izan balitu aitzintzean, etzuken hilen agian.* Abril redondo, en la pocilga cerdo muerto. El pastor de cerdos entre setos, pedazo de queso entre dientes, pedazo de borona en el sobaco. Si los hubiera tenido al adelantarse, tal vez no habría muerto (BN-gar). Var. de Luzaide (BN, Dic.): *Apirila, biribila, urdandegian zeri hila. Eztabila, badabila; gasna gogoña ortzetan, yan lezake bortzetan.* Abril redondo, cerdo muerto en la pocilga. No anda, sí anda; queso duro en los dientes, puede comerlo cinco veces (muchas veces). Var. de Haurmaite en *Gure Herria*, III, 138: *Aphirila biribila, xeria xeritegian hila. —Ezta hila. —Bada hila. —Buztana badabila. —Hola izan dadila.* Abril redondo, el cerdo muerto en la pocilga. —No está muerto. —Sí está muerto. —Mueve el rabo. —Así sea.

1643. *Apirila euritsu, urte hura ogitsu.* Abril lluvioso, aquel año abundante en trigo (AN, G: Dic.). En Aragón: el agua en abril, cada gota vale mil.

1644. *April, biribil; april, biribil; ekazan egun bi ta erdi, ori, artzain panparoi ori, ikusi daiodan polaina ori.* Abril, redondo; abril, redondo; dame dos días y medio, para que a ése, a ese pastor fanfarrón le vea yo esa polaina (B-dima, Dic.). Palabras, dice el pueblo, dirigidas por el mes de marzo a su compañero abril.

1645. *April uregori, Marti kakatsu.* Abril oro, marzo cagón (B-magmur-1-Dic.). Var. de B-mu: *Aprila uregori, Martia kakatsu, izango dogu aurten urtea ogitsu.* Abril oro, marzo cagón, este año tendremos un año abundante en pan (Dic.).

1646. *Aprila bero, negua gero.* Abril caliente, el invierno luego (G-urs).

1647. *Aprila euritsu, urtea ogizu.* Abril lluvioso, año de mucho trigo (BN-s, Dic.). Var. de AN, G: *Apirila euritsu, urte hura ogitsu.*

1648. *Aprila otz, ez gari ta ez agotz.* Abril frío, ni trigo y ni paja (BN-s, Diccionario).

1649. *Aprile on ekusi bear dionak ein urtez bear du bizi. Nik badud ein eta bi, eztud onik bakotxik ekusi.* Quien quiera ver un buen abril, cien años debe vivir. Yo tengo ciento dos, no he visto uno solo bueno (R, Dic.). En Uztarotz (R) dicen, aun en castellano, así: «El que ha de conocer un buen abril, cien años ha de vivir. Yo, que tengo ciento uno, no he conocido ninguno».

1650. *Aprileko lorea urea baino ohea; maiatzeko lorea bafeza (bat bere eza) baino ohea...* Flor de abril mejor que el oro; flor de mayo mejor que nada (B-gautegiz). Var.: En Erezil (G) dicen *utsa baino ohea* en vez de *bafeza*...



1651. *Aprilen azkenean oña aitz-gainean*. A fines de abril la hoja sobre la peña (el monte Aloña) (B-oñ, Dic.).

1652. *Arharo ezpada, alharo*. Si no es sazón de labrar, (es) sazón de pastar (Salguis, núm. 63).

1653. *Aratuste manga, ardoari dzanga*. Carnaval tercer día, al vino gran sorbido (B, Dic.).

1654. *Arbi ezea abenduko, gauza guztiak bere garaiko*. Nabo asado de adviento, todas las cosas de su época (G-at-er). Var. de Garazi (BN): *Arbi abenduko, bakotxa bere denborako*. Nabo de adviento, cada cual para su tiempo.

1655. *Ardi-urte, atun-urte*. Año de pulgas, año de atún (B-l).

1656. *Asentsio-letañetan andrak andra andi; domu-santuruetan guztiak agiri*. Por las letanías de la Ascensión las señoras (son) grandes señoras (se visten lujosamente); por Todos los Santos (al pagar la renta) aparecen todas (como son) (B-mu).

1657. *Asteak bere ortzilarca*. Cada semana (tiene) su viernes. Var. 1.<sup>ª</sup>: *Astean ortzilare bat*. Toda medalla tiene su reverso (Duvoisin, núm. 26). Variante 2.<sup>ª</sup>: *Astean ostiral bat nonnai*. En todas partes cuecen habas. Literal: A la semana un viernes dondequiera (G).

1658. *Asteleneko euria aste guztiko euria*. Lluvia de lunes, lluvia de toda la semana (AN-b).

1659. *Asterik eta urterik onenak txeria ilteko astea ta ezkontuteko urtea dira*. De las semanas y años, los más buenos son la semana en que se mata el cerdo y el año en que uno se casa (G-eñezil, B-l).

1660. *Aurten auiak andi, dagun urtean lanak egin*. Este año los niños crecidos, el año que viene trabajarán (BN-s).

1661. *¡Aurten zaiak il balite onki konfesatruk!, gazten ogia xatan baitai gaizki merexitruk*. ¡Si murieran este año los viejos bien confesados!, pues comen el pan de los jóvenes mal merecido (R-uzt). Creían mis colaboradores que alguna vez se ha cantado esto.

1662. *Aurthengo amore beñagatik ez tut utziren zahara*. Por el amor nuevo de este año no dejaré yo el viejo (Bela).

1663. *Haur-zaroan ikhasiak zaharzaroon orhit*. Las cosas aprendidas en la infancia se recuerdan en la vejez (S, Dic.).

1664. *Azaroko eguna, argiko iluna*. Día de noviembre, oscurece en cuanto alumbra (Aezkoa). Var. de AN-lar y G-eñezil: *Azaroko eguna, argitu-orduko iluna*. Es más popular este proverbio, aplicado al Adviento. (Véase *Abenduko*.)

1665. *Hazila hotz, negua motz; hazila bero, negua gero*. Noviembre frío, corto el invierno; noviembre caliente, después el invierno (BN ?).

1666. *Baietz, biar dala maietz; etzi Paskoa, ezkontzen dala gura atsoa.* Que sí, que mañana es mayo; pasado mañana Pascua, que se casa nuestra anciana (AN-laf).

1667. *Baxaran-urte, elur-urte.* Año de arañones, año de nieves (BN-s).

1668. *Bazko goiz balitz, martxoan ezpalitz.* Si la Pascua fuese temprano, si no fuese en marzo (BN, Landerretche, 332). En Luzaide (BN) dicen *martxo*, «por marzo», en vez de *martxoan*, «en marzo».

1669. *Bazkoz urkatua izan behar duenak, garizumaren labuñtz ditu penak.* Quien ha de ser ahorcado por Pascua, siente penas por lo corto de la Cuaresma (L, Elissanburu). Es variante del número 395 de Oihenart.

1670. *Belhar-urte, deusez-urte.* Año de hierba, año de nada (BN-hazp, Diccionario).

1671. *Biar —¡Biar! Biar ez, etzi; ezin bada, itxi.* Mañana. —¡Mañana! Mañana no, pasado mañana; si no se puede, se deja (Bc.). Var. de Amezketeta: *Biar ezpada, etzi; ezin bada, utzi.* Si no es mañana, pasado; etc.

1672. *Bizkaiko negua, garizuma.* El invierno de Bizcaya (es) la cuaresma (B-lezam).

1673. *Den negu, nola den uda, betik da etopa lagun ona.* Sea invierno, como sea verano, siempre es la ropa buen compañero (R, Dic.).

1674. *Denborak ontzen ditu heitzaurak.* Con el tiempo se maduran las nueces (por errata dice las uvas) (Duvoisin, núm. 92).

1675. *Denboraren denborako, arbi-etea abenduho.* In soecula soeculorum, el nabo asado para Adviento (AN-b).

1676. *Domu santuruetan andrak andra andi, Aseutsioho letañetan guztiañ agiri.* Por Todos los Santos las señoras grandes señoras, todas aparecen en las letanías de la Ascensión (B-dima-olaeta).

1677. *Eguberiz sua mokoekin, bazkoz xixtapuñekin.* Por Navidad, el fuego con troncos; por Pascuas, con ramillas (L, Haurmaite, *Gure Herria*, III, 139).

1678. *Etoñiko da Maiatza, yango doguna lebatza.* Vendrá mayo en que comamos merluza (B. Ms. Otx., pág. 353, Dic.).

1679. *Ehun urteñ ikhusten bilauna yauntzen eta yauna bilauntzen.* Cien años ven al villano convertirse en señor y al señor convertirse en villano (S, Dic.).

1680. *Esana baiño geiago ikusia, agostura ezkeru yatsi da eguzkia.* Lo visto más que lo dicho, en llegando agosto ha bajado el sol (B-1, arcaico).

1681. *¡Eun urtez! Astean oilo bat yatez.* ¡Por cien años! Comiendo una gallina a la semana. (*Usin egiten duenari esaten zaio* —se dice al que estornuda.) (BN, S). En Hazpañen (BN) dicen lo mismo, añadiendo





Lekeitio (Birkaya)

*eta urtean haur bat eginez, y dando a luz un niño al año. (An ezkonberiañ tuzentzen zuizkie itz auck. Allí estas palabras se les dirige a los recién casados.)*

1682. *Ezakit emen urtea badagit. No sé si haré aquí el año (B, Peru Abarca, pág. 123).*

1683. *Gaiza guziak beren tenpran, baba zabala abentuian. Todas las cosas a su tiempo, el haba ancha en adviento (R, Dic.). Parece adaptación de «Cada cosa en su tiempo y los nabos en adviento».*

1684. *Gandelairo bero, negua dugu gero; Gandelairo hotz, negua yoan da motz. Candelaria caliente, luego tendremos invierno; Candelaria fría, el invierno ha ido corto (BN-luz, Dic.).*

1685. *Ganderailu hotz, negua iraganik botz; Ganderailu bero, negua gero. Candelaria fría, pasado el invierno se alegra; Candelaria caliente, el invierno después (BN-s).*

1686. *Garizumãa berandu, udaberria berandu; kukua etofi, gosea etofi; kukua juun, gosea juun. La Cuaresma tarde, la primavera tarde; el cuclillo viene, el hambre viene; se va el cuclillo, el hambre se va (G-urs).*

1687. *Garizuma goiz bazan, berandu bazan, erdia gutxienez negu zan, gutia espazan. La Cuaresma si era temprano, si era tarde, la mitad por lo menos era invierno; si no lo era toda ella (AN-laf).*

1688. *Gaur yaia, biar yaia, etzi santu mamia. Hoy fiesta, mañana fiesta, pasado mañana santo carnoso? (B-mu).*

1689. *Gaur yaia, biar yaia, etzi naia: Viva elemental*. Hoy fiesta, mañana fiesta, pasado mañana lo que se quiera: Viva el herrero (G-af). Variante: *Gaur jai, biar jai, etzi putz-usai*. Hoy fiesta, mañana fiesta, pasado mañana olor de pedo (G-altz).

1690. *Gaur otza, biar izotza, etzi elufa, banuen belduña*. Hoy frío, mañana hielo, pasado mañana nieve, ya tenía yo miedo (AN-b, G-urs).

1691. *Gaztaro auhefa, zahartze landefa*. Juventud perezosa, vejez miserable (BN-s). Var. del núm. 185 de Oihenart, citado en el Dic.: *Gaztaro alferiak dakarke zahartze landefa*.

1692. *Gazte-zafean eztago gizona*. (La perfección de) el hombre no está en su edad. Liter.: En la (diferencia de) joven y viejo (B-mur). En B-i-m y G-don se dice *gizontasuna*. Var. de B-tx.: *Gazte-zafean eztago iltea*. El morir no está en..., etc.

1693. *Gazte ta ero, zentzaturen gero*. Joven y loco, después se hará cuerdo (BN-s).

1694. *Gazteak: bakizue zelan dantzan egin: burua gora gora ta kaderai eragin*. Jóvenes: sabéis cómo habéis de bailar: la cabeza muy arriba y meñar las piernas (B-derio).

1695. *Gazteak ez yakinez, zaharrek ezinez, egitekoak doaz gaizkiginez*. El joven no sabiendo, el viejo no pudiendo, los quehaceres llevan mala traza (S, Dic.).

1696. *Gazteak gaztelu ta zafak gabelu*. Los jóvenes (son) castillos y los viejos camellos (B-d). Var. de Olaeta (B): *Gazteak, gaztelu; zafak, mazkelu*. Los jóvenes, castillos; los viejos, calderos.

1697. *Gazteak ordu segururik ez, zafak eskapurik ez*. Los jóvenes no (tienen) hora segura, los viejos no (tienen) escape (G-efezil).

1698. *Gaztean alfer, zaharcan lander*. Ocioso en la juventud, miserable en la vejez (S, Dic.).

1699. *Gaztearen hazturak, zahararen ohidurak*. Actos del joven, hábitos del viejo (S, Dic.).

1700. *Gaztezutuan ezdena lasterkatu, zarzapencan bear du galopatu*. Quien no ha corrido en la juventud, debe galopar en la vejez (R-bid, Dic.); o como me dijeron en R-uzt: «El que de joven no trotea, de viejo galopea».

1701. *Gerla-urthe, gezur-urthe*. Año de guerra, año de mentiras (BN, Landerretche, núm. 100). Var. de G-efezil: *Gerla-urte, gose-urte*. Año de guerra, año de hambre.

1702. *Gero da biar*. El tiempo lo dirá. Liter.: Después es mañana (B-mu). Variante de Landerretche, núm. 217: *Gero duk bihar*.

1703. *Gero diñoanak, bego diño*. Quien dice luego, dice estése; es decir, quien deja algo para después, nunca lo quiere hacer (B-mu, Dic.). Axular,



*Gero*, 1613: *Gero dioenak, bego dioela*. Que quien dice después, dice quédese. Variante de AN-b: *Gero dionak, bego dio*.

1704. *Gero egin beařak egin zazkei orai*. Haced ahora los quehaceres de después (R-uzt, Dic.). Var. de BN-s: *Gero egin beař tugunak egizkigun orai*. Las (cosas) que debemos hacer después hagámoslas ahora.

1705. *Geroa, alfeñaren leloa*. Después, cantilena del perezoso (L).

1706. *Geroa, bego: gerora nehorik utziten duiana, sekulakoz utziten* (por *uzten*) *du*. Lo de después, quédese: lo que cualquiera deja para después, lo deja para siempre (Salguis, núm. 47).

1707. *Goiz erein hezak, berant izardeki hezak*. Siembra temprano, poda tarde (S, Dic.).

1708. *Goiz goři, galgaři; ařats goři, ongaři*. Mañana roja, perjudicial; anochecer rojo, beneficioso (B-zean).

1709. *Goiz yagia, goiz gose; belu yagia, loz ase*. El que se levanta temprano, temprano siente hambre; el que tarde se levanta, se harta de sueño (B, *Peru Abarca*, 121-5, Dic.). Var. de AN-b BN-s, Dic.: *Goiz yaikia, lo-gose; berant yaikia, loz ase*. El que temprano se levanta tiene hambre de sueño; el que tarde se levanta, de sueño se harta.

1710. *Goiz yagia ezta egun-sentia*. No por mucho madrugar amanece más temprano. Liter.: El levantarse temprano no es la aurora (*sic*) (B, Ms. Zar., Dic.).

1711. *Gose-urtea, osasun-urtea*. Año de hambre, año de salud (B-mu).

1712. *Guda-urte, gose-urte*. Año de guerra, año de hambre (B-m, Diccionario). Algunos dicen: *Guda-urte, guzur-urte*. Año de guerra, año de mentiras.

1713. *Guk xingara duguneko, garizuma*. En cuanto tenemos tocino (llega) la Cuaresma (L).

1714. *Gure azaroa abenduan, eguraldi onaren beařa bagenduan*. Nuestro noviembre en diciembre, teníamos necesidad de buen tiempo (G-orexa).

1715. *Yazkoen adin, aurthengoan bardin*. Coetáneo del año pasado, lo mismo con los de este año (BN, Landerretche, núm. 5).

1716. *Igandetik astelehenera bada gaua*. De domingo a lunes hay noche (Ms. de Humboldt, Biblioteca Nacional de Berlín, II, pág. 129).

1717. *Igazko habiak utsik, ezta an aurtan txoririk*. Los nidos del año pasado vacíos, allí no hay pájaros (B, F. Segura, Ms., pág. 129).

1718. *Igazko txakua aurtengoaren urkatzaile*. El perro de antaño (es) ahorcador del de hogaño (B, *Peru Abarca*, Dic.).

1719. *Igez igezkoa ta aurtan aurtengo, nekez ezkonduko da ganora bagakoa*. Antaño el de antaño, hogaño el de hogaño, difícilmente se casará la persona sin fuste (B-der-1).

1720. *Ila igaroafen, urteak bota*. Aunque pase el mes, se echan los años (B-izp; Uriarte; B, Ms. Otx., pág. 355).

1721. *Ilak begia beltz du*. El muerto tiene el ojo negro. En el Diccionario figura este proverbio sin el verbo: *Ilak begia beltz* (BN-s).

1722. *Ilaren irugañen eguna nolako, il guztia alako*. Según sea el tercer día del mes, así suele ser el resto (AN-oyartzun).

1723. *Il-artean bizi*. Hasta la muerte vivimos (B-izp; Uriarte).

1724. *Il-arteraino bizi, an artio ez izi*. Hasta morir vivimos, hasta entonces no espantarse (AN-b).

1725. *Il-arteko bizia ta yan-arteko ogia*. Vida hasta la muerte y pan hasta comerlo (B-beñiz, y Ms. Otx., pág. 355). No alcanzo su moraleja. En Bériz se dice esto hablando con alguien que no está fuerte y asegurándole que lo está. Var. de B-I: *Ilarteko bizia seguru daukagu*. Vida hasta la muerte la tenemos segura.

1726. *Il beltza il zuri, babea betez itzuli*. Enero mes blanco (de mucha nieve), el haba cae al suelo por demasía (G, Araquistain).

1727. *Ilintxa-urte, gari-urte*. Año de espigas dañadas, año de trigo (B-olaeta).

1728. *Intxaur-urte, arto-urte*. Año de nueces, año de maíces (G-altz).

1729. *Kandelario bero, negua dauka gero; Kandelario otz, negua yoan da motz*. Candelaria calurosa, tiene luego el invierno; Candelaria fría, el invierno ha pasado corto (G, Dic.). Var. de AN-b: *Kandelero bero, negua eldu da* (viene) *gero; Kandelero otz, negua gan da* (ha ido) *motz*.

1730. *Kandelario, edurá dario; San Josek lagunduko dio*. Candelaria, le mana nieve; San José le ayudará. Las tres primeras palabras se oyen en muchísimos lugares (G-legazpia-altz).

1731. *Kandelario lario, atxari ura dario, erotari uruna, auxe da guk beoguna* (bear doguna). Candelario, lario, a la peña agua le mana; al molino harina, esto es lo que necesitamos (B-zean). En B-lem, en vez de las cuatro últimas palabras, dicen *kandelario-eguna*. El resto lo mismo.

1732. *Kandelarioetan eguraldi ona baiño ardi-artean otsoa ihusi oba da*. Es mejor ver a un lobo entre ovejas, que buen tiempo por la Candelaria (B-zean).

1733. *Kandelarioz ateti, negua dakar atzeli*. Por la Candelaria tiempo seco, trae por detrás el invierno (B-zean).

1734. *Kandelarioz euria, laster da udabaña; Kandelarioz ateti, negua dator atzeli*. Por la Candelaria lluvia, pronto es la primavera; por Candelaria escampa, el invierno viene detrás (B-a).

1735. *Kandelarioz edusa, yoan da neguaren bildusa*. Por la Candelaria nieve, el miedo del invierno pasó (B, Dic.).



1736. *Kandeleraz bilduñá, Santa Agedaz eduñá*. Por la Candelaria miedo, por Santa Águeda nieve (B-oñ, Dic.).

1737. *Kandelario Ierio, atxari ura darío, makatzari madari, eutsi Peru ankeari*. Por la Candelaria agua mana la peña, a la perucha pera, agárrale, Pedro, a la pierna (B-elantx-1-Dic.). Como se dijo en el Prólogo, es proverbio que cantan los niños.

1738. *Kandelerioz eguzki, negua dago auñeti; Kandelerioz eduñá, yoan da neguaren bilduñá*. Por la Candelaria sol, el invierno está por delante; por la Candelaria nieve, se fué el miedo del invierno (B-gabika). Su música (que quedó inédita, al publicar las mil y una canciones del *Cancionero popular vasco*) ha quedado expuesta en el Prólogo de este tercer tomo.

1739. *Lantxeñá Martxoan noraino, apirilean eluñá araino*. Hasta donde (llega) la boira en marzo, hasta allá (llega) la nieve en abril (AN, Irigaray).

1740. *Lanzaro eñatxa, azaro baratxa*. Época de trabajo ligera, época de simiente duradera (R).

1741. *Lazki eta baxaki, azaroko yaki*. Pan de salvado y manzana silvestre, comida de noviembre (BN-s, Dic.).

1742. *Lazarok txoria añaputu, Eñamok pelatu ta Pazkok xan*. El domingo de Pasión cogió el pájaro, el de Ramos lo peló y el de Pascua lo comió (R-uzt).

1743. *Lazaroko Domekää, txarantxarien Domekää*. Dominica de Lázaro (de Pasión), Dominica de cardadores (B-olaeta).

1744. *Lehen hala, orai hola, gero ez yakin nola*. Antes de aquella manera, ahora de esta manera, después no se sabe cómo (BN, L, Landerretche, número 318).

1745. *Lehen yokoa hauñen, nigariñk eztagien*. El primer juego para los niños, para que no lloren (Salguis, núm. 197).

1746. *Lehenak bi esku*. El primero, dos manos (Salguis, núm. 159).

1747. *Lehenean barkha, bigatenean urkha*. En la primera vez se perdona, en la segunda se ahorca (BN, Landerretche, 256).

1748. *Len ñla, len ortu*. El que primero muere, primero se entierra (Isasti, pág. 174). Este *ortu* viene sin duda de *hortxi, ortzitu*, de otros dialectos.

1749. *Lengo lepotik burua*. Genio y hechura hasta la sepultura. Literal: La cabeza del anterior pescuezo (AN-b).

1750. *Lengo zañen esacrak, guziak jazocerak*. Los dichos de los antepasados, todos sucesos (B-m, Dic.).

1751. *Lenik yan, gero lan*. Primeramente comer, luego trabajar (AN-ulz).

1752. *Maialen-eguna, ezne-eguna*. Día primero de mayo, día de leche (B-mu). (Véase en el primer tomo *Maialen-eguna*.)

1753. *Maiatz otz, ez autz ez biotz*. Mayo frío, ni paja ni duramen (corazón) (R, Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>, de BN-s: *Maiatz otz, ez gari ez agotz*. Mayo frío, ni trigo ni paja. Var. 2.<sup>a</sup>, de Darthayet, núm. 7, y Oihenart, núm. 309: *Maiatza hotz, urthea botz*. Mayo frío, año alegre.

1754. *Maiatz pardo, ogi ta ardo; maietz otz, ez gari ez agotz*. Mayo pardo (produce) pan y vino; mayo frío, ni trigo ni paja (BN-s, Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>, de AN-b: *Maiatz pardo, urte artan* (en aquel año) *ogit ardo*. Var. 2.<sup>a</sup>, de B-derio: *Maiatza pardo, bagila klaro*. Mayo pardo, junio claro.

1755. *Maiatza euritsu, laboraria orgulutsu*. Mayo lluvioso, el labrador orgulloso (BN-lekuine). Var. 1.<sup>a</sup>, de Darthayet, núm. 6: *Maiatza uritsu, ekhaina erhautsu, orduan da laboraria urgulutsu*. Mayo lluvioso, junio polvoriento, entonces el labrador está orgulloso. Var. 2.<sup>a</sup>, de Rigoitia (B): *Maiatz-paskuak euritsu, urtea ogitsu*. Pascuas de mayo lluviosas, el año abundante en pan.

1756. *Maiatza erdiz otzak ila ta erdiz beroak eiea*. Mayo a medias muerto de frío y a medias abrasado de calor (B-a-m-o-ul, Dic.). Var. de Haurmaite (*Gure Herria*, III, pág. 138): *Maiatzaren erdia hil zuen hozzak, bertze erdia goseak*. El frío mató la mitad de mayo, la otra mitad el hambre.

1757. *Maiatza pardo, garagarzaroa klaro, orduan izáin da ogi eta ardo*. Mayo pardo, junio claro, entonces habrá pan y vino (BN-aezkoa, Dic.). Variante 1.<sup>a</sup>: En Luzaide (BN) *Ekaina* por *garagarzaroa* y *ukain* por *izáin*, significando lo mismo. Var. 2.<sup>a</sup>, de Garazi (BN): *Maiatza pardo, ekaina klaro, laborariak izanen du ogi eta ardo*.

1758. *Maiatza, urtearen giltza*. Mayo, llave del año (R, Dic.).

1759. *Maiatzean mila euri, mila ogi*. En mayo mil lluvias, mil panes (B, Ms. Otx., pág. 356, Dic.).

1760. *Maiatzean, tipi baniz edo handi baniz, burutu behar niz*. En mayo, si soy pequeño o si soy grande, tengo que espigarme (Darthayet, núm. 8).

1761. *Maiatzeko artoaren ardurea ta bost seme alaba daukazana eztago musika-bila*. La que cuida del maíz de mayo y de cinco hijos, no anda en busca de música (B-g, Dic.).

1762. *Maiatzeko zazpi egun, zazpi ilebeteren lagun*. Siete días de mayo, competidores de siete meses (R, Dic.). Quiere decir que el trigo crece más en siete días de mayo que en los siete meses precedentes. Var. de BN-s: *Maiatzeko zazpi gauegunak, zazpi ilabeteren lagunak*. Los siete días y noches de mayo, compañeros de siete meses.

1763. *Marti kakatsu, april ederean sartu nayatzu*. Marzo cagón, en hermoso abril me he metido (B-elor).

1764. *Martian afautzta ta martian txita*. En marzo huevo y en marzo polluelo (B-dima).



1765. *Martiko eguraldia, erdia euria ta erdia eguzkia*. El tiempo de marzo, la mitad lluvia y la mitad sol (B-beñiz-derio).

1766. *Martitzeneko ezkontzea, martirioa*. Casamiento de martes, martirio (B-a-m).

1767. *Martxo-lore, urde-lore; aphilil-lore, uñearen pare; maiatz-lore, gabe baino obe*. Flor de marzo, flor de cerdos; flor de abril, igual al oro; flor de mayo, mejor que careciendo (BN). Var. 1.<sup>a</sup>, de Ulzama (AN): *Martxo-lore, bat ere gabe baino obe; april-lore, menture; maiatz-lore lore ta flore*. Flor de marzo, mejor que sin ninguna flor; flor de abril, fortuna; flor de mayo, flor y flor. Var. 2.<sup>a</sup>, de AN-b: *Martxo-lorea, basa-lorea; april-lorea, bat ere baino obea; maiatz-lorea, uñe-lorea*. Flor de marzo, flor silvestre; flor de abril, mejor que no tener ninguna; flor de mayo, flor de oro. Var. 3.<sup>a</sup>, de Eñezil (G): *Martxoko lorea, espalitz, obea; apirileko lorea, uñe baino obea; maiatzeko lorea, utsa baino obea*. Flor de marzo, mejor si no fuera; flor de abril, mejor que el oro; flor de mayo, mejor que nada.

1768. *Martxoá, birinbi-bañanba*. Marzo, ¿a todas horas trueno? (BN-s, Diccionario).

1769. *Martxoá eurite, urtea ogite*. Marzo lluvioso, el año abundante en trigo (S, Dic.). Var. de Darthayet, núm. 5: *Maiatz urite, urthe ogite*.

1770. *Martxoá gizonena, apirila emaztena*. Marzo (es) de los hombres; abril, de las mujeres (BN-gar).

1771. *Martxoak buztanaz, aphililak bulhañaz*. Marzo con la cola, abril con el pecho (Darthayet, núm. 2).

1772. *Martxoak martxatan badu, aprilak lardegiten du eta agitan dena maiatzak kontatan du*. Si marzo marcea, abril desuella, y mayo cuenta lo que sucede (R, Dic.).

1773. *Martxoak maiatzan badu, maiatzak martxoetan du*. Si en marzo hace tiempo de mayo, en mayo hace tiempo de marzo (R, Dic.).

1774. *Martxoan aire goñi, goizoro elur beñi*. En marzo aire fino (literal: rojo), todas las mañanas nueva nieve (R, Dic.).

1775. *Martxoan lantxeñá noraino, aprilean eluñá karaino*. Hasta donde (va) en marzo la boira (niebla), hasta allá la nieve en abril (R, Dic.). Variante de BN-s: *Martxoan lañoa norartio, aprilean eluñá karartio*. Significa lo mismo.

1776. *Martxoko ostotsak beñegei eguneko ekaitza*. El trueno de marzo (trae) tempestad de cuarenta días (AN-lañ, Dic.).

1777. *Martxoko sugeak beñegei eguneko negua dakar*. La culebra de marzo trae invierno de cuarenta días (G-urs).

1778. *Mendekoste, norbait uste; Trinitate, yin diteke; Besta beñi, nehor esta ageri; Ohtaba, zoazi bortara*. Pentecostés, a alguien se espera; Trinidad,

venir podrá; Corpus Christi, nadie parece; Octava, idos a la puerta (BN-garazi). Var. de Gerezieta (BN): *Oklaba, norbait bada*. Octava, es alguien. Lo demás igual.

1779. *Nai dionak osagari, lotsa ekun bear du martxoko iguzkiari*. Quien quiere salud debe temer al sol de marzo (R, Dic.).

1780. *Negu bigunegiak, uda gogoregia*. Invierno demasiado blando, verano demasiado duro (B-izp: Uriarte, Dic.).

1781. *Negua elhurte, uda ogite*. Invierno de mucha nieve, verano de mucho trigo (S, Dic.).

1782. *Negua zaien ilgarria ta gazteen zargarria*. El invierno mata a los viejos y envejece a los jóvenes (B-mu).

1783. *Neguko eguraldiaz ta ostatuko neskeaz ez fixau*. No te fies ni del frío invernal ni de la muchacha de la posada (B-mendaro).

1784. *Ni Eramuren bildur, egin dezan zizorkarekin elur*. Yo temo al día de Ramos, que empiece a granizar y a nevar (AN, G. Araquistain).

1785. *¿Noiz? — Atzo baizen goiz*. ¿Cuándo? — Tan temprano como ayer (B-der-mu).

1786. *Nolako tenpra, kalako tentiua*. Según el tiempo, así el tiento (R, Diccionario). Parece traducción del castellano.

1787. *Nor bere tenporako, arbia Abenduko*. Cada cosa para su tiempo, el nabo para Adviento (Lope de Isasti, pág. 174).

1788. *Norat iguzki, harat buruzki*. A donde va el sol, allá la manta (BN-donazahare).

1789. *Ogiak eran zuen: Aundi banaiz, lara banaiz, maiatzean burutuko naiz*. El trigo dijo: Si soy grande, si soy pequeño, he de espigarme en mayo (AN-b).

1790. *Olo beltzak eran zaun nausiari: Erin nazaian berant, nola erin nazaian goixtar, martxoaraino eznuak ekusi bear*. La avena negra dijo al dueño: Que me siembres tarde o que me siembres temprano, no me has de ver hasta marzo (R, Dic.).

1791. *Onenaroz leioan, Paskoetan sua*. Por Navidad en la ventana, por Pascuas (harás) fuego (Almanaque bilbaino de 1897, Dic.).

1792. *Orain oraingo ta gero geroko*. Comamos y bebamos, que mañana moriremos. Liter.: Ahora para ahora y después para después (B?, G?).

1793. *Oraingo nerhabeak zaharrek baino gaiztoago dira*. Los adolescentes de ahora son más malos que los viejos. *Les enfants d'a present sont plus malitieux que les vieilles gents* (L). Lo aprendió Humboldt en Itsasu, según un manuscrito suyo de la Biblioteca Nacional de Berlín: II, pág. 342.

1794. *Ordua doanean doa mundua*. Cuando va la hora va el mundo (Bc, Dic., Ms. Otx., pág. 356). Var. 1.ª, de G: *Ordua dijoanean dijoa mun-*



*dua*. Var. 2.<sup>a</sup>, de AN-b-le: *Ordua daramanah mundua darama*: Quien lleva la hora lleva el mundo.

1795. *Orduak orduari ezteutso*. Hay continuo cambio de tiempo. Literal: La hora no agarra a la hora (B-mu).

1796. *Orduari dagoko kristinaua*. La persona (el cristiano) pende de su destino. Liter.: Corresponde a la hora (B-l, Dic.). Var. de B-m: *Orduari dagoko gauza guztietan*. En todas las cosas (el suceso) se adhiere a la hora. Es fórmula de fatalismo.

1797. *Oren hunak duhuria bilha dagiala*. La buena hora busque la fortuna (Bela).

1798. *Ortizilare, neskanegun, zereki argi, kareki ulun*. Viernes, sábado, según amanece, así anochece. Liter.: Luz con qué, obscuridad con aquello (R, Dic.). Después de su publicación recogí estas variantes: 1.<sup>a</sup>, de BN-s: *Ortizilare egun, nola argi kala ilun, larunbata karen lagun*. Día de viernes, como amanece así anochece, el sábado (es) su compañero. 2.<sup>a</sup>, de AN-b: *Ortizilareko eguna, nola argia ala iluna*. Día de viernes, como la luz así la oscuridad.

1799. *Ortzantza apirileko, arnoa barikako*. Si truena en abril, vino en el barril (BN-gar).

1800. *Otakak martxoan lore, ezda faltako eri eta dolore*. En marzo la argoma florece, no faltarán enfermedades y dolor (R, Dic.).

1801. *Otsaila, firili jaraila*. Febrero, tiempo revuelto (R-uzt, BN-s). En el mismo Uztafotz dicen: «Febrero, a tu padre le metiste en un leñadero y a tu madre en un lavadero». Algunos en BN-s dicen: *Otsaila, firili jaraila; martxoa, birinbi-bayanba*. Este último vocablo parece onomatopeya de enormes truenos.

1802. *Otsaila, katuila*. Febrero (liter.: mes de lobos), mes de gatos (G-ai-altz).

1802 bis. *Otsailean aldiz eguzkitan, aldiz sutantzean*. En febrero a ratos al sol, a ratos al amor de la lumbre (G ?).

1803. *Otsaileko oloa olo, martxokoa oloño, aprilekoa ez olo ez lasto*. La avena de febrero (es) avena; la de marzo, avenilla; la de abril, ni avena ni paja (BN-aezkoa).

1804. *Otsailko, otsailko, ni basora juun da otso bizia eka(r)iko. Neri lukainkãa ematen eztidana(r)ji ateak eta leiook ausiko, ausiko*. Febrerito, febrerito, yo iré a la selva y traeré lobo vivo. A quien no me dé longaniza, puertas y ventanas he de romper, de romper (G-ataún). En vez de las últimas cinco palabras los muchachos dicen *tripatik auñera burduantzia sartuko, sartuko*, te meteré, te meteré el asador tripas adentro.

1805. *Phantzart, leher edo zapart*. Martes de carnaval, reventarse o estallar (BN-s, Dic.).

1806. *Pasko maiatzekoa euritsu, urte ori ogitsu*. Pascua de mayo lluviosa, ese año abundante en pan (G-amezk-érezil). Otros dicen *urte hura*, aquel año.

1807. *Piptño-urte, gari-urte*. Año de granitos de boj, año de trigo (R-bid).

1808. *Salbatore, baba-lore*. (Fiesta de la) Ascensión, flor de haba (L, Landerretche, 246).

1809. *Santa kurutz, kaikura eznea pufust*. Santa Cruz, la leche de golpe a la colodra (AN-lar, Dic.).

1810. *Santa Kurutz maiatzeko, gure soroak laiatzeko; azia falta baduk, bila zak ercitek*. Santa Cruz de mayo, nuestras heredades por labrar; si te falta simiente, búscala para sembrar (AN-arakil, Dic.).

1811. *San Bizente otza, neguaren biotza*. San Vicente frío, corazón del invierno (Bc).

1812. *Sekula gari anitz izaiteak ezdu isartan urte gaxtorik*. La abundancia de trigo nunca trae mal año (R, Dic.).

1813. *Xazko ohoina, aurthengoan urkhazaila*. El ladrón del año pasado, verdugo de los de este año (Salguis, núm. 41).

1814. *Xazko zaragoilak aurtan pantalun*. Zaragüelles del año pasado (son) hogaño pantalones (BN-gar, Dic.).

1815. *Xazkoan adin, aurtengoan bardin*. Coetáneo del de antaño, igualado con el de hogaño (BN-s, Dic.). En Salazar, como en la variedad marquina del B, en vez de *gizonaren* dicen *gizonan*, *aurtengoan* por *aurtengoaren*, etc.

1816. *Tin tin, marti kakatsu; april biribilean sartu natxatzu*. Tin, tin, marzo cagón; me he metido en abril redondo (B-derio). Palabras de un mirlo, dice el pueblo.

1817. *Txikia banintzan, aundia banintzan, maiatzean burua nintzan*. Si era yo pequeño, si era grande, en mayo estaba en espiga (AN-sakena: Intza). Se dice del trigo.

1818. *Txikia banintzan, aundia banintzan, apirilean lorea nintzan*. Si era yo pequeño, si era grande, en abril estaba en flor (AN-odieta: Intza). Se dice de las habas.

1819. *Udan ixikitran gra ta negiuan kaioa*. En verano ardemos y en invierno nos helamos (R, Dic.).

1820. *Urdai-azpikoa Maiatz luzeak eramán zuen*. El jamón lo llevó mayo el largo (G-altz).

1821. *Ufia esan, da ufia izan*. Decir octubre, y ser octubre (B-m).

1822. *Uñiko eduña, zortzi ilebeteko eduña*. Nieve de octubre, nieve de ocho meses (B-beñiz, Dic.).



1823. *Urñko lanetan, agudo zopetan*. En trabajos de octubre, pronto en sopas (Haurmaite, *Gure Herria*, III, 138).

1824. *Urtañil otza, neguaren biotza*. Enero frío, corazón del invierno (R-uzt, Dic.).

1825. *Urtañil-zezeiletan mitxilikotea ikusi baiño otsoa ardi yaten ikusi gurago*. Es preferible ver a un lobo comiendo ovejas que una mariposa en los meses de enero y febrero (B-maguna).

1826. *Urtañilak yaten du urina, otsailak yaten du polpa eta martxo gaixotari egotzen dabeñ kulpa*. El mes de enero come la mantequilla, el de febrero come la ampolla y al pobre marzo le echan la culpa (R, Dic.). En Bidangoz (R) decían esto mismo con pequeñas variantes: *xatan du por yaten du, bili-goña por urina*.

1827. *Urtharileko lehen hamabi egunak, zotal-egunak*. Los doce primeros días de enero, días augurales (L, Haurmaite, *Gure Herria*, III, 137). De estos días augurales se habla largamente en el tomo I, página 69, de *Euskaleñaren Yakintza*.

1828. *Urte bañi, zoroak bére igañi*. Año nuevo, lo conoce aun el loco (B-elor-1).

1829. *¿Urte beñi zereki? Urteko egubeñi guzuak kareki*. ¿Año nuevo con qué? Todos los días nuevos del año (el primero de cada mes) con aquello (R-bid). Var. de BN-s: *¿Urte beñi zerekin? Urte kartako xei andiak* (las fiestas grandes de aquel año) *kareki*.

1830. *Urte gaiztoa okin uts*. El mal año todo es panadero ¿los panaderos vacíos? (G ?, Dic.). Lo trae también Lope de Isasti (pág. 175), con errata de *ots* por *uts*.

1831. *Urte zañez mikiñi, eroak ere igañi; zintzook asko ez*. Por año viejo miquirri (?), aun los locos conocen (que se alargó el día); los cuerdos, no mucho (G-urs).

1832. *Urteak ahoa luze du*. Hay que hacer economías: el año tiene boca larga (BN-gerez).

1833. *Urteak galendu, ajeak azaldu*. Sobresalen los años, aparecen los ajes (AN-leiza, G-amezk). En Amezketa, *amentatu (sic)* por *galendu*.

1834. *Urthean behin da Bazko*. La Pascua es una vez al año. Contestación a quien pide demasiado (Landerretche, 215).

1835. *Urtearen buruan ardi bekinbat axuri ilten da*. Al cabo del año mueren tantos corderillos como ovejas (R-uzt, Dic.). Var. de BN-s: *bezainbat* por *beñinbat* e *iltzen (sic)* por *ilten*. Se dice para consolar a ancianas que temen la muerte.

1836. *Urtearen buruko obro xatan du ilak ezik biziak*. Para el fin del año más come el muerto que el vivo (R-bid).

1837. *Urteko euriak urtean yausi bear dabe*. Las lluvias del año deben caer dentro del año (B, Dic.). Var. de G: *erori* y *dute* por *yausi* y *dabe*. Los aldeanos se resignan muy filosóficamente, en tiempo de sequía, tomando en boca esta sentencia.

1838. *Urutx-urte, elur-urte*. Año de avellanas, año de nieves (BN-s).

1839. *Uztaila erhautsu, laboraria urgulutsu*. Julio polvoriento, el labrador orgulloso (BN-gar).

1840. *Uztan* (por *uztailean*) *eragin lehazari ta segari, Madalenak mantalari, intxautak ugari*. En julio a la legumbre y a la siega menear, Magdalena al delantal, nueces en abundancia (G-urs?, Dic.).

1841. «*Zegaitik geratu az oñen ziztrin?*», *itandu eutsen berakatzari bein*. —«*San Martín aurretik enenduelako erein*», *erantzun eban berakatzak*. «¿Por qué has quedado tan achaparrado?», preguntaron una vez al ajo. —«Porque no me sembraron antes de San Martín», contestó el ajo (B-mur).

1842. *Zelako aldiak, alako asi-otziak*. ¿De qué clase los tiempos? De aquella clase los hechos (B). Equivale a *Distingue tempora et concordabis iura*.



## Gainerakoak

## Los restantes

1843. *Ahate bat egiten duenak egin ditzake ehun ere.* Quien hace un cesto puede hacer también un ciento (Axular, *Gero*, 266-16).

1844. *Aberatsa, infernuko lebatza; pobrea, zeruko lorea.* El rico, merluza del infierno; el pobre, flor del cielo (B, G). Hay quien dice *infernuko laratza*, llar del infierno.

1845. *Aberatsa, tranpa utsa; pobrea, ames utsa.* El rico, pura trampa; el pobre, puro sueño (B-izp: Uriarte; Ms. Otx., pág. 351).

1846. *Aberatsak, afamantz asko.* El rico, mucho ruido (Duvoisin, número 2).

1847. *Aberatsak, guziak adiskide.* Los ricos, todos amigos (Duvoisin, 1, 81). En Lekeitio, *guztiak*.

1848. *Abil abilen moduan, zazpi afatsalde egin nituan, ik pagateko soloan.* Anda como andas, hice yo siete tardes, para que lo pagaras tú en la heredad (B-1).

1849. *Abile, abile; abilen bideak lertuko au.* Anda, anda; el camino por donde andas te ha de medir (AN-laf). Se aplica a jóvenes casquivanos.

1850. *Haboro ithotzen du ardoak, ezin ez urak.* Más ahoga el vino que no el agua (S, Dic.).

1851. *Adixkide dena ororen, ezta nehoren.* El que es amigo de todos, no lo es de nadie (L, Elissanburu).

1852. *Adiskide zar ta kontuak garbi.* Amigos viejos y cuentas limpias (B-1-mo, G-erezil). Var. 1.<sup>a</sup>: *Adiskide zar ta kontuak beñi.* Amigos viejecitos y cuentas nuevas (AN-b-BN-ae-luz). Var. 2.<sup>a</sup>: *Adiskidea zaharik, kontuak beñirik* (Moguel, *Peru Abarca*, 171-8). Var. 3.<sup>a</sup>: *Adiskideak zahar, kontuak beñi* (BN-s).

1853. *Adiskidea ¿nola zara? —Zu bezala, ni ere ala.* Amigo, ¿cómo estáis? —Como usted, también yo así (AN). De una doctrina inédita de Lizárraga, cura de Elkano.

1854. *Adiskidea mailcatu duk, adiskidea galdu duk.* Has prestado al amigo, has perdido al amigo (S, Dic.).

1855. *Adixkiderik bage bizitea da orobat nola testigorik bage iltea.* Vivir sin amigos es lo mismo que morir sin testigos (R).

1856. *Aditu nahi ezduenak, ezdu eran behar.* Quien no quiera oír (réplicas), no debe decir (Duvoisin, núm. 3).

1857. *Agindua bat, emona bi; aginduagaz pozik egon adi.* Una cosa es prometer, otra es dar; conténtate con lo prometido (B-der-l-mo-mu).

1858. *Ago, bego, gero: anaiak ziran.* Estáte, estése, luego: eran hermanos (L, Landerretche, núm. 3).

1859. *Ago, neskaxa, ago; ukhanen dun, haritz edo pago.* Espera, muchacha, espera; tendrás roble o haya (Salguis, núm. 34).

1860. *Agoztegitik elki ta logian sar.* Salir del pajar y meterse en lodazal (BN-s).

1861. *Agur, ekañ lepo bete egur.* Adiós, trae una carga de leña (B-mu).

1862. *Agura zaña durdura, yoan solo-burura, zopak yan ta logura.* El anciano decrepito oropéndola, va al extremo de la heredad, come sopas y (tiene) sueño (B-dima). Var. de Derio: *Agura zaña durdura, goazan solo-burura, solo-burutu etofi, zopak yan ta logura.* Anciano decrepito oropéndola, vámonos al extremo de la heredad, viniendo del extremo de la heredad, comer sopas y ganas de dormir.

1863. *Agurāa, zopak yan ta logurāa.* Anciano, comer sopas y sueño (B-l-mu, G-añ).

1864. *¡Ai zuri! —Emotea lau zuri.* ¡Ay a usted! —El dar cuatro blancas (un ochavo) (B-mu). Var. de Arrona (G): *Ai zuri zuri, begi-zuri.* ¡Ay a usted, a usted, de ojos blancos!

1865. *Aida xuria, aditzak goñia.* Arre, blanco; entiende, rojo (L, Dic.).

1866. *Hainitz daki on eta gaitzen beñi, inguratu dituenak hainitz heri.* Mucho sabe de noticias buenas y malas el que ha recorrido muchos países (L, Elissanburu).

1867. *Hainitz hitz emaileari guti jida adi.* Fíate poco de quien mucho promete (Inchauspe).

1868. *Aintzinetik bear da ikusi, ohera gabe ezala bear biluzi.* Anticipadamente hay que ver que no debe uno desnudarse sin ir a la cama (Duvoisin, núm. 6).

1869. *Aintzinetik egina, geroko egina.* Lo hecho de antemano, hecho para después (BN-s, Dic.).



1870. *Aintzincala mirigiten eztuena, gibelcala erortzen*. Quien no mira adelante, cae atrás (BN-s, Dic.).

1871. *Aisa irabaz eta aisa igor*. Ganar fácilmente y gastar con igual facilidad (S, Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>: *Aisa irabazi ta aisa gasla* (AN-b). Var. 2.<sup>a</sup>: *Aisa izana, aisa onda*. Lo fácilmente habido, fácilmente se hunde (AN-b).

1872. *Aitzean axiak, aitzera nai*. El criado en la peña, a la peña quiere ir (G, Dic.). Var. de Alsasua (AN): *Aitzean jaio danak aitzean bizi nai*. Quien ha nacido en la peña quiere vivir en la peña.

1873. *Aitzinetik ederki ta ondotik atsiki*. Por delante hermosamente y por detrás le agarran (AN-b).

1874. *Aiz aiz ori: atetitako aizeak egingo dotsu argi*. Ea ea a ése: el viento de pueblo extraño os alumbrará (B-l). En el mismo lugar se dice: *Aiz aiz ori lekeitiafak cafari...*, el lequeitiano al de Ea.

1875. *Aizea ezta atuna*. El viento no es atún (B-mu).

1876. *Akituz geroz lanik hobena*. Después de fatigado, el mejor trabajo (Salguis, núm. 105).

1877. *Hala bada, hala biz*. Si es así, así sea (L, Landerretche).

1878. *Hala ezpaldin bada, halatsu*. Si no es así, casi lo es (BN, L, S: Diccionario). Equivale al italiano: *Si non é vero, é ben trovato*.

1879. *Hala ezpada, hala gerta dadiela*. Si no es así, que así suceda (L, Landerretche, núm. 378).

1880. *Alabeafari ezin alde egin*. Nadie puede separarse de su destino (G-érezil-t: *Morf. Vasca*, 314-19).

1881. *Alako upela, alako ardoa*. Tal tonel, tal vino (G).

1882. *Albiriste, ezlakianak hobe uste*. Noticias (albricias), quien no sabe espera mejores (Salguis, núm. 200).

1883. *Aldats gorea, aldats berea*. Cuesta arriba, cuesta abajo (B, *Peru Abarca*, Dic.). Uriarte lo recogió en Izpazter: *Aldatz goreak aldatz berea*. La cuesta arriba (supone o pide) cuesta abajo.

1884. *Aldiz aldiz, zapatariak zaldiz*. A veces, a veces los zapateros a caballo (B-mu).

1885. *Alfeía beti lantsu*. El haragán siempre lleno de quehaceres (L).

1886. *Alfeía bidaietan abiatu, miseriak laster gibletik afa patu*. El perezoso se puso a viajar, pronto le agarró por detrás la miseria (Duvoisin, número 10).

1887. *Alfeía manatzaile on*. El perezoso, buen mandador (Duvoisin, número 12).

1888. *Alfeía manatzaile, ezduena emailo*. El perezoso, mandador; el que no tiene (es) dador (Duvoisin, núm. 13).

1889. *Alfeiak eskuko luña guri, moltsa zuri, alhoña beltz*. El perezoso (tiene) la piel de la mano, tierna; la bolsa, blanca; camisa, negra (Duvoisin, número 14).

1890. *Alfeiak beti asti*. El perezoso (tiene) siempre tiempo (Duvoisin, número 11).

1891. *Alfearendako lanik ez eta astirik ez*. Para el haragán no hay trabajo ni tiempo (AN-b).

1892. *Alfeirik nekatu baiño obe da geldirik egon*. Más vale estar quedo que trabajar en vano (Lope de Isasti, pág. 171).

1893. *Alkar iduriak alkafeiki*. Los que se asemejan se juntan (S, Diccionario).

1894. *Alpeña beti gazte*. El haragán, siempre joven (B-plenzia).

1895. *Alpeña izatea ezta bapere obe: nobere faltan bere izan leite pobre*. No es nada mejor el ser haragán: puede uno ser pobre por falta de sí mismo (B-mu).

1896. *Alpeñeria, askoren ondamentia*. La flojedad, perdición de muchos (B-i-l, Ms. Otx., pág. 351, Dic.).

1897. *Alpeñeriak lapuñeria; lapuñeriak hartzelea, hartzeleak urhamendia: agur nire bizia*. La flojedad (trae) robo, el robo la cárcel, la cárcel la horca: adiós mi vida (B-i).

1898. *Alpeirik egingo ñok eun eteal gariak, ardoa edango ñok etementariak, prakak zafak eta begiak goñiak*. Aunque el trigo llegue a valer cien reales, el herrero beberá vino (y tendrá) pantalones viejos y ojos rojos (B-olaeta).

1899. *Amabi: altzo bete madari*. Doce: un regazo de peras (B-a-l-lem).

1900. *Amabi: maiean bi begi*. Doce: en la mesa dos ojos (AN-ár, G-at).

1901. *Amar urte ez tira bear amar gauza ikusteko*. No se necesitan diez años para ver diez cosas (B-ereño).

1902. *Amañatzak egurasa, gainean euri-jasa*. Las arañas de bureo, viene la lluvia luego (B-oñ, Dic.).

1903. *Amen datoz iru neskatila: zuringo ta goñingo ta Mari Pantorrilla*. Aquí mismo vienen tres muchachas: clara (de huevo) y yema y Mari Pantorrilla (B-der-mur).

1904. *Amen iru: Txitxi ta Pitxi ta Kirru*. He aquí tres: Chichi (perro), Pichi (dije) y Kirru (cerro) (B-clan). Amen es contracción de *ara emen* y esto es solecismo de *ona emen*.

1905. *Ametsetako lukainka*. El chorizo de sueños (Duvoisin, 16). Se dice de la venida inesperada de persona o suceso.

1906. *¿Amore? Artuak emona sabore. ¿Amor? Las dádivas exigen recompensa* (B-i-l-mond-o, Dic.). Var. de B-mu: *emona dau sabore*.



1907. *Amukoa ta iletia alkañen ondoan txafak dira.* El copo de lino y el tizón son malos uno junto al otro (B-izp; Uriarte).

1908. *Au ziro ta emen pote.* Allí tropiezo y caída aquí (AN-b).

1909. *An zulo ta emen zulo, iru mila kakazulo.* Allí agujero y agujero aquí, tres mil agujeros de mi... (B-olaeta).

1910. *Andere ona, mee.* La buena señorita, delgada (AN, Irigaray).

1911. *Andiak txikia aantarazten.* Lo grande hace olvidar lo pequeño (BN-s). Var. del núm. 174 de Oihenart: *Gaitza gaitzagoak derahatza.* Lo peor hace olvidar lo malo.

1912. *Andikia, inpernuko ilintia; aberatsa, inpernuko lebatza.* Magnate, tizón del infierno; rico, merluza infernal (B). Var. de B-1: *Andikia, inpernuko lebatzia; pobrea, zeruko lorea.* El magnate, trozo de merluza infernal; el pobre, flor del cielo.

1913. *Andiz urkatu, gosez makurtu.* Se dice del que se da mucho más tono que el que supone su situación. Liter.: Ahorcarse de grande, agacharse de hambre (B-mu).

1914. *Andra Santa Mariña, gitxirik asko egiña.* La Señora Santa Marina, de poco llegó a ser mucho (B-mu).

1915. *Andreak ezlu alper egon bear, oiloak pixa in bitartean.* La señora no debe estar ociosa mientras la gallina orina (AN-b).

1916. *Anega erdiko zoroak anegarik ezin artu.* El saco de media fanega no puede haber fanega entera (B-garay-mo-mu). Se dice de personas que aspiran a lo que no pueden.

1917. *Anixko lo egiten dionak txiki ikastan du.* Quien duerme mucho, aprende poco (R, Dic.).

1918. *Hanitz hitz-emaileari guti fida hadi.* Fíate poco del que promete mucho (L, Dic.).

1919. *Anitz izan ta yago nai.* Tener mucho y querer más (BN-s). Var. de AN-b: *Aunitz izan ta geiago nai.*

1920. *Antxe eñan diot: «Aizak, zuria; aizak goñia.»* Allí mismo le he dicho: «Oye, blanco; oye, rojo» (es decir, las verdades) (AN-baz: Intza).

1921. *Anz-azturak obiraiño.* Genio y figura hasta la sepultura (Ag, Eracus).

1922. *Apapuko gauzak bakarik egiteak alpeñ-antza agertarazoten dau.* El hacer solamente las cosas que están a punto de deshacerse, denota trazas de flojedad (B-mu).

1923. *Apartatan bayaz gaixtotik, apartatan yaz gatxetik.* Si te apartas del malvado, te apartas del mal (R, Dic.).

1924. *Ara berian ezer ez: azaak bai, koiiperik ez.* Mirad allí nada: berzas sí, manteca no (B, Peru Abarca, pág. 123).

1925. *Ara bi: zu bat eta bestea ni*. Ved allí dos: vos uno y el otro yo (G-af). Var. de B-I: *Ara bi, bata zu ta bestea ni*. Este *ara*, tratándose de mí y objetos próximos, es un solecismo de *ona*, he aquí.

1926. *Ara iru: Txitsalopin, Txupira ta Kiru*. Ved allí tres: Chichalopin, Chupira y Kirru (B-mur).

1927. *Aian min bakoa ugeiak yan*. El que no llora no mama. Liter.: El cencerro que no tiene badajo, lo come la roña (B-ub, Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>: *Aian min bakoia sastian usteldu*. El cencerro sin badajo se pudre en el zarzal (B-der-g-mu-tx, Dic.). Var. 2.<sup>a</sup>: *Aian min bakoia erdoiak yan* (B-mond). *Erdoi* es como *uger*, roña.

1928. *Arantza beltzak zornatu, eloñarantzak osatu*. El espino negro lo encona, el endrino lo cura (B-oñ: araotz).

1929. *Arantza beltza lore-zabal, arto-luñak are zabal*. El espino negro floreciente, las tierras de maíz lugar espacioso (G-af).

1930. *Arautza batez zartagi andian ezdaiteke tortila andia*. Con un huevo no puede hacerse gran tortilla en la sartén (R, Dic.).

1931. *Arauz, alharzea trebes*. Probablemente (?) el umbral atravesado (Salguis, 137).

1932. *Arbola guziak beren itzala*. Todos los árboles, su sombra (Duvoisin, núm. 20).

1933. *Arbol orok adar aihar*. Todo árbol (tiene) ramas secas (Darthayet, 105). Var. de B-i, Uriarte: *Arbolarik ezta adar igar bakorik*. No hay árbol sin rama seca. Var. 2.<sup>a</sup>, de AN-b: *Ezta arbolarik inar gabekorik*.

1934. *Arbola zátaren ondoan ipinten danean landarea, béra bear du laster arboldak*. Cuando junto a un árbol viejo se pone una planta, pronto se ha de derribar al árbol (B-izp: Uriarte).

1935. *Arditan zuhur, sotsetan erho*. Cuerto (económico) en maravedis, loco (pródigo) en sueldos (tarjas, perras chicas) (S, Dic.). Var.: *Arditaren zuhur, sotsaren erho* (BN, Landerretche).

1936. *Ardurako eropari etzaika zerenik lotzen*. A ropa muchas veces puesta no le sale polilla (AN, Irigaray).

1937. *Arek eta onek eta orék eta, eten egin deuste eroketa*. Aquél y éste y éste y (demás), me han destrozado el roquete (B-mu).

1938. *Ari baltza etxako faltako soiñeko zurian*. No le faltará hilo negro en ropa blanca. Var.: *Soiñeko baltzean ari zuria*. Hilo blanco en ropa negra (B).

1939. *Ari orapilatua ezta sekula oso*. La amistad rota nunca vuelve a ser lo que fué. Liter.: El hilo anudado nunca es entero (R, Dic.).

1940. *Añi batek berak ezta parete egiten*. Una piedra, sola ella, no hace pared (R, Dic.).





Legutiano-Villarreal (Alaba)

1941. *Ari erabiliak ezditu bilduko oroldiak*. Piedra movida no recogerá musgo (B, *Peru Abarca*, 172-10).

1942. *Aria meienean eten oi da*. El hilo se rompe por lo más delgado (B-izp: Uriarte; Ms. Otx., pág. 351).

1943. *Arian arian edozer zulatzen da*. A fuerza de darle, cualquier cosa se agujerea (G). Es como *Gutta cavat lapidem, non semel, sed semper cadendo*.

1944. *Arilketa, nekaketa; laiaketa, yostaketa (esan omen zuen emakume batek)*. Ejecución de ovillos, trabajo fatigoso; operación de laya, trabajo de recreo (dicen que dijo una mujer) (G-al, Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>, de Arrona (G): *Arilketea, neketea; zefetea, olgetea*. El hacer ovillos, fatigoso; el serrar, (una) diversión. Var. 2.<sup>a</sup>: En Eñezil (G): *Arilketea, nekatea; zefatea, yostaketea*.

1945. *Aritik txerkatan da alikoa*. Por el hilo se busca el ovillo (R, Diccionario).

1946. *Aritz eroriari orok egur*. Del árbol caído todos (hacen) leña (Lope de Isasti, pág. 172).

1947. *Aritxak zozpala bererikoa*. De tal palo tal astilla. Liter.: El árbol (produce) astilla de su especie (B-m, Dic.). Var. de B-der-g: *berclarikoa* por *bererikoa*. Equivale a este proverbio el lindísimo *norean arean*, que se pondrá oportunamente.

1948. *Arkari ezin dionak, arkabaldeari*. Quien no puede (acometer) al arca, a la arquilla (AN-laf).

1949. *Afoa bai, afoa, egoaitzeak deraman orbela bezelakoa*. Ufano sí, ufano, como la hojarasca que lleva el viento Sur (G-and: Intza).
1950. *Afosak, arantze*. El rosal (tiene) espinas (Duvoisin, núm. 24).
1951. *Afotzak ez lan daidik, ez deraidik*. El huésped ni trabaja ni hace trabajar (Salguis, núm. 182).
1952. *Arotzaren etxean kapitxaleak zurez*. En casa del herrero morrillos de madera (S, Dic.). Var.: En vez de *kapitxaleak* dicen *pala* en Aezkoa; en Luzaida, *laratza*, el llar; en AN-b, *geiena*, el asador; en L, Dic., *arotzaren etxean zurezko geiena*, en casa del herrero asador de madera; en R-uzt, *sukaldarêko pala zurez*, la pala del hogar (es) de madera. *Arotzaren etxean otzik ez*. En casa del herrero no hace frío (AN-b).
1953. *Arotzaren etxean otzarea aurki; elementariaren etxean zotza burduntzi*. En casa del ebanista la cesta (es) silla; en casa del herrero el palo (sirve de) asador (B-der-1, Dic.).
1954. *Aroztegian butz egin zak lein ezik burña ar*. En la fragua sopla antes que agarres el hierro (R, Dic.).
1955. *Arpegiak arpegia austen dau*. Para tratar de un asunto no hay cosa mejor que dar frente. Lîter.: La cara rompe la cara (B-mu).
1956. *Arto beroak zer dau yaki? Putz egin ta klink iruntsi*. ¿Qué tiene que comer la borona caliente? Se le sopla y clinc se traga (B-otx, Dic.).
1957. *Arto eta poñu, barazkari gori*. Maíz y puerro, comida ardiente (Salguis, núm. 205).
1958. *Artho espada, lasto*. Si no hay maíz, paja (Salguis, núm. 128).
1959. *Artu nai itxi, kunplimentu gitxi*. Tomar o dejarlo, pocos cumplimientos (ceremonias) (B-der-1-lem-mu, *Morf. Vasca*, 485-37).
1960. *Artu ta emon, fraileak eztitu bi izen on*. Recibir y dar, no le vienen bien dos nombres al fraile (B-berg).
1961. *Artuak emana zor*. El recibir (tiene por) deuda el dar (AN-b). Variante: *Artuak emona zapore* (B-izp: Uriarte).
1962. *Artuik entzute ona ta atza lo*. Toma buena fama y yace dormido (B-izp: Uriarte; Ms. Otx., pág. 351, Dic.). Es como «Cobra buena fama y échate a dormir».
1963. *Hartze gaiztorik olo, halerik ere ez oro*. Del mal crédito (sólo) avena, los granos no enteramente (S, Dic.).
1964. *Asaoko intxaurak lau laso, etzan sortu urêkoa laso*. La nuez lejana como cuatro, no nació como la cercana (B-derio).
1965. *Aseak on ta goseak gaizto*. Los hartazgos (son) buenos y las hambres malas (AN-b).
1966. *Asi-otzietan dira gizonak ezagun*. En la práctica (en los hechos) se conocen los hombres (B-i, Dic.).



1967. *Aseak gosea ezin ihus*. El harto no puede ver al hambriento (BN-s, Dic.). Var. de Bela: *Aseak gosea ezakusa*. El harto no ve al hambriento.

1968. *Asiak egina dirudi, eginak uregoia*. Lo empezado parece hecho, lo hecho (parece) oro (AN-bat, B-mu). Figura en mi *Cancionero popular vasco*, página 666, una canción festiva de Murélagu (B), cuya primera estrofa es: *Asiak egina dirudi, eginak uregoia; mila neska baino gurago neuhe etxean zoro andia*. En *Euskalzale*, III, 192, figura esta variante, recogida en B-izp por Uriarte: *Asiak dirudi amaia, amaia uregoia*. Lo empezado parece el fin, el fin (parece) oro.

1969. *Aski ezluena, deusik ezluena*. El que no tiene bastante, (como) el que no tiene nada (L, Elissanburu).

1970. *Asko baduk, asko beharko duk*. Si tienes mucho, necesitarás mucho (AN-b; L, Garibay, 40; Darthayet, núm. 32).

1971. *Asko daki zaiak, erakutsi beaiak*. Mucho sabe el viejo, enseñóle el menester (Lope de Isasti, pág. 172).

1972. *Asko dahusanak asko ihasi daroa*. Quien mucho ve, mucho aprende (B, *Peru Abarca*, 45-II).

1973. *Asko esan, gutxi egin*. Decir mucho, hacer poco (G-érezil).

1974. *Askoren mina, txoroen atsegina*. Mal de muchos, consuelo de bobos (AN-laf; oderitz).

1975. *Astirik ezduenak hartu behar*. Quien no tiene tiempo tiene que procurarlo (Duvoisin, núm. 27).

1976. *Astoak yolas bat, ta bera ostikadea*. El burro (tuvo) un esparcimiento y ello (resultó) una coz. Se dice de quien comienza con grandes bríos una labor y luego lo abandona todo (B-elantxobe).

1977. *Athe bat hersten denean, bertze bat idikitzen da*. Cuando una puerta se cierra, otra se abre (Duvoisin, núm. 35). Var. de AN-b, BN-s: *Ate bat esten denean berze bat idikitzen da*.

1978. *Ate-buruan kanāa*. Sobre la puerta la vara (B-izp; Uriarte). Variante de Érezil (G): *Atal-buruan kanāa*.

1979. *Aterik aiña maratila*. Tantas tarabillas como puertas (B-mu, Diccionario). Se dice de quien para todo tiene excusas.

1980. *Ateak atari daraikonean ona da arto beroa eskaratzean*. Cuando hay ruido de puertas (liter.: cuando la puerta sigue a la puerta) bueno es (tener) borona caliente en la cocina (B-ereño).

1981. *Atofa ufen, lafua ufenago*. La camisa cerca, más cerca la piel (los parientes) (BN-am, Dic.). Otros dicen: *Atofa hurbil, lafua hurbilago*. En la *Rev. Inter. de Est. Vascos*, año de 1929, pág. 48, hay otras variantes. Salguis, núm. 61, dice: *Athofa hufan dana, lafua hufanago*.

1982. *Atoña-zar ta fraka-ere, asefe nintzoan bart bere*. El de la vieja camisa y del pantalón quemado, también anoche estuve enfadado (B-mu, Diccionario). Var. 1.<sup>a</sup>: *Atoña-zar ta fraka-ere, asefe gināan bart bere, baita trazāa gaur bere, atoña-zafaren bañuan ugafa franko neroan*. El de la vieja camisa y el del pantalón quemado, también anoche estábamos enfadados, y aun hoy hay traza, dentro de la vieja camisa llevaba yo mucha roña (B-der).

1983. *Atsa izaki gure bizia*. Nuestra vida es aliento; es decir, pura vanidad (AN-b: Intza).

1984. *Atsegina kanpoan utzi, atsekabea barnerat ekañi*. Dejar fuera el placer, traer dentro el disgusto (Duvoisin, núm. 39).

1985. *Atotz-eri, otso-eri*. País de extranjeros, país de lobos (Salguís, número 184).

1986. *Aukera-maukera, trankera* (G, Dic.). Dicho vulgar que se usa para significar que muchas veces el más exigente y descontentado elige lo peor, o que quien aspira a novio de alta categoría tiene al fin, que contentarse con otro novio. Equivale al proverbio B: *on-bila, on-bila, bonbila*. Variante 1.<sup>a</sup>, de G-amezk: *Azkenean tankera*. Var. 2.<sup>a</sup>, de Lope de Isasti, página 172: *Aukeraren maukera, azkenean okeña*.

1987. *Aulari aulgaria etortzen zaio*. Al débil le viene siempre algo que le debilite más (G-erezil-orexa).

1988. *Aunitz yakin nai duenak eran naia berarekin*. Quien quiera saber mucho, tiene consigo el querer decir (AN-b). Var. del mismo valle: *Aunitz yakin nai duenak suntsikeria aunitz*. Quien quiera saber mucho, muchos embustes (ha de oír?).

1989. *Aupadāak makiladāa dau atzetik*. El desafío tiene por detrás el apaleo (B-i, Dic.). Hasta hace unos cien años se conoció entre nosotros el arte del apaleo. El desafío se hacía lanzando relinchidos (*zantzo, ijui...*) a gran distancia y generalmente de noche.

1990. *Haur bat yan nezan, haur-yale deitha netzan*. Comí un niño, me llamaron comeniños (Salguís, núm. 161).

1991. *Haur maite, haz aite, ezten ara higa aite* (Salguís, núm. 193). Oihenart, en su número 219, lo traduce así: Un niño tiernamente educado, muchas veces llega a perecer miserablemente.

1992. *Haur sortu ta haur hil*. Nacemos niños y morimos niños (L).

1993. *Hauña xotxa baino hobe*. El niño (es) mejor que el palillo (Landerretche, núm. 159).

1994. *Hauñak, haur-lan*. Los niños, niñerías (L, Dic.). Var. de Erezil (G): *Auñak, aur-lana*. Los niños, trabajo de niños.

1995. *Hauñak bihi larri dira*. Los niños son corpulentas semillas (Salguís, núm. 160).



1996. *Haurak dakiana bat, hura bera zara*. Lo que el niño sabe (es) uno, aquello mismo sois (Salguis, núm. 117).

1997. *Aurcak erakutsiko dau atzea zelan erabili*. La parte anterior mostrará cómo ha de manejarse la posterior (B-elgeta-l-mo-otx, Dic.). Var. 1.ª: *Aurcak erakutsiko du atzeak nola dantzatu*. El delantero (bailarín) mostrará cómo (ha de) bailar el de detrás (G-amasa-érezil). Var. 2.ª: *Aurkeko dantzariak erakusten dio ondokoari nola egin*. El danzante delantero muestra al inmediato cómo (ha de) hacer (AN-gartzaron: Intza).

1998. *Auretuk* (por *alpeñak*) *betik* (por *beti*) *lanerz beterik*. Los haraganes, siempre llenos de trabajo (R-uzt).

1999. *Auritik eta erotik egia*. Del niño y del loco, la verdad (R). Proverbio pésimamente traducido del castellano. *Aur eta eroengandik egia* sería vasco roncalés. Var. de AN-b y BN-s: *Aurtek eta eroek egia*. Los niños y los locos, la verdad.

2000. *Haurik ezuenak, ez haur-abegirik*. Quien no tiene niños, tampoco acogida (cariño) de niños (Salguis, núm. 58).

2001. *Aurki agiriko, Maria Mañariko*. Pronto aparecerá, María la de Mañaria (B-mu).

2002. *Aurkhi guziak* (por *edozein aurkhik*) *bere khinpeña*. Todo anverso (tiene) su reverso. Var. de AN-b: *girbiña* en vez de *khinpeña*.

2003. *Aurtengoan adin, yatzkoen bardin*. Coetáneo de los de hogaño, lo mismo de los de antaño (BN). Se dice de perezosos.

2004. *Ausartarena da mundua*. Para el atrevido es el mundo (Duvoisin, núm. 36).

2005. *Ausartarentzat oilokia, uzkuarentzat zakurkia*. Para el atrevido, el volátil; para el tímido, el perro (Duvoisin, núm. 37).

2006. *Ausikilzen haria, hortzak hausten*. Quien muerde la piedra, se rompe los dientes (Duvoisin, 38).

2007. *¡Auxe da loñal! goian zenua ta beian luña*. ¡Este es apuro! arriba cielo y abajo tierra (quiere decir que nada tiene propio) (B-der-mu, G-érezil).

2008. *Hauzitan irabazten duena, athoña has doa. Hauzitan galtzen duena, larugori doha*. El que gana (en) un litigio, va en camisa. El que pierde en litigio, va desnudo (L, Landerretche, 314).

2009. *Auzo ona, adiskide ona*. El buen vecino, buen amigo (S, Dic.). Variante 1.ª: *Auzo ona, barideko ona*. Buen barrio, buen vecino (AN-b). Variante 2.ª: *Hauzo onak goiz ona*. El buen vecino, buena mañana (BN, Landerretche, núm. 149).

2010. *Auzoan beti otsak aundiak*. En la vecindad siempre grandes ruidos (G-érezil). Se dice de uno que pondera mucho lo suyo.

2011. *Ayik entzun nai ezdiona ezdeila jan geñara*. Quien no quiera oír ayes no vaya a la guerra (R, Dic.).

2012. *Aza ta poñu, xan eta dolu*. Berzas y puerros, comiéndolos (hay) arrepentimiento (R, S, Dic.).

2013. *Aza zafa zzerendako ehiz egosi?* — *Alfer tzafa zzerendako enun nahasi?* Mala berza, ¿por qué no te has cocido? — Flojaza ¿por qué no me has revuelto? (BN-luz, Dic.).

2014. *Azak aza ta saldāa gaza*. Las berzas, berzas, y el caldo insípido (B-l-mu, Dic.).

2015. *Azak baino lehen zopak yan ditu*. Antes que las berzas ha comido las sopas (Salguis, núm. 5).

2016. *Azak eta poñuak gustiah daroaz orduak*. Berzas y puerros, todos los lleva la hora (B-mu, Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>, de B-a-lem: *Azak eta poñuak, Martín Antonen kontuak...* cosas de Martín Antonio. Var. 2.<sup>a</sup>: *Azak eta poñuak eroan ditu neguak...* los ha llevado el invierno (B-derio).

2017. *Azak eta zopak su handi nahi ditu*. Las coles y las sopas quieren fuego grande (Salguis, núm. 3).

2018. *Azantxuak azatuko luk*. Las plantas de col se harán coles; es decir, espera a que crezca ese joven y él te arreglará (S, Dic.).

2019. *Azāak berea kirtena, aritzak bere erikoa ospala*. La berza tiene su troncho, el árbol produce astilla de su misma clase (B, Peru Abarca, Dic.). (Véase *Kirten*.)

2020. *Azāak berea kirtena, eztau gizonak izan bear urtena*. La berza (tiene) su troncho, el hombre no debe ser atrevido (B, Peru Abarca).

2021. *Azen fetik zopak yan ditu*. Ha comido las sopas por debajo de las coles (Salguis, núm. 4).

2022. *Azi gaiztoa bera sortzen*. La mala semilla brota por sí misma (AN-b, S, Dic.).

2023. *Azi gaiztotik ezta khuia onik*. De mala simiente no hay buena calabaza (S, Dic.). Var.: *Azi gaiztotik ezta frutu onik* (AN-b).

2024. *Hazitik bihia, sotzetik ziria, berotik martzuka*. De la simiente (viene) el grano, del palo la astilla, de la zarza la mora (L-ain, Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>, de Aezkoa y Luzaide (BN): *Azitik ozia*. De la semilla el germen. Var. 2.<sup>a</sup>, de AN-b: *Azitik ozia, berduratik aza*. De la semilla el germen, de la verdura la berza. Var. 3.<sup>a</sup>: *Azitik bizia, zuretik ezpaloa*. De la semilla la vida, de la madera la astilla (BN-s). Var. 4.<sup>a</sup>: *Azitik ozioa, oziotik generazioa, trunkutik apurkina, gatiaren umea atzaparkina*. De la semilla el germen, del germen la generación, del tronco la astilla, la cría del gato zarpadora (R-uzt).

2025. *Azkanengoa dan legez balitz lenengoa, dantzaz egingo neuke bancuko gogoa*. Si como es final fuese el primero, bailarí yo si tuviese ganas (B-der-mu).



2026. *Azken gatzarendako ezdago dotorerik sentotako*. No hay doctor para curar la última enfermedad (R, Dic.). Var. de R-bid: *Azken gatzik sentotako ezdago ez dotorerik ez merexinariik*. No hay médico ni medicina para curar la última enfermedad.

2027. *Azken hilak zofak paga*. El último muerto pagará las deudas (AN-1, BN-am, G-érezil, Dic.). El número 51 de Oihenart dice: *Azken hilak zofak baka*.

2028. *Azkenak bortak zera*. El último cierra las puertas (Salguis, número 119).

2029. *Azpiek tripak ebil erazten tei obeki ezik kaltzaro beriak*. Los jamones hacen que las tripas anden mejor que los nuevos calzados (R, Dic.).

2030. *Azlura gaitzari huna hügu*. A la mala costumbre le es odiosa la buena (Bela).

2031. *Azlura txarak sortzetik iltzeraino*. Las malas costumbres, desde el nacimiento hasta la muerte (AN-b).

2032. *Azurak koipea, maminak ohea*. El hueso (tiene) grasa, la carne (la tiene) mejor (B-g-1, Dic.).

2033. *Badakik, bai, zein aritzi dagokion ezkuia*. Ya lo sabes, sí, a qué árbol le corresponde la bellota (AN). Equivale a «Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija».

2034. *Badaukazu zeugaz, yango dozu neugaz*. Si tenéis con vos, comeréis conmigo (B, Peru Abarca, pág. 123).

2035. *Baia beriak irina zuri, zafak ore ohea*. El cedazo nuevo, harina blanca; el viejo, mejor masa (G-amezk). Var. de Érezil (G): *Baia beriak irina zuri, zafak zuloa sari...* el viejo, agujero a menudo.

2036. *Bakartadea, oitura txar guztien iturria*. La soledad, fuente de todas las malas costumbres (G ?).

2037. *Bakean bizi nai dena dagola isilik*. Quien quiera vivir en paz, estése en silencio (AN, Irigaray).

2038. *Bakean dagoanari bakean itxi, ori ikusten da munduan gitxi*. A quien está en paz dejadle en paz, eso se ve poco en el mundo (B-1).

2039. *Bakotxa bere mandataririk oberena*. Cada cual (es) el mejor mensajero (BN-a-e-luz, Dic.).

2040. *Bakotxa bere sokeak urkatu oi dau*. A cada cual le ahorca su soga (B, Ms. Otx., pág. 352, Dic.).

2041. *Bakotxa bere zoroak bizi*. Cada cual vive de su locura (B, Peru Abarca, 123).

2042. *Bakotxak bere opilari su*. Cada cual arrima el ascua a su sardina. Liter.: Cada cual hace fuego a su torta (B, BN, S: Dic.). Var.: En

vez de *su* dicen *gatz*, sal (B-erm-elgeta); *ziri*, atizamiento (B-ber-d-otx); *ihatz* o *ikhatz*, carbón (Ms. Otx. y BN). En G-érezil, a las cuatro del proverbio añaden estas palabras: *ta bere santuari eiegutu*, y ruega a su santo.

2043. *Bahotxak bere itzala*. Cada cual (tiene) su sombra (BN-gar). Esto dice el que no oye a gusto los desmesurados elogios de alguien.

2044. *Bakoitzak bere oñatza goiti*. Cada cual pondera lo suyo. Liter.: Su alfiler arriba (AN-b).

2045. *Baladrea sendoen hilgari, erhoen sendogari*. El eléboro es veneno para los fuertes, curación para los locos (R?, Dic.).

2046. *Baldin badek, yango dek; espaldin badek, egongo aiz*. Si tienes, comerás; si no tienes, estarás (G-érezil).

2047. *Baleki gasteak, baleza zahararak*. Si supiera el joven, si pudiera el viejo (Inchauspe).

2048. *Baleuko ta balitz alkañen ondoren dabiltz*. Si lo tuviera y si ello fuera, andan una en pos de otra; es decir, las hipótesis no se llevan gran ventaja una a otra (B-der-1-mu, Dic.). Hay quien dice *baleuko ta balebiltz...* y también *baneuko...*, etc.

2049. *Baleztari gaixoa, gezurti*. Ballestero malo, mentiroso (Salguis, número 46).

2050. *Balin badugu, yanen dugu; ezpalin badugu, egoin* (por *egonen*) *gara*. Si tenemos, comeremos; si no tenemos, estaremos (AN-b).

2051. *Balin badugu behar duguna, zergatik gutizia ez duguna?* Si tenemos lo que necesitamos, ¿por qué codiciaremos lo que no tenemos? (S, Dic.).

2052. *Balin badut iguzkia, ezkoargiaz ez dut antsia*. Si tengo el sol, no me importa por la vela (S, Dic.).

2053. *Balitzako eiharak ez tizu ogirik eraiten*. El molino posible (liter.: de si fuera) no muele trigo (S, Dic.). Creo haber oído en B: *Balitzko olāak lanik ez*. La fábrica hipotética no trabaja. Var. de Duvoisin, núm. 43: *Balitzako iharak ez du irinik egiten*. El molino hipotético no hace harina.

2054. *Balitzko etotāak urunik ez*. El molino hipotético (liter.: de si fuera) harina no (produce) (B-lem). Var. de G-altz: *irinik* por *urunik*.

2055. *Balitzko olāak burnia gutxi*. El decir si tuviera herrería trae poco hierro (Lope de Isasti, pág. 172). Así lo traduce él.

2056. *Baneuka, bazeunkake; zeuk bazeunka, oba zeuke*. Si yo lo tuviera, vos lo tendríais; mejor os fuera que vos lo tuvierais (B-derio, *Peru Abarca*, página 123).

2057. *Bapanari norberarena*. A cada cual lo suyo (R-bid). Var. 1.ª: *Bapanari berea* (R-uzt). Var. 2.ª: *Bakotxari berea* (AN-b, BN-s).

2058. *Baia egiten dena arteari, biotzean sartan zau emoilcari*. La risa que se hace al recibir, se le mete en el corazón al dador (R, Dic.).



2059. *Baia eta beltzuria dra orobat nola ipaia eta eribrako lantxeia*. La risa y el ceño son lo mismo como el cierzo y la boira de la ribera (R, Dic.).
2060. *Baia eta beltzuria ezdaizteke xunto bizi*. La risa y el ceño no pueden vivir juntos (R, Dic.).
2061. *Baia eta beltzuriak biak tei beren bazterak: baia onerako eta beltzuriak gaxtoarako*. La risa y el ceño ambos tienen sus extremos: la risa para lo bueno y el ceño para lo malo (R, Dic.). Equivale, según parece, a *Extrema gaudii luctus occupat*.
2062. *Baia yin eta burustu yoan*. Venir en abundancia e ir en abundancia (BN, Dic.).
2063. *Baia irabazi, burustu igor*. Ganar a porrillo y gastar a... (S, Landerretche, núm. 340).
2064. *Baratzetik gosea, baratzetik ase*. Del huerto (viene) el hambre, del huerto el hartazgo (BN-gerez).
2065. *Barda otso nintzan, goxan egari, non izan banintzan guzian baregari*. Anoche estuve borracho, a la mañana he tenido sed: he sido el ridículo de todos (R, Dic.).
2066. *Bardin da zein ariaz lapikoa zein lapikoaz aia yo*. Es lo mismo golpear con piedra el puchero que con puchero la piedra (B-mu, Dic.). Var. de AN-b: *Berdin da buruarekin aia yo edo ariarekin burua yo*. Es lo mismo pegar con la cabeza la piedra o con la piedra la cabeza.
2067. *Baideko eltzea utez, urbildu ta lutez*. La olla de la vecindad (hecha) de oro, acercándose (se ve que es) de tierra (AN-b, BN-ae, Dic.).
2068. *Baika txarretik ardo on gutxi*. De mala barrica poco vino bueno (G).
2069. *Baseitar kalezale, etxe-ondatzaille*. Aldeano callejero, arruinador casero (B-elg, Dic.).
2070. *Baseitara: tiri-tara, bota uzkaia, yan bedara*. Aldeano: suelta cuescos, tirri tarra, come hierba (B-der-l). Var. 1.<sup>a</sup>: *Baseitara: tiri tara, ik uzkaia, nik sagaia*. Aldeano: tirri tarra, tú pedo, yo manzana. Var. 2.<sup>a</sup>: *Baseitara: ziri zara, yan sagaia ta ein puzkaia*. Aldeano: zirri zarra, come la manzana y suelta el cuesco (G-añ). Var. 3.<sup>a</sup>: *Baseitara: tiri tara, iretzat puzkaia, nereizat sagaia*. Aldeano: tirri tarra, para ti cuesco, para mí manzana (G-érezil).
2071. *Bat izatea hobego da bien esperantza (sic) baiño*. Más vale tener uno que la esperanza de dos (Darthayet, núm. 122).
2072. *Bat, Matxin Parat; bi, Matxin Ipurdi; iru, kolko bete miru; lau, saguak yango alau*. Uno, Martín Parrat; dos, Martín trasero; tres, el seno lleno de milanos; cuatro, ojalá te coma el ratón (B-olaeta).
2073. *Bat milaren eta ez mila baten*. (Da) uno por mil y no mil por uno (Bela).



2074. *Bata bertzearekin, tripota ertzeakin*. El uno con el otro, la morcilla con intestinos (BN).
2075. *Bata mingari, berzea sorgari*. El uno (es) punzante, el otro calmante (Salguis, núm. 143).
2076. *Batak ezduena, bertzeak behar du*. Lo que uno no tiene, el otro lo necesita (Duvoisin, núm. 44).
2077. *Bataren gaitza, bertzearen ona*. El mal de uno (es) el bien del otro (AN-b). Var. de G: *Bataren gaitzaz besteak ona*. Con el mal de uno, el otro (saca algo) bueno. Cita esta variante Baltasar de Echébe en la página 41 de su obra *Discursos de la Antigüedad*.
2078. *Batari hariaz, berzeari ogiaz*. Al uno con la piedra, al otro con el pan (Salguis, núm. 2).
2079. *Batean iri, bertzean nigar, munduko biziá*. Reír en una ocasión, en otra llorar: (ésta es) la vida del mundo (Duvoisin, núm. 172).
2080. *Batek mila balio eta milak bat ere ez*. Uno vale mil y mil ni uno (G-érezil, B-mu: Lope de Isasti, pág. 172).
2081. *Batek nai ezpadu, bida etxu echartren*. Si uno no quiere, dos no riñen (BN-s). Es variante del número 553 de Oihenart.
2082. *Batek uts egin, milak uts egin*. Le faltó uno (para ganar a la lotería), le faltaron mil (G-orexa).
2083. *Bati egiten dionak eginen dio bertzeari*. El que hace (algún mal) a uno, se lo hará a otro (Duvoisin, núm. 47).
2084. «*Bati isatsa kendu ta besteari erantsi dabil ori*. Ése anda haciendo nuevos acreedores para pagar a los anteriores. Liter.: Ése anda «quitando a uno el rabo y aplicándoselo a otro» (G-amezk).
2085. *Batzaile batentzat ezta faltako banatzaile bat*. A un ahorrador no le faltará un despilfarrador (B-ereño).
2086. *Batzu iriz daude, bertzeak nigarez*. *Egun ez khexa biharko behariz*. Unos se ríen, otros lloran. No os quejéis hoy de las necesidades de mañana (Duvoisin, núm. 48).
2087. *Bear aut eta gera akit, bear ezaut eta ken akit*. Te necesito y quédateme, no te necesito y quitateme (B, Ms. Otx., pág. 351, Dic.).
2088. *Bear izanak bear eragin*. La necesidad hace trabajar (Bc). Zabalá, en su *Verbo regular vascongado*, pág. 167, trae este proverbio sin los dos *eta*.
2089. *Behar, behar, dupina eta pegar*. Necesario, necesario, la marmita y el cántaro (Salguis, núm. 119).
2090. *Behar dira, gizona den bezela eta aroa heldu den bezala hartu*. Hay que tomar al hombre como es y a la sazón según se presente (Landretche, núm. 333).



2091. *Bear ta izan* (L), *bear da izan* (G). Necesitarlo y tenerlo.
2092. *Bear zau ekun damuxe nausirik ez dion gaizari*. Hay que tener lástima de la cosa que no tiene dueño (R, Dic.).
2093. *Behaia duenak begari-ondoan atz*. El que tiene necesidad se rasca junto a la oreja (AN-b).
2094. *Behaia, gauza mehaia*. La necesidad, cosa delicada (Duvoisin, número 50).
2095. *Behaia, lege*. La necesidad, ley (S).
2096. *Behaia nola, izana kala*. La necesidad cómo, la realidad así (BN-s).
2097. *Behaia zuhurgaria, bizitzen irakasten ezdakienari*. La necesidad hace prudentes, enseña a vivir a quien no sabe (Duvoisin, núm. 51).
2098. *Behaia irakasle on*. La necesidad, buen maestro (Duvoisin, ibíd.).
2099. *Behaia behaia eragiten du*. La necesidad obliga a lo preciso (L, Elissanburu).
2100. *Behaia zahara merkatu*. La necesidad (lleva) al viejo al mercado (Salguis, núm. 139).
2101. *Behargile gaiztoa, erakusle on*. El que no quiere trabajar es buen enseñador. (Así lo traduce Lope de Isasti, pág. 172.)
2102. *Behazaleak entzuten tu bere gatzak*. El observador oye sus defectos (R, Dic.).
2103. *Behetikoko urhatsak, goitiko urte*. Los pasos de abajo, años para arriba (BN, S, Dic.).
2104. *Begi-bakotxa alkate itsuen erian*. El tuerto, alcalde en tierra de ciegos (B-gabika). Este proverbio, en su variante de *Itsuen erian*, se canta como puede verse en el Prólogo de esta sección.
2105. *Begira adi ur bareti, nihaur lastereti*. Guárdate del agua mansa, yo me guardaré de la corriente (Salguis, núm. 16).
2106. *Behin bai, bainan beriz ez*. Una vez sí, pero de nuevo no (Landerretche, núm. 168).
2107. *Belar askok bear asko*. Muchas hierbas (traen) mucho trabajo (AN-laf, Dic.). Lo explican porque se supone que el invierno ha sido crudo.
2108. *Belhar gaiztoa ezin gal*. La mala hierba es indestructible; es decir, el malvado se escapa a menudo (Duvoisin, núm. 55). Var.: *Belar gaiztoa, gal-tzen gaiztoa* (G-efezil).
2109. *Belhar gaiztoak beti bizi*. Las malas hierbas viven siempre (Duvoisin, núm. 56).
2110. *Belhar gaiztoak zainak luze*. La mala hierba, raíces largas (S, Dic.).
2111. *Belhar-urte deus ez-urte*. Año de hierbas, año de nada (BN-haz-pařen).

2112. *Belduía itsu*. El temor es ciego (Duvoisin, núm. 58).
2113. *Belduñak mahastia zaintzen*. El miedo guarda la viña (Duvoisin, número 54).
2114. *Bene benetan, katua berbetan*. De todas veras, hablando el gato (B-dima-eibar).
2115. *Berbak andiak, ezkuñak txikiak*. Hablar mucho, obrar poco. Literal: Grandes las palabras, pequeñas las bellotas; es decir, los frutos (B-der-mu, Dic.).
2116. *Bere bekatuak efitzen du*. Su pecado le quema (Duvoisin, núm. 57).
2117. *Bere eztena, yauregiko*. Lo que no es suyo, del palacio (Salguis, número 27).
2118. *Bereak oso, besteenak erdizka*. Los suyos por entero, los ajenos a medias (BN, S: Dic.). Var. de AN-b: *Bereak bere, bertzenak erdiz*. Los suyos, suyos; los de otros, a medias.
2119. *Beretako anitz bear duenak besteai esku-gibel*. Quien necesita mucho para sí, a los demás (les da) el dorso de la mano (AN-ulz).
2120. *Berí gaixtoak betik erkitan dra egiak*. Las malas noticias resultan siempre verdades (R, Dic.). Var. de BN-s: *Berí gaiztoa bera zaldi*. La mala nueva ella es caballo; es decir, corre por sí misma.
2121. *Beriketa asko duenak gauza on gutxi*. Quien tiene mucha charla (tiene) pocas cosas buenas (AN).
2122. *Beriketa balitz ardatza, etxea bete matasa*. Si la charla fuese huso, la casa se llenaría de madejas (G-aleg-af, B-mond).
2123. *Beño handian xori hainitz*. En zarzales espesos muchos pájaros; es decir, a las buenas casas no les faltan visitas (Duvoisin, núm. 58).
2124. *Bertzen minak atx guti*. El dolor ajeno (produce) pocos dolores (AN-b, BN-ae: Dic.). Var. también de Aezkoa: *Bertzeren minak begian lo*. El dolor de otros sueño en el ojo.
2125. *Bertzeren laruiatz edeak* (*koñeak* dice el original) *luze*. De la piel de otros correas largas (Salguis, núm. 72).
2126. *Besta huna bezperatik*. La buena fiesta (empieza) de vispera (Bela).
2127. *Bestea ta estea*. Lo otro y el intestino (B-g). Var. 1.<sup>a</sup>: *Bestea, auntzaren odolostea*. Lo otro, morcilla de cabra (B-mu). Var. 2.<sup>a</sup>: *Bestea, txakufaren atzeko estea*. Lo otro, el intestino trasero del perro (B-l). Var. 3.<sup>a</sup>: *Au ta ori ta bestea, estea*. Esto y eso y lo otro, el intestino (G-af).
2128. *Besteez gaizki mintzo denak entzun lezazke bere ogenak*. El que habla mal de otros, puede oír sus delitos (S, Dic.).
2129. *Besteren diharuz etxe-egilea, bere thonbaren hari-biltzalea*. El que hace la casa con dinero ajeno, recoge piedras de su tumba (BN-gar).



2130. *¿Bestarik? —Ezto dala egon gura bakarik. ¿Otra cosa? —Que no quiero estar solo (B-1-mu).*

2131. *Bethegiz zofoa, lehertuz doa.* El saco llenándolo demasiado va estallando (Darthayet, núm. 44).

2132. *Beti azurak koipea, baiña mamiñak ohea.* Siempre los huesos (tienen) grasa, pero la carne mejor (B-der-1, Dic.).

2133. *Beti dago arantzea pobreen oinean.* Siempre hay espinas en el pie de los pobres (B-mu).

2134. *Beti nigar, beti nigar, ezlun onela bizi bear; gure zainak egin dira basoan zotzak bezin igar.* Siempre llorando, siempre llorando, no debes vivir así; nuestras venas se han secado tanto como los palillos en la selva (Arag?, Diccionario).

2135. *Beti maja, beti fardel.* Siempre elegante, siempre astrosa (AN-b). Me explicaron así: *Astelegunetan igande-aropa darabilenak, igandetan astelegunetakoa erabili bear.* Quien en días de labor se viste de fiesta, los días de fiesta tendrá que llevar la ropa de días laborables.

2136. *Bethi ordu duena, bethi berant hellu dena.* El que siempre tiene tiempo (es) el que llega siempre tarde (S, Dic.).

2137. *Bethi ere uztea baino hobe duzu hartzea.* Sin embargo, mejor es aceptar que dejar (S, Dic.).

2138. *Betik guzur eraiten dionak ezdu ñor ere engañalan.* Quien siempre miente a nadie engaña (R, Dic.).

2139. *Betiko itoginak ariari ziloa.* La continua gotera horada la piedra (B-mo, Ms. Otx., pág. 351, Dic.).

2140. *Beude, beude iri (eg)ingarriak, oro iriz daude.* Esténse, esténse los ridículos, todos están riéndose (BN, Landerretche, núm. 102).

2141. *Bi eskale borha bati.* Dos mendigos a una puerta (Salguís, número 155).

2142. *Bida, eneki beti fida.* Dos, fidos siempre de mí (AN-s).

2143. *Bidaide, gogaide.* Compañeros de viaje, compañeros de pensamiento (Salguís, número 35).

2144. *Bide handitik doana segurkienik doana.* El que va por ancho camino (es) el que va más seguro (S, Dic.).

2145. *Bide zara, bide txara.* Camino viejo, camino malo (B-amoroto).

2146. *Bide zuzenean dabilena ezta eroriko.* Quien anda en camino recto, no caerá (AN, Irigaray).

2147. *Biritan agindua bein emondako beste.* Lo dos veces prometido vale tanto como lo que se da una vez (B, Dic.).

2148. *Bistan dagonak ezta ispilu bearik.* Es evidente. Liter.: Lo que está a la vista no necesita de espejo (AN-b).

2149. *Bistati gal, gogoti gal*. Perder de vista, perder de aprecio (S, Diccionario).
2150. *Bistatik urun, biotzetik urun*. Lejos de la vista, lejos del corazón (B, Dic., AN-1).
2151. *Bizar-gorri, bide ori*. Barbirrubio, corro a ése; es decir, que se vaya (B, Dic.). (Véase *Gizon*.)
2152. *Bizi gaitzak hil deno*. Vida difícil hasta morir (Salguis, núm. 186).
2153. *Bizia zelakoa, eriotzea alakoa*. Como la vida, así la muerte (B-1). *Sicut vita finis ita*. Var.: *Bizia zelan, eriotzea alan* (B, Ms. Otx., pág. 247).
2154. *Bizitze gaitzak hil nahia*. La vida dificultosa, ansiosa de morir (Bela).
2155. *Borta bat zeriatan denean irikitzen da berze bat*. Cuando una puerta se cierra, otra se abre (R, Dic.).
2156. *Bortiak (bortuak) ezituk yuntatzen, beña gizonak bai*. Los desiertos no se juntan, pero sí los hombres (S). Parece indicar que, tarde o temprano, las injurias que un hombre hace a otro, se pagan.
2157. *Bortxaz barurzale*. Ayunador a la fuerza (Salguis, núm. 39).
2158. *Bortz, agoan agin eta ortz*. Cinco, en la boca muelas y dientes. Variante 1.ª: *Bortz, bizirik ortz*. Cinco, sepultarlo vivo (BN-s). Var. 2.ª: *Bost, yo buruan ta kosk*. Cinco, pegar en la cabeza y (oír) cosque (B-1).
2159. *Bost, hoxhotean koxk*. Cinco, pellizco en el pescuezo (B-mur). Y hay varios por el estilo.
2160. *Burdina bero deno yo behar da*. El hierro debe ser golpeado mientras está caliente (Darthayet, núm. 123). Var. de S, Dic.: *Burduña bero deno dugun yo*. Golpeemos el hierro mientras está caliente; es decir, hay que hacer las cosas a tiempo.
2161. *Burla minena egia dioena*. La burla más amarga es la que dice la verdad (S, Dic.).
2162. *Bururik ez ta txapela nai*. No tiene cabeza y quiere (tener) gorra. Quiere decir, es fanfarrón (B-1).
2163. *Burla gaittoa sor-lekhura itzuli doa*. La burla mala vuelve a su origen (Inchausepe).
2164. *Burugin ona, lagungin txafa*. El buen vividor, malo para compañero (Bc, Dic.). Este proverbio figura pluralizado en la fábula 23 de Zabalá: *Burugin onak lagungin txafak*.
2165. *Buztana lastozkoa duena suaren bildur*. Quien tiene rabo de paja teme el fuego (G-érezil, Lope de Isasti, pág. 172).
2166. *Dabenari dabena*. A cada cual lo suyo. Liter.: A quien ha (tiene) lo que ha (Bc) También como en otros dialectos se dice *bakoitzari berea*, locución que parece ser traducida del castellano, que es el latino *suum cuique*.



2167. *Dabilen bideak atapatuko du*. El camino por donde anda alcanzará (a uno) (G-érezil).

2168. *Dabilen lekuan galtzen da dirua*. El dinero se pierde donde se mueve; es decir, hay que guardarlo. Otros dicen *urea*, el oro (B-l-mu).

2169. *Dagonean bonbon, eztagonean egon*. Cuando hay se gasta en abundancia; cuando no hay, se aguarda (B, G, R, Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>: *Delarik bonbon, eztelarik egon* (AN-b). Var. 2.<sup>a</sup>: *Denean bonbon, eztenean egon* (BN-s). Var. 3.<sup>a</sup>: *Denean bunbun, ezteanean tuntun* (BN-gar). Añaden algunos *barrikak bezela*, como las barricas. Var. 4.<sup>a</sup>: *Badeniin bunbun, ezteniin tuntun* (S). Var. 5.<sup>a</sup>: *Dugonean bonbon, ezlugonean egon* (Salguis, número 73).

2170. *Dakian guzia eztejala, ahala oro yan eztezala*. No digas cuanto sabes, no comas todo lo que puedes (S, Dic.). Var. de AN-b: *Dakian guzia etzak eñan*.

2171. *Dakienak lan daidi, ezdakienak ler daidi*. El que sabe obrará, el que no sabe puede reventar (Lope de Isasti, pág. 172).

2172. *Dakienak daki uzkaña burduntzian sartzen*. El que sabe, sabe meter pedo en el asador (B-ubidea). Esto recuerda aquello de «Peer en botijo para que retumbe».

2173. *Dakienik eta yaiotzen*. Todos nacemos ignorantes. Liter.: No nace nadie que sepa algo (G-érezil-ikaz-leaburu).

2174. *Dakizunaz guti mintza zaite, ezdakizunaz bat ere*. De lo que sepas habla poco; de lo que no sepas, nada (AN, Irigaray).

2175. *Dakusanak gure bestia (yantzia), ezlakike gure behaña*. Quien ve nuestro vestido, no puede saber nuestra necesidad (Bela).

2176. *Danean dantxoa, nere gizontxoa*. Hay que pasarse con lo que haya. Liter.: Cuando hay (úsese de) lo poquito que haya, hombrecito mío (G-érezil-orex-urs, B-der).

2177. *Dantzatu nahi ezтана eztohala dantzala (dantzara)*. Quien no quiera bailar no vaya al baile (Salguis, núm. 109).

2178. *Dafaionarentzat da eizea*. Para el que sigue es la caza (Lope de Isasti, pág. 172).

2179. «*Datofena beioa, eztaofena bego*» *auxe egiten dabe clako ardua ba(ga)koak*. «Lo que viene váyase, lo que no viene estése», esto hacen los haraganes como ése (B-mu-tx).

2180. *Daukaguna soinean ta ibili kalean*. Lo que tenemos llevamos a cuestras y andar en la calle (B-l-m). Var. 1.<sup>a</sup>: *Daukaguna, soinean; dakiguna, minean*. Lo que tenemos, a cuestras; lo que sabemos, en la lengua (*Euzkadi*, 16-XI-1933). Var. 2.<sup>a</sup>: *Daukana* (lo que tiene) *soinean ta alegre kalean* (B-derio).

2181. *Daukanak, dauko; eztaukanak, balçuko*. Quien tiene, lo tiene; quien no tiene, si lo tuviera (B-der-mu). Se dice de algo bueno que se ve en manos ajenas.

2182. *Daukanak gabon, eztaukanari emon*. El que tiene, buenas noches dé a quien no tiene (B, *Peru Abarca*, pág. 123).

2183. *Daukanaren gogortasuna ohea da eztaukanaren biguntasuna baiño*. Es mejor la dureza del que tiene que la suavidad del que no tiene (B-1, *Diccionario*, Ms. Otx., pág. 352).

2184. *Daukanari galtzen ðako*. A quien tiene se le pierde (B-1).

2185. *Daukanari, pixka bat bada ere, kenduko diok; eztaukanari eztiok ezer kenduko*. Al que tiene, aunque sea un poco, le quitarás; a quien no tiene, no le quitarás nada (G-efezil).

2186. *Dei hunari badantzut huna*. A buena llamada buena respuesta. Literal: Buen ya oigo (S, *Sen grat*, 5-5, Dic.).

2187. *Den negu, nola den uda, betik da ayoa lagun ona*. Sea invierno como sea verano, siempre es la ropa buen compañero (R, Dic.).

2188. *Denborak ontzen ditu heltzaurak*. Con el tiempo se maduran las nueces (por errata dice las uvas) (Duvoisin, núm. 92).

2189. *Deuri emoitea da abratsena eta zatek urdupena*. De ricos es el dar dinero, de viejos (el dar) consejos (R, Dic.).

2190. *Deus eztauienaren yakitate a ixilik egoitea*. La ciencia del que nada sabe (es) estar callando (S).

2191. *Deus ezten lekuan, eskua garbi; zerbaít den lekuan, begiak argi*. Donde no hay nada, las manos limpias; donde hay algo, los ojos alerta (AN-b, BN-s).

2192. *Deus eztuena, balu, emaitte handi*. El que nada tiene, si tuviera, gran dador (L, *Elissanburu*). Var. de Duvoisin, núm. 94: *Deusik ezduenak, balu, eman lezake*. Quien nada tiene, si tuviera, lo daría.

2193. *Deusetako on ezdenik ezda*. No hay nada que no sea bueno para algo (Duvoisin, núm. 93).

2194. *Deusik ezduenak deusik ezin eman*. Quien nada tiene nada puede dar; es decir, no persigáis al deudor que no puede pagar (Duvoisin, número 95).

2195. *Diraueu artean faltarik ez*. Mientras dura, vida y dulzura. Literal: Mientras dura no (se nota) la falta (B-1-mu, Dic.). Var. de G-efezil: *Dagoanartean* (mientras haya) *faltarik ez*.

2196. *Diru bageko anditasuna, su bagerik berzuna*. Grandeza sin dineros es como el badil sin fuego (Lope de Isasti, pág. 173).

2197. *Diru baiño obe dirulata*. Mejor que el dinero es el tesoro (literal: montón de dinero) (Salguis, núm. 106). Tal vez errata de *duñulata*.





Mondragón (Guipuzkoa)

2198. *Diruak malkhañak zelaitzen*. El dinero allana las cuevas; es decir, poderoso caballero es don dinero (Duvoisin, núm. 96).

2199. *Diruak manu egile*. El dinero (halla) servidores (Inchauspe).

2200. *Dirua olioaren pare da*. El dinero es como el aceite; es decir, penetra en todas partes, o también resbala y desaparece entre las manos (Duvoisin, núm. 97).

2201. *Diruduna baiño dirugiña da ohea*. Mejor que el adinerado es el productor de dinero (B-mu).

2202. *Dohainak hausten tu afokek (aitzak)*. El favor quiebra las rocas (Darthayet, núm. 60).

2203. *Doiak hegia zofotz*. Lo justo, lo preciso, tiene la esquina aguda (S, Dic.).

2204. *Doiloña, beti prestuez gogoña*. El ruin siempre duro, innoble (B, Peru Abarca, pág. 122).

2205. *Dringilin don, bataren gatxa, besteen on*. Dringuilin don, el mal de uno, bien de otros (B-ol-mañ). Se dice al dar un pequeño convite. Var. de Duvoisin, núm. 92: *Dringilin dron, bataren gatza, bertzearen on*.

2206. *Duen gogofetik elhiren dun len ezik eztauen baratzetik*. Antes sacará del avaro que tiene que no del generoso que no tiene (BN-s).

2207. *Duenak ezin andega, ezluenak ezin ukan*. El que tiene (anda) no pudiendo disipar, el que no tiene no pudiendo poseer (Silvain Pouvreau, Diccionario).

2208. *Duianak, azer biper*. El que lo tiene echa pimienta a las berzas (Salguis, núm. 8). El núm. 120 de Oihenart, es una pequeña variante suya.

2209. *Dupha tzañak usain tzaña*. De mala cuba mal olor (Duvoisin, número 99).

2210. *Ebiliz ebiliz mundua ñngurü daite*. Andando andando se puede rodear al mundo (S, Dic.).

2211. *Edale on gitxi irule on, irule on gitxi edale on*. Pocas buenas bebedoras (hay que sean) buenas hilanderas, pocas buenas hilanderas buenas bebedoras (B, Dic.).

2212. *Edale ona kapa zarduna*. El buen bebedor (es) el que tiene capa vieja (B, Ms. Otx.).

2213. *Edale ona kapelapean*. El buen bebedor bajo el sombrero (Salguis, núm. 100).

2214. *Edari ona ardaoa, bear dan lez edaten bada*. Buena bebida el vino, si se bebe como se debe (B-otx, Dic.).

2215. *Eder, auher*. (La) hermosa, perezosa (Salguis, núm. 140).

2216. *Edeia naizanean, banaukazu; edeia eznaizanean, eznaukazu*. Cuando soy hermoso, me tenéis; cuando no soy hermoso, no me tenéis (B-1, casi arcaico, Dic.).

2217. *Edeia eta ona bi dituk*. Lo hermoso y lo bueno son dos (Landerretche, núm. 355).

2218. *Edeia ta galanta biak leku baten, ona eta aberatsa gaitz dira bilatzen*. Hermosa y gentil, las dos en un lugar; buena y rica, difíciles de encontrar (B-1).

2219. *Ederki*. —*Zeruan dagoan atsoa obeki*. Hermosamente. —Mejor la anciana que está en el cielo (AN-ester, G-urs). Var. 1.<sup>a</sup>, de G-at: *Ederki*. —*Zeruan dagon atsoa etzegok gaizki*. Hermosamente. —La anciana... no está mal. Var. 2.<sup>a</sup>, de B-der-dim-lem: *Bai, ederto; zeruan dagoan atsoa obeto*.

2220. *Egalak autsi ta papoa oso*. Las alas rotas, y el buche entero (R-uzt). Se dice de los haraganes que quieren vivir cómodamente.

2221. *Egia, askoren etegaria*. La verdad, combustible para muchos (B-garay-izp., Dic.); es decir, la verdad amarga.

2222. *Egia esateko ezlaukat lotsarik; eztoñ bete sekula guzuñak poltsarik*. No tengo vergüenza para decir la verdad; la mentira jamás me ha llenado la bolsa (B-1).

2223. *Egia guziak ezdira on etaitheo*. Todas las verdades no son buenas para dichas (Darthayet, núm. 121).



2224. *Egiak eñan eta adishideak gal*. Se dicen las verdades y se pierden los amigos (BN-s, Dic.). Var. de R: *Egia eñaitan dionak galtan du adiskidetarzuná*. Quien dice la verdad pierde la amistad.

2225. *Egiak ezditu bi bide*. La verdad no tiene dos caminos (Duvoisin, número 100).

2226. *Egiara kanpo ta gezurá barne*. La verdad fuera y la mentira dentro (BN-s). Otros en el mismo valle dicen: *Egiara fuera ta gezurá zist*.

2227. *Egile baiño eragile hobe*. Mejor que el agente es el promovedor (G, Landerretche, núm. 20).

2228. *Egile gaiztoa eragile hon*. El mal hacedor (es) buen promovedor (S, Dic.).

2229. *Egin bearako baru, zer yan ezpaldin badu*. Tener que ayunar, si no tiene que comer (AN-b).

2230. *Egin bearako dau: pagau edo palagau*. Tendrá que hacer: o pagar o halagar (B-dim-mur).

2231. *Egin xut eginala, eztaukaxut yago; yofara baiño dantzara naiago*. He hecho cuanto he podido, no tengo más; prefiero ir a bailar que a escardar el trigo (BN-s, Dic.).

2232. *Eginak eginkizunik ez*. Lo hecho, hecho está. Liter.: Lo hecho no tiene que hacerse (G-t).

2233. *Eginarentako ezdago eremediorik*. Para lo hecho no hay remedio; es decir, a lo hecho, pecho (R) Var. de BN-s: *Eginarendako ezduk eremediorik*.

2234. *Eginbideak hertsá, legeak bortxa*. El deber insta, la ley obliga (Duvoisin, núm. 101).

2235. *Egiok egileari*. No te olvides del bienhechor. Liter.: Hazle al hacedor (c...). Lope de Isasti (pág. 173) añade: *eta emaiok emaileari*, y da al dador.

2236. *Egitea baiño gordetzea lan txaiago*. Peor trabajo es guardar que hacer algo (Duvoisin, núm. 102). Hay varias erratas en el texto.

2237. *Egizu beti on, ez yakinañen non*. Haced siempre el bien, aunque no sepáis en dónde (B-mu, Dic.). Var. de AN-lañ: *Egizu ta ez yakin noiz*. Haz bien y no mires a quién. Liter.: ... y no sepas cuándo.

2238. *Egizu gaizkia, laster duzu ondolik urikia*. Haced el mal, y pronto tendréis a continuación el arrepentimiento (Duvoisin, núm. 104).

2239. *Egizu ongia, ezdukezu ondolik urikia*. Haced el bien, que a continuación no tendréis arrepentimiento (Duvoisin, núm. 103).

2240. *¿Egosi aiz aza tzaña? —¿Higitu naun emá tzaña? ¿Te has cocido, berzota? —¿Me has movido, mujerona? (L, get).*

2241. *Egun batak bestea uñe dauko*. Tiempo quieren las cosas. Literal: Un día tiene cerca el otro (B-mu, G-zeg).

2242. *Egun egin behata, biharho utz ezdezakala*. Lo que debes hacer hoy no lo dejes para mañana (S, Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>, de AN-b: *Gaur egin al dena ez biharho utzi*. Lo que pueda hacerse hoy no lo dejes para mañana. Variante 2.<sup>a</sup>, de B-der: *Gaur egin al bada, ez biharho itxi*. Si se puede hacer hoy..., etc.

2243. *Egun onari bordak (ateak) iriki dazak*. Al buen día ábrele las puertas (R, Dic.).

2244. *«Eguna beioa, gaua betors bizi dira ofek*. Esos viven en la mayor holganza. Liter.: «Váyase el día, venga la noche» (B-mu).

2245. *Egunak eguna hurbil du*. Tras un día viene otro. Liter.: El día tiene cerca al día (Duvoisin, 105).

2246. *Egunari berea emon bear dako*. Hay que aprovechar el tiempo. Literal: Hay que dar al día lo suyo (B-l-m).

2247. *Egunari dagokion gaurik ezta*. No hay noche que corresponda al día (AN-laf).

2248. *Egur zara, su txara*. Leña vieja, mal fuego (AN-b).

2249. *Eguriak ezitake egin oihanera gabe*. No se puede hacer tortilla sin cascar huevos. Liter.: No se puede hacer leña sin ir al bosque (S, Dic.).

2250. *Ehiera batean ezin eho dezanak, berze batera laster, baldin hari bada*. Quien no puede moler en un molino, de prisa a otro, si hay piedra (Salguis, núm. 94).

2251. *Ehiera beñiak iriña xuri*. El molino nuevo harina blanca (S, Diccionario).

2252. *Ehieran berant dezanak, bidean laster*. El que se ha retrasado en el molino, de prisa en el camino (Salguis, núm. 93).

2253. *Eiheran sartzen dena irintatzen da*. El que se mete en el molino, sale cubierto de harina (S, Dic.).

2254. *Ekar badezak ircki, ukenen duk gureki*. Si lo traes contigo, lo tendrás con nosotros (Bela).

2255. *Elhe etana eta ur ixuria ezin bil*. La palabra dicha y el agua derramada no pueden ser recogidas (S, Dic.).

2256. *Elhe guti eta divenak hon*. Pocas palabras, y todas buenas (BN-am: Landerretche, núm. 206). Var. de L., según el mismo: *Hitz guti eta hek onak*.

2257. *Eleak edetago lanak baino*. Las palabras, más hermosas que los trabajos (AN-b, BN-s: Dic.).

2258. *Elherik hoberena laburiena*. La mejor palabra la más corta (S, Diccionario, AN-b).

2259. *Eliza egin zuianak, aldarea*. El que hizo la iglesia, el altar (Salguis, núm. 196). Por errata, *zuiana*.



2260. *Eliza urbil, aldare urun*. La iglesia cerca, el altar lejos (AN-b, BN-s).

2261. *Eliza zeginak, aldarea; aldarea zegianak, abadea*. El que hizo la iglesia, (tambièn) el altar; el que hizo el altar, (tambièn) al abad (Lope de Isasti, página 173).

2262. *Elizatik uranena, Pharadisidik urunena*. El más cercano de la Iglesia, el más lejano del paraíso (Bela). Es variante del número 181 de Oihenart: *Elizaren hurenena, aldarearen urunena*.

2263. *Eloñiak lendanik mokoá zoiotz*. El espino desde un principio tiene afilada la punta (AN, Dic.). Se dice de un joven de malas inclinaciones.

2264. *Eltzaur duenak yateko, kausi diro haria hausteko*. Quien tiene nueces para comer, encontrará piedra para romperlas (L, Dic.).

2265. *Eltze huts, habarots handi*. Puchero vacío, ruido grande (L). Se dice de un orgulloso. Haraneder define así la zambomba: *Eltzagoia, heltze huts habarots handi eragiten dioten bat*. Puchero vacío al que le hacen producir un gran ruido. En el Diccionario sólo se dió a conocer su traducción en las dos lenguas románicas.

2266. *Emaile bahaite, adiskide faltan ez haite*. Si eres dadivoso, no te faltarán amigos (Duvoisin, núm. 108).

2267. *Emailea isil bedi, harzalea mintza bedi*. El dador cállese, hable el receptor (S, Dic.).

2268. *Emaitean adiskide; kuperatzean etsai*. Al dar, amigos; al cobrar, enemigos (S, Dic.).

2269. *Emak atherbe gaiztokinari, izanen duk salhatari*. Da hospitalidad al malvado, no te faltará quien te denuncie (S, Dic.).

2270. *Emak sorhaioari phoru, eska dakidik gatz*. Da puerro al indolente, te pedirá sal (Salguis, núm. 79).

2271. *Eman nahi eztuenak, estakuru frango*. El que no quiere dar (tiene) muchos pretextos (Duvoisin, núm. 111).

2272. *Ematea on, hartzea hobe*. (Para casi todos) el dar es bueno; el recibir mejor (Duvoisin, núm. 111).

2273. *Emateak laster unhatzen*. El dar cansa pronto (Duvoisin, número 111).

2274. *Ematen duenak, ordaina ikusi nahi*. El que da quiere ver su correspondencia (Duvoisin, núm. 112).

2275. *Emen bizi gerala zerua ta ildakoan zerua, ezta gauza segurua*. Cielo viviendo aquí y cielo al morir, no es cosa segura (G-érezil).

2276. *Emen gagoz gu zortzi marairen guran ta lau marai ofrezidu*. Aquí estamos nosotros apurados. Liter.: Deseando ocho maravedís y ofreciéndonos cuatro (B-mu).

2277. *Emoiten zaunari zer esleji, emoiten dabei zer entelega*. Aquel a quien se da qué escoger, suele dar qué entender (R, Dic.).

2278. *Emon nebana, gorde nabem; gorde nebana, galdu nabem*. Lo que di, lo guardé; lo que guardé, lo perdí (B-ereño).

2279. *Emona bat, artua bi; emonak galdua dirudi*. Una cosa es lo dado, otra cosa (liter.: dos) lo recibido; lo dado parece perdido (B-der-mu).

2280. *Enbidia balitz ezkabia, askok bearko leuke buruan zapia*. Si la envidia fuese tiña, muchos necesitarían pañuelo en la cabeza (B-l).

2281. *Enbidiako arkāa sekula bete bagea*. El arca de la envidia (arca que nunca se llena (B-mu).

2282. *¡Ene bada ta ni! Besteak dantzaz eta neu adi*. ¡Ay de mí! Los otros bailando y yo mirando (B-bafika).

2283. *¡Ene bada ta ni! Besteak beaŕean eta neu geldi*. ¡Ay de mí! Los otros trabajando y yo quieta (B-mu, arcaico).

2284. *¡Ene bada ta ni! Eztira danak (por diranak) bardin bizi*. ¡Ay de mí! No todos viven lo mismo (B-der-mu). Var. de B-lem-mur: *Ezkara guztioh bardin bizi*. No todos vivimos lo mismo.

2285. *Enea ene, zurea bien*. Lo mío para mí, lo tuyo para los dos (Duvoisin, núm. 115); y añade esta variante de Larramendi: *Nerea nere, ta zurea gure*. Lo mío mío y lo tuyo nuestro.

2286. *Enekian baiño banekian oba*. Es mejor sí lo sabía que no lo sabía (B-l-m, Dic.).

2287. *Entzun eta isil, baietzko biribil*. Oír y callar, afirmación redonda (B-oñ, F. Segura, Dic.). Equivale a *Qui tacet consentire videtur* y a «Quien calla otorga».

2288. *Eragin ta erabili, iru lauho ta marabedi*. Revolver y menear tanto trabajo sería inútil. Liter.: Tres cuartitos y maravedí (B-der-mu, Dic.).

2289. *Eraginago ta zirinago*. Peor es meneallo. Liter.: (Cuanto) más movido (tanto) más fluido (Bc, Dic.).

2290. *Eŕaiten duenak behar eztena, entzun dezake nahi eztena*. Quien dice lo que no debe, puede oír lo que no quiere (S, Dic.).

2291. *Eŕak egia, urka aite*. Di la verdad y serás ahorcado (S, Dic.).

2292. *Eŕak nor haizen, baziakiguk bertzeak nor diren*. Dinos quién eres, conocemos a los demás (Duvoisin, núm. 126).

2293. *Eŕan zaharētan gezur guti*. En los proverbios (liter.: dichos viejos) pocas mentiras (S, Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>, de Aezkoa: *Eŕan zaharē gezur guti*. Variante 2.<sup>a</sup>, de Refranes y Sentencias, núm. 32: *Anbiolako supitak egiak*. Refranes del tiempo pasado, verdades.

2294. *Eŕana eŕan, emana eman*. Lo dicho, dicho; lo dado, dado (S, Diccionario).



2295. *Erianak eder, eginak lander*. Los dichos hermosos, los hechos miserables (Salguis, núm. 173).

2296. *Eriateu da erax, egitea da gatx*. Decir es fácil, hacer difícil (Duvoisin, núm. 125).

2297. *Erauntsiā aiñā estalki ematen du Yaungoikoak*. Dios da tantos abrigos como desnudeces (AN-lar).

2298. *Eremediora orduz, peligroara tentuz*. Al remedio puntualmente, al peligro a tientas (R, Dic.).

2299. *Eretira bakoitza bere buñdira*. Retírese cada cual a su terreno acotado (G-at).

2300. *Ergala maiz engana, zuhua behin*. Al hombre ligero o necio se le engaña a menudo; al cuerdo, una vez (Duvoisin, 117).

2301. *Eri beratx, il gatx*. Enfermo blando (es) difícil de morir (R-uzt). Variante de BN-s: *Eri beratx, il gogor...* duro de morir. Var. 2.ª, de Aezkoa: *Il beratx, il gogor*.

2302. *Heri txatena adixhiderik ezdena*. El peor de los pueblos, aquel en que no hay amigos (L, Elissanburu).

2303. *Eriotzea, guztion gomutagarria*. La muerte, recordatorio de todos nosotros (B, Ms. Otx., pág. 354, Dic.).

2304. *Eriz aldatzea, zaien itzea*. El cambiar de pueblo (es) la muerte de los viejos (BN-s). Var. de Oihenart núm. 230: *Heriz aldatzea, zaharientzat* (para el viejo) *da heriotzea*.

2305. *Erkin aroztegitik eta ikaztegian sar*. Salir de la fragua y entrar en la carbonera (R, Dic.).

2306. *Erhoa gomitatzaile, zuhua yale*. El loco convida, el cuerdo come (Duvoisin, núm. 113).

2307. *Erhoa guzia sino*. El loco está lleno de manías (Duvoisin, número 119).

2308. *Erhoak ezteiak egiten, zuhufak yaten*. El insensato prepara los grandes festines, el cuerdo los aprovecha (Duvoisin, núm. 122).

2309. *Erhoaren sinestea, zuhur izatea*. El pensamiento del loco (es) creerse cuerdo (L, Dic.). Se añade allí (en el vocablo *zuhur*) que el colector de este proverbio, Darthayet, murió loco en Pau. Var. de Duvoisin, núm. 120: *Erhoaren sinhestea, zuhua delako ustea*. El pensamiento del loco, idea de que es cuerdo.

2310. *Erhoak eta hañak egiak eraten*. Los locos y los niños dicen las verdades (Duvoisin, núm. 121).

2311. *Eromañak dakatena, eromañak daroa*. Lo que trae la cancilla, la cancilla lo lleva; es decir, lo que produce la labranza lo gasta (B-ereño).

2312. *Eroria borokari*. El caído, luchador (Salguis, núm. 177).

2313. *Erosiz ere bakea on*. La paz es buena, aunque haya que comprarla (Duvoisin, 124).
2314. *Erosten duenak ahal estuena sal dezake behar duena*. El que compra lo que no puede, se expone a vender lo que necesita (S, Dic.).
2315. *Etota on da dabilano ez geldirik dagoeno*. El molino es bueno mientras anda, no mientras esté quieto (L, Elissanburu).
2316. *Etota onari bia (bihia, «grano», de otros dialectos)*. Al buen molino (se da) el grano (Lope de Isasti, pág. 173).
2317. *Etoian sartzen dena ezta irinikgabe atrako (ateraho)*. Quien se mete en el molino no saldrá sin harina (AN-b).
2318. *Erumera zuenak lekuia gal*. Quien fué en peregrinación perdió su puesto (Bela).
2319. *Esana da etaz eta egina gaizatz*. Del dicho al hecho hay mucho trecho. Liter.: Lo dicho es fácil y lo hecho agrio (B, Ms. de Londres, Dic., AN-laí: oderitz).
2320. *Esaleak izan bear dau entzulea*. El dicente tiene que ser oyente (B-1).
2321. *Esaten badok nai duana enzungo dok nai estuana*. Si dices lo que quieres oírás lo que no quieres (B, Ms. Otx., pág. 354, Dic.).
2322. *Eska adi dion gogoñari eta ez eztion biotz onari*. Pide al avaro que tiene y no al generoso que no tiene (R, Dic.).
2323. *Eskeak solasa galdu*. El pedir pierde la conversación (Lope de Isasti, pág. 163).
2324. *Eskojia lan gaizto*. La elección, mal trabajo (B-1-mu, Dic.).
2325. *Eskumunak eta goraintziak itz uts; ekarleentzat bi putz*. Besamanos y recuerdos, meras palabras; para quienes los traen, dos cuescos (G-t).
2326. *Estrapu bati hainitz dalaizko*. A un accidente le siguen muchos (Duvoisin, núm. 130).
2327. *Etenak eta obenak*. Defectos y vicios (B, Añibarro, *Esku-liburua*, 139-15).
2328. *Etoñi bako yoana andia da*. Es grande la ida sin venida; es decir, el gasto sin ganancias (B-1-mu, Dic.).
2329. *Etoñiko datzu, adiskidea, gonburuaren eteserea*. Se os vendrá, amigo, el rasero de lo colmado (B, *Peru Abarca*, pág. 123).
2330. *Etsaiari kandela biz argi*. Al enemigo alumbrarle con dos velas (B-as). Var. de B-1: *Ilakoari kandela bigaz argi egin bear dako*. Al que es como tú hay que alumbrarle con dos velas.
2331. *Etseko sua etseko aulsaz estali bear da*. El fuego de casa debe cubrirse con ceniza de casa (B).



2332. *Etxu* (contracción de *etzuzu*) *gizon erateko gaberik ez malda itzal gabarik*. No hay hombre sin cosa que se pueda decir, ni mata sin sombra (BN-s).

2333. *Etzagoz zu txafá amalauan saltzeko gari zafá*. No está usted malo para vender a catorce el trigo viejo (B-dim-mu).

2334. *Etzegok nor beren egufekoa baiño ziri txafagorik*. No hay peor cuña que la de la leña de uno mismo (G-orio).

2335. *Ez har lagunik ezagutu eztukanik*. No tomes por compañero a quien no conozcas (S, Dic.).

2336. *Ez hari ez irazki*. Ni fu ni fa. Liter.: Ni hilo ni trama (BN, Landerretche, núm. 60).

2337. *Ez hauts ez erhauts*. Inútil. Liter.: Ni polvo ni ceniza (BN, Landerretche, núm. 62).

2338. *Ez bere ez berzeren*. Ni suyo ni de otro (Salguis, núm. 192).

2339. *Ez edan erékan, ahal baduk iturñan*. No bebas en el arroyo, si puedes en la fuente.

2340. *Ez erdu ta ez merdu*. Inútil. Liter.: Ni ven ni men; es decir, ni fu ni fa (B-beñiz, Ms. Otx., pág. 83).

2341. *Ez fida poneta makhur daeskan gizonari*. No te fies del hombre que se echa el sombrero sobre los ojos (Duvoisin, 138).

2342. *Ez galdu ta ez saldu*. Ni quito ni pongo rey. Liter.: Ni perder ni vender (B, Ms. Otx., Dic. en el vocablo *Galdu*).

2343. *Ez gatz ez berakatz*. Ni fu ni fa. Liter.: Ni sal ni ajo. *Oñek ezlauko ez gatzik ez berakatzik*. Eso no tiene substancia, no sabe a nada (B-a-l-mu).

2344. *Ez gazi ez gaza*. Sin substancia. Liter.: Ni salado ni insípido (B-der).

2345. *Ez yan ez lan*. No sirve (ese hombre) para nada. Liter.: Ni comer ni trabajar. En muchos pueblos de B y G añaden *ez il ez bizi*. Liter.: Ni muere ni vive.

2346. *Ez illzeko ta ez bizitzeko*. Inútil. Liter.: Ni para morir ni para vivir (G-amezk).

2347. *Ez itzal gabeko arbolarik, ez baia gabeko gizonik*. No (hay) árbol sin sombra ni hombre sin defectos (L, Dic. Véase allí *Baia*). Var. de AN-b: *Eta arbola itzal gabekorik ez yende falta gabekorik*.

2348. *Ez izan ta bai uste*. No ser y creérselo (AN, B-1, BN). En AN añaden: *ipur-zikin arlote*, arlote de trasero sucio.

2349. *Ez latz eta ez gatx*. Ni áspero ni difícil (Axular).

2350. *Ez sats ta ez bats*. Ni estiércol ni borra, ni fu ni fa. Se dice de un silencioso (B-a, Ms. Otx.).

2351. *Ez hu ez mu*. Ni fu ni fa (Salguis, núm. 146).

2352. *Ez hun bati botz, ez gaitz bati hotz.* Ni alegre a la fortuna, ni triste al infortunio (Bela).
2353. *Ēz ur ez ardao* (B), *ez ur ez ardo* (BN-s, R). Ni chicha ni limonada. Literal: Ni agua ni vino.
2354. *Ez ur ez gatz.* Inútil. Liter.: Ni agua ni sal (Salguís, núm. 145).
2355. *Eza ariak baiño gogorago.* El no (tener) es más duro que las piedras (B-der-l).
2356. *Ezaxolak dakarke gabezia.* El descuido traerá la indigencia (S, Dic.).
2357. *Ezda ari gogorik berakatzez leuntzen ezdenik.* No hay piedra tan dura que en frotándola no se pula (S, Dic.).
2358. *Ezda ogirik neke gaberik.* No hay trigo sin fatiga (S, Dic.).
2359. *Ezda suik khe gaberik, ez kheik su gaberik.* No hay fuego sin humo, ni humo sin fuego (Inchauspe).
2360. *Ezdago legerik ezdokenarendako.* No hay ley para quien no puede (R, Dic.).
2361. *Ezdago sekretorik goix edo berant xakiten ezdenik.* No hay secreto que temprano o tarde no se sepa (R, Dic.). Var. de AN-b: *Ezta sekretorik orai edo gero* (ahora o después) *agertuko ezdenik.*
2362. *Ezdaiteke makhila, bi buruetarik atxiki.* No se puede agarrar al palo por sus dos extremos (BN, Landerretche, núm. 120).
2363. *Ezdazak etan lagunari nai ezyuana etan dazayan yauri.* No digas al compañero lo que no quieras que te diga a ti mismo (R, Dic.).
2364. *Ezdu akhitzten lanak, gogotik egiten denak.* No fatiga el trabajo que se hace con ganas (S, Dic.).
2365. *Ezdu diruak egiten gizona.* El dinero no hace al hombre; es decir, no consiste todo en el dinero (Duvoisin, núm. 137).
2366. *Ezduk bear larneara arimatu, ezbaduk nai etausik artu.* No debes acercarte a la era si no quieres tomar polvo (R, Dic.).
2367. *Ēzer ez ta zaratāa, iñor ez ta gerizāa.* Nada y ruido, nadie y sombra (B-derio, Dic.). Se dice de los inútiles.
2368. *Ezetz dinoan miñak baietz esan oi dau.* La lengua que dice que no, suele decir que sí (B, Ms. Otx.).
2369. *Ez eukia mantenimendurik erdia.* El no tener (es) la mitad del mantener (B-ibar-mu, Dic.).
2370. *Ez eukiak daroio erdia.* El no tener hace la mitad (B-o, Dic.).
2371. *Ezyadi sar atoña zazpi baratakoan.* No te metas en camisa de siete varas (R, Dic.). Var. de BN-s: *Ezadi sar zazpi baratako atoñan.*
2372. *Ezina ariā baiño gogorago.* Lo imposible es más duro que la piedra (B-mond). Lope de Isasti trae *ezin egina* (lo que no se puede hacer) en vez de *ezina*.



2373. *Ezinak ez du legerik*. Lo imposible no tiene ley (Axular, *Gero*, III, 359-21, Dic.). Es casi común a todos los dialectos.

2374. *Ezkila nahi ezduenak aditu, sokha ezdu behar higitu*. Quien no quiera oír el sonido de la campana no debe sacudir la cuerda (Duvoisin, número 141).

2375. *Ezkila txarrik soinu txarrik*. De pobre campana pobre sonido (Duvoisin, 142).

2376. *Ezneak etan zaun arduari: Nik bear bayaid testatu, ezdu izan bear ez min eta ez tustatu*. La leche le dijo al vino: Si yo tengo que probarte, no debes tú ser ni amargo ni podrido (R, Dic.).

2377. *Eztago baiño hobe da ezta hon*. Más vale no es bueno que no está (Salguis, 24).

2378. *Ezta inor atsekabe gabarik ez itzal gabeko arbolarik*. No hay nadie sin penas, como tampoco árbol sin sombra (AN-ero, Dic.).

2379. *Eztago arbolarik adar igar bakorik*. No hay árbol que no tenga alguna rama seca (B-bedia). Quiere decir que no hay hombre sin tacha.

2380. *Eztago ganigar bagako arbolarik, gizonik bere ez uts bagakorik*. No hay árbol sin ramas podridas ni hombre sin defectos (B-a-d-m-o, Dic.).

2381. *Ezta bedaria berez igartu*. No hay que hacer caso de hablillas. Literal: Hierba que no existe, se seca por sí misma (B-g, Dic.).

2382. *Ezteragula zoin huretari edanen dugun*. No digamos de qué agua beberemos (Bela).

2383. *Eztik artho zehea haizeak eramaten*. Al maíz menudo no lo lleva el viento (BN, Landerretche, núm. 166).

2384. *Eztuan oro emate hon*. Todo el que no tiene, buen dador (Salguis, núm. 23).

2385. *Ezurtoko gauzã iraupen bagea*. Cosa de año escaso, sin duración (B-ereñ).

2386. *Fakea ezta diruz erosi*. La paz no es comprada por dineros (Lope de Isasti, pág. 173). Var. 1.ª, de Ezezil (G): *Pakea ezta diruz erosten*. Variante 2.ª, de B-1: *Bakea...*, etc.

2387. *Fanak eta xinak nonbait an*. Los idos y los venidos son poco más o menos lo mismo (BN-ae-luz). Equivale a «De lunes a martes poco se llevan los sastres».

2388. *Gabaz erondan ta goizean logura, neska nagiak orixe gura*. De noche de ronda y soñoliento a la mañana, las muchachas flojas desean eso (B-on).

2389. *Gabea motz*. El pobre (es) corto (L).

2390. *Gabea pairagarri; ukhana ondagarri*. El pobre está sujeto al sufrimiento, y el rico al hundimiento (BN, Dic.).

2391. *Gabeak ahaña*. La pobreza (trae) querella (Bela).
2392. *Gabon da (eta) bari on*. Buenas noches y buenas noticias (B-1-mu). Var. 1.<sup>a</sup>, de G-urs: *Gau on ta bari on*. Var. 2.<sup>a</sup>, de B-der-dim-lem: *Gau on da bari on*.
2393. *Gabon, daukanak bonbon, eztaukanak zontzon*. Nochebuena, el que tiene zampa, el que no tiene se aguanta (B-mu). Var. 1.<sup>a</sup>, de G-urs: *Gauon, dagonean bonbon, eztagonean egon*. Var. 2.<sup>a</sup>, de B-zean-de-ar: *Gabon, daukanak eztaukanari emon*. Buenas noches, el que tiene da a quien no tenga. Pequeño diálogo que se usa al entrar en una casa entre la visitante y la dueña.
2394. *Gai alegreak (alaiak) ondo tristea (iluna)*. Noches alegres, consecuencia triste (R, Dic.).
2395. *Gainean eder, barnean lauder*. Exteriormente hermoso, por dentro miserable (Salguis, núm. 141).
2396. *Gaixto gaixto nintzan, berdin bizi nintzan*. Fui muy malo, viví sin embargo (Salguis, núm. 191).
2397. *Gaizak estimatruk izan tian, bear dui akabatu obenenéan*. Las cosas, para que sean apreciadas, deben ser acabadas a lo mejor (R, Dic.).
2398. *Gaizki bildua sekulan ez baliatzen*. El bien mal adquirido no aprovecha jamás (Darthayet, núm. 113).
2399. *Gaizki yan ta gaizki lan*. Mal comer y mal obrar (Isasti, pág. 173).
2400. *Gaizto batek egun (eun) on gaiztarazi*. Un malo hace malvados a un ciento de buenos (BN-s). Var. de AN-b: *Gaizto batek aunitz gaiztatu, on batek guti ondu*. Un malvado pervierte a muchos, un bueno enmienda a pocos.
2401. *Gaiztoak gaiztakeria berarekin*. El malo (tiene) consigo la maldad (AN-leitza).
2402. *Gaiztoak nai duan artean onaren bizia*. La vida del bueno mientras lo quiera el malo (AN, G, Dic.).
2403. *Gaiztoari bi kandelakin argi egin bear zaio*. Al malvado hay que alumbrar con dos velas (G-érezil, Dic.).
2404. *Gaiztoen eskuetan dago onaren bizitza*. La vida de los buenos está en manos de los malos (B, Ms. Otx., Dic.).
2405. *Galdu bear dancan gorde ezin leiteke*. Cuando hay que perder no se puede conservar (B-aran-der). Expresión de fatalismo.
2406. *Gar bi yoan ta gatx bi etori: indaia ta osasuna yoan ta ezula ta uzkaia etori*. Dos energías van y dos males vienen: van la fuerza y la salud, vienen la tos y el cuesco (B-mur).
2407. *Garduak krabelina begitandu ezkeru, bera dala edereña begitanduten dako*. Si el cardo se figura ser clavel, llega a creer que él es el más hermoso (B, Ms. Otx., pág. 354, Dic.).



2408. *Garia bere senean ta lenzan beti*. El trigo siempre en su normalidad y anterioridad (B-mu).

2409. *Gariak esan eban: Ni lako bedarik ezta. Artoak erantzun eutsan: Ni nazan lekuan goserik ezta*. Dijo el trigo: No hay hierba como yo. El maíz le respondió: Donde estoy yo no hay hambre (B-der, Ms. Otx., página 354, Dic.).

2410. *Gatx bat betor ordu onean, ezpadira beragaz bi edo iru atzean*. Un mal venga en hora buena, si no son con él dos o tres por detrás (B, Ms. Otx., Diccionario). Equivale a «Bien vengas, mal, si vienes solo».

2411. *Gau goñi, ongari; goiz goñi, galgari*. Noche roja, beneficiosa; mañana roja, perjudicial (B-dima).

2412. *Gau ta eguna dagoz lengoak: oitura zar guztiak galdu dira*. La noche y el día permanecen los de antes: todas las viejas costumbres se han perdido (B-1-mu).

2413. *Gauak begiak beltz, egunak argi*. La noche (tiene) los ojos negros (tristes); el día, claros (AN-b). Var. de BN-s: *Gabak begirik ez*. La noche no (tiene) ojos.

2414. *Gautzar bat ostatutzar batean: oña gure bizia*. Una mala noche en una mala posada: he ahí nuestra vida (AN, Irigaray).

2415. *Gauza baten irargia bari danartean atara bear da*. Las pruebas de una cosa hay que sacarlas mientras es nueva (B-1).

2416. *Gauza gordea uñe goñi*. La cosa guardada (es) oro. Así lo traduce Lope de Isasti, pág. 173. Es sin duda de B este proverbio. *Uñe goñi* es oro en este dialecto, como *uñe zuri* es plata, además de *zidar*.

2417. *Gauza guzietan neuñi bat bada*. En todas las cosas hay una medida. Lo excesivo es demasiado y la escasez es corta (AN, Irigaray).

2418. *Gauza zaña, beña lañ*. La cosa vieja ella misma es zarza que tira (Lope de Isasti, pág. 173). Parece también refrán bizkaino, no bien traducido. Su significado es: «La cosa vieja (de suyo es) demasiado».

2419. *Gauza zañari, adabu zaña*. A cosa vieja, viejo remiendo (B-g, Dic.).

2420. *Gaztaña zura, arbia luña, nik ogia ardaoa ta okelāa gura*. La castaña (es) madera, el nabito tierra; yo deseo pan, vino y carne (B-d-mu, Dic.). En el manuscrito de Otxandiano, pág. 354, figura este proverbio sin *ardaoa ta okelāa*, y en el Diccionario, por errata, se dice *argia* por *arbia*.

2421. *Gei edo gitxi, artu edo itxi*. Mucho o poco, cógelo o déjalo (B-der-mu).

2422. *Geiago eñiago ta naiago*. Cuanto más se tiene más se quiere (B, Dic., Ms. Otx., pág. 354).

2423. *Geiegi, monjetako arloa bére txaña eida*. Demasiado, aun tratándose de la borona de las monjas, dicen que es malo (B-mu, Dic.).

2424. *Gero da biar*. Pronto lo sabremos (o algo así). Liter.: Luego es mañana (B-mu).
2425. *Gero...! Otz ezтана bero*. Luego... Quien no tiene frío (tiene) calor (B, G, AN).
2426. *Gero*. —*Xiten den eguzkian bero*. Luego. —Calor en el sol que viene (BN-s).
2427. *Gero*. —*Otz ezтана bero; bero ezтана otz; kendu adi, anhamotz*. Luego. —Quien no tiene frío (tiene) calor; quien no tiene calor (tiene) frío; quítate, pernicorto (B-olaeta).
2428. *Gerthu onari iletik loth adi*. A la buena ocasión agárrale del pelo (S, Dic.).
2429. *Geu garāanartean gure mundua*. Nuestro mundo (dura) mientras somos nosotros B, Ms. Otx., pág. 354, Dic.).
2430. *Gezur-erāilea ezтizu inork sinesten*. Al que miente nadie cree (BN-s). Var. de AN-b: *Gezur-erāileari, egia erānta ere, eztaio sinesten*. Al que dice mentiras no se le cree aun diciendo la verdad.
2431. *Gezur-erāilea txainkua beno aisago atzematen da*. Antes que a un cojo se coge al mentiroso (S) Var. de BN-s: *Gezura aisago arapatzen da ezi ez maingua*. Más fácilmente se agarra a la mentira que al cojo.
2432. *Gezura ta maingoa laster atzemanak dira*. La mentira y el cojo son pronto cogidos (BN, Landerretche, núm. 101).
2433. *Gezurtiak egia defake, sinhets eztitake*. El mentiroso puede decir la verdad, (pero) no se le cree (S, Dic.). Var. de R, Dic.: *Gezurtiari ezau xinensten egiarik*. Al mentiroso no se le creen las verdades.
2434. *Giltzaurari aria etzaio bein ere faltako*. A la nuez nunca le faltará piedra (AN-laf).
2435. *Gisa bakotxak badituzte bere zaleak eta yaleak*. Cada manera tiene sus aficionados y comilones (Goyetche, V, 12).
2436. *Gitxiagia ta lagegia beti kaltegia*. Lo demasiado poco o demasiado mucho siempre es perjudicial (B-m, Dic.).
2437. *Gizon alper la ordia, bere ta besteen ondagaia*. Hombre perezoso y borracho, ruina de sí mismo y de otros (B-ereño).
2438. *Gogo hunez ukhen ahal diana ez har bortxaz*. Lo que puedas obtener a buenas no lo cojas a la fuerza (S).
2439. *Gogoa dan tokian aldaparik ez*. Donde se está a gusto no hay cuestas (G-at-eren-urn, Dic.). Otras dicen: *Gogozko bidean ezta aldaparik*, que significa lo mismo.
2440. *Gogoa urri, aldatzen erāz*. Escaso el ánimo, fácil de cambiarse (Axular, *Gero*, III, 188-2).



2441. *Goiti mirigiten, apal erorten*. Mirando de arriba, cayendo abajo (BN-s).
2442. *Goiz bazen, berandu bazen, garizuma negua zen*. Fuese temprano, fuese tarde, la Cuaresma fué en invierno (AN-irañeta).
2443. *Goiz beroak ogi beroa*. La mañana caliente, pan caliente (AN-b).
2444. *Goiza ezta berantaren behar*. El madrugador no necesita del tardío (S, Dic.).
2445. *Goizean Parisen, arhatsean han bercean*. A la mañana en París, a la tarde allí mismo (BN). Se dice de gente ociosa.
2446. *Gora-béra asko yazoten dakaz gizonari munduan*. Al hombre le ocurren muchos altibajos en el mundo (B-izp; Uriarte).
2447. *Goñak itz gaitzari leia*. El sordo a la mala palabra porfia (Lope de Isasti, pág. 173).
2448. *Goñotoa, bilau uts*. El despecho, pura villanía (Isasti, pág. 173).
2449. *Gorphutza elizaratago eta ezkila minago*. Cuanto más cerca de la iglesia (va) el cadáver, tanto más dolorosa es la campana (L, Landerretche, número 74).
2450. *Gortea yaikiz geroz bilauaren razoinak*. Después de levantada la corte (de justicia), la razón del villano (Salguís, núm. 21).
2451. *Gose denaren ezta ogi gogorik*. No hay pan duro para el que tiene hambre (S, Dic.).
2452. *Gose extanean, yanaria; ateri danean, estalkia*. Cuando no hay hambre (procúrese tener) alimento; cuando no llueve (téngase presta) cubierta; es decir, debe uno vivir prevenido (B, Dic.).
2453. «*Gosea bera yakia*» *Kau etaiten da, bai goseak argilatruk dagolarik, ogi utsa yaten dugunean*. «El hambre (tiene) ella misma (de) vianda.» Se dice cuando, estando muertos de hambre, comemos pan solo (BN-s, R). Es también el número 27 de Bela.
2454. *Goseak eta aseak*. Hambres y hartazgos (B-der-l). Var. de B-l: *Batean gosez, bestean asez*.
2455. *Goseak ezdu izaguntan alkea*. El hambre no conoce la vergüenza (R).
2456. *Goseak ezdu pensamentu unik*. El hambre no tiene buen pensamiento (R).
2457. *Goseak eztu inor iltzen (por iltzen), ezin yanak bai*. El hambre no mata a nadie, si el no poder comer (AN-b).
2458. *Goseak zakutik edo zototik behar*. El hambre necesita del saco o del zurrón (L-azkain).
2459. *Goseareki eta lotsareki lo txiki*. Con hambre y con miedo, poco sueño (R).

2460. *Gosez dagonarenganik ezdaiteke lan onik*. De quien está de hambre no puede salir buen trabajo (AN, Irigaray).

2461. *Gosez makurtu, andiz urkatu*. Acurrucarse de hambre, ahorcarse de altanería (B-1). Se dice de persona que vive en la estrechez y se da, sin embargo, aires de personaje.

2462. *Guarpenari ezau akabatan tenpra*. A la memoria no se le acaba el tiempo (R, Dic.).

2463. *Gure pozak pozura, ames zoroen modura*. Nuestro gozo en un pozo. Literal: Nuestras alegrías al pozo, como los sueños locos (B-1-mu, Diccionario).

2464. *Gure zaiok irin-eske*. Nuestros salvados harina piden (Lope de Isasti, pág. 173).

2465. *Guti yatetik eta guti mintzatzetik ezta heltu gaitzik*. De poco comer y de poco hablar no se origina ningún mal (S, Dic.).

2466. *Guti ikhusi, guti ikasi*. El que poco ve poco aprende (S, AN-b).

2467. *Guti hiltzen goszak, hainitz aldiz aseak*. El hambre mata a pocos, pero a muchos el hartazgo (S, Dic.).

2468. *Guziak aberatsaren ahaide, pobreak ezlu bat ere*. Todos (son) parientes del rico, el pobre no tiene ni uno (S, Dic.).

2469. *Guziak nekatzen, azkenak trankatzen*. Todos hieren, el último mata (BN). Equivale a esto que se lee en el campanario de Urruña (L): *Vulnerant omnes, ultima necat*.

2470. *Guztia gura izatea, guztia galdutea*. Querer todo, perder todo; es decir, el que todo lo quiere, todo lo pierde (B, Peru Abarca, pág. 122).

2471. *Guztia nai dabenak guztia galtzen dau*. El que todo lo quiere todo lo pierde (Bc, Ms. Otx., pág. 354). Es proverbio cantable y cantado, como puede verse en el Prólogo. Var. 1.<sup>a</sup>, de AN-b: *Aunitz nai duenak guztia galdu*. El que mucho quiera, lo pierde todo. Var. 2.<sup>a</sup>, de BN-s, Dic.: *Guztia nai, guztia gal*.

2472. *Guzuia dabil merke, beste enparauak ez*. La mentira se vende (anda) barata, todo lo demás no (B-otx, Dic.).

2473. *Ihabalia ihabaliareki liskartzen, lehen yoilea garhaitzen*. Si el poltrón riñe con otro poltrón, el que primero golpea triunfa (Inchauspe). Es muy parecido el número 629 de Oihenart.

2474. *Yagiera onak inguruna ona*. El buen levantarse buen resultado (B-mo).

2475. *Yagiko zara, ilgo zara*. Os levantaréis, os moriréis (B-beñiz). Variante de B-izp, Uriarte: *Yaio zara (habéis nacido) ilgo zara*.

2475 bis. *Yaio ezkeru eriotza zor*. En naciendo (tenemos por) deuda la muerte (AN-ond).





Markina (Bizkaya)

2476. *Yakiteak eztau ogirik yaten.* El saber no come pan (B-l-mu, Diccionario).

2477. *Yakiz ezta inor beteten.* De comidillas (principios) no se llena nadie (B-mu).

2478. *Yan bai yan, ase bai ase; nik eztaul geiago nai, zuk ere ez nashi.* Comer sí, comer; hartar sí, hartarse; yo no quiero más, tampoco vos sin duda (AN-b). Se dice al comer mucho.

2479. *Yan báko edanak halte ogiten dau.* Hace daño la bebida sin comida (B-mu, Dic.).

2480. *Yan eta lan.* Comer y trabajar (B-dima). Var. de AN: *¿Yana? Egizak lana.* ¿Estás comido? Trabaja.

2481. *¡Yan-edanaren gozoa! ¡Kontu emonaren gaiztoa!* ¡Qué dulce es comer y beber! ¡Qué malo el pagar la cuenta! (B, Dic.).

2482. *Yan poru, gero dolu.* Come puerro, luego arrepentimiento (Salguis, núm. 45).

2483. *Yan ta edan ta pakea eman.* Comer y beber y dar paz (G-ar).

2484. *Yan sañia yangartsu.* El que come a menudo (está) inapetente (B, Dic.). Var.: Por *yangartsu* dicen unos *yan-Iodi* (B-bas); otros, *yan-kortes* (B-mu), y en B-ar, *yan-kote*.

2485. *Yanak ona eidan edana*. Dicen que al comer le sienta bien el beber (B-mu).

2486. *Yango bok (badok), beaia egingoh (egingo dok)*. Si has de comer has de trabajar (B-izp: Uriarte). Var. del Ms. Otx., pág. 355: *Yango bot (badot), beaia egingot (egingo dot)*. Si he de comer he de trabajar.

2487. *Ihardetsi ona hitz gaiztoari, guti gostatzen eta hanitx baliatzen*. La buena respuesta a mala palabra, cuesta poco y vale mucho (Inchauspe).

2488. *Yauregiko presentak eskea ondoan*. Regalo de palacio, pedido a continuación (Bela).

2489. *Yauregiko zota baiño ospitaleko artzehoá oba*. Mejor el haber del hospital que la deuda de palacio (B-1, Dic.).

2490. *Ihaurk egin dezakeana ez utzi besteri egiten*. Lo que puedas hacer tú mismo no lo dejes hacer a otro (Inchauspe).

2491. *Ibili ta ibili, iru lauko ta marabedi*. Al fin y al cabo (liter.: andar y andar), tres cuartos y maravedí (Be).

2492. *Ibili ta ibili ta geroencan erori*. Andar y andar y al fin caerse (G, Araquistain).

2493. *Iduriak iduricki, ni ere keki*. Los parecidos se juntan, también yo con ellos (R, Dic.). Se aplica a los capigorriones.

2494. *Yende edeía, yende aljeía*. Gente hermosa, gente perezosa (L, Landerretche, núm. 305).

2495. *Yente pobreak, neke doblea*. La gente pobre, fatiga doble (AN-1, BN-ae). Var. de B: *gizon* en vez de *yende*.

2496. *Jenio eta edertasuna biak dra (dira) lagun*. Genio y hermosura son compañeros los dos (R, Dic.).

2497. *Yentea edertan du beztimentak, baia aboro jenio onak*. A la gente hermosa la vestidura, pero más la buena contextura (R, Dic.).

2498. *Yentea itxustan dei bere azañek*. A la gente afean sus azañas (R, Dic.).

2499. *Jetxi zanak aulkia goldu zuan*. El que bajó perdió la silla (G-t).

2500. *Igaitca gorago, eroria dorpheago*. Cuanto más alta sea la subida, tanto más dura la caída (S, Dic.).

2501. *Igañi nor dan egañi*. Acierta quién tiene sed (B-mu) Var. de B-lem: *nik bai igañi...* yo sí acertaré.

2502. *Igaroriko urak efotarik eztarabil*. Agua pasada no mueve molino (B, Dic.).

2503. *Yin bezela yoan*. Según vienen así van (dineros fácilmente ganados) (BN, Landerretche, núm. 170).

2504. *Yiri urdu zaik besteen eltxanoa uféz eta yorea ez luféz*. A ti se te ha figurado la olla ajena de oro y la tuya ni de tierra (R).



2505. *Hik beltzuri, nik itzuri.* Tú (te pones) ceñudo, yo me escapo (Salguis, núm. 70).
2506. *Ikasi bear baduk, zufa izan bear duk.* Si has de estudiar, debes ser cuerdo (R, Dic.).
2507. *Ikasi ez ta aztu ez.* No lo aprendió y no lo ha olvidado (B-mu-l). Se dice, por ejemplo, de un mal educado, cuando incurre en alguna grosería.
2508. *Ikusi ezineko arkua, sekula bete bagea.* El arca de la envidia nunca se llena (B-mu, Dic.). Se oye más *enbidiako arka...*, etc.
2509. *Hil adi, laidadi (laida o lauda adi).* Muere, sé alabado (Bela).
2510. *Hil eta salda bearik ez.* Muerto no se necesita caldo (Landerretche, núm. 195).
2511. *Hil gabe biluzten dena, gosez eta otzez hiltzen dena.* El que se desnuda antes de muerto, se muere de hambre y de frío (S, Dic.).
2512. *Hil uste gabearen gaineko ezkoa karioenik.* La cera puesta sobre un muerto inesperado (es) la más cara (Bela).
2513. *Ila lurpera, biziak maira.* Los muertos (a) bajo tierra, los vivos a la mesa. Se dice al empezar a comer en banquetes funerarios (B-mur).
2514. *Ila lurpera, gosea baratzela.* El muerto al sepulcro, el hambre a la huerta (BN-s, Dic.).
2515. *Hila obira, bizia zarera.* El muerto a la tumba, el vivo al pesebre (Salguis, núm. 42).
2516. *Ilak agin zegan, biziak bere naia.* El muerto mandó, el vivo hizo lo que quiso (Lope de Isasti, 174).
2517. *Ilak eta fanak dra len anztan drenak.* Los muertos y los idos son los que antes se olvidan (R, Dic.).
2518. *Ilak il, da biziak bizi-maiña.* Los muertos mueren y los vivos (necesitan) astucia para vivir (B-m).
2519. *Ilak il eta biziak eremedioak egiten tinc.* (Estando) muertos los muertos, los vivos hacen remedios (BN-s).
2520. *Hilak laster ahanzen.* Los muertos son pronto olvidados (Darthayot, núm. 116).
2521. *Ilak lurak yan, biziak bizi-lan.* A los muertos les come la tierra, los vivos (tienen) trabajo mientras vivan (B-derio-gald).
2522. *Ilberiko alea (gari naiz artoa) lastotsu; ilberakoa burutsu.* El grano de cereal (trigo o maíz) de luna nueva, suele ser abundante en paja; el de cuarto menguante, de mucha espiga (G-urs).
2523. *Ilen umeak gara ta garbitu dagiguzan kontuak.* Somos mortales (hijos de muertos) y arreglemos las cuentas (B-l).
2524. *Ilunbeko yostea, argitako lotsa.* El coser de lugar oscuro, se avergüenza de presentarse a la luz (G-érezil, Lope de Isasti, pág. 174).

2525. *Ilhunpeko lana egun argiz ageri*. El trabajo hecho a oscuras aparece a la luz del día (L, Elissanburu).
2526. *In baino etan ausago egiten da*. Más fácilmente se dice que se hace (AN-b).
2527. *Inbidia balitz eskabia, zer azkalea!* Si la envidia fuese tiña, cuántas rasqueras habría (AN-b).
2528. *Inbidiako arkâa, sekula bete bagea*. El arca de la envidia (arca) que nunca se llena (B-mu).
2529. *Inbidiara sarna balitz, horz sarnoso baiuke*. Si fuese sarna la envidia, muchos sarnosos habría (BN-s).
2530. *Indaïak biltruk obro doke ezik bariatruk*. Las fuerzas pueden más reunidas que desperdigadas (R, Dic.).
2531. *Intxaurak bost, otsak amabost*. Las nueces cinco, los ruidos quince (diez y cinco) (B-o, Dic.).
2532. *Inzaur duianak yateko, baduke hari hausteko*. El que tiene nueces para comer, tendrá piedra para romperlas (Salguis, núm. 48).
2533. *Yokalariaren lasteïa gora ta bera: goratzea egi-erdivaino, beheatzea ondaïeraino*. La corrida del jugador, arriba y abajo: la subida, hasta la mitad de la altura; la bajada, hasta el fondo (L, Peru Abarca, 172-14).
2534. *Yokharia beti galtzale*. El jugador siempre perdiendo (Inchauspe).
2535. *Yokoa ezta erenta*. El juego no es renta; es decir, tarde o temprano pierde el que juega (AN, G, C). Lo trae Axular literalmente (Gero, I, 88-28).
2536. *Yokoak adaïak makur*. El juego (tiene) bajas las ramas (Darthayet, núm. 51).
2537. *Yokua ezluk erenta; oiloa un zegok ereta*. El juego no es renta; la gallina está allí asada (AN-laï).
2538. *Yoïa bat, arbi bat; bi yoïa, bi arbi; iru yoïa, iru arbi*. Una escardadura, un nabo; dos escardaduras, dos nabos; tres escardaduras, tres nabos (AN, L).
2539. *Yorea yire ta enea biren*. Lo tuyo para ti y lo mío para los dos (R, Dic.).
2540. *Ire fanak eta xinak ezlitun kalaxe*. Tus idas y venidas no son, mujer, como quiera (BN-s).
2541. *Iri hainitzek, nigar guziek*. Muchos se rien, lloran todos (L, Elissanburu).
2542. *Irinik adina lauso izango du*. Aparenta mucho, pero habrá que verlo. Liter.: Tendrá tanto polvillo como harina (B-elgoïbar).
2543. *Ivortra eltuz geroz ezda sekretorik*. En llegando a tres, ya no hay secreto (R, Dic.).



2544. *Iru falta laurako, au bañuan bancuko.* Tres me faltan para cuatro, si a éste lo tuviera dentro (B-l). Se dice de quien aspira a tener novia.

2545. *Iru ta iru sei, ta iru bederatzi; Oletako txakufari dantzaz erakutsi* (por *irakatsi*). Tres y tres, seis, y tres, nueve; al perro de Olaeta enseñarle a bailar (B-l).

2546. *Iru oin zabal, zazpi oin luze, kaxa bat ondo neurtua; aren bañuan sartuezkero, agur munduko kontua.* Tres pies de anchura, siete de largura, una caja bien medida; en metiéndose en él, adiós el cuento del mundo (B-der). Es una descripción del féretro.

2547. *Hirur gutik eta hirur anhitzek galtzen dute nehor; guti ukhan eta anhitz gastatzeak, guti yakin eta anhitz edasteak, guti izan eta anhitz izan us-teak.* Tres pocos y tres muchos pierden al individuo: tener poco y gastar mucho; saber poco y hablar mucho; ser poco y creer ser mucho (L-otsobi).

2548. *Ixil ago emaitcan, mintza hadi hartzean.* Calla al dar, habla al recibir (S, Dic.).

2549. *Isilaren gaiza guziak dra sekreto.* Todas las cosas del silencioso son secretos (R, Dic.).

2550. *Isilik dagoanak maria bi irabazi daroaz.* El que calla suele ganar dos quñones (raciones) (B-l-mu, Dic.).

2551. *Ito bear ta ito egin.* Se ha ahogado, era su destino. Liter.: Tener que ahogarse y ahogar se ha hecho (Bc.).

2552. *Itsaso guziak igaro ta bazterean ito.* Ahogarse en la orilla después de haber recorrido todos los mares (G, Dic.).

2553. *Itsasoak adarik ez.* El mar no tiene ramas (para salvarse) (Dar-thayet, núm. 17).

2554. *Itsasoko legeak onak on, eta gaiztoak neurri bageak.* Las leyes de la mar, las buenas (son) buenas y las malas sin medida (Lope de Isasti, página 174). Por errata, se lee *gaiztoa*.

2555. *Itsua nazan légez banintz argia, galduko neuke nik mundurik erdia.* Si como soy ciego gozara yo de vista, perdería yo la mitad del mundo. (B-der-l-lem). Atribuye el pueblo estas palabras a la culebrilla ciega (*zi-raun*).

2556. *Itsua bein ikusiko eta alan uste.* El ciego (ha) de ver una vez y así lo cree (B, Dic., Ms. Otx., pág. 355).

2557. *Itsua ikusgura, erenak ibilgura, goñak entzungura.* Los ciegos, ganosos de ver; los cojos, ganosos de andar; los sordos, ganosos de oír (B-l, *Morfología Vasca*, 139-24).

2558. *Itsusi dago jentearen aintzinean eskoineko lanak ezkeñaz egitea.* Es feo ejecutar los trabajos de mano derecha con la izquierda ante las gentes (R, Dic.).

2559. *Ituñian ur garbia ta au bére oi danean.* Agua limpia en la fuente y esto cuando suele (B, Ms. Otx., pág. 355).
2560. *Hitz emana, ur ixuri ezin bil daitekena.* La palabra empeñada es el agua derramada que no se puede recoger (Inchauspe).
2561. *Itz eta bits.* Ni fu ni fa. Liter.: Palabra y espuma (B-g-l).
2562. *Itza ta pitza dario.* Es un charlatán. Liter.: Le mana palabra y ¿espuma? (G-ar). Var. de G-amezk: *putza* (el cuesco) en vez de *pitza*.
2563. *Itzak edefah eta putzak minah.* Hermosas palabras y amargos pedos (G-at). Se dice de personas falsas.
2564. *Itzak edefago inak baino.* Las palabras más hermosas que los hechos (AN-b).
2565. *Itzal gabeko zuhamurik ez.* No hay árbol sin sombra (Landereche, núm. 127).
2566. *Itzal on ekuteko ařima adi malta andiari.* Para tener buena sombra arrímate a gran mata (R, Dic.).
2567. *Itzaur guti ta ařoitu anitz.* Pocas nueces y mucho ruido (BN-s, Diccionario). Var. de AN-b: *Giltzaur guti ta asots aunitz*.
2568. *Itzok eder, geiok ez.* Palabras hermosas, estas cosas no (G, Diccionario).
2569. *Ithurk eztaki zuin uthufitatik edan behar dukean.* Nadie sabe de qué fuente ha de beber (S).
2570. *Ithurk eztu ahala beno haboro zor.* Nadie debe más de lo que puede (S).
2571. *Izan adi guziuer onki-eginzale, ñori ere begirarik egin bage.* Haz el bien sin mirar a quién. Liter.: Sé bienhechor para con todos, sin preferir a nadie (R, Dic.).
2572. *Izanařen munduan danik onena, etxok ikusi nai eske dabilena.* Aunque sea el mejor del mundo, nadie quiere ver a quien anda pidiendo (B-ereño).
2573. *Izan bagea geřa uts.* El no tener (es) pura guerra (Isasti, pág. 173).
2574. *Izan bintz ona, ezetorkean ona; ire eřitik mila legoa dona.* Si hubieras sido buena, no hubieras venido acá; de tu pueblo hay mil leguas (B, Ms. Otx., pág. 355).
2575. *Izana, onea enetzat, zurea biontzat.* De lo que haya, lo mío para mí, lo tuyo para los dos (L., Elissanburu).
2576. *Izana, izen gaiztoa.* Lo sido es mal nombre (BN-s, Dic.). En B-mu dicen: *Izana izen txarřa*.
2577. *Izanago ta naiago.* Cuanto más se tiene más se quiere. Literal: Haber más y querer más (AN-b).
2578. *Izena handi, izana lipi.* El nombre grande, la realidad pequeña (L., Elissanburu).



2579. *Izena bat eta izana beste bat*. Una cosa es llamarse y otra el serlo (AN). Var. de B: *Izena bat ta izana bi*. Liter.: El nombre uno y lo que es dos.

2580. *Izena ta izana*. El nombre y la realidad (B-I, Añibarro; B, Ms. Otx., pág. 79). *Onak dute alegrentziaren izena ta izana*. Los buenos tienen el nombre y la realidad de la alegría (Axular, *Gero*, 143-7).

2581. *Izena daben guztiak izatea be(re) badauke*. Todos los que tienen nombre tienen también existencia (B-maguna).

2582. *Izenak ezta egiten izana*. El nombre no hace la realidad (S-barkoxe).

2583. *Kainbat balio duk nola doana*. Tanto vales cuanto tienes (R, Dic.).

2584. *Kapar-ondo, behar-ondo*. Cerca la zarza, cerca la oreja (S, Dic.); es decir, junto a zarzales se espía.

2585. *Kaparak itzala begitsu, bera iduritsu*. La zarza (tiene) la sombra llena de ojos, parecida a sí misma (S, Dic.).

2586. *Kara anitz ta aroltze guti*. Mucho cacareo y pocos huevos (AN, Diccionario).

2587. *Kartari karta eta burniari dirua*. A la carta carta y al hierro dinero (Lope de Isasti, pág. 172).

2588. *Kaudan, kaudan, duenak ezuenari eman*. Madroño, madroño, quien tenga dáselo a quien no tiene (G). Los niños de Fuenterrabía piden por medio de estas palabras fruta a los dueños de huertas el día de Todos los Santos.

2589. *Khexatzen nitzaik, maite behait*. Te riño porque te amo (In-chauspe).

2590. *Kidea kideareki, habil eureareki*. El compañero con el compañero, anda con el tuyo (Salguis, núm. 76).

2591. *Klik klok, gaur enok ikusi, biar ikusiko nok*. Clic cloc, hoy no me has visto, me verás mañana (B-mu).

2592. *Kolkoan titia duenak ezdu (sic) inoventzat gaizkirik esan bear*. La que tiene teta en el seno, no debe hablar mal de nadie (G). Tomado de un vocabulario inédito del siglo XVIII.

2593. *¡Koitadua! Uzkañaren koñatua*. ¡Pobre, cuitado! Del cuesco (es) cuñado (B-l-lem-der). Otros dicen *zoiñaren* (del piojo) en vez de *uzkañaren*.

2594. *Konzeilua, sapharpeko, gero ere ageriko*. El consejo bajo el seto, después aparecerá (Bela).

2595. *Kopa*. —*Eztauhanak topa*. Copa —Quien no la tiene, búsquela (B-der-l-mu).

2596. *Korda tiratzen duenak danga entzuten dik*. Quien tira la cuerda oye campanada (BN?).



2597. *Kriketz heri, hriketz sendo*. Prontamente enfermo, prontamente sano (Bela).

2598. *Kurri béra, gari-azi; kurrí gora, olo-azi; erin zan baratzean azazi*. Grullas abajo, semilla de trigo; grullas arriba, semilla de avena; siembra en la huerta, semilla de berza (R, Dic.).

2599. *Kutxi kutxi, koipe asko ta urdai gutxi*. Cuchi cuchi, mucha manteca y poco tocino; es decir, buenas palabras y ningún auxilio (AN). Var. de G-añ: *Kutxi kutxi, salde asko ta koipe gutxi*. Cuchi cuchi, mucho caldo y poca manteca.

2600. *Lagun onak ondu, deungeak deungetu*. El buen compañero hace a uno bueno, el malo le hace malo (B, Dic., Ms. Otx., pág. 355).

2601. *Lagunak, lagun zakidaz; okaranak gofiak dukidaz*. Tengo un buen negocio, ayudadme. Liter.: Compañeros, ayudadme; sé (que hay) ciruelas rojas (B-Elg, Dic.). Var. de B-I: *Lagunak, lagun zakidaz okaran berdeak batzen*. Compañeros, ayudadme a recoger ciruelas verdes.

2602. *Laietea, olgetea; arilketea, neketea*. El trabajo de layar es un recreo; el de hacer ovillos es fatiga. Dicho popular puesto en boca de una anciana labradora (B-m-mur, Dic.).

2603. *Lan baratza, lan aratza*. Trabajo lento, trabajo fino (Salguis, número 162).

2604. *Lan eginak ezdu orkitakorik*. El trabajo hecho no tiene que esperar (R, Dic.). Var. de AN-b: *Lan on inak eztu urikirik*. El trabajo bien hecho no tiene compasión.

2605. *Lan lastera, lan aljera*. Trabajo rápido, trabajo inútil. Var. de BN y L: *Laster-lana, aljer-lana*.

2606. *Lana da birtute (onbide) guztien ama eta alferkeria gaitz guztiena*. El trabajo es la madre de todas las virtudes, y la ociosidad (lo es) de todos los vicios (G, Dic.).

2607. *Landeta bezain aljera*. Tan haragán como el morrillo (S).

2608. *Langile gaiztoa lehenik yatera, azkenik lanera*. El mal operario (va) primero a comer, al fin al trabajo (S, Dic.).

2609. *Langile txararen eskuan tresna guziak txar*. En manos de un mal oficial todos los instrumentos son malos (L, Dic. Véase *Txar*).

2610. *Lantze onak ustia onak*. El buen trabajo (produce) buenas cosechas (S, Dic.).

2611. *Lanzaro eñatxa, azaro baratxa*. (A) época de trabajo ligera (corresponde) lenta época de sementera (R).

2612. *Lapurak on dik ukoa. Uka ezak, gizagaixoa*. A veces es peligroso el confesar la verdad. Liter.: Al ladrón le viene bien la negación. Niega, pobre hombre (G, Araquistain).



2613. *Larienean argia*. En lo más apurado suele descubrirse alguna salida. Liter.: En lo más apurado, luz (B, Ms. Otx., pág. 103 Dic.).

2614. *Larutik edea*. Del cuero la correa (G, Dic., L. de Isasti, pág. 174).

2615. *Laster agintzeak dakarke luzez urikitzea*. El mandar pronto puede traer el arrepentimiento en largo tiempo (L, Elissanburu).

2616. *Laster bildua, laster histua*. (La fortuna) que se ha recogido pronto, pronto se disipa (S, Dic.).

2617. *Laster-lana, alfer-lana*. Trabajo precipitado, trabajo de perezosos (BN?). Var. de Landerretche, núms. 267 y 268: *Lan lasteía, lan alfeía*. Trabajo hecho de prisa, trabajo inútil.

2618. *Latinez, naiz bat ere yakin ez*. En latín, aunque no sepa ni un poquito (G-lazk).

2619. *Lau, goseak galdu dau*. Cuatro, el hambre le ha perdido (B-zean).

2620. *Laudatuagatik utziz ezagutua, berantegi heldu urikia*. Cuando uno deja lo conocido por lo alabado, el arreglo llega demasiado tarde (Inchauspe).

2621. *Laur, ire ezkilak gaur*. Cuatro, tus campanas hoy (BN-s).

2622. *Lausako lauzakil, teleak yo ta teleak il*. Cuatro vergas de..., la teja las golpea y la teja las mata (B-l).

2623. *Lauzirika lauzirika egiten da amaseikoa*. A ochavos a ochavos se hace la onza de oro (B-l-mu, Dic.). Var. de B-derio: *Lauzirikoaz pesetea, lau maraikoaz amaseikoa*. Con ochavos (cuatro blancas) la peseta, con cuartos (de cuatro maravedís) la onza de oro.

2624. *Lauzuriren pupua ta laumaraireren mantara*. Dolor de ochavo y trapo de un cuarto (B-l-mu). Hay quien dice *trapua* por *mantara*.

2625. *Lein atapatan da gozua ezik zanka-makua*. Antes se coge la mentira que al cojo (R, Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>, de BN-s: *Gezua aisago (da) atapatzeko ezi ez maingua*. Var. 2.<sup>a</sup>, de S, Dic.: *Gezur-eiailea txainkua beno aisago atzeman*.

2626. *Leinua xuxenago ligna bano edo thindaria bano*. El linaje más derecho que la caña o que la cuerda de carpintero (Salguis, núm. 36).

2627. *Leku gaitzean egua dagianak soinaz ekharri behar*. El que hace leña en lugar escabroso, deberá traerla a cuestas (Salguis, 152). Oihenart, que, como se dice en el Prólogo, hizo mucho uso de los proverbios de Salguis, lo puso en verso en su número 126: *Egua dagianak leku gaitzean, ekharri beharko du soinean*.

2628. *Lekuan lekuan maloa, gurean andiagoa*. En todas partes (hay) espantajo, en la nuestra más grande (B, Peru Abarca, Dic.).

2629. *Letra gabeko aisia, gizon hiziaren hobia*. Ocio sin letras, sepulcro del hombre vivo (Axular). Es traducción del dicho de Séneca: *Otium sine litteris vivi hominis sepultura*.

2630. *Liburu zefatuak ezdu inori ere eratsukitan*. El libro cerrado no enseña a nadie (R, Dic.).

2631. *Lino agoña zazpi bidar gora ta zazpi bidar lora*. Lino secano siete veces crece y siete veces florece (B, Dic.). Var. de B, Dic.: en vez de *zazpi bidar lora* dicen *ta zazpi gorgora*, y (produce) siete espigas.

2632. *Linoaren atsakabeak amai bageak*. Las fatigas que da el lino (son) interminables (B, *Peru Abarca*, Dic.).

2633. *Lotsa bagéntzat mundua, irabasten dabeneztat zerua*. Para los desvergonzados el mundo, el cielo para quienes lo ganan (B-I, G-érezil). En el segundo pueblo dicen *dueneztat* por *dabeneztat*.

2634. *Lotsa dionarentako, uluna zau argi eskapatako*. A quien tiene miedo, la oscuridad le es luz para escaparse (R, Dic.).

2635. *Lotsa dionak betik dâma begi bata atziri beira*. Quien tiene miedo siempre lleva un ojo mirando atrás (R, Dic.).

2636. *Lotsak zankoak arintan tu, orobat nola baraizka on bide gaixtoak laster egiteko*. El miedo aligera las piernas, lo mismo como transforma en buenos los malos caminos para correr (R, Dic.).

2637. *Lur beran zilo andi*. En tierra blanda gran agujero (Darthayet, número 90). Var. de BN: *Lur gurian* por *lur beran*.

2638. *Lur gutxi aldatz bage*. No hay prosperidad sin trabajos. Literal: Pocas tierras sin cuevas (B, F. Segura, Dic.).

2639. *Lur onean bidea gaizto*. En buena tierra mal camino (S, Dic.).

2640. *Lurâ bigunago arâ barurago*. La tierra (cuanto) más blanda, (tanto) más adentro (va) el gusano (Bc.).

2641. *Lurâ xuri, gogoa beltz*. La tierra blanca y el pensamiento negro. Alude al sepulcro cubierto de lienzo blanco y el pensamiento del enlutado. (Salguis, núm. 134).

2642. *Lurâk hazi, lurâk yan behar*. La tierra nos cría, la tierra nos ha de comer (BN-gerezieta). Esto lo dijo (no hace mucho) un anciano de ochenta y ocho años, y murió al día siguiente.

2643. *Lurâz al doana, etxez bear doana*. De tierra (ten) lo que puedas, de casa lo que necesitas (BN-s).

2644. *Luzaro nai badezu bizi, zartzen gaztelik beazu asi*. Si quieres vivir mucho tiempo, de joven hazte viejo (Iturriaga, *Euskalerrria*, IV, 271).

2645. *Luze eta mear, mundu guzien bear*. Largo y delgado, de todo el mundo necesitado (AN, Irigaray).

2646. *Maitatzeak maitatzea du artze*. El amor tiene crédito al amor (AN, Irigaray).

2647. *Maithazalerik, ez othoiturik ez bortxaturik*. Amante, mi rogando ni violentando (S, Dic.).



2648. *Maite zaitut, baiña azaletik; ikusi nai zaitut, baiña urundik.* Os amo, pero superficialmente; quiero veros, pero de lejos (B-1).
2649. *Manu egitan tionak xatan tu gaiza onak.* Quien hace recados come buenos bocados (R, Dic.).
2650. *Maria, Orion trumoaia ta Markiñan euria.* María, trueno en Orio y lluvia en Markina (G-elgoibar).
2651. *Mendiak mendiaren beharik ez, bainan gizonak gizonaren bai.* El monte no necesita del monte, pero el hombre del hombre sí (Darthayet, número 25; Garibay, núm. 37). Var. de B-derio; G, Dic., y L, Elissanburu: *Mendiak mendia ezta (eztu) bear, baina gizonak bai.*
2652. *Mendian yaioak mendira nai.* El nacido en la montaña a la montaña quiere (ir) (G-alkiza).
2653. *Mila urte eztera bear mila gauza ikusteko.* Mil años no se necesitan para ver mil cosas (B-1, G-don). Equivale a ¡¡las cosas que hemos visto!!
2654. *Min dianak ¡ha! eñan eta aitzina.* Quien tiene dolor dice ¡ay! y adelante (S). Var. 1.<sup>a</sup>, de BN-s, R: *Min duenak* (en R *min dionak*) *atx egiten du.* Var. 2.<sup>a</sup>, de Bela, núm. 37: *Min duyenak bulaja yo.* Quien tiene dolor golpea el pecho.
2655. *Mintzatuz sua pizten da, iltzen ixilduz.* Hablando se enciende el fuego (de la ira), se apaga callando. Se dice de los encolerizados (AN, Irigaray).
2656. *Mintzo denak ereiten, ixil dagoenak biltzen.* El que habla siembra, el que está callando recoge (S, Dic.).
2657. *Mira zak lein ezik solta yein.* Antes que sueltes, mira (R, Dic.).
2658. *Motel oro beti itz nai.* El tartamudo, amigo de hablar (Lope de Isasti, pág. 174). Liter.: Todo tartamudo siempre ganoso de palabra.
2659. *Mus. —Kartak ikus.* Mus. —Veré las cartas (AN-lañ, G-lazk, orex-nrs). Frasecilla entre los que practican este juego.
- 2659 bis. *Mutil onak buruan zauria.* El buen muchacho (tiene) herida en la cabeza (B, Ms. Otx., pág. 356).
2660. *Nabela beria beti zofotz.* La navaja nueva siempre afilada (S, Diccionario).
2661. *Nagi: eitz nazak xagitra, as nein lan egitra.* Pereza: déjame levantar, para que empiece a trabajar. En lugar de *nagi* oí decir *preza*. (R, Diccionario).
2662. *Nagiak ete sieban etia.* Dicen que la pereza quemó el pueblo (B-m). Var. de B-i, Uriarte: *Nagiagaitik ete zan uria.* Por (culpa) de la pereza se quemó la villa.
2663. *Nagiak akabatan tu onlarzunak.* La pereza acaba con los bienes (R, Dic.). También aquí dijeron *prezak*.

2664. *Nagiaren urak tenple (sic) bi: batean otzegi, bestean beroegi.* El agua del perezoso (tiene) dos temples: a veces demasiado frío, en otras demasiado caliente (B).

2665. *Nai baden ta ezpaden, ikusi beata den.* Quieras que no, hay que sufrir en la vida (G-ikaztegieta).

2666. *Nahi bezela handiak, ahal bezala xipiak.* Los grandes como quieran, los pequeños como puedan (BN, Landerretche, núm. 179). Var. del número 209 de Oihenart: *Handiak handihara, xipiek ahalara.*

2667. *Nai dionak anixko ekusi, behar du mundutik ebili.* Quien quiera ver muchito, debe andar por el mundo (R).

2668. *Nai dionak eratsuki, lein bear du ikasi.* Quien quiera enseñar, debe antes aprender (R, Dic.).

2669. *¿Nai dituk egin etsaiak? Emaizik eskutu lodiak.* ¿Quieres hacer enemigos? Da dineros (liter.: gruesos escudos) (G, Iturriaga, *Euskalerrria*, IV, 271).

2670. *Nai duena eraten duenak nai eztena adituko du.* Quien dice lo que quiere, oirá lo que no quiere (AN-b).

2671. *Nai dunanean, olabaian ur; nai ezunanean, ez feratan ere.* Cuando quieres, (traes) agua en el cedazo; cuando no quieres, ni en la herrada (BN-s). Var. de AN-b: *Nai duelarik, altzoan* (en el regazo) *ura; nai ezuelarik, ez feratan ere.*

2672. *Nahi eta nagi.* Querer y perezoso (Bela, núm. 38).

2673. *Nahi eztenak ilkhi dadin kherik, eztagiala surik.* Quien no quiere que salga humo, que no haga fuego (Axular, *Gero*, II, 403-12).

2674. *Nahikariak edertzen itsusiak.* El amor embellece a los feos (Inchauspe). Var. de Oihenart, núm. 650: *Nahikariak edertaratzzen ditu gauza itsusiak.*

2675. *Naste boraste, azak eta naste.* Revoltijo grande, berzas y mezcla (AN, Bc, Dic.). Algunos en AN dicen *naste boraste*. En B-l añaden: *Azak eta klink, ezin edan dot nik.* Berzas y clinc (trago) no puedo yo beber.

2676. *Negarez bildu ta parez yan.* Recoger llorando y comer riendo (G-al). Se dice del pan de mendigo.

2677. *Nekez arturiko gauza nekez itxi.* Cosa cogida con dificultad, difícilmente se deja (B, Dic., Ms. Otx., pág. 356).

2678. *Neskatoxea irioi, peti gora zirikoi.* Muchachita reidora, de abajo arriba liviana (Salguis, núm. 116).

2679. *Neu nagosi edo mustuak ausi.* Yo jefe o romperé los morros. (B-l, G-af). Var. de Ursuaran (G): *Neu nausi edo mutuak ausi.* Se dijo mucho en tiempo de la segunda guerra carlista.

2680. *Ni ere lagunaki, oratza burdinaki.* También yo con los amigos, la aguja con el hierro (Salguis, núm. 148).



2681. *Nobera (nor bera) da bein*. La caridad empieza por sí mismo (B-mu).

2682. *Noiz ta izan dein igaitza gorago, xaxtean artzen da golpea andiago*. Cuanto más alto se sube, tanto más golpe se recibe al bajar (R ?, Dic.).

2683. *Noizbait atxakiaturiko ituriko ura edan oida*. Alguna vez se suele beber agua de fuente menospreciada (Dic., Ms. Otx., pág. 356).

2684. *Nola bil, gala fin (sic)*. Como se recoge, así se acaba (BN-aezkoa). Se dice de los bienes de avaros y ladrones (Dic.).

2685. *Nola bizi, ala il*. Según se vive, así se muere (Landerretche, número 325).

2686. *Nola egiten dekan, ala izango dek*. Como lo hagas, así será (G-érez).

2687. *Nola ordua, ala meza*, Según la hora, así la misa (G-at).

2688. *Nola soiñu, ala dantza*. Según el son, así la danza (G, Dic., AN-b, Lope de Isasti). Var. 1.<sup>a</sup>, de R-bid, Dic.: *Nolako soiñua kalako dantza*. Var. 2.<sup>a</sup>, de B-der: *Zelango soiñua, alango dantzāa*.

2689. *Nola yin, kala jan*. Según vienen, así van (BN-s, R). Var. 1.<sup>a</sup>, de R-uzt: *Nola xin, kala xoan*. Var. 2.<sup>a</sup>, de Luzaide (BN): *Nola yin, ala yoan*.

2690. *Nolako bizitze, alako eriotze*. Según (es) la vida, así la muerte (Darthayet, núm. 124). Var. de G-érezil: *Nolako bizitzea, alako eriotzea*.

2691. *Nolako yabea, alako tresnāa*. A tal abad, tal monacillo. Literal: Según el dueño, así el instrumento (Un Ms. de Bonaparte).

2692. *Non alpha, han gerta*. Donde se cita (un nombre), allí aparece (su dueño) (Landerretche, núm. 354).

2693. *Non ene xokho, an ene goxo*. Donde (está) mi rinconcito, allí (está) mi dulzura (BN, Dic.). Inscripción grabada en el frontispicio de algunas casas. Var. de Baigoñi (BN): *Nun bere xoko, an bere goxo*. Donde su rinconcito, allí su dulzura.

2694. *Non galduko az, arako az*. Donde has de perderte, allá irás (B-der).

2695. *Non gertatu, an olatu*. Donde se encuentre, allí se hospeda (B-zean). Var. de AN-b: *Non ilundu, an olatu*. Donde oscurece, allí el hospedaje.

2696. *Non ilgo zara, araxe yoango zara*. Donde has de morir, allá mismo has de ir (B-mur, Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>, de B-mu: *Nun ilgo az, ara joango az*. Variante 2.<sup>a</sup>, del Ms. Otx., pág. 355: *Nun ilgo az, arako az*. Var. 3.<sup>a</sup>, de B-l: *Nun ilgo zara, arako zara*.

2697. *Nor bere buruki, egin ondoan uriki*. Quien elige por capricho, tendrá que arrepentirse (AN, Araquistain).

2698. *Norbeit nor den obeki ageri da, beraz baño bertez mintzo delarik*. Aparece mejor quien es alguien, cuando habla de otro y no de sí mismo (AN, Irigaray).

2699. *Norbera lango mandataririk eztago*. No hay mensajero como uno mismo (B-der-l-nu).
2700. *Norberak eztu bere makatik ikusten*. Uno mismo no ve sus propios defectos (G-don).
2701. *Norberarentzako ezтана esta inorentzat*. Quien no es para sí mismo no es para otros (B-izp: Uriarte). Var. de AN-b: *Norberetako eztena, inorentzako esta*.
2702. *Norcan arcan, aritza rozpalecan*. De tal palo, tal astilla. Literal: De donde, de allí, el árbol (viene) de la astilla (B-mu, Dic.). Véase en el Diccionario o en *La Morfología Vasca* la desinencia arcaica de ablativo *-rean*.
2703. *Nori berea da zuzenbidea*. A cada cual lo suyo, es justicia (AN-b, BN, L).
2704. *Nork bere sorhorat ur*. Cada cual (lleva) agua a su heredad (I-Ezpeleta).
2705. *Nun esteka, han alha*. Donde (está) la ligadura, allí el dolor (S).
2706. *Nun fida, han gal*. Donde se fía, allí se pierde (BN-gar, S: Dic.).
2707. *¿Nor da ire etsaia?* —*Ene ofiziokoa*. ¿Quién es tu enemigo? —El de mi oficio (Bela, núm. 39).
2708. *Nork ere ez du bere tejadoa (telatua) atxukaldikatan*. Nadie apedrea su propio tejado (R, Dic.).
2709. *¡O zer zelaia, yana ezpalego!* ¡Oh qué campo, si no estuviera comido! (Lope de Isasti, pág. 174).
2710. *Oakit oñago, bañaa; atorkit onago, txalopāa*. Véteme más ahí, bahía; vénteme más acá, lancha (B-mu).
2711. *Ohakoan dena ikhasten, ezta yagoiti ahanzten*. Lo que se aprende en la cuna, no se olvida jamás (Inchauspe).
- 2711 bis. *Obe da aalke labura uriki luzea baiño*. Es mejor corta vergüenza que compasión larga (AN, Irigaray).
2712. *Obe dik on eta guti ezik ez anitx eta gaizki*. Mejor es bueno y poco que no mucho y malo (BN-s, Dic.). Es variante del número 245 de Oihenart: *Hobe da on gudi eta izan kito, ezi ez tusto eta zofez ito*.
2713. *Hobe dire lanak ezi ez etanak*. Mejores son los trabajos que los dichos (L, Elissanburu).
2714. *Hobea maiz onaren etsai*. Lo mejor (es) muchas veces enemigo de lo bueno (S, Dic.). Por errata se dijo allí «de lo malo».
2715. *Obeki erhiten da gogoietik ezik ez bilainzudik*. Mejor se sale de lo duro que de lo desnudo (R, Dic.).
2716. *Obro balio du, «do» batek ezik bi «eiko»*. Más vale un «toma» que dos «dame» (R, Dic.).



2717. *Obro du abratsak pobretan denean ezik pobreak abrasten denean.* Más tiene el rico cuando se empobrece que el pobre cuando se enriquece (R).

2718. *Obro egiten du nai dionak ezik al dionak.* Más hace el que quiere que el que puede (R, Dic.).

2719. *Obro sentotan du dietak ezik lanzetak.* Más cura la dieta que la lanceta (R, Dic.).

2720. *Odol txaragaz odoloste txara.* Con mala sangre, mala morcilla (B, Dic., Ms. Otx., pág. 356).

2721. *Odola, ema hadi, ahal bahadi eta ezpahadi.* Sangre, cálmate si puedes y si no puedes (BN-am, Landerretche, núm. 205).

2722. *Odolak su bage diraki.* La sangre hierve sin fuego (Lope de Isasti, pág. 174). Se lee igualmente en *Refranes y Sentencias*.

2723. *Ohe batetan (por batean) bi eri.* Dos enfermos en una cama (Salguis, núm. 95).

2724. *Ohe beroak askari otz.* La cama caliente (produce) almuerzo frío (S, Dic.). *Askari* (contracción de *añaskari*) es más bien merienda. Almuerzo es *gosari*.

2725. *Ogi bihiaren gaineko xoria duzu hori.* Ése vive en grande. Literal: Ése es pájaro que está sobre grano de trigo (BN-gar).

2726. *Ogi asiak eztu lotsarik.* El pan empezado no tiene miedo (AN-lañau). Quiere decir que todo está en empezar.

2727. *Ogi efe-baia etse-galtzaigaria.* Pan recién hecho (liter.: asado), perjudicial a la casa (Bc.).

2728. *Ogi-yotaren igesi dabilena olo-yotak arpatzen du.* Al que anda huyendo de la escarba del trigo, le coge la de la avena; es decir, el descontento que trata de mejorar su suerte, queda peor (AN-b, Dic.).

2729. *Oiana oianaz ez beartzen, yendea bai.* La selva no necesita de la selva, el hombre del hombre sí (BN-s, Dic.).

2730. *Hoik dituzu mailu batez yoak.* Ésos están igualmente educados. Literal: Golpeados con un mismo mazo (BN-am, Landerretche, 251).

2731. *Oker batek gauza oher asko.* Un yerro (trae) muchos yerros. Literal: Muchas cosas torcidas (B, Dic. Ms. Otx., pág. 356).

2732. *Olatik beri onik ez.* De la ferrería nunca nueva buena (Isasti, página 174).

2733. *Olgeteak benetea ekarten dau.* Las chanzas suelen traer las veras (B-l, Dic.). Var. de B-derio: *Olgetan asi, benetan urten.* Empezar de broma, salir de veras.

2734. *Olioa eta egia dohatza gainera.* El aceite y la verdad se van arriba (Inchauspe).

2735. *Oltzak, begiak; sasiak, belafiak*. El muro (tiene) ojos, el zarzal orejas (BN, Dic.).

2736. *Hon bada, benturaz; hon ezpada, uzduraz*. Si es bueno, lo es por casualidad; si no es bueno, por costumbre (Salguis, núm. 44).

2737. *On-bila, on-bila, bonbila*. En busca de bueno, en busca de bueno, garrafón (B, Ms. Otx., Dic.). Proverbio que significa que, quien se afana mucho por contraer ventajoso matrimonio, se encuentra por fin con la horma de su zapato. Var. de B-zean: *On-bila dabilenari yazoko dako bonbila*.

2738. *On zau goseari anke (sic) dela naskari*. Al hambre le sienta bien aunque sea el pan salvado (R).

2739. *On zauna xatean gaixto zau pahatean*. Lo que le parece bueno al comer, le parece malo al pagar (R, Dic.).

2740. *Hona bere gaitzareki*. Lo bueno con su mal (Salguis, núm. 52).

2741. *Onak on direlarik, hobekak hobe*. Los buenos siendo buenos, los mejores son mejores (L, Flissanburu).

2742. *Onaren bakea gaiztoak nai dion artio*. La paz del bueno hasta que quiera el malo (R-uzt).

2743. *Ondo eginen pagua, ateondoan palua*. El pago del beneficio, palo detrás de la puerta (Bc...). En el Diccionario figura con dos erratas: *pagoa* y *paloa*, que no son populares.

2744. *Onegi dena beretzat esta aski besterentzat*. Quien es demasiado bueno para sí, no lo es bastante para los demás (S, Dic.; AN-b).

2745. *Ongi egileak ongi egile*. El bienhechor (se encuentra) bienhechores (BN-s, Dic.).

2746. *Ongi eginari ondoan iliti*. A muchos beneficios se responde con la ingratitud. Liter.: Al beneficio (se pone) al lado el tizón (AN, Dic.).

2747. *Ongi nai uenak ne(g)ar egin araziren dauk; gaizki nai uenak bafa egin araziren dauk*. Quien bien te quiere, te hará llorar; quien mal te quiere, te hará reír (BN-s, Dic.).

2748. *Onki lotan dionak onki lasatan du*. Quien bien duerme, bien se satisface (R, Dic.). Var. de BN-s: *Ongi lotzen duenak ongi lasatzen du*.

2749. *Onki nai yanak obedeziten yai*. Quien bien te quiere, te obedecerá (R, Dic.).

2750. *Ontasunak galtzen ditu sura kondenatuak. Bai ta orduan bere eskuko izatuak*. La bondad pierde a los condenados al fuego. También entonces a los que fueron sus súbditos (Bela).

2751. *Ontarzunak sartan zazka leiostatik, limosna egiten dionari bortatik*. Los bienes le entran por la ventana a quien hace limosna por la puerta (R).

2752. *Ontzia galdu ezkeru guztiok pilotu*. Después de perdido el buque todos pilotos (G, Dic.; Lope de Isasti, pág. 174).





Mundaka (Bizcaya)

2753. *Oñatzak baino ariak luzeago izan bear dau.* El hilo debe ser más largo que la aguja (B-l-mu). Se dice para recomendar la condescendencia.

2754. *Ordea ta kaltea.* Sustituto y perjuicio (B, Añibarro, y Ms. Otx., página 79).

2755. *Ordez ordaria.* Con la compensación la recompensa (Salguis, número 110).

2756. *Ordikeria gizatasunaren lotsaria.* La ebriedad (es) vergüenza de la humanidad (B-mund, Dic.).

2757. *Ordua doanean doa mundua.* Cuando va la hora, va el mundo (B-mu).

2758. *Orduan da mens, orduan da mina, orduan azken adina.* Entonces (en el día del juicio) es el trance, entonces es el momento crítico, entonces es la época final (Axular, *Gero*, I, 188-8).

2759. *Oñek bére ta gu bére bizi.* Ésos viven también y también vivimos nosotros (B-der-mu).

2760. *Orga guiztoenak kasankarik andienak.* El carro más malo (da) el chirrido más grande (Bela).

2761. *Orgak zaharago eta kifinka handiago.* El carro, más viejo y más grandes chirridos (L., Landerretche, núm. 364).

2762. *Hori da arhano bano beltzago*. Ése es más negro que la ciruela Salguis, núm. 122).

2763. *Ori ez elizarako ez altavarako*. Ése no vale para nada. Liter.: Ni para la iglesia ni para el altar (B-lem).

2764. *Ori ez ur ez gatz*. Liter.: Ése ni agua ni sal (B-lem).

2765. *Ori ezla geratuko azáaren azpian*. Ése es muy resuelto. Literal: Ése no quedará debajo de la berza (B-l).

2766. *Orobat da ariaz pitxetari nola pitxetaz ariari*. Lo mismo es dar con la piedra al jarro que con el jarro a la piedra (R, Dic.).

2767. *Orobat goixtuari nola berantari, emak zazoin ona aziari*. Lo mismo a la tempranera que a la tardía, da buena sazón a la simiente (R, Dic.).

2768. *Ororen lanera nehorik estu lehia*. Nadie tiene prisa para ir a un trabajo comunal (Inchauspe).

2769. *Ortik edo emendik, dakusan légez egik*. Desde ahí o desde aquí, haz como vieres (B, Ms. Otx., Dic.).

2770. *Osasuna, mundu ontako ondasuna*. La salud (es) la riqueza de este mundo (L., Dic., AN-b). Var. 1.<sup>a</sup> de B-der-mu: *Osasuna, estimetako ondasuna*. La salud (es un) bien apreciable. Var., 2.<sup>a</sup> de B-elof-lem-ol, G-at: *Osasuna, munduko ondasuna*. La colaboradora de Ataún añadió esta otra frase rimada: *Esakerāa da au ta ganera izakerāa*. Esto es un dicho y además una realidad.

2771. *Osto-irtete, arto-ereite; osto-erortze, gari-ereite*. Brote de hoja, siembra de maíz; caída de hoja, siembra de trigo (G-at).

2772. *Otz lalegia zañen ilgaría ta gazteen zargaría*. El frío excesivo, amortizador de viejos y envejecedor de jóvenes (B, *Peru Abarca*, página 123).

2773. *Ozpin gaiztoena, ardo ezititik egina*. El peor vinagre (es) el que se hace de vino dulce (Inchauspe).

2774. *Pagatzaiñe gaiztoaganik oio*. Del mal pagador, avena (Isasti, 175).

2775. *Pago eroriñala guziak laster ari dira*. A haya caída van todos pronto (Darthayet, núm. 59). Var. de Elissanburu: *Phago erorira egurhari guziak* (todos los leñadores) *laster hari dira*.

2776. *Pagua edo palagua egin bagarik*. Sin pagar en todo o en parte (B, Ms. Otx., pág. 102).

2777. *Paxaren anitx, gari txiki*. Muchos arañones, poco trigo (R-uzt).

2778. *Pobrea, zeruko lorea*. El pobre, flor del cielo (B-l-mu). Var. de BN-ald: *Pobrza, zeruko lorea; abratsa, infernuko laratza*. El pobre, etc.; el rico, llar del infierno.

2779. *Pobreen zoiñ kanpaiak paga*. La deuda de los pobres la paga la campana (B-l-mu, Dic.).



2780. *Puskaka puskaka egiten da zatia*. A pedacitos se hace el pedazo (B, Dic.). Var. de B, Ms. Otx., pág. 356: *Puskāa puskāugaz geitu oi da*. El pedacito se aumenta con el pedacito.

2781. *Sabelak, urak eta suak emoten dāken guztia erooten dabe*. El vientre, el agua y el fuego llevan todo lo que se les da (B-mu).

2782. *Sabeldurak gaitz ditu urak*. A la diarrea le sientan mal las aguas (Darthayet, núm. 42).

2783. *Sakela ta sabela bete*. Llenar el bolsillo y el vientre (B-l).

2784. *Sakristau zaiaren txakua, mahala baiña lapua*. El perro del viejo sacristán, débil pero ladrón (B).

2785. *Saldāari zuñutadāa ta artoari usikadāa*. Al caldo, sorbido, y a la borona, dentellada (B, Ms. Otx., Dic.).

2786. *Saldua galdua*. Lo vendido, perdido (B, G: Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>, de B-derio-mung: *Salduak galdua dirudi*. Lo vendido parece perdido. Var. 2.<sup>a</sup>, de Lope de Isasti (pág. 175): *Saltzen dabilena, galtzen dubil*. El que anda vendiendo, anda perdiendo.

2787. *Salsa nahasago, urina karatsago*. La salsa, cuanto más se revuelve (tiene) olor más agrio (Salguis, núm. 90).

2788. *Sapar gaiztoari aihotz gaiztoa*. A mala zarza, mala podadera (BN, Dic.). Es variante del número 405 de Oihenart: *Sapar zailari* (a zarza dura) *aiotz zofotza* (podadera afilada).

2789. *Sapar-undok behar-undo*. El zarzal tiene junto a él alguna oreja (Salguis, núm. 112). Var. de BN, Dic.: *Sas(i)ondo, behar(i)ondo*.

2790. *Sar zekidan limikatuz, yalki zaut horzkatuz*. Entró en mi casa lamiendo, ha salido de ella mordiendo (S, Dic.).

2791. *Sari itufira doan pitxara, edo ausi edo morkotu*. El jarro que va mucho a la fuente, o se quiebra o se desportilla (B, Dic.).

2792. *Sartagin zaiak partzari: Ua ortikan, beltz ori*. La vieja sartén (dijo) al caldero: Vete de ahí, negro (G-t). Var. de B, Ms. Otx., pág. 356: *Sartenak galdarāari «iperdi baltz» bera izanda, bera baltz*. La sartén (dijo) al caldero «culinegro», siendo ella negra, ella.

2793. *Senide ufinehoa baiño auzo urkoa oba*. Mejor es un vecino cercano que un pariente lejano (B-der, Dic.). Var. de B-mond: *Senide ufiña baiño auzo uña obe*.

2794. *Sekula ezdaionak fiesta, egiten daianean, engañatu nai yai*. Cuando te hace fiesta quien nunca te acostumbra (hacerla), quiere engañarte (R, Dic.).

2795. *Sekulan ez barka zure buruari, bertzeeri beti*. Nunca te perdones a ti mismo, a los demás siempre (AN, Irigaray).

2796. *Serorearen utzia urak derama*. La parva de la serora es llevada por el agua (AN-laf, Dic.).

2797. *Sobera sakatu, zofoa ihereru*. Por haber oprimido demasiado, ha reventado el saco (S, Dic.).
2798. *Sogilea dantzari eder*. El espectador, buen bailarín (S, Dic.).
2799. *Soiñua entzun nahi ez tuenak, ez sohari tira*. Quien no quiere oír sonido (la campana), no tire de la cuerda (L, Elissanburu).
2800. *Sorhaino igun, afoa maite*. Aborrece al indolente, ama la ropa (Salguis, núm. 78).
2801. *Sorzaroko falta, bere menteko gatxa*. Defecto de nacimiento, mal de todo su tiempo (R, Dic.).
2802. *Sua dagon lekuan, keea; surik eztan lekuan, herik ez*. Donde hay fuego (hay) humo; donde no hay humo, fuego no (hay) (B-elor).
2803. *Sua ta ura belauñaz beltik*. El fuego y el agua, de rodilla abajo (B, Dic.). Var. de B-derio: *Sua ta ura azpiti*.
2804. *Suak ikutu ezkeru edonok tint egiten dau*. En tocándole el fuego cualquiera se queja (B-mu).
2805. *Suia ezta ain barna egiten, non kea ezten yalgiten*. No se hace el fuego tan dentro, que no salga el humo (Salguis, núm. 176).
2806. *Sutegitik atra ta ikaztegiñ sartu*. Salir de la fragua y entrar en la carbonera (AN-b).
2807. *Xaboña ta mortero, edatra gero*. Ripio (piedrecillas) y mortero, a beber luego (R). *Xabor* se llaman las piedrecillas que los canteros meten entre piedras grandes.
2808. *Xai egiten yaianak señañe nai yaiala*. El que te hace fiesta, señañe que te quiere (R, Dic.).
2809. *Xan-farin: oinak fizu ta burua arin*. Guisado de liviano: los pies pesados y la cabeza ligera (AN-b).
2810. *Xotxa ere beztiturik (yantzirik) eder*. También la chocha vestida es hermosa (Salguis, núm. 173). Este vocablo *xotxa* ¿será la chocha (ave), o el palillo o tarja?
2811. *Tinkatuz sobera zurda doha trinkatzeru*. Tirando demasiado, se rompe la cuerda (Darthayet, núm. 97).
2812. *Tipula-yan, tipula-lan*. Comida de cebolla, trabajo de cebolla (Salguis, 30).
2813. *Thiratzen duenak horda, entzuten du danga*. Quien tira de la cuerda, oye el sonido de la campana (BN-oregue, Landerretche, núm. 81).
2814. *Toki guztietan ilundula ateañe ersten dira*. En todas partes se cierran las puertas al oscurecer (AN-eño). Parece querer decir: «En todas partes cuecen habas, en la nuestra a calderadas».
2815. *Topinak galdarüari ipur baltz*. La marmita (dijo) al caldero: culinegro (B-garay, Dic.).



2816. *Tresnak yabea dirudi*. La herramienta se parece al dueño (L, Elis-sanburu).

2817. *Txainkia zankotik, gezurtia mihitik*. Al cojo por la pierna, al mentiroso por la lengua (S).

2818. *Txanpon gaiztoa etxera biur*. La mala tarja (moneda) vuelve a casa. Se dice de un perdulario; y hablando con él se le añade: *ta i ere bai*, y también tú (AN-lañ).

2819. *Txikiz ezomenda etxerik galtzen eta aundiz ezomenda egiten*. Dícese que de pequeños no se pierde casa alguna y que de grandes no se construye (G-legazpia). Dicen esto los pequeños a quienes se reprocha por su pequeña estatura.

2820. *Txintxari min bagea sasia usteldu*. El cencerro sin badajo, se pudre en el zarzal (B, Ms. Otx., pág. 253).

2821. *Txortelaka istilak egiten tuzu*. A gotas se hacen los charcos (S-barkoxe, Dic.).

2822. *Txotxa baino aurá obe*. Mejor es el niño que el palillo (L). Se dice para ponderar los trabajos de la inteligencia.

2823. *Txuri biren eznea portza bete*. Leche de dos blancas (monedita equivalente a medio maravedí), un cántaro (Moguel, *Peru Abarca*, página 122).

2824. *Uduriak udurieki, ni ere kaieki*. Los semejantes con los semejantes, también yo con ellos (R, Dic.).

2825. *Ugaltearen fragantzia ezau eltan bakotxari*. No llega a cada cual la fragancia del río (R).

2826. *Huna bere gaitzareki*. (Acepto) lo bueno con su malo (Bela).

2827. *Hunak hunari goraintzi*. El bueno al bueno (da) recuerdos (Salguis, núm. 75).

2828. *Untsa habiatu den lana, erdi akabirik*. Trabajo bien empezado, (está) medio terminado (S, Dic.).

2829. *Ur beroz efea, otzaren bildur*. Equivale a «Gato escaldado, huye del agua fría» (AN-lañ).

2830. *Ur igaroari presarik ezin leio*. A agua pasada no se le puede hacer presa (B-i: Uriarte, Ms. Otx., pág. 357). Var. de B-l: *Ur yoanari presarik ez*.

2831. *Ur orotan edari, borta orotan zaldari*. En todas las aguas (tiene) bebida, en todas las puertas (tiene) pienso (BN). *Zaldari*, por causa de la rima, sustituye a *zaldare*.

2832. *Ur otzez efea beroaren bildur*. El quemado de agua fría (tiene) miedo del caliente (AN-lañ).

2833. *Ur lipi guziak ur handirat*. Todas las aguas pequeñas (van) al agua grande (BN, Landerretche, núm. 330).

2834. *Hura laster, baina ura lasterago*. Aquel (va) presto, pero aun más presto el agua (Axular, *Gero*, 211-26).
2835. *Ura nai yuanean, ondarbean; nai ez yuanean, ez (sic) pitxeran*. El agua, cuando la quieras, bajo la arena; cuando no la quieras, ni (sic) en la jarra (R, Dic.).
2836. *Urah eginen du bide*. El agua hará camino (BN, Landerretche, número 153).
2837. *Ura ezta solasgura*. El agua no es ganosa de conversación (L).
2838. *Urah ez teramana, uharreak*. Lo que el agua no lleva, el torrente (lo arrastra) (Salguís, núm. 92).
2839. *Hurbil eliza, aldarca urun*. Cerca la iglesia, el altar lejos (L, Landerretche, núm. 181).
2840. *Urdaia yanda garbaia*. Después de comer el tocino, se siente uno arrepentido. Liter.: Tocino comer y arrepentimiento (B-mur, Dic.).
2841. *Urhea bere ondora*. El oro a su mina (Salguís, núm. 53).
2842. *Uren ganeko bitsean eta aren ganeko sitsean bizi da ori*. Ése vive a qué quieres boca. Liter.: Ése vive en la espuma de sobre el agua y en la polilla que está sobre ella (B-l-m, Dic., en el vocablo *Ganeko*).
2843. *Urangoan bé(re) izango dira goseak eta aseak*. También otra vez habrá hambres y hartazgos (B-l, Dic.).
2844. *Urteak urxkumea*. El avellano (quiere) cria de avellano (B-l).
2845. *Urneko intxauriak otsak aundiak*. Las nueces lejanas producen mucho ruido (Bc...).
2846. *Urtara maiz dijoan jarroa (pitxara), laster da autsi*. El jarro que va a menudo al agua, presto es quebrado (Lope de Isasti, pág. 175).
2847. *Urin begira ta urbil geldí*. Quien a lo lejos mira, cerca está quieto (L, Diccionario).
2848. *Urun helduko da, baratxe dohalarik, baratu (geratu) gabe dohana*. Lejos llegará quien sin pararse va despacio (Landerretche, núm. 337).
2849. *Huruna lauda ezak, hülana eure ezak*. Alaba al lejano, aprópiate del cercano (S, Dic.).
2850. *Urunago, guzurak (gezurak) andiago*. Cuanto más lejos, las mentiras más grandes (B, BN-s: Dic.).
2851. *Urneko heltzea urtez, hara-orduko luñez*. La olla lejana (está) llena de oro; antes de llegar allá, (está llena) de tierra (L, Dic.). Var. 1.<sup>a</sup>, de Luzaide (BN): *Urneko eltzea urtez, ondora orduko luñez edo bat ere ez...*, de tierra o nada. Var. 2.<sup>a</sup>, de Aldude (BN): *Etxera-orduko luñez edo bertzenaz bat ere ez*. Antes de llegar a casa de tierra o de nada.
2852. *Urneko intxauriak amalau, bertara yoan ezkerro lau*. Las nueces lejanas, catorce; yendo allá mismo, cuatro (B-l-mu?).



2853. *Ufuneko intxanñak otsak andi; uñera yoan ta (da) gutxi agiri.* Las nueces lejanas, grandes ruidos; yendo cerca, pocas aparecen (B-mond). Sólo las cuatro primeras palabras se oyen generalmente en B.

2854. *Uñutiko beria, leenena egia.* Noticia lejana, la primera es verdad (Lope de Isasti, pág. 175, Dic.).

2855. *Uñutiko intxanñak amalau, alderatzean lau.* Lejanas nueces, catorce; al acercarse, cuatro (G-amezk). Var. de AN-arano, Intza: *aldera-ordu* por *alderatzean*. Tiene muchas otras pequeñas variantes.

2856. *Usainik oberena bat ere usainik ez izatea da.* El mejor olor es no tener ninguno (Axular, *Gero*, 414-30). Es como *Ideo bene olent qui nihil olent*, de Cicerón.

2857. *Ustea, erdi ustela.* El juicio (idea, opinión), medio podrido (L, Elis-sanhuru). Var.: *alderdi* por *erdi* (AN, L); *erdia* en BN-esp y G.

2858. *Utz ditzadan beraz nik hek, hutsik eztagidan.* Deje yo por lo mismo aquellas cosas, para que no haga yerros (Axular, *Gero*, IX, 17). Más bien que proverbio es un ingenioso juego de palabras: *utz* y *huts*.

2859. *Utzak hona hobegatik.* Deja lo bueno por lo mejor (Salguís, número 91).

2860. *Zahar-ela, zuhur-ela.* Palabras de viejo, palabras de cuerdo o prudente (S, Dic.). Chacho, *Rev. Int. de Est. Vascos*, XX, 187). *Zar-ela, zur-ela*, dice el documento; pero Chacho, suletino, habrá oído *zahar* y *zuhur*.

2861. *Zahar nendin, zora nendin.* Me envejecí, me enloquecí (Bela).

2862. *Zahara ta laboa ahotik berotzen.* Al viejo y al horno se les calienta por la boca (BN).

2863. *Zahararentzat heñiz aldatzea hiltzea.* Para el anciano, el cambiar de pueblo (es) morir (L, Landerretche, núm. 43).

2864. *Zahartazuna, bera eritarzun.* La vejez (es) ella enfermedad (S.).

2865. *Zahartzeak deus onik ez.* La vejez no (tiene) cosa buena (Landerretche, 122).

2866. *Zaietan ziogi, urunetan ero.* Avaro en los salvados, en las harinas pródigo (loco) (B, Dic.). Var.: En B-a dicen *zoin*, cuidadoso (según el manuscrito de Otxandiano), en vez del lindo vocablo *ziogi*. En varios otros pueblos, en vez de *ziogi*, dicen unos *zur*, prudente; otros, *zintzo*, fiel, justo.

2867. *«Zaietan urun, urunetan zai» koak gara gu.* Nosotros somos aquellos (de quienes se dice): «En los salvados harina, en las harinas salvados» (B-mu, Dic.).

2868. *Zaintsuenak dute naigabeen zain gutiena.* Los más esforzados tienen menos vena en el desconsuelo (AN, Irigaray).

2869. *Zakua bethatxuaren alde.* El saco en favor del remiendo (Salguís, número 178).

2870. *Zakua sobera bethez lehertzen da*. De llenarse demasiado, revienta el saco (Salguis, núm. 179). Oihenart (núm. 611) lo expone rimándolo: *Bethegiz zofoa lehertu doa*.

2871. *Zakutik edo zoñotik nihaurena behar diat nik*. De todas maneras me pagarás. Liter.: Del saco o del zurrón yo necesito lo mío (BN, I, S: Dic.).

2872. *Zaldizkorik ez ta oinezkorik nai ez*. Caballeros (jinetes) no hay, y peatones no se quieren (B-1). Se dice de muchachas que dejan pasar proporciones de casarse, deseando novios de mayor categoría.

2873. *Zalhea, nekezaleen aalkea*. La arveja, oprobio de los labradores (AN-b, Dic.).

2874. *Zapatāak zapatāa yagoten dau, abarhūak abarkāa ez*. Los ricos se protegen, los pobres no. Liter.: El zapato cuida del zapato, la albarca de la albarca no (B-1).

2875. *Zaputz, triputz*. Huraño, esquivéz (Gc...).

2876. *Zar eroa, gazte zoroa baiño txarago*. El viejo fatuo es peor que el joven loco (B-tx).

2877. *Zarago, bearago*. (Cuanto) más viejo, (tanto) más necesario (B-elof-mu, R-uzt). Var. 1.<sup>a</sup>, de BN-s: *Zârago eta bearago*. Var. 2.<sup>a</sup>, de B-derio: *Zarago, txarago*. Más viejo, más malo. Eso de *bearago* lo dicen personas mayores de una familia, al darse cuenta de que trabajan más que los jóvenes. Var. 3.<sup>a</sup>, de B-mu: *Zarago ta zalago*. Más viejo y más correoso. Es contestación que dan los ancianos arrechos, cuando se les pregunta *ze modu?* Otros dicen: *Zar ta zal*. Viejo y arrecho.

2878. *Zaratak eskapurik; gazteak ordu segururik ez*. Los viejos no se escapan (de la muerte); los jóvenes no tienen hora segura (AN-lar, Imotz: Dic.).

2879. *Zare bat egiten dionak eginen tu ein, badu zume eta tenpra*. Quien hace un cesto hace un ciento, si tiene mimbres y tiempo (R, Dic.). Parece traducido del castellano.

2880. *Zarēna, txarēna*. El más viejo (es) el más malo (Ms. Londres, Dic.).

2881. *Zartegiak aroitu egin badu, zerbait baronta du*. Si la sartén ha hecho ruido, algo ha barruntado (R, Dic.).

2882. *Zartu ta txartu*. Envejecerse y malearse (G-at-altz).

2883. *Zazpi gai eta zazpi egun, zazpi ilabeteren lagun*. Siete noches y siete días, compañeros de siete meses (R, Dic.). Se refiere esto a que en siete días de mayo se desarrolla el trigo más que en los siete meses que estuvo sembrado.

2883 bis. *¿Zer bari?* —*Zaratak bari, amurugari*. ¿Qué noticias? —Las viejas nuevas, enojosas (B-mond).

2884. *¿Ze bari da munduan?* —*Bakotxa bizi dala bere moduan*. ¿Qué noticias hay en el mundo? —Que cada cual vive a su manera (B-a-der-mur).



2885. *Zein iturritan ura edan dozun kontau, baiña nun edango dozun ez.* Contad en qué fuente habéis bebido agua, mas no en cuál habéis de beber (B-garay).

2886. *Zeinbat buru, kainbat gisa.* Cuantas cabezas, tantas maneras (Dic.).

2887. *Zeinbat zulo, ainbeste maratila.* Cuantos agujeros, tantas tarabillas (B-mu, Dic.). Se dice de quien tiene excusas para todo.

2888. *Zeinua enzun nai eztuianak ez korda tira.* Quien no quiera oír el sonido de la campana, no tire la cuerda (Salguis, núm. 108; Oihenart, núm. 432).

2889. *Zeinua hufun entzuten da, beñi gaiztoak hufunago.* La campana se oye lejos, las malas noticias más lejos (S).

2890. *Zelakoa bizitzea, alakoa eriotzea.* Según la vida, así la muerte (B-i-1: Uriarte). Var. de B-der: *Zelangoa bizitzea, alangoa eriotzea.*

2891. *Zelan irabazi, alan irazi.* Según se gana, así se gasta (B, Dic.).

2892. *Zelarik nahi eztuianari eman bekio basto.* Al que no quiere silla (de montar) désele albarda (Salguis, núm. 132).

2893. *Zelatan dagonak eztu beretako onik aditzen.* El que está acechando no oye cosa buena para sí (AN-b).

2894. *Zemat eraginago, zirinago.* Peor es meneallo. Liter.: Cuanto más se revuelve, más diluído (B-1, Dic.).

2895. *Zer ikusi, a ikasi.* Lo que se ve, se aprende (B-1-mu, G-etx). Variante 1.<sup>a</sup>, de ANc, Gc...: *Zer ikusi, hura ikasi.* Var. 2.<sup>a</sup>, de BN-ae: *Zer ikusi, gala (así) ikasi.*

2896. *Zerbutxari aren, ezdago zeren.* Servidor de aquél, no hay por qué (R, Diccionario).

2897. *Zeurea eginartean, mantso ta mantso; zeurea eginezkero, zantzo ta zantzo.* Hasta hacer lo vuestro, manso y manso; después de hecho lo vuestro, relinchido y relinchido (B-beñiz, Dic.). Lo recogió también Uriarte en B-izp, y se lee asimismo en el manuscrito de Otxandiano, pág. 353.

2898. *¡Zezina! — ¡Amaikak bauke ezina! ¡Cecina! — ¡Cuántos tienen imposibilidad!*

2899. *Zinzari mihi gabe holzean higa.* Cencerro sin badajo se gasta en el muro (Salguis, núm. 107).

2900. *Ziritik zotza, zotzetik ziria.* De la cuña (nace) el palo, del palo la cuña (BN-ald, Dic.).

2901. *Zoinek bera nolako, besteak uste halako.* Cada cual cree que los demás son como él (BN-am).

2902. *Zomat asto, kainbat uzker.* Cuantos burros, tantos pedos (BN-s).

2903. *Zor beña baiño artzeko xaña obe.* Mejor es el crédito viejo que la deuda nueva (BN-s, Dic.). Var. de S, Dic.: *Zor huna beno hartzeko gaiztoa hobe.* Mejor es el mal crédito que la buena deuda.

2904. *Zor dauenak pagua edo palagua egin bear dau.* Quien tiene deuda ha de hacer pago o halago (B-zean).

2905. *Zor gaitzaganik olo, hura ere ez oro.* De mala deuda, avena; y aun ella no del todo (Salguis, núm. 74). Var. de Oihenart, núm. 437: *Zordun gaiztoaganik olo...*, e. a. del mal pagador avena..., etc.

2906. *Zor ta lor gelditu.* Quedarse acribillado de deudas, a la cuarta pregunta (B-g-mur, G-amezk).

2907. *Zor zaia, zor txara.* Vieja deuda, mala deuda (Bc..., Dic.). Var. de BN-ae: *Zor zaia, izen txara.* Vieja deuda, mal nombre.

2908. *Zoia, loia.* La deuda, tribulación (B-otx, Dic.).

2909. *Zoia hor ta loia hor bizi da ori.* Ése vive sin importarle un ardite por nadie. Liter.: Las deudas, deudas, y tribulaciones, tribulaciones (G-amez).

2910. *Zoroak egin, eroak egin, egin egin.* Hágalo el loco, hágalo el fatuo, lo hecho hecho está (B-mu).

2911. *Zoroak itz ainitzez ere guti etaten du.* El loco, aun con muchas palabras, dice poco (AN, Irigaray).

2912. *Zoroak oro etanikan ere, gelditzen da zer etan.* Aunque el loco diga todo, queda (algo) que decir (S-barkoxe).

2913. *Zoroen ezia gozoa gutia.* La miel de los locos, toda ella es dulce (B, Dic.).

2914. *Zu andi ta ni andi, guk egingo dogu Garamendi.* Vos grande y yo grande, nosotros haremos monte de helechos (B-a, Dic.).

2915. *Zu andi ta ni andi, zenok guri afora yari?* Vos altanero y yo-altanero, ¿quién nos prestará la cena? (G?, Dic.).

2916. *Zu handi ta ni handi, zenok etanen dio gure astoari hari?* Vos grande y yo grande, ¿quién dirá arre a nuestro burro? (R, S: Dic.).

2917. *Zu andi ta ni andi, biok andi.* Vos grande y yo grande, grandes los dos (B-derio).

2918. *Zuhain orok adar eihar.* Todos los árboles (tienen) ramas secas (Salguis, núm. 56).

2919. *Zuhainak badu bere zuhatza; yentek, hun eta gaizto, bere sitatsa.* El árbol tiene su savia; las personas, bueno o malo, su destino (S, Dic.).

2920. *Zuhaitz onak itzal ona.* El buen árbol, buena sombra (Inchauspe).

2921. *Zuk zeure lekuan egizu lo, nik zeure lekuan egingo dot eta.* No se meta usted en camisa de once varas. Liter.: Usted duerma en su sitio, pues yo dormiré en el mío (B-mu).

2922. *Zulo bakotxari laakoa.* A cada agujero su clavija (B, Peru Abarca, Dic.).

2923. *Zulo bat itxi ta beste bat iriki.* Cerrar un agujero y abrir otro (G-don). Se dice de uno que está envuelto en deudas.



2924. *Zuloa baiño zarpa ohea*. Más vale andrajo que agujero (G-orexa).
2925. *Zunharari ez eska gari*. Al olmo no le pidas trigo (S, Dic.).
2926. *Zur bereti ziria*. Cuña de la misma madera (Salguis, núm. 121).
2927. *Zura mardoago, aia barnago*. Cuanto más blanda es la madera, tanto más adentro se mete el gusano. Var. 1.<sup>a</sup>, de B, Dic.: *Zura bigunago aia barurago*. Var. 2.<sup>a</sup>, de Lope de Isasti (pág. 172): *Zura bérago, aia barénago*. Var. 3.<sup>a</sup>, de Oihenart (núm. 442): *Zura berago, haia barnago*. Se aplica a personas demasiado condescendientes.
2928. *Zuraren poltsak bi zulo*. La bolsa del avaro (tiene) dos agujeros (G).
- 2928 bis. *Zure etsairik andiena, zure burua lenena*. Tu mayor enemigo (eres) tú mismo el primero (F. Segura, Ms.).
2929. *Zuretik ziri, azitik bihi*. De la madera (sale la) cuña, de la simiente (el) grano (BN-3m, Dic.).
2930. *Zuri baten pupua, eta lau zuriren trapua*. Dolor de un cuadrante (de una blanca) y trapo de cuatro blancas o un ochavo; es decir, las quejas son mayores que el dolor (B?, Araquistain, Dic.).
2931. *Zuru ta puru*. (Comer) a dos carrillos (B). Var. 1.<sup>a</sup>, de AN, G-lazk: *Zurut eta murut*. Var. 2.<sup>a</sup>, de G-amezk-añ: *Zurut eta purut*; Var. 3.<sup>a</sup>, de G-amezk-urs: *Zurut eta maumau*.
2932. *Zurut eta maumau, txakurak yango alau*. Trago y masticar, ojalá te coma el perro (G-urs).
2933. *Zuhurak bi hitz aski*. El prudente (tiene) bastante con dos palabras (S).
2934. *Zuhurak hitz erdiz aditzen*. El cuerdo entiende con medias palabras (Darthayet, núm. 114).
2935. *Zuhurak luzaz phentzatzzen eta laster obratzen*. El cuerdo piensa largo tiempo y ejecuta pronto (Inchauspe).
2936. *Zuutak naiago du andi agertu baiño izan*. El prudente prefiere ser a apatecer grande (AN, Irigaray).





## BIGAREN ATALA

### II. Esakerak

#### ITZAURREA

MUÑA: I. Yakingai auen izena.—  
II. Beron yatoia.—III. Gure esakeralariak.—IV. Lankideak.—V. Eria lankide.

I. Atsotitzen itzaurrean irakatsi zanez itz bakar bat daukate euskaldun batzuk erderazko bai *proverbio* ta bai *modismo* adiarazteko.

*Modismo* adiarazteko iru itz auek dira Bizkai ta Gipuzkoan erabili-enak: *esanera*, *esera* ta *esakera*. ¿Egokiena zein? Irugañena dala dirudi.

*Esan* ta *ekari* bezelako aditzen azken-agotsak (*n* ta *i*), atzizki zenbait (*le*, *te*, *era*...) gaineratzen zaizkienean, *n* ta *i* oriek *yan* edo *kendu* egiten ditugu. *Yakile* ta *ekarle* (ez *yakinle* ta *ekarile*), *yakiteko* ta *ekarteko* (ta ez *yakinteko* ta *ekariteko*), *yakieran* ta *ekarieran* (ez *yakineran* ta *ekarieran*).

## SEGUNDA PARTE

### II. Modismos

#### PRÓLOGO

SUMARIO: I. Nombre de estos documentos.—II. Su origen.—III. Nuestros modismólogos.—IV. Colaboradores.—V. El pueblo colaborador.

I. Como se hizo ver en el Prólogo de los proverbios, algunos vascos tienen una única palabra para designar tanto el *proverbio* como el *modismo*.

Para designar modismo son estos tres los vocablos más usados en Bizkaya y en Guipuzkoa: *esanera*, *esera* y *esakera*. ¿Cuál el más adecuado? Parece ser el tercero.

Los sonidos finales de verbos como *esan* y *ekari* (*n* e *i*), cuando se les agregan algunos sufijos (*le*, *te*, *era*...), esos finales *n* e *i* solemos suprimirlos. Sabedor y traedor (no *yakinle* y *ekarile*), para saber y para traer (no *yakinteko* y *ekariteko*), al saber y al traer (en el acto de saber y traer), no *yakineran* y *ekarieran*.

Gaur, *Morfología Vasca*-n 112-16 irakatsi zanez, eñiak ordu onean *era* ta *kera* zentzunez banatzen ditu: *egiera* acto (momento de ejecutar) ta *egikera* conducta (manera de...); *egoera* ta *egokera*, *esacra* ta *esakera* eta *abar*.

*Esakera*, itz au, eñiak erabiliz gainera, egokiago dalako *modismo* adiarazteko, besteak utzi ta berau ar dezagun.

II. Bi mila *esakera* inguru aue-tarik geienok eñiaren agotik artuak dira. Idazleen lanetan ikasiak ere badira ta ez guti. Onetarako maisu ugarienak Axular, Mendiburu, Lardizabal, Mogel ta Añibaño izan ditut.

Irakurleak lendanik daki zenbat eta nortzuk izan diran gure atsotitz biltzaileak: Oihenart, Garibay eta *abar*. *Esakera*-biltzailerik ezta gure egunotararte, dakigula beintzat, Euskaleñian ezagutu.

III. Iru dira dazauzkigun *esakeralariak*: Altube, Intza ta Ormaetxea. Iruroi beron laritasun au Euskaltzaindian erne zaie; eta bere aldiroko *Euskeraren* orietan argitaratu dituzte eñiari ikasitako *esakera* guziak. Azalgafiñak, bear dan baimenez, liburu onetan biryañoko dira.

Bayona-aldean ere izan da *esakerazale* andi bat, Hiribañen kalonjea. Bere atsotitz ta *esakeratan* irureun

Hoy, como se enseñó en la *Morfología Vasca*, pág. 112, lín. 16, el pueblo en buena hora tiende a la repartición semántica de *era* y *kera*: *egiera* (momento de...) y *egikera*, conducta (manera de...), estancia y postura, acto de decir y modismo, etc.

Esta palabra *esahera*, porque, además de usarla el pueblo, es más adecuada, aceptémosla para modismo, dejando las demás.

II. De estos dos mil y pico modismos los más son tomados de boca del pueblo. Hay también entre ellos, y no pocos, aprendidos en trabajos de escritores. Mis maestros más abundantes en esto han sido Axular, Mendiburu, Lardizábal, Moguel y Añibarro.

El lector sabe ya de antes cuántos y quiénes han sido nuestros paremiólogos: Oihenart, Garibay... y demás. Colectores de modismos, que sepamos, no se han conocido en el País Vasco hasta estos nuestros días.

III. Tres son los modismólogos que conocemos: Altube, Intza y Ormaetxea. A los tres les ha brotado esta su profesión en la Academia de la Lengua Vasca; y en las hojas de su revista *Euskera* han publicado todos los modismos aprendidos del pueblo. Los más notables renacerán en este libro con el permiso debido.

También en la comarca de Bayona ha habido un gran aficionado a modismos, el canónigo Hiribarren. En



gutierrez argitaratuak izan dira, *Gure Herria* izendun iberokoan.

Askotzak irakurri ta gero, bat odo beste artuko otenituen zalantzan nengoela, gure lagun maite euskalzain argitsu Pierre Lhanderen itz batzuk artarako atzeratu ninduten. Atsotitz-itzaurean, dauzka irakurleak bere itz auk. Bat ere ezta lan onetan ikusiko, Hiribařen-en esakerarik, batto ere.

IV. Lankideak. Atsotitzen itzaurean egin zana egingo da emen ere: lankide guzien izenak aipatu ta bakoitzarenganik ikasi ditudan esakerak zenbat diran esan.

Añibarro, 46; Ms. de Otxandiano, 30; Axular, 29; Altube, 28; Intza, 27; Lardizabal, 26; Moguel, 23; Mendiburu, 20; Ms. de Bonaparte, 11; Fr. Segura, 11; Ormaetxea, 8 (1); Lizárraga, 7; Uriarte, 6; Duvoisin, 6; Duhalde, 6; Landerretche, 6; *Refranes y Sentencias*, 4; Leizarraga, 4; Silvain Pouvreau, 3; Yoannategui, 3; *Vocabulario y Villancicos del siglo XVIII*, 2; Salguis, 2; Catecismo de Llodio, 2; Araquistain, 2; Urengoak bakoitzak bana (los siguientes uno cada uno); Cardaverax, Elissanburu, Iturriaga, Rollo, Goyetche, Iztueta, Aguirre (erakusaldiak), Oihenart, Fr. Bartolomé.

Guzitara 311 esakera dira lankide ezagunenak. Beste guziak, 1700 bat, eriarenganik ikasiak ditut.

Atsotitzak bezala esakera anek ere izkira-kirian azaltzeko nengoela, buruak emen zidan irakurleentzat, geien geienentzat beintzat, egokiago

la revista mensual *Gure Herria* han salido a luz por lo menos trescientos proverbios y modismos suyos.

Después de leer un gran número, estando perplejo entre si tomaría o no alguno que otro, me trajeron unas palabras de nuestro amado compañero el ilustre académico vasco Pierre Lhande. En el prólogo de los proverbios tiene el lector estas palabras suyas. Ni uno verá en este trabajo, ni un solo modismo de Hiribarren.

IV. Colaboradores. Lo que se hizo en el prólogo de los proverbios se hará también aquí: mencionar los nombres de todos los colaboradores y decir cuántos modismos he aprendido de cada uno.

En total son 311 modismos los de colaboradores conocidos. Todos los demás, unos 1700, los he aprendido del pueblo.

Estando dispuesto a exponer por orden alfabético estos modismos, como se hizo con los proverbios, me ocurrió que para una gran mayoría

(1) G-orexako batzuk beronen ezpainetatik nire betasietara eldu dirala-koa dankat.

(1) Tengo la convicción de que algunas de G-orexa habrán llegado de sus labios a mis oídos.

izango zala erderazko itzen kirian argitaratzea. Eta orielaxe aldatu nituen gertu neuzkan argitarakoak.

V. Eria lankide. Eriak lankidetzat nortzuk eman zizkidan, esakeraz esakera beintzat, ezitit buruak ematen. *Iztegia* ta *Morfología Vasca* ta *Cancionero* egiteko izan nituen lagun ugarienen izenak iru liburu orien ofi artean ikus ditzake irakurleak (1).

Ugariena, itz ta atsotitz ta esakera arazoan beinik bein ugariena, nor izan dudan badakit eta irakurleak ezagutu nai badu, irakur beza bere izena EUSKALEÑIAREN YAKINTZA onen asieran: ene ama maitea.

(1) A) *Iztegiaren* XI ta XII-gaŕen ofialdeetan: bere Itzauŕean.

B) *Morfología Vasca*-ren 804 gaŕean.

C) *Cancionero popular vasco*-ren bilabide-liburutxoan, 26 gaŕen ofialdean asi ta 38 gaŕeneragino dauzka irakurleak mila ta bat kanta aien lankideen izenak.

de los lectores sería más práctico publicarlos conforme al orden de vocablos castellanos. Y alteré así los originales que tenía ya preparados.

V. El pueblo colaborador. No me ocurre quiénes me dió el pueblo por colaboradores, por lo menos de modismo en modismo. Los nombres de los que más me ayudaron en elaborar el *Diccionario*, la *Morfología Vasca* y el *Cancionero* puede verlos el lector entre las hojas de esos tres libros (1).

Sé quien ha sido el más fecundo, por lo menos en la tarea de comunicarme vocablos y proverbios y modismos; y si quiere conocerle el lector, lea su nombre en el comienzo de esta LITERATURA POPULAR DEL PAÍS VASCO: mi amada madre.

(1) A) En las páginas XI y XII del *Diccionario*, en su prólogo.

B) En la 804 de la *Morfología Vasca*.

C) En el librito de índices del *Cancionero popular vasco* tiene el lector, empezando en la página 26 hasta la 38, los nombres de los colaboradores de aquellas mil y una canciones.



## A

- A.** *Iruna*, a tres cada uno (c). ¿*Zenbana?*, ¿a cuántos cada uno?
- Abandono.** Dejar a uno abandonado, *egaberan itxi* (B-mu), *bere gisa utzi* (AN-bera). *Bertan bera itzi* o *utzi*, abandonar algo o a alguien (B, G: Diccionario). *Bertan berakoa*, lo abandonado (B, G: Dic.).
- Abarcar.** *Begiak ikusiala*, cuando abarque la vista; liter.: cuanto puede ver el ojo (c...).
- Abarquillar.** Se nos han abarquillado los maíces, *artoak kirpultatu egin dakuz* (B-laukiniz).
- Abatirse.** Quedarse abatidos, *mandoak ilda gelditu*; liter.: quedarse (con los machos muertos (B-l-mu, Dic.). Dejándose abatir, *gorputzari bertan béra utziz* (AN). (Véase el cuento *Bizirik zeraldoan*.)
- Abecedario.** Todavía está en el abecedario, *Jesus-abeccean dabil ondiño* (B-arb, Dic.), *Jesusean da oraino* (S, Dic.).
- Abiertamente.** *Ago belean*; liter.: a boca llena (Bc, Dic.).
- Abnegarse o sacrificarse.** *Burua urkatu*; liter.: ahorcar la cabeza, ahorcarse (B, Dic.).
- Abortar.** Friático como una gata que ha abortado, *gathu ilhoña bezain hozpera* (S, Dic.). *Behor batek ilarñak bizkañean ezentzen baditu, ilor egiten du*, si una yegua quita de su lomo alubias, ha de abortar (BN-heleta). Se ve que es un juego de palabras entre *ilar*, alubia, e *ilor*, aborto.
- Abrir.** *Egunaren zabaleran*, al abrirse el día (G-aginaga). Var.: *eguna zabal-keran* (B-maguna). El intermedio de un abrir y cerrar de ojos, *begi herts ideki baten bitartea* (Axular, *Gero*, I, 196-25); liter.: ... de un cerrar y abrir. Véase *Itxi-idigi, itxi-idiki* (Dic.).
- Absolutamente.** Los de aquellos son absolutamente más corpulentos, *aie-nak era bat lariagoak dere* (AN-lar). *Dan dana* (B, G), *den dena* (AM, BN, L, S.), todo, absolutamente todo.

- Abundancia.** Seguido de perros en abundancia, *atze bete txakuiégaz* (B-tx, Diccionario); liter.: (con) la parte posterior llena de perros. Vivir en la abundancia, *azal-apainetan bizi* (G). *Esnetan bizi*; liter.: vivir en leche (G). *Esnemamitan bizi*; liter.: vivir en nata de leche (G). *Gil-gil bizi* (G), *naizu naizu bizi* (G, Dic.). Lluvia abundante y buena, *eurí mamin* (B, Dic.). *Soñean dirua euki*, tener dinero en abundancia (B, Dic.). No debe confundirse con *soñean*, en deuda. *Estauke emen konfesinotsurik*, no tienen aquí abundancia de confesiones (B-l).
- Aburrido.** Estoy completamente aburrido, *asper asper eginda nago* (G-bet), *asper-asperik* (AN-urdiain), *gogait garbi eginda nago* (B). Aburrirse soberanamente, *gogait gaizto egin* (B-l-mo).
- Acabar.** El barbero del pueblo por el cual acaba usted de pasar, *orainago igaro dozun eriko barberua* (B, *Peru Abarca*, 44-12). *Égin zan zelaikoa*, san se acabó; liter.: se hizo lo del prado (B-mu). ¡*Bein edo bein!*, ¡acabáramos!, ¡alguna vez! (AN, B, BN, G, S).
- Acabarse.** Se acabó, ya no hay remedio, *yoan da pertza*; liter.: se ha ido el caldero (AN, G). *Oñen pertzak egin du* (G), *oñenak egin dau* (B), ... *du* (c...), *agur ori* (B, G). Se acabó lo nuestro, *egin du gurcak* (Axular, *Gero*, I, 192-13).
- Acaso.** Por sí acaso, *bada-espada* (Bc, G), *bada ta espada* (AN, R), *bea bada* (c...); liter.: sí es preciso. *Baitespada* (AN, L), *balin bada ta espada* (AN-ae, *Morf. Vasca*, 489-7), *bada eta espada* (Axular, *Gero*, I, 197-3). *¿Il alda?*, ¿acaso ha muerto? (c). *Lo albeizagon*, acaso estaba dormida (B-uzt). *¿Esango aldot?*, ¿lo dire acaso? (B). Var.: *¿esango dot ala?*
- Acceder o condescender.** *Esanera etori* (Bc, Dic.); liter.: venir a lo dicho.
- Acerca.** *Oñen baitan*, acerca de eso (BN-s, R).
- Acercarse.** *Uf ohea emon*, acercarse más (al jugar los niños) (B-mur).
- Acertar.** ¡A que no aciertas lo que es esto!, *au zer dala?* (B, Altube). *Zer dala ta zer dala* es la fórmula bizkaína para proponer un acertijo.
- Aclimatarse.** *Lufak aritu*; liter.: recibir (a uno) la tierra (AN, G, R, S: Dic.); *ezari* (B-a). Vuesa merced no se aclimataría aquí, *baroñek eleuke emen ezariko* (B-zean).
- Acobardarse.** *Biotza erori*; liter.: caerse el corazón (G, Dic.). Se ha acobardado, *gathuak bihotza yan dakozu*; liter.: el gato le ha comido el corazón (BN-am).
- Acometer.** *Gainetu*; liter.: echarse encima. *Gainetu eztaizun*, que no acometa a usted (B-o). En B-a *gainetu* es apoderarse.
- Acomodo, transacción o convenio.** *Hautsi-mautsi bat* (BN, L).
- Acordarse.** Ahora que me acuerdo, ¡alegría! (B-l-mu). *Gogoango dot*, me acordaré (B, Ms. Otx., 172).





Otxandiano (Bizkaya)

**Acostarse.** Estoy aguardando sin acostarme, *bizien gaubelāa egiten nago*; literal: estoy haciendo la vigilia nocturna de los vivos (B-m). *Belengo portalean baturik oialean, kumearen ordeaz daratza pesebrean*, en el portal de Belén, envuelto en pañal, en vez de cuna le acuesta en el pesebre (Baítua, *Euzkalzale*, 1-414).

**Acostumbrarse.** *Yari*. Nos acostumbramos en seguida a cualquier vascuence, *edozein uskeratara berealaxe yarten gara* (AN-beuntza).

**Activo.** *Etxe onetako arturen-emonenak ugari dira*, el activo y pasivo de esta casa son abundantes (B).

**Achacar, echar la culpa.** *Gain eman* (L-azk).

**Achaque.** *Aleka*. Ése, aunque está callando, además de la tos tiene algún achaque, *orék, eztulez gainera, alekaren bat badau, isilik dago baiña* (B, m).

**Adecuado.** *Ari arikoa*; liter.: del hilo mismo (B-tx).

**Adelante.** De hoy en adelante, *gaurdanik gora* (B), *gaurganik gora* (B-tx). Desgraciadamente se oye mucho más *gaurtik* que *gaurdanik*, como *noiztik* que *noizdanik*... etc. (Véase *Dan* en *Morf. Vasca*, pág. 300). Desde el año que viene en adelante, *datoñ urtetik gora* (B). De aquí en adelante, *emen-dik ara* (AN, L), *hementik harat* (BN, Sal). De allí en adelante, *hantik harat* (Dechepare; B, 4.<sup>a</sup> hoja, 2.<sup>a</sup> estrofa), *handik harat* (Axular, *Gero* I, 165-6).

- En adelante no se os llamará Abrán, *auferakoan etzatzu deituko Abran* (Lardiz., *1 est.*, 23-11). Más adelante, *geroago garñean* (B, Ms. Otx., Dic.). En adelante, *auferantzean* (Bc), *as* (R). *Kebentik as, oraitarik as*, de aquí en adelante, de ahora en adelante. Desde que ése ha venido (en adelante) la luz está más oscura, *kori xin denetik as ulunago dago argia* (R). Desde el mediodía en adelante están en ayunas los que andan atando haces, *eguerditik geiago barurik dagoz ilduskiak loketan dabizanak* (B-Urbina).
- Ademán.** *Lakoa*. Jesús les hizo ademán de que iba adelante, *Jesusek auiera ziñoalakoa egin zien* (Lardiz., *1 est.*, 512-25). *Emotekoa egin dau*, ha hecho ademán de dar (B). *Yezartekoa egin eban*, hizo ademán de sentarse (B...). *Urtengo (do)zulakoa egin, baiña ez urten*, haz ademán como de quien ha de salir, pero no salgas (B-l).
- Adivinar.** Iba yo a decir lo mismo, me lo has adivinado, *agotik atera deustak*; liter.: de la boca me lo has quitado (B-l-mu).
- Admirablemente.** *Gain gainetik*; liter.: desde muy encima (BN).
- Adrede, ex profeso.** *Beren bererik* (B-a-tx-ub), *beron beregi* (B-o). Si no habéis tomado un cuidado adrede, *beron beregiko ardura bat artu ezpadozue* (Añib., *Esku-liburua*, 119-22).
- Advenedizo.** No es advenedizo—*ezta pikaren azken-humea*; literal: no es la última cría de la picaza (BN-haz).
- Afán.** Con todo afán andaba su madre en busca de esa niña, *yo ta su ebilen bere ama ume oren bila* (B). (Véase el cuento *Kurutzedun ogia*.)
- Afecto.** *Bere baitatu*, cobrar afecto a una persona (R).
- Afeminado.** *Ori bétik gora yazten da*, ése es un afeminado; liter.: se viste de abajo arriba (G).
- Aficionado.** *Zale direla eta yabe*, que son aficionados y comilones (Goyetche, VI, 20).
- Afluencia.** ¡Si no tengo habilidad para responder a la afluencia de aquél, *ezpadaukat modurik aien ekañari erantzuteko!* (B-mu). Más que de *ekaña* nos valemos de *etori*. *Etori andikoa da gizon ori*, es de mucha afluencia ese hombre.
- Afortunadamente.** Casualmente, *ala beañez* (AN), *alan beañean* (B), *alan beañez* (B). (Véase el cuento *Solasik gabe*.)
- Afortunado.** *Egun onean zila ebagirikoa da*, es una persona afortunada; literal: a quien en buen día se le cortó el ombligo (B-mu).
- Afrenta.** Decir afrentas, *deungaroak esan* (Añib., *Esku-liburua*, 193-19).
- Afrontar o reconvenir.** *Arpegi artu* (B, Dic.), *aurpegi artu* (B-tx), *aurpegi eman* (G), *arpegi emon* (R). Vencer la propia timidez, *arpegia ausi* (B, Diccionario).



- Agarrado.** Además de los vocablos *zikotz*, *eutsi...* etc., etc., dicen en R *ardun*. Le gusta recibir, pero no dar, *ardun duk*, *baia emonzale ez*. En B-mu, a uno que da menos de lo que debiera, se le dice: *jeskua galdu dozul*; literal: ha perdido usted la mano.
- Agilidad.** Ese hombre tiene buena agilidad, *belaun gozo ona du gizon orek*; liter.: rodilla dulce (G-orexa). *Eragin eragina dago*, está muy ágil (B-elan).
- Agitado.** Agua del mar agitada por peces o por la brisa, *ur larí* (B-l).
- Agobio.** ¿Urtengo etedot inoz umepelik? *Bat gonatik tiraka, bestea altzoan, da beste bat sabelean darabildaz beti* (B-m-mo). ¿Saldré alguna vez del agobio de familia? Un niño tirando de la saya, otro en el regazo, otro en el vientre los traigo siempre.
- Agonía.** *Il-zori* (G-alkiza), *iltamu* (B-a). Ha tenido dura agonía, *il-zori gogofa izan du* (G), *iltamu gogofa izan dau* (B). Dicen que está ya en la agonía, *iltamuin sartu eida* (B-zean). Estar boqueando o en agonía, *arnasakaz egon*; liter.: con alientos (B, Añibarro, Dic.).
- Agradable.** Tiene olor muy agradable, *zeruko usaiak dauka*; liter.: tiene olor del cielo (G-legazpi). Estar muy agradablemente, *keian egon*; liter.: estar en humo (B-otx, Dic.).
- Agradecimiento.** En agradecimiento de la grande merced que me habéis hecho, *egin deustazun meseide andiaren alderako* (B, Añib., *Esku-liburua*, 153-19, Dic.).
- Agrio y áspero.** *Garatz ta lutz* (B, Añib., Ms. Otx., pág. 79).
- Agua.** Dicen que la cierva no bebe agua limpia, una vez que ha parido y tampoco nosotros, *orinak umea eginezkeru ezomendu ur garbirik edaten ta guk ere ez* (AN-laf). Frase de gente aficionada al vino. El río baja «con aguas turbias», ha llovido en alguna parte, *ugaltea burar xastan duk*, *nonbait euri egin dik* (R-bid). Hacer aguas mayores, *etegegi kartu eskribidu*; liter.: escribir carta al rey (B-urkiola). Habiendo hecho nuestras necesidades (es decir, aguas mayores) empezaremos en ese trabajo, *gere beatak eginik lan ortan asiko gara* (AN-b). (Véase el cuento *Euna ta ongafia*.) Hacer aguas menores, *maskuria ustu*; liter.: vaciar la vejiga (AN-laf, G-at). Nadar entre dos aguas, *esku orotako makila izan*; liter.: ser palo de todas las manos (Oihenart, *Prov.*, 691). Huevos pasados por agua, *afoltze zurbuluak* (AN). Estar entre dos aguas, *meko meko egon* (B-otx). Bañarse en agua de rosas, *eztitan egon*; liter.: estar en miel (B). *Eznetan bizi*; literal: vivir en leche (B). Echar un jarro de agua fría, *mandoak il*; literal: matar los machos (B).
- Aguante.** Hombre de mucho aguante, *golkho handiko gizona* (BN-ald), *kolko andiko gizona* (B-m). En I-aiz significa hombre falso, que ayuda a cada



- uno de dos pleitistas (Dic.). Se han separado por no poder aguantarse, *ezin buruz berexi dra* (R). En AN y G, *ezin burutuz berezi (edo banatu) dira*.  
**Aguardar.** *Neure ustean dagoz*, me aguardan; liter.: están en la idea de mí (B). *Zain daukadaz* (B), *zai dauzkat* (G), me aguardan; liter.: los tengo vigilando.
- Aguardiente.** *Muñut-ohar*; liter.: de hocico torcido (G-don, Dic.). Se usa sin artículo. El aguardiente le ha producido borrachera, *krak krak egin dio mutur-ohetek*. Pueden verse en otra parte de este tercer tomo los muchos e ingeniosos apodosos que da el pueblo a este licor.
- Aguja.** Pasaría por el ano de la aguja, *oñatzaren uskutik igaran tilekek* (S, Dic.).
- Ahora.** Por ahora, *oraingoz* (AN, G), *orain beinean* (B).
- Aire.** Dormir al aire libre, *atari zabalean lo egin*; liter.: en portal abierto (AN-laí).
- Ajo.** Andar en el ajo, *tartean ibili* (B), *saltzan ibili* (B-m).
- Ajustado o adecuado.** *Bete betekoa* (AN, B).
- Al.** *Koan*. Al proponerte hacer algo, *ezer egiterakoan* (Añib., *Esku-liburua*, 67-13). Al ir a casa, *atxerakoan*; liter.: en el de a casa (c...). Al volver, *gibelidakoan*, liter.: en el (momento) de (ir) atrás. [Véase el cuento *Yaki-lëak*, los testigos (S).]
- Alabarse.** Huele a borona caliente, *arto bero-usaina dago* (B-l). Se dice cuando alguien se encomia a sí mismo. Var.: *arto bero usaita zegok emen* (G-eñezil).
- Alba, aurora.** *Egun-usain*; liter.: olor del día (B, Dic.) *egun-zantzu*; liter.: barrunto del día (G-orexa); *Egun-senti* (Bc...).
- Alcance.** Al alcance de uno y muy a mano, *esku-eskuan* (c..., Dic.). He estado trabajando cerca de casa, *oilatzen entzutelean izan nun lanean*; literal: al alcance del canto del gallo (BN-s). *Entzutelean*, al alcance del oído; *ikustelean*, al alcance de la vista (BN-s, R: Dic.). Hombre de pocos alcances, *belaunez betiko gizona*; liter.: de rodillas abajo (B-m). Al alcance de la mano; *eskuean* (B-g), *eskuaren manean* (BN, L, R). *Ari-baruan*, al alcance de la piedra (B-abadiano).
- Alegre.** Que han sido alegres y afables, *alai eta aiai izatu direla* (Goyetche, V, 12). La luna está sobre el horno, *iretargia laba-ganean dago* (Bc). Se dice de una persona muy alegre.
- Alentar.** Está sin poder alentar, *argedua artu ezinik dago* (B-urd, Dic.).
- Algo.** *Zer edo a* (B-pl), *zer edo zer* (Bc...), *zer edo zer bat* (B-mur). En la declinación se usa en B generalmente la primera locución. En algo, *zetan edo atan* (*Peru Abarca*, 193-11); para algo, *zetarako edo atarako*. A algo tendrás que darles, *zeri edo ari emon bear izango dausek*. (Véase el cuento *Zulo bakoitzari larakoa*.)



- Alguien.** *Nor edo nor* (Bc, *Peru Abarca*, 104-19). Cuando es activo se dice *nok edo nok* (Bc, BN-luz).
- Alguno.** *Bat edo bat* (c), *baten bat* (B), *bat nai bat* (B, Ms. Otx., 109). Alguno que otro, *bat edo beste* (B, G, R, S), *bat edo bertze* (AN, L). Alguna vez, *noiz edo noiz* (B, G-érezil, *Peru Abarca*, 214-1), *noiz edo bein* (B), *noiz edo baten* (B).
- Alhaja.** ¡Vaya una alhaja!, *ja zer lakatza!* (B-oñ, F. Seg., Ms., pág. 36).
- Aliarse.** *Alkar bat egin*, unirse entre varios (B, G).
- Alicaído.** Entre sí cae o no cae enfermo, *ez eri bai eri* (BN, L, S: Dic.).
- Aliento.** Vengo sin aliento, *itokarcan nator* (AN).
- Alinearse.** Están bien alineados, *leño leño dagoz* (B, Dic.). Las grullas van alineadas, *lersoinak leño leño dijoaz* (G, Dic.), *lertxoinak leño leño doatza* (BN-ald).
- Aliso.** Tú no has elegido la última raíz del aliso, *eztuk haltzaren azken erroa hautatu* (BN-gerez). Palabras dichas por una anciana a su nieto al presentarle éste a su novia.
- Alma.** Alma de cántaro, *gizon astaki, burubageko bat*. Alma de Dios, *zeruko katua*; liter.: gato del cielo (B-1). Echarse el alma a las espaldas, *ezeren ardurarik ez artu*. Tocar en el alma, *biotzean ikutu*. Paseársele a uno el alma en el cuerpo, *axolabagekoa izan*. Su alma en su palma, *or dagiala* (B), *or konpon* (c...), *ortik ibili* (B, G). Recomendar el alma, *ondo ilten lagundu* (B).
- Almorzar.** *Gosariz etorri*, venir convidado a almorzar (AN-imotz).
- Alquilar.** Una pelota, *yokoko emon* (B-1).
- Altanero.** Ese hombre es altanero, *goi-aroa da gizon ori* (G-aya).
- Alternativas o vaivenes de la fortuna.** *Ausi-osoak* (B, G). Las alternativas del verano (de lluvia y sequía), *udako busti-legorak* (B-tx, Dic.). Lo tenemos alternativamente, *bein batak eta bein besteak izaten dogu* (B, Ms. Otx., pág. 160). En días alternos, *egun biez batean* (AN, G, L), *egun birik baten* (B). Alternativamente o por turnos, *orai geroka* (BN-s, R: Dic.), *bein banaan* (B, G, L: Dic.). Alternativas de sol y lluvia, *iguzki-bortxaxta* (BN-s).
- Alto.** Es tan alto (importante, rico... etc.) como ése, *oren gara bada* (B, Dic.). Suya es la casa de alto en bajo, *etxea barrenik goien berea du*; liter.: de bajo en alto (G-orexa). Van subiendo alturas, *goiak gora doaz* (Bc...). Es hombre muy alto, *zurage gaitzeko gizona da* (AN).
- Alumbrar.** Bueno está usted para alumbrar al ciego, *ona zagoz zu itsuari argi egiteko* (B-der-g-mu). Se dice para corregir a un egoísta.
- Allí.** Por allí, *bercanik* (B, Ms. Otx., 107), *an zear* (Bc...).
- Amanecer.** Antes de amanecer, *eguna bagarik* (B-tx, Ms. Otx., Dic.). En cuanto amanece, *egunak txifist egiten dabeneko* (B-mu); liter.: en cuanto

- resbala el día. En cuanto amaneció, *eguna zabaldu zanekoxe* (c...). Al amanecer, *goiz nabatean* (B-tx, BN-ae). *Argia gabe* (S). (Véase el cuento suletino *Ligiko zubia*.) Al amanecer y anocheecer, *goiz-ilunkeretan* (B-mo), *goiz-ilundetan* (B-tx).
- Amanuense.** *Esku-ordeko* (B, Añibarro). Llámase también así el pasamanos de escalera (B, Dic.).
- Amar.** Amar locamente, *begi-hezuría bezain maite izan* (BN); liter.: amar tanto como el hueso del ojo.
- Amargura.** La calle de la amargura, *lari-kalea* (Añib., *Esku-liburua*, 194-1).
- Ambage.** Le respondió claramente, sin ambages, *ihardetsi zion ahoan legarik gabe*; liter.: sin pelillos en la boca (L, Dic.). Diga usted netamente, sin ambages, *hinki hankarik gabe etazu garbiki* (L, Dic.). Ambages, *ingurumingurak* (AN-elk).
- Ambidiestro.** *Eskuma-ekherki*; liter.: zurdo-derechista (B, Dic.).
- Ambos.** ¡Si os cojo ambos a dos!, *jarapatzen bazaitut bien ala biek!* (AN-lar, G-goi).
- Amedrentar.** *Itzaldu* (B-oñ). Se ha amedrentado enormemente, *itzal aundia sartu xao*.
- Amenaza.** Hay expresiones de amenaza como, p. ej., *arano pola*; *gaur bada gaur uuuu*, liter.: ¡hoy, pues hoy! (B-mu); *ota banator oooo*, si vengo ahí... (Bc...); *gero nik iiiii*, luego yo... (Bc...).
- Amueblar.** Tenéis la casa bien amueblada, *ederto yantzita daukazue etsea*; liter.: hermosamente vestida (B-mu-tx).
- Anciano.** *Zaŕen zaŕez*, de puro anciano (B).
- Andanza.** *Or-emenak*, las andanzas (G, Lardiz., *Test.*, 475-16).
- Andar.** Volver a las andadas, *lenera yo* (B). (Véase el cuento *Sabela salatari*.) Tiene buena andadura y pronto dará la vuelta, *ankaduria ona dauko ta laster egingo dau osterāa* (B-m). Andando, *bidean bidean* (B-g). Por más que ande no sacará cosa buena, *dabilen dabilen ez'u gauza onik aterako* (G-orexa). Toda la noche, sin saber por dónde, llevo andando, *gau guztian, nundiko nora eztaŕidala, ibili nabil*; literal: andar ando (B-l, Dic.). Palabras que figuran en la leyenda lequeitiana *Bein da betiko*. Son muy usuales y muy lindos modismos, como *ibili nabil*, *etoŕi dator*, *egon nago*. *Galduak gara, izan*, estamos perdidos sin remedio (o algo así); liter.: perdidos somos, ser (B-g-l-mur-tx). Este apóstol apóstata hizo en seguida y secretamente sus andanzas, *Apostolu galdu onek or-emenak bereala eta isilik egin zituen* (Lardizabal, *Test.*, 475-16).
- Andariego,** persona poco asentada. *Oilo kanpoan etule*; liter.: gallina que pone (sus huevos) fuera (de casa) (BN-am).



**Andurriales.** Andar por andurriales, *sasirik baso ibili* (B-mu). Mis años no son, Arangoiti, como para andar de ceca en meca y por andurriales, *nire urteak ez dira, Arangoiti, biderik bidarte ta sasirik baso ibiltehoak* (véase *Latsibi*, capítulo VII).

**Anécdotas y noticias.** *Zar-bariak*; liter.: (cosas) viejas y nuevas (B).

**Animo.** *Biotz on*; liter.: buen corazón (G, Dic.).

**Anochecer.** Entre las fórmulas de saludo, *añatsalde* (*añastiri*) *on* y *gau on* (buenas tardes y buenas noches), son contados los pueblos en que se dan (buenos anocheceres). En B. Altzola dicen *iluntze on*; en AN, *ilun nabar o ilunabar on*; en el valle de Leniz, *ilunkera on*. Al anochecer, *ilunñoan*, *ilun nabañean* (BN-ae).

**Ansia y anhelo.** *Gutaña ta uzia* (B). Nuestra ansia y anhelo es también único: hacer que el viejo vascuence sea cuanto más viejo más resistente, *gure gutaña ta uzia bére bakaña da: euskera zaña zañago ta zalago egitea*. (*Euskera*, II, 51). Ansia eso, *oñtxen egañan dago*; liter.: está en sed de eso mismo (B-l-mu-tx).

**Antelación.** Cuando se hacen las cosas con demasiada antelación dicen en G-t: *antziña zan berandu*; liter.: hace mucho que era tarde.

**Antes.** Antes del domingo (liter.: sin el domingo) tengo que verle, *igandea gabe ikusi bear dut* (L-zug, Dic.). Poco antes que hubiera de morir, *il bear eban auzetxoan* (Bc). Lo primero ante todo, *lenengo ta bein* (Bc...), *leina lein* (R-bid), *lena len* (BN-s). Antes de ahora, *oraiz lein* (R). Cuanto antes, *len bai len* (B, G), *lehen bai lehen* (BN, L, S). Entre esos dos *len* o *lehen*, y en vez de *bai*, hay quienes dicen *baizen* (B), *báit* («El borracho burlado», *Rcv. Inter. de Est. Vascos*, II, 394-7), *bino* (R), *bein* (R-uzt), *baino* (BN), *beño* (BN-s), *beno* (S). Si es usted el de antes, *lena bazara* (Bc), en vez de *lengoa*. Sobre los anteriores, *lenen gain* (Mendiburu, *Otoitz*, I, 40-35), en vez de *lengoen*. Antes es el alma inmortal que el cuerpo podrido, *bein da arima il ezina gorputz ustela baizen* (Añib., *Esku-liburua*, 13-3). Este uso de *bein* (una vez) en sentido de *lenago*, se nota también en el lindo proverbio número 2681: *Norbera da bein: Caritas incipit a semetipso. Lenengo ta bein*, ante todo (B...); *lenik* (AN-ulz).

**Antevíspera.** *Bezpera bezperagoan*, en la antevíspera (AN-etxalar).

**Antiguo.** *Antxina gaste*; liter.: antiguamente joven (B). Antiguamente, *bertze ordus*; liter.: en otra hora (BN, L); *lenago* (B), *beinola* (B), con sus variantes *beindola*, *bein jola*, *behiala*... etc., del Diccionario.

**Antipatía.** Le tiene antipatía, *arerioa deutso*; liter.: enemiga (B-elan). Tener antipatía a alguien, *begitan artu* (c..., Dic.), *begietan goiti artu* (BN-s), *begien gainean artu* (R-uzt). Le tiene antipatía, no le puede ver en pintura, *fitsa du hura begiko*; liter.: aquél es (como una) mota para su ojo

(BN). Le es antipático, *begiko zihina baino goiago ezta ikusi nahi*; literal: no quiere verle más que las suciedades del ojo (BN, G, L) (1).

**Anuales.** (Personas que se confiesan sólo una vez al año.) *Arbiloretarjak* (G), *arbilorekoak* (G-évezil); liter.: los secuaces de las flores del nabo.

**Anunciar.** *Aberatsa dan eztaigu, baiña aberastasuna iragarten dau beintzat*. No sabemos que sea rico; pero por lo menos anuncia riqueza (B-oñ).

**Añico.** Te haré añicos, *beieun zati eginen aut*; liter.: te haré doscientos pedazos (AN-lañ). En B-m, *biñinduko aut*.

**Año.** Sin cumplir el año se nos ha ido el criado, *urte autsian gan zaiku mutila*; liter.: en año roto (AN-b, Dic.). De dos en dos años, *urte biz batean* (G-orexa, *Euskera*, VII, 40), *urte birik urte bira* (Bc). Está el cerdo de buen año, *urte-zefi ona dago* (G-orexa), *urte-txafi ona* (B-tx). De año en año, *urterik urtera* (B), *kukutik kukura* (AN-b), *kukurik kukura* (B-tx); liter.: de cuchillo a cuchillo. Ese criado pronto ha terminado su compromiso, *mofoi orek laster bete ditu urtea ta ila*; liter.: año y mes (B-mu). Por término medio de años, en igualdad de edad, *urtez urte* (AN, B, G). Transcurso del año, *urtebatu* (B). Sacar la tripa de mal año, *betekada bat egin* (B).

**Ajojo.** Yo no le he visto, *nire begiak eztautso gatzik egin*; liter.: mi ojo no le ha hecho daño (B-mu-a-g-tx). Locución fundada en la superstición del *Begizko*. (Véase *Euskaleñaren Yakintza*, I, 120-128.) Tomar a uno en ojo, *begien gainean artu* (R).

**Aparecer.** No ha aparecido en toda la semana, *aste gutxian ezta argitu*; literal: no se ha lucido (B-eib-zom). No aparece en Salinas, *ezta Gatzagara argiketan* (B-leniz).

**Aparentar.** Aparenta ser pequeño, *txiki emoten dau* (B, Altube). Aparentar mucho, pero habrá que verlo, *iririk adina lauso izango du* (B-elgo).

**Apartar.** Aparta, burro, tu pata al Niño Jesús, *Oñatzak, astoa, yore oslikoa, Jesus aurari* (Villancico de R-uzt). Es ingeniosa la creación popular de *onatu*, *oñatu* y *aratu* por acercarse, apartarse y alejarse. Aparte (de esto), *bertze alde dela* (Silvain Pouvreau, Dic.).

**Apelar.** Dicen que han apelado esos que hace ya tiempo están en litigio, *gora yo cidabe auxitan aspaldion dabizan orek* (B-l). *Goietara yo* (B-tx).

**Aperitivo.** Tomar un aperitivo, *agoa garbitu* (S), *ago-bizata kendu* (B-lemona). Esta segunda locución se oye en AN, B, G, por quitar la glosopeda.

**Apetito.** Tiene buen apetito, *ago-bizarik eztauko* (B, G), *agopizarik ezta* (AN-b, Dic.); liter.: no tiene pústulas en la boca. Tener excelente apetito,

(1) Consten aquí estos lindos vocablos que, aprendidos en mi familia, se me escaparon del Diccionario: *ortsargi*, simpático, y *ortzilun*, antipático.



- gose-bedañaren ganean oinak ipini*; liter.: poner los pies sobre hierba de hambre (B-mu). *Sits da bits yan*, comer con todo apetito (Bc).
- Apoltronarse.** *Kokoak yota dago*, está apoltronado (B-1).
- Apostar.** Apostaría (liter.: haría) la oreja, *belañia egingo neuke* (B, Dic.). Apostaría el pescuezo, *lepoa egin nezake* (G, L, Dic.). Apuesto a que sí cuatro, a que no cinco, *lau baietz, bost ezetz* (AN, B, G). A que viene, *etori baietz*. A que no viene, *etori ezetz*.
- Apoyo.** ¿Qué apoyo tienen éstos? —Cielo arriba y tierra abajo, no tienen otro. *Oiek zeren alderdia daukea?* —*Goian zerua ta bean luña, besterik eztaukea* (G-amezk).
- Apreciar.** De algo muy apreciable se dice: *ori mun eginda artzekoa da*, eso es cosa que se ha de recibir besándola (B-mo). *Eztauke ori atzeko zotzean*, a ése le aprecian mucho; liter.: no le tienen a ése en el palillo posterior (B-lem).
- Apresuradamente, a todo correr.** *Antxe-antxeka*, que generalmente se contrae en *antxintxika* (G-Dic.), *arin aringa* (B-1), *arineketan* (B), *arin bai arin* (B).
- Aprieto.** *Oso doainean nago, oso ezinean nago*, estoy en gran aprieto (G-legazpia).
- Aprovechar.** Que aproveche, *on dagiala* o *dagikala*, tuteando (B, G); *on dagizula*, a usted; *on dagizuela*, a vosotros; *gantz sortu dakizuela*; liter.: que se os convierta en manteca (B-mu, Dic.), *gazkez* (contracción de *gantz geza*, manteca no salada) *biurtu dakizula* (AN-ulz). Que te aproveche, *eun urtez* (BN-s). En BN-ald y S añaden *astean oilo bat yatez*, comiendo una gallina a la semana. Se dice esto a quien estornuda. *Kea atara*, aprovecharse bien; liter.: sacar humo (B-1..).
- Aproximadamente.** Tanto como vuesa merced aproximadamente es mi padre, *beroiñ beste aulki da nire aita* (B-aramayona). Cien aproximadamente, *egun* (por *eun*) *aurki* (BN-s). *Or or*; liter.: ahí ahí (Bc), y su intensivo *ortxe ortxe* (generalmente contraído en *ortxortxe*), muy aproximadamente. *Gutxi* (*guti, gitxi*) *gora-bera*, poco más o menos; liter.: poco arriba abajo (AN, B, G). Aproximadamente doscientos, *beñeun-inguru*; literal: alrededor de doscientos (c...). Sin el guiñon, *beñeun inguru*, significaría doscientos contornos. Ni siquiera se aproxima, *ezta urik emon be(re)* (B, Altube).
- Aptitud.** Cada cual en su aptitud, *nork bere gaiean* (AN-labayen).
- Apurado.** Está muy apurado, *estu ta lafi dago* (AN, B, G), *miruak etela légez dago*; liter.: está como quemado por el milano (*sic*) (B-mu, Dic.). En B-tx dicen *mirua légez argal-argal*, muy flaco como el milano. Tan apurado y acongojado como gato en el espino, *katua elofian bezin estu ta lafi* (G-arama). No te apuras más que el piojo del repulgo, *azpildurako zofia*

- baiño geiago ezaiz mogitzen* (B-eibar). En B-m *doliduten, estutuden* en B-mu; lo demás igual. Extremo apuro, *ito bear ta ito ezin*; liter.: tener que ahogarse y no poder ahogarse (Bc...). ¡Qué apuro el tuyo, mujer!, *jori don, emakume, ito beara!*; liter.: eso (sí que) es, mujer, tener que ahogarte (B-m, G). Apuros más penosos que las aguas saladas del mar, *itxasoko ur gaziak baiño estutasun gaziagoak*; liter.: apuros más salados (B, Ms. Otx., página 285). *Gofi ibili gara*, ¡qué apuros hemos pasado!; liter.: rojos hemos andado (B, Altube). *Prakak betean dabil*, anda muy apurado (B-nabarniz).
- Aquí.** ¿Conque por aquí?, *zonontzaldi?* (AN, G). *Zoaz onerik*, idos de aquí (B, Ms. Otx.).
- Arco.** Arco iris, *Jaungoikoaren gerikoa*; liter.: la faja de Dios (G-etx), *Jaungoikoaren zubia*; liter.: el puente de Dios (BN-s, Dic.). *Eromako zubia*, el puente de Roma (G-zeg, Dic.).
- Ardor.** Trabaja con todo ardor, *su ta gar diardu lenan* (B-l), *su eta khar lanari lothu da* (Duvoisin, Ms.).
- Arrastrar.** Arrastrando, *nañaz da bañaz* (B-mo). Se dice en ciertos juegos. *Autsez eperdi ibili*, arrastrarse en el trabajo (B-g), trabajar con todo empeño. *Tefel tefel ibili*, arrastrar los pies al andar (AN-b).
- Arreglarse.** Se arreglan bien, *alkar ondo artzen dabe* (Bc) *alkar ongi artzen dute* (G). Allá se las arregle, *or konpon* (Bc-g). Muchos agregan *Mari Anton*. Algunos empiezan a dar el nombre *or konpon* al asiento trasero de un automóvil, conocida con la designación de «por ahí te pudras». Allá se las arregle, *or dagiala* (B-mu-tx, Dic.). Allá se las arreglen, *or dezatela* (Gc...). Como sinónimos de *or konpon* se oyen también *deineko deila* (B-m) y *dagiana dagiala* (B-a), además del citado *or dagiala*. Arréglese usted como mejor pueda, *yo zazu bururik hoberenetik* (BN-hazp).
- Arrestos.** Ése es hombre de pocos arrestos, *arreta gutxioko gizona da ori* (B-oñ). F. Segura (ms., pág. 3) añade: «Así, en este sentido lo usaban los soldados... en la guerra de Don Carlos en 1833 a 1839.»
- Arriba.** Según andaba (arriba y abajo), ese animal se despellejó en ese precipicio, *goen-baïen zabilelarik abere kori tuñunbero kortan larutu zen* (R-uzt, Dic.).
- Arruinarse.** Ése se va a arruinar, *beroten burua eteleko egur-bila dabil ori*; liter.: ése anda buscando leña para quemarse (B-l-mu-tx). Se ha arruinado, *ereka yo du*; liter.: ha pegado el arroyo (BN, L, S: Dic.). En B-m, *lur jota dago*.
- Ascendente.** El ascendente y el descendente, los dos trenes se detienen aquí, *gorakoa ta bérakoa tren biak gelditzen dira emen* (B-altzola). En B-tx, *gorakoa ta bérakoa biak emen lotzen dira*.



- Asegurar.** Le aseguro a usted, *hitz darotzut*; liter.: le doy palabra (BN). *Bene benetan dirautsut*; liter.: de todas veras se lo digo (Bc).
- Asentarse.** Está sin asentarse, *oloa zeukak*, tiene avena. *Oloa dauka buruan*; liter.: tiene avena en la cabeza (G-at). No está muy asentado, *ezta oso goiez yantzia*; liter.: no está totalmente vestido de arriba (G-orexa). *Uru muru bákoa da*, es sin ventoleras, muy asentado (B-l).
- Asustar.** A ti no te asustará ni la tos de medianoche de la cabra ni la carabina de Ambrosio, *ez auntzaren gauerdiko ezulak eta ez tofoan etenak ezau i ikaratuko* (G).
- Atacar.** *Il da erio*, atacar a sangre y fuego; liter.: morir y matar (B-otx).
- Atar.** Átame esas moscas por el rabo, *mok orí korapilo bat*; liter.: dale a eso un nudo (AN-b).
- Atavismo.** Les viene de casta, *agea dauko etxe orék* (B-der, Ms. Otx., Diccionario). *Abea du etxe orék*; liter.: esa casa tiene viga (G-érezil). De dos célebres balleneros de Lekeitio apodados *Kolondriño*, se decía allí en un tiempo: *¿Nok il dau baloia?* —*Kolondriño(re)n seme kolondriñok. Etxeak abëa ñok.* ¿Quién ha matado la ballena? —*Kolondrino*, hijo de *Kolondrino*. Es caso de atavismo; liter.: la casa tiene viga. Tener atavismo, *zanak eutsi*; literal: la casa tiene viga. Tener atavismo, *zanak eutsi*; liter.: agarrarle la vena. Tiene atavismo, *zanak deutso* (B). *Agatik datorko*, le viene de casta (B-a).
- Atender.** *Begia itxeki*; liter.: agarrar el ojo (Dic.). Atiende, óyele a éste, pues que también al burro se le oye el rebuzno, *astoari bére aiantzúa entzuten ñako ta entzun egiozu oni* (B-zean). *Batean neure adi, bestean zeuon adi, beti dago ori norbaiten adi*, una vez atendiéndome, otra vez atendiéndos, siempre está ése atendiendo a alguien (B-sondika).
- Atenerse.** Me atengo a lo dicho, *esanari nagokio* (B, G).
- Aterrado.** Lleno de miedo, aterrado (liter.: golpeado por el miedo) andaba el pobre, *bilduñak yota ebilen gaixoa* (B). (Véase el cuento *Arima-saltzailea*.) Me han dejado aterrado, *azur utsakaz itxi naude*; liter.: con pueros huesos (B-derio).
- Atraer.** Atractivos, *diru-eroakariak* (B-mu, Dic.).
- Atragantarse.** *Gusuan egin* (B-i, Dic.), *kusuan egin* (B-mu-tx). Se le ha atragantado, *kusuan egin ñako* (B-mu), *oketeko samatik yoan ñako* (B-l), *zuzuman eman xao* (B-oñ).
- Atrás.** Yo voy atrás, *auntzak adarak dauzkan aldera noa ni*; liter.: al lado en que la cabra tiene los cuernos (AN-laí, G-orexa). Equivale, según parece, a «Al revés te lo digo, Juana, para que me lo entiendas».
- Atrevido.** ¿Qué atrevido, qué cara-dura es ése!, *¡ori da naru sendou!* (B-busturia). Ése es muy atrevido, *ori eztek ateñ aspiko oria*; liter.: ése no

- es hoja (que está) bajo la puerta (G-ataún). ¿Será más bien *azcaren aspiko oña*, hoja baja de la berza?
- Atropelladamente hacer las cosas.** *Zaia paia gauzak egin* (B-oñ), *bristi-brasta* (B), *autsez iperdi* (B-g).
- Aturdir.** Al tal escribano le dejó aturrido, *eskribau ori lo itxi eban*; literal: le dejó dormido (B-otx).
- Aun más.** *Ara ta geiago* (Ms. Bonaparte, pág. 134). Insistiendo aún en que tenía que venir, *ara ta be(re) etori egin bear ebala* (B-l-mu).
- Aunque.** Aunque sea tarde, *alper berandu izan* (Bc...). Aunque es de oro, tendrá que venderlo, *alper urzkoa izan, saldu egin bear izango dau* (Bc...). Aunque sea de noche, *gabaz bada bére(ere)* (B, G). Aunque se pierda, *nai ta galdu* (Bc...), *naiz da galdu* (B-mo). Aunque me caiga, *nai ta yausi* (Bc...). Aunque no soy rico tengo que comprarlo, *nai beda enazala abrats, bear diak erosi* (R). Aunque tenga que mendigar luego, *naiz da gero eskcan ibili* (B, Altube). Aunque pierda me ocuparé, *naiz galdu, ariko nauk* (L, Dic.). La conjunción *baia* (*baina*, *baiña*), pero, en oraciones invertidas equivale a aunque. *Yan zazu (egizu), ezakigu norena dan baiña*, cómalo usted, aunque no sabemos de quién es (B, G). Es frase invertida. La frase lógica es: *ezakigu norena dan, baina* (pero) *yan egizu*. Véase lo dicho en el *Tratado de Morf. Vasca*, pág. 479. *Bat ere ezta kidanaen*, aunque no sé nada (G-arama). Generalmente el sufijo *aen*, con esta significación, se aplica al infinitivo: *bat ere nik ez yakinaen*.
- Autoridad.** Está bajo la autoridad del obispo, *obispuaren mende dago* (G-al). Se oye mucho *menpean*, contracción de *mendepean*. Aquél es muy autoritario, *ak (arek) agoa alkate*; liter.: aquél (tiene) la boca (como) alcalde (B-g-tx).
- Avaro.** Persona avara, codiciosa, *diru-efementari*; lit.: herrero de dinero (Bc...). Ése es un avaro, *akeñaren adaña baino gogofagoa duk ori*; literal: más duro que el cuerno del chivo (AN-b: Intza). Es muy avaro, *pis-tarik bére elcuke oñek emongo*; lit.: ése no daría ni legañas (B-a-g-tx). Ése hombre, por una perra chica pasaría por el agujero de un barreno pequeño, *xastain-xilotik pasatuko litzate gizon ori sos baten gatik* (AN-b). *Gose utsa da*, es puro avaro; liter.: pura hambre (B-oñ) *Kea bil lirozu* (es tan avaro que) recogería el humo (BN-am). *Keak bére ezteulso etsetik urtengo*, (es tan avaro que) ni el humo le saldrá de casa (B, Ms. Otx.). *Kea bére ezlei oñek emon*, ése no puede dar ni el humo (B-tx). *Keia badoia ta ezlator geiago*, el humo se va y no vuelve más (B-l).
- Avenirse.** *Alkar ondo artu*. No se avienen, *eztabe alkar ondo artzen* (Bc, G). No poder avenirse, *alkar ezin erayo* (AN-araiz). No se avenían, *berdin etzetozen* (Lardiz., *Test.*, 554-21). No se avienen, *eztatoz ondo* (B, Ms. Otx.).



- página 93). No me arreglo bien con aquél, *agaz enator ondo* (B-ibid.). Os avenís, *ongi zatoz* (Mendiburu, *Otoitz*, I, 287-10). Viendo que los dos no se avenían, *ikusirik biak bat etzetozela* (G, Lardizábal, Dic.).
- Aventurarse.** A duras penas y aventurándose, *nekez eta pekez* (Salguis, número 187).
- Averiguar.** Averigüelo Vargas, *Yainkoa lagun*; liter.: Dios nos ayude (AN, B, BN, G). Vete a averiguarlo, *Yaungoikoari belaria tira ezok*; literal: tírale a Dios de la oreja (AN). Ése está averiguando con mucho disimulo lo que pasa, *kori azen petik zopen elkitzen ari dun*; liter.: ése está sacando sopas por debajo de las berzas (BN-s, Dic.). A fuerza de averiguar he sabido la cosa, *azkontuz azkontuz xakin diak gaiza* (R).
- Azotar.** Azotar a alguien, *jipoia berotu*; liter.: calentarle la chaqueta (B, G: Diccionario). *Astiala berotu*; liter.: calentarle... (B-tx). Dar buenos azotes, *nañuko galantak emon* (B-zaldibar-m, Rollo, apén. 22 T., lín. 8), *nañua bero bero egin*; liter.: calentarle mucho la piel (B-tx).

## B

- Bahía.** Véteme más ahí, bahía; vénteme más acá, lancha, *oakit'orágo, barüa; atorkit onago, txalupüa* (B-mu). No sé a qué propósito decía esto mi madre.
- Bajar.** Vió que andaban bajando y subiendo, *ekusi zuen yatsi-igan zebil-tzala* (Mendiburu *Otoitz*, III, 308-30). Bajando cuestras, *beak bera* (Bc...). (Véase *Andra Uraca*.)
- Baladí.** *Auntzaren gaberdiko ezula*, cosa baladí; liter.: tos de medianoche, de la cabra (B-l).
- Balanceo.** *Dinbili dantza* (BN-ae).
- Balde.** No es de balde, *yinkoaren izenean ezta*; liter.: no es en nombre de Dios (BN-hazp, Dic.).
- Baldón.** Baldón a ese ladrón, *lotsa guizto dahiola lapur ori*. (G-ar, Dic.), *lotsa guizto sar dakiola* (G-and, Dic.).
- Banda.** *Erdiz erdizean itxi*, dejar en banda (B-l).
- Banquete.** Hoy ha ido con la tripita bien llena, *Jaungoikotxu onagaz yoan da gaur* (B-mu). Comió una barbaridad, *bere aldikoak yan zituen* (G-orexa, *Eushera*, VII, 38).
- Baratillo.** Comprar en baratillo, *merke-zaroan erosi* (B-mu-tx, Dic.), *merke-zuñan* (G-don).
- Barquero.** Las del barquero (muchas cosas), *bercak eta bi*; las suyas y dos más (AN, B, G), *bercak eta bost* (AN-lar, B-m); las suyas y cinco, *bercak eta asto beltzarenak*; lit.: las suyas y las del burro negro (AN, L).

- Base.** Nosotros (ponemos) por nombre San Isidro a la lancha, base del negocio, *guk oineko txalupeari beti San Isidro izentzat* (B-l).
- Bastante.** *Asko aiña* (G-aya), *asko ainbat* (G-alkiza). Bastantes muchachos, *mutila naikoa* (AN, B, G). Como se dijo en el Diccionario, este vocablo *naikoa* se usa siempre con artículo singular y exige que la palabra a que se agrega lleve también su artículo; y se pospone siempre. Basta, bastante, fin: *utxin, utxin* (B-a), según Guerra (*Viejos textos*, 110-24).
- Bautizo.** Bautismo frío, *bataio otz* (AN-lañ), *batio otz* (B-tx). Llámase así el bautismo cuyo padrino no echa dinero al volver del templo. A tal padrino, en R-uzt dicen o decían: *aitader otz, egoatxean ur*, padrino frío, agua en el río. Véanse otras curiosas frasecillas populares en *Euskalefiaren Yakintza*, I, 184. El acto de echar dinero en los bautizos, *ipur-xikinketa*; literal: ensuciamiento de traseros (AN-oy).
- Beber.** Es muy aficionado a beber, *zintziña patar du*; liter.: la garganta la tiene en cuesta (S, athařatze). Bebe mucho sin emborracharse, *huntsa bikheztatua dik hořek zaharoa*; liter.: ése tiene la bota bien cubierta de pez (BN-ald-gar, Dic.). Ha bebido cuanto ha querido, *irioak eginda dago* (B-mur). Comer y beber en abundancia, *yan pořeak légez, edan ziaak légez* (B-mu-tx), *yan idiaak légez, edan ziriak légez* (B...); liter.: comer como bueyes, beber como juncos.
- Bendito.** *Zeruko txaloa*, (hombre) bendito, muy bueno; liter.: aplauso del cielo (B-l).
- Bermejuela.** En aguas sucias, bermejuelas, *ur loietan, ezkailluak* (B, Uriarte, *Euskalzale*, III, 272). *Sipak bi gisatakoak dira: etikoak, suriak; atotzak, beltsak*, las bermejuelas son de dos clases: las del pueblo, blancas; las de fuera, negruzcas (BN-gar).
- Besamanos.** (Dele) besamanos y que perdone por lo poco, *eskuetako munak eta gitxiagaitik parkatuteko* (B-l). Fórmula que los días de matar cerdo decían los niños en cada casa a que llevaban algún regalito.
- Bien.** *Eřanarazi dako ederik*, le ha hecho decir bien de cosas (L).
- Bienvenida.** Bien venido. — Bien hallado. *Onki xin.* — *Onki erden*. Fórmulas salacencas y roncalesas de salutación.
- Blanco.** Blanco y rojo y abigarrado, *zuri ta goři ta kikiřiki* (B, G: Dic.). Es cantilena popular. Ése es tan blanco como la nieve, *elurřa bezain zuri dun ori* (AN-ae). En Lekeitio, en vez de *edurřa*, la nieve, nos servía de base el hueso de jibia: *txibi-azurřa baiño zuriago*.
- Bobada.** Haciendo bobadas, *arainari igerika erakusten*; liter.: enseñando a los peces a nadar (L).
- Boca.** A boca llena, *ithoka* (L), *agoa betean* (B). Ponerse boca arriba, *ertangoraka yari* (AN-b). Recibía a boca llena sus agrados y placeres,





Zeamuri (Bizcaya)

*bere nahikarak eta atseginak ithoka hartzen zituzten* (Duhalde, *Meditacioneac*, 288-13). *Ori goratuñeko eztauko onch mina mintokian*, para ponderar a ése no tiene éste la lengua en la boca (B-garay-mu).

**Bofetada.** Ruido de bofetadas, *blist* (AN, B, G: Dic.), *blisti blasta* (B), *blin-blau* (L), *pli-pla* (B).

**Bola.** *Esku-batu*, lanzar una bola sin meter los dedos en sus agujeros (B-l, Dic.).

**Bonitamente.** El cerdo se me iba andando bonitamente, *taka-taka yoakidan txaria* (B-bakio).

**Borbotón.** Cagando a borbotones, *parpar-parpar* (AN-ufoz). *Odola zañazaña eriola*, manándole la sangre a borbotones (Añib., *Esku-liburua*, 195-3). *¿Onen erorik edaten dodaz, ur otza légez, zaña zaña bekatuak?*, ¿tan locamente bebo a grandes tragos, como agua fría, los pecados? (Añib, ibid., 21-12). *Txirian zeriola*, manándole a chorros (Lardiz., *Test.*, 493-31).

**Borracho.** Se insultaron llamándose borracho, malvado, *ordi ta gaizto egin eben alkar* (B, Ms. Lond.). Borrachón, *ordi satsa* (B), *ordi putza* (B), *orditzaña* (B-g). *¿Borrachera ése? Una hasta el trasero. ¿Mozkoña oñek?* *Eperdiraginokoa* (B-tx-zorn). Allí está algo borracho, *love lorca han dago* (BN-ald, L), *lora-loraturik* (BN-ald). Está indispuerto a consecuencia de

- la borrachera de ayer, *axeriaren lañutzen ari da*; liter.: está despellejando el raposo (BN-gerez, Dic.). «Ojos de rana tienes tú», se dice a un borracho de ojos enrojecidos, *«Igel-begiak tuk hiko, eraiten zaio mozkor begi-gori bati* (S-bark).
- Bostezo.** *Arostia merke du goñek* (Aezkoa), *arostia merke du hoñek* (Luzáide), ése tiene barato el bostezo. Se dice de haraganes.
- Bote.** Esta pelota nuevecita es de buen bote, *yagi onekoa da pelota bari-txo au* (B-g-mur-nab). La iglesia de San Andrés, estaba llena de bote en bote, *Sant Andreko eliza muhuru bethea zen* (L, *Eskualduna*, III, 20, 1931). No dar bote la pelota, por haber dado en el ángulo, *pika egin* (B-mo), *txako egin* (B-g), *dzast egin* (B-l).
- Bracete.** *Neska-mutil orok satsetan doaz*, ese muchacho y muchacha van de bracete; liter.: en busca de estiércol (B-getxo).
- Bragueta.** Llevas abierta la bragueta, *Sankristiko atea* (liter.: la puerta de la sacristía) *zabalik daramak* (AN-lar).
- Brasa.** Más rojo que la brasa, *txindia baiño goñago* (AN-ae).
- Brío.** Ése sí que es brío, *ori dok itza* (B-l, Dic.). Dar brío a una cosa, *itza emon* (B-a, Dic.).
- Broma.** *Olgetan-bentlan*, entre bromas y veras (B).
- Bruces.** Caerse de bruces, *zabal-zabala erori* (BN, L, R, S), *mokoz iperdi erori* (L).
- Bruma.** La bruma, *gaua*, a diferencia de *gaba*, la noche (B-l). Ambos vienen de *gau* y el artículo.
- Bueno.** ¡Buenos estamos!, *bañegari bear dogu* (B). A la buena de Dios, *morkile-moro* (B-mond), *uts edo bate* (B, *Peru Abarca*. Véase *Uts* en el Dic.). Ni a buenas ni a malas, *ez onez ez gaitzez* (Ms. Bonaparte, pág. 135). A buenas, *onez* (Mendiburu, *Oloitz*, II, 386-30), *onean* (B), *onez on* (BN-s), *onez onean* (AN, BN, G, L, R), *onez onetara* (Axular, *Gero*, II, 372-5). Como bueno, éste es más bueno que ése, *onez au baiño onago da ori* (B-tx-zean). De bueno ése no tiene límites, *onez estauko orok azkenik* (B-bedia).
- Buque.** *Oge(i) ta bateko* (B-l). Llamaban o llamaban así a los buques piratas grandes, por componerse de veintidós hombres su tripulación.
- Burla.** Hacer burla, tomar el pelo, *adaña yo*; liter.: tocar el cuerno (c...). Me han hecho burla, *agoa bete aginegaz itxi nabe*; liter.: me han dejado con la boca llena de dientes (B, Dic.); *ni ahoan kurulze utzi naut*; literal: me han dejado (con) cruz en la boca (BN, L); *musulut utzi naut* (S). Se burla de él, *txotxetan derabila*; liter.: le mueve en las tarjetas (BN-am, Diccionario).
- Burro.** Es tan burro como largo es el camino, *bidea luze bezen asto da* (L). *Adituko ditu bereak eta asto beltzarenak*, oirá las suyas y las del burro ne-



gro (AN-b, BN-am). Var. 1.<sup>a</sup>, de AN-etxalar: *ardi beltzarenak*, las de la oveja negra. Var. 2.<sup>a</sup>, de B y G: *bereak eta bi* (oirá) las suyas y dos (quiere decir, muchas más).

**Buscar.** Anda buscando medios para tener lleno el estómago, *tripearen ala dabil* (B, Dic.). Buscando, *azkal uzkal* (G-zeg). *Urñun izan naiz ni adar onen galde*, yo he estado lejos en busca de este cuerno (B-nabarniz).

## C

**¡Ca!** Interjección que denota incredulidad o negación: 1.<sup>a</sup> ¡*Bai!*, *bost*; literal: sí, cinco (B). 2.<sup>a</sup> *O(ra)intxe gogoñago*; liter.: ahora mismo más duro (B-l). 3.<sup>a</sup> ¡*Bai zera!* (AN, B, G, L). 4.<sup>a</sup> *Bai ta zera be(re)* (B), *bai ta zera* (G). 5.<sup>a</sup> ¡*Orixe berori!* (B-l-mu). 6.<sup>a</sup> *Eguraldi edeña zegok*; liter.: hace buen tiempo (G-orexa). 7.<sup>a</sup> ¿*Ori edeña izan?* *Latz*. ¿Que eso es hermoso? ¡*Ca!*; liter.: áspero (B-l). 8.<sup>a</sup> ¡*Euri!*; liter.: a ti mismo (B-l). 9.<sup>a</sup> ¡*Zeuri!*, literal: a vos (B-l). Equivale a *jeuri* o *zeuri*, *sinistu!* ¡*bost!* 10. ¿*Ordu betean eu ara eldu?* *Badagok obarik*. ¿Tú llegar allá en una hora? ¡*Ca!*; literal: ya hay cosa mejor (B-l-tx). 11. *Bákizu*, ¡*ca!*; liter.: ya lo sabe usted (B-l). 12. ¿*Nori?*; liter.: ¿a quién? (B-l-tx). ¿*Nik emon?* *Ezta...* ¿Darle yo? ¡*Ca!*, ¡como no se lo dé! (B, Altube). 13. *Ateritako aizea daukazu*, ¡*ca!*, ¡no tiene usted mala!; liter.: tiene usted viento de tiempo escampado (B-l).

**Cabalmente.** *Dan beste be(re)* (B-mu), *ain zuzen bere* o *ere* (B, G), *men-mencan* (B, Ms. Zarautz). *Zortzi ilebete duin*, ocho meses justos y cabales (B-araotz).

**Caber.** *Eztañ azalak artzen*, no cabe en su pelleja; liter.: no le recibe la piel (B-l-tx).

**Cabeza.** *Buruz béra dabil*, anda de cabeza (B).

**Cabo.** *Urte askogarenean*, al cabo de muchos años (B-tx). *Gero ta gero*, al cabo y al fin (B, G, R: Dic.). En B añaden generalmente *bere* o *be* también. *Burutik burura* (c..., Dic.), *burukitik burukira* (AN-b) *bururen buru* (L), *buruz buru* (AN-oy), de cabo a rabo. *Azkenaren buruan urliak kontatu zaun sandiari isiltasun guziua ondo-mokor*, al cabo y al fin fulano refirió a zutano todo el secreto muy detalladamente (R-bid). *Amazazpi urteren mugan*, al cabo de diecisiete años (AN-ae). *Denbora gutiren buruan*, al cabo de poco tiempo (AN, Dic.). *Egun zenbaiten burian*, al cabo de unos días (S). *Sei urteren buruan*, al cabo de seis años (Lardiz., *Test.*, 131-26). *Asitik amaira*, de un cabo al otro; liter.: del comienzo al fin (B-mu). *Ibilian ibilian*, al cabo y a la postre (Bc...). *Burutik bealzeraiño*, completamente, de cabo a rabo (G...).

- Cachaza.** *Ezarian baiarian ibili*, andar cachazudamente (G-legazpia).
- Cachazudo.** *Ez(ti)luk birikak toni txarcan*, ¿qué cachazudo eres!; lit.: no tienes en mal lugar los pulmones (AN-bera: Intza). *Bare edotekoa*, cachazudo; liter.: de hermoso bazo (AN-ae). *Atazaz dagoanagaitik esaten da, jofek dauko azaroa!*, por el que está ocupado se dice: ¿qué cachaza tiene ése! (B-urd).
- Cada.** *Zortzian zortzian*, cada ocho días (B). *Eguncan eguncan (etosariva) esaten eztabenak*, el que no rece el rosario cada día (Añib., *Esku-liburua*, 197-5). *Berban berban*, a cada palabra. *Otsean otsean*, a cada momento o golpe (B, Altube). *Bakoitza (c...), norbera (c)*, cada cual. A cada cual lo suyo, *dabenari dabena* (B).
- Caerse.** *Ihurka-makurka*, cayéndose a cada paso (G, Dic.). *Mustutez aufera yausi*, caerse de bruces (Bc... Dic.). *Lurra yo dut*, he caído a tierra (AN). (Véase el cuento *Bizirik zeñaldoan*.) *Amabiak zinzilika dore*, las doce están al caerse; liter.: colgadas (AN-lar). *Etetean dago*, está a punto de caerse (Bc...). Viene de la interjección *et-et-et*, que equivale a «va a caerse». *Eder egiten ezpadako, kendu ta kitu*, si no le cae bien, quítaselo y en paz (B).
- Café.** *Salda amofaua*, el café; liter.: el caldo rabioso (G-azp).
- Cagarruta.** *¿Euli-kakak algera bada gu?, ¿somos por ventura cagarrutas de moscas?*; es decir, ¿no significamos algo? (G...).
- Calado.** *Amofai galanta aipatu det*, o también *amofai eginda etori naiz*, he venido calado hasta los huesos (G-legazpi).
- Calcar.** *Sagaña zama-zama egin ta bota kupelera*, hay que calcar bien las cargas de manzana antes de echarlas al tonel (AN-leitza).
- Calcular.** *Alde-alde bota* (G, Dic.).
- Calentar ligeramente.** *Suari erakutsi*; liter.: mostrar al fuego (B-mu-tx).
- Calidad.** *Zelangoa edo alangoa* (B), *zelakoa edo alakoa* (B), de alguna calidad. Se entiende por mediana calidad.
- Calor.** *Berotu edetak artzen ditugu aurten*, este año sentimos grandes calores (B-oñ).
- Calzado.** *Oinetxera egin*, hacerse el pie al calzado (B-m).
- Callar.** *Eztik katilupean iduhiko, ez*, no lo callará largo tiempo, no; liter.: no lo tendrá bajo la taza, no (AN-gartzaron: Intza). *Mihia mozturik ere elitzake ori isilduko*, ése no callaría ni aun cortándole la lengua (L). *Atxak entzun dagiela berba ori*, que las peñas oigan la tal palabra (B-mu-tx). *Oilo beltzak arauiza beltza egin artean ago isilik*, calla mientras la gallina negra ponga negro huevo (G-erezil). Se dice a niños charlatanes.
- Camada.** *Ora bateko opilak*, lobos de la misma camada; liter.: tortas de la misma masa (Bc, Dic.).



- Cambiar conversación.** *Itz beste egin* (G-alegi), *esku aldatu* (AN, B, G), *eskuz aldatu* (BN-s), *eskuz igari* (R-uzt), mudar de dueño; liter.: de mano (Dic.).
- Cambio.** *Nik ostera eztaht ezer*, yo, en cambio, no sé nada (R). *Oñek bariz asko daki*, ése, en cambio, sabe mucho (B).
- Camino.** *Bideari ekin zion*, se puso en camino, echó a andar (Lardizábal, *T est.*, 539-22). *Bide artua*, camino emprendido (B-ereño), camino escogido (B-l). *Bideari eman* (G, Dic.), *bideari ekin* (AN-lañ), *bideari eldu* (AN-lañ), *bideari yo* (AN), *bideari lotu* (AN-esteribar, BN, L), ponerse en camino. *Bidez etoñela*, según venía caminando (B). (Véase el cuento *Pepetxu*.) *Bideari yañia nago*, estoy acostumbrado a caminar (AN-arokieta).
- Camisa.** *Zuk zeure lekuan egizu lo*, *nik neure lekuan egingo dot eta*, no se meta usted en camisa de once varas; liter.: usted duerma en su lugar, pues yo dormiré en el mío (B-mu).
- Campana.** *Kanpanbaru*; lit.: ayuno de campanas (B-leniz). Se conoce con este nombre el tiempo entre la Misa de Jueves y la de Sábado Santo, durante el cual no suenan las campanas. Aun en Aragón se conoce la expresión de ayuno de campanas. *Bin-ban* (BN, S), *binba-banba* (BN), *binbilin-banbalan* (R), *binbilin-banbalaun* (B-mond), *dilin-dalan* (B), *din-dan* (B, G), tañido de campanas.
- Cansarse.** *Azkatuta dago pelotaria*, el pelotari está rendido de cansancio (B-m). *Zangoak oztu ta etxera xin xu*, ha vuelto a casa cansado de andar; literal: habiéndosele enfriado las piernas (BN-s). *Beor zuria etoñiko zaitzue*, se dice a los chicos que se cansan en la labranza; liter.: se os vendrá la yegua blanca (G-legazpia).
- Cántaro.** *Adarka euria izan*, llover a cántaros (B). *Goian beian ari zuen*, llovía a cántaros (AN-lañ).
- Cantidad.** *Lagun-abañean ekañi dabe atuna*, casi a igual cantidad han traído (las lanchas) el bonito (B-mu). *¡Nik yan dot sagañezkoa!*, ¡vaya una cantidad de manzanas que he comido! (B, Altube). En el Diccionario (tomo II, página 455) se dijo que el sufijo *zko* en sentido admirativo denota muchedumbre. *¡A zan gizonezkoa!*, ¡qué muchedumbre aquella tan grande de hombres! *¡An etoñen andrazkoa!*, ¡qué cantidad de señoras venía allí! (Be, Dic.). *Eztakit korta batek ze duin daukan*, no sé qué cantidad tiene un sel (B-l). *Askoak* (B-l-mur), *askotzak* (B-mu, G-orexa), grandes cantidades. *Askotzariñ ez*, no gran cantidad (B-mu-tx).
- Canto.** *Añi bat buztanka croan*, llevar de canto una piedra (B-beñiz). *Oin oinika croan* (B-m).
- Capacidad.** *Nor noraginokoa dan emen ikusiko dogu*, veremos aquí la capacidad de cada uno; liter.: quién hasta dónde es (B-l-mu-tx). *Buru izan*, ser capaz. *Enañz ortarañko buru*, no soy capaz para eso (G-azp).

- Capote.** *Bere bañurako*, para su capote. (Véase el cuento *Etelari bat*.) *Nik neure artean: zergia etedok ori?*, yo (dije) para mí capote: ¿será verdad eso? (B...). *Mahain-azpiti xistu*, dejarle a uno sin comida por haber llegado tarde; liter.: silbar por debajo de la mesa (L-ain, Dic.). Otros llaman a esto *maipe* (véase Diccionario), y aun *kapote* (B-I). En R-uzt, *maipetik uxtu*; en BN-ald, *maipetik txistu*; en BN-s, *txustu*.
- Cara.** *Arpegiz arpegi* (B-I-mu), *aurpegiz aurpegi* (B-tx), *bekhoz behho* (L, Duvoisin, *Deut.*, V, 4), *musuz musu* (L, Dic.), cara a cara. *Erantzupidea, izan*, echar a uno en cara. *Eznuke erantzupiderik izan nai*, no quisiera que me echaran en cara (G). *Aldero atapaizen du eguzkiak*, de cara le coge el sol (G-orendain).
- Carabina.** *Tolotan erena*, la carabina de Ambrosio (G-aya). *Ofen itzak eta atariko aizea... biak bat*. Las palabras de ése y la carabina de Ambrosio (literal: el viento del portal) pata (Gc...).
- Carácter.** *Ari oneko gizona*, hombre de buena correa o humor (B, Diccionario). *Ari gaiztoko gizona*, hombrecillo de mal carácter (BN, L, S: Diccionario). *Ari batekoak dira biak, adiskide dira*, los dos tienen igual carácter, son amigos (B-g, Dic.). *Oba zeuke neure baritzak bazenunkaz*, mejor le fuera a usted si tuviera mis liendres; es decir, mi carácter (B-mu).
- Caramba.** *¡Ozpin amuratu!*, ¡caramba!; liter.: vinagre rabioso (AN).
- Careo.** *Arpegi (aurpegi) auste*, careo; liter.: rompimiento de caras (B, G).
- Carga.** *Soin bat eguz*, una carga de leña; lit.: un hombro de leña (AN, L: Diccionario).
- Cariño.** *Begi ona izan*, tener cariño; liter.: buen ojo. *Begi ona daust oñek niri*, ése me tiene a mí cariño. *Begi ona dausat nik oñi*, yo le tengo cariño a ése (Bc...).
- Carnazas.** *Gariti gorako maminak dira ontzoak, gufiti berakoak atariak*, las carnes de cintura arriba son *ontzo* (carnazas), las de cintura abajo *atari* (carnazas también) (B-mu).
- Carne.** *Txitxi naiago salda baiño*, prefiero carne al caldo (AN-b).
- Caro.** *Beaz dan baiño gorago saldu dabenez*, si ha vendido más caro de lo justo (B, Ms. Otx., pág. 106). *Odolean dago gustia*, todo está muy caro; literal: en sangre (B-mu).
- Carrera.** *Zein leinka* (R-bid), *zeinek arinago* (B-I), carrera, juego a correr.
- Carrillo.** *Mauka-mauka ari zera yaten* (G, Dic.), *mauta-mauta diarduzu yaten* (B), está usted comiendo a dos carrillos. En AN-b, *mañu-mañu*; en B-tx, *zautu-zautu*; en B-g, *plausta-plausta* (Dic.), *pautu-pautu* (B-I).
- Carta.** *Txar yohatu*, jugar carta baja, de poco valor (B). *Yoka txar* es la fórmula que se usa para ello entre compañeros. *Asloa saldu ta mandoa erosi*,



- coger peores cartas que las echadas; liter.: vender burro y comprar macho (AN-lañ-imotz). Var.: *astoa saldu ta potxotxo erosi* (G-erezil), *astoa yoan ta mandoa etori* (B-l), ir el burro y venir el macho.
- Cartilla.** *Kristorenak aditu dizkit*, le he cantado la cartilla; liter.: me ha oído las de Cristo (AN-lakuntza: Intza).
- Casa.** *Etxeak bear ta bideak eharri*; liter.: la casa le necesitaba y el camino le ha traído. Se dice de algún hijo laborioso, de madre poco hacendosa (G-tol). *Etxe draula ta etxe tutua* (B-nu, Dic.), *etse baldrana ta etse tutua* (B-tx), casa enorme y casuca.
- Casamiento.** *Ara ta onakoak*, casamiento doble, de hermanos con hermanas; literal: los de allá y acá (B). *Truk-ekkontzak* (B-mond) significa lo mismo. *Gatzaren ardurea artu*, contraer matrimonio; lit.: tomar el cuidado de la sal (B-g-tx, G-añ). *Aur ordez bordallu dra*, se han casado hermanos con hermanos (R). *Anka bat ausi* (B-i, G-erezil), *saiats bat ausi* (B-tx), anunciar por proclama el matrimonio. «*Oinezkoari muzin ta zaldizkorik ezin* gelditu da ori, ése ha quedado, habiendo hecho al peatón mueca «de rechazo, no pudiendo conseguir persona de a caballo». Se dice de quien para casarse aspira a persona de más alto rango (AN-basab-ulz: Intza). *Buruz buru ezkondu*, casarse sin dote ni arreo (B, BN-s, R). *Antzina zan berandu*; liter.: antiguamente era tarde. Se dice, p. ej., de un muchacho que se casa a los dieciséis años (G-tolosa).
- Casi.** *Alde-aldean*, casi-casi (AN-ulz, B, Añibano), *bardin antzean* (B-mar), *bardintsu* (Bc..), casi igualmente.
- Casilla.** *Kroskan erauzi*, hacer salir de las casillas; liter.: disparar en el estado normal (?) (Axular, Dic.). *Onetatik atera zan*, salió de sus casillas (G-orexa: Ormaetxea).
- Caso.** *Dana dala* (B, G), *dena dela* (AN, BN, I, S), en todo caso, sea como fuere. *Gatozan arira*, vengamos al caso; liter.: al hilo (B-mu). *Zeren oren*, en todo caso, por sí o por no (B, Ms. Añibarro).
- Casquiligero.** *Orbel-eriko*, ligero de cascotes; liter.: natural del pueblo de serojas (Dic.). *Oren mandioan artale biren eza bada*, es ligero de cascotes; literal: en el camarote de ése faltan dos granos de maíz (G-ataún).
- Casta.** *Umearen umeko gelditu dake orci izen txar ori*, mientras subsista la casta les ha quedado a éstos ese mal nombre (B, Dic.).
- Castidad.** *Anka autsi* (AN-ulz), *hegala autsi* (BN-s), perder la castidad.
- Casualidad.** *Ala beatez*, por casualidad (AN-ulz).
- Catar.** *Txotxetik edan*, catar una bebida; lit.: beber del espiche (G-orm).
- Causa.** *Ezakit zek egiten dabon*, no sé cuál es la causa (B, Ms. Bonaparte, 135). *Orixe dala ta ezala gaude emen zer egin ezlakigula*, por causa de eso estamos aquí no sabiendo qué hacer (G, Morf. Vasca, 480-24). *Dirua zala ta*

- etzala aseiatu ziran*, se enfadaron por causa del dinero (B, BN, G, L). *¿Zer dala-ta zagoz or?*, ¿por qué causa está usted ahí? (Bc...). *¿Zerik zetara?*, ¿por qué causa? (B). *Ezeri ezagoka* (B-g-mu), *ezeri ezako* (B-a-o-tx), sin más ni más, sin causa suficiente (Dic.).
- Cazuela.** *Litxoia bezin gormanta*, goloso como la grasera (cazuela) (L-get, Diccionario).
- Cebada** *Garagañak irabazi* (B, R: Dic.), *zaldalcak irabazi* (AN, G), ganarse las cebadas. Se dice de bestias que dan corcovos tumbándose de espaldas en tierra. Otros en B dicen *garagañak atera*, sacar las cebadas.
- Ceca.** De ceca en meca, *izki-mizhi* (AN, B, R), *biderik bidarte* (B-mu-tx), *kan-kemen* (R), *an or amen* (B-a), *an or amenka* (B-g), *an emenka* (AN), *han hemenka* (BN, L, S), *batera ta bestera* (B, G), *zirkin zarkin* (B), *zirkun-zarkun* (AN, B, G), *zokhoka mokhoka* (S), *yo Ondaroa ta yo Motriku* (B-l), *kara yo, kona yo* (BN-s), *yo oia ta yo ona* (Bc.). (Véase el cuento *Eskribaua ta erotaria*.)
- Celebrar.** *Gaū guzia xuritū gūnian*, celebramos fiesta toda la noche (S).
- Celo.** *Txari arkerca irostu*, ponerse en celo la cerda (B-urd-tx).
- Cencerrada** *Añanah yo*, dar cencerrada (B-baranbio). *Añan yotea*, la cencerrada (B-tx). Ce por be, *zeatz da meatz* (B...).
- Cerca.** *Txakuria izan balitz, zawnka*, si hubiera sido perro, habría ladrado (B-l). Se dice cuando se busca una cosa que resulta estar cerca. *Alde alde dabil*, muy cerca le anda (AN-ulz).
- Cerdo.** *Mutur-apal*; liter.: de hocico bajo (S-gar, Dic.). *Lau oineko*; literal: de cuatro patas (B-mu).
- Ceremonia.** *Ziñu lar bārik ibiltē zirāan gazteak atxina*. Los jóvenes antiguamente andaban sin exceso de ceremonias (B-añankudiaga).
- Cerillas.** *Lapur-posporo*, cerillas que se encienden sin ruido, las modernas; literal: cerillas de ladrón (B-l). Las primitivas eran ruidosas.
- Cerrar.** *Gau utsean*, en noche cerrada (B).
- Cicatero.** *Esku-labur*, cicatero; liter.: mano corta (AN, B, G: Dic.). *Esku-entsi*; liter.: agarrado de manos (B, Dic.).
- Ciego.** *Ona da ori itsuari argi egiteho*, ése no hará nada de provecho en favor de otros; liter.: bueno está ése para alumbrar a ciegos (G-g). *Itoa naiz oretarako*, soy ciego (liter.: ahogado) para eso (G-orexa: Ormaetxea). A ciegas, *itsu mustuan* (B-l-mu).
- Cierto.** *Eskuko bortz erhiak diran bezen segur* (BN, L, S), *eskuko bost beatzak bezin segur* (G), tan cierto como los cinco dedos de la mano (Dic.). *Laralza bikain segur*, positivamente cierto; liter.: tan cierto como el llar (R). Por cierto, *beinbat* (AN, B, G) *behinik bat* (BN), *beintzat* (AN, B, G), *behintzat* (BN), *beinik bein* (AN, B, G), *behinik behin* (L). Ciertamente, *batik bat*



- (G-añona). *Ez askoxe*, no por cierto (B, *Morf. Vasca*, 207-34). *Ondo ala ere*, por cierto que sí (G-t). *¡Etedan ba!*, ¡sí por cierto! (B).
- Cigüeña.** *¿Nuz yin düzü behi-bideko anderea?*, ¿cuándo ha venido la señora del camino de los bueyes, la cigüeña? (S).
- Cinta.** *Emazteki korék baditu berogei axhixalu*, esa mujer está encinta; literal: tiene cuarenta uñas (veinte suyas y veinte del niño del vientre) (R). *Mardo dauke alaba zafena*, a la hija mayor la tienen encinta (B-l-beñiz-tx).
- Cintura.** *Erdiz goia emakumearena du, erdiz bea añaiarena: enkantadora du izena*. De medio (cuerpo) arriba la tiene de mujer; de medio (es decir, cintura) abajo, de pez: tiene por nombre encantadora (G-amezk).
- Circunstancias.** *Bertzeak bertze dirala*, en igualdad de circunstancias (BN-ald, I., Axular, *Gero*, I, 175-12). Var.: *bertzeak bertzez* (AN-lez), *besteak beste dirala* (B-i-mond). Sinónimos: *batik batean* (I.), *bat bearta* (I., S), *anbarik anbatean* (G-and), *hanbatik hanbatean* (AN, I., Axular), *zointarik zoin* (R-uzt).
- Citar.** *Aotan artu*, citar; liter.: tomar en boca (AN, B, G: Dic.). *Aotik atera* proferir; liter.: sacar de la boca (AN, B, BN, G: Dic.).
- Civilmente.** *Gereaga alkatez Mailabi da*, Guereña civilmente es Mallabia (B). Sinónimo: *gizonex*. (Véase el ejemplo de *Eclesiásticamente*.)
- Claro.** *Yi yaz gaizki eñale bat, jez baizik ere!*, tú eres un mal hablado, ¡claro!, yo lo creo (R-bid). Sinónimos: *¡etedan ba!* (B-l), *nunbait be* (B-mond), *nunbaita be* (B-l), *nunbait be* (B, Altube), *¡Claro que viene!*, *¡etedaloren ba!* (B-l). *¡Claro que sabemos!*, *¡etedakigun ba!* (B-l)... Este prefijo *ete*, designando tal idea, se une a cualquier verbo conjugable. *Begi-argi dago gabau*, esta noche está clara (B-araotz). *¡Bai alda!*, ¡claro que sí! *¡Ez alda!*, ¡claro que no! (B, G).
- Clase.** *¿Zetarikoa da?*, ¿de qué clase es? *Andienetarikoa*, de la clase de los más grandes (Bc). *Onetariko, ofetariko, atarikoa*, de esta, esa y aquella clase (Bc). *Ortiko ta emetiko bariak*, noticias de toda clase; ¿de todas partes? (Bc). *Ortiko ta emetiko gaiztakeriak*, maldades de toda clase (B). (Véase el cuento *Nor gaiztoago*.)
- Clavar.** *Untzez yosi*, clavar; liter.: coser con clavos (Bc).
- Clima.** *Egotaro ona dago emen*, aquí hay buen clima (B, Dic.).
- Coccinela.** Vaca de San Antón, *Maritxu telatuko*; liter.: Mariquita del tejado (B-tx); *Matxin goñi* (Dic.), *Matxin goñingo* (B-elof).
- Cocer.** *Biotza dauko ogiak*, el pan está mal cocido; liter.: tiene corazón (B-mond, Dic.).
- Cojo.** *Dingili-dangolo*, cojo; en sentido burlesco: cojitranco (B).
- Colgar.** *Dilin dilin eramán*, llevar colgando, por ejemplo, el pozal o cesta (AN-b: arizkun).

- Colmado.** *Gonburu eginda daukazu ori*, eso lo tiene usted ya colmado (B-mur).
- Columpio.** *Bilintzi-balantza* (AN, L).
- Comarca.** *Or-emenka*, en diversas comarcas (B, G).
- Comer.** *Yan yan bagarik*, comer a medias; liter.: comer sin comer (B-i-mu). *Zuru ta puru*, con mucho afán (B). (Véase el cuento *Otsoa ta azeria*.) *Begia luzego estea jaiño* (AN-laf), *begiak andiago tripāa baiño* (B-tx), *begia luzego gogoā baiño* (B-mond), el ojo más largo que el intestino..., que el estómago..., que el apetito... Se dice de niños que quieren comer mucho y no pueden. *Tripāak emoten dakan guztia arteen dau*, el estómago recibe todo lo que se le da (B-mu). Var. de B-mond: *tripāak, urak eta suak emoten dakuen guztia eroaten dau*, el estómago, el agua y el fuego, llevan cuanto se les da. Se dice de comilones. *Yango eilenke orék idi bat adaréz aufe*, dicen que ése comería un buey con los cuernos hacia adelante (B-zean). *Soiña ta oiña*, comido por servido; liter.: ropa y calzado o cuerpo y pie. *Yantzakoa egin dogu*, hemos comido de alguna manera (Bc...). *Txepetxaren munak eta txinguriaren esteak*, (sesos de reyezuelo e intestinos de petirrojo) ofrecen las madres a niños descontentadizos (G...). *Muxko eginen din*, cesará de comer. *Au eruten da norbaitek zerbaít xateko gogorik eztuanean*, esto se dice cuando alguien no tiene ganas de comer una cosa (BN-s). *Sits da bits yan dabe*, lo han comido sin dejar rastro (B-l-m). Var.: *sits da pits* (G-aya-iz), *sits da batz* (B-m). *Ezeak eta igafak yan ditu orék*, ése ha comido cuanto tenía; liter.: húmedas y secas (G). *Zuek ezteutsazu (sic) lapikokuari akats andirik egingo*, vosotros no comeréis de buena gana el puchero (B-mu). *Maipekik txistu*, dejar a uno sin comer; liter.: silbido por debajo de la mesa (G-etxafi-aranaz).
- Comilón.** *Zintzueña patar eta sabela ordoki ditu hořek*, ése tiene la garganta en cuesta y el vientre en llano (BN). Se dice de comilones.
- Como.** *Bazegokela alegia lo*, como que estaba dormido (AN-ero). *Nik eznekian da...* como no sabía yo... (B). *Guzurak urtengo jolsak*, ¡como no, morenal; liter.: le saldrá mentira (B-m).
- Comparar, cotejar.** *Alkar yo* (B, Dic.). *Burua bat egin*, compararse (Bc).
- Competido.** *Oin oinean* (jugar) muy competidos (B-ang, Dic.).
- Complacer.** *Ořetxen ederaren*, por complacer a ése (B-mu). *Geure ederaten*, por complacernos, por consideración a nosotros.
- Completamente.** *Ilun utsean*, completamente a oscuras (B). *Osoan zurbil*, completamente pálido (B-mur). *Erdiz erdi sendatu zan*, se curó no completamente (G-olab). *Bakar bakarik*, completamente solo. *Baru barurik*, completamente en ayunas (Bc). Completamente lleno, *dalan dalan* (G-and), *bete beterik* (c).



- Completo.** *Gizon gizon eginda dago*, está hecho un hombre completo (B-g). (Véase *Morf. Vasca*, 219-16.)
- Compra.** *Saldu-erosietan eta artu-emonetan*, en compras y ventas y en trueques (recibir y dar) (B, Añib., *Esku-liburua*, 128-21).
- Comprar.** *Ni beñiz erosteratuko banintz*, si yo me resolviera a comprarlo de nuevo (G-orexa).
- Compuestos.** Hay vocablos que se repiten intercalando una *m* y también otros en que figura *b* o *p*. Según análisis que de ellos se hizo en el *Tratado de Morfología Vasca*, pág. 401, son compuestos onomatopéyicos. Pueden leerse en su página 402 hasta treinta ejemplos, como *aikcmaiko*, indeciso; *andimandiak*, los magnates; *arteka-marteka*, a ratos perdidos..., etc. Compuestos de igual clase con *b* o *p* intercalada figuran diecinueve en la misma obra (páginas 402 y 403), tales como *crolean-perolean*, a tontas y a locas (B); *zuzuburu*, confusión (BN, L)..., etc. Como se dijo allí, este juego de palabras mediante el fonema *m* (a veces *b* y *p*) se usa también, aunque con parsimonia, dentro de una frase. Sirvan de ejemplos *nai karu nai maru*, cueste lo que cueste (B-mur); *batean ziri bestean mara*, se dice de una persona inquieta (B-mu). Hay en la misma obra más de veinte ejemplos de otra clase de compuestos onomatopéyicos, tales, p. ej.: *bilin balaunka*, caer dando tumbos (B-G); *dinbi-danba*, tundir a golpes (B, G, R); *hilinki-halanka*, andar a duras penas (L)..., etc., etc.
- Comunión.** *¿Egunko atxezean zomat aur zagon?*, ¿cuánto niño había en la comunión de hoy? (R-uzt). *¿Narentzako da atxezea?*, ¿para quién es el viático? (R-uzt). El vocablo *atxezu* del Diccionario es errata de *atxeze*.
- Comúnmente.** *Zortzian bein agitz*, una vez cada ocho días comúnmente (B-elgoi).
- Con.** *Agua zahalik gengoan*, estábamos con la boca abierta (B).
- Concebir.** *Azur bariak asi dira*, ha concebido; liter.: han empezado los nuevos huesos (B-m, Dic.). *Azur barietan dago*, está preñada (ibíd.). *Amarren bariuan bateatu dabe umea*, han bautizado al niño en el seno de la madre (B, Dic.).
- Conciencia.** *Bařenak ezñt agintzen* (AN, G), *baruak ezteust aginduten* (*agintzen, aginketan*) (B), no me permite la conciencia.
- Conciliar.** *Loari buruan lehu emon*, conciliar el sueño; liter.: dar al sueño lugar en la cabeza (B). (Véase el cuento *Odolik garbiena*.)
- Condición.** *Geñzat izatekoan*, a condición de que sea para nosotros (B-l-mu-tx). *Dubarik emotekotan bai, bestela ez*, sí a condición de dar gratis, de lo contrario no (Bc...). *Egiteko itzean*, a condición (bajo palabra) de hacer (G, Dic.). Además de esos *-tekoan* y *-tekotan* se oyen también *-tekoñat* y *-tekoñ* (*Morf. Vasca*, pág. 377).

- Condignamente.** *Legetzta bidez*, condignamente; liter.: según ley y por su camino; en ley y en justicia (G-t).
- Condiscípulo.** *Neugaz baterakoa da*, es mi condiscípulo; liter.: es el de a una conmigo (B-beñiz).
- Confesar.** *Nabolorarik nabolorara*, de flor de nabo a flor de nabo; es decir, confesarse de año en año (B-d-derio). *Audor deutsut ardao-zaletxõa dala*, confieso a usted que es algo aficionado al vino (*Peru Abarca*, 45-25).
- Confianza.** *Gainak eman*, dar demasiada confianza; p. ej.: a un niño o a un criado (G-orexa).
- Confidencialmente.** *Bapestean*, confidencialmente, sin testigos (B-gabika). *Bapesteko baiirik ezta zabaldu bear*, no se deben esparcir noticias confidenciales (B-ajuria).
- Conforme.** *Irabaz-arau*, conforme a la ganancia (L, Dic.). *Ontarzunaren arau*, conforme a los caudales de uno (S, Dic.). *Sor-arau il ziren*, murieron cuantos nacieron (L, Dic.). *Irabaz arau xahutu*, gastar conforme a la ganancia (L).
- Congraciarse.** *Norbaiten edefa irabazi*, congraciarse con alguno (B?, G?).
- Congratular.** *Atseginak erakutsi*, congratular a alguien (B, G).
- Conmover.** *Bereter koñek biotza andiarazten daikugu bere sermoneki, beilagari da*, ese sacerdote nos enternece el corazón con sus sermones, es conmovedor (R). *Nere barnea hautsi zen*, llegué a conmoverme; liter.: se rompió mi interior (BN). *Gogoa azkatu*, conmoverse, afectarse (R-uzt, Diccionario). *Biotza ausi* (B, G), *ausi* (AN, BN, G), *hautsi* (BN, L, S), conmover; liter.: quebrar (romper) el corazón (Dic.). *Biotza anditu*, conmoverse; liter.: hacerse grande el corazón (B, Dic.). Sinónimos: *erdiratu* (BN), *erditik egin* (B), *erdi bitu* (AN, B), *biotza askatu* (B-ma...), *biotza bete* (AN-b, L; Dic.).
- Conocer.** *Ezagun-ezagunean*, conocidísimamente (B). *Ezagun da*, ya se conoce (Bc).
- Consecuencia.** *¿Atze-bildur alzara?*, ¿tiene usted acaso miedo de las consecuencias? (B-m). *Zakuñaren ainha ark eñu gaiztoa zuen*, aquella mordedura de perro tuvo mala consecuencia (AN-lañ). *Eñu onekoa*, agradecido; *eñu gaiztokoa*, rencoroso (AN-lañ).
- Conseguir.** *¡Olanik! Eztago ama etsean*, ¡así no lo conseguirás!; liter.: no está la madre en casa (B-mu, *Morf. Vasca*, 362-38). *Txori etea etoñiko ñatzu agora*, no lo conseguirá usted; liter.: le vendrá a usted a la boca pájaro asado (B-zeberio). *Iri txori eteak agora emongo dostagu* (en vez de *danaguz*), a ti te daremos a la boca pájaros asados... *Txori etea agora klik* (BN, L). *Oñetakoz*, de consiguiente (B-l); *oñetan* (B-mo).
- Conservar.** *Garte egina*, bien conservado; liter.: hecho joven (B-g-l-m).



- Consideración.** *Burutan artu*, tomar en consideración (B, G, L). *Yire legean egin diak gauza kau*, por consideración a ti he hecho esta cosa (R, Dic.).
- Consistencia.** *Oial gitxiko gizona*, hombre de poca consistencia; liter.: de poco paño (B-l).
- Constante.** *Beti bat*, constante, inmueble; liter.: siempre uno (c...).
- Contar.** *Enaiteke buru*, no puedo contar conmigo mismo (BN-s, R). *Esku-diru erosi*, comprar al contado (B-tx, Dic.). Sinónimos: *eskuan dirua* (AN), *tanka-tanka* (c...), *nasta-nasta* (B), *drasta-drasta* (B).
- Contemporáneo.** *Urteetan or or dabiltz*, son contemporáneos; liter.: en años andan ahí ahí (Bc...).
- Contentadizo.** *Gitxi-foza* (B-mu), *gulxi-beara* (AN-lar), *guli behara* (L).
- Contento.** *Ezlitán dago*, está muy contento; liter.: en miel (B-l-otx). Está muy contento, *ilargia laba-ganean dauko*; liter.: tiene la luna sobre el horno (B).
- Contingente.** *Noiz izangoko* (B-mu). *Orko erdi oba da noiz izangoko amabi baiño*, más vale una mitad de ahí que doce contingentes; liter.: de cuando (ha) de ser (B-mu).
- Continuación.** *Erosariotik landa yinen da*, vendrá a continuación del Rosario (BN-luz). *Erpoz erpo*, a continuación uno de otro, en pos (G, Diccionario). *Lan kau egin-garaian janen nuk kara*, a continuación de hacer este trabajo iré allá (R). *Yaio ta eran il zan*, murió a continuación de haber nacido (B-mur). *Ereta eran sabeleratu dogu*, lo hemos metido en el vientre a continuación de asarlo (B-mar). *Gaurik gaberdi*, continuamente, cada noche (B-l).
- Contrapelo.** *Buru-buztanka*, a contrapelo (BN, G, L; Dic.).
- Contrariedad.** *Amaika bidar sartzen dau atza agin-artean*, ¡cuántas contrariedades tiene!; liter.: ¡cuántas veces mete el dedo entre los dientes! (B-mu).
- Contrario.** *Bestela magala egiten zaio*, de lo contrario se hunde; liter.: se le forma concavidad (G-orexa). ¡*Bestela!*, si no..., de lo contrario... (Bc).
- Contribución.** *Atalondoa baiño besterik ezte etxe-yabeak pagatu bear*, el dueño de la casa no debe pagar otra cosa que la contribución (G-orexa).
- Convalecencia.** *Laferat ari nuzu*, voy entrando en convalecencia; liter.: voy yendo al pastizal (BN, Dic.). *Laferat ari izan*, estar en convalecencia (BN-osti, Dic.).
- Convencido.** *Bete betean egon*, estar convencido (B).
- Conversación.** *Aoshara gaistoko gizona*, hombre de mala conversación. *Itz beste egin dit*, me ha cambiado de conversación (AN, G-al).
- Copioso.** *Ordu beteko euri ase bat*, una lluvia copiosa de una hora (B-laukiniz).

- Copo.** *Pilpilka elufa erausten da*, la nieve cae a copos (R).
- Corazón.** *Biotzez biotz*, de corazón a corazón (Aguirre, *Eracusaldia*, 67-16).
- Corcovo.** *Azalka dabil zaldaleak irabazten*, anda dando corcovos, ganando el pienso (G, Dic.). Se dice cuando un asno se revuelca. Por errata se dice allí *zaldaleak*. Sinónimos de *azalka*: *inborazkan* (AN-ze), *inbuluzkaka* (BN-s), *inbuluzka* (AN-ae). *Garagarak irabazten*, ganando cebadas (Bc...).
- Corchea.** *Ereñak egin*, forrar especie de corcheas en la *txalaparta*. (Véase Diccionario.)
- Cornudo.** *Zauriaren gainan pikoa*, sobre cornudo apaleado; lit.: sobre la herida (una) cortadura (AN-b, L-ain).
- Coro.** *Eliz-ganbara*, coro; liter.: camarote de la iglesia (B-mendaro).
- Corpulento.** *Aza salda ederrik arturik zaude*, está usted (como quien ha) tomado buenos caldos de berza (G-orexa). *Gorapencan sortua da gizon hori*, ese hombre ha nacido en cuarto creciente (L-ain, Dic.). Se dice de un hombre corpulento.
- Corregir.** *Burua bi belatien artean ezari (izari)*, corregir a alguien; literal: ponerle la cabeza entre las dos orejas (BN, L, R, S: Dic.).
- Correveidile.** *Bildu-banatu*; liter.: reunir y dispersar. *Gure bildu-banatuak dakizkian berriak onexhero erein ditu*, nuestro correveidile ha sembrado ya las noticias que sabe (G-and). *Nun-ze-baři* (B-gaminiz). *Or gozo, emen gozo dok ori*, ése es un correveidile (B-olaeta).
- Correr.** *Bala-bala dabil baři ori eři guztian*, esa noticia corre en todo el pueblo (B-mu-tx, G-erezil). Sinónimo: *bara-bara* (AN-c...). (Jugar) a correr, *zein lenka* (L-zugar), *zein lehenka* (BN), *zein lenagoka* (B), *zeinek arinago* (B-l). A todo correr, *arinak arin* (B-mu-tx), *arin aringa* (B-l), *arinetan* (B-mu), *antxintxika* (G).
- Corresponder.** *Eregek zegokion saria artu zuen*, el rey recibió el premio que le correspondía (Lardiz., *Test.*, 402-27). *Gizonak bere dina bear du*, el hombre necesita recibir lo que le corresponde (AN-b). *Guri datorkuna (datorhiguna)*, lo que nos corresponde; lit.: lo que se nos viene (B, Ms. Otx.).
- Corriente.** *Aize-kurutze* (B?), *aize-kurtze* (B-derio), *aize-gurutze* (G-erezil), corriente de aire.
- Cortado.** *Moztuia ulzi zuen*, le dejó cortado, sin saber qué decir (G-erezil). *Eba*, corta (B-elantxobe). Se dice entre jugadores de cartas. Es curioso imperativo indeterminado de *ebagi*, cortar, como lo son *aida* de *aidatu*, *alda* de *aldatu*, *ken* de *kendu*, que todavía se oyen aun en B.
- Corte.** *Maminean ondo beterik dago garia, baiña ebakera ona dauko*, el trigo está bien provisto de meollo, pero tiene buen corte (B-m). *Arpegi-ebakuna*, corte de la cara (B-m, Dic.).



- Corto.** *Lotsagabe lotsatia*, corto de carácter con los presentes y audaz con los ausentes; liter.: desvergonzado respetuoso (G-and-t, Dic.). *Dotriñametzak dire*, son cortos en aprender el catecismo (AN-lañ).
- Cosa.** *Jangoikoz osterantzeko gauzak*, cosas distintas de Dios (Mendiburu, *Oloitz*, III, 107-27). *Txerimoniak txeria iltzean*, cada cosa a su tiempo; literal: las ¿ceremonias? al matar el cerdo (G). *Olakoren bat*, una cosa así, algo así (B, Altube). *Zer bat*, una cosa. Significa como sustantivo todo ser y como adjetivo toda calidad. Es algo así como el francés *machin* y el alemán *der und der*. (Véase *Zer*, 2.º en el Dic.) *Dantxoá bére*, aunque es poca cosa (B-mu). *An-or-emen*, una cosa así, poco más o menos (B-a-beg-g).
- Coser.** *Sarki-morki yosi*, coser torpemente (B).
- Cosquilla.** *Gili-gili egin* (B-l-mu), *kili-kili egin* (B-a-i-m-tx), hacer cosquillas.
- Costar (trabajo).** *Sinesteak lan du*, cuesta mucho el creer (AN-lez, G). *Ler edo zaparta*, cueste lo que cueste; liter.: reventar o estallar (BN-s, R-uzt).
- Costumbre.** *Ezkune ondun gizona da*, es hombre de buenas costumbres (B-meñaka) Var. de *izkune* (Bc...). Tal vez *ezkune*, por su radical *ezi*, sea anterior a *izkune*.
- Coz.** *Aspaldion euria ezta uzta*, hace tiempo que no llueve; liter.: la lluvia no da coces (BN-gerez).
- Crecer.** *Mutiko hori ezta sosa moltsan baiño gehiago handitzen*, ese muchacho no crece más que el dinero en la bolsa (BN-hazp, Dic.).
- Creer.** *Eztut iresten* (L), *eztot yaten* (B-l), no lo creo; liter.: no lo trago, no lo como. Sinónimo: *eztidak sartzen*, no me lo metes (G). *Etzegok astoa loiean*, no está el burro en el lodo; no te lo creo (AN-lañ-imotz). ¡*Ez! zera*, ¡yo lo creo!; liter.: ¡no! la cosa (B-l). Corresponden aquí las doce locuciones expuestas al lado de la interjección *Ca*. *Bota nagizu atxik atx*, no lo creo, literal: écheme usted de peña en peña (B-mu). ¡*Ez baizik ere!*, yo lo creo (R). *Edanda nago*, creo que es verdad; liter.: estoy bebido (B-m). ¡*Bear leuke!* (B), ¡*bear luke!* (G), *bear loke* (R), ¡yo lo creo! ¡vaya que sí!; literal: necesitará (Dic.). ¡*Bai alda!*, yo lo creo que sí. ¡*Ez alda!*, ¡vaya que no! (Bc...). Sin énfasis significan acaso es y acaso no es. *Aintzatean nago* (B-mur), *aintzakotzat nago* (B-a), ya lo creo. *Ori amonari sartu egiok*, no lo creo; liter.: eso méteselo a la abuela (G-érezil). *Etxat kuzuan béra pasau*, no lo he creído; liter.: no se me ha pasado de la faringe abajo (B-mu). *Oraintxe gogofago*, no lo creo; liter.: ahora mismo más duro (B).
- Criado.** *Esku-makila*, criado a quien se emplea en toda clase de faenas; literal: palo de mano (L).

- Crudo.** *Negwaren geri-gerian* (B-1, Dic.), *negu-minean* (c), en lo más crudo del invierno. (Véase en el Diccionario *Gau-minean* y *Uda-minean* en *Min*, 8.<sup>o</sup>).
- Cruzar.** *Ar emetu*, cruzar el ganado (G, Dic.). *Auma egin*, *aume egin*, cruzarse los brazos o cruzar las manos (B, Dic.). *¿Antzumeak saltzen ari alzerate?*; liter.: ¿estáis acaso vendiendo cabritos? Se pregunta esto a quien tiene los brazos cruzados.
- Cuajada.** *Este lotua daukagu gaur*, hoy tenemos cuajada; liter.: intestino atado (*sic*) (B-tx).
- Cuajar.** *Gariak edan dau lorea*, el trigo ha cuajado la flor (B-m).
- Cual.** *Estakit zein atzamartzuk apurtu dakozan*, no sé cuáles dedos se le han destrozado (B-elgeta). Curiosa locución en vez de *zeintzuk atzamar*.
- Cualquiera.** *Yinari eta yoanari etaiten du*, se lo cuenta a cualquiera; literal: al que viene y al que va (BN-hazp, Dic.). *Den zer den egiteko*, para hacer cualquier cosa (Duhalde, *Meditacioneac*, 291-18). *Bat zein bat* (B-mu), *bata zein bestea* (B), *bata naiz bestea* (G), cualquiera. *Asko gizonek esun baleust gauzori*, si otro cualquier hombre me hubiera dicho eso (B, Dic.).
- ¡Cuán!** *En.* En admiraciones el adjetivo, contiguo al vocablo provisto de este sufijo, recibe en la traducción el comparativo (cuán). *¡Donostiako gaztelupeko sagardoaren gozoa!*, ¡cuán sabrosa es la sidra de bajo el castillo de San Sebastián! (canto popular). *¡Bazteietik bazteiera!* ¡oil! ¡munduaren zabala!, ¡cuán ancho es el mundo de uno a otro extremo! (canción popular iabortana). *¡Oren edera!*, ¡cuán hermoso es eso! (AN, B, G). *¡Egiaren arigafia!*, ¡qué asombrosa verdad! (Mendiburu, *Otoitz*, I, 48, 31). *¡Zein lauso lodiak!*, ¡cuán espesas nieblas! (Lardiz., *Test.*, 211-17).
- Cuanto.** *An orduko omen*, cuanto antes (G-don). *Egun-mordoska bat*, unos cuantos días (B). *Erle-purusta bat*, unas cuantas abejas (AN-uñoz). *Zenbeñño*, unos cuantos (BN-hazp). *Natoñen baiño geiago*, en cuanto vengo; literal: más que vengo (Bc). Este modismo es aplicable a cualquier verbo conjugado seguido del sufijo conjuntivo *u*. *Ikusten nabem baiño geiago*, *yaten dodan baiño geiago...*, en cuanto me ven, en cuanto suelo comer... etcétera. *¡Amaika demoniño! bost pare ta erdi*, once demonios, cinco pares y medio (AN, B, G). En su origen debió de ser una interrupción, aspirante a graciosa, a quien empezara a decir, *¡amaika demoniño!*, ¡cuántos demonios! *Gizona danez* (B), *gizona denez* (AN-b), *gizonex* (B), en cuanto hombre (Diccionario). *Ainbat lasteren*, cuanto antes (B-g, Dic.). *Ainbat beranduen*, cuanto más tarde, lo más tarde posible (ibid.). *¡Makina bat!*, ¡cuántos! (AN, B, G: Dic.). *¡Makiña bat bidar!*, ¡cuántas veces! *¿Zenbat daukazak?* —*Erdiak eta beste ainbeste* ¿Cuántas tienes? —Las mitades y otras tantas (B-1-tx). Se contesta así cuando el interrogado quiere guardar secreto.



Zenbatenaz diru gehiago hanbatenaz gutiziosago, cuanto más dinero (se tiene), tanto más codicioso (Axular, *Gero*, 385-27). ¡Emen dago andreen andrea!, ¡cuánta mujer hay aquí! (Bc...).



Zamaya (Guipuzkoa)

Cuaresma. *Garizuma bezain luze*, tan largo como la Cuaresma (AN-ae).

*Garizuma baiño luzeago*, muy largo; liter.: más largo que la Cuaresma (B-l-tx).

Cuartear. *Ausia emon*; liter.: dar cortada (B-a).

Cuarto. *Oraintxe datofela diño*. —¡Nungo oraintxe! Dice que viene ahora mismo. —¡Qué ahora y ocho cuartos! (B-c).

- Cubero.** *Alde-aldera*, a ojo de buen cubero (AN-g).
- Cubrir.** *Burua yantzi* (AN-laí, B-tx), *burua bitu* (G-at, arcaico), cubrirse; literal: vestir, duplicar la cabeza.
- Cuchichear.** *Isil-misilik* (B-a), *isil-misilka* (B), *isilka-misilka* (B, G), cuchicheando. *Atsez éran datak*, me ha hablado muy en silencio; lit.: con el aliento (R).
- Cuchillo.** *Otek ezlik udaberriko kukua adituko*, ése morirá este año; literal: ése no irá al cuchillo de la primavera (AN-ituren).
- Cuenta.** *Neurez egin dot*, lo he hecho por mi cuenta. *Zeurez egin dozu*, lo habéis hecho por vuestra cuenta (Bc). *Yo kontuak*, en resumidas cuentas (B-l-tx). *Gabak nora eztirala*, sin tener en cuenta las noches (Bc...). *Neu neutara, geu geutara, biok biotara, curak eurretara*, yo por mi cuenta, nosotros por nuestra cuenta, los dos por cuenta de ambos, ellos por su cuenta (Bc..., BN). *Bere gisaz dabil* (G-ikazt), *bere buruz dabil* (BN), anda por su cuenta. *Bakotxa bere ganera*, cada cual por su cuenta (B-l). *Ezerian edo igari бага légez*, como si no, o como sin darse cuenta (B, *Peru Abarca*, Diccionario). *Oial garbirik ezliagu ofenganik aterako*, de ése no sacaremos cuenta limpia (AN-b).
- Cuento.** *Autu-mautuak*, cuentos y anécdotas (B-zean). *Arira etofi*, venir a cuento. *Ari-arira*, muy a cuento (B-l-mu-tx). *Aiztian gan nintze ta orai gen*, hace poco tiempo estaba allí y ahora aquí. Fórmula para terminar los cuentos (Aezkoa).
- Cuerda.** *Sokapetik lan egin*, trabajar sigilosamente; liter.: por debajo de cuerda (AN, Arag, Dic.). *Erlojuari giltza emon*, dar cuerda al reloj; literal: dar llave al reloj (Bc...). *Aurpetik* (AN-b), *haurpetik* (S), bajo cuerda.
- Cuerno.** *Antzafak peña izik*, pon herraduras a los gansos. Quiere decir: «vete al cuerno», o «eso no es verdad», o algo por el estilo (AN-arano: Intza). *Amari esaiok*, vete al cuerno; liter.: díselo a la madre (B-l-der).
- Cuerpo.** *Soinex soin eragutan tie gaizak gizon koriek*, esos hombres traen las cosas de mano en mano; liter.: cuerpo a cuerpo. *Oso ta bizi*, en cuerpo y alma; liter.: entero y vivo (Araquistain). *Egingo degu aren soinean trokeodantza*, bailaremos un troqueado sobre sus espaldas. («El borracho burlado», *Rev. Inter. de Est. Vascos*, II, 401). *Soin da muin*, en cuerpo y alma (G-orexa, AN-huizi).
- Cuervo.** *Eroia eztoz ofegaitik dan baiño baltzago izango*, ¿qué importancia tiene eso!, ¿qué más da?; liter.: el cuervo no será por eso más negro de lo que es (B, Dic.).
- Cuesco.** *Or dabila putza bezen bero*, ahí anda tan caliente como el cuesco (L).
- Cuesta.** *Goiak gora*, subiendo cuestas; *beak bera*, bajando cuestas (B).



- Cuestas.** *Éraman nazazu soin-soin*, llevadme a cuestas (AN-b, Dic.).
- Cuestión.** *Arazo goña*, cuestión batallona (B-m ?).
- Cuidado.** *Inoren egabera itxi*, dejar al cuidado de otro (B-mu). *Egabera*, abandono (Dic.).
- Cuidado.** *¡¡Oñek asko daki geroll*, ¡¡cuidado que sabe mucho ése!! (Bc...).
- ¡¡Edeña da geroll*, ¡¡cuidado que es hermoso!!
- Cuita.** *Ori bañiz beti dago ñeta yoten*, pues ése siempre está lamentándose, contando cuitas; liter.: tocando (música) de elegías (B-l, Dic.).
- Culillo.** *Ondar-estali bat besterik etzegoan*, no había (en la vasija) más que un culillo (de líquido) (AN-azpiroz: Ormaetxea). *Ondar-estali bat*, un culillo, un poquito de bebida; liter.: una cubierta de las arenillas (AN-laf).
- Culinegro.** *Padera bezain iphurdi-beltz*, tan culinegro como el caldero (L, Landerretche).
- Culpa.** *Auntzak egotzi*, echar la culpa a otro; liter.: derribar cabras (AN ?, B ?, G ?). Sinónimo: *ardiak egotzi*; liter.: echar las pulgas (B).
- Cumplir.** *Larogei urte ornidu*, ochenta años cumplidos (B-d). *Irurogei beteak*, sesenta cumplidos (c...).
- Cunera.** *Dringili-drangalak*, canciones cuneras (B-mur).
- Curioso.** *Nun-ze-bañi*, curioso, correveidile; liter.: dónde qué noticia (B-a-m-o-tx, Dic.). En Plencia oí decir, de ciertos señores, que eran los más *nunzebarris* del pueblo. *Aledertxuan darabilguz soinekotxu onek*, nosotros usamos curiosamente estos vestidos (B, Dic.). *Non zer ikusi daila gori*, ése anda curioseando; liter.: dónde qué ver (AN-ae).

## CH

- Chancearse.** *Bostak emon*, chancearse de alguien; liter.: darle las cinco (B-mond).
- Chanfaina.** *Poñuak landatzera bidali*, enviar a alguien a la chanfaina; literal: a plantar puerros (AN).
- Chapa.** *Begitartez ala uzkuz*, jugar a chapas, a cara o cruz; liter.: a rostro o a trasero (R). *Bustia ala legorka*, jugar a húmedo o seco (B-l: are). Equivalía al juego de chapas. Mojábamos con la lengua un lado de una pedrezuela plana y la echábamos al aire, mientras el contrincante decía *bustia* o *legoña* (*lioña*).
- Charla.** *Elhe-melhetan*, en charlas insubstanciales (Duhalde, *Meditacioneac*, 95-13). *Bapañi-bipañi luzaro egon ziran*, largo tiempo estuvieron charlando, dándose noticias (B-mu, *Latsibi*, I). Parece contracción de *batek*



*bari, bik bari, Ardaila dario*, está charlando; liter.: le mana charla (G-ofi-t, Diccionario). *Itza ta pitza dario*, habla por los codos; liter.: le mana palabra y... (G).

**Charlatán.** *Oilo-ipurdia yan dun ik*, se le dice a una charlatana; liter.: tú has comido trasero de gallina (AN-lar). *Itz-ontzi* (G-Dic.), *bari-lapiko* (B), *berri-untzi* (BN, L, S), *lapiko txiki* (B), *hizmitzi* (L, Dic.), *berba-lapiko* (B, Dic.), charlatán; liter.: depósito de palabras, puchero de palabras, de noticias. *Berba-merke*, paría barato, charlatán (B..). En Lekeitio, durante la segunda guerra carlista, llamaban *bala-merke* a una fragata de guerra que varias veces bombardeó la villa. *Amak lapikoan baleuko bere (balu ere) ori ezlitzake isilduko*, ése no callaría aunque la madre le tuviese en el puchero (B-der-mu, G-azk). Se dice de charlatán o charlatana. Algunos, por lo menos en B-l, dicen *ama lapikoan*, tener a la madre en el puchero. *Yateko lehua baiño besterik eztauko baruan*, no tiene dentro otra cosa que el sitio de las comidas (B-derio). Se dice de charlatanes. *Oilo-ipurdia yan dun ik*, tú has comido trasero de gallina; es decir, eres muy habladora (AN-lar) *Elea dariola bizi da ori beti*, ése vive siempre charla que charla; lit.: manándole palabra (AN-bera). *Elea bere amarekin kontatu dit*, me ha contado cien mil cosas; liter.: la palabra con su madre (AN-bera).

**Chasco.** *Uste etzuen zakurak zaunka egin dio*, ha recibido un gran chasco; literal: le ha ladrado perro que no esperaba (G-and, Dic.). *Agoa bete aginegaz itxi nabe* (B), *agoa bete ortzekin utzi naute* (G), me han dejado con un palmo de narices; liter.: con la boca llena de dientes (Dic.). *Buru-andi gelditu*, quedarse chasqueado; liter.: cabezudo (AN, BN, L). *Gelditu ziren biak mutur-uts*, quedaron ambos chasqueados; liter.: con hocico vacío (Lizárraga, 171-1, Dic.). Por *mutur uts* de AN, B, G, trae Duvoisin en un manuscrito *musututs* y Axular *musuthuts*. *Aor ganeko laukbak eta azpiko monedea*, ¿ahora salimos con ésa?; liter.: he ahí cuartos de encima y moneda de abajo (B-mu). Var.: *Aor ganeko laukoak daloz ona*, he ahí (que) los cuartos de encima vienen acá (B-tx). *Utsean gelditu da*, ha quedado chasqueado (B-l). *Uts izan du*, se ha llevado un chasco (G).

**Chicuelo.** *Txotxo, isilik; erpelok eroango au bestela*, calla, chiquito; de lo contrario te llevará el coco (B-l). *Ume goña*, chicuelo, en mantillas; literal: niño rojo (B, G, L: Dic.).

**Chicha.** *Ez ur ez ardao*, ni chicha ni limonada; liter.: ni agua ni vino (Dic.). En L, *ez ur eta ez arno—ez buru ta ez zango*; lit.: ni cabeza y ni pierna. (BN, L, R). En B, *ez buru ta ez belari*; liter.: ni cabeza y ni oreja.

**Chichón.** *Soineko gazta*, chichón; liter.: queso del cuerpo (BN-s).

**Chiflarse.** *Ar eroak burua yan dizu*, se ha vuelto usted chiflado; lit.: el gusano loco ha comido a usted la cabeza (G-orexa). *Mutil goñek juntsak ja-*



*nak ditu*, ese muchacho está chiflado; liter.: tiene idos los fundamentos (AN-ae).

**Chistar.** *Ao bete berba ezaban esan gizagaixoak*, el pobre no chistó; liter.: no dijo una bocanada de palabras (B, Ms. Otx., 102).

**Churro.** *Salamanca baiena alde egin zak*, vete a freir churros; liter.: aléjate a través de Salamanca (AN-lar).

## D

**Dadivoso.** *Esku-ase* (AN), *esku-gizen* (L), *esku-luze* (AN, R), *esku-zabal* (AN, B, BN, L, S); liter.: de manos llenas, anchas, gruesas (Dic.).

**Daño.** *¡A zein otsori lepoa kendu dioten!*, ¡oh, a qué lobo han cortado el pescuezo! (G). Se dice cuando se causa daño a persona pobre y sin apoyo.

**Dar.** *Jangoikoak dagizula egun on ta han dagonari ere dagiola*, que Dios dé a usted buen día y le dé también al que está allí (BN-s). *Andik arturantzean etofi zan emotekoka*, de allí a mucho tiempo después vino diciendo que se le diese (B-g). *Yardun ta yardun* (B, Dic.), *yo bai yo* (B), *ekin bai ekin* (B), *ekin beti* (B), dale que le das. *¿Nor da emon?*, ¿a quién le toca dar (las cartas)? *Neu naz emon*, a mí me toca dar (Bc...). Hay quien dice *emoten* por *emon*. *Neu naiz urten*, a mí me toca salir (B-l). *Ire beginiñaren daka-dad*, no te lo daré; liter.: lo tengo para tu ojo (BN-s, Dic.). En S dicen *hire begi ederentako*; en AN, BN, L, R, y S, *hire mutuñentako*, para tu jeta. Corre también *hire suduñarentako*, para tu nariz (Dic.). *Asko gogoan dozu*, mucho piensa usted; es decir, no se lo daré (B-derio). *Asko yango dek*, mucho comerás; es decir, lo mismo (G-azp). *Aurtengo sagarak ezlauko muskilik*, no te quiero dar; liter.: la manzana de este año no tiene troncho (B-d-m). *¿Nora yoten dau bide onek?*, ¿a dónde da (liter.: pega) este camino? (Bc...). *Eztimelxa emango dizut zuri*, le daré a usted... (G-legazpia). Se dice cuando se ofrece algo repetidas veces a alguien y lo rechaza siempre. *Zanpa zanpa*, trabajando dale que le das (AN-lar). *¿Ematen aiz?* es traducción literal del castellano ¿te das?; es decir, ¿no aciertas la solución? En B se dice *isten*, liter.: dejando, y en G, *etsi det*.

**De.** *Mendirik mendi* (B), *mendiz mendi* (AN, G, L, S), de montaña en montaña. *Eñirik eñi* (B), *eñiz eñi* (G), de pueblo en pueblo. *Kalerik kale* (Bc), *karikaz karika* (L, Yoannategui, *Saind*, I, 504-10), de calle en calle. *Banan banan*, *binan binan*, *irunan irunan*, etc., de uno en uno, de dos en dos, de tres en tres, etc. (B). *-tetik* (c): *aia ikustetik nator*, vengo de ver al padre; *-tez* (AN, B): *yatez asko goiago yango neuke*, de comer comería mucho

- más (Bc). *Egotez egonen gaituk, bainan eztiagu deus eginen*, de estar estaremos, pero no haremos nada (AN-b).
- Debajo.** *Badu ogei egun elurte andi batek pean gazkala*, hace ya veinte días que una gran nevada nos tiene debajo (R-bid).
- Débito.** *Zofean erosi* (B), *zoriko erosi* (B), comprar a débito.
- Decadencia.** *Andienaz auzera dijoa ori*, ése va en decadencia; liter.: después de lo más grande adelante (G-orexa). *Orek onenak emon ditu*, ése va en decadencia; liter.: ha dado los mejores (B). *Gainbera doa*, va en decadencia (B-m-oñ).
- Decidido.** *Zirt edo zartekoa* (B, G), *zirt edo zart* (B, G), decididamente. *Ara edo ona egizu* (B), *harat edo hunat* (BN), decidase usted; liter.: haga usted allá o acá. *Etsi-etsian*, decididamente (B-oñ, G, L).
- Decir.** *Etan eta egin* (BN), *esan da(ta) egin* (B), dicho y hecho. *Neunek diot baiño*, por más que me esté mal el decirlo; liter.: yo mismo lo digo, pero (AN-urroz) *Atxak dantzuela berba ori*, no digas tal cosa; liter.: que las peñas oigan esa palabra (B-mu). *Atxak bakarik entzutekoa*, cosa muy dura, extraña; liter.: que sólo las peñas deben oír (B-derio).
- Declive.** *Iztebera*, en declive (B-lem).
- Decrépito.** *Zahar okhitua* (L, Dic.).
- Dedo.** *Jaungoikoak egindako eremintak baiño besterik eztozu bear*, no necesitáis vos otra cosa sino las herramientas hechas por Dios; es decir, los dedos (B-araotz).
- Defecto.** *Orek bere izango dau atzean zuloa*, también ése tendrá sus defectos; liter.: agujero detrás (B-mu-tx). *Etenak eta obenak*, defectos y vicios (B, Añibarro: Dic.).
- Definitivamente.** *Yoan dire, yoan, gure onhasunak*, nuestros bienes se han ido definitivamente; liter.: se han ido, ir (Duhalde, *Meditacioneac*, 288-19).
- Dejar.** *Deslaidan*, dejando de la mano el aparejo (B-l).
- Delantal.** *Amentalez pelotaka*, jugar a la pelota a dos golpes; liter.: con delantal a la pelota (B-g).
- Delgado.** Está muy delgado, *ezufa garai du* (AN). *Txanka bat dirudi*, parece una sota (G-legazpia).
- Delirar.** *Burutik egin* (AN, P, G), *burutik egin dago* (AN-ituren), *burutik yauzia* (AN-atalo), está loco. *Burutik eragin*, marear a uno, volverle loco (Bc).
- Demanda.** *Eskaina ta agintzaria*, demanda y oferta (B-i, Dic.). Sinónimos: *eskatu-eskuniak* (B-m), *eske-opak* (B-a-tx). *Ostatu-galde*, en demanda de posada (B-amoroto). *Bare-galde gabiltzaz euren likiñaz odola geratuteko*, andamos en demanda (busca) de limacos para detener la sangre con su baba (B-i, Dic.).



- Demás.** *Gainerakoan*, por lo demás (c..., *Morf. Vasca*, 466-40). *Lau ez andarakoak denak (sic)*, *gara elbari*, todos fuera de cuatro estamos paralíticos (AN-ulz). *Beste enparauak*, todos los demás (B-l).
- Demostración.** *Ezneban itzik egin ez lurumk*, no hablé palabra ni hice demostración alguna (B, Ms. Otx., pág. 105).
- Dentro.** *Zortzi egun baru*, dentro de ocho días (Bc, G-goi). *Urte bete baru*, dentro de un año (B, G).
- Depender.** *Orduari dagoko (dagokio) gauzáa*, la cosa depende de la hora (B-mu).
- Depósito.** *Mietz-erékako koban zan lenengo arma-gordetegia*, el primer depósito de armas fué en la cueva de Mietxerreka (arroyo de la mina) (B-leniz).
- Derretirse.** *¡Urtu aiz!*, ¡qué derroche el tuyo!; liter.: te has derretido (AN-lañ). *Orma gezaldu*, derretirse el hielo (BN).
- Desacorde.** *Inki-manka*, (estar) desacordes, diciendo los unos que sí, los otros que no (AN-lañ-imotz, G-cuya-t-us).
- Desaforadamente.** *Goian-beian ekin*, insistir desaforadamente (B, Altube).
- Desagrado.** *¡Atzekada bat eragin dost!*, ¡qué desagrado me ha producido! (B-g).
- Desamparado.** *Beiazen boskañen txala bezela gelditu*, quedarse desamparado; liter.: como el quinto ternero de la vaca (G-t). *Aitaren seme gelditu*, literal: quedarse hijo del padre (G).
- Desapasionadamente.** *Odol otzik*, liter.: a sangre fría (c).
- Desarraigado.** *Kuku gelditu*, quedarse un árbol desarraigado y apoyado en otro (G-atañ).
- Desarrollado.** *Aitaren gara egin da semea*, el hijo ha desarrollado (se ha hecho tan alto) como el padre (B, F. Seg.: Dic.).
- Desatento.** *Entzun-gogor*, que no hace caso (B-g).
- Desavenencia.** *Eskuetarako asaririk ez*, sin desavenencias como para venir a las manos (dar bofetadas) (Ms. Bonaparte, pág. 135). *Alkar txarto artzen dabe*, están en continua desavenencia (Bc). *Amaginañebak okertu eustan senaia*, la suegra me puso en desavenencia con el marido (B, Ms. Otx., página 94).
- Desbandada.** *Tirititi-tarapata*, correr a la desbandada (AN, BN: Dic.).
- Descansar.** *Itoron daigun*, descansemos (B-tx). *Arnas egin (G-orexa)*, *arnasa artu (G-erézil)*, descansar; liter.: hacer, tomar aliento. *Begiak bete lo egin*, descansar un poquitín (G-orexa).
- Descollar.** *Añea artu*, descollar entre otros; liter.: tomar la delantera. (Vocabulario inédito del siglo XVIII.) En B-g-lem, *añeak artu*.
- Desconfianza.** *Gibel-beldur*; liter.: miedo de lo de detrás (L).

- Descontentadizo.** *Asko-beaña*, persona que necesita mucho, descontentadiza (AN-lañ).
- Descubierto.** *Beso motzetan*, con los brazos descubiertos (B, Ms. Otx., 27).
- Descuidarse.** *Estira lo etzango*, no se descuidarán; liter.: no se acostarán dormidos (B-mu). *Gizon eñaza*, hombre descuidado; liter.: fácil (AN, G-orexa).
- Desenfrenadamente.** *Erio-sugañean* (B-m-tx, BN-ald-g: Dic.), *erio-suma-ñean* (AN-b, Dic.), *erio-suañean* (AN-lañ-arakil: Intza).
- Desentenderse.** *Ez yakin egin*, hacerse el desentendido (B-l-tx).
- Deseo.** *Gura betean*, a la medida de los deseos (B, Dic.).
- Desesperada.** *Etsi-etsian egin daigun au*, hagamos esto a la desesperada; salga lo que saliere (B, F. Segura: Dic.).
- Desfavorable.** *Etse batean ekusten drenean, añastre apañean, plateretan urina ziatruk, ¿zer izagumentu alden egiten digu kartaz!*, cuando en una casa se ven a media tarde platos cubiertos de grasa, ¿qué concepto desfavorable hacemos de ella! (R).
- Desfiladero.** *Pikañaz gora aintzak jaitan zazka*. Se le van las cabras desfiladero arriba; es decir, se incomoda (R-uzt).
- Desgracia.** *Norbaiten edeña galdu*, desgraciarse; liter.: perder el favor de alguien (B-tx). *Begi txañak yota dago ori*, es muy desgraciado; liter.: está pegado por mal ojo (B-derio).
- Deslenguado.** *Golde-mutur*, deslenguado, picotero; liter.: hocico del arado (AN-lañ).
- Desnudo.** *Pikañai goñi*, completamente desnudo (BN).
- Desorden.** *Zabalerik zabalera gauzak itxi*, dejar las cosas en desorden (B-mu).
- Despachaderas.** *Lan-ugari*, persona que tiene muchas despachaderas (AN-lañ).
- Despearce.** *Beak galdu*, despearce; liter.: perder los bajos (B-l-mu, G-dori).
- Despedida.** *Esan-eginak parkatu*, perdonad los dichos y hechos. Fórmula que emplean las ancianas al despedirse de una tertulia (B-l-ond-tx, Dic.). Es costumbre que los de casa, por cierta especie de modestia, respondan; *Ate-ondoan sakatu*, empujad junto a la puerta (B-l-tx, Dic.). En R-uzt dicen o decían: *eñanak eñanik, parka; eginak eginik parka*; y en BN-s, *eñanak eñan, barka; inak in, barka*, lo dicho, dicho, perdón; lo hecho, hecho, perdón.
- Desperzarse.** *Nagi-urtika* (B), *nagiah ataraten* (B-tx), desperzándose; literal: arrojando la pereza.
- Desplumarse o quedarse sin dinero al juego.** *Zotz egin* (B).
- Desprecio.** *Aintzat eza* (B, Dic.). *Utzi diat kaha bezain merko*, lo he despreciado; liter.: lo he dejado tan barato como el excremento (BN, S: Dic.).



- Desprenderse.** *Kolkotik bota (egotzi) ta magalera erori*; lit.: echar del seno y caerse al regazo (G-t). Se dice cuando uno se desprende de algo que pronto ha de recuperar.
- Despreocupado.** *Oñek eztauko gatzaren ardurarik*, está despreocupado; literal: no tiene cuidado de la sal (AN, B-g-tx).
- Después.** *Geroko baten* (B), *geroko batean* (G-and), *geroko batez* (L), algo después. *Gauerdiz bera*, después de media noche (B, *Catecismo de Llodio*, 72-2).
- Destiempo.** *Idia baiño lenago erosi zituen zintzariak*, trabajó a destiempo; literal: compró los cencerros antes que el buey (G-tolosa). *Beso ausiaz bear egiten dau oñek*, ése trabaja a destiempo; liter.: trabaja ése con brazo roto (B-mu).
- Destinado.** *Heñari irakurtzekoa*, destinado a leer al pueblo (S). (Véase el cuento *Predikagu batean*.) *Ala beaña* (AN, G), *hala behaña* (BN, L, S), *alan beaña* (B), el destino, la fatalidad (Dic.).
- Destino.** *Ementxe amaitu da oñen izangoa*, aquí mismo ha terminado el destino de ése (B-l).
- Destornillar.** *Ar zoroak yanda daukazu burua*, tiene usted destornillada la cabeza; liter.: comida por el gusano loco (B-i, Dic.). *Bateka istenak egin genduzan*, nos destornillamos de risa (B-zean).
- Destreza.** *Antzarik ezpaileuken*, como si no tuvieran destreza. *Antza ba(ga)ko bat da ori*, ése es un desmañado (B-a).
- Destrozar.** *Yo ta kea*, destrozarlo; liter.: pegar y humo (B, G). *Añi-erauntsiak txarpil txarpil egin to gure arto guziak*, el pedrisco ha destrozado completamente (reducido a andrajos) todos nuestros maíces (AN-lañ).
- Destruirse.** *Alkar yan*; liter.: comer uno a otro (B, G).
- Desvanecerse.** *Barnean estali*, a punto de desvanecerse; liter.: cubrirse el interior (BN-am). Sinónimo: *burua arindu* (Bc...). *Buruko arina*, el desvanecimiento (Bc...).
- Desvergonzado.** *Abenduko eulia baiño lotsabageago*, más desvergonzado que la mosca de diciembre (B-mu). *Zazpi azal ditu kopetan*, es muy desvergonzado; liter.: tiene siete pieles en la frente (AN-uitzi-irañeta; Intza).
- Desvirtuado.** *Egur erozko txingafari garrik ezin atera*, es imposible sacar llama al ascua de leña desvirtuada (B-zean).
- Detalladamente.** *Azkenaren buruan urliak kontatu zaun sandiari isiltasun guziua ondo-mokor*, al cabo y al fin fulano contó a zutano todo el secreto muy detalladamente (R-bid).
- Detenerse.** *Ni egun gustian ibili nabil*, yo ando todo el día sin detenerme (G-arama). Puede verse en mi leyenda *Bein da betiko* la contestación que da el diablo a una pregunta de Tñili.

- Deteriorar.** *Alpefik galdu*, echar a perder (B, G: Dic.).
- Deuda.** *Azkenhilak zorak paga*, el último que muere paga las deudas (Duvoin, 40). *Asto batari buztana khen, bertzari ezar* (BN-am); *asto batari buztana kendu, besteari ipini* (Bc..., G-efezil), pedir prestado a alguien para pagar una deuda; liter.: quitar el rabo a un burro y ponérselo a otro (Diccionario). *Zor-arturenak* (B), *zor-artzeoak* (AN-B-G), *zor-hartzeoak* (L, S), deudas y haberes. *Beso ausiaren gainera emongo balcu*, si diera a cambio de la deuda; liter.: sobre el brazo roto (B-m).
- Día.** *Ordua mundu bizi gara*, vivimos al día (B-zean). *Yai ta aste*, todos los días; liter.: fiesta y semana (AN, B, G: Dic.). *Egunean baiño egunean lotiago (gizenago)*, cada día más grueso (Bc, G). *Egundu du*, clareó el día, ha amanecido (AN-lañ). *Eguna bagarik*, antes de salir el sol; liter.: sin el día (Añib., *Esku-liburua*, 72, 22; B-tx). *Argitan gator* (B-der-l-mu), *argiz gator* (B-otx, Dic.), venimos de día. *Egunak egunari ezteutso*, cambia mucho el tiempo; liter.: el día no agarra al día.
- Diablo.** *Deabruari begi bat atera*; liter.: sacar un ojo al diablo. *Yantzi beñi bat soinean dakafenari esaten zaio au*. Esto se dice al que trae puesto un vestido nuevo (AN-lañ). *Deabru marda beltza*, diablo de cuajo negro (BN, Dic.).
- Dicho.** *Jaun ori*, dicho señor. *Etxe oietan*, en dicha casa (Bc).
- Diente.** *Aginak bardindu dakoz ta kontu otégaz*, se le han igualado los dientes y cuidado con ése (B-g-otx).
- Diferencia.** *Aren baten dabiltzaz*, andan con poca diferencia (B-l). *Pozez ordirik, aren baten, eldu zan*, llegó ebrio de gozo en cierta manera (B, *Latsibi*, cap. VI). *Danez bere*, aun según es, aunque sea pequeña la diferencia (B, Dic.). *Goi-be andirik eztago oren artean*, no hay mucha diferencia entre éstos (B). *Eztauke luzelaburuzan goibe andirik*, no tienen mucha diferencia en tamaño (B-l-mu-tx). *Exta makur aundirik emendi ara*, no hay mucha diferencia de aquí allá (AN-lañ). *Ortxe-antxe* (B-otx, Diccionario), *antxe ortxe ementxe* (B-tx), una cosa así, con corta diferencia. *Puskaz ere*, con gran diferencia (AN-ae). *Gitxi gora-béra*, con poca diferencia (B).
- Difícil.** *¡Naikoa lant!*, es muy difícil que consiga; liter.: ¡bastante trabajo! Para significar sencillamente «bastante trabajo» se invierte el orden, diciendo: *lana naikoa*.
- Dificultad.** *Zor ta lor*, con grandes dificultades (B, G). *Tikili-takala*, con cierta dificultad (andar) (B). *Tipiri-tapara ibili* (B-olaeta).
- Diligencia.** *Eginbideak eginik ezta deusik bereganatu*, habiendo hecho las diligencias no ha conseguido nada (R, Dic.). *An nai or bizilan egiten dau gasteak*, allí o ahí el joven hace diligencias (B-añankudiaga).



- Dinero.** *Bartzak daukaz oñek*, ése no tiene dinero; liter.: ése tiene liendres (B, Dic.). *Dirua firi da*, el dinero vuela; liter.: el dinero es *firi* (B-mu). Sólo en esta locución he oído esta palabreja.
- Dios.** *Yaungoikoak nai ba*, si Dios quiere (Bc...). Equivale a *Jaungoikoak gura badau*. *Jainkoaren egizu ori len bai len*, por Dios, haga usted eso cuanto antes (B-i). *Jaungoikoarekin*, Dios mediante, con el favor de Dios (G, Araquistain: Dic.). *Yainkoak onez*, si Dios quiere (AN-basab-lañ). *Batek badaki nondik nora yoan zan*, Dios sabe qué dirección llevaba; liter.: uno sabe de dónde a dónde se fué (B, G). (Véase el cuento *Iru estudiante*.) *¡Añen bai añen!*, ¡por Dios y todos los santos! (Bc).
- Dirección.** *Ez nora ta ez ona*, sin dirección fija (B-beñiatua).
- Discrepancias.** *Autsi-osoak ondo etori zitzaizokan*, le vinieron bien las discrepancias (Lardiz., *Test.*, 381-27).
- Disgusto.** *Gogoaz bestera gauzak egin*, hacer las cosas a disgusto (B-mu).
- Disimulo.** *Soineko ori zikin-estalia da*, ese vestido es disimula-manchas (G-orexa: Ormaetxea). *Ezerian-baierian*, disimuladamente (B-m). Significan lo mismo *bestela baitakoan* (Bc, Dic.) y *dalakoan ezalakoan* (B, *Morfología Vasca*, 351-28). *Kori azen petik zopen elkitzen ari dun*, ése con mucho disimulo esté averiguando lo que pasa; liter.: está sacando las sopas por debajo de las berzas (BN-s). *Loi-estali* (tela) que disimula las manchas (B-mañ).
- Disparate.** *Ez egitekoren bat egingo dek ik*. Algun disparate harás tú (G). *Beaz estanen bat egingo dok ik ondiño*, tú harás aún algun disparate (B-g, G). *Txakurienak esan*, decir disparates; liter.: las del perro (B). *Txuri yoko genuke*, buena la haríamos; liter.: pegaríamos blanca (G-ernani). *Holako eta halakokeriak*, propósitos disparatados (BN-ost, Dic.). *Auntzaren gaberdiko estula*, salida de pie de banco; es decir, un disparate; liter.: tos de medianoche de la cabra.
- Disposición.** *Nire gorputzak eztauko aginterik*, mi cuerpo no tiene disposición (B-mu).
- Distancia.** *Etortaldi andia dago andik ona*, hay gran distancia de allí acá (B-mur).
- Divertido.** *¡Asate dago!*, ¡está divertido!; liter.: incomodado (B-gatzaga).
- Divorciarse.** *Bizi-alargunduta aspaldion bizi dira oñek*, hace ya tiempo que esos viven divorciados (B-l).
- Doblarse.** *Aiñai koñek belain egin dik*, ese centeno se ha doblado (R, Dic.). Sinónimos de *belain egin* son *belaun egin* (B) y *belaundu* (G-erezil).
- Dócil.** *Esku-erex*, docil, fácil de ganar (AN?, Dic.).
- Dolor.** *Sots baten mina eta bi sotsen lothura*, dolor de un sueldo (cinco céntimos) y emplasto de dos sueldos (BN-ald, Dic. en *Lothura*). Equivale

- a lau zuriren pupua ta lau marairen mantafa, dolor de cuatro blancas (un ochavo) y emplasto de cuatro maravedís (un cuarto) (B). *Min itsusia*, dolor fuerte; liter.: feo (AN-etxalar). *Jesus alaz ikusita negar daigun guziok*, viendo a Jesús con dolores, lloremos todos (Añib., *Esku-liburua*, 171-15).  
**Dondequiera.** *Dela kan, dela kemen*; liter.: sea allí, sea aquí (R).  
**Dormir.** *Lo dago*, está dormido. ¿Será ya arcaica esta linda locución *lo datza*? *Lolara noa*, voy a dormir; *lotatik nator*, vengo de dormir. Literalmente significa «voy al sueño, vengo del sueño». *Inuñiak artu*, dormirse los miembros (AN-etxalar). *Oso ta santu lo egin*, dormir a pierna suelta; literal: entero y santo (B-gatzaga). *Lo-kamusak egin*, dormir con intermitencias (B-j-mo).  
**Dos.** *Beingoan* (B), *beingo baten* (B), en un dos por tres. (Véanse los modismos correspondientes a *Momento*.)  
**Duda.** *Nonbait lan andia da zuek eskutartean dakartzuen oraingo lana*, sin duda es gran trabajo el que traéis ahora entre manos (Mendiburu, *Otoitz*, II, 290-32). *Lan au nonbait geroko utzi zuen*, este trabajo lo dejó sin duda para después (Lardiz., *T est.*, 116-32). ¿*Lo ta akulaa?*, *mau mau*, ¿dormido y pescar aguja (cierto pez)?; lo pongo en duda (B-l). *Ezbai*, duda. Los dos elementos de que consta este curioso vocablo se separan formando lindas y muy oídas locuciones, tales como: *ez il bai il*, entre si muere o no muere (B); *ez ulun bai ulun*, entre dos luces (R); *ez eri bai eri*, alicaído, entre enfermo o no enfermo (BN, L, S)... y otras que pueden verse en el Diccionario, bajo el vocablo *Ezbai*, como *ez ondatu bai ondatu*, *ez irakin bai irakin* y *ez argi bai argi*. *Iñola be* (B-mo), *iñolaz ere* (AN, G-don), sin duda ninguna.  
**Dueño.** *Eskua aldatu* (AN, B, G), *eskuz aldatu* (BN), *eskuz igari* (R), mudar de dueño (Dic.).  
**Dulce.** *Bslea egondako esolan bustitako taloa baiño gozoago dek ori*, eso es más dulce que torta de maíz mojada en estaca en que hubiese estado un cuervo (G-alkiza). *Ezia ta au bat dira*, esto es muy dulce; liter.: la miel y esto son una misma cosa (B).  
**Dúo.** *Bikondean yoten dogu beti albokariak*, los albogueros tocamos siempre a dúo (B-bedia).  
**Durar.** *Yaki eragiten daki otek gauzeari*. Ése sabe hacer durar a una cosa (B, G: Dic.). *Mezakoan*, durante la Misa (B, Ms. Otx., 277). *Gerakoan*, durante la guerra (AN-mur). *Bezperetakoan*, durante las vísperas (AN). *Bazkaltzeakoan ta apaltzeakoan*, al tiempo de comer y cenar. (Véase *Morfología Vasca*, 121-8.)



## E

- Ebrio.** *Jesusean ederto dago*, está muy bien ¡en lectura! Se dice de quien está ligeramente ebrio (B-mu).
- Eclesiásticamente.** *Elizaz baseñitar orek Lekeitiokoak dira, gizonex batiz Izpasterkoak*, esos aldeanos eclesiásticamente son de Lekeitio, civilmente pertenecen a Izpaster (B-i, Dic.).
- Echar.** *Arinari emon* o *eman*, echar a correr (B, G: Dic.). *Igesari emon* (*eman*), darse a la huida. *Negarari emon* (*eman*), echarse a llorar (B, G, L, R: Dic.). Echar a perder, *alperik galdu* (B-g).
- Edad.** *Urtez urte* (AN, B, G: Dic.) *ni baizen sendo zu bazagoz*, teniendo en cuenta la edad, usted está tan fuerte como yo (B-o-tx). *Zar-gazte andia dauke*, tienen mucha diferencia de edad (B-ond, Dic.). *Zar-gaztean ezlago iltea*, el morir no está en la edad (B-zean).
- Educado.** *Hoik dituzu mailu bidez yoak*, éstos están igualmente educados; literal: golpeados con un mismo mazo (BN-am).
- Efectivamente.** *An egoan, izan bere, gure mutil salataria*, efectivamente estaba allí nuestro muchacho el espía. (Véase el cuento *Petralandako batzar bi edo iru*.) Var.: *izan ere* (G), *izanez ere* (AN-lañ).
- Ególatra.** *Oro ni* (BN, L, S), *beti ni* (BN, L, S); liter.: todo yo, siempre yo.
- Ejemplo.** *Esaterako* (Bc. Dic.), *esate baterako* (B), por ejemplo.
- Él.** *Hura eta bera*, él, absolutamente el mismo (BN); *berbera* (B).
- Elegante.** *Landua zagoz*, está usted elegante; liter.: trabajado (B-nabarniz).
- Elegir.** *Begiz yo*, elegir, fijarse en alguien; liter.: pegar con el ojo (B, G: Diccionario). *Beti autu ta artu egikezu*, siempre elegid y tomad (Añib., *Esku-liburua*, 66-19).
- Emancipado.** *Bere gain yari da*, se ha constituido sobre sí mismo; se ha emancipado (AN-b).
- Embajada.** *Juzgadura eroango dodala esanaz gizonkadea bota nuntzen*, le envié una embajada diciendo que le llevaría al Juzgado (B-a-o).
- Embarazada.** *Emazteki loditua*, mujer embarazada; liter.: engordada (AN-est). *Exur beñi badin emazteki koñek*, esa mujer está embarazada; literal: tiene huesecillos nuevos (BN-s, Dic.). *Emazteki koñek baditu beñogei askisalu*; liter.: ... tiene cuarenta años (veinte suyos y veinte del niño del vientre) (R-is, Dic.).
- Embargo.** *Au gora-bera*, sin embargo de esto (B, G).
- Embuste.** *Buruz belati yo eragin*, hacer creer un embuste (B-tx ?).
- Emigrar.** *Lufa galdu*, emigrar, desertar; liter.: perder la tierra (BN, G, L, R, S: Dic.).

- Emoción.** *¡Zer bihotzeko zarasta!*, ¡qué emoción tan grande! (BN, L, S; Landerretche, 231).
- Empacharse.** *Eřota oratu*, empacharse el estómago; liter.: detenerse el molino por haberse llenado de masa sus piedras (G).
- Empantanado.** *Erdiz erdizean norbait itxi*, dejar a uno empantanado (B-l-tx).
- Emparejamiento.** *Zozo-mikote* (G-goieři), *xoxo-bikote* (G-azp), emparejamiento de tordos... *Xoxo-bikoteetan eguraldi txarāk*, malos tiempos en emparejamientos de tordos (G-azp).
- Empeño.** *Beren berariz diardue*, trabajan con todo empeño (B-m). *Buru-belari lan egin*, trabajar con todo empeño (AN, G; Dic.). *Mustuak apurtuaz*, con todo empeño (B-l-tx). *Autsez eperdi ibili*, trabajar con todo empeño (B-g). *Yo mutilak daragoioe*, trabajan con todo empeño (B-a-tx).
- Empleo.** *Osin andian sartu da*, ha obtenido buen empleo; liter.: se ha metido en gran pozo (G-elgóibar).
- Empujar.** *Asto hilari yoka*, empujar una puerta abierta; liter.: golpeando al burro muerto (BN-gerez).
- Encargar.** *Bere gain artu (hartu)*, encargarse de algo, tomar sobre sí (AN, BN, G, L). *Bere gain asi da mutil hura lanean*, aquel muchacho ha empezado a trabajar por cuenta propia (BN-ald). *Agindu ta egina dirudi*, parece hecho de encargo (B).
- Encender.** *Su euki*, tener encendido. *Txondarāk su dauzka*, tiene encendidas las piras (G-uřestla).
- Encerrado.** *Auntza baratzean*, (dejar) encerrado; liter.: la cabra en la heredad (AN-laf).
- Encogido.** *¡Au da umzaren bila!*, ¡qué niño tan encogido! (B-busturia).
- Enconar.** *Urak eta suak artu*, enconarse; liter.: tomarle el agua y el fuego (AN-b). *Ursuak hartu dio sakia*, se le ha enconado la herida (L-ain, Dic.).
- Encontrarse.** *Buru egin* (S). (Véase el cuento *Amerikanoa eta mandozaina*.)
- Encubridor.** *Lapur-estalki*, encubridor de ladrones (G-and, Dic.).
- Endurecerse.** *Azkena, muřia, zaildu akit*, último, despojado, endurecete (B-mond). Fórmula que dice el que juega la única moneda que le queda.
- Enfadarse.** *Bordak eře zituen*, quemaron las cabañas; es decir, se enfadaron.
- Enfermo.** *Beti gaixopean eta elizapean egon gara*, siempre hemos tenido en casa enfermos y que cumplir en la iglesia (por luto reciente) (B, Ms. Otx., pág. 101).
- Engañar.** *Ziria sartu*, engañar; liter.: meter la cuña (c?, Dic.). Sinónimos: *baltza sakatu* (B-i), *baltza egin* (B-mond, Dic.). *Lahatz edeta sartu*, engañarle muy hábilmente (B-m).



- Enmendarse.** *Egizu putz oiantz*, enmiéndose; liter.: sople usted hacia ahí (B, Ms. Otx.).
- Enojado.** *Mutuéz mutur* (BN, R: Dic.).
- Enorme.** *Ala baiño be(re) baritsua da-ta*, como es tan enorme hablador (B-1). Como se dijo en el Diccionario, esta locución *ala baiño bére* es una de las más difíciles de traducir. Es por el estilo de *alfeía alaena*, perezoso, más que perezoso. (Véase *Alaena* en el Diccionario) *Upea langoa*, enorme; liter.: como el tonel (B-g-tx). *¡An atxak makalak!*, ¡mira qué peñas tan enormes hay allí! (B-1). *¡Txiristadak makalak!*, ¡qué resbalones tan enormes! (B-1). *¡Besoa makala!*, ¡vaya un brazo! (B-1). Cosa rara. *Makal* de suyo significa débil; en admiraciones, cosa enorme.
- Enormidad.** *Nik iñon diranak iri eginaren*, aunque te haga yo enormidades (B-1-tx). (Véase el cuento *Txalin Eröta*.) *Bereak eta asto zaharenak eñan*, decir enormidades; liter.: las suyas y las del burro viejo (AN-arizkun: Intza). *¡Nik egin dot egitekou!*, ¡qué enormidad he hecho yo! Unos lo dicen en el sentido de ¡qué disparate!, otros en el de ¡qué hazaña! *Txakurenak esan*, decir enormidades; liter.: las de perros (Bc...)
- Enriquecido.** *Ogi-metaren gaineko txoria*, persona enriquecida de repente; literal: pájaro que está sobre montón de trigo (L). *Zofi il biztua*, persona de repente enriquecida; liter.: piojo muerto resucitado (B).
- Ensoberbecer.** *Putzak emon* (B, Dic.), *gainex eman* (G-orexa: Ormaetxea), ensoberbecer; liter.: dar soplos, dar de sobra. *Putzak artu*, ensoberbecerse; literal: tomar soplos (B, Dic.).
- Entender.** *Erdara dario*, no se le entiende; liter.: le mana lengua extraña (BN-aih, Dic.).
- Enterado.** *Oretan banago*, estoy enterado; liter.: estoy ya en eso (B-mu). Sinónimos: *yakitsun nago* (Bc...), *yakincen ganera nago* (B), *yakinaren gainean nago* (G, BN, L, S: Dic.).
- Enteramente.** *Nik beindanik bein bete betean sinistuten dodaz*, yo por lo menos los creo enteramente (Añib., *Esku-liburua*, 91-17). *Era bat*, enteramente (G-goí).
- Enterarse.** *Beñi ori banekian nik; bart yabetu nintzan*, yo sabía ya esa noticia; anoche me enteré (de ella) (G-asteasu). *Yakinean yari*, enterarse de un asunto (G, Dic.). *Eznintzan yabetu*, no me enteré; liter.: no me hice dueño (G-leaburu). *Yakitun egon*, estar enterado (Bc).
- Enterrar.** *Elizluta eman*, enterrar en sagrado (G-leaburu).
- Entonces.** *Andik ona urte asko da*, de entonces acá han pasado muchos años (G-elgoibar, B-a-der). *Arik onako bariak*, las noticias de entonces acá (B). *Garaitsu artan*, por aquel entonces (Axular).
- Entrada.** *Buru-bustanak*, entradas y salidas (de una casa) (BN).

- Entrantes.** *Ozka-mutuñak* (AN), *sabel-sakonak* (AN, B?, G?), entrantes y salientes.
- Entraña.** *Sakañamiñak atarako deusudaz*, le sacaré a usted las entrañas (B-mu, Dic.).
- Entre.** Llevar entre dos (una cesta o pozal... etc.), *den den eraman* (AN-b).
- Entremés.** *Zizka-mizka* (BN, L, R), *izki-mizki* (B, G), entremeses de una comida.
- Entremeterse.** *Eztoz nik izan ez gorderik ez galdurik*, en nada me he entremetido; liter.: no he tenido ni ganancias ni pérdidas (B, Ms. Otx., pág. 104). *Suduña sartu*, entremeterse; liter.: meter la nariz (L). *Astoa eunctan*, entremeterse, meterse en camisa de once varas; liter.: el burro en lienzos o tejiendo (B). *Ukondoa sartu*, entremeterse; liter.: meter el codo (AN-lañ). *Esku orotako makila*, entremetido; liter.: palo de todas las manos (BN-L). *¡Au da umzaren eldurena!*, ¡qué niño tan entremetido! (B-ibañuri). *Ellza askotako burduntzalia* (AN-lañ, L), *duphina guzietako gizkaia* (BN-am), *anitx eznetako gazta* (R, Dic.), entremetido; liter.: cucharón de muchos pucheros, cucharón de todas las marmitas, queso de muchas leches.
- Entrevista.** *Laster izango dabe arpegi ikustea*, pronto tendrán la entrevista. Hablando especialmente de novios (B-l-mu).
- Entusiasmo.** *Eztauko oñek gogoan berotasun andirik*, no tiene ése mucho entusiasmo; liter.: gran calor en el ánimo (B-derio). *Gogo otzar, gogo otzez* (c), sin entusiasmo; liter.: con alma fría (Dic.). *Gogo beroz* (c), con entusiasmo; literal: con alma caliente. *Bero bai bero*, con mucho entusiasmo (Zabala).
- Envejecerse.** *Azuñak gogortu*; liter.: endurecerse los huesos (B-tx), *azuñak zartu*, hacerse viejos los huesos (B-l-mu).
- Equivocarse.** *Oker zagoz*, está usted equivocado; liter.: torcido (B-mu-tx). *Atz-buruak yota zagoz*, está usted equivocado (B-mu). *Kuartilu baten okera baiño ezta*, no es más que equivocación de un cuartillo (B, Ms. Otx., página 105).
- Erguido.** *Zeruak estik bear aberik*, el cielo no necesita postes (AN-b). Se aplica a flojos que en lugar de inclinarse a tierra para trabajar se mantienen erguidos.
- Errante.** *Oña ta ona dabil au beti*, éste anda siempre de una parte a otra; literal: ahí y acá (Bc). *Batera ta besterakoak*, los errantes. *An gozo, emen gozo dabilena da aldeñaiá*, errante es el que anda «allí dulzura, aquí dulzura» (B-otx).
- Errar.** *Uts egin* (c). *Utsik eztagidan*, para que no yerre (Axular, *Gero*, 9-18).
- Errata.** *Liburu baten oker esanak*, las erratas de un libro (B-i, Dic.).
- Esbelto.** *Gizakume izezi bat*, un hombre esbelto (B-ar?). *Ireztu*, ponerse esbelto (B-zcan).





Arnegui

- Escaparse.** *Urtea egin dagidanean artuko dot igesa*, me escaparé cuando cumpla el año (B, *Peru Abarca*, 72-6). *Belearena egin*, escaparse, por ejemplo, de alguna taberna sin pagar la cuenta; liter.: hacer lo del cuervo (G). *Anka egin*, escaparse (B-m-otx-tx, G-bet-elgoibar). *Lapuieta bat egin zuen ta gero anka*, hicieron un robo y después se escaparon (G-gaintza). *Anka-yokua*, escapada. *Anka-yokua eragin*, hacer que se escape (B-m). *Anka-yokua eroan*, escaparse (B-mond).
- Escarda.** *Ogi-yoñaren igesi dabilena olo-yoñak aiapatzen du*, el descontento que trata de mejorar su suerte, queda peor; liter.: al que huye de la escarda del trigo le coge la de la avena (AN-b).
- Escarmentado.** *Ur otzez erca*: liter.: quemado con agua fría (AN-lar-imotz).
- Escarmentarse.** *Eztel bada nih gurdia leku batean bi aldiz iraultzen ikusi*, ése no escarmienta; liter.: no he visto, pues, yo a un carro volcar dos veces en un lugar (G-irura).
- Escasez.** *Guztia beaŕean*, con gran escasez; liter.: necesitando todo (B, G, L: Diccionario).
- Escondarse.** *Ostu-ostuka*, a escondidas (B-tx, Dic.). *Gurasoen isilik*, a escondidas de los padres (B, Dic.). *Burua ostu*, escondarse; liter.: robar la cabeza (B, Dic.).
- Escozor.** *Anketako egona*, escozor de las piernas (G-aya).
- Escrúpulo.** *Txoriak buruan*, escrúpulos en el alma; liter.: pájaros en la cabeza (B, G: Dic.).

- Escupir.** *Txu-lari* (B-o), *txistu-lari* (B-l...), ganas de escupir.
- Eses.** Trazando eses (un borracho), *aldoka-maldoka* (AN-ulzama), *aldomaldoka* (BN-ald), *aldaroka* (AN-lar), *alderoka* (G), *andarka* (L), *trinkulun-trankulun* (B, cuento *Ordi bat*), *trinkilin-trankalan* (B-tx).
- Esforzarse.** *Dendatu bear du nolabait berdintzen*, debe esforzarse de alguna manera en igualar (Moguel, *La Historia y Geografía de España*, pág. 223, lámina 5).
- Esfuerzo.** *Azka-puzka*, esfuerzo (G, Dic.). *Azka ta puzka*, haciendo grandes esfuerzos (B, G; Dic.). *Azka beza papera*, levante vuesa merced el papel (R-uzt). *Belaun goriz bére*, aun haciendo todo el esfuerzo (S. M. Zabala, *El verbo*, pág. 21).
- Esmero.** *Esku biakaz yantzi*, vestirse con esmero; liter.: con las dos manos (B-mu).
- Eso.** *Bederatziak aldean* (B, G, L), *bederatzi*, *bederatziak inguruan* (B-l-tx), *bederatziak intsu artan ta interan* (B-o), a eso de las nueve.
- Espabilarse.** *Bigotz-beñiak eratzar itzak*, espabilate; liter.: despierta el corazón y los oídos (R-uzt).
- Espaldera.** *Besora dagoz gure madari batzuk*, unos perales nuestros están puestos en espaldera (B-l). *Besorako madariondoak*, perales para (ponerlos en) espaldera (B-l).
- Espantar.** *Ori ezrik bere putzak oilduko*, a ése no le espantará su propio cuesco (AN-b). Se dice de un calmoso.
- Esparcir.** *Belañiak askori berotu*, esparcir noticias; liter.: calentar las orejas a muchos (Be...). *Zabalerik zabalera gauzak itxi*, dejar las cosas esparcidas, fuera de su lugar (B-m). *Batean bestean daukez euron ondasunak*, en casas esparcidas tienen sus bienes (B-maguna).
- Espárragos.** *Joan adi artaburuak joratzen*, vete a freír espárragos; liter.: a escardar mazorecas de maíz (G-azp), con el bizkainismo *joratzen* por *joratzera*.
- Especialmente.** *Batez ere* (G), *batez bere o be* (B), *atan* (B-l-tx).
- Esperar.** *Oñetxen zain gongozan*, esperábamos a ése (B-m). *¿Zu alzara etortekoa? ¿ala besteren baten zain gagoz? ¿sois vos el que ha de venir? ¿o esperamos a algun otro?* (Uriarte, *San Mateo*, XI, 3). *Bera noiz elduko egon gara*, hemos estado esperando a que llegue (Be...).
- Espina.** *Bildur txafak yo nau*, me ha dado mala espina; liter.: me ha pegado mal miedo (B-mu).
- Espontáneo.** *Bertan berako euri berera edera*, hermosa lluvia espontánea que viene sin violencia (B, Dic.).
- Esquela.** *Il-txartelik ezta gar periodikuak*, el periódico no trae hoy esquela mortuoria (B-l).



- Esquina.** *Len ogi ta mai ta yaki (zirāan), orain atze-atzeka (dabilz)*, antes (eran) íntimos amigos (liter.: pan y mesa y principio), ahora (andan) de esquina (liter.: hacia atrás) (B-mu). *Atzez atze ibili*, andar de esquina (B-fruniz).
- Esquiva.** *Nerekin eskerkan dabil*, anda esquivando mi trato (AN-laí).
- Estancar.** *Ur lotua*, agua estancada; liter.: atada (B...).
- Estar.** *Egotez egonen gaituk, bainan ezdigu ezer inen*, estar por estar, estaremos; pero no haremos nada (AN-b, Dic.). *Egotez, ¿non zagoz zu, non bizi zara?*, de residencia ¿dónde está usted? ¿dónde vive? (Bc...), *Zegoana zegoan lekuan utzita*, dejando todo en su lugar; liter.: lo que estaba donde estaba (Lardiz., *Test.*, 462-32). *Egon, egon; daukanari hendu; eztaukari emon*, estate, estate; a quien tiene quítese; a quien no tiene désele (B-mu).
- Estatura.** *Luze-laburēan eztauke alde anđirik*, en estatura no tienen mucha diferencia (B-mu). *Orenak luze-laburēan ziraden egunaren araura*, las horas en dimensión eran según la medida del día (Leizarraga, Apéndice al *Testamentu...*).
- Estimar.** *Ain zaio eder Yainkoari*, estima Dios tanto, le es tan grato (G).
- Estímulo.** *Oñelxen pozean yoan da*, se ha ido con ese estímulo (Bc...). Se dice también *oñelxen pozera*.
- Esto.** *Eztakit zer, badakit nor*, esto y lo otro y lo de más allá; liter.: no sé qué, ya sé quién (AN-ulz, B-l). Al *nor* sustituyen con *zer* en G y con *non* en AN-laí. *Atan oñetan*, entre éstas y las otras (B, *Lalsibi*, X).
- Estómago.** *Bařenak ezit galderik egiten*, el estómago (el interior) no me pide nada (AN-etxalar). *Bařnak emoten dakan guztia artzen dau*, el estómago recibe todo lo que se le da (B-mu).
- Estrella.** *Dendari-izar*; liter.: estrella de sastre, la primera estrella que se ve al anochecer (BN-orabaře).
- Estremecerse.** *Lau oritan yagi bearko don, Mari*, tendrás que levantarte, María, estremecida; liter.: en cuatro hojas (B, Zabala, fábula 5.<sup>a</sup>).
- Estupefacto.** *Aři ta zur gelditu nintzan*, quedé estupefacto; liter.: quedé (convertido en) piedra y madera (B). Es un lindo pleonasma de los sinónimos *ařitu* y *zurtu*, extrañarse, admirarse. *Sor ta lor gelditu*, quedarse estupefacto (B-oñ ?, F. Segura: Dic.). Var.: *zur ta lur gelditu* (B-mo-otx, G-ař). *Ago bete aginegaz itzi (itxi)*, dejar a uno estupefacto; liter.: con la boca llena de dientes (B-mu).
- Evacuar.** *Moko-begian* (R), *moko-mokoan* (AN, BN, G, I). A punto de evacuar o huevos o excrementos (Dic.). *Kaltzak eratsi*, evacuar necesidades mayores; liter.: bajar los calzones (B-L., Dic.).
- Evaporarse.** *Ura aireak elan du*, el agua la ha bebido el aire; es decir, se ha evaporado (BN-s, Dic.).

- Exactamente.** *Peru: egin egina, zuk esan zeustana ta ikusi dodana*, Pedro: exactamente igual, lo que usted me dijo y lo que he visto (B, *Peru Abarca*, 133-II).
- Exagerar.** *Atza bada, eskua esango dau*, si es dedo, dirá que es mano (Ms. Otx.). Se dice del que exagera. *Ofen farola beti dago biztuta*, son esos muy exagerados; liter.: el farol de esos está siempre encendido (B).
- Excelente.** *Munduan batekoa*, excelente, insuperable; liter.: único en el mundo (B...). Sinónimo: *bere bizikoa*.
- Excepto.** *Nitzaz besteak*, los demás excepto yo (S). Sinónimo: *ni ez besteak* (c...).
- Exceso.** *Buruz gainetik*, con exceso; liter.: por encima de la cabeza (G).
- Excursión.** *Gaur eztaukagu inoraterik*, hoy no tenemos excursión (B-I), *Mendirate*, excursión a la montaña. *Itxasorate*, excursión al mar (B-I).
- Excusas.** *Aterik adina maratila dauko otek*, ése tiene excusas para todo; literal: tantas tarabillas como puertas (B-I-ra-mu, Dic.). Sinónimos: *zenbat ate ainbeste maratila* (G-don), *ate aña maatil* (AN-laf: Intza).
- Expedición.** *Azafi azafi berba egin* (B-mu), *urduri urduri berba egin* (B-tx), hablar con expedición. *Itzuri bai in zagon*, hagamos una expedición (BN).
- Expensas.** *Neure lepotik bizi da ori*. Ése vive a expensas de mí; liter.: de mi espalda (Bc).
- Experiencia.** *Neuk neuretara*, por propia experiencia (B).
- Exteriorizarse.** *Urte bete dala naharmendu zitzaion bere gaitza*, hace un año que se le exteriorizó su mal (G).
- Extrañarse.** *Asko eritzita nago*, estoy extrañado (B...). En G iritzita.
- Extraño.** *¡Auxé da bari baria!*, ¡qué extraño es esto! (Bc...).
- Extraordinario.** *Zokotik argi*; liter.: del rincón (da) luz. Se dice de uno que hace algo extraordinario que de él no se esperaba (G-t).
- Extremado.** *Istilu goia*, apuro extremado (AN, G-alkiza), *Goñiak ikusita yabetu da*, a duras penas se ha hecho dueño (AN-arbizu). *Zoro garbia*, loco de atar (B, Ms. de F. Segura, pág. 38).
- Extremidad.** *Belaunetik berutzak indar bagarik dauhadaz*, tengo sin fuerza las extremidades inferiores (B-m).
- Extremo.** *Azken beltzean*, en último extremo (BN-landibar), *Behar goi*, necesidad extrema (BN, L, R, S). En el Diccionario, por errata, salió *belar goi*. Pueden verse en el Diccionario, al exponer el vocablo *goi*, curiosos ejemplos en que indica algo extremo, como *ahalke goi*, vergüenza; *aize goi*, viento..., etc., etc. *Bizkor garaia*, valiente en extremo (AN-laf).



## F

- Facciones.** *Atz-begiak* (B-mu), *mosu-belariak* (B-beg, Dic.); liter.: dedos y ojos, labios y orejas.
- Fácil.** *¿Zer uste duk? ¿zeuria tipulaz den?*, ¿qué crees? ¿que el cielo es de cebolla?; es decir, ¿que es cosa tan fácil? (R, Dic.).
- Fachudo.** *¿Nor, ez izaitra zomait xito, bordalten da emazte alden koñeki?*, ¿quién, no siendo algún gitano, se casará con esa fachuda mujer? (R).
- Faldear.** *Albaka-albaka*, faldeando una montaña (B-asterika).
- Falso.** *Ixtila bezen falsua*, falso como el fango (BN, Dic.).
- Falta.** *Bururik eza*, la falta de cabeza (B, G). *Bildurik eza*, la falta de miedo (AN, B, G: Dic.). *Oñek eztaiki eza zer dan*, ése no sabe lo que es la falta (la miseria) (B-mu). *Besterik ezean*, a falta de otra cosa (Bc, G-érezil). *Or eztago diru-aulik*, ahí no hay falta de dinero (G-don). *¿Noren utsa dago or?*, ¿quién falta ahí?; liter.: ¿falta de quién hay ahí? (B-nab-tx). *Lauen beaiean*, a falta de cuatro (B-mond). *Batek ere*, me ha faltado una; liter.: una (me ha) quemado (B). *Ezleuke besterik bear*, no faltaba más; liter.: no necesitaría otra cosa (Bc..).
- Faltar.** *Bururik eztu*, le falta (no tiene) cabeza (c). *Indarrik etzuen*, le faltaba (no tenía) fuerza (c...); *Oba ez!*, ¡no faltaba más!, ¡claro está!; liter.: ¡mejor no! (Bc, Dic.). *Jaungoikoak oba*, no faltaba más; liter.: Dios (haga) mejor (B, Diccionario). *Bako (bagako) izan*, faltar. *Bagako naz, bagako gara*, me falta, nos falta (B). *Gutxik egin zuen*, faltó poco (G). *Hitza autsi* (S), *itza yan* (c...), faltar a la palabra; liter.: romper, comer la palabra. *Alpeñaven mezea uts egin*, faltar a misa por flojedad (B, Ms. Otx., pág. 341). *Batek ere*, sólo faltaba uno para dar en el objeto (B-g-l-tx). Sinónimos: *batek egin* (G), *eskua ere* (B-mond). *¿Noren utsa dago or?*, ¿quién falta ahí? (B-nab). *Hitz-yale*, el que falta a la palabra (L).
- Fallar.** *Uts urten eutsan* (B-l), *uts irten zitzaion*, le falló (Lardiz., *Test.*, 492-10). *Ezdedila ustel atera oraingo nere ustea*, que no salga fallada mi idea de ahora (Mendiburu, *Otoitz.*, I, 175-18).
- Fama.** *Ots andiak yotzen ditu oñek*, ése tiene mucha fama; liter.: hace sonar grandes ruidos (G-alkiza).
- Fantasías.** *Artazuritzetako kontuak*; liter.: cuentos de reuniones en que se deshoja el maíz (G). *Gabon-kantak*; liter.: cantos de Navidad (B-g). *Txakur-amesak*; liter.: sueños de perro (Bc..).
- Farol.** *Auñera San Sebastián*, adelante con los faroles (B). (Véase *Cancionero popular vasco*, pág. 293.)
- Fascinar.** *Begiz egin* (AN, B, G).

- Fastidiar.** *Amaika ta erdiak emongo deuskuzak onek*, éste nos ha de fastidiar; liter.: éste nos dará las once y media (B-befiz-elgeta-abadiano). *Orain txitxiri ardiak il*, ahora fastidiate; liter.: ahora mata las pulgas al perro (B-l-mu). *Txutxu egin dagiela*, que se fastidien (B, *Latsibi*). *Txakufari ardiak il dagiozala*, que se fastidie; liter.: que mate las pulgas al perro (B-otx). Variante: *txakuien salara dijoala*; liter.: que vaya a la sala de los perros (B-elgeta). *Zakuiaren ipurdira diela*; liter.: que vaya al trasero del perro (AN-laf). *Azak eman*, fastidiar a uno; liter.: dar berzas (G, segura).
- Fatigado.** *Neka-porokaturik*, muy fatigado (AN-est-efo). *Bideak yo du ene seme gazteena*, mi hijo el más joven está fatigado de andar (AN, L: Dic.). Algo fatigado, *nekatua* (AN-ulz).
- Favor.** *Aren salatik eztago nire etserako biderik*, no hay camino desde su sala para mi casa; es decir, no le debo ningún favor (B-mu).
- Fe.** *Ondo uslean* (B-l), *ondo beaŕean* (B, Dic.), de buena fe. *Gaitzotz dago*, está de mala fe (R-uzt). *Gaitzez dago*, está de mala fe (G-olabeŕia). *Gaitzezkoa da*, es de mala fe (Ibid.). *Onez*, de buena fe. *Onezko gizona*, hombre de buena fe (G-olabeŕia).
- Fecundidad.** *¡Amaika txarrikumeduna! jori da ugalmena!*, (cerda) que tiene once gorrinos, ¡esa sí que es fecundidad! (G-aya).
- Fecundo.** *Oilarak yoa*, (huevo) fecundo (AN-efo); liter.: pegado por el gallo.
- Feliz.** *Saldeari zurust eta gaztañeari grausk bizi ginean*, vivíamos felices; literal: sorbiendo caldo y mordiendo castañas (B-mendeja). *Saldeari zurutadea ta artoari usikadea*, al caldo (un) sorbido y a la borona denteada (B-tx, Ms. Otx., Dic.). *Auntzaren lorcan zegoan ori*, ése estaba en el mundo de los posibles; liter.: en la flor de la cabra (AN-laf).
- Felizmente.** *Antzaren lumatsan bizi da*, vive en montón de plumas de ganso (B-l, Dic.). *Uraren ganeko bitsean ta aren ganeko sitsean bizi da*, ése vive felizmente; liter.: en la espuma de sobre el agua y en la polilla que tiene encima (B-l-mu-derio).
- Feo.** *¡Ori izen tresna!*, ¡qué nombre tan feo! (AN-b).
- Ferrería.** *Puio makuŕak: zoŕak zoŕak.* — *Auspoak: paga, paga.* — *Gabiak: aurtan ez, aurtan ez.* El tirador (de las ferrerías) dice: deudas, deudas. — El barquín: paga, paga. — El mazo: este año no, este año no (Dic). Curioso diálogo popular que lo aprendí de un viejo ferrón (B).
- Fervoroso.** *Zareten izpirituz khartsu*, sed fervorosos de espíritu (Duhalde, *Meditacioneac*, 335-22).
- Fiarse.** *Makila autsiekin ez oien tartsan sartu*, no te fies de ellos; liter.: no te metas entre ellos con palo roto (AN-araiz: Intza). *Gerotan emon* (B, Ms. Otx.), *gerokotan eman* (G-and), dar al fiado (Dic.).



- Fiesta.** *¡Ai ene bada ta ni, besteak dantzaz eta ni geldi!*, ¡pobre de mí, las demás bailando y yo quieta! (B-mu). Se dice cuando no puede una asistir a una fiesta.
- Fijarse.** *Enaz atara egon*, no me he fijado (B-l-tx). *Onena yo zak begiz*, fijate en la más buena (AN-b).
- Fin.** *Azkanen buruan*, al fin y a la postre (B-l). *Utsean betean*, al fin y al cabo; liter.: en vacío y en lleno (B-g). *Noizbait meza akhabatu zenean*. Cuando por fin terminó la misa (BN). (Véase el cuento *Meza misterioz-hoa*.) *¿Zein santuren argitako?*, ¿a qué fin?, ¿con qué objeto?; liter.: ¿para luz de qué santo? (B-l-mu). *Alako baten*, por fin (AN, B, G), *alango baten* (B-derio). (Véase el cuento *Odolik garbiena*.) *Geroanean*, al fin (G, Dic.). *Gero ere*, al fin; liter.: luego también (Oihenart, proverbio 435). *Entzirik entzin il egin zedi*, aunque tarde, al fin murió (B-bañika).
- Fingir.** *Gaixo buru egin*, fingirse enfermo. *Tentel buru egin*, fingirse tonto (B-mu-tx). *Itz-motelka ari izan*, fingir la voz (AN-leitza). *Itz-motelkalari*, fingidor de voz (AN-leitza).
- Fino.** *Baratzuria baino txintxoago da*, es muy fino; liter.: más fino que el ajo (G). *Baratz-atala lakoxea da mutil ori*, ese muchacho es muy fino; literal: es como gajo de ajo (Bc). *Yostoiatza baiño txintxoago da gizonxko ori*, ese hombrecillo es muy fino; liter.: más fino que la aguja (AN-añoazu).
- Firmamento.** *Zeru-sapai*; liter.: bóveda del cielo (G-alkiza).
- Firme.** *Èru ematen du gan aizeak*, el viento allí sopla firme (AN-ae). *Gizon erua*, hombre brioso (Ibíd.).
- Flojo.** *Tximincalik doan kea baiño alpeñago*, más flojo que el humo que va de la chimenea (B-tx-lem).
- Flor.** *Garerdi garerdian il dat emaztea*, la mujer se me ha muerto en la flor de la edad (B-urd, Dic.). *¡Bzstelako pekorotz-lorea!*, ¡vaya una flor de boñiga! Frase despectiva (B-zornotza). *Ur-azal*, flor de agua; liter.: corteza de agua (AN, B, G; Dic.).
- Fluctuar.** *Ez asiren bai asiren nexaiez dagonzan «aur kori erkale dago» eraitan dugu*, cuando un niño llora fluctuando entre empezar o no, decimos: «Ese niño está de murria» (R).
- Fluidez.** *Sarmolari oiek ekari edera dau*. Ese predicador tiene hermosa fluidez (B-m). *Elofi andiko gizona zan a*, aquél era hombre de mucha fluidez (B-i...).
- Formalidad.** *Gizon-legetan eraiten diar*, te lo digo con formalidad; liter.: en ley de hombre (R-uzt, Dic.). *Funtsa mehe dik*, tiene poca formalidad; literal: formalidad delgada (S, Dic.). *Funtsak ganak ditu*, está ido, está loco; literal: tiene los sentidos ausentes (Aezkoa). *Buruz yantzi*, formalizarse, asentarse en juicio (AN-laf, G, Dic.). *Buruz yantzia*, formal, sesudo; lite-

- ral: vestido de cabeza (AN-lañ, G-orexa). *¡Aven! sortu ta sartu deikezue-zala zeure biotzean*, que por misericordia se formen y metan en vuestro corazón (Añib., *Esku-liburua*, 67-21)
- Fortuna.** *Etxe onetan aiatoiak ere txerikume dira*, en esta casa aun las ratas son cerditos. Se dice de casa en que reina la fortuna (G). *Oñek eltzetik babak utera dizkik*, ése ha hecho fortuna; liter.: ése ha sacado habas de la olla (G-altz). *Yoka, yoka bitsa galdu bárik*, juega pronto, en caliente, sin perder la fortuna; liter.: sin perder la espuma (B-bermeo). *Kukuak oker jo* (G), *kukuak makur yo* (AN, L), ser adversa la fortuna.
- Forzosamente.** *Nai ta ez* (B), *nai ta nai ez* (AN, B, G), *nahi tat nahi ez* (Har.), quiera que no, forzosamente (Dic.).
- Fracasar.** *Ak bére atzeko ormáa yo zuan*, también aquél fracasó; literal: pegó la pared trasera (B-derio). *Uts izan dábe*, han fracasado (B).
- Francachela.** *Hor dago baten ondolik aharatu dituzu*, han reñido después de una francachela; liter.: de un órdago (BN-ost, Dic.). *Zabal oneko gizona*, hombre franco (B).
- Frecuencia.** *Pitean pitean* (B-1-tx), *txitean potean* (B-m), con frecuencia.
- Fregar.** *Arikoa egin*; liter.: hacer lo de la piedra (B-1-mu). *Ikuzi bat emon*, fregar ligeramente; liter.: dar un lavado (B).
- Freír.** *Oa emendik pikuetara*, vete a freír buñuelos (AN-araiz: Intza). *Yoan adi artaburuak yofatzen*. Vete a freír espárragos; liter.: a escardar mazorcas de maíz (G-azp).
- Frenético.** *Odolak burua artu*, ponerse frenético (B, Ms. Otx., pág. 39).
- Frente.** *Eta zeñetara ez eze baita artezean bére esetsi bear deutsezu izkune ta bezu deungai*, y no solo de lado sino aun de frente debes acometer a malas costumbres y hábitos (Añib., *Esku-liburua*, 68-22). *Begiz begi* (Axular, *Gero*, II, 361-28), *auñez aur* (B), *auñez auñe* (B, G), *aintzinez aintzin* (AN, Dic.), *aitzinez aitzin* (BN, Dic.), *buruz buru* (S), frente a frente. *Berak baharik bi bian*, ellos solos, los dos frente a frente (Axular, *Gero*, II, 401-24).
- Fresco.** *Amak esan zidak iri esateko*, ¡estás fresco!; liter.: la madre me ha dicho que te lo diga (G).
- Frío.** *Zakuiaren mutua bezen hotz*, tan frío como hocico de perro (L). *Agur otz ta motz*, saludo muy frío (B, Ms. Otx., 225; G-ar). *Ondo otz ta motz agur egin dautse*, muy fríamente se han despedido de él (B-1). *Motzean erantzun*, responder fríamente (B-1). *¿Otz ala potz? —Ez otz ez motz. ¿Frio o crío? (sic) —Ni frío ni corto* (B-a-1). *Otzak il bat da ori*, ése es un fríolento (Be...). *Otzañen egon ezinik*, sin poder estar de frío (B-zean).
- Frivolidad.** *Hitz-mintzak*, frivolidades (BN, L, S: Dic.).
- Fu.** Ni fu ni fa: 1.<sup>a</sup>, *ez ari ez irazki*; liter.: ni hilo ni trama (L); 2.<sup>a</sup>, *ez buru ta ez belafi*, ni cabeza ni oreja (AN-lañ); 3.<sup>a</sup>, *ez buru ta ez anka*, ni cabeza



ni pierna (B, Urkiola); 4.<sup>a</sup>, *ez buru ta ez buztan*, ni cabeza ni rabo (G-zegama) (en carta de Otaegi al príncipe Bonaparte en 1868); 5.<sup>a</sup>, *ez buru ta ez zango*, ni cabeza ni pierna (AN, BN, L, R); 6.<sup>a</sup>, *ez erdu ta ez merdu* (B, Ms. Otx.); 7.<sup>a</sup>, *ez gatz ta ez berakatz*, ni sal y ni ajo (B-olaeta). *Onek eztauko ez gatzik ez berakatzik*, esto no tiene sustancia; liter.: ni sal ni ajo (Bc); 8.<sup>a</sup>, *ez itz ez bits*, ni palabra ni espuma (B-g); 9.<sup>a</sup>, *ez mu ez ma*, ni mu ni ma (*sic*) (B-tx, Dic.); 10, *ez nagusi ez mutil*, ni amo ni criado (L); 11, *ez ogi ez arto*, cosa de poco valor, ni pan ni borona; 12, *ez pika ez bele*, ni urraca ni corneja (L).

**Fuego.** *Su beri, ur benedikatu; meza aundiara, bezperetra, arosarioara, ofizioetra guzia akudi zala*, fuego nuevo, agua bendita; todo el mundo acuda a misa mayor, a visperas, al rosario, a los oficios (R-uzt). Gritaban los chicos avisando a la gente en sustitución de las campanas mudas. *Argi-ixakurak*, fuegos fatuos; liter.: perros de luz (B-oñ, F. Segura, Ms., página 13).

**Fuer.** *Aberats-zufian*, a fuer de rico; *merke-zufian*, a fuer de barato (G, L).

**Fuerte.** *Koipe bagako lapikoak eztau aragi mumintsu ta mardorik egingo*, puchero sin manteca no producirá carnes gruesas y fuertes (*Peru Abarca*, 129-11). *Aitzin-gibalak sendoak ditu gizon arik*. Aquel hombre es muy fuerte; liter.: tiene fuertes las partes delantera y trasera (AN-b). *Euria indar egin dau*, ha llovido fuerte (B-g-l-mu). *Yoik (yo egik) indar*, pégale fuerte (B-g-l-mu).

**Fuerza.** *Gabilzan gabilzan ta gatozan gatozan kontu asko yakin dogu*, a fuerza de andar y de puro venir hemos sabido muchas cosas (B-mur). *Ur ta (da) su etofiko dakez orain gariak*, los trigos crecerán ahora con mucha fuerza; liter.: agua y fuego (B-mu, Dic.). *Esanen esanaz zuritu eban Peru*, a fuerza de decir le convenció a Pedro (B). (Véase el cuento *Ikazginak-yauregian*.) *Eraguz eraguz*, a fuerza de traer (R, Dic.). *Diruen diruz*, a fuerza de dinero (c...). *Edanen edanez*, a fuerza de beber (c...). Esta locución es aplicable a varios otros verbos. *Egonean egonean azkeneko erditxid*, a fuerza de esperar, al fin lo ha conseguido (AN-lizaso: Intza). *Bizakgaitik*, a la fuerza; liter.: por las barbas (B-l-mu). *Buruz gaineko lanak*, trabajos que están sobre las fuerzas de uno (G-t).

**Fulano.** *Urliak sandiari gaiza bat emon emondio*, dicen que fulano ha dado una cosa a zutano (R). El segundo *emon* es prefijo verbal, variante de *omen* de otros dialectos y sinónimo del bizkaíno *ei*. *Holakoak eian zion halakoari* (L, Dic.), *onakok esan zion alakori* (G, Dic.), fulano dijo a zutano.

**Fumar.** *I baino etezaille andiagorik etxoat nik inor ezagutu. Azofia bére eteho euke ik*. No he conocido a nadie mayor fumador que tú. Aun hoja de berza tú fumarías (B-l).

- Fundamento.** *Geiagoko bage* (Bc, Dic.). Sin más ni más, sin fundamento. En tiempos modernos se oyen mucho *barik*, contracción de *baarik* y ésta de *bagarik*.
- Funeral.** *Mezadun izan*, asistir a funerales y encargar misa pro difunto (B-tx). *Manhala yasotea*, función fúnebre de aniversario; liter.: el levantamiento del paño de la sepultura (B-ond, Dic.).
- Furioso.** *Subeak udagoienean narua sasi-ondoan izten dau ta orduán armin egoten da, mintza edonori sartzeako prest*, la culebra suele dejar la piel en otoño junto a zarzales y entonces está furiosa, dispuesta a meter el aguijón a quienquiera (B-a: dima). (Los vocablos *armin* y *mintza* no figuran con tales significados en el Diccionario).
- Futesa.** *Fitsik eztu sakelan*, no tiene nada en el bolsillo, ni futesa (BN-s, Diccionario). *Fitsak etxean utzirik ikusi du zure alaba*, he visto a su hija de usted elegantemente vestida; liter.: dejando las futesas en casa (BN).
- Futura.** *Andre etorkizun onek*, esta futura señora (AN?, G?, Mendiburu, *Otoitz*, I, 140-37). *Gure jaun etorkizuna*, nuestro futuro señor (Ibíd., I, 159-7).

## G

- Galbana.** *Asto zuri* (B-m), *zaldi urdin* (B-tx); liter.: burro blanco, caballo azul.
- Galope.** *Laur atzez* (R-uzt), *lauringoan* (AN-b), *lau oiñean* (B-g), al galope.
- Gallardo.** *Ur bizietan sortua da mutiñ ori*, ese muchacho ha nacido en aguas vivas; es decir, es un gallardo mozo (AN-ond).
- Gallina.** *Oiloak piz egiterako adishidatuko aiz*, te reconciliarás para cuando la gallina orine (G-érezil).
- Gana.** *Orduantxe nere gogotik atera nintzan*, entonces se me quitaron las ganas (AN-lar). *Mekoka-mekoka* (B-tx), *meleka-meleka*, de buena o mala gana (B, Dic.). *Amarauneko sokeaz eroan ledi ori*, a ése se le puede llevar con cuerda (hecha) de telaraña (B). Se dice de quien tiene muchas ganas de ir.
- Ganar.** *Oiloa irabazi ta kapona galdu*, ganar la gallina y perder el capón (AN-lar-imotz). *Arendako aren babak*, no le arriendo la ganancia; liter.: para él sus habas (AN, Araquistain, núm. 46). *Burua atara* (B), *atera* (c...), ganarse la vida, también sobresalir; liter.: sacar la cabeza.
- Ganga.** *¡Ezia ostiko txaña!*, ¡menuda ganga!; liter.: no es mala coz (AN-azpiroz: Ormaetxea): Var.: *ostikada txaña eztañ izan* (B-tx).
- Ganso.** *Amen-omenka* (BN-ald, L-cote), *amen-umenka* (BN-am), hablar por boca de ganso, por lo que otros dicen (Dic.).



- Garantizar.** *Yaube urten, garantizar*; liter.: salir dueño (Bc).
- Gata.** *Lauoincan* (B-g), *lauoinka* (Dic.), *lau hazka* (S), (andar) a gatas.
- Gavilla.** *Iror eshumenez egiten dra espalak, sei edo zazpi espelez ta, ño bada, zortzi edo bederatzuz balak egiten tzu; ta ogei edo ogei ta amar balez edo obroz (eltzea nola den) metak egiten dra*, con tres manos se hacen las gavillas; con seis o siete y, si son pequeñas, con ocho o nueve gavillas se hacen los fajos; y con veinte o treinta fajos o más (según sea la parva) se hacen las fajinas (R).
- Generalmente.** *Irutarik bitan yazoten ezlana*, lo que generalmente no sucede (B). (Véase el cuento *Ikazkinak yauregian*.) *Subil bakoitzean bost ortz tint daukaz goldeak*, en cada brazo cinco púas generalmente tiene el arado (B-dima).
- Gerundios especiales.** El sufijo -z forma gerundio, agregado a ciertos nombres, como *ala, bare, iri, ikara, negar, neke* (1). *Nekez ta alaz arnasea bete ezinik*, cansándose y sufriendo dolores sin poder llenar el aliento (Añibarro, *Esku-liburua*, 172-5). *Negarez yoazan*, iban llorando (Ibid., 172-8).
- Golpe.** *Asto zuriarenak eta beltzarenak artu ditu*, ha recibido toda clase de golpes; liter.: las del burro blanco y las del negro (L-azkain). *Kristo(re) nak emon eutsezan*, le golpearon atrozmente, liter.: le dieron las de Cristo (Bc...). *Ireak eta bat geiago artuko dituk*, recibirás buenos golpes; liter.: los tuyos y uno más (AN-lai). *Dinbi-danba* (B, G, R), *dinbili-danbala* (B), turdir a golpes. *Ez yoko, bai yoko*, si habría o no de golpearle (*Olg.*, 67-II). *Autsak atara eutsezan*, le golpearon fuertemente; liter.: le sacaron polvos... (B-l). *Emon emonak egin otsazan*, le dió fuertes golpes (B-mar-lem). *Taketa-mailuka*, golpeando entre tres (B-m). *Zirian laiatu*, layar a golpes (B).
- Gemelo.** *Bisurtecan bikoitz asko yaioten dira*, en los años bisiestos nacen muchos gemelos (B-l).
- Goma.** *Au lekeda baiño etxekariago duk*, éste es más pegajoso que la goma; es decir, es un gomoso (AN-esteribar: Intza).
- Gordo.** *Azal bete-betea dago*, está muy gordo; liter.: en piel muy repleta (B-derio). *Kupela baiño lodiago xagok*, está más gordo que el tonel (AN-ae).
- Gorro.** *Onck bota zizkiguk epelak*, éste sí que nos ha puesto el gorro (G-t).
- Gozar.** *Kea atara*. 1.<sup>a</sup>, gozar mucho; liter.: sacar humo (B, Dic.); 2.<sup>a</sup>, zurrar la badana a alguien (B-l-tx). (Véase el cuento *Sabela salatari*.) *Eztitan dago*, está gozando; liter.: en miel (Bc...).
- Grado.** *Gogoan gogora*, de buen grado (B-mu). *Al eta ezin*, de buen o mal grado; liter.: poder y no poder (R). *Ahaide-lits bat*, algún grado de paren-

(1) Falta esta explicación en el *Tratado de Morfología Vasca*, como puede verse en su índice, página 922.

- tesco (BN-haz, Dic.). *Sendoa zan osoan*, era fuerte en sumo grado (B-mur). (Véase el cuento *Juan Artz.*) *Gura nai gura ez* (B-derio), *nai ta nai ez* (B, G), de buen o mal grado.
- Grande.** *Solo-bizkaitean galebatan baiño obeto bizi da ori*, ése vive en grande; literal: mejor que segando trigo en el lomo de una heredad (B-ond). *Txi-txi-palxetan bizi da* (L), *eztitan bizi da* (Bc), *estéctan* (G), vive en grande. *Ur(ar) en ganeko bitsean bizi dira orék*, ésos viven en grande, a qué quieres boca; liter.: en espuma de sobre el agua (B). Algunos añaden: *uraren ganeko bitsean eta aren ganeko sitsean*. En G se dice *uraren gaineko aparétan*, que significa lo mismo, pues son sinónimos *bits* y *apar*. *Bere aldiko farak*, grandes risotadas (AN-*lar*).
- Granizar.** *Tsingoía goian-beian* (B-elor), *abazuzia goian bean dala* (B-tx), a todo granizar.
- Grulla.** *Kufi béra, gari-azi; kufi gora, clo-azi*. *Emaztekoa: erin zan baratzean azazi*. Grullas abajo, siembra de trigo; grullas arriba, siembra de avena. Mujer: siembra en el huerto simiente de col (R).
- Guapo.** *Besoen betheko muthikoa*, guapísimo muchacho; liter.: que llena los brazos (L, Landerretche, 232).
- Guardar.** *Nire alde dago*, lo tengo yo guardado (B-mu-derio). Sin ese acento, es decir, sin que la final sea átona, *nire alde dago* significa «está a mi favor».
- Guerra.** *Mendira yoan*, ir a la guerra; liter.: al monte (Bc). Locución popularísima durante la segunda guerra carlista.
- Gurripato.** *Azkanengo mamogori* (B-l), *azken putz* (G-orio), gurripato, el último.
- Gusano.** *Yinkoaren zaldia*, especie de gusano grande; liter.: caballo de Dios (BN-ist, Dic.).
- Gustar.** *Emoteak ezteulso gogo onik egiten*, no le gusta dar (B, Ms. Otx., página 99). *Kea baiño gutxiago gustatzen zait*, me gusta menos que el humo (G-legazpia).
- Gusto.** *Ahurpetik pot emanez*, con mucho gusto; liter.: dando un beso por debajo de la mano (BN-am). *Neure ulera naganean*, cuando estoy a mi gusto; literal: a mi pelo (B-l-tx). *¡¡Au poza!!*, ¡¡qué gusto!! (c...). *Ala jaiña*, ¡qué gusto! (Gc). *Ori uren ganeko bitsean da (ta) aren ganeko sitsean bizi da*, ése vive muy a gusto; liter.: en la espuma de sobre el agua y en la polilla que está sobre ella (B-mu).



## H

- Haba.** *An bére txakurak ortozik aldabiltz*, en todas partes cuecen habas; literal: también allí los perros andan tal vez descalzos (B, Dic.). Var.: *An ere txakurak anka utsik* (G-érezil), *an ere leioak atari-begira*; literal: también allí las ventanas (están) mirando al portal (G-orexa). *An ore ogia ezta eguzkitan eréko*, tampoco allí se cocerá el pan al sol (G-érezil).
- Haber.** *Dagiana dagiala*, allá se las haya; que haga lo que haga (B, Dic.). Con esta significación se oye el verbo *egon* (estar) en frases como *ikusita nago* (AN, B, G), por *ikusi dut*, lo he visto; *izanda nago*, por *izan naiz* (AN, B, G). *Ara an*, he allí (AN, B, G). Muchos hacen uso de los solecismos *ara or* y *ara emen* en vez de *óra or*, he ahí, y *ona emen*, he aquí. Bastan *ona*, *óra* y *ara* para significar «he aquí, he ahí y he allí»; pero por la claridad es preferible el uso de *ona emen*, *óra or* y *ara an*. *Noizka*, he aquí (R).
- Habilidad.** *Autsak daukaz onek*, éste tiene mucha habilidad; liter.: tiene polvos (B-l-tx). ¿Aludirá esta locución a los un tiempo famosos polvos de la Madre Celestina?
- Hablar.** *Berba (sic) egin* (B), *ele egin* (BN, R), *elhe egin* (BN, S), *itz* o *hitz-egin* (c...); liter.: hacer palabras. *Berbaz irakatsi*, enseñar a hablar (B-añan-kudiaga). *Berbaz yakín*, saber hablar (B-a). *Itz estalia éran*, hablar veladamente (L, *Euskera*, VII, 42). *Eleak eta beletak banatu*, dar mucho que hablar, darse mucho a conocer (G, Dic., F. Seg.). «*Hari txara eteten hari da*, *elhe-melhe dan batendako éraiten da*, (está rompiendo mal hilo). Se dice de alguien que tiene dificultad de hablar (S-bark). *Lapiko-txiki*, (persona) de puchero pequeño (Bc...). Epíteto que se da a quien no sabe guardar secretos. (Véase el cuento *Kardulatzá salatari*.) *Salerosle*, persona habladora; liter.: vendedora y compradora (BN, R). *Ahoan bilhorik gabe mintzatu*, hablar con mucha facilidad; liter.: sin pelos en la boca (BN). Hablar mucho, como un molino, *cioan berba egin* (B-g). *Izpidean yaí*, dar que hablar (G).
- Habladuría.** *Bañiketa gitxi ta eurak onak* (Bc...), *beñiketa gutxi ta aak (berak) onak* (G-ataún), pocas habladurías y ellas buenas. Se dice a los charlatanes. *Éran meranak* (L), *esamesak* (B), habladurías.
- Hacer.** *Dantzak ain deungak balira, kendu egingo litzatekez*, si los bailes fuesen tan malos, se quitarían; liter.: quitar se harían (B, Dic.). (Véanse en esta obra, I, 221, col. 3.ª, las curiosas locuciones a que da lugar el verbo *egin*.) *Egin-garaian*, después de hacer (R-bid). *Azkenak eragin*, hacer morir o sufrir mucho (B-mo). *Orainagotik*, hace poco (G-amasa). *Orai duela sei urte*, hace seis años (BN, L, S). ¡*Zer da egitea!*, ¡qué vamos a hacer!, pa-

ciencia (Be...), *Eginak egin*, las hechas valen (B, Altube), baste lo hecho (AN, B, BN, L). *Egin-eginekoa*, lo perfecto (B-er-oñ-ub). *Lengo baten o batean*, hace poco tiempo (B, G). *Ogigiñan* (B-mo), *ogigiñen* (B-l-m), haciendo pan. *Ormaginen*, haciendo paredes (B-tx...). *Inak in, egonak egon, ariak ari, oferi gan zaio denbora*, a ése se le ha ido el tiempo (así), lo hecho hecho, los que están están, los ocupados se ocupan (AN-b). *Nitzaz denaz*, por lo que a mí hace (Ms. Londres).

**Hacia.** *Afatsari buruz*, hacia la tarde (BN, L). *Geroari buruz*, pensando en lo futuro (BN, L). *Gure aldera*, hacia nosotros (AN-imotz).

**Hado.** *Zan txara dauko etxe onsk*, esta casa tiene el mal hado (sino) (B-tx, Ms. Otx.).

**Halagar.** *Ilea leundu*; liter.: alisar el pelo (AN, G).

**Hallar.** *Txori ikasten*, buscando y hallando nidos; liter.: estudiando pájaros (B-g). *Abia bat ikasi* (B-otx), *kafia bat ikasi* (AN-ae), hallar (aprender) un nido. En Baños de Ebro (Rioja) dicen: he aprendido (hallado) un nido de moruela (ruiseñor).

**Hambre.** *Nola gosca baita yanhari guztien saltsa ta yakia*, como el hambre es la salsa y condimento de todos los alimentos (Axular, *Gero*, 494-18). *Oremaiak ehariko au i* (B-gald), *azpirzak ehariko au i* (B-tx), la artesa te traerá; es decir, el hambre. *Petiri galtza goñekin San Juan bezperan etortzen da beti*. Petiri (el hambre) viene siempre la vispera de San Juan (BN-L). *Hoñek oono Petiri Sans ikusiko dik bai (alfer ta mozkoñengatik efaten da)*, ése todavía verá, sí, a Petiri Sants (el hambre). Se dice de perezosos y borrachos (BN-donaz, L-las). *Petiri Santsakila bizi da hori*, ése tiene hambre; literal: vive con Petiri Sants (S-bark). ¡*Au goscaren anka!* ¡qué enorme hambre la mía! (G-and). *Auferantzean bere izango dira goscak eta aseak*, también en adelante habrá hambres y hartazgos (B-l). Sinónimo: *asogoseak* (B-tx). *Begia gosc*; liter.: el ojo hambriento. Dícese de uno que, siendo más bien parco, hace que su mesa esté bien provista (B-mu, BN). *Ikola daukat tripea*, tengo hambre; liter.: encogida tengo la tripa (B-amoroto-tx). A gente roñosa que no da convites fúnebres llaman en Nabarniz (B) *iholtarak*, partidarios del encogimiento. *Sabel-zoñi*, hambre; liter.: piojo del vientre (c...)

**Haragán.** *Hoñek ezta ezurik lanean autsiho*, ése no romperá sus huesos en el trabajo. Se dice de haraganes (L). *Landera bezain alferia* (S-bark), *korotza bezin alferia* (BN-ald, Dic.), tan haragán como el morrillo, como el fiemo. *Alfer korotz batzu* (BN, L; Dic.), unos haraganes atroces. *Esku-zuri* (BN, L, R, S; Dic.), *esku-zuri*, haragán; liter.: de mano blanca (B-tx). *Praka baltzean etxako oferi ari zuria faltako*, a ése no le faltará hilo blanco en pantalón negro. Se dice de haraganes (B-mu-tx).





Bayona

**Hartarse.** *Naiak egin* (B, Altube). *Asean eta betean*, a qué quieres boca (Duvoisin, Dic.). *Belekada bat eginezkero beste otordurik bear ez*, en haciendo una hartada no se necesita otra comida (G-eñezil). *Gizontxu ori beti izan dona narukada-zale*, ese hombrecillo ha sido siempre aficionado a hartazgos (B-m-tx).

**Hasta.** *Apurtugaiño egin dabe*, hasta le han destrozado (B-g). *Kendubitartean*, hasta que le quitaron (AN-lar). *Irugiño ikusi nebazan*, vi yo hasta (nada menos que) tres (B-ajangiz).

**Hastiar.** *Eguneroko mana aulak gogoan yo gaitu*, el diario y débil maná nos ha hastiado (Lardiz., Test., 112-22).

**Hazaña.** *Egitsari andiak eidarabitez orék esku-artean*, dícese que ésos traen entre manos grandes hazañas (B-mu). *¡Guk egin doagu egitekoa!*, ¡qué hazaña hemos hecho! (B-zaratamo).

**Hecatombe.** *¡Or il da astrapalada bat!*, ha habido una hecatombe; literal: ¡qué multitud de gente ha muerto! (B-holibar).

**Hecho y derecho.** *Bene-benetakoa* (Bc...).

**Heder.** *Aberastu nabe*, liter.: me han enriquecido (B-l). Se dice cuando uno huele algo humano desagradable: un cuesco.

**Herencia.** *Eñape ondo betea*, buena herencia; liter.: ubre bien repleta (B-m).

**Hermanos.** *Adabakotx*, hermano muy distinto de los demás de la familia; literal: rama única (B-mañaria). *Neba-arebak* (Bc), *anai arebak* (c...), hermano y hermana.

- Herrar.** *Zaldiak yantzi*, herrar caballos (B, G: Dic.).
- Hijo.** *Arantzea oinpean baiño oba dozu seme ori etsean euki*, mejor le es a usted tener ese hijo en casa que una espina en el talón (B). Se dice refiriéndose a un mozo de buenas prendas.
- Hilo.** *Sorgin-ari*, hilo elaborado la mañana de Navidad; liter.: hilo de brujas (B-mur).
- Hilván.** *Yosi-askatu bat*, un trabajo muy ligero de costura. *Yosi-askatu hilvanar* (B).
- Hipo.** *Gezuña esan dok*, has mentido (AN-lar). Se dice a quien tiene hipo, para que se le cure causándole fuerte impresión con expresiones duras como la expuesta y, p. ej.: *zer ostu dok?*, ¿qué has robado?..., etcétera.
- Hito.** *Bégira-bégira*, mirando de hito en hito (B, G: Dic.). El vocablo *begira* sin ese acento significa «al ojo».
- Hombre.** *Gizona, gizontxe*, el hombre, aunque pequeño, siempre es hombre, siempre más que la mujer (B-mu).
- Hombro.** *Soinak gora* (B), *soinak goratu* (B, R), *soinak ertsi* (BN-s, R), *soinak uzkurtu* (L), levantar los hombros, dando a entender que no se tiene o no se sabe nada (Dic.).
- Hondo.** *Ménde egiten da*, se hace hondo (aquel paraje) (B-l). No figura con tal acepción este vocablo en el Diccionario.
- Honra.** *Bai ta nai ere (bére)*, a mucha honra; liter.: sí y también querer (c...).
- Hora.** *Ordu bai ordu* (B-g-l-mu), *ordu ordu* (B-tx), *orduz ordu* (G), cabalmente a esta hora, *¿Zomatak alligu kuck?*, ¿qué hora es (la que está dando)?; liter.: ¿las cuántas son acaso éstas? (R). En B-l dirían: *¿zomatak etedoguz onek? zer muga da?*, ¿qué hora es? (BN, L). *Jaungoikoz ezkara agertu*, en buen hora no hemos aparecido; liter.: divinamente (o algo así) (B-l-mu). *Gau ta gaberdi* (B, G), *gau ta gauerdi* (B-tx), *gaurik gaberdi* (B-l), a todas horas; liter.: noche y media noche. *Esan bancutsan, esan neutsan*, en mala hora se lo dije; liter.: si le dije, le dije (B, Altube). *Ordu bete bizitxo*, una hora algo larga (B-zean). *Bea'rik etori zara*, en buen hora ha venido usted (AN-b, G-don). *Orduka*, por horas (c...).
- Hoy.** *Egundanik allzina*, de hoy en adelante (BN-s). *Gaur-bia'etan*, entre hoy y mañana (B, G, L: Dic.).
- Huerta.** *¿Zer da? Baratzean zerba, haren ondoan pefezila; hi ago isil isila.* ¿Qué hay? Acelga en la huerta, junto a ella perejil; tú estate muy silencioso (L-ain). Respuesta que se da a los niños que hacen preguntas desagradables.
- Hueso.** *Lepoko ustai*, clavícula, hueso del cuello (AN-arizkun).



- Huevo.** *Oilo txuriak aiantza beltza egin-arlean ago isil.* Estate callando hasta que la gallina blanca ponga huevo negro (G-érezil). Se dice a niños charlatanes.
- Huir.** *Lekua ustu* (B), *ospa egin* (B); liter.: vaciar el lugar, hacer oспа. (Véase *Escapar*.) *Igesi*, huyendo (AN, B, G). *Igesari eman* (AN, g), *emon* (B), huir, escaparse.
- Humareda.** *Ke-laño* (BN-s), *ke-mando* (B-a), grandes humaredas (Dic.).
- Húmedo.** *Ezeak eta igaiak yan ditu ořek*, ése ha comido todo cuanto tenía; literal: húmedas y secas (G).
- Humo.** *Gainak artu ditu ořek*, subiéronle los humos a la cabeza; literal: ése ha tomado las alturas (G-érezil). *Kea baiño gutiago gustatzen zal*, me gusta menos que el humo (G-legazpi). *Khea bil lirozu*, (es tan avaro que) recogería el humo (BN-am, Dic.). *Keak bēre ezteulso etseti urtengo*, ni el humo le saldrá de casa. Se dice del avaro (B, Ms. Otx., Dic.). *Kea bēre elei ořek emon*, ése no daría ni el humo (B-tx). *Kea badoa ta ezator geiago*, el humo se va y no viene más (B-l).
- Humor.** *Bere onetan dago*, está de buen humor (G-and, Dic.).
- Hundir.** *Txurtenzan jo*, hundir a uno; liter.: pegar en el pedúnculo (G-leaburu).
- Huraño.** *Arpegi bagako*, huraño, tímido; liter.: que no tiene cara (Bc).
- Hurtadillas.** *Isilik ostagari* (B), *isilik ostuka* (B, Dic.), a hurtadillas.

## I

- Ida.** *Yoan-etoriaak* (AN, B, G, L), *janxinak* (BN-s), *jan txinak* (AN-ae), *ofa ta onak* (B-m, Dic.), *ofantz-onantzak* (B, Añibarro, Ms., Dic.), las idas y venidas.
- Idea.** *Gaur etortekoan yoan zan*, se fué en la idea de venir hoy (B). *Beren berariz*, con toda idea (B-oñ).
- Ideal.** *Beraldiko giroa*, temperatura ideal, excelente (G-asteasu). *Beraldiko* (contracción de *bere aldiko*) *laboreak*, cereales de primera, ideales (G-ast).
- Ignorar.** *Eztaozut bururik ez buztanik ikhusi*, no conozco nada de ese asunto; liter.: no le he visto ni cabeza ni rabo (BN-am, Dic.). *Sor sořean egon*, estar ignorante de lo que pasa (AN, BN, R: Dic.). *Ihasi ez ta áztu ez*, ¡qué ignorante!; liter.: no lo aprendió y no lo olvidó. *Oraindik yantzi gabe zeunden*, todavía estaba usted ignorante de ello; liter.: sin vestirse (G-beteri). Equivale a «ahora te desayunas».
- Igual.** *Alkafen bestena*, a iguales, el uno tanto como el otro (jugador) (B-l). También se dice *a los dagoz*, del castellano (están a ellas). (Véase



- Revista Inter. de Est. Vascos*, XXV, 51.) *Bat*, igual, iguales. Se usa muchísimo en locuciones como *estia ta... bat dira*, la miel y (esto que hablo) son iguales, una misma cosa (B). *Burua bat egin*, igualarse, ponerse a la altura de otro (Bc, G, *Peru Abarca*, 43-17).
- Igualdad.** *Efiz eri Zeanuri eida munduan elizgizon geien bizirik dauharana*, en igualdad de vecindario Zeánuri es, según dicen, el pueblo que tiene más eclesiásticos vivientes (B).
- Ilegal (golpe).** *Ezlekuren batean joko zuen*, le habrá dado el golpe fuera de lugar. Hablando del boxeo, un golpe ilegal (G-orexa).
- Ilusión.** *Atz-buruak yota dago*, padece ilusiones (B-l-mu).
- Imitar.** *Arau bati*, imitando a uno. *Mofoiak egitan tei lanak maestroari arau*, los criados hacen los trabajos imitando al maestro (R).
- Impaciente.** *Erai-estu*, impaciente; liter.: de entrañas estrechas (B-m-tx).
- Impedimento.** *Eleizak itxi*, poner impedimentos para casarse; liter.: cerrar las iglesias (B, Ms. Otx., 104).
- Impensadamente.** *Uste uste bagarik* (Bc...), *ustez ustegabe* (G-legazpia), *otoz otoan* (B-a-o, Dic.), *alango baten* (B), *gutxien uste zanean*; literal: cuando menos se creía (B, G).
- Imperfecto.** *Gustia beaŕeko gizona*; liter.: hombre a quien le falta todo (B).
- Impertinencia.** *Miliki-malaka*, comer sin ganas, andar con impertinencias (AN, G).
- Impertinente.** *Zereko zera zertzen dala zereko zerakin*, que fulano, el de tal parte, va hacer tal cosa con zutano, el de tal otra. (Traducción aproximada.) Contestación que se da al curioso impertinente (AN).
- Imponerse.** *Babak eltzetik aiera*, imponerse, poner el mingo, cortar el bacalao; liter.: sacar las habas del puchero (AN-laí, G-orexa).
- Importancia.** *Bere buruari zu eraten dako*, se da mucha importancia; literal: a sí mismo se trata de vos (BN-hazp). *Azaren azpiko oñiak ez tira oñek*, esas cosas no son de poca importancia; liter.: hojas inferiores de la berza (B-g-tx); *azaren berengo oñiak* (B-m). *Góra andirik ezteutso emon*, no le ha dado mucha importancia (B-l).
- Importar.** *Eztoz zure gelatik ogera biderik*, no me importa por ti; liter.: no tengo por tu alcoba camino para ir a la cama (B-mu). *Zuri eta niri zer diñoakigu?*, a usted y a mí ¿qué nos importa? (Lardiz., *Test.*, 407-15).
- Imposible.** *Oñek badituzak: Patxartak oiloari*, no puede ser; liter.: ésos ya te son: Pacharta a la gallina (B-mu). Es frase irónica. *Okeñak zuzen ditzala*, es un imposible; liter.: que el torcido los enderece (Araquistain). El mismo autor cita este modismo con alcance de «el diablo predicador». *Eztago ama etsean*, es imposible; liter.: no está la madre en casa (B). (Véase el cuento *Besterik ez lako kapela bat*.)



- Imprecación.** *Ori egia ezpada, ezneuke nagoan lekutik ziririk egin bear*, si eso no es verdad, no debiera yo moverme de donde estoy (B-1-tx, Dic.). Es una imprecación muy usual.
- Impresión.** *Biotz-ondoko* (AN-laí).
- Impresionar.** *Biotzean ikutu*; literal: tocar en el corazón (B). *Eluñak ukaldi gogoña ematen dio zahari*, la nieve impresiona mucho al viejo (G-orexa).
- Improvisó.** *Itzetik ortzera* (Gc..., Dic.), *agotik ortzera* (AN-ulz), *pupustean* (BN-ac), de improvisó, repentinamente.
- Impulso.** *Bere kasa etóri da gaitza*, la enfermedad ha venido por propio impulso (G-legazpia).
- Inadvertidamente.** *Ezarian eta oartzaka*, como si no e inadvertidamente (Lardizábal, *Test.*, 564-16).
- Incapaz.** *Euliari egoa henduteko ezta*, no es capaz de matar una mosca; literal: de quitar el ala a la mosca (B, Ms. Otx., 98).
- Incitar.** *Ala egon. ¿Niri ala zagoz orain bére?*, ¿todavía me incita usted? (B-mu).
- Inclinár.** *Uts utsa da*, es muy inclinado (G-atañ).
- Incompleto.** *Esku-ausi gagoz*, estamos incompletos, nos falta uno para formar el grupo (B, Dic.).
- Inconstante.** *Burgosko astotxoarena egin eban*, hizo lo del borriquito de Burgos. Se dice cuando alguien hace lo que prometió no hacer (B-mu).
- Incorregible.** *Oñek orain ere burua lengo lepotik*, ése aun ahora (tiene) la cabeza sobre la misma espalda de antes (G). Se dice de los que no se corrigen.
- Incredulidad.** *¿Ordu betean elduko aizela? Etxegok astoa loiean.* ¿Que llegarás en una hora? ¡No tienes mala!; liter.: no está el burro en el lodazal (AN, G-érezil).
- Increíble.** *¡Bai, zotza!* (B, G), *¡bai, ziza!* (AN-laí), ¡no tiene usted mala!, ¡es increíble! Encajan aquí las locuciones correspondientes a la interjección *Ca*.
- Inculpación.** *Oñek onek dago emen*, aquí hay inculpación; liter.: aquí hay ése éste (B-mu). Se dice cuando dos se acusan mutuamente como autores de alguna fechoría.
- Indeciso.** *Beti ezmezean egon bagarik egizu egingoa*, sin estar siempre indeciso haga usted lo que ha de hacer (B-mu). *Ez zori bai zori dagonean egerieño dago garioa éfaiten dugu*, cuando está entre si madura o no, solemos decir 'indeciso está el trigo' (BN-s, R: Dic.). *Bien arteko egon*, estar indeciso (*Eushera*, VII, 38). *Ementxe nago zeri nahío*, aquí mismo estoy indeciso; liter.: a qué me dedico (B-beñz-tx-mu). *Ez nora ez ara*, indeciso; li-

- teral: ni a dónde ni allá (B-amorebieta-tx). *Keko-meko* (B-otx), *aiko-maiko* (B), *aikolo-makolo* (B), *ain ainetan* (B), *inhi-manka* (G), indeciso. *Batean batera ta bestean bestera*, tan pronto a un lado como a otro (B, G). *Zalantza-malantzetan*, en casos de indecisión (G).
- Independiente.** *Bere eskuko da*, es independiente (BN, L, R, S: Dic.). *Ni nere eskuko naiz*, yo soy libre; liter.: súbdito de mí mismo (BN, Dic.). *Bere-nez beren dire Oicaga ta Auritze*, Roncesvalles y Burguete son independientes (BN, R: Dic.). *Bakotxa beretu*, declararse independiente (B-gabika). *Nik yauzi, orok yauzi*, soy independiente; liter.: yo salto, todos saltan (BN-ist, Dic.). *Nik baiño anae geiago dauko*, duelos con pan son menos; literal: tiene más hermanos que yo (B-mu, Dic.).
- Indicio.** *Lufunen bat egongo da*, habrá algún indicio (B-araotz).
- Indiferencia.** *Bateien beste*, lo mismo el uno que el otro (B, *Refranes*, 109).
- Indiferente.** *Ori da seguna beioa ta gaua betora*. Ése es indiferente; literal: ése es (uno quien dice) «el día váyase y venga la noche» (B-mu).
- Indistintamente.** *Gordin nai eldu*, todos indistintamente; liter.: crudos o maduros (Ms. Londres, Dic.). *Azpiko ta ganeko* (B-tx), *ondoko ta ganeko, saillean erosi ditu*, ha comprado fruta, caída y en ramas, indistintamente (B, Dic.).
- Ineducado.** *Baztarolak kendu gabea da gizon ori*, ese hombre es un ineducado; liter.: (tronco) al que no se le han quitado las ramas principales (G-lasarte).
- Infancia.** *Aurtanik* (L), *notarik* (R), *txikitatik* (Bc...), desde la infancia.
- Infinitivo.** El infinitivo castellano se traduce por nuestro gerundio (*esaten*, por *esan*, decir; *egoten*, por *egon*, estar... y cien otros) cuando sigue a verbos como *yakin*, *entzun*, *izan e ikusi*: *eztaikit esaten* (y no *esan*), no sé decir; *ezta etorten* (y no *etofi*), no suele venir; *eztut sinesten* (y no *sinetsi*), no suelo creer; *azaltzen entzun diot* (y no *azaldu*), le he oído explicar; *yoten ikusi nuen* (y no *yo*), le vi pegar; *ilten dakust* (y no *il*), le veo morir, etc.
- Influencia.** *Ukalondo andia dutenak*, personas muy influyentes (G-t); literal: que tienen gran codo.
- Informal.** *Itz-yale*, persona que se desdice, que come sus palabras (G).
- Informar.** *Yakitun ipini*, informar; liter.: ponerle sabedor (B). *Enitzan bere-alakoan yantzi*, no me informé inmediatamente; liter.: no me vestí (G-bet).
- Informe.** *¿Garazlari-artean sartzeko zagoz? Garbitasun asko ta onak eskuratuarte ez sartu*. ¿Está usted para meterse entre negociantes? No se meta hasta conseguir muchos y buenos informes (B-mu-tx.).
- Infortunio.** *Ezkeretik yaiki da*, se ha levantado por la parte izquierda (BN, c...). Se dice de alguien a quien le ocurre algún infortunio.
- Ingratitud.** *Gure eskergetasun gaiztoa*, nuestra mala ingratitud (Añibarro, *Esku-liburua*, 81-9).



- Inhábil.** *Astoak eunetan baiño modu geiago etxaukak ofek*, ése no tiene más habilidad que el burro tejiendo (B-mond).
- Iniciativa.** *Neurezean*, por mi iniciativa (B, Ms. Otx., pág. 350). *Bere arioz*, por su iniciativa (B-nab). *Gurez gure*, por propia iniciativa nuestra (BN-garazi). *Neure kabuz*, por iniciativa mía (B).
- Inmediatamente.** *Datxikola* (AN), *bereala* (c...), *yañaian* (B). *Ekarizu ura artez*, traiga usted agua en seguida; liter.: directamente (B-lañabetzu) = *beingo beingoan* (B-l-mu), *bela belakoan* (G-orexa), *bertan* (R). (Véase el cuento *Arzatzak eta otsoa*.) *Ilunberetik datxikolako etiak uskeradunak dire*, los pueblos inmediatos de Lumbier (en adelante) son de lengua vasca (AN-ae). *Bazkaldu ta batera*, inmediatamente después de comer (B, G). *Saldu ta batera*, inmediatamente después de haber vendido (B, G). *Yaiio ta bat batera il zan*, murió en cuanto nació (B-nu-l...). *Andik jañai*, inmediatamente después (G-legazpia).
- Inmóvil.** *Asto añak ume eginen dik i mugitu orduko*, antes que te muevas habrá parido el burro macho (AN-gartzaron: Intza).
- Innecesario.** *Astoak erotara yoango dira gu ilda bére*, los burros irán al molino aun después de morir nosotros (B-mu-tx); es decir, somos innecesarios.
- Inopinadamente.** *Ez bat eta ez bi agertu zitzaigun*, se nos apareció inopinadamente; liter.: (sin decir) ni uno y ni dos (G-t). *Uste uste bagako zorionak daukaguz*, tenemos felicidades inopinadas (inesperadas) (Be).
- Insaciables.** *Añak ondo gabeko estea du*, el niño tiene intestino sin fondo; es decir, nunca se harta (AN-lañ: Intza).
- Insensiblemente.** *Eztalakoan*; liter.: en la (idea) de que no es. *Eztalakoan badalakoan*, disimuladamente (B, Dic.).
- Insignificante.** *Neu baiño eztabaida bat da zartxoago*, es una cosa insignificante más viejo que yo (B-l). *Uñsaren uñgoa*, cosa insignificante; literal: lo siguiente a la nada (AN, G).
- Insistir.** *Akioan akioan eginaraxten zaiio mutilari*, a fuerza de inculparle (litera!: de decirle *akio akio*, insiste, dale) se le hace trabajar al criado (AN-lañ). *Zingun zingun*, dale que le das, insistiendo (B-mur).
- Instante.** *Aida baten* (B-l), *berealako batean* (G-amasa), en un instante.
- Instintivo.** *Amaren sabeleko kutsua dek ori*, ése es un movimiento instintivo; liter.: eso es contagio del vientre de la madre (G-ernani).
- Insulsez.** *Tartakerio bat badokei kor*, tienen ahí una conversación insulsa (R-uzt).
- Insultar.** *Miak idañausi*, insultarse uno a otro; liter.: menear las lenguas (BN-s, Dic.). *Iñun zircanak esan eutsazan*, le dirigió grandes insultos (B-l). *Iñon direanak esan dauñaz*, le ha dirigido grandes insultos (B-l-mu-tx). *Txakuñenak esan*, insultar, decir perrerías (B, Dic.).

- Insustancial.** *Txatxala-patxala*, hablar y hablar sin sustancia (B, *Morfología Vasca*, 403). *Sostor bakook*, ¿zitan diarduzue or?, vosotros, insustanciales, ¿qué hacéis ahí? (B-g).
- Insustituible.** *Bere bizikoa da*; liter.: de su vida (B, G).
- Intempestivo.** *Auntzaren gaberdiko ezula*, cosa sin fuste, salida de pie de banco; liter.: tos de medianoche de la cabra (AN-lař, B-l..., Gc).
- Intención.** *Eliza befitzeko eresian*, en la intención de renovar el templo (Lardiz., *Test.*, 354-12). *Urkumurku*, abrigar intenciones aviesas (B, G; Diccionario). *Hortzak ahoan dago*, tiene malas intenciones; liter.: está (con) los dientes en la boca (BN-ald). *Arakoxe gogokizuna cuki dau*, ha tenido la intención de ir allá (B-mendeja-nabarniz). *Yoan gogo dire*, tienen intención de ir (AN-etxal). *Ondo baatean*, con buena intención (B).
- Intensidad.** *Buruaz haitzur ari tuzu lantsan*, trabajan con todo empeño (S, Dic.).
- Intento.** *Ezta ori ni naraion gauza*, no es ése mi intento (G, Ms. Bonaparte). *Nai-ta yoan da*, se ha ido de intento (AN, B, G).
- Interés.** *Irabazian dirua eman*, prestar dinero con interés (AN-b).
- Interesado.** *Deuskunak gara*, somos gente interesada (B-l-mu).
- Interrumpir.** *Zeure berbea alzeratuta*, interrumpiendo a usted; liter.: atrasando su palabra (Bc...). *Ertzean ertzean*, sin interrupción (B-meñaka).
- Intervalo.** *Yinen duzu hatsarte huntan*, vendrá en este intervalo (BN-est).
- Intervenir.** *Eskua sartu*; liter.: meter la mano (B, Ms. Otx., Dic).
- Íntimo.** *Len ogi ta mai ta yaki (zirean)*, *orain atze-atzeka (dabiltzaz)*, antes eran íntimos, ahora se han enfriado sus relaciones; liter.: antes (eran) pan y mesa y principio (comidilla), ahora andan retraídos (B-mu, Dic.). *Barna dira* (BN, L, S: Dic.), *batu batuko* (B), son íntimos.
- Intriga.** *Masti-atxur*, intriga; liter.: azadón de viña. *Masti-atxuten*, intrigando. *Masti-atxurlari*, intrigante (B-l).
- Inútil.** *Yan-txakur*, perro de lujo, persona inútil (B-l). *Ez uretarako ez sutarako*, inútil; liter.: ni para el agua ni para el fuego (B, Dic.). Aquí encajan las doce locuciones expuestas bajo el vocablo *Fu*.
- Investigación.** *Ataluaian etori*, venir en investigación (B-m).
- Irresoluto.** *Ez yan ta ez lan*, ni comer ni trabajar. Se dice de un irresoluto (B, Dic.; L, Elissanburu).
- Ir.** *Etori zanelik yoanera*, desde que vino hasta que se fué (B-l).
- Irascible.** *Laster yagi-beaia naiz*, soy irascible (B, Ms. Otx., 104).



## J

**Jactarse.** *Oñen farola beti dago biztuta.* Éste jacta mucho; liter.: el farol de ése está siempre encendido (B-1). *Oñen etxeko arautzak goñingo bina-koak dira,* se jactan mucho; liter.: los huevos de la casa de ésos son de dos yemas cada uno (B-1).

**Jamás.** *Eznaz geiagoren geiago bekatu-bidera biurtuko,* nunca jamás volveré al camino del pecado (Añib., *Esku-liburua*, 141-18). *Egun eta eguzkian ez tun bear onizun enoganik dous ere,* jamás oírás nada de mí (R).

**Jarras.** *Besoak azta egin,* ponerse en jarras (B-m).

**Jesús.** ¡*Jesús!*, *ta bat ala ere,* ¡Jesús!, y aun así sólo él (G-askaso).

**Jornalero.** *Aiton-ume,* simple jornalero (G-ataún).

**Juego.** *Jipoi edera artu,* perder mucho al juego (G-érezil). *Belauna ezin ausi dau,* no puede hacer juego con la rodilla; liter.: no puede romper la rodilla (B-mu). *Katua laratzean gora dijoa,* el juego está a punto de terminarse; literal: el gato va por el llar arriba (G, Dic.). *Auntzak yokatu,* jugar sin alargar un partido, cuando están a iguales; liter.: jugar las cabras (ANc). En B-1 dicen *o(rai)ngora;* liter.: a la de ahora. *Atofaraginoko guztiak yokatu ditu,* ha jugado cuanto tenía; liter.: todas (las cosas) hasta la camisa (B-tx, G).

**Jugar.** *Eskurik esku,* jugar mano a mano (B-mo). En B-1, *manorik mano (sic).* Jugar sin ventaja, *eskuz esku* (B-lem).

**Jugarreta.** *Ezpanak garbitu,* hacer una jugarreta; liter.: limpiar los labios (B, Dic.).

**Juicio.** *Aginak bardindu dakoz ta kontu oregaz,* ha entrado en juicio y cuidado con ése; liter.: se le han igualado los dientes. Var.: *ortzak berdindu* (G-érezil). *Funtsak janak ditu,* ha perdido el juicio; liter.: tiene idos los fundamentos (Aezkoa).

**Juntarse.** *Bat egin* (B), *bat yo* (AN-lañ). *Bi kaputxadun azken ethoriak bazoazin soinez soin,* los dos que llevaban capuchones y llegaron los últimos iban el uno junto al otro (L, Dic.).

**Junto.** *Larrazabaleneke antxe,* junto (liter.: allí mismo) de la casa de Larrazabal (B-1-derio). *Eskola bariko antxe,* junto a la nueva escuela (Ibíd.). *Danak era bat,* todos juntos (B-mond).

**Jurar.** *Au egia da txilin txilin,* le aseguro por cuanto hay; liter.: esto es verdad, tilin-talán (equivale a juramento) (B-a: zean), *Jaungoikoaren aurrean,* delante de Dios. Es fórmula de juramento (B, Ms. Otx). En B-1 decíamos *Jaungoikorako.* Los niños de hoy estiman como suficiente fórmula de juramento decir *ja.* *Ala Jainkoa* (G), *ala Yinho* (S), con sus atenuan-

- tes *ala Dzipo* (S), *ala Inko* (L), *ala Javña* (G), *alaua* (S). Como se dijo en el Diccionario (vocablo *Ala*), de aquí parece proceder el *jingoisismo inglés* con su *By Jingo*.
- Justamente, cabalmente.** *Bete betean* (Bc...), *egin eginean* (B...).
- Justicia.** *Èsku-añantza*, justicia catalana, tomarse uno la justicia por su mano (G).
- Justo.** *Egin-eginak*, justos y cabales (B, R, Dic.). *Zortzi ilebete duin*, ocho meses justos (B-araotz). Justamente, *dui dui* (BN-ae), *doi doi* (c...), *duin-duin* (B-araotz).

## L

- Ladear.** *Aldoker daukazu pitxaña ta ardaoa yausten datzu*, tiene usted ladeado el jarro y se le cae el vino (B-mu). *Otzarea aldatzean, aldekuñu ipinita, eretztoago luñez beteko dozu*, poniendo en la cuesta la cesta ladeada, más fácilmente la llenaréis de tierra (B-m). Ladeando, *albo-alboka* (B).
- Lado.** *Bateti... besteti*, por un lado... por otro (Añib., *Èsku-liburua*, 4-5 y 9). *Hura ikusi zutenean batetik, eta... itz egiten aditu ziotenean bestetik*, por un lado cuando le vieron a aquél y... por otro cuando le oyeron hablar (Lardizábal, *Test.*, 442-26).
- Lágrima.** *Osaro negar egin* (B-mu), *xipaka* (S), llorar a lágrima viva.
- Lanzar.** Al exponer en el Diccionario el vocablo *Urtika* se dijo que se usa mucho en B y G, pero siempre en composición con otra palabra, con significación de lanzando, echando, arrojando. *Birao-urtika*, lanzando maldiciones; *ari-urtika*, lanzando piedras; *txinpart-urtika*, echando chispas; *txistu-urtika*, escupiendo (echando saliva); *adur-urtika*, echando babas. Son también usuales en B *ipurt-urtika*, a coces; liter.: echando el trasero, y *nagi-urtika*, desperezándose; liter.: arrojando la pereza.
- Largo.** *Ospa emendik*, largo de aquí (G-atáun).
- Lata.** *Alamena emon deust*, me ha molestado mucho, me ha dado la lata (B-mu, Dic.). *Leporaiño ase* (L), *leporaiño beta* (G), dar la lata; liter.: llenar o hartar hasta el pescuezo.
- Lavar.** *Urari erakutsi*, lavar ligeramente; liter.: mostrar al agua (B-mu). *Ur-yo bat emon*, lavar ligeramente; liter.: dar un golpe de agua (B-beñiatua).
- Lejos.** *¡Lekutan dago!*, ¡cuán lejos está! (B). *Amaren etxean bizi da*, vive muy lejos; liter.: en casa de la madre (B-l). La palabra *leku* en admiración no sólo indica lejanía, sino aun belleza. *¡Lekutan dakik kafea egiten!*, ¡cuán bellamente sabe hacer café! (B-l). *¡Lekutatik dator!*, ¡de cuán lejos viene! (B, G). *¡Lekutako mutila dok!*, ¡cuidado que es guapo ese muchacho! (B-l).



*Zakufaren ipurdiaren bañena alde egin zak*, vete lejos de aquí; liter.: a través del trasero del perro (AN). *Astoaren buztanpean zeudek, ez gureau*, están lejos; liter.: bajo el rabo del burro, no en nuestra casa (G-af).

**Lenitivo.** *Kalte guztien azkarria*, lenitivo de todos los daños; liter.: que hace olvidar los daños (Cardaveraz, *Aita San...*, 143-24).

**Leña.** *Elur aiña egur*, tanta leña como nieve (AN-leitza-iaf; Intza).

**Letania.** *¿Zeinbat lagun izan zaree?* — *Bost.* — *Atxinako Fikako letainea.* ¿Cuántas personas habéis sido? — Cinco. — La vieja letanía de Fika (al-dehuela de B) (B-derio).

**Levantarse.** *Yaiki ta eror dabilanaren bizitzea*, la vida del que anda levantándose y cayéndose (Axular, *Gero*, 466-17). *Yaiki-bidea badegu-ta*, tenemos salud; liter.: como podemos levantarnos... (G, Dic). *Ogea otzirituten dau*, empieza a levantarse; liter.: ya enfría la cama (B-derio). Se dice de un enfermo.

**Ley.** *Elika bat egin* (G-ernialde), hacer la ley, haber comido.

**Ligero.** *Pika bezen argala* (BN), *pika-buztana bezen argala* (BN-hazp), muy ligero, frívolo; liter.: flaco como la picaza, como la cola de la picaza... *Txioa baino arinago*, más ligero que el viento; liter.: que el chio (un pajarillo) (B-l-mu). *Egosi-andi*, ligeramente cocido (B). *Andi xamar*, ligeramente grande (G-orm). *Asper xamartu*, cansarse ligeramente (G-orm).

**Límite.** *Guen-bañenak* (B-m), *goi-bañenak* (B-tx), los límites, la parte más alta y la más baja.

**Línea.** *Ikurka makurka*, en línea torcida (AN-ulz).

**Lozano.** *Artoa su dator*, el maíz viene muy lozano (B-m).

**Lucido.** *¡Beroa gelditu da oraintxe!*, ¡lucido se ha quedado!; liter.: caliente se ha quedado ahora mismo (AN-gartzaron; Intza).

**Luchar.** *Autsak batu*, luchar; liter.: unir polvos (B-oñ).

**Luego.** *Yin baikoz loak artu du*, a luego de venir se ha dormido (BN-s). *Yaten hasi baikoz utzi dūzū*, a luego de empezar a comer lo ha dejado usted (S, Dic).

**Luna.** *Zar-bari-arte* (B), *zar-beñi-arte* (AN, BN-s, R), cuarto menguante; literal: (tiempo) entre (la luna) vieja y nueva (Dic). *Axal-apainetan bizi zera zu oraindik*, usted todavía vive en luna de miel (G). *Iretargia labaganean dago*; liter.: la luna está sobre el horno; es decir, gozamos de extraordinaria alegría (B-l...).

**Luz.** *Erkale diok*, está para dar a luz (BN-s).

## LL

- Llamada.** *Gora Jaungoikoaren izenean*, arriba en nombre de Dios (B-l).  
Llamada con que a voz en cuello y cantando invitan las llamadoras (*dei egitekoak*) a cada uno de los pescadores, cuando de madrugada hayan de ir al mar (Dic.).
- Llegar.** *Ezkero*, en llegando; *onaekzero*, en llegando acá; *oiaekzero*, ... ahí; *araekzero*, ... allá; *etxeraekzero*, ... a casa. *Onekzero* (contracción de *orainekzero*) *estator*, ya no viene; liter.: en llegando ahora (B-l). *Harat heltü-ondöan*, en cuanto llegaron allá (S). (Véase el cuento *Jahileak*.) *Irurogei kilo! Irurogei ta amari ere eltzen dio*. ¡Setenta kilos! Llega también a setenta; liter.: agarra (G-orexa).
- Llenar.** *Exneban esan oien biribil*, no lo dije tan de lleuo; liter.: redondo (Ms. Bonaparte, pág. 134). *Ezpain-berdin*, lleno hasta los bordes, pero sin colmo (G-and, Dic.).
- Lleno.** *Dalan dal*, completamente lleno (G-and).
- Llevar.** *Den den eramén*, llevar entre dos (una cesta o pozal... etc.) (AN-b).
- Lloriqueo.** *Iri ta miri*, lloriqueo (B-g). *Irika ta mirika*, lloriqueando (B-g).
- Llover.** *Euri ta aterü*, llueva o no llueva; liter.: lluvia y escampado (B, G). *Euria da* (c...), *curiari dinotso* (B casi arc), llueve; liter.: es lluvia, le mana a la lluvia. *Goian beian curia zan*, llovía a todo llover (AN-laí, G-irura). Aquí dicen *ebia* por *curia*. *Euria badagi bere*, aunque llueva (Micoleta, 25-2). *Eulantz* (B-m), *curi-antz* (B-l), traza de lluvia. *Goian beian ari zuen*, llovía a cántaros (AN-laí). *Axeri-ekontza*, lluvia y sol; liter.: casamiento de zorros (G-legazpi). *Euri ziri*, *curi miri*, *alertu ba(ga)rik binotso*, llovizna, llovizna, está lloviendo sin escampar (B-mu).

## M

- Madeja.** *Baxtafak bete malaxa*, cantidad enorme de madeja; liter.: madeja como para llenar los rincones (B-derio).
- Maduro.** *Gariak etsera begira dagoz*, el trigo está maduro; liter.: los trigos están mirando a casa (B-mu). *Gereiño dago garia etaiten dugu*, *ez zori bai zori dagozcan*, decimos que el trigo está indeciso cuando está entre si maduro o no maduro (BN-s, R).
- Mal.** *Zalditik astora ta astotik luiera*, de mal en peor; liter.: del caballo al burro y del burro a tierra (B). *Txartzat artu*, tomar a mal (B). *¡Ori ondol!*, ¡menos mal! (G, Segura).



- Mala.** *¡Berbera, Barbara!*, ¡no tienes mala!; liter.: ello mismo, Bárbara (B-mu).
- Malo.** *Dongez estira nigana agertu*, por malos no se han presentado a mí (B, Ms. Otx., pág. 45). *Pivian artu*, tomar a mal (B, Ms. Otx., pág. 39). *Egin balin bazan egin zan*, en mala hora se hizo; liter.: si se hizo, se hizo (Yoannategui, *S. Benoat*, 69-29).
- Maltratar.** *Ari ta makila erabiltzen due*, le hacen trabajar como a un tonto; literal: le traen (hecho) piedra y palo (AN-araiz: Intza).
- Manar.** *Iñotsi*, manar (B). *Euriari badiñotso* (B-morga), *binotso* (B-mu), llueve fuerte; liter.: le mana a la lluvia. *Inotsen ezin geiago euriari*, llovía a no poder más (Añib., *Euskera*, XVI, pág. 142).
- Manera.** *Beti bere bai*, de todas maneras; liter.: siempre también sí (B-e). Variante: *beti ere* (AN-efo). *Zor nai lor* (B-l-m-olaeta) *zor edo lor* (B-lemo-niz, G-ar), *zor edo bulur* (R), de todas maneras. *Aldez edo moldez*, de una manera o de otra (Axular, *Gero*, 517-1, 525-7). *Delan edo alan*, de alguna manera (Bc). *Zelan-alango lanak*, trabajos de poca importancia (Añibarro, *Esku-liburua*, 5-17). *Zakutik edo zototik nihaurena behar diat nik*; de todas maneras me pagarás; liter.: del saco o del zurrón yo necesito lo mío (BN-am, I., S). *Bietara*, de las dos maneras (Bc). *Antz baten*, de una manera semejante (B-zigoitia).
- Manifiesto.** *Lapuñeta garbia*, robo manifiesto; liter.: limpio (Bc).
- Mano.** *Bertatik bertara dago nere etxetik eliza*, de mi casa está a mano la iglesia (G-t). *¿Agotik suduñera emango alizun bada?*, ¿creíais que os lo daría de manos a boca?, ¿sin más ni más?; liter.: de la boca a la nariz (G).
- Mantenerse.** *Gatzaren dina egin*, hacer lo suficiente para mantenerse (AN).
- Mañana.** *Biar-etzieta*, mañana y pasado mañana (B, G). *Goiz ta aratsalde ari gera lancan* (G), *diardugu beatean* (B), estamos trabajando mañana y tarde.
- Mar.** *Uña bete negar egin dau*, ha llorado un mar de lágrimas; liter.: un tonel (B-mu. Véase *Morf. Vasca*, 33-20).
- Marchar.** *Bilbora da*, ha marchado a Bilbao (B, Altube).
- Marido.** *Senar-emazteak*, marido y mujer (c). *Senar-emaztegaiak*, los novios (c...).
- Mariposa.** *Jinkoaren mandataria*, mariposa; liter.: recadista de Dios (AN-lar).
- Marras.** *¿Au da arako Jezabel hura?*, ¿ésta es aquella Jezabel de marras? (AN, Lizárraga, 4-21). *Arako* (sin el acento) significa para allá. Asimismo *orako* significa ése de marras, y *orako*, para ahí; *onako*, éste de marras, y *onako*, para acá.

- Más.** *Emanago ta naiago*, cuanto más da, tanto más quiere (AN, *Morfología Vasca*, 217-18). *Edanago eta egañago*, cuanto más bebo, más sed (siento) (Axular, *Gero*, 199-13). *Geroago ta urunago*, *urunago*, cada vez más lejos, más lejos. Esto lo dicen (o lo decíamos) los niños cantando al jugar a esconder objetos. (Véase *Rev. Inter. de Est. Vascos*, XXV, 51.) *Obroago bage* (R), *geiagoko barik* (B), sin más ni más, sin fundamento. *Gaizto ori*, *alako ori*, malo, más que malo. *Gaizto orék*, *alako orék*, malo, más que malo (en sentido activo) (B, Altube). *Gutxi gora-bera*, poco más o menos (Lardiz., *Test.*, 132, 12). *Or-or*, poco más o menos (Bc...). Cuando más, *goien goinez* (AN-laf). *Gitxi goiti-beiti*, poco más a menos (B, Ms. Otx., 96). *Larogiaz goiti*, más de ochenta (B-oñ). *Bost eunez goitik*, más de quinientos; liter.: por encima de cinco cientos (B-m). *Askoago* (sinónimo de *geiago*), más (B-markina-etxebaia).
- Matadero.** *¿Bei ori leporako dozu?* — *Ez, bizitarako daukat.* ¿Tiene usted esa vaca para el matadero? — No, la tengo para la procreación (B-m).
- Matrimonio.** *Ezkontzaz joan zan etxe arlara*, a causa de matrimonio se fué a aquella casa (G-arama).
- Mayar.** *Nauka katuañ*, *lauka zakuañ*, los gatos mayando, los perros ladrando (BN-ald, Dic.).
- Mayor.** *Ume ta ume-erezi*, niños y personas mayores (B-mu).
- Mediano.** *Guztia beañoa*, mediano; liter.: que necesita todo (B-l).
- Mediante.** *Jaungoikoak nai ba*, Dios mediante (Bc). (Poco diferente de) *Jaungoikoak nai badau*, si Dios quiere.
- Medida.** *Etoñiala badijoaz*, a medida que llegan (en cuanto llegan) se van (AN-laf). *Eñedu ba(ga)rik bea egin*, trabajar sin medida (B-mark).
- Medio.** *Erdizka ta mordizka*, decir las cosas a medias (B, G: Dic.). *Badaezpadako* (B, G), *zelakoa edo alakoa* (B...), mediano, no muy allá. *Erdi bana* (B), *erdizana* (B-g-l), repartir a medias. *Erdiz erdi* (B-g), *erdiz erdizean itxi* (B-l), dejar a medias. *Zelan edo alan*, medianamente (Bc...).
- Mejor.** *Obeto beañean* (B, Dic.), *Obe beañez* (B, Altube), creyendo hacer mejor.
- Mejorar.** *Eginean eginean doa*, va mejorando poco a poco (B-mur). *Noiz onenean*, a lo mejor, en la mejor ocasión (B, G).
- Memoria.** *Burua yoan*. 1.º, perder la memoria; liter.: irse la cabeza; 2.º, sentir vértigo (B).
- Mencionar.** *Gabak nora ezñeala* (B-l), *gabak ara ezñeala* (B-g), sin mencionar las noches.
- Mendigo.** *Jainkoaren izeneko* (AN-ulz), *Yainkoaren deiko* (B), *Jaungoikoatengo* (B-tx: arc), mendigo; liter.: del nombre de Dios, del llamamiento de Dios, el de por Dios.



- Meneo.** *Iri-aia baten*, en un meneo (B-elgoibar).
- Menor.** Al por menor (comprar o vender), *apurka* (B-m-oñ-tx, G-ordizia); *bizi bizika* (B-mu), *gitxi gitxika* (B-urbina), *ondo-mokor* (R), *pixkaka* (AN).
- Menos.** *Nik beinik bein*, yo por lo menos (BN, B, G). *Zazpi aia beinik bein bai*, por lo menos siete arrobas sí (AN-laí). *Gutxieneko* (G-amasa), *gitxienez* (Bc), por lo menos. *Nik beindanik bein bete betean sinistuden dardaz*, yo por lo menos los creo enteramente (Añib., *Esku-liburua*, 91-17). Se oye más *beinik bein* y también *beintzat*. *Kapela ta guzti sartu zan elizan*, entró en el templo nada menos que con sombrero; liter.: (con) sombrero y todo (Bc). *Dantxoá bére*, menos es nada; liter.: aun lo poco que es (B-m-tx). *Usotik usaíera bizi*, ir a menos, vivir más pobre (B, Altube). *Iru peseta andi emon daustaz*, me ha dado nada menos que tres pesetas (B-l). *Gutxienez* y variantes.
- Menospreciar.** *Zeintzat aintzat ilxi*, menospreciar; liter.: dejar por cual por tal (B-gabika).
- Menstrua.** *Gori egon*, estar de menstrua; liter.: roja (B, F. Seg.).
- Mente.** *Egunean egunean*, diariamente; *ilean ilean*, mensualmente; *urtean urtean*, anualmente; *astean astein*, semanalmente (Bc). *Egunean eguneango gure ogia*, el pan nuestro de cada día (B). Sólo tres sufijos se repiten en estos superlativos: *an*, *ro* y *to*; *egunzan egunean*, *astiro astiro* y *polito polito*. *Ale atean* significa en la misma puerta, junto a ella; y *atean atean*, en todas las puertas.
- Mentir.** *Guzuía bére berbea da-ta*, como también la mentira es palabra (B-mu). Es eufemismo de *guzuía dinozu*, miente usted.
- Mentiroso.** *Atsa ere gezuía du*, es muy mentiroso; liter.: aun su aliento es mentira (L-azk).
- Menudo.** *¡Lekutako bizara daukakat!*, ¡menuda barba tiene! (B-l).
- Merced.** *Aren baílean egon bear badegu*, si hemos de estar a merced de él (G-orexa). *¿Éreal baten baitan zaude tratu egiteko?*, ¿estáis pendientes (a merced) de un real para hacer el trato? (G-beteñi).
- Meteorizarse.** *Yan-andituta daukagu beia, zart egin urtean*, tenemos meteorizada la vaca hasta que estalle (B-m).
- Meterse.** *Ezot nik izan ez gorderik ez galdurik*, no me he metido en nada; yo no he tenido que guardar ni que perder (B, Ms. Otx., 104).
- Mezcla.** *Naste bofaste, azak eta naste*, mezcla ¿borraste?, berzas y mezcla (B).
- Mezquino.** *Ezkuñak daukaz oñek txikiak*, ése es mezquino; liter.: ése tiene bellotas pequeñas (B-mu).
- Miedo.** *Zirin-erékaz*, temblando de miedo; liter.: en hilera de diarrea (R).

- Miembro.** *Azpi-agatzak oso dituzte ta lana ausarki egiten dute*, tienen enteros los miembros y trabajarán con empuje (BN-ald). *Atz-beatzak*, miembros del cuerpo; liter.: dedos de la mano y del pie (B-mu-tx).
- Millionario.** *Aberats okitua*; liter.: rico completo (AN, BN, L, R, S: Dic.).
- Mimo.** *Eguzki epeletakoa da ori*, ése está educado con mimo; liter.: ése es de sol tibio (G-astig).
- Minuciosamente.** *Zeatz ta meatz* (Bc).
- Mira.** *Zantzuan egon*, estar a la mira (G-af).
- Mirada.** *Hara-hunako bat* (L), *harat hunata* (BN), regreso, mirada retrospectiva (L).
- Miramar.** *Laragoien otza da, itsasbegia bere bada-ta*, Larragoien es frío, pues también es miramar (expuesto al mar) (B-zean).
- Mirar.** *Begi-argia egingo dio*, le mirará con agrado (G). (Véase el cuento *Odolkikoa*.) *Begi zuriak egiten diozka*, le mira con cariño; liter.: le hace ojos blancos (AN). *Oiek biek haka zulo batetik egiten due*, esos dos miran a través del mismo cristal; liter.: desde un agujero hacen... lo otro (G-orexa).
- Miseria.** *Kale gogofean* (B-l-mu), *kale gofian* (B-m), en la miseria; literal: en calle dura, en calle roja. *Afenean bizi da* (B-mu), vive en la miseria.
- Mismo.** *Neu yaio nintzan egun eguncan*, en el mismo día en que yo nací (B-l-tx). *Hasi zeizkidan niri neroni aditzera emaiten*, empezaron a darme a mí, a mí mismo (Axular, *Gero*, 15-17). *Ene kontra dala dirudian arazoïn hunek beronek*, esta misma razón que parece que es contra mí (Axular, *Gero*, 16-29). *Baten zein bestean*, lo mismo en el uno que en el otro (B, *Catecismo de Llodio*, 76-2). *Bat zein bat*, lo mismo uno que otro (B-mu). *Bai gordinik yateko zein lapikorako*, lo mismo para comerla cruda que para el puchero (B, *Dial. basq.*, 104-6). *Urte barukoak dira*, son del mismo año (B).
- Modesto.** *Norberen kitatxuan*, en la modesta esfera de cada uno (B-mu).
- Modo.** *Utziozu auñari bere kasa yolas egin dezan*, deja al niño para que juegue a su modo (G-orio). *Dana dala*, sea como fuere; de todos modos (Bc). *Nondik edo andik*, de un modo o de otro; liter.: de donde o de allí (Bc...).
- Mofar.** *Ondo ebaki diogu axtala*, bien nos hemos mofado de él; liter.: le hemos cortado bien el tobillo (G-legazpi). En B-mu *zankatzenak yan*, roer (literal: comer) los zancajos.
- Molestar.** *Ari kuku ta oni kuku ibili zan*, anduvo molestando a todos (G-orm). *Ama yosten ari da ta pasa beste kaletik*, la madre está cosiendo y pasa por la otra calle (G). Se dice para despachar al molesto interpelante.
- Momento.** *Oraindik orain*, hace un momento (AN). (Véase el cuento *Otsoa ta azeria*.) Sinónimo: *o(ra)intxe* (B-l). *Ezdabaida batean*, en un momento (Mendiburu, *Otoitz*, III, 134-32). *Beingo baten*, en un momento (Bc).



- Beingoan*, al momento (Bc). *Goizerik gaberakoan*, en un momento (B-m). *Otsean otsean* (B-l), *pitean pitean* (B-tx), *txitean pitean* (B-m), a cada momento. *Gesu baten*, dentro de un momento (B-mu). *Arestian yoan da*, se ha ido hace un momento (B, G). En un momento *Jesusgarencan* (B-mu), *Jesus amen esanorduko* (B-l-mu), *Jesus amengarango* (B-derio), *Jesus amencan* (AN-lañ), *Jesusean fan zen*, se fué al momento (R). (Véase el cuento roncalés *Arzatzak eta otsoa*.) *Beingoan etofiko da*, vendrá pronto, al momento. *Beingo beingoan*, en seguida (B).
- Moralidad.** *Ortik-emetiko* (Bc...), *bada-espada* (B), de dudosa moralidad.
- Morena.** *Amak emango dik zopa legoia*, ¡como no, morena!; liter.: la madre te dará sopa seca (G-azp).
- Morir.** *Anka ostu zaio*, ha muerto; liter.: se le ha enfriado la pierna (G-orexa). *Ankaz auñera eramán o eroan*, conducir un cadáver; liter.: llevarle con las piernas hacia delante (AN, B). *Uñengo kukua eztañ oñek entzungo*, ése morirá pronto; liter.: ése no oirá al siguiente cuclillo (B-tx).
- Mosca.** *Elbi (euli)-leku edeták zeuzkak oñek*, ése tiene hermosos sitios para moscas (G-erezil). Se dice de animales flacos.
- Mostrar.** *Tentazinoak darakus nor nor dan*, la tentación muestra (o hace ver) quién es cada uno (Añib., *Euskera*, XVI, pág. 142).
- Mucho.** *Anitz eta agitz geiago*, mucho y muchísimo más (Mendiburu, *Otoitz*, I, 54-2). *Sudurpean bai zuk indaia*, vos tenéis fuerza bajo la nariz; es decir, mucha lengua (AN, Intza). *Oñek badaki bost*, mucho sabe ése (B-bak-meñ). *Ezta onago bére*, ni mucho menos; liter.: ni aun más acá (B, Ms. Otx., página 16). *Mutil aiek artuko zituzten noski berenak eta asto beltzarenak*, aquellos muchachos hubieran tal vez recibido las suyas y muchas más; literal: y las del burro negro (Orixe, *Santa Cruz*, 83-1). *Bereak eta bi*, las suyas y más; liter.: las suyas y dos (B-l). *Alazo kosta zirāan*, costaron mucho (B-o).
- Muerte.** *Il-agin izan zan.*, estuvo en trance de muerte (B-zean).
- Mundo.** *Belataren gainean den obenari*, al mejor que existe en el mundo; literal: sobre la hierba (AN-lañ). *Eguzkiaren azpian*, en el mundo; literal: bajo el sol (AN, B, G).
- Murmuración.** *Ao-gozagari*, persona objeto de murmuraciones; liter.: endulzabocas. *Aztalak ebaki* (G), *zankatzanak yan* (B-l-mu), murmurar de alguien; liter.: roer los zancajos, cortar los talones. *Guzur-zuriketán dabiz*, andan murmurando (B-ubao).
- Murria.** *Muxak artu*, estar de murria (B-m). *Muxatan dago*, está de murria (B-maruri).
- Murrias.** *Putzak daukaz oñek*, ése está de murrias (B-mo, G-añ). Sinónimo: *Sapuzketan dago* (G-añ).

**Muy.** *Antxina ta antxina andi bagarik*, antiguamente y no muy antiguamente; liter.: sin gran antigüedad (Añib., *Esku-liburua*, 6-18). Sinónimo: *atxina atxina bariak* (B-tx). *Oniota ondo*, muy bien (B-mu). No sé a punto fijo lo que es *onio*. *Kaka baiño eñezago*, muy fácil; liter.: más fácil que... lo otro (B-g, Altube). *Gutziz edeña* (B), *oso edeña* (G), muy hermoso. *Diru-zale itsua* (B), *itsutua* (AN, G), muy aficionado al dinero, ciego. *Itzaleko hanta eacéak*, canciones muy hermosas (B-dima). *Itzal polita*, muy bonito (B-lafabetzu). *Izugari edeña*, muy hermoso; liter.: espantosamente hermoso (B, G).

## N

**Nada.** *Ez auztik ez beirik ez ja*, ni cabras ni vacas ni nada (BN-aur). *Karek ezta eñan jarik*, aquél no ha dicho mu (BN-s, R). *Aize otzaren berokia emonen dakad*, te daré el abrigo del viento frío; es decir, nada (R). *Zeri egiten dautsak baie?* — *Utsari*. ¿De qué te ríes? — De nada (B, Altube). *Sakzak lau, eñestuak baleuko*, el saque cuatro, el resto nada; liter.: si tuviera (B-l). *Ezer ezta festa*, nada y fiesta (AN, G). *Induriko gabeko gizona*, hombre que no sirve para nada (AN). *Irugiñe*, nada menos que tres; liter.: hasta tres (B-g...). *Bizarakgaitik ezban nai izan*, no quiso por nada; liter.: por las barbas (B-l-mu...). *Ezbai balengatik* por una nada (Aezkoa). *¿Ezerez? begirako eida ona; bista galanta ohea*. ¿Nada? dicen que es bueno para el ojo; mejor una vista hermosa (B-mu). Es también popular en Alemania su equivalente locución: *Nichts ist gut für die Augen*, como se lee en *Handwörterbuch*, I, pág. 719.

**Natural.** *Gauzāak dakatena da zuk esan dozun ori*, es cosa natural (liter.: lo que trae la cosa) eso que usted ha dicho (B-mu).

**Necesariamente.** *Batarekin eta bertzearekin baitzpada hautsi behar dut*, tengo que romper necesariamente con el uno y con el otro (Duhalde, *Meditacioneac*, 115-30).

**Negocio.** *Eskuko amabost*, negocio redondo; liter.: quince de mano (B, Dic.). *Ziltzika maltzaka ibili*, meterse en muchos negocios (AN-imotz).

**Nieve.** *Mendiak elur dare*, las montañas están cubiertas de nieve (G-ataún).

**Ninguno.** *Bat ez bat* (B, S).

**Niño.** *¿Ze kaltza ta kaltza ondo?*, ¿qué calzones y niño muerto? (B). (Véase el cuento *Iru estudiante*.) *Uliherietan egon*, entretenerse en niñerías; literal: estar en mosquerías. *Zazpi, zortzi orpo-gorri balukaz*, si tuviera siete u ocho niños (B-a). *Orpo-gorri asko daukaz oñek*, ése tiene muchos críos; liter.: de talón rojo (B-a).

**No.** *Arek etori ez, egingo deusku*, lo que nos hará aquél es no venir (B, Altube). *Urui gabe*, no lejos; liter.: sin lejos (G-orexa).





San Juan de Pie de Puerto

- Noche.** *Gaua ta eguna dagoz lengoak. Oitura zar guztiak galdu dira.* La noche y el día siguen los de antes. Las viejas costumbres se han perdido todas (B-m). *Gaurik gaberdi*, continuamente; liter.: de noche a medianoche (B-l).
- Nómada.** *An gozo, emen gozo dabilena da aldeñiaia*, el errante (nómada) es aquel que anda allí dulce, y aquí dulce (B-otx).
- Nosotros.** *Gaztelan izan gareanok*, nosotros (liter.: éstos) que hemos estado en Castilla (B, *Morf. Vasca*, 276-34). *Aita-sembleok*, nosotros (o vosotros) padre e hijo (*Peru Aburca*, 103-20). *Gerok geure buruak galtzeintugu*, nosotros mismos nos perdemos (*Axular, Gero*, 365-18).
- Novias.** *Atearen urengo* (B-l-mu?), *ateetan dago* (B-tx), se dice de muchacha que empieza relaciones de noviazgo.
- Nuestro.** *Gentara aizala ta naiagok*, creo que (estoy en que) eres de los nuestros (B, Altube). *¡Riau, riau!, gurea dek au, ¡riau, riau!*, ésta es la nuestra (AN-lañ: Intza).
- Nuevo.** *Bairen bari* (B), *baridxen bari* (B, Altube), de nuevo, empezando de nuevo. *Berizaroan*, mientras es nuevo (S).
- Nulo.** *Ezaren ondo-ondokoa da ori*, ése es casi nulo; liter.: de junto a la nada (AN-lañ).
- Número.** *Emazte eta aurak kopuru onetan sartu gabe*, sin incluir en este número mujeres y niños. (*Lardiz., Test.*, 355-12). *Erderazko erlojua*, reloj con números arábigos; liter.: reloj de lengua extraña (B, lañabetzu).

## O

- Ocasión.** *Bein batean*, en cierta ocasión (AN, G). Formulita popular para empezar un cuento.
- Ocupado.** *Atzak bete lan daukat*, estoy muy ocupado; liter.: tengo trabajo (como para) llenar los dedos (B-mu). Vár.: *atze bete bear* (B-tx). *Ahotik suduierainoko astirik gabe*, sin un momento libre; liter.: sin tiempo para ir de la boca hasta la nariz (L, Landerretche, 193).
- Ocuparse.** *Ementxe nago zeri nakio*, aquí mismo estoy sin saber en qué ocuparme; liter.: a qué me dedico (B-mu).
- Ocurrir.** *Buruak eztaust emon inoiz olako gauzarik*, no me ha ocurrido jamás cosa como ésa; liter.: la cabeza no me ha dado... etc. (Bc). Variante: *burura etofi* (AN, B, G), *burutara etofi* (AN-la'-ziordia).
- Ochavo.** *Lauzirika lauzirika egiten da ogerlekkoa*, a ochavos a ochavos se hace el duro (moneda) (Bc...).
- Ocho.** *¡Zer Patxi ta Patxi ostel!*, ¡qué Paco y ocho cuartos! (Bc). *¡Ze urte ta urte ostel!*, ¡qué años y calabazas! (*Peru Abarca*, 72-8). *Gaur zortzi*, hoy en ocho; liter.: hoy ocho (AN, B, G) *Atzo zortzi*, ayer en ocho (AN, B, G).
- Odio.** *Ezkeñeko begiz*, con odio; liter.: con el ojo izquierdo (B-b).
- Oficio.** *Ez on ta ez gozo*, ni oficio ni beneficio; liter.: ni bueno y ni dulce (G-orexa).
- Ofrecer.** *Atzerakako egin* (B), *tati egin* (C), *Iañi egin* (AN), *nañi egin* (AN), *eutsi ta tati* (B-tx), ofrecer y no dar.
- Oír.** *Oraintxe dantzul*, es la primera noticia que tengo; liter.: ahora mismo lo oigo (B-mu).
- Ojalá.** *¡Aren yagiko ezalda datzan tokitik!*, ¡ojalá no se levante de donde yace! (B, *Peru Abarca*, 70-8). *¡Ezalzaitzu beñiz onelakorik gertatuko!*, ojalá no os suceda de nuevo cosa como ésta (Mendiburu, *Otoitz*, I, 71-18). Véanse los sinónimos del optativo al «ojalá» [que son *bai* (R) y *agian* (BN)] en la *Morfología Vasca*, pág. 257. Harizmendi, en su *Office de la Vierge*, página X, 4, dice: *¡ailemo!*, ¡ojalá le diera! Cuando se dice la sola palabra «ojalá» sin verbo, solemos expresarla en (B) con la locución *¡ai olako bat!*
- Ojo.** *Begiai esirik ezin leioe*, no se puede hacer seto a los ojos; es decir... (B-derio). *Nire begiak autsak daukaz olangoari igarten*, mi ojo tiene mucha perspicacia (liter.: polvos) en acertar tales cosas (B-derio). *Oteñean asto baltza topetako; a ze begiak daukazan oiek!*, vaya unos ojos que tiene ése para hallar a burro negro en monte quemado (B-m). Se dice irónicamente por cortos de vista.
- Olor.** *Zeruko usai*, olor muy agradable; liter. del cielo (G-legazpia).



- Olvidar.** *Aztuazhoan*, como si se me (te, le) hubiera olvidado (B-l).
- Olla.** *Orduko eltzeginen izango naiz*, para entonces habré muerto; literal: estaré haciendo ollas (G-orexa).
- Opini3n.** *Nere buruan ala da*, es mi opini3n; liter.: as3 est3 en mi cabeza (G-orexa).
- Oportuna.** *Ordur eta ordur lekora*, oportuna e importunamente (Leiz., II; Tim., IV, 2).
- Orden.** *Alkatez eñtik atera*, sacarle del pueblo por orden del alcalde (B, Ms. Otx., p3g. 162).
- Oreja.** *Sor ta gor egin*, hacer orejas de mercader, hacerse el sordo (B-oñ, F. Seg., Ms., p3g. 202). *B-lariak apal-apal eginda*, abatido, bajando las orejas (B-g-l).
- Orgullo.** *¿Amonik eztezu?* (G-don), *¿amandrerik eztaukazu?* (G-legazpia), ¿no tiene usted abuela? Pregunta que se hace a quien se alaba a s3 mismo. *Azalak artu ezinik dagoz*, est3n hinchados de orgullo; liter.: est3n que no puede la piel contenerlos (*Euskalzale*, I, 285).
- Orgullosa.** *Putza izan ez ta puzkaña izan nai*, no es pedo y quiere ser cuesco (pedo ruidoso). Se dice de personas que aspiran a puestos para los que no tienen dotes suficientes (G). *Putza ere izan ez ta puzkaña dala uste*, no es ni pedo y cree que es cuesco (pedo ruidoso). Se dice de un orgullosa (G-orm3iztegui).
- Orina.** *Adiskidatuko dira, oiloak txiz egin baiño lenago*, se reconciliar3n antes que orine la gallina (G-legazpia).
- Orujo.** *Nai batzez nai satsez*, ya sea de orujo, ya sea de esti3rcol (*Refranes y Sentencias*, n3m. 144).
- Osado.** *Okeñari begi bat eskatuko lioke oñek*, es muy osado; liter.: a un tuerto le pedir3a 3se un ojo (AN).
- Oscuro.** *Ilun-kolomototu* (B-o), *ilun-nabartu* (B-tx), oscurecerse ligeramente. *Ardi beltza bilatzeko gau ona zegok*; ¡qu3 noche tan oscura! Buena est3 la noche para buscar la oveja negra (AN-gartzaron: Intza). *Lezea baino ilunago*, muy oscuro; liter. m3s oscuro que la sima (AN-lizaso: Intza).
- Otro.** *Lengoak esan zuena*, lo que dijo el otro; liter.: el de antes (AN-laf-imotz).
- Oxte.** *Ez Jesus ez amen* (AN-laf), *Jesusik ezta egin* (B-tx.), sin decir oxte ni moxte.

## P

- Paciencia.** *Arte gñlxiko gizona*, hombre impaciente; liter.: de poca paciencia (B-tx). *Urak etzaroaz*, ten paciencia; liter.: no te lleva el agua (B-mu).
- Padrino.** *Aitader otz*, padrino frío. Llámase así al padrino que a la vuelta del templo no echa dinero a los niños (R-uzt).
- Pagar.** *Zofai erantzun*, pagar (liter.: responder a) las deudas (Bc.).
- Pájaro.** *¡Zu zara izatekoa!*, buen pájaro está usted; liter.: usted es de ser (Bc.).
- Palinodia.** *Zeruaz hipula egin*, cantar la palinodia; liter.: hacer del cielo cebolla (B-mu; *Latsibi*, cap. VIII).
- Palmo.** *Zehe bai sudur egin*, dejar (a alguien) con un palmo de narices (S). (Véase el cuento *Hartza, otsoa eta haxeria*.) *Ni ahoan kurrutze utzi naute* (BN, L), *agoa bete aginegaz itxi nabe* (B-l), *agoa bete azuñegaz* (B-lem), *musututs* (L), me han dejado con un palmo de narices.
- Palo.** *Pentsu legoía eman*, dar palos; liter.: pienso seco (G-ikazt).
- Palpitación.** *Bihotz-eihera*, palpitación; liter.: molino del corazón (L, S).
- Pan.** *Ogi-idorecan* (BN-s), *ogi utsean* (BN, L, S), a pan y agua. *Elizogi*, pan de la ofrenda (B-bas-m-otx-tx). *Ate-ogi*, pan para el mendigo; liter.: pan de la puerta (B, Moguel).
- Pantalón.** *Fraaka baltzean puntada zuria, umeak inoenak, eta andra nagia ezta gizonentzako bizimodu andia*, puntada blanca en pantalón negro, niños ajenos y consorte perezosa no es para el hombre gran manera de vivir (B-araotz).
- Par.** *Buruz buru gauzak saldu*, cambiar o vender cosas a la par (AN, B, BN, G, R). *Eli edo banaka*, pares o nones (R). Var.: *bakotxi ta biritxi*, nones y pares (BN-gar). *Ateak zabal zabal egin*, abrir las puertas de par en par (Bc).
- Parecer.** *Don bere baixten* (B-o), *agi danez* (G), *antza* (B), *antza bai* (B, G), según parece. *Onezkero ezlator, antza*, ya no viene, según parece (B-g-mond...). *Aretxen antza artu neutsun zuri*, me pareció que era usted aquel (Bc...). *An antxe dabilena*, cosa parecida; liter.: que anda allí, allí mismo (Ms. Bonaparte, pág. 134). *Amaren semea dago* (Ms. Bonaparte, 134), *amataia da*, es parecido a su madre (Bc). *Aitaren urak daukaz oiek*, ése se parece al padre (B). Var. de AN, G: *Aitabilxiren urak diu*, liter.: tiene las aguas del padrino. *Oiz*, según parece (B-laukiniz).
- Parir.** *Umuts egin*, dejar de parir una vaca (B-mond).
- Parrandear.** *Antzaretara ibili*, parrandear, andar de picos pardos; literal: andar a gansos (B-gatika).



- Parte.** *Baletik bestera*, de una parte a otra (B, G). *Nondik edo andik eldu zan Epikoren belarrietara*, llegó de alguna parte a oídos de Epico (B, *Latsibi*, capítulo XIII). Var.: *nondi edo andi* (B-tx). *Ogia biferatudeko, aldenik alden ebagi bear izaten da*, el pan, para tostarlo, hay que partirlo de parte a parte (B-olaeta). *Ainbana*, a partes iguales (B..., *Latsibi*, XV). *Aldez damu dut eta aldez atsegin*, en parte me pesa y en parte me alegro (Axular, *Gero*, II-1). *Alden berze* (BN-s), *aldenik alde* (G-goiefi), *altaren alte* (R), de parte a parte.
- Partida.** *Ogei ta amaika eskuti dauzkat*, tengo la partida en mi mano; literal: tengo de mano treinta y una (AN-luz).
- Pasado.** *Beti mandarianak ekarten ibili*, hablar de cosas pasadas; liter.: andar siempre trayendo cencerros de macho (B-g).
- Pasar.** *Ori or nonbait*, eso pase (AN-b). *Lengo egunean ementxe egon zan*, el día pasado estuvo aquí (mismo) (Bc...). *Betean ibili*, andar a buen paso (B-oñ).
- Pasatiempo.** *Ez egin*, hacer por hacer, por mero pasatiempo (B). *Kuli-mulika egon*, estar con poco trabajo, como de pasatiempo (AN-est).
- Paso.** *Xistaz baizik ezut ikhusi*, no le he visto sino de paso (BN-gar). *Bide batez zuenean sartuko gara*, de paso entraremos en vuestra casa (B-l-tx). Variantes: *bide nabar* (AN, BN, G, L), *bide bardinez* (B, Ms. Otx., página 358). *Uratiéz urats*, paso a paso (BN-am, R). *Iragaitzez bezala*, como de paso. *Betean ibili*, andar a buen paso (B-oñ; Leiz., *Otoitz*, 89). *Txilean pitean*, a cada paso (B-l-mu).
- Pastar.** *Latez ekari*, traer a pastar (AN-lar).
- Patidifuso.** *Ari ta belari gelditu* (AN-lar), *ari ta zur gelditu* (B), quedarse patidifuso.
- Patrono.** *Auntzen bitartekoa San Martin da*, San Martín es patrono de las cabras (B-ajuria).
- Pausa.** *Egontxoa eginda*, haciendo una pausa (B-elgeta).
- Paz.** *Bake uragoia*, paz octaviana; liter.: paz oro (Bc).
- Pe.** *Bururen buru*, de pe a pa (L).
- Pedazo.** *Zati zati egin dau*, lo ha hecho mil pedazos (Bc). También se dice *txiki-txiki egin* (Bc), *astin astin egin* (B ?-g ?) y *yo yo egin* (Bc), sacudir de firme. No cabe decir *zati egin...*, etc. Por el contrario, en locuciones como *lan egin*, trabajar; *lo egin*, dormir; *negar egin*, llorar; *baie egin*, reír; *uts egin*, errar... no se puede repetir el nombre, diciendo *lan lan egin*, *lo lo egin...* etc.
- Pedigüeño.** *Okeñari begi bat eskatuko lioke oñek*, ése pediría al tuerto un ojo (AN). Se dice de un pedigüeño.
- Pedir.** *Oñek zer nai ta axe bizi dira*, éstos viven a pedir de boca; liter.: qué querer y aquello (B-l-mu). Var.: *zer gura ta axe* (B-tx). *Aukera aukeran daukat*, lo tengo a pedir de boca (Bc).

- Pedrusco.** *Oiñaltzaria lész edonun topetan da ori*, como pedrusco se le encuentra a ése dondequiera (B-g).
- Pegar.** *Eskua ezari*; liter.: aplicar la mano (Bc...). *Emotea egin dabe*, han luchado a pegarse (B-l). Al contrario de *béra botatea*, a derribarse.
- Peine.** *Oñazia bezin zikina da emazteki hori*, esa mujer es tan sucia como el peine (BN-gar).
- Pelafustán.** Persona de poco fuste, *kuku-otzara*; liter.: cesto de cucullos (B, mañaría).
- Pelo.** *Bilo batek ezetik egin* (BN, Land., 185); *ule batek ezteutso egin* (B-l), sólo le faltaba un pelo; es decir, faltaba muy poco para conseguir algo.
- Pelota.** *Bix-bixean*, tirando la pelota uno a otro (G-tol).
- Pena.** *Osta-osta*, a duras penas (Bc...). *Zaran bete bedar nekezka nekezka charteko*, para traer a duras penas un cesto de hierba (B-añankudiaga). *Gofiak ikusi*, pasar las penas del Purgatorio; liter.: ver rojas (AN, B, G). *Berofenak eta bi ikusita dago ori*, ése ha tenido grandes penas; liter.: ha visto las suyas y dos más (B).
- Pendenciero.** *Baba izan balitz, etzan ori koipe gutxirekin* (solecismo de *gutxiz*) *egosiko*, si hubiera sido haba, no se habría cocido ése con poca manteca (G-legazpia). Se dice de pendencieros.
- Penitencia.** *Doneane Bautistaak predikadu euskun... negarbidea*, la penitencia que nos predicó San Juan el bautista (Añib., *Esku-liburua*, 91-2).
- Pequeño.** *Eskua beteko etsea*, casa muy pequeña, que cabe en la mano (B, Dic.). Var.: *etse tutua* (B-m).
- Perder.** *Eztu galdu-gorde andirik*, no tiene mucho que perder o ganar (G-orm). *Galdua ta gordea erdi bana*, pérdidas y ganancias a medias (B, Ms. Otx., pág. 38). *Hungaitzak erditi*, a medias las pérdidas y ganancias. Cláusula de contrato matrimonial (S, Dic.). *Galdu baiño oba enaz*, estoy casi perdido; liter.: no soy mejor que perdido (B-m). *Galdu-gordean*, casi perdido (AN, G).
- Perdulario.** *Txanpon gaiztoa etxera biur ta hura ere bai*, la mala tarja vuelve a casa y también aquél. Se dice de un perdulario (AN-laí).
- Peregrino.** *Burutasun bitxi bat*, una peregrina ocurrencia (AN).
- Perezoso.** *Etxeari etziok otek abe beirik erantsiko*, ése no pondrá nueva viga a la casa (G-érezil). *Arbi-lorea baiño alpeñago*, más perezoso que flor de nabo (G-orexa). *Ire andreak astean bi ostiral*, tu mujer dos viernes a la semana (G-érezil). *Ori ezta bere buruaz etsai*, ése no es enemigo de sí mismo (G-érezil). *Ori eztek amilduko sorotik béra*, ese perezoso no se derrumbará de la heredad abajo (G-érezil).
- Perjudicar.** *Gaizki artu* (G), *txarto artu* (B); liter.: recibir mal. *Gaizki artzen nau ni neguak*, a mí me perjudica el invierno (G).



- Perro.** *Txakur baten aparirik be(re) eztago artotza ofetan*, no hay siquiera cena de un perro en ese maizal (B-mur). *Ortozik ibiliko dira txakurak an bere*, también allí los perros andarán descalzos. Se dice de un pueblo demasiado alabado (B-m-tx).
- Persona.** *Ur andiko ataiñak dira ofek*, éstos son personas de importancia; literal: peces de agua profunda. *Yan-txakur*, persona inútil; liter.: perro (que sólo sirve) para comer (B-l). *Gizakiaren ama, ama dun; txori batena, amara*, la madre de una persona es madre; la de un pájaro (es) la madre (BN-s).
- Personamente.** *Neu andi andirik agertu nintzakion*, yo personalmente me presenté a él (Bc..., *Morf. Vasca*, 227-32).
- Pésame.** *Garbaikide nozu (nauzu, nuzu)*, le acompaño en el sentimiento; literal: vos me tenéis (como) compañero de sentimiento (Orixe).
- Pesar.** *Ni gora bera, ori gora-bera*, a pesar de mí, a pesar de eso (B, G). *Astun-arinean ikusi*, pesar; liter.: ver en pesado o ligero (B). *Astun-arinean eztauke goi-be andirik*, en peso no tienen mucha diferencia (B-l).
- Piadoso.** *Elejarabide andikoa da gizon ori*, ese hombre es muy piadoso (B-deusto).
- Pian pianito.** *Xaraka xaraka* (G-agin).
- Picadura.** *Tela goñiaz yota osatuten da saburdinaren ezpikadāa*, la picadura del traquino (pez) se cura golpeándole con teja roja (B-l).
- Picaza.** *Apeza pika-kolorez etxean ikustea ezta goxo*, no es agradable ver al sacerdote en casa con colores de picaza; es decir, vestido de roquete y sotana, blanco y negro (AN-b).
- Picotear.** *Oiloak zori-aizean üi (ari) dira*, las gallinas están picoteando (AN-ae).
- Pie.** (Saltar) con los pies no alineados, *oin ezbardin* (B); a pie limpio, *oin garbian* (B); a pie quieto, *oin bardin* (B).
- Piel.** *Azala enparauezhero eztago ardurarik*, todo tiene remedio menos la muerte; literal: en sobrando la piel no importa (B-i).
- Pierna.** *Ene kaderak arin egizu*, piernas mías, corred (B-l). Fórmula que allá hace unos setenta años decíamos cuando se acercaba a nosotros el guardamontes. La flexión *egizu* es un residuo del tiempo en que no se había introducido *zuek* para sustituir a *zu* en significación de vosotros. *Zabal ta zabar lo egin*, dormir a pierna suelta (Bc). *Zangino zetzala*, estando tumbado a pierna suelta (*Latsibi*, cuartilla 204).
- Pifia.** *Txotxak ausi*, hacer pifia; liter.: quebrar los palillos (G-ataún).
- Pintado.** *Begiz ere ezin ikusi*, no poder ver a alguien ni pintado; liter.: ni a ojo (B-oñ, F. Seg., Ms. 231).
- Pintiparado.** *Bere bizikoa* (AN, B, G, L, R, S: Dic.). *Au da au daneko gizon bat*, un hombre pintiparado; liter.: del tiempo (en que se dice) éste es,

- éste es (B-g, Dic.). *Agindu ta egina*, hecho de encargo (Bc). *Ziboteko* (B-l). *Zelakoak gura ta alahoxeak daukaguz*, los tenemos pintiparados (Bc...).
- Piojo.** *Zofia baino lotsagabeagoa*, más desvergonzado que el piojo (G-erezil).
- Pique.** *Gitxik egin dau* (B), *gutxik egin du* (AN, G), ha estado a pique de perderse.
- Pitón.** *Gargailatura edan diak ardauxorta bat*, he bebido a pitón un poco de vino (R).
- Pizpireta.** *Magal-atsia*, mujer pizpireta, que se mueve con mucha monería; liter.: de ala rota (R, Dic.).
- Plano.** *Ago bete-beteen esan*, confesar de plano; liter.: decir a boca muy llena (B-der-l...). Hay quien dice *agoa betean*. *Agoa beteko itza*, palabra dicha con placer (G-erezil). (Véanse en el Diccionario las seis acepciones que repartidas en varios dialectos tiene el modismo *bete-beteen*.)
- Plantarse.** *Askot* (B-l), contracción de *asko dot* (B...), me planto (en el juego de treinta y una); liter.: bastante tengo.
- Plazo.** *Ozkeala* (BN-s), *ozkeala* (R), a plazos. *Ez ozkeala sal*, no vendas a plazos; liter.: a muescas.
- Pobre.** *Aitaren semeak gara gu*, somos muy pobres; liter.: nosotros somos hijos de padre (B, Ms. Otx.). *Goian zerua ta bean luña eukazan bat*, uno que no tenía bien alguno; liter.: que tenía cielo arriba y tierra abajo (Bc..., *Latsibi*, cap. VII). *Bei baten buztanik ez du bererik*, suyo propio no tiene ni rabo de una vaca (BN). *Utsa ta putza*, pobre y soberbio (B-bef-mo-el, Ms. Otx., página 79; G-ar-at).
- Poco.** *Oraintsu* (B, G), *oinago* (*orainago*) (B), *oraindik orain* (G-and...), hace poco. *Bizkarreten bada kutsua*, en Bizkarret hay un poco (de eso). *Kutsua badugu*, ya tenemos un poco (L., Dic., AN-ero). *Iyeleak bere uragāaz darabil gabia meats edo sari, zelan gura dabon*, el laminador con su bomba mueve el mazo pocas o muchas veces, como quiera (*Peru Abarca*, 127-12). *Guli bana guli bana*, poco a poco (Leiz., *Otoitz*, 159-13). *Gitxi edo gei* (B-mu), *gutxi-gei* (B-elof), poco o mucho. *Eztabaida bat*, un poco; liter.: un no es sí es (B-mu). *Banaka batzuk*, unos pocos (B). *Begi bete*, muy poco (B-l-mu-tx). *Ariz ariz* (G), *baretxe baretxe* (B, G), *baratxe-baratxe* (L), *geldi-geldi* (B), *mantzar-mantzar* (G-gazt-berast), *muxi muxi* (S), *pitika* (B-larrab), *egincan eginean* (B-mung), poco a poco. *Geldi-geldi* es poco a poco, como también *geldiha geldiha*, y *geldi geldi* (sin que la sílaba final llegue a ser átona) significa inmóvil. *Zagoz zubil bat légoz geldí geldí*, estad inmóvil como un tronco (Añib., *Esku-liburua*, 63-13). ¿Poco más o menos qué hora es?, *ze ordutsu da?* (B-mu). Poco más o menos sé dónde está, *nontsu den badakit* (AN-arano). Poco más o menos están a iguales, *alka-*



*fen bestenatsu dagoz* (B-I). *Atoz kulu bat*, ven un poco, un instante (AN-lantz). *Suan eñetzen zituzten askotan baratxe-baratxe*, muchas veces poco a poco los quemaban en el fuego (Duhalde, *Meditacioneac*, 290-6). *Gutxi (gutxi) gora-bera* (B, G), *ain ainean* (B, Añibarro, Dic.), poco más a menos. *Ale ale batzuk*, unos muy pocos (G-don-orio).

**Poda.** *Erdi zulora* (B), *txeñi-zango* (L), cierta forma de poda formando una V; liter.: pie de cerdo.

**Poder.** *Zer yazoko bere* (B), *zer gerta ere* (AN, G), por lo que pudiera suceder. *Emanala emanen dizut*, os daré cuanto pueda dar (AN, *Morfología Vasca*, 231-10). *Ematen nizun nik zuri manalean*, os daba yo a vos cuanto se podía dar (Mendiburn, *Otoitz*, II, 306-26). *Zeruak botaalean da euria* llueve cuanto pueda arrojar el cielo (B-mu). Var.: *odaiak botaalean* (B-derio). *Baliteke eta eliteke*, puede que sí y puede que no (B-mond).

**Por.** *Munduaren azkeneraño yaiokizun dauden hume guzietara*, hacia todos los niños que están por nacer hasta el extremo del mundo (*Ubillos*, 12-3).

**Por qué.** *Etxean daukanak eztauko erosienik* (en vez de *erosi beařik*), quien tiene en casa no tiene por qué comprar (B-lem). *Berak eztaukala yagone-nik*, que él no tiene deber de cuidarle (B-mendata). *Eřukien aut*, te tengo compasión (B-mo).

**Porción.** *Egun-mordoska bat*, una porción de días (G-atañ).

**Pordiosear y mendigar.** *Yaungoikoaren izenean ibili*, literal: andar en nombre de Dios (AN-lař). *Datořenean ona Jaungoikoaren deikoren bat*, cuando viene acá algún pordiosero (B, *Peru Abarca*, 105-26). Estaría mejor construido *Jaungoikoaren deikoren bat ona datořenean*.

**Porfia.** *Alkařen leian*, a porfia, liter.: en prisas mutuas (B, G, R). Sinónimos: *zein geiago*, *zein lenago*, liter.: (a) cual más, cual (más) antes.

**Porra.** *Atzetik putz egiok*, vete a la porra; liter.: soplale por detrás (G). Sinónimos: *zakuřen biolina iretzat* (AN-lař), *zakuřen putza iretzat*; literal: para ti el violín (el pedo) de los perros. *Txakuřari iperdian mun egiok*, bésale al perro en el trasero (B-a). *Txakuřari atzean soiñ egiok*, úntale por detrás al perro (B-tx).

**Pos.** *Oinez oin* (BN-s, R), *orpoz orpo* (B, G), uno en pos de otro.

**Posaderas.** *Ataři edeřen yaube da*, es un buen mozo; liter.: dueño de hermosas posaderas (B-derio).

**Posible.** *Albait lenen* (B, Dic.), *albaiz lenen* (AN-b), *ainbař arinen* (B-g-l), *len bai len* (AN, B, G, L), lo antes posible. *Albait onena*, el mejor posible (B, Añib., *Esku-liburua*, 23-16). *Eginalean da euria*, llueve lo más posible (B-g-l-der).

**Posterior.** *Azturantzean*, en tiempo muy posterior (B-g).

**Posteriormente.** *Guncaz geroz* (R), *ařezkero* (Bc), *geroztik* (G).

- Postizo.** *Gezur-ustafi*, yugo postizo (liter.: de mentira), palo que se ata a los cuernos de un par de bueyes para hacerles andar (B-m). *Gezur-ortz* (R-uzt, L-ain), *guzur-agin*, dientes postizos. *Guzur-istar*, pierna postiza (B-m). *Guzur-ule*, pelo postizo (B-m).
- Postrado.** *Bertan bera dago gure guixoa*, está postrado nuestro enfermo (B-g-l).
- Práctica.** *Asi-otazietan dira gizonak ezagun*, en los hechos se conocen los hombres (B-i, Dic.).
- Precio.** *¿Zegan saldu dozuz?*, ¿a qué precio los ha vendido usted? (Bc...).
- Precipitadamente.** *Itoan* (B), *itoka* (B, BN, G, L). *Esta itoan egin bear dan zeregina*, no es acción que se debe ejecutar precipitadamente (Añib., *Eskuliburua*, 109-19).
- Precisamente.** 1.º, a esta misma hora, *ordu bai ordu* (B-g-l-mu); 2.º, puntualmente, *ain zuzen bere* (ere) (B, G).
- Preferir.** *Santu artuak*, personas preferidas; liter.: santos escogidos (G-tol).
- Pregunta.** *Ezetik baiera egon*, estar a la cuarta pregunta (G-orexa: Ormaetxea).
- Preñada.** *Azur bafietan dago*, está preñada; liter.: en nuevos huesos (B).
- Preocupación.** *Hori du begiko fitsa*, eso constituye su preocupación; literal: eso es para él la mota del ojo (BN).
- Preocupado.** *Zalantzan nago*, estoy preocupado (G-orexa: Ormaetxea).
- Presencia.** *Bertzereen agerian*, en presencia de los demás (Axular, *Gero*, 568-8). Presentación (de novios), entrevista, *arpegi-ikustea* (Bc).
- Préstamo.** *Koskara*, a préstamo, a crédito (B-mond). *Koskean erosi*, comprar algo a plazos, haciendo el vendedor una mella en una tableta especial (Diccionario), *Ordainzka dirua eman*, prestar dinero sin interés (AN-b). *Eukiten emon dautsat dirua*, le he prestado dinero; liter.: le he dado para tener (Bc).
- Prestar.** *Jauna, jantzi nagi ogeiko bategaz*. Señor, présteme usted una onza de oro; liter.: vístame usted con una onza de oro (Moguel, *La Historia y Geografía de España*, pág. 214, lín. 27).
- Presumido.** *Ez uste, bai uste, duzu ori*, ése es un presumido; liter.: ése es «no juzgar, sí juzgar» (Aezkoa).
- Presumir.** *Burua andi egin, eder egin*, presumir de grande, de hermoso (B, Altube). *Andi deritxo orék beroñen buruari*, a ése le parece grande su personalidad (Bc).
- Presuroso.** *Abil arin*; liter.: anda ligero (B).
- Pretendiente.** *Karek badu bai aize*, aquél sí que tiene pretendientes (R).
- Prevenido.** *Yakinen ganera egon*, estar prevenido (B).



- Primera.** *Bazkal-apariak or dagokoak izango dozak*, tendrás comida y cena de primera clase, de órdago (Bc, *Latsibi*, XVII). *Ardo garaia*, vino superior, de primera (AN-lai). *Leina lein*, lo primero ante todo (R).
- Primicia.** *Zuri eztautsut ondakinik emon gura, asikina emongo dautsut zuri*, a usted no quiero darle residuos, primicia quiero darle (B-g).
- Principalmente.** *Atan* (B), *batez bére (ere)* (c...), principalmente, sobre todo.
- Principio.** *Yakiz ezta inor beteten*, nadie se harta de (comer) principios (B-mu). *Lenengo batitan, lenengotan*, al principio (Bc..., Zabala, *Verbo*, pág. 26).
- Prisa.** *Ezkaroaz urak*, no tenemos prisa; liter.: no nos lleva el agua (B-mu). Muy de prisa, *arin bat arin* (B). *Ezkagor érekan*, no tenemos prisa; literal: no estamos en el arroyo (B-tx). *Egun batak bestea uré dauko*, no hay prisa, tiempo quieren las cosas; liter.: un día tiene cerca al otro (B-mu). Equivale a esta otra locución del mismo pueblo: *Gero da biar. Ito-aginean*, a toda prisa; literal: a punto de ahogarse (B-g, Dic.). *Ito-aginik* (B-tx).
- Privación.** *Yokolaririk hoberena kartarik gabe* (BN). *Au éraiten da etxeke jaunari haferik edo yaufi ezdakionean*. El mejor jugador sin cartas. Esto se dice cuando al dueño de casa no le ha correspondido café o algo así.
- Probar.** *Gazi-gazan ikusi*, probar un alimento; liter.: ver (si es) salado o insípido (Bc). *Ortxe nunbait*, probablemente (B). *Komentuak ezneñduan artzen*, no me probaba el convento (B-l).
- Proclamar.** *Saiets-ezufa ausi*, proclamar un matrimonio; liter.: romper el hueso del costado (AN, G). Sinónimos: *saiets bat ausi* (B-mo), *anka bat ausi* (B-i, Dic.), romper una pierna.
- Prodigarse.** *Eskua galdu* (B), *eskua urtu* (AN, G), prodigarse; literal: perder la mano y derretirse la mano.
- Pronto.** *Batean badukiala, bestean eztakiala*, tan pronto dice que sabe como que no sabe (B, *Morf. Vasca*, 486-34). *¿Dagoneko zoaz etxera?*, ¿tan pronto se va usted a casa? (G). Var.: *daburduko*, contracción de *dagoan orduko* (B). *Gure asto añak umea egin-orduko*, muy pronto; liter.: antes que dé a luz una cría nuestro burro macho (B-derio). *¿Ongo?* (B-l), *¿oiingo?* (B-tx), ¿tan pronto? Sin admiración *ongo* (*oiingo*) significa «de o para ahora» y es contracción de *oraingo*. *Laster dira bigundu*—*laster bigunduko dira*, pronto se ablandarán (B, Altube). *Laster dira emen*, pronto estarán aquí (Bc). *Bein elizan, bein etxetan*, tan pronto en la iglesia como en las casas (Lardiz., *Test.*, 529-19). *Laster dira etoñi*, pronto vendrán (Bc). (Véase *Morf. Vasca*, pág. 526.)

- Propósito.** *Beren beregi*, de propósito, *ad hoc* (B-o). *Au edo ori dala ta*, a propósito (B).
- Protegerse.** *Alkar yantzi*, liter.: vestirse mutuamente (B). *Magalpean*, bajo la protección (Bc). *Alkar ondo yantzi oi dabe*, se protegen mutuamente, literal: se visten bien uno a otro (B-mu).
- Proveer.** *Biar bére Jaungoikoak egingo dau argi*, Dios proveerá también mañana; liter.: alumbrará (B-mu-tx, *Latsibi*, último capítulo).
- Provisión.** *Urtari*, provisiones para el año (L, R, S). *Astekari*, cantidad de grano que cada semana se lleva al molino (BN-gar, Dic.). *Bein bein* (B), *bein beinean* (R, *Morf. Vasca*, 465-31), provisionalmente. *Bein beineko etxea*, casa provisional (B-mañaria).
- Proyecto.** *Idia baiño len erosi zintzariak*, comprar los cencerros antes que el buey (G-tol). Se dice cuando uno anuncia a los cuatro vientos proyectos que luego no puede realizar.
- Prueba.** *Irargia ataratea*, sacar las pruebas (liter.: la luna) de un aserto (B-mu).
- Puerta.** *Bañuan bañukoak*, cerremos las puertas; liter.: dentro los de dentro (B-l).
- Pundonor.** *Zeure buruaren eder-itxusirik eztezu*, no tiene usted pundonor (G-orexa).
- Punto.** *Tinka-tinka*, a punto (de hacer) (AN-b); *gertu-gertuan* (B). *Noiz ilgo* (B), *noiz ilko dago* (G), está a punto de morir; *il bai-ez il* (G-olabeñi). *Noiz yausiko* (B), *noiz eroriko* (G), a punto de caer. *Ito-beaiean* (AN, B, G), *ito-bearik* (B-g), a punto de ahogarse. Sinónimos: *noiz itoko* (B-l), *itokariean* (AN, G). *Zazpi zazpiretan* (Bc), *zazpiren drangadan* (B-l), a las siete en punto. *Ordu bat ordu batetan*, a la una en punto (Bc). Y así todas las demás horas: *iru iruretán*, *lau lauretan...*, etc. *Galdu-aginean*, a punto de perder (Añib., *Esku-liburua*, 55-1). *Il aginean ebiltzala deitu eutsen biak Mariari*, andando a punto de ahogarse llamaron los dos a María (B, Uriarte, *Marijaren*, 37-24). *Ari-arian egon*, estar a punto de (B, Altube). *Amabiak yausuteko dagoz*, las doce están a punto de dar; liter.: para caer (B-i). *Amabiak zinzilikan daude*; liter.: las doce están colgando (AN-lañ). *Ter*, estar a punto de (AN, BN, L). *Haster niz oihuz*, he estado a punto de clamar (Sal., pág. 196-4).
- Puntual.** *Oñek eztauko etoñerarik*, ése no es puntual; liter.: no tiene venida (B, Ms. Bonaparte, pág. 135). *Gizon ordutsuagorik estot bat ezagutu*, hombre más puntual no he conocido uno (B-l).
- Puro.** *Gau utsean* (B), *gau utsez* (B), en noche cerrada. *Ilun utsean*, puramente a obscuras (B). *Goraintziak itz uts dira*, los recuerdos (salutaciones) son puras palabras, sin valor (B). *Eztia ta... bat*, cosa muy dulce, pura miel;



literal: la miel y (éste son) una misma cosa (B-1). *Egonen egonaz aspertu naiz*, de puro estar me he aburrido (B). *Beroen beroaz*, de puro calor (B). *Otzen otzaz*, de puro frío (B). *Ibilien ibiliz*, de tanto andar (B, Altube). *Egarien egañaz*, de pura sed (B, Altube).

## Q

**Que.** *Zeuek yateko esan dabe*, han dicho que vosotros comáis; liter.: para comer (Bc). *Geu etortea gura dabe*, quieren que vengamos nosotros; literal: el venir (Bc). *Eznaiekian entofenik*, no sabía yo que venías (B).

**Quejarse.** *¡Añak ele baleza! Betik dago zinkuruka, eta ez dakigu etan zer dion* ¡Si el niño pudiera hablar! Siempre está quejándose y no sabemos decir lo que tiene (R-bid).

**Quejumbroso.** *Zuri baten pupua eta lau zuriren trapua*, dolor de una blanca (monedita) y trapo de cuatro blancas. Se dice de quejumbrosos... (Araquistain). Variante de B-1: *lauzuriren pupua ta lau marauren mantara*, dolor de cuatro blancas y trapo de cuatro maravedís. *Sos baten mina eta bisosen lothura*, dolor de un sueldo (cinco céntimos) y vendaje de dos sueldos (BN-ald). Se dice cuando las quejas del doliente son exageradas.

**Querencia.** *Aitzean yaioak aitzera nai*, el que ha nacido en la peña quiere ir a ella (AN-lañ: arañ).

**Querer.** *Zeu etortea gura dot (o nai dot)*, quiero que venga usted (Bc). *Nai ta nai ez*, quiera o no quiera (Bc). *Beti ta bete*, como usted quiera; liter.: siempre y lleno (B-lem).

**Quienquiera.** *Zarena zarela*, quienquiera que seáis (*Morf. Vasca*, 227-35). *Den gizon den emazte*, quienquiera: sea hombre, sea mujer (R).

**Quince.** *Biar amabost*, mañana en quince; liter.: mañana quince (c).

**Quinquenio.** *Bortz urtetarik*, por quinquenios (AN-b).

## R

**Rabo.** *Eztauko nire berbäak ofaginoko ailarik*, no quiero repetir lo dicho; literal: mi palabra no tiene rabo que llega hasta ahí (B-der-mu).

**Rama.** *Kuku-adar*, rama no podada; liter.: del cuclillo (Bc...).

**Raro.** *Meatz etorten naz ona*, raras veces suelo venir acá (B-a). *¡Banengoan ba!*, ¡ya me parecía raro! (B, Altube). También decimos *banengoan neu ta...* (Bc).

**Rasgo.** *Andi-andika*, a grandes rasgos (B).

- Rasguño.** *Jangoikoz, neshatxea, etzaiala erkin karikara kofa hori; bada txirdilez eta ziloiz beterik dakan*, por Dios, muchacha, no saques a la calle esa saya; pues la tienes llena de rasguños y agujeros (R-bid).
- Rastro.** *Zer danik bere ez*, absolutamente nada, ni rastro (B-abadiano).
- Rato.** *Tarteka-marteka*, a ratos perdidos (B). *Eztio sakeleko odolak irakin, ez*, no se ha llevado ningún mal rato; liter.: no le ha hervido la sangre del bolsillo (*sic*) no. (AN-esteribar: Intza).
- Raudal.** *Obenaka dator jendea*. La gente viene a raudales (G-orexa).
- Razón.** *Zer dala-ta o zzer zala ta?*, por qué razón (Bc). *Auxe dala-ta*, por esta razón. *Axe zala-ta*, por aquella razón. *¿Zerik zetara?*, ¿por qué razón? Con esos *dala-ta* y *zala-ta* se usan mucho las tres demostrativas *au*, *ori*, *a* intensivados o no por los afijos *ber* y *xe*: *berau*, *berori*, *bera*; *auxe*, *orixe*, *axe*. (B). *Ik eztuk zerik*, tú no tienes razón (R). *Zuzen zengozan*, tenía usted razón (Bc). *Adinonari akio*, dedícate a lo razonable.
- Realmente.** *¡Edeta da gero!*, realmente es hermoso (Bc). *¡Izan be!* o *¡izan bere!*, realmente (Bc).
- Rebaño.** *Axuriak kiñoetan gaindik, artzaiak pelota-xokuan, onki xatan eta onki edatan, mazte xarak gaixki eraitan*, los corderos por los quiñones, los pastores jugando a la pelota, comiendo y bebiendo bien, las mujeres viejas hablando mal (R-uzt). Se dice viendo rebaño sin pastor.
- Recelar.** *Zaiopak emon deust*, lo he recelado (B-abad).
- Recién.** *Sutatik arako yakiak*, principios recién sacados del fuego (B) (I). *Oñatetik arako yantzia*, vestido recién hecho (B). *Egin beria* (G, L, S), *egin bañia* (B), recién hecho. *Gertaera erakuts-berri au*, este suceso recién referido (G). *Ezkon bañiak* (B), *ezkon berriak* (B), los recién casados. *Etorparia (sic)*, el recién venido (B-a-o). *Aurren berrian*, poco después del comienzo; liter.: en comienzo reciente (G-orexa). *Oraintsu* (Bc), *oraindik orain* (G), *oraingo* (B, G), recientemente. *Orainengo* lo más recientemente (B, G).
- Reconciliarse.** *Asafe dok ori igaz. Adiskidatuko dok oiloak añautza baltza egin orduko*. Ése está reñido contigo. Ya se reconciliará antes que la gallina produzca un huevo negro (B-olaeta). *Lehen odciatuak gengozan, orain eguzkitu gara*, antes estábamos reñidos (liter.: anublados), ahora nos hemos reconciliado (liter.: soleado) (B-oñ, F. Seg., Ms., página 231).

(1) Tratándose de verbos como *ekarri* sería más propio el uso de *ona* que el de *ara*: *sutatik ona dakaie*; como también lo sería *ituritik onako ura edan dogu*, hemos bebido agua recién traída de la fuente. Tratándose de lejanías, muy bien *ituritik arako ura edan geuan* o *genduan*. *Sutatik arako opila*, torta recién sacada del fuego (B).



- Reconocer.** *Beragatik elzuten aintzakotzat artzen eta Jesusch aldegin (alde egin) zuen*, por lo mismo no le reconocieron y Jesús se ausentó (Lardizábal, *Test.*, 439-13). *Aintzat artu* (B, G), *aintzakotzat artu* (B, G: Dic.), reconocer.
- Recto.** *Ardatza langoxe zuzen zuzena* (B, G: *Latsibi*, XVII), *ardatza langoxe arteza* (B-tx), rectísimo como el huso.
- Recurso.** *Eskuarteon gengozan*, teníamos recursos (B-m). *Elxe argala*, casa de pocos recursos (B, Ms. Otx., pág. 97).
- Reducir.** *Ertuxe dago*, está algo reducido (AN-b). *Batera jotzen due*, se reducen a uno (G-orexa).
- Referencia.** *Gatxaren buruz be baite egin dot*, me he reído aún con referencia a la enfermedad (B-m).
- Reflexionar.** *Gauza bat iragan dot buruan*, he reflexionado una cosa (G-legazpi. ¿Arcaico?).
- Refugiarse.** *Elizan burua gorde*, refugiarse en la iglesia (B).
- Refunfuñar.** *Katua ardatzean dago*, el gato refunfuña; liter.: el gato está en el huso (G-and). *Ortzen artean yardun*, refunfuñar; liter.: ocuparse entre dientes (Vocabulario inédito del siglo XVIII).
- Regularmente.** *Nonbait or* (AN-b), *or or* (B), *zertan baitan* (R). *Oi dan langoa* (B-meñ), *zerbaitako* (B), regular, apreciable.
- Rejuvenecido.** *Oñi biko eginda daukagu*, le tenemos rejuvenecido, literal: de dos hojas (B-mu).
- Relacionado.** *Asko(re)n askotakoa*, persona muy relacionada (B-mu).
- Reloj.** *Erderazko erlojua*, reloj con números arábigos; *euskerazko erlojua*, reloj con números romanos (B-lañab).
- Relleno.** *Xuri ta beltz*, relleno de cordero con sangrecilla (AN-b). *Ogi ta ardaoz sastuta dago*, está relleno de pan y vino (B-m).
- Remedio.** *Estago nora* (B, Dic.), *estago norarik* (B), no hay remedio. *Nora ezean*, sin remedio, por necesidad (B, Dic.).
- Remolón.** *Mando urdinak yo*, hacerse el remolón; liter.: pegar (a uno) el macho azul (G-and).
- Renacuajo.** *Sapaburu*; liter.: cabeza de sapo (B). *Txalburu*; liter.: cabeza de ternero (AN, G).
- Rencor.** *¿Zer haginean den harendakoa!*, ¿qué rencor tiene contra aquél! (BN, S: Dic.).
- Rendirse.** *Evauki etanik*, diciendo yo me rindo (Axular, *Gero*, 365-15).
- Reñido.** *Txakur-katu dagos*, están reñidos; liter.: perro y gato (B, *Refraños y Sentencias*, núm. 477). *Bordak ete*, reñir; liter.: quemar las cabañas (AN-lañ).
- Rejojo.** *Zeañctara begiratu*, mirar de reojo (B-g-l-mond).



- Repente (de).** *Bat balera* (B), *bat batetan* (B-g-mo), *beingoan* (B), *bertan bera* (B), *bertatik batan* (B), *itzetik ortzera* (G). *Arnasan etofi datan burura*, me vino de repente (liter.: en un aliento) a la memoria (B-mur). *Oreak agotik suduñera nai du*, ése quiere hacer las cosas repentinamente; liter.: de la boca a la nariz (G-don).
- Repetir.** *Enc orena bakuna da*, yo no repito lo dicho; liter.: mi hora es simple (BN-ist). (Véase *Rabo*.) *Eztauko bari onek oraginoko ailarik*, no quiero repetir; liter.: esta noticia no tiene cola que llegue hasta ahí (B-mu).
- Repleto.** *Yosita dago*, está repleto; liter.: cosido (B, G). Sinónimo: *dxur-dxiduta* (B-l). *Zeren hark sits-mits eta likiskeria guti baitu*, pues aquél tiene pocos residuos e inmundicias (Axular, *Gero*, 342-27).
- Reponerse.** *Beñak ondutako matsa da ori*, la necesidad le ha repuesto; liter.: ése es uva abonada por la necesidad (AN).
- Resbaladizo.** *Aingirāaren buztana baiño labanago*, más resbaladizo que la cola de la anguila (B-l).
- Reservar.** *Atzera-mardo egin*, reservar las fuerzas para el fin (B-l-tx).
- Residuos.** *Ondar-mondarāk* (AN, BN, R), *hondar-mondarāk* (L).
- Resistencia.** *Dan ori yausita dago, eztauko oialik*, todo (lo que es) está caído, no tiene resistencia (liter.: paño) (B-m).
- Resolución.** *Ausi-osorik eztu gizon oreak*, ese hombre no tiene resolución (AN).
- Respeto.** *Yesukristoren yaiotzan itzal obean egozan astoa ta idia gu Mezatan baiño*, en el nacimiento de Jesucristo con mayor respeto estaban el burro y el buey que nosotros en Misa (Añib., *Esku-liburua*, 80-32).
- Responder.** *Kilimatraka erantzun*, responder titubeando (B-g).
- Restantes.** *Areik arakoak* (B-derio-mu). *Azur-mazuñak*, restos de una comida (B). *Lau ez, andarakoak denak* (en vez de *garanok*) *gara elbari*, cuatro no, los restantes todos estamos paralíticos (AN-ulz).
- Resueltamente.** *Bete-betean* (B), *zirt edo zart* (AN, B, G; Dic.).
- Retortero.** *Darda-ganean*, al retortero (B). *Bañegari erabili*, traer (a uno) al retortero (Bc...).
- Retumbar.** *Odaiak yo dau*, ha retumbado el trueno (B-o).
- Reventar.** *Ler ta zapart egiteko zorian*, a punto de reventar y estallar (AN-ulz). *Ler edo zaparta*, cueste lo que cueste; liter.: reventar o estallar (R-uzt). *Ler gaizto egin zuin faraz*, se reventaron de risa (AN-lar: bairibar).
- Revés.** Al revés. 1.<sup>a</sup>, *atzekoz aurrea*; liter.: con lo de atrás para adelante (B, G); 2.<sup>a</sup>, *erdikoz bazteñera*, con lo del medio al rincón (B); 3.<sup>a</sup>, *goikoz bera*, lo de arriba abajo (Bc); 4.<sup>a</sup>, *agoz (aoz) gora*, boca arriba (c); 5.<sup>a</sup>, *mustuñez aurrea*, (caerse) de hocico (Bc); 6.<sup>a</sup>, *hortzez gora*, dientes arriba (BN);





Athaizate, Tardets (S)

7.<sup>a</sup>, *laur hatzez gora* (BN), *ankaz gora* (B), patas arriba; 8.<sup>a</sup>, *buruz bera*, cabeza abajo (c).

**Revolcarse** (un burro). *Garagaiak irabazten diardu* (Bc), *zaldaleak irabazten ari da* (G); liter.: está ganando el pienso (las cebadas).

**Rey**. *Ez galdu ta ez saldu*, ni quito ni pongo rey; liter.: ni perder ni vender (B, Ms. Otx.).

**Rigor**. *Estura-ekero*, en rigor (B), *Okeñera-ekero*, si vamos a malas... (G). *Tremineko baraua*, ayuno riguroso (B-zean).

**Rigurosamente**. *Eskutu gogorean euki dabe mutila*, rigurosamente oculto han tenido al muchacho (Bc...).

**Rincón**. *Zoko egiten da etxe ori*, está muy arrinconada esa casa; liter.: se hace rincón (G). *Zokotik argi*, cuando menos se piensa salta la liebre; literal: del rincón luz (G-tol).

**Riña**. *Adituko ditu bereak eta ardi beltzarenak*, le reñiré; liter.: oirá las suyas y las de la oveja negra (AN-etxelar).

**Robar**. *Tan tan lapuñetan, tan tan lapuñetan*, tan tan robando (bis) (G-ursuaran). *Eskua luzatu* (B), *eskua luze erabili* (B-tx), robar; liter.: alargar la mano. *Bost bota sei yaso*, echar cinco y levantar seis (B-garay-el).

**Rodeo**. *Ikurhi-makurki* (AN-ulz), *zearha-mearka* (AN-laf-imotz-ulz, B-l), dando rodeos.

- Roncar.** *Zuru ta puñ (lo dago au)*, (éste duerme) a todo roncar (B-mur). *Kukuak xo (yo)*, ponerse ronco (R).
- Roso.** *Zori ta goñi*, todo, roso y veloso; liter.: maduro y rojo (Añibarro). A roso y veloso, de todas maneras, *añel zafel* (AN, B, G: Dic.).
- Rostro.** *Ertzade edeñaren yaube da*, es muy guapo; liter.: es dueño de hermoso rostro (B-derio).
- Ruego.** *¡Añen bai añen!*, ¡por Dios y todos los santos! (Bc...) (Véase el cuento *Zatika abadegaia*.)
- Ruido.** *Txurku-txurku edaten dau txariak*, el cerdo bebe haciendo ruido (B-derio). *Eztul-kirimara*, ruiditos que preceden a la tos (B-mu). *Oñaztura andi ta curi gitxi*, más el ruido que las nueces; liter.: gran centella y poca lluvia (B, Arag). *Asots aunitz ta gilzaur guti*, mucho ruido y pocas nueces (AN-b).

## S

- Saber.** *Oñek badaki bost*, ése sabe mucho (B-bakio-meñaka). Esta misma locución oi-en AN, significando que no sabe nada. *¡Yahin ez arek? Bai ta...* vaya si lo sabía, hasta demasiado (B, Altube). *¡Bakizu!*, no lo creo; literal: ¡ya lo sabe usted! (B). *Ze ordu danka etofi gara*, hemos venido a saber qué hora es (B-l). *Batek badaki nondik nora yoan zan*, sabe Dios (literal: uno sabe) por dónde se fué (B-gabika).
- Sabroso.** *Agoa beteko ardaoa*, vino excelente; liter.: que llena la boca (B-l-derio). *Yan nagizukoak dira okaranok*, estas ciruelas son sabrosísimas; literal: de cómame usted (B-mu).
- Sacrificarse.** *Burua urkatu*, sacrificarse; liter.: ahorcar la cabeza (B-m).
- Salir.** *Guzurak urtengo dotso*, pues no saldrá con la suya; liter.: le saldrá mentira (B, Altube). Sinónimos: *Eztan mustuñik garbituko*; liter.: no se limpiará el hocico (B-o). *¡Oñek bota zizkiguk epelak!*, ¡vaya una salida!, ¡éste sí que nos ha puesto el gorro! (G-tol). *Eñetik iñoratu gabe*, sin salir del pueblo (AN, G).
- Salto.** *Yauzi ta putin*, dando saltos y corcovos (L-zugarámurdi).
- Saltón.** *Begi-añanpalo da gizon ori*, ese hombre es de ojos saltones (B-mur).
- Salud.** *¡Pizkor-kira?*, ¿está usted bien de salud?; liter.: aspecto de viveza. Fórmula de saludo en Irún y Oyarzun. *¡Osasunez alzerate?*, ¿tenéis salud? (G-arama).
- Salvado.** *Zaiatz uruna egin ezinik*, sin poder conseguir a fuerza de regalitos; literal: sin poder hacer harina con salvado (B-tx). *Zaietan urun ta urunetan zaiakoak gara gu*, nosotros somos aquellos de (quienes se dice) en los salvados harina y en las harinas salvado (B-mu, *Morf. Vasca*, 287-15).



- Salvo.** *Auxe nora ezatala*, salvo esto, sin tener esto en cuenta (B-l).
- San Martín.** *Eloño eldu ñako*, le ha llegado su San Martín; liter.: su Eloorrio (B, Ms. Otx., pág. 18).
- Sangre.** *Su ta salda*, a sangre y fuego; liter.: fuego y caldo (B-m); *su ta abar* (B-l).
- Sano.** *Gibelean eztiñ ari asko*, qué sano está; liter.: no tiene muchas piedras en el hígado (AN-arano: Intza).
- Santiamén.** *Jesus amen esan-orduko*, en un santiamén; liter.: antes de decir Jesús amén (Bc).
- Satisfacerse.** *Ogizko naira egin*, satisfacerse al hartarse de pan (Bc). *Naiak egin*, satisfecho; liter.: hacer las querencias (Bc...). *Naiak eragin*, dejar satisfecho a alguien (Bc). *Etxat opa egiten*, no me satisface (B-otx). *Prakak beteñ ibili*, andar satisfecho; liter.: llenando los pantalones (B).
- Secarse.** *Eztañ bedaña berez igartu doa*, no importa que de mí murmuren, si no hay fundamento para ello; liter.: la hierba que no existe suele secarse por sí sola (B-g).
- Secreto.** *Esku-azpiz eman dio* (AN), *eskupetik* (AN, G, R, S), *esku-azpitik* (L), le ha dado en secreto (Dic.). *Ago-azpiz* (AN-b), *agoñean* (B), *izñean* (R), en secreto (de palabra).
- Sed.** *Évota oratu zat*, tengo sed; liter.: se me ha agarrado el molino (G).
- Sedentario.** *Oin geldiko bizikera edeña*, hermosa vida sedentaria; liter.: de pie quieto (B-mond). *Oin geldian bizi da*, vive sedentariamente (B-mond).
- Seguir.** *Gakioztañ auñera*, sigamos adelante (*Peru Abarca*, 58-2; *Morfología Vasca*, 558-4). *Emak aitzina*, sigue adelante (S). (Véase el cuento *Amerikanoa eta mandazaina*.) *Orpoñ orpoñ zerañon*, le seguía por todas partes (B, Ms. Otx.). *Gansko egunñtañ*, en los días siguientes (B, Altube). *Urbilen gabeñtañ* (AN-yabar), *uñengo gabeñtañ* (B, G), a la noche siguiente.
- Según.** *Nor ñañ*, según quien sea (B). *Non (ñun) ñañ*, según dónde sea (B). *Noiz ta zelañ ñañ*, según dónde y cómo sea (B). *Ori zelañ ñañ*, eso según (B). *Noiz ta nolañ*, según como sea (G-oreña). Interrogando deja de ser modismo, pues significa cuándo y cómo. *Nagoañtañ*, según estoy (B-oñ).
- Seguramente.** *Begia lètxe* o *begia letxerik*, seguramente; liter.: como el ojo (B-l). El intensivo de *légez* (como) es *legetxer*, pero en su lugar se oye también *lètxe* y el pleonástico *letxerik*. *Txapelean ñaukat ori*, eso lo tengo yo seguro; liter.: en la boina (B-l).
- Sencillo.** *Oñek Jainko txikeraren bañi eztañi*, ése es muy sencillo; liter.: ése no tiene noticias del dios chiquito (B-mu).
- Sentar.** *Oial luzeak eztañtañ ondo emoten*, no le sienta bien la mantilla larga (B-l). *Soineko oñek eder emoten ñañtañ*, ese vestido le sienta bien (B-l-m). *Ezain emoten ñañsku* (B-m), *txarto emoten ñañsku* (B-l-m-tx), nos sienta

- mal, feo. *Etxaku eder egiten otegaz burua bat egilea*, no se nos hace decoroso el compararnos con ése (B-mu-tx). *Badakit ezdela eder*, ya sé que no sienta bien (Mendiburu, *Jesusen*, 241-5). *Enau ondo artzen neguak*, no me sienta bien el invierno (B, Dic.).
- Sentido.** *Burudik nahasi ziren gizonak*, perdieron los hombres el sentido (L). (Véase el cuento *Mondaraiingo laminak*.) *Etsaien artean garenean behar dira buru-behariaik ernatu*, cuando estamos entre enemigos hay que despertar los sentidos; liter.: cabeza y orejas (Axular, *Gero*, 28-10).
- Sentimiento.** *Garbaikide nozue*, os acompaño en el sentimiento (B).
- Separadamente.** *Ara emen* (solecismo de *ona emen*) *irurok bein banatan*, he aquí los tres separadamente (Añib., *Esku-liburua*, 14-11).
- Ser.** *Bere baitharat itzuli zen*, vino a su ser (BN, R). *Izan da (eta) izango*, ha sido y será, a pesar de los pesares (B, Altube). *Zarena zarela*, quienquiera que seáis (Morf. Vasca, 227-35). *Dana dala* (B), *dena dela* (AN, BN, L...), sea lo que fuere, de todas maneras. ¿Será verdad?, ¿ete? (B-0); ¿baitete? (B-1). *Zana zala* (B), *zena zela* (AN, BN), fuese lo que fuese.
- Serenarse.** *Berera ziranean*, cuando se serenaron (Lardiz., *Test.*, 399-28).
- Serio.** *Motz dagoanagaitik esaten da*: 1.º, *Ori eun dukat zor ta beste eun dukat eskatuteko ona dagok ori*; 2.º, *amar zor da beieun eskatuteko ona dagok ori*. Por uno que está serio se dice: 1.º, bueno está ése para que debiendo cien ducados se le pidan otros cien; 2.º, bueno está ése para que debiendo diez se le pidan doscientos (B-olaeta).
- Si.** La interposición de *bai* entre dos palabras repetidas da lugar a estos lindos y muy populares modismos; *aién bai aién!*, ¡por Dios y todos los santos!; *arin bai arin*, muy de prisa (B); *bero bai bero*, con mucho entusiasmo; *egiaz bai egiaz*, con toda verdad, como el *amen amen*, dale que le das, sinónimo de *yo bai yo* (B); *ordu bai ordu*, precisamente a esta misma hora (B-g-1-mu).
- Siempre.** *Datoñen guztian*, siempre (liter.: en toda vez) que viene (B, G). Sinónimos: *eldu den aldiro* (AN). *Egun eta eguzki*, siempre; liter.: día y sol (L). *Egun eta betiko, oiltan yaid etse kontaririk*, te despido para siempre de esta casa (R). *Bere aldiko etoñi da*, ha venido para siempre (AN-betelu).
- Siglo.** *Mendez mende*, de siglo en siglo = *in secula seculorum* (Axular, *Gero*, 597-7). *Gunearen guneko*, por los siglos de los siglos (R, Dic.).
- Significación.** *¿Zer arau du cle kotek?*, ¿qué significación tiene esa palabra? (R-uzt).
- Silencioso.** *Ez erdu ta ez merdu* (B, Ms. Otx.).
- Silla.** *Mari Andres-aurki*, silleta con agujeros en medio; liter.: silla de María Andresa (B). *Antzera-lumaka eramán* (BN-an), *andresilaka croan*



- (B-m-mu...), llevar a un niño en silla de manos; es decir, sobre cuatro manos cruzadas.
- Sima.** *Lezako azeria baiño zitalagoa zara*, sois más terco que el raposo de la sima (B-erigoiti).
- Simpatía.** *Begia izan* (Bc...), *begiko izan* (B-l-mu), tener simpatía. *Begia deutso*, *begiko dau*, le tiene simpatía. *Norbaiten begian sartu*, ganarse las simpatías de alguien; liter.: meterse en el ojo de alguien (B-mu).
- Simpático.** *Ortz argiko gizona*, hombre simpático, de rostro alegre. También se dice *gizon ortzargia* (B-mu), así como *ortz-iluna*, antipático.
- Simple.** *Mutiko ala neskatu ximple direner eraiten ziekozu: tiphina hura goitik urthuk eta luferat erortean puxka egiten den bezanbat urthean ezkontuko hiz hi*, a los muchachos y muchachas que son sencillotes se les dice: tú te casarás al cabo de tantos años cuantos pedazos se haga aquella marmita arrojada de lo alto al caer a tierra (S-barkoxe). *Astelegun buru-zurian bidez zabiltzala*, andando usted viajando en simple (liter.: de cabeza blanca) día de labor (B, *Peru Abarca*, 44-27). *Astelegun gorri*, simple día de labor (BN, L, S).
- Simular.** *Iduri egin* (L). *Ez ikhusi iduri eginik*, simulando no haber visto (Axular, *Gero*, 43-18).
- Sin.** *¿Etoñiko eteda?* — ¡Ez! *jetori bagarik!* ¿Vendrá? — ¡No! ¡sin venir!; como quien dice: ¡claro está que vendrá! (Bc). Es modismo que ha quedado, aun en castellano, por lo menos en Bilbao, San Sebastián y Pamplona, y en labios de quienes no conocen una palabra de su vieja lengua.
- Siquiera.** *Edolan bere* (B-m). *Esai zu bada edolan bere bat*, pues diga usted siquiera uno (*Peru Abarca*, 120-3). *Beinaz bein*, *beinazpein*, *behin behin* siquiera, por lo menos (S, Dic.). Sinónimos: *beinik bein* (AN, B, G), *beindanik bein* (AN, B, Ms. Otx.), *behinik behin* (L), *edola bere* (B), el citado *edolan bere*, *edolarik* (G). *Ondu beitez gaiztoak aurten edolarik*, enmiéndose los malos siquiera este año. Villancico guipuzcoano del siglo XVIII que se cantaba en Abadiano (B), según la *Gaceta del Norte* (28-XII-1932).
- So.** *Astoa alakoa* (B), *astoa alaena* (G), so bruto.
- Soberanamente.** *Gogait garbi egin*, aburrirse soberanamente (B-l-mu). *Gogait gaisto egin dot*, me he aburrido sobremanera (B-mond).
- Sobre.** *Ara bere* (B-a), *ara be(re)* (B-g), *atan* (B-l), sobre todo.
- Soleado.** *Lekuak ibargi ta aiñubeak izaten dira*, los sitios suelen ser solcados y sombríos (B-on).
- Solo.** *Biok biotara*, nosotros dos solos (B-mu-tx, *Morf. Vasca*, 140-30). *Geu geutara*, nosotros solos (B-mu-tx). *Neuk neuretara* (otros dicen *nentara*) *dantzan egin dot*, yo he bailado solo (B). *Eurak euretara gelditu ziranean*, cuando quedaron ellos solos (*Latsibi*, cap. 33). *Afautza utsetan diru andia eralgi dabe*, sólo en huevos han gastado mucho dinero (Bc...).

- Soltar.** *Des, suéltala* (B-l). (Voz de marineros.)
- Solución.** *Nora ezean*, no habiendo otra solución; liter.: en a dónde no (Bc).
- Somanta.** *Bero bero egin*, dar somanta (B-mo). *Edeñak emon* (Bc), *lepoa berotu* (B), dar una somanta; liter.: darle hermosos (golpes), calentar la espalda. *Izu-aize edeña eman ion* (V).
- Sometido.** *Obispuaren esku dago*, está sometido al obispo (G-al).
- Sopa.** *Sopeari zukuia ikazkinak esaten xaue*, a la sopa los carboneros llaman zuku (B-oñ). *Gaztan-zuku* (BN), *mokor-salda* (AN, BN), *mokor-zuku* (BN), *piper-zuku* (R), cierta sopa hecha de ajo, pimienta y requesón (Dic.). *Isten*, sopitas, me doy (Bc). Fórmula con que uno se da por vencido en el juego de adivinanzas; liter.: dejando. Sinónimo: *ase naiz*; literal: me he hartado (AN, C).
- Soplar.** *Auts nai abar egiten dot putz*, soplo con todas mis fuerzas (B-amoroto).
- Sordo.** *Bekhatoreak bere burua gor eta sor egiten du*, el pecador se hace sordo e indolente (Axular, *Gero*, 557-15). *Gortu ta sortu zan*, se quedó sordo y adormecido (B, Ms. Otx, pág. 250).
- Sorteando.** *Txotx egiten* (Lardiz., *Test.*, 499-28). *Zotzetara egin*, sortear; literal: jugar a palillos (B-l).
- Sosegadamente.** *Hatsaren gaincan lan egin*, trabajar sosegadamente (BN-baig).
- Sostén.** *Zeruak ezirik apen beařik*, el cielo no necesita sostenes. Frase aplicada a personas que se yerguen (AN-lař).
- Súbdito.** *Heure burua heure eskuko*, tú mismo súbdito tuyo (Axular, *Gero*, 563-5). *Obispuaren esku dago*, es súbdito del obispo (G-al).
- Suceder.** *Zer gerta ere*, por lo que pudiera suceder (Mendiburu, *Otoitz*, II, 137-29). Sinónimos: *zer yazoko bé* (Bc), *zeren ařen* (B-lem). (Véase el cuento *Alkartuak*.) *Nora andiak*, grandes sucesos (B-mur).
- Sudar.** *Izerdi-patsetan* (B-l-mu, G-ikazt), *izerdi-bitsetan* (B-tx), sudando la gota gorda.
- Sueco.** *Entzun-gor egin* (B, G-go), *ez entzun egin* (B, G), *entzun da(ta) gor egin* (B-tx), hacerse el sueco. Sinónimos: *buruz belari egin* (AN-lař), *buruz belari entzun* (B-tx), *ez ikusi egin* (B, G), *ikusi ta itsu, entzun da (eta) gor*; liter.: ver y ciego, oír y sordo (B); *entzun-gora egin* (G-alegi: Intza), *ez yaubetu egin* (B-mur).
- Suela.** *Ořen samar bére eznaiz ni*, no llego yo a la suela de su zapato; literal: yo no soy ni abono de ése (B-mu).
- Suelo.** *Talo edeña artu du*, ha caído al suelo (G-legaz).
- Sueño.** *Lokabika*, cabeceando de sueño (G-albixtur). *Bekaiñeko bat bota beza, emen lokabika egon gabe*, eche vuesa merced un sueñico sin estar



- aquí cabeceando de sueño (*Eushadi*, II, 26, 1915). *Logaleak goritu*, caerse (literal: enrojarse) de sueño (R). *Erbi-lo bat eginik*, haciendo un sueño ligero; liter.: de liebre (BN, Land., 339). *Loari diez dagotzu ori*, ése está llamando al sueño (B-mu). Se dice de quien, queriendo dormir, cierra ex profeso los ojos. *Lo-zotak euki*, tener sueño atrasado; liter.: deudas de sueño (B-otz). *Begi itxi-edegitxu bat*, un sueño ligero; liter.: un abrir y cerrar de ojos (B).
- Suerte.** *Adur onekoa ta adur gaiztokoa*, bienhadado y malhadado; liter.: de buena y de mala haba (suerte) (B-derio, G, Dic.). *Ortzekin sortu da*, tiene mucha suerte; liter.: ha nacido con dientes (R). *No(re)ntzat izan egin*, echar a suertes; liter.: hacer para quién ha de ser (B-l). *Ilargia laba-ganean euken*, tenían mucha suerte; liter.: la luna sobre el horno (Bc).
- Suficiente.** *Bari asko da ori*, eso es suficientemente nuevo (B).
- Sufrir.** *Zazpi debru ikusi ditutzu*, ha sufrido usted mucho; liter.: ha visto usted siete diablos (BN-gerez). *Eri-exuñak yan erazi*, hacer sufrir lo indecible; liter.: hacer comer los huesos de los dedos (S, Dic.). *Zinak eta minak ikusi*, sufrir muchísimo (Hiribarren).
- Sugerir.** *Burutan ipini* (B), *burutara eman* (G), *burutara emon* (B, Ms. Otx., página 105).
- Sumo.** *Burutik*, a lo sumo; liter.: desde la cima (G-orexa). Sinónimo: *goi-nera yota* (B-l). *Buru dala*, a lo sumo, lo más tarde (B-ñ).
- Superficie.** *Arpegia ta azpia daukaz ogiak*, el pan tiene superficie y base (B-mu).
- Suponer.** *Saludorea izaten dalakoa dauke*, suponen (liter.: tienen) que suele ser saludador (B). (Véase *Euskaleriaren Yakintza*, I, cap. 16.) *Baiezkoan dagoz*, están en el supuesto de que sí; *eztekoan*, en el supuesto de que no (B) ¡*Yakiña!*, ¡por supuesto! (B, G).
- Suyo.** *Beranez*, de suyo, por lo que a él afecta (B-gatika-laukariz).

## T

- Tacaño.** *Begiko makara ere eztió opa*, no le ha ofrecido ni la legaña del ojo (G-legazpia).
- Tal.** *Ónen ordutan*, a tal hora; *ófen lekutan*, en tal lugar; *ain menditan*, en tal monte (B, Dic).
- Tambalear.** *Aldoka-maldoka* (AN-ulz), *albo-alboka* (B), *aldu-maldaha* (BN), tambaleando.
- Tamboril.** *Fifun farun Mari beltz*, tamboril para asar castañas (BN, Diccionario).

- Tan.** *¿Aren sendoak zelán egozan?, ¿cómo estaban tan fuertes?* (B-abadiano). Los mismos *ónen*, *oien* y *ain* (variante de *áren*) citados al exponer el vocablo tal, significan igualmente tan, cuando les sigue algún adjetivo o adverbio modal. *Onen apainduba*, tan guapo (como éste) («El borracho burlados», *R. I. E. V.*, II, 488); *óren etaz ezda*, no es tan fácil (como eso) (Ibid., II, 485).
- Tanto.** *Euneko onen béste*, tanto por ciento (B). *Oien beste* y *ain* o *aren beste* significan también tanto, pero en segundo y tercer grado demostrativo. Entre tanto, *artean* (B-tx), *arteetan* (Bc...), *Hanbatik hanbatean gaiztoago*, tanto más malo (Axular, *Gero*, 165-27). *Bai nik bai ak*, tanto yo como él (B, Ms. Bonaparte, pág. 134). *Oiek din bat badut nik*, tengo yo tanto como ése (AN-ziordia). *Gatzavendiño eztu irabasten*, no gana tanto como para sal (AN-huizi). *Hanbat orio* (L), *hanbat sordetx* (tx), *hanbat ordetx* (BN-an), tanto peor. *Oien betekoa da hau ere*, éste es tanto como ése (AN, L). *Bi pelotari elkarén betekoak*, dos pelotaris tan hábiles el uno como el otro (AN, L). *Bitartean*, entre tanto (c...).
- Tañido.** *Binbilin banbalan* (R), *binbilin banbalaun* (B-mo), *binba banba* (BN), *bin ban* (BN, S), *dindi danda* (B-l), *dinbilin danbalan* (AN, B-a), tañido de campanas.
- Tardar.** *Gero da biar*, no tardarán en llegar; liter.: luego es mañana (B-mu-tx). *Halaber presuna yan-zaharék*, asimismo personas que comen de tarde en tarde (Axular, *Gero*, 492-16). *Luzeen dala, astelenean ekari dagigula*, lo más tardar, que nos lo traiga el lunes (Bc).
- Tarde.** *¿Berankara ezalduk?, ¿no será algo tarde?* (AN-b). *Biharamunagoan*, otro día más tarde (BN-s); *geroragoan* (B-pl). *Olaetxea baiño osterago egon zan Gangoiti Laukarizen paroku*, más tarde que Olaechea estuvo Gangoiti, párroco en Laukariz (B-mung).
- Tardío.** *Eriotzaren mandataritzat bere bizikoa da au*, éste es pintiparado para recadista de la muerte (B-l). Se dice de los tardíos. *Arats apalean* (L), *arastiri apalean* (R, S), al caerse la tarde. *Goizean Parisen, aiatsean han berean*, a la mañana en París, a la tarde allí mismo (BN). Se dice de tardíos, de personas que progresan poco en sus asuntos. *Astun dator ori*, ése viene tardío, despacio (B-legutiano).
- Tejedor.** *Amalau eramuko* (B-l), *amalau zanko* (G-erezil), tejedor, insecto de patas largas que se desliza en la superficie del agua trazando líneas oblicuas; liter.: de catorce remos, de catorce piernas. Sinónimo: *txipa osazale*; liter.: capador de bermejuelas (R). *Yosi askatuan*, en tejer y destejer (Vocabulario inédito del siglo XVIII).
- Temperatura.** *Egunak egunari eztautso*, hay mucho cambio de temperatura; liter.: el día no agarra al día (B-l-mu-tx). *Aroa langile duzu*, la temperatura es un artesano (BN-am).



- Tempestad.** *Ekaitz-burua yoa izango da*, habrá terminado la tempestad (G-orexa).
- Temple.** *Otz-beroan ondo dago*, en temple está bien (B). *Otz-bero egin*, templar; liter.: hacer frío y caliente (B).
- Temporada.** *Zati bateko yoa da*, se ha ido para una temporada; liter.: pedazo (B, Díc.).
- Temprano.** *Goizeko izafetarako*, muy temprano; liter.: para las estrellas de la mañana (B-l-mu-tx). *¡Goizago!*, mañana (B). *¡Goizetik!*, ¡qué temprano! (B-l). *Goiz edo berandu*, tarde o temprano; liter.: temprano o tarde (c...). *Goizetik eta eguzkiaz*; liter.: temprano y con el Sol. Frase irónica que se dirige a quien llega demasiado tarde (B-mu).
- Tener.** *Egitea zeukan*, no tenía usted más que haberlo hecho (B, Ms. Otx., página 37). Muy usado en B, en locuciones como *elortea dauko*, *chartea eukan* (B). *Gaur euidator semea*. — *Bearko*. Dicen que hoy viene el hijo. — *Tener que* (venir) (Bc...). *Atzera yoaan bearko dau*, tendrá que ir atrás (Bc...). Por *bearko* (tener que) se oye mucho *bai bear ere* (c...).
- Tentar.** *Jaungoikoari eskua artu*, tentar a Dios (Bc...).
- Terminantemente.** *Ari ta orma ukatu*, negarse terminantemente (B-mañaria).
- Término.** *Batez beste* (AN, B, BN, G, R), *batez bertze* (AN, L), por término medio, uno con otro.
- Testigo.** *Bapestean*, confidencialmente, sin testigos. *Bapesteako bagarik esta zabaldu bear*, no se debe abrir sin testigos (B-ajuria). ¿Viene de *bat-beste*?
- Textualmente.** Palabra por palabra, *itzez itz* (AN, G).
- Tiempo.** *Ura bide eginen du*, pasará mucho tiempo; liter.: el agua caminará (R). *Urtea ta eguna*, mucho tiempo; liter.: año y día (AN, B, R). *Urtea ta egunaren mentean etzaitadak antzeren*, nunca se me olvidará (R). *Oraingunean* (R), *orai berian* (BN), *oraitan* (Lizárraga, Joan., VII-4), hace muy poco tiempo. *Oraiguneago*, hace algo más tiempo (R). *Aldian aldikoa egin dut nik*, he hecho lo debido a su tiempo (Mendiburu, *Otoitz.*, III, 56-22). *Aurten bein*, hace poco (AN, B, R). Ocho variantes suyas, como *aurtemein*, pueden verse en *Morfología Vasca*, 458-23. Sinónimos: *oraintsu*; literal: casi ahora (B); *lengo baten* o *batean* (AN, B, G), *lengoan* (B), *oraindik orain* (G). *Bat batean* (B, BN, G, S), *bat batera* (B, G), al mismo tiempo. *Bein ola*, hace mucho tiempo (B, G), con sus variantes *behiala...*, etc. (*Morfología Vasca*, 458-20). *Luzaro*, (B, G, L), *luzaz* (BN, L, R, S), por largo tiempo. *Geroak etanzen du*, el tiempo lo dirá (L). *Egunak badu nondik lotu*, todavía hay tiempo; liter.: el día tiene por donde agarrarle (AN-bera). *Atzokoaren damurik ezlakar eguraldi onek*, este tiempo no trae pesar (arrepentimiento) del de ayer (B-m). Se dice esto cuando al día siguiente de un

- tiempo malo viene otro peor. *Lengo zergeran*, no hace mucho tiempo; literal: en la temporada de antes (B-1). *Zergeratik zergerara*, de tiempo en tiempo (B-1) *Ahotik suduieraginoko astirik eztu*, no tiene tiempo para nada; literal: que llegue de la boca hasta la nariz (L). *Ez on ta ez gozo*, sin tiempo para disfrutar (G...). *¿Zein luzer?*, ¿en cuánto tiempo? (AN). (Véase el cuento *Atarabio*.) *Garaiz* (G-and), *garaiez* (AN-afáiz), a tiempo. *Andik labur*, a poco tiempo; liter.: de allí a poco (AN-ulz). *Sugiro dago gaur*, hoy hace buen tiempo para estar al lado del fuego (AN-imotz). *Eguraldi lasa*, tiempo espléndido (AN-etxa). *Eguraldi eroria*, tiempo tristón (AN-etxal). *Aspaldión etzaitut ikusi*, hace mucho tiempo que no os he visto (B, G). *Aspaldiko yazoerak*, sucesos de hace tiempo (B). *Egunak egunari ezteutso*, hay mucho cambio de tiempo de un día a otro; liter.: el día no agarra al día (B-mu). *Egunak adara luzea du*, todavía hay tiempo; liter.: el día tiene largo el cuerno (G-orexa). *Egun batak bestea utz dauko*, tiempo quieren las cosas; liter.: un día tiene cerca al otro (B). *Azari-etzkontza* (AN-b), *axarion etzaiak* (L, R, S), boda de raposos; es decir, tiempo en que a la vez luce el sol y llueve. *Gero da biar*, con el tiempo se aclaran las cosas; literal: luego es mañana (B-mu). *Lengo baten* (AN, B, G), *lengoan* (B-m), hace pocos días. *Luzeren luzer*, a fuerza de tiempo (BN, L). *Orduak orduari ezteutso*, hay continuo cambio de tiempo; liter.: la hora no se agarra a la hora (B-m). *Geroak etanzen du*, el tiempo lo dirá (L). *Bat batean* (B, BN, G, S), *bat batera* (B), al mismo tiempo.
- Tientas.** *Oiñe oiñe ibili*, andar a tientas como los niños (B-1); *astuka ibili* (AN-eño). *Il ilean*, muy a tientas levantar una carga (B).
- Tierra.** *Lur-añas lo egin*, dormir en tierra (BN-s, R). *Lur azalera*, a flor de tierra (B).
- Tímido.** *Gibel-aire bat badu*, es tímido; liter.: tiene así un aire de retraído (S).
- Tirar.** *Ilartean bizi*, vamos tirando; liter.: vivir hasta morir (AN, B, G).
- Tiro.** *Ári-bañuan dago*, está a tiro de piedra (B-aspe); *besagain baten bidean* (AN-baiz), *besagain bat añiren bidean* (AN-b).
- Tirón.** *Eun anega atera nizkan iri-ara batean*, cien fanegas le extraje de un tirón (G). (Véase la pág. 937 del *Cancionero popular vasco*.)
- Titubear.** *Kilimatranka erantzun*, responder titubeando (B-g).
- Todo.** *Dana nai ta ez lukainka ez mutur gelditu*, querer todo y quedarse frustrado; liter.: ni chorizo ni morro (G). *Éta guztiz ere*, y sobre todo (Axular, *Gero*, 426-29). *Eskini zakioz zarean guzti ori Ama Birjincari*, ofrezco todo cuanto sois a la Madre Virgen (Añib., *Esku-liburua*, 75-13). *Lau ez besteak*, todos menos cuatro (B, G). *Gareanok emen gara*, todos nosotros estamos aquí (Bc...). *Zeure eskuetarik dodaz, Yauna, dircanok*, todos éstos



- que son, Señor, (recibidos) de vuestras manos (Añib., *Esku-liburua*, 65-23). *Txoil ez*, no del todo (AN-irurita). *Dunaren*, por todo (B-mo). *Diranean garbiago*, todos (liter.: los que son) más limpios (Añib., *Euskera*, XVI, página 139). *Ororen oro*, absolutamente todo (BN). *Ondo-moko guziak*, todos en absoluto; liter.: restos y puntas (R, S). *Dagoana dagoan lekuan itxita zozaz ara*, vete allá dejando todo; liter.: lo que está donde está (Bc).
- ¡Tomal. ¿Ahora salimos con esa?, ¿ostera? (B-l).
- Tomar. ¡*On-k emon deustaz bosak!*, éste sí que me ha tomado el pelo! (B, Altube). ¿*Nok nori joko etedantsaguz bostak?*, ¿quién a quién nos tomaremos el pelo? (B-mon). *Bostak yo*; liter.: dar las cinco. *Ar-emonka* (B), *ar-emonka* (BN-L), tomando y dando.
- Ton. *Firi-jara*, sin ton ni son (B, Dic.).
- Tono. *Bere buruari zu eran dezoke*, puede darse tono; liter.: puede tratarse de vos a sí mismo (BN).
- Tonto. *Erotean perotean* (B-g), *zoro-moro* (B-l), a tontas y a locas. *San Juan bildotsa*, tonto; liter.: cordero de San Juan (AN-b).
- Torcer. *Ikurka-makurka egin du goldatza*, ha abierto un surco muy torcido (AN-ulz: Intza). *Akeiaren adara bezen makurra*, tan torcido como el cuerno del chivo; es decir, excesivamente torcido (BN). *Apo egin untzea*, torcerse el clavo (B-m).
- Torpemente. *Bafasta bafasta*, (hacer un trabajo) de cualquier manera, torpemente (R). Var.: *bristi-brasta* (B-l), *firista-farasta* (AN), *biristi-bafasta* (R, Dic.).
- Torrente. *Goian bean ari zuen euria*, llovía a torrentes (G-asteasu). *Truxuak ziruan*, llovía torrencialmente (B-mu). *Ibaika ari da euria*, llueve a torrentes (BN).
- Total. *Guztitara* (Bc), *batera yota* (B-l...), en total. Var.: *guztitan* (B-tx). *Txoil ez*, totalmente no (AN-irurita).
- Trabajar. *Buruaz ganeti bear egin*, trabajar con todo empeño; liter.: por encima de la cabeza (B-derio). *Beso ausiaz bear egin*, trabajar mal; literal: con el brazo roto (B-mu). *Gaizatz bear egin* (B-ereño), *firi-jara lan egin* (BN-s), trabajar con empeño. *Zain da muin lan egin*, trabajar con toda intensidad; liter.: venas y seso (AN, G). *Lanari bakea emon*, dejar de trabajar; liter.: dar paz al trabajo (B, Ms. Otx., pág. 102). *Su eta khar ari da*, trabaja con todo empeño (BN-ald).
- Trabajo. *Efe-egosiak*, trabajos de cocina (B, G). *Buruz gaineko lanak*, trabajos excesivos (AN-betelu). *Kuli-mulika gabiltz*, estamos con poco trabajo (AN-esteribar: Intza). *Tipiri-tapara lan egin*, trabajar torpemente (B-mo). Trabajillos, *kulu-mulu* (BN), *kulu-mulu* (BN), *puskila-muskila* (BN), *pusta-musta* (L), *suñu-buñu* (L), *txiri-miri* (G), *ziri gontzi* (B), *ziri-*

- miri* (G). *¿Beařik ezaldaukazu?* — *Beařa bai, lanik ez.* ¿No tienes acaso trabajo? — Necesidad sí, trabajo no. Es un juego de las dos acepciones (una bizkaina y otra común) de la palabra *bear* (B-1). *Atzak bete lan*, mucho trabajo (B-mu). *Lan-beři*, el que hastiado de un trabajo anda en busca de otro (G-tol). *Lan-txuri*, el que trampea en el trabajo, acudiendo a lo más hacedero (G-tol). *Begia bete lan*, trabajo abrumador (G-bedaio).
- Trabalenguas** (locución difícil de pronunciar). *Ago-korapilo*, liter.: mudo de la boca (B?).
- Tradicionalmente.** *Ezpan-belari bizi izan zan 1452-garēn urterarte Bizkaiko Lege zara*, el fuero de Bizcaya hasta el año de 1452 vivió tradicionalmente; liter.: entre labios y oídos (*Euskaleriaren Yakintza*, I, 414-5).
- Traer.** *Baztaien bařigari erabili* (B-mur), *munduen bařegari erabili* (B-mu), traer a mal traer. *¿Gura dozu nik ekartea?*, ¿desea usted que yo lo traiga? (Bc...).
- Tragar.** *Kilimiliklik iretsi*, tragar algo de golpe (BN-ald-s).
- Trago.** *Gurka gurka* (R), *danga danga* (B, BN), *dzanga dzanga* (B-1), *zarga zarga* (L), *zinga zinga* (G), a tragos. *Atari portzekoa*, el traguito de despedida al final de una gran comilona (AN-imotz). (Véase el cuento *Pinia-zaleak*.)
- Tragón.** *Ahotik oia begitik eman hori*, a ese (tragón) dale hasta que se llene; literal: de la boca y del ojo (L-getary).
- Trampear.** *Zuri-murian ari izan*, trampear; liter.: ocuparse en falsedades (G-orexa).
- Trance.** *Eřeki artan ikusita*, viéndole en aquel trance (Lardiz., *Test.*, 497-30). *Nai ta nai ez*, a todo trance (c...) *Oboen oboen*, a trancas y barrancas (B).
- Trasero.** *Ipurtazlaleko bat emango diat*, te golpearé en el trasero (G-legazpi).
- Trasnochar.** *Gau ta gau erdi kafe-zulo ortan sartuta egoten da*, es un trasnochador impenitente (G-tol)
- Traspasar.** *Esanetik urten*, traspasar una orden; liter.: salirse de lo dicho (B, Ms. Otx., pág. 220).
- Trastorno.** *Gora-bera andiak izan ditue*, han tenido grandes trastornos (c...).
- Trato.** *Eztaukat ořegaz artu-emonik*, no tengo tratos con ese (Bc...).
- Travieso.** *Inpernuko Patxi*, muchacho muy travieso (B-1), y también dicen *inpernuko txaramela*; liter.: citola del infierno.
- Trazar.** *Ikurka makurka*, trazando rayas y figurines (AN-yabar).
- Trece.** *Ori beti berořen lenean*, ése siempre en sus trece (Bc). *Bere ariari eutsiko zioķ ořek*, ése no saldrá de sus trece (AN-madoz: Intza). *Lengo lepotik dauka ořek burua*, aún está ése en sus trece; liter.: ése tiene la cabeza en la espalda de antes (Gc...).



- Trecho.** *Zilo miloka bada han ura*, allí hay agua de trecho en trecho (S).
- Tribulación.** *Zuri-baltzak*, las tribulaciones (B-a-o, Dic.). Var.: *latzak eta baltzak* (B-a-der-l-otx, G-amezk).
- Trigo.** *Gariak esan zuen bein: «Munduan ezta ni bezalako belariki»*. *Artoak erantzun zion: «Ni naizen lekuan ere eztek goseriki»*. El trigo dijo una vez: «No hay en el mundo hierba como yo». El maíz le respondió: «Donde yo estoy tampoco hay hambres» (G-amezk).
- Triste.** *Mandoak ilda dago*, está triste; liter.: está que se le han muerto los machos (B-mu). En B-l, *astoak*, los burros.
- Triunfar.** *Zopea zeurea da*, ha triunfado usted; liter.: suya es la sopa (B-a). *Or zegok zopa*, ahí está el triunfo; liter.: la sopa (AN-laí).
- Tronar.** *Odeiak yo* (B-otx), *odeiak eragon* (B-o), tronar. *Odeiak badaragoio*, trueno; liter.: la nube se ejercita (B-o).
- Trueno.** *Odeiak yo dau*, el trueno ha sonado (B-o).
- Tumbo.** *Kriskiti-krashata erori*, caerse dando tumbos (AN-uñoz).
- Turno.** *Eteskan*, por turno (B-urbina).
- Tuteando.** *To ta no* (AN, B, G), *iketari* (B), *noketari* (AN-ziordia). *Zuhetan* (AN, B, G), *zuketari* (BN, R), usteando, tratando de usted.

## U

- Uju.** *¿Ze uju ta muju?*, ¿qué uju y muju? Son voces onomatopéyicas. Se dice esto a quien tose, como si con ello diera a entender que no está conforme con algo (B-mond).
- Ultimo.** *Azhanak eta zalak*, los últimos y correosos (B-l). Fórmula que se dice cuando jugando, p. ej., a nueces uno ha perdido todas menos una.
- Unánimemente.** *Gogo batez* (Leizarraga, Act., I, 14).
- Uno.** *Bete*, se usa por *bat* con palabras que indican medida de espacio o de tiempo. *Aste bete*, *ile bete*, *urte bete*, una semana, un mes, un año. *Pitxar bete*, una jarra (llena...); *kana bete*, una vara. Véase en *Morfología Vasca*, 33-32, por qué no decimos *egun bete*, *gau bete*, sino *egun bat* y *gau bat*. *Jaungoikorik adina*, uno; liter.: tantos como dioses (Bc...). Variante: *Jainkotan gaina* (B-tx). *Iru bat urte* (B), *hiru urteko bat* (S), unos tres años. *Lau bat*, *bost bat*... unos cuatro, unos cinco (B). *Zazpiren bat*, *zortziren bat*... etc., unos siete, ocho... etc. *Alango baten*, en una de éstas (B). *Beicun inguru*, unos doscientos (Bc).
- Usurero.** *Lukuruen eskutik extator euri au*, esta lluvia (abundante) no viene de manos de usureros (B-tx).

## V

- Vade retro.** *Ortik eginago* (B-mu), *utikan* (G). Este segundo parece venir de *u ortik* con ese emplastito que en ciertas regiones de G añaden a vocablos terminados en *ik*, como *zergutik*, *emendik*, *ikusirik*, convirtiéndolos en *zergatikan*, *emendikan*, *ikusirikan*.
- Vado.** *Zart edo zalapart* (B), *zirt edo zart* (B), al vado o a la puente.
- Vaguear.** *Dilingo-dalango* (BN-s), *ganguren manguren* (B-ond), *tilinko-talanko* (S), vagueando.
- Valer.** *Gauza izan* (c...), *gaiza izan* (R, S), valer, ser útil; liter.: ser cosa. *Esta gauza, esta gaiza, no vale.*
- Vasija.** *Kikirika-lapiko*, vasijita para unguento (B-elan).
- Vaso.** *Esta au sasi-ondoan ustelduko*, éste no quedará podrido junto a zarzal; es decir, no se ahogará en un vaso de agua (B-mu).
- ¡Vaya!** *¡Bestelako!* (AN-lar, B, G), *¡bestelango!* (B), *¡a ze izatekoa!* (B). Generalmente en sentido despreciativo, aunque no siempre. *¡Bestelango bazkaria!*, ¡vaya una comida! (tan mala) (*Peru Abarca*, 60-19). *¡Edeña da gero!*, ¡vaya si es hermoso! (AN, B, G, L). *¡Añatsalde obako berbalduna da berori!*, ¡vaya un charlatán! (B-l). *¡Matrailak makalak!*, ¡vaya unos carrillos! (B-l). *¡Bestelako alabeaia!*, ¡vaya un destino! (AN).
- Vecindad.** *Gure auzoan beiak oioak andiak, oioak galantak*, en nuestra vecindad las vacas (tienen) grandes las ubres, enormes los mugidos (B).
- Vecino.** *Auzoz egin*, hacer un trabajo en común, vecinalmente (B-zean) *Auzeraz*, en número de vecinos (B-antz).
- Veladamente.** *Itz estalika eian*, hablar veladamente (L, Duvoisin).
- Velas.** *Gathuak bihotza jan dakozu*, ése ha amainado velas; liter.: el gato le ha comido el corazón (BN-s).
- Vena.** *Eun buztari baiño zan bat luzeago*, una vena es más larga que cien yugos (B-amor). Se dice hablando de la pasión a los parientes.
- Vencer.** *Mutuña itzuli*, vencer; liter.: doblar el morro (AN-basaburúa, G-torexa). *Kuku egin* (B-eib), *kuku jo* (B-m), darse por vencido.
- Vendaval.** *Iparak iror dra Eñonkarin: ipar beltza, ipar fina ta ipar goña*, hay tres *ipar* en el Roncal: el vendaval (viento negro), el Nordeste (viento fino) y el Norte (viento rojo) (R).
- Vender.** *Erosi bezala saltzen dut*, como me lo contaron te lo cuento; literal: como lo he comprado así lo vendo (BN-am). *Garia dirutu*, vender el trigo; liter.: convertirlo en dinero (B, Ms. Otx., pág. 168).
- Venir.** *Etortea dauko*, no tiene más que venir, que venga si quiere (AN, B, G). *Etxean egotea dauko*, que quede en casa (B). *Datoiena datofela*, ven-



ga lo que venga (B, Altube). *Gero geroakoak*, venga lo que viniere; literal: después los de después (Bc...). *Aus nai abar egiten dot putz*, yo trabajo, venga lo que viniere; liter.: yo soplo (ya se levante) polvo o lo que resulte (B-amoroto). *Etorkizun zeuden gauzaak asmatzean*, al descubrir cosas que estaban por venir (Ubillos, 47-12).

**Ventaja.** *On-gaitzak*, ventajas e inconvenientes (AN, BN, L: Dic.).

**Ventana.** *Dominika*, *zuek leioa ala bentanea ala zelan esaten dozue?* — *Korakoak leioak dira; goikoak, mentanak*. Dominica, ¿ustedes por ventana dicen leio, bentana o cómo? — *Leioak* son las (ventanas) de la cuadra; las de arriba, *mentanak* (B-dima). Diálogo del autor de estas líneas con una colaboradora.

**Ventura.** *Gorde-galduan, galdu-gordean* (B, G: Dic.), a la ventura (B, Dic.).

**Ver.** *Begi betoaz eskosi*, ver una cosa perfectamente; liter.: con el ojo lleno (R). *Nire begiak eztautso gaxik egin*, no le he visto; liter.: mi ojo no le ha hecho daño (B-mu-tx). Locución que tiene por origen la superstición del ojo. *¡Bakutsul!*, ¡ya lo ve usted! Se oye mucho en B en acepción de «¡caramba, qué bien!». *Burua agertu*, dejarse ver (B) *¿Orek ze ikuskizun du gureki?*, ¿qué tiene que ver ése con nosotros? (G-orex). *Begiko makata baino gutxiago ikusi nai zuten*, no le podían ver; liter.: le querían menos que la legaña del ojo (AN-lar). *Ikusiago ta naiago*, cuanto más se ve, tanto más se quiere ver (AN-b). *Ori gora bera*, con todo (B-g). *Dakuskunez*, por lo visto (B).

**Verdad.** *Egia esan*, a decir verdad (AN, B). Se oye también mucho *egi bat esan*, pero no se usa su traducción *egia esatera*. *Eztirä oiek guziak ajalondoko kontuak*, ésas son verdades de importancia; liter.: todas esas cosas no son cuentos de después de cenar (AN-b: Intza). *Egi egia da*, es la pura verdad (Bc).

**Verde.** *Eztago ama etsean*, están verdes; liter.: no está la madre en casa (B-mur). *Gaza dagoz oraindiño*, están verdes todavía (B-mu).

**Vestir.** *Eztago ori alborá adi yantzila*, está ése muy bien vestido; liter.: no está vestido mirando al lado (B-derio). *Nagoan nagoanean*, tal como estoy (vestido) (B, Altube). *Esku biakaz yantzi*, vestirse pulcramente, con las dos manos (B-mu). *Yantzi erantzian*, entre vestirse y mudar de ropa (B-mu).

**Vez.** *Bakarik olhoitzean zen batez*, una vez que estuvo solo en oración (Duvoin, *Luc.*, IX, 18). *Andik etorri nintzan baten*, una vez que vine yo de allí (Bc). *Or egon-beatean*, en vez de estar ahí (AN, B, G). *Bein edo bein*, alguna vez (B, G). *Agian* (BN-s, R), *zeordubait* (G-legazpi), tal vez. *Noizean bein* (B), *noizik beinean* (B-l), *pitean pitean bein* (Zabala, fábula 18), *noiztanika* (BN), de vez en cuando. Sinónimos: *noizik noizera* (B-l), *noizik noizera* (B-tx), *zergeratik zergerara* (B-l), *aldian bein* (AN, BN, B, G), *aldian batez* (B-derio), *Takian takian*, una y otra vez (B, Altube). *Bein ta beiz*,

repetidas veces; liter.: una vez y de nuevo (G). *Oraingoan* (B), *oraikōan* (S), esta vez; liter.: en el de ahora. *Nonbait logafia zalako*, tal vez porque era (bebida) adormidera (B). (Véase el cuento *Lapur baten burubideak*.) *Era batera*, a la vez (Bc...). *Gitxi bider ta asko bider*, pocas veces y muchas veces (B-zigoitia). Parece solecismo; pues el pueblo, para indicar tal idea, se vale de *gitxitan* o *gutxitan* y *ashotan*. Hay varios modismos formados por la simple omisión del vocablo *bidar* o *bider* (vez). Además del observado en *batez* o *baten* o *batean* de los dos primeros ejemplos, hay otros, como son: 1.º, *datoñen guztian*, siempre que viene; liter.: en toda (vez) que viene; 2.º, *datoñen bakoitzean*, cada vez que viene; 3.º, *datoñenean*, cuando viene; literal: en la (vez) que viene y su plural *-netan*. *Jolasdunekin arkitzen diranetan*, las veces que se encuentran con personas que hablan (Mendiburu, *Otoitz*, I, 43-14). *Aldarteak ematen dionetan*, cuando (las veces que) le da el humor (Ibíd., I, 35-16). *Niganatzen zinanetan*, las veces que solías venir donde mí (Ibíd., I, 194-5). *Geroago ta geiago* (B), *geroz geiago* (G-orm-t), cada vez más. *Geroago ta uréago*, *geroago ta urunago*, cada vez más cerca, cada vez más lejos (B-l). Fórmulas que emplean los chicos al buscar cosas ocultas por otros. *Borzlan*, muchas veces (BN-s). *Biritako aldiz* (B-g-mu), *bigarenez* (B, G), por segunda vez. *Yin-yoanka*, a veces (S). *Bein edo beintxotan*, alguna rarísima vez (Bc). *Lantzean bat*, uno cada vez (Bc). *Lantxean bein*, alguna vez que otra (Bc); como *bein edo bein* (AN, B, BN, G, S). *Batzuetan*, a veces (B, G). *Beste batzuetan*, otras veces (B, G). *Bakanketan ikusten da emen xori ori*, raras veces se ve aquí a ese pájaro (AN-b). *Begi beteaz ekosi*, (R), *begi bete betean ikusi* (B), ver una cosa perfectamente; liter.: con el ojo lleno. *Bein edo bein* (AN, B, G), *behin edo behin* (BN, Z, S), *noiz edo noiz*, alguna vez (B). *Batean baietz*, *bestean ezetz*, una vez que sí, otra vez que no (B, G). *Ostera ta ostera*, repetidas veces (B, G). *Yin yoanka*, a veces (S). *Bein ta beriz*, una y otra vez (AN, G). *Beriz ta beriz*, repetidas veces (B). *Bein edo bestetxotan*, alguna que otra vez (B). *Bein ez bein*, ninguna vez, nunca (B).

**Viajar.** *Bidez ibili* (B-l-mu-tx). *Astegun buru-zurian bidez zabilzala*, viajando usted (liter.: andando de camino) en simple día de labor (*Peru Abarca*, 44-27). *Auíá, eraguzak bi marabediren kara-kona*, niño, trae un viaje (literal: un allá acá) de dos maravedís. Fórmula para hacer que los niños se alejen (R-uzt). *Bidekoan*, durante el viaje (AN).

**Vicisitud.** *Asi-oraziak* (B), *goiti-beheñi* (BN), *gora berak* (AN, B, G), *uts beteak* (B), vicisitudes de la vida, sucesos. (Véase el proverbio *Zelako aldiak*.)

**Vida.** *Yaiotik eriora*, (en) toda la vida; liter.: desde el nacer al morir (B-mu). *Yaio ta bizi emen ezagutu det ori*, toda la vida (liter.: nacer y vivir) he conocido aquí a ése (G-orexa). *Bizimañan gaude* (g), *bizi mañan ari*



- gera* (G-zeg), *bizimainan dinardugu* (B-mu), estamos haciendo por la vida. *Bizian etzuten, ba, ikusi nai zangopekoa baiño geiago*, en vida no le apreciaba más que a su calzado (AN-b: Intza).
- Viejo.** *Esta atzo goizekoa*, no es de ayer mañana; quiere decir, es viejo (B-tx). *Esta gaur goizeko intza*, no es rocío de la mañana de hoy (G-ikazteguieta). *Antxina bari*, cosa vieja; liter.: antiguamente nueva (B, Dic.). *Antxina gazte*, persona vieja; liter.: antiguamente joven (B, Dic.).
- Viento.** *Egoiak bitzuk dira: gaztel-egoia (oso beroa) ta nafar-egoia*, hay dos clases de viento Sur: el sur castellano (muy cálido) y el navarro (B-leniz).
- Viernes.** *Etxako oñeri yaramoten bariakuetan izan ezik*, a ése no se le hace caso no siendo los viernes (B-mu). ¿Equivale a no sabe lo que dice? *Guk oiloa duguneko, ostirale*, para cuando tenemos gallina (llega) viernes (BN).
- Vista.** *Agirian*, manifiesto, a la vista (c...).
- Viudo.** *Alderdia joan*, quedarse viudo; liter.: irse la costilla (AN, G).
- Vivir.** *Ogi bihiaren gaineko xoria duzu hori*, ése vive en grande; liter.: ése es pájaro (que vive) sobre granos de trigo (L).
- Voluntad.** *Bere baitarik*, por su voluntad (BN, L, R). *Gogoaz bestera*, contra la voluntad, de mala gana (B-mu-tx).
- Volver.** *Lenera yo*, volver a las andadas (B). *Itzul mitzulka*, dando vueltas (G); *itzul-ipurdika...* etc. (AN, B, G. Véase Diccionario).
- Vos.** *Zeuiri, gauza guztiak indartuten dozuzan oñeri*, a vos, a vos que fortalecéis todas las cosas (B, Añib., *Esku-liburua*, 165-6). ¿No(ren)gana ezpada zeugana, ene Aita, egila eta ongin maite oñegana?, ¿a quién sino a Vos, mi Padre, criador y amado bienhechor (B, *Morf. Vasca*, 276-24).
- Voz.** *Otsetan ibili*, andar dando voces (G-mutiloa). *Isil-misilka*, en voz baja (B).

## Y

**Y.** Hay una infinidad de locuciones vascas a las que da origen la elipsis de la conjunción copulativa. Algunas se expusieron en el *Tratado de Morfología Vasca*, pág. 396, con el nombre de (vocablos) compuestos copulativos, diciendo: son aquellos cuya elipsis consiste en la omisión de la conjunción *ta, eta*. En Fr. Bartolomé (*Icas.*, II, 213-21) se lee: *aitasemeen, senaemazteen, nebareben*, que valen por *aita ta semearen, senar ta emaztearen, neben ta areben*, del padre e hijo, del marido y esposa, de los hermanos y hermanas. *Aitzin-gibelak sendoak ditue*, del Baztán (AN), equivale a *aitzina ta gibela*, la parte anterior y posterior. En vez de *gaur ta biar*, hoy y mañana; *biar ta etzi*, mañana y pasado, se oyen mucho *gaur-biarétan* y *biar-etziétan*. Por *mihisez eta oialez*, con lienzos y paños, dice Leizarraga

(*Joan.*, XIX, 40) *mihis-oyalez*. No todos los vocablos unidos por esa conjunción pueden formar compuestos. *Ark eta nik*, aquel y yo; *aurten ta edo-noiz*, este año y cuando quiera; *odeiak eta abereak*, las nubes y los animales; *ikusi ta sinetsi zuen*, lo vió y lo creyó, no dan lugar a *ark-nik*, *aurten-edo-noiz*, *odei-abereak* e *ikusi-sinetsi zuen*. Los vocablos, para formar compuestos copulativos unos con otros, han de tener cierta relación, muchas veces antitética. *Ekusi zuen... yatsi-igan zebiltzale*, vió que andaban bajando y subiendo, dice Mendiburu (*Otoitz*, III, 308-30); en Añibarro (*Esku-liburua*, 128-21) se lee *salduerosietan eta artuemonetan*, en compraventas y en trueques (recibir y dar); en Aezkoa llaman *fan-txin* el viaje (ir y venir); *goibetu*, por trastocar, dice Moguel (*Peru Abarca*, 205-20). ¿Quién no ve esa relación antitética entre *yatsi* e *igan*, *saldu* y *erosi*, *artu* y *emon*, *fan* y *xin* (*yoan* y *etofi*), *goitu* y *betu*? Cuando los componentes son nombres no se advierte tanto la antítesis, pero sí una relación de afinidad: *athe-leyoak*, puertas y ventanas (*Yoan.*, *Saind.*, 166-12); *yaun-andreak*, señores y señoras (Ibíd., 384-1); *yai-domehak*, fiestas y domingos (Añib., *Esku-liburua*, 73-12); *senar-emaztegaiak*, novio y novia (*nobio-nobiak* dicen en los pueblos en que ya *senargai* y *emaztegai* no están en uso); *ur-ogia*, pan y agua; *mosu-belariak*, liter.: labios y orejas; *atz-begiak*, literal: dedos y ojos. Estos dos últimos vocablos compuestos se oyen mucho en varias comarcas del B, significando «las facciones». *Uñe-zidara erijuenak*, que destilaban oro y plata (*Peru Abarca*, 216-24); *kaila kantuz ogipetik uz-tailagoriletan*, que cantan los suletinos: «la codorniz repicando desde el trigal en julio y agosto»; *ere-egosiak*, preparativos; *eskatu-eskiniak* con *eske-opak*, «demandas y ofertas», y mil otros compuestos análogos, recogidos de boca del pueblo, ponen en evidencia esta mutua relación. Puede muy bien suceder que dos vocablos, que de suyo no tienen esta relación, lleguen a tenerla en ocasiones determinadas, estando entonces capacitados para formar nombre compuesto. Chocaría oír *ogi-argiak* por *ogi ta argia*, el pan y la luz; pero la frase tomada del manuscrito de Otxandiano, p. ej.: *Eleizarako ogi-argiak*, «el pan y la luz destinados a la iglesia», nos suena bien porque en este caso *ogi* y *argi*, como ofrendas de sepultura, tienen ya relación de afinidad que las habilita para unirse morfológicamente. *Idi-astoak* por *idia ta astoa*, el buey y el burro, no suena tan bien como *idi-beiak* por *idia ta beia*, el buey y la vaca; pero si dijéramos *Belengo idi-astoak*, el buey y el burro de Belén, la composición resultaría bien ajustada, a causa del nexo que tienen ya en nuestra mente las dos bestezuelas del portal de Belén. No se ve tan bien la relación de «garras y dientes» para formar un compuesto, cuando se las considera aisladamente, como cuando se puntualiza su mutuo fin en frases como aquella de Mendiburu: *Uña bezate*



*elkar atzapar-ortzekin*, arañense unos a otros con garras y dientes (*Oloitz.*, III, 308-20). Hay alguna locución, además de estos compuestos copulativos, en que se sustituye a nuestra conjunción copulativa *ta, eta*. *Aitaren alaba*, padre e hija (B-bed); *aitaren seme*, padre e hijo (Bc..., G-bet). Es muy parecida la locución *bataren beste*, «uno por otro», de *Refranes y Sentencias*.

**Ya.** *Badakit*, ya lo sé yo (*Yoan, Saind.*, 3-15). *Bantzugu* por *badantzugu*, ya lo oímos (*Peru Abarca*, 52-16). *Baukazu* por *badaukazu*, ya lo tenéis (*Añibarro, Esku-liburua*, 51). *Onezkero ez dator*, ya no viene (B-l-mu). *Bai ariastakariak eta bai zeruko egaztiak*, ya los reptiles, ya las aves del cielo (G, Uriarte, *Génesis*, VII, 23). *Bai bata ta bai bestea*, ya lo uno, ya lo otro (Bc...). *Oraiz geroz* (AN, BN, I) = *onezkero* (B).

**Yo.** *Uste nuen nar onek zala ain andia*, yo, tonto de mí (liter.: este tonto), creí que era tan grande (G, Iturriaga, *Cancionero vasco*, II, 140-16). *Nazan gusti au*, todo lo que yo soy (*Añib., Esku-liburua*, 19-22). *Nigan, bekatu oñek egin izan dodazan onegan*, en mí, en mí que (liter.: en éste que) he cometido esos pecados (*Ibid.*, 170-15). *¿Zer egingo dot bada nik bekatari galdu onek?*, ¿pues qué haré yo, yo (liter.: éste) pecador perdido? (*Ibidem*, 25-12). *Eskerbaakotzar onek*, yo (liter.: éste) ingratazo (*Ibid.*, 39-17). *Aita ta biok*, el padre y yo; liter.: y los dos (Bc).

**Yugo.** *Tiruli eta Pardo, biak montañesak, giñarcan sartzen ez dira ezezak*, Tiruli y Pardo, montañeses los dos, no son fáciles de ser metidos en el yugo (B-m).

## Z

**Zalamería.** *Koiñea eriola etoñen*, venía con zalamerías; liter.: manándole manteca (B, Ms. Otx., 102).

**Zancajo.** *Besoak yaten*, royendo los zancajos; liter.: los brazos (B-beñiz). *Zanhatzanak yaten* (B-mu).

**Zigzag.** *Angula mangula*, camino de zigzag (B, BN).

**Zurdo.** *Ezker-soin*, zurdo, el que lleva la carga al hombro izquierdo (AN, BN). *Eskuin-soin*, el que la lleva a la derecha (AN-b, BN-ald).





## IRUGAÑEN ATALA

### III. Añfen izkuntza

#### ITZAUÑEA

MUÑA: I. Wilhelm Wundt-en irakaspen eder batzuk, *A, o* ta *u*.—II. Añfak zaspigañen asterarte.—III. Lenengo urtearen azken-aldean *t* ta *k*-dun itzak.—IV. Añfak dantzutena ta dakutena antzeratzen dute.—V. Agoñogañiak añfen expainetan.—VI. Añfai *bero, eri* ta *lo*-ren ordex *beño, eli* ta *loño* esaten zaie.—VII. Saraitzuko *zuket* ta añfen izkuntza.—VIII. Añfen izkuntzan mugitzik ez.—IX. Añfen itz batzuk zañen artean.—X. Añfen eletegitxo.

I. Wilhelm Wundt deritzaion aleman yakintsu batek bere *Völkerpsychologie* lanaren lenengo liburuan (1) añfen izkuntza aztertuz, irakaspen edefak eman ditu. Itzauñetxo onen ointzat guñi batzuk ar ditzagun.

(1) *Völkerpsychologie* (Psicología de los pueblos), *Erster Band* (tomo I). *Die Sprache* (La lengua), Leipzig, 1900.

## TERCERA PARTE

### III. Lenguaje infantil

#### PRÓLOGO

SUMARIO: I. Unas hermosas enseñanzas de Guillermo Wundt. *A, o* y *u*.—II. Los niños hasta la séptima semana.—III. A fines del primer año. Vocablos formados de *t* y *k*.—IV. Los niños imitan lo que oyen y ven.—V. Fonemas diminutivos en labios de niños.—VI. A los niños se les dice *beño, eli, loño*, en vez de *bero, eri* y *lo*.—VII. El tratamiento salacenco de *su* y el lenguaje infantil.—VIII. No hay artículos en el lenguaje infantil.—IX. Unas palabras infantiles entre mayores.—X. Pequeño vocabulario infantil.

I. Un sabio alemán llamado Guillermo Wundt, en el primer libro (1) de su *Völkerpsychologie* (Psicología de los pueblos), examinando el lenguaje de los niños, ha dado hermosas enseñanzas. Valgámonos de algunas de ellas como base de este prologuito.

«Aufak ebakiten dituen lenengo bokalak *a* o *ta* «dira».

(Wundt, I, 263): «Gure aufak gero ere eztute esaten asieran *c* daukaten itzik, *I*-dunik bat edo bestetxo baik ez».

II. «Aufak zazpigarfen asterarte garfaisi egiten du eta minezko ta amuruzko agots eta asnas-otsak ebakiten ditu».

III «Lenengo urte-azkenaldean asten da aña izkiak biresaten, artarako ortz- ta expain- agotsak geienean darabilzkiala».

Wundtek, *Sprachlaut des Kindes* deritzaion atal au egiteko, bere bi aurtxoren agotsak egunoro urte bete baiño luzaroago ikertu zituen. Nik neronez eztakit Alemaniako auren beirik ta izan dadite angoak naiz *d* naiz *g* dun izkiak ebakitea. Gure aurtxoak, *t* ta *k*—dun itzak ugari erabiliafen, *d* ez *g* dunik bat ere ez. Ufengo zerendetan oartuko du au irakurleak.

IV. Wundtek, 279-garfen ofialdean, ortz-ta expain-agots auk bes-teak baiño geiago erabilteak asiera auxe duela dio: aufak, dantzutena ta gainera itzegilearengan dakuskiten expain ta ortzketak antzeratu oi dituztela.

«Las primeras vocales que pronuncia el niño son *a*, *o* y *u*».

(Wundt, I, 263): «Nuestros niños ni aun después dicen palabra que empiece con *c*; palabras con *i* inicial son poquísimas».

II. «El niño hasta la séptima semana profiere gritos y pronuncia sonidos y exhalaciones de dolor y de rabia» (Wundt, I, 267).

III. «A fines del primer año comienza el niño a repetir sílabas, usando para ello con preferencia sonidos dentales y labiales» (Wundt, I, 270).

Wundt, para llevar a cabo este trozo llamado *Vocabulario pueril*, examinó los sonidos de dos niños suyos diariamente, por espacio de más de un año. Yo no tengo por mí mismo noticias de niños alemanes, y es posible que los de allí pronuncien sílabas que tengan los explosivos sonoros *d* y *g*. Nuestros niños, aunque se valen mucho de palabras provistas de los explosivos sordos *t* y *k*, no hacen uso de *d* ni *g*. En las listas siguientes advertirá esto el lector.

IV. Wundt, en la página 279, dice que en el vocabulario pueril hay predominio de sonidos labiales y dentales, originado de que el niño imita los sonidos no sólo por lo que oye, sino por las articulaciones (tanto labiales como dentales) que ve en el que habla.



V. Alde andi bat dakusgu emengo ta ango auren agotsetan. Gure aurak agots ñogañiak itz askotan darabilzkite: *la la, lele, loo... ñaña, ñiñi, ñuñu, laka-laka, lallal*.

VI. Aurak, zañen itzen ordez berenik eztutenean (naiz itz-egileak dituztenak eztakizkinean) berai itz egiteko, agots ñogañi auk sartzen dira: esaterako, *beroren ordez belo, eriren ordez eli, loo lo egitea...* eta abar.

*Morfología Vasca*ren 198-gaiken orialdean esan zanez, Bizkaiko euskalkian *š* (gaur *x*) ta *l* ta *ñ* ta *l* auk ñogañitasuna adiaraziz gurasoen ezpainetan eta aur ñimiñoen belarrietan baizik eztira bizi; eta gainera aurtxoai *i*-ka egin-beañean *xu*-ka itz egiten zaie Murelagan ta beste basteñ batzuetan.

VII. Gure egunetan Saraitzuko ibañean *xuks* adineko edo garaerdiko laguneren artean ere itz egin oi dute. *Xin da*-ren ordez *xin* (du) *xu*, *ekari dut*-en lekuan *ekari* (du) *xut*. Nire ustez au ezta besterik aurñoai egiten zaiken izkuntza aribiurtua, besterik ez.

VIII. Aur-izkuntza onetan izen guziak, erderazko nombres propios bezela, mugitz edo artikulatu bageak dira: *año*, anaia; bein ere ez, *añoa*; *koko*, añañtza; inoiz ez, *kokoñ*.

V. Vemos una gran diferencia entre los fonemas de los niños de aquí y de allí. Nuestros niños en muchas palabras se valen de sonidos diminutivos: *lala... ñaña... lal-lal...* etc.

VI. Cuando los niños, en vez de palabras de los mayores, no tienen suyos propios (o cuando no conocen los de sus interlocutores) para hablarles, se introducen estos fonemas diminutivos: en vez de *bero*, calor, *belo*; por *eri*, enfermedad, *eli*; *loo* por *lo egin*, dormir, etc.

Según se dijo en la página 198 de la *Morfología Vasca*, en el dialecto bizkaíno estos *š* (hoy *x*-) y *l* y *ñ* y *l* denotando disminución sólo viven en labios de madres y oídos de niños pequeñuelos; y además en Murélagua y en algunas otras aldeas se les habla de *xu* (diminutivo de *zu*, vos), en vez de tutearles.

VII. En nuestros días, en el valle de Salazar es costumbre hablar con este *xu* aun entre personas de edad madura. En vez de *xin da* (ha venido), *xin* (du) *xu*; por *ekari dut* (lo he traído), *ekari* (du) *xut*. A mi juicio esto no es otra cosa que el lenguaje que se tiene con los niños, fosilizado.

VIII. En este lenguaje infantil, todos los nombres son, como los nombres propios del castellano, sin artículo: *año*, hermano; nunca *añoa*; *koko*, huevo; jamás, *kokoñ*.

IX. Añen arteko itz batzuk zañen artean ere bizi dira, beren afeitikoak oso guñi entzuten dirala: *txiz* edo *piz*; *garnu*-ren ordez; *gorotz*-en ordez *kaka*; *txistu* edo *listu*-ren ordez, euskalki guzietako eñi batzuetan, *tu* edo bere ñogañituak *íu* ta *tíu* (egun *txu*); *aña* *aurzain* edo *seinzain* -en ordez. Erakuts ditzagun bildu al izan ditudan aur-itzak.

IX. Aun entre personas mayores viven unos vocablos infantiles, oyéndose apenas sus antepasados: *txiz* o *piz* (orina) por *garnu*; *kaka* en lugar de *gorotz*; en vez de *txistu* o *listu* (saliva), en algunos pueblos, de todos los dialectos, *tu* o sus diminutivos *íu* y *tíu* (hoy *txu*); *aña* (niñera) por *aurzain* o *seinzain*. Expongamos los vocablos infantiles que he podido recoger.



## A

- Abo-abo* (R), dormir.  
*Abu* (AN-aezkoa), sueño.  
*Abu-abu* (L), de paseo.  
*Abutu* (AN-aez), dormir.  
*Abuz* (B), *abuzka* (AN, G), a gatas (andar).  
*Aiaia* (B), *ai-aió* (BN-s), *aió-aió* (R), *ai-dxi-dxi* (S), paseo.  
*Aila* (R), abuela.  
*Ailalo* (BN), de paseo.  
*Aiío* (R), abuelo.  
*Ala-ala* (R), andar.  
*Aláo* (G-and), gato.  
*Ani-ani* (B-beñiz-d-tx), andar.  
*Ankur* (AN-lez), recreo.  
*Antx* (R), atrás.  
*Aña*: 1.º (BN-s), niñera, sustituyendo a *aurzain*; 2.º (Bc...), nodriza, sustituyendo a *inude*.  
*Apa* (AN-ulz, B-garay): 1.º, niñera; 2.º, abuela.  
*Apa-apa* (B, BN, G), andando.  
*Apapa*: 1.º (B, G), andando; 2.º (B), abuela.  
*Apalau* (S), a gatas.  
*Apax* (AN, B, G), *apatx* (B, G), *apatau* (S), *apaz* (B), sentarse.  
*Apetx* (G-ataún) = *apatx*.

- Ari-ari* (B, G, BN, G-deba), caballo, burro.  
*Ataita* (BN, S), abuelo.  
*Atiío* (BN), abuelo.  
*Aío*: 1.º (R), hermano; 2.º (BN, S), burro.  
*Aíu* (G-and), se acabó.  
*Au-au* (B, BN, G, L, R), perro.  
*Aubauba* (G-ataún), de paseo.

## B

- Babi* (L), *babitu* (B, G), lavar. De *garbi* y *garbitu*.  
*Be* (B, BN, L, R), oveja.  
*Bebe* (BN, L), vaca, buey.  
*Beío* (L), calor.  
*Bix-bix* (S), orina.  
*Bobo* (R), sueño.  
*Bolon-bolon* (AN-ulz), dormir.  
*Boo* (AN-ulz), dormir.  
*Bua* (G), fuego.  
*Buba* (BN, L, S), dormir.

## D

- Ďandā* (R), iglesia.  
*Ďindī* (R), dinero.  
*Ďindin-đandan* (R), campana.

## E

*Entzux* (AN-lez), estornudo.  
*Eñe* (G), *enene* (B-1), leche.

## I

*Ya* (BN, L), cosa bonita.  
*Ya-ya* (B-otz), pegar, dar golpes.  
*Yaie* (BN), chupar.  
*Yaka* (BN, L), vestido.  
*Iya* (S), juguete.  
*Yo-yo* (S), caballo, burro.  
*Ixa* (BN, R, S), asar; según Duvoisin, cocer.

## K

*Kaka* (c), excremento.  
*Kakur* (BN-s, R), perro y su diminutivo *īalur*, perrillo.  
*Kauko* (B-oñ), dinero.  
*Kik* (G), te veo.  
*Kiskili* (R), infante, niño pequeño.  
*Koko*: 1.º (B, BN, G), huevo; 2.º (BN, R), cualquier vianda.  
*Kokoko* (B, G, L), gallina.  
*Kokolo* (AN, B, BN, G), chocolate.  
*Kokotxo* (AN-lez), huevo.  
*Kuku* (BN-s), pulgas y piojos.  
*Kulo-kulo* (R), *kuñ-kulu* (G), cerdo.  
*Kutxu* (BN-s), cerdo.

## L

*Lala*: 1.º (B), fruta; 2.º (S), ternero.  
*Lele*: 1.º (AN, L, S), leche (no materna); 2.º (BN), juguete.

*Lolo*: 1.º (c), dormir; 2.º (R), leche

## LL

*Ī.āla*: 1.º (AN-oy), manzana; 2.º (R), cuchara.  
*Ī.ēle* (L, S), leche.  
*Ī.ōlo*: 1.º (R), dormir; 2.º (BN, L, R), leche; 3.º (B-b), caballo, macho.

## M

*Ma* (c...), beso.  
*Mama* (AN, B, BN, G), agua, un líquido.  
*Mamo* (L), piojos y pulgas.  
*Mamu* (L), máscara, disfrazado.  
*Mando*: 1.º (BN), macho; 2.º (BN), burro.  
*Maño* (BN, R), macho.  
*Mau*: 1.º (B), mordedura; 2.º (AN-oy), gato; 3.º (BN, L, R), robo.  
*Mau-mau* (c), comer.  
*Me* (BN, L), oveja.  
*Mini* (BN, L, R, S), dolor.  
*Miñi* (BN), gato.  
*Miñña*: 1.º (BN), cabra; 2.º (R, S), gato.  
*Miññi*: (BN-ald), cabra.  
*Miñitx* (BN, L), gato.  
*Miño* (R), gato.  
*Misña* (G-at), *mitxiña* (AN, B) *mitxiñu* (B), gato.  
*Mokolo* (G), chocolate.  
*Momo*: 1.º (BN-s), sueño; 2.º (G, R), piojos y pulgas.  
*Momolo* (AN-b, G-etx), sueño.  
*Mox* (G-eld), gato.



*Mu* (AN, BN, R, S), vaca, buey.  
*Mumu*: 1.º (L), vaca; 2.º (BN), todo insecto.

## N

*Naina, naiña*: 1.º (B), abuelo; 2.º (B), castaña.  
*Nauna*: 1.º (B), sacerdote, persona respetable; 2.º (B-garay), el sol.  
*Naunau* (AN, B), perro.  
*Naiña* (B), niño.  
*Nene* (B-otz-garay), leche.  
*Nini* (AN, L), niño.  
*Nono* (B-mo-abad), toro, vaca, buey.

## Ñ

*Ñaka*: 1.º (G), vestidura; 2.º (G), siéntate (al niño).  
*Ñañ* (S), comer.  
*Ñaña*: 1.º (G), sacerdote, algo respetable; 2.º (AN, BN, L, R, S), queso; 3.º (B), castaña; 4.º (G), cualquier comida; 5.º (BN-s), cosa bonita y también iglesia.  
*Ñañi* (L, R), ofrecer y no dar.  
*Ñañ-ñañ* (G), comer.  
*Ñauña* (BN, L, S) = *ñaña*, 1.º  
*Ñeño* (BN-s), niña.  
*Ñi* (BN-s), vaca.  
*Ñini*: 1.º (BN, G, L, R, S), niño; 2.º (BN-ald), juguete.  
*Ñoño*: 1.º (R), dormir; 2.º (R), sueño; 3.º (BN, G), buey y vaca; 4.º (BN), leche; 5.º (BN), cosa de comer; 6.º (R), otro niño; 7.º (AN), oveja.

*Ñu* (L), vaca o buey.  
*Ñuña* (S), gato.  
*Ñuñulo* (BN-gar), buey o vaca; 2.º (L, S), oveja.

## O

*Oiñe-oiñe* (B-garay), andar.  
*Oña-oña* (c...), cosa buena.  
*Ortx* (L, R), *hortx* (L, S), diente.  
*Ortziko* (BN, R), diente o muela.  
*Oto* (B, G), *oño* (BN, L), tío.

## P

*Pa* (c...), beso.  
*Panpa* (AN, BN, R, S), *panpan* (AN, BN), pegar.  
*Panpoiñ* (G), moneda.  
*Papa* (AN, B, G), pan.  
*Papu* (AN), herida.  
*Paña* (AN), fruta.  
*Pau* (B-d-g-mo), caída, caerse.  
*Pipi*: 1.º (AN, B, G, R), ave (gallo... etc.); 2.º (AN), niño.  
*Pipiz* (BN, R), *pis* (BN, L), *pix* (c...), *pixa* (AN), *piz* (AN, G, L), *pizpiz* (BN, R), orina.  
*Pitilin* (AN, B), *pililin* (BN, L), miembro viril.  
*Pitxi* (AN, B, G, L): 1.º, lindo; 2.º, dije.  
*Ponp* (R), caerse, caída.  
*Popa* (c), sopa.  
*Pu*: 1.º (B-l-g-otz), fuego; 2.º (B-a), dolor.  
*Pupa* (B-bilbao), dolor.  
*Pupun*: 1.º (AN, B, G), dolor; 2.º (R), pulgas y piojos.

## X (antes Š)

- Xixi* (AN, G, L, R), quemar.  
*Xoxa* (BN, L), dinero.  
*Xupi* (B), golpear.

## T

- Ta* (B-l), echar.  
*Takitx* (AN), sentarse.  
*Talotxin* (AN), palmoteo.  
*Tata*: 1.º (B, R, S), niñera; 2.º (B-g-mo, AN-oy), pegar; 3.º (B-mo), excremento; 4.º (AN-oy), ofrecer y no dar.  
*Tati* (c...) = *tata*, 4.º  
*Tato* (AN, B), salto.  
*Taz-taz* (B-l), golpecitos en el trasero.  
*Te* (B-mo), pegar.  
*Tita* (AN-eío), gallina.  
*Titi* (AN, B, BN, G), leche materna.  
*Toto* (AN, B, G), perro.  
*Tuntun* (B), tenedor.  
*Tutxulo* (B, G), amo.

## Ŧ

- Ŧaka*: 1.º (L), sentarse; 2.º (G), ropa.  
*Ŧaka-laka* (AN, B, G, R), paso corto.  
*Ŧalala* (S), ternero.  
*Ŧal-lal* (AN, R), pasito a paso.  
*Ŧanka* (G), sentarse.  
*Ŧanpa-lanpa* (G), *lapa-lapa* (AN-ulz), pasito a paso.  
*Ŧanla* (S), queso.  
*Ŧalo*: 1.º (G-and, R), apearse; 2.º (S), malo; 3.º (G-and), salto; 4.º (AN-b, BN, s, L), ven; 5.º (BN-s), ofrecer y no dar.

- Ŧalur* (BN, L, S), perrillo.  
*Ŧaulau*: 1.º (R), perro; 2.º (AN, B), ladrillo.  
*Ŧente* (c...), de pie.  
*Ŧele* (BN, L, S), perro.  
*Ŧil*: 1.º (L), vestirse; 2.º (AN), tocarse los dedos.  
*Ŧila*: 1.º (R, S), gallina u otra ave; 2.º (G-ard), vestirse.  
*Ŧili* (c...), pecho, pechos.  
*Ŧiño* (L-ain), polluelo.  
*Ŧoko-loko* (B, BN, L, S), lentamente.  
*Ŧonfo* (BN-s, R), sentarse.  
*Ŧolaka* (R, S), divertirse.  
*Ŧolo*: 1.º (BN, L, S), sentarse; 2.º (BN ?), salto; 3.º (BN-s), niño varón; 4.º (AN, G, S), perro.  
*Ŧuku-luku* (AN, BN, L, R), ir lentamente.  
*Ŧupa-lupa* (AN, BN, L), poquito a poco.  
*Ŧul* (L, S), se acabó.  
*Ŧuli* (c...), de pie.  
*Ŧulu*: 1.º (AN-b), siéntate; 2.º (B-garay), huevo.

## TX

- Txa* (B), golpe con la mano.  
*Txagin* (B), diente.  
*Txago* (B), de pie.  
*Txantxur*: 1.º (B), diente; 2.º (B-añan), caries.  
*Txart* (B-i), *txat* (B-tx), golpe con la mano.  
*Txart-txart* (B), *txat-txat* (B), castigar.  
*Txast* (B-l), bofetada, golpe.



- Txatxa*: 1.º (B), pera o manzana; 2.º (AN, B, R), nodriza; 3.º (AN, BN, G), niñera; 4.º (G), golpe.
- Txatxan* (B), amado.
- Txatxi* (B), pegar.
- Txatxur*: 1.º (B), diente; 2.º (B, R), perro.
- Txau* (B), ladrido.
- Txaudi* (S), ven; diminutivo de *tziauri*.
- Txautxau* (B), perro.
- Txetxe* (B-mo), niño y muñeca.
- Txi* (AN, B-otz-garay), asar, quemar.
- Txin* (B), *txintxin* (AN, B, G), moneda.
- Txitxi*: 1.º (c...), carne o pescado; 2.º (B, G), perro.
- Txitxo* (B-oñ), perro.
- Txotxo*: 1.º (H), queso; 2.º, otro niño.
- Txutxu*: 1.º (B), calentarse al fuego; 2.º, hueso; 3.º, ave.

## U

- Huntu* (S), golosina.
- Upa* (BN, R, L, S), levantarse.
- Ura* (B), aves, como gallinas y palomas.







#### IV. Agokorapijioak

Itz egiteko ezertasuna noraginokoa dan yakiteko erabilten ditu eñiak agokorapijio auek. Gutxi edo gehi edozein izkuntzatan entzuten dira, zafetan ere bai. Sebillako Isidoro gurenek *Originum sive Etymologiarum liber* izendun bere lan aundi ederean onelako esakuntza batzuk dakarzki. Izentzat greziaten itz au eman zien: *paranomon*; eta beren izatea onelaxe azaldu zuen: *Paranomon est multitudo verborum ex una littera inchoantium quale est apud Ennium: «O Tite tute Tati tibi tanta tyranne tulisti»*.

Eta Virgilioren lanetatik artuak beste iru dakarzki gero. Ennius-enak bezen gogofak extira auek.

*De Schematibus* deritzaion lenengo liburuan (*Etymologiarum liber* berean), XXXVI gañen irakurburupuan ikus ditzaque.

Gureak ezagutzen asi-orduko erderazko au bekus irakurleak:

*Guerra tenía una parra y Parra tenía una perra, y la perra de Parra mordió la parra de Guerra... etc.*

1. *Aitarek kapa alkiñean; Aitarek kapa alkiñean... (Amar aldiz esan ezetz tema egiten zan neska-mutilen artean.)* La capa del padre, bajo la silla. (Entre mozos y mozas se apostaba a que no se decía esto diez veces.)

#### IV. Trabalenguas

El pueblo se vale de estos trabalenguas para saber hasta dónde llega la facilidad de hablar. Se oyen poco o mucho en cualquier idioma, aun en los viejos. San Isidoro de Sevilla expone algunas frases de esta especie en su grande y hermosa obra *Originum sive Etymologiarum liber*. Les dió por nombre este vocablo griego: *paranomon*; y explicó así en qué consiste su naturaleza: *Paranomon es un conjunto de vocablos que comienzan con la misma letra, como es aquello de Ennius: «O Tite tute Tati tibi tanta tyranne tulisti»*.

Y trae después otros tres tomados de Virgilio. No son tan duros de pronunciación como los de Ennius.

Pueden verse en el primer libro, llamado *De Schematibus* (dentro del citado *Etymologiarum liber*), bajo el título XXXVI.

Antes de comenzar a conocer los nuestros, vea el lector este castellano:

2. *Akeñak adañak okeñak ditu, adañak akeñak okeñak ditu, okeñak akeñak adañak ditu.* El chivo cuernos torcidos tiene, cuernos torcidos el chivo tiene, torcidos el chivo cuernos tiene (AN-lar, B-I, G-amezk-urs...). *Zeanurin ditu-ren ordez ñozak esaten da: akeñak adañak okeñak ñozak.* En Zeanuri (B-a) se dice *ñozak* (flexión familiar de *dauz*) en vez de *ditu*: el chivo cuernos torcidos ha. En Derio (B) tiene esta variante: *Akeñak adañak okeñak ditu; baditu bére, bereak ditu.* El chivo cuernos torcidos tiene; también si los tiene, suyos son.

3. *Alkipean kapa, kapa alkipean; alkipean kapa, kapa alkipean.* (*Aunitzetan eraten da.*) Bajo la silla la capa, la capa bajo la silla; bajo la silla la capa, la capa bajo la silla. (Se dice muchas veces.) (AN-b). Var. de G-ataún, lazki): *Kapea aulkipean, aulkipean kapea.*

4. *Arabako abadearen kapelapean baba-garau bi.* Bajo el sombrero del sacerdote de Alava dos granos de haba (B-zean).

5. *Aurten gure ortuan artoa berde erne da.* (*Askotan esaten da.*) Este año en nuestra huerta el maíz ha brotado verde. (Se dice muchas veces.) (B, G).

6. *Are, orea, aúrean afaioa.* (*Ijitoena da ta au ere amar aldiz arnas batean esan bear da.*) Arre, masa, delante, rayo. (Es de gitanos y también esto se debe decir diez veces en un aliento.) (G-ar).

7. *Baga, biga, higa, laga, boga, sega, zahi, zohi, bele, harma, zixpa, tiro, punp.* Uno, dos, tres, cuatro, cinco, guadaña, salvado, maduro, cuervo, arma, chispa, tiro, punp (BN-gar). Lo trae también el *Folklore du Pays Basque* de Vinson (pág. 203). Var. de Laudio (B): *Baga, biga, iruga, lauga, bosa, sea, sapa, zoka, berakatzu, trompa.* Uno, dos... bochorno, palillo, ajo, trompa.

8. *Beleak Bereagara zerbait daroa: badaroa, berea daroa; baba eíca agoan daroa.* (*Ori esaizu ogei bidar.*) El cuervo lleva algo a Berreaga (montaña entre Derio y Gamiz) (B); si lleva, lleva lo suyo; lleva en la boca haba asada. (Decid eso veinte veces.) (B-derio).

9. *Eztot ikusi Akereneko akeñak bezain adañak okeñak dituen aker adañ-okeñik.* No he visto cabrón de cuernos tan torcidos como el cabrón de casa de Akerre (AN-lar).

10. *Juanikotxu: akeña Matarrapeiho aker adar okeñagorik eztot nik ikusi.* (*Bañero ta bañero esaten zan.*) Juaniquito: el chivo de ¿Matarrapei? chivo de cuernos más torcidos no he visto yo. (Una y otra vez se decía esto.) (B-mur).

11. *Ikusi xut aker okeñ, adar makar okeñik; baia etxut ikusi Lakañeko aker-aker adar-makeña bezain edeñik.* He visto chivos torcidos, ramas delgadas torcidas; pero no he visto tan hermosa como el cabrón tuerto de cuernos contrahechos de Lakañe (BN-eaurta, en Salazar).



12. *Ipultz-apezak napar-istupez atoa, napar-apezak ipultz-istupez atoa.* El sacerdote guipuzcoano (tiene) camisa de estopa navarra, el sacerdote navarro camisa de estopa guipuzcoana (AN-lañ).

13. *Kanbon palangak pagoz.* (*Bederatzi aldiz hatsa hartu gabe eran behar da.*) En Icabó las barras (son) de haya. (Hay que decirlo nueve veces en un solo aliento.) (BN-abatsa).

14. *Matxin akeia makeiakoren aker adar-okeia baiño akeirik okeirik eztoz ikusi nik.* Yo no he visto chivo más torcido que el chivo de torcidos cuernos de Machin el chivo... (o algo así) (Moguel, *Peru Abarca*, 176-15).

15. *Murku zar arkapeko, arkapeko murku zar.* Vasija vieja de bajo el arca, de bajo el arca vasija vieja (B-mond).

16. *Olagaróaren efo efea lafa efean gora.* El tentáculo asado del pulpo arriba del prado quemado (B, G, Dic.). *Au amar aldiz arnasa batean esan bear da.* Esto se debe decir diez veces en un aliento (G-añ).

17. *Prailearen kapelan pikua pranko.* En el sombrero del fraile, higos en abundancia (G-azkoitia).

18. «*Prailearen kapa—kapeleran bost baba— garau.* (*Bost bidar arnasa baten esan bear zan au. Olgeta bat izaten zan. Batzuetan, oregaitino, kuartilu baten apostea be egiten zen.*) «En la capucha de la capa del fraile, cinco granos de haba». (Había que decirlo cinco veces en un aliento. Era una diversión. A veces, sin embargo, se hacía apuesta de algún cuartillo.) (B-lekeitio).

19. *¡Solo bariko artoaren oríaren goña!* (*Ume asko daukazanentzat ernegaña.*) ¡Cuán roja es la hoja del maíz de la buena heredad! (Sirve para impacientar al que tiene muchos niños.) (B-mark).





## V. Goitizenak

Atal onetako yakingai-artean, irakurleak dakuskenez, badira itzestaliak, badira euskalgaitzezkoak ere; ete ez itzestali ez euskalgaitzezko diranak ere bai. Guziak dira, ordea, goitizenak. Auxe dala ta artua izan da itz au atal onen irakurburutzat.

Irutarikoak dira goitizen auk: lotsazkoak, asmutsuak eta aldartezkoak.

### I.—LOTSAZKO GOITIZENAK

1. Erljioari dagozkionak dira onetariko goitizenak. Beron artean sineskerizkoak ere badira. Izenik aundiena ta bere goitizena aipa ditzagun lenik. Egilearen izentzat *Yahve* daukate judeafak, Greziafak *Theos*, laziotafak *Deus*, euskaldunafak *Orzi*. Egilearen goitizentzat *Yauna* darabilte lau efik: Judeafak *Adonai*, Greziafak *Kyrios*, Laziotafak *Dominus*, guk *Yaungoikoa*.

## V. Sobrenombres

Entre los documentos de esta parte, como podrá ver el lector, hay eufemismos, hay también de jerigonza; como también no pocos que ni son eufemismos ni de jerigonza. En cambio, todos son sobrenombres. Por esta razón se ha adoptado esta palabra por título de esta sección.

Son de tres clases estos sobrenombres: respetuosos, ingeniosos y humorísticos.

### I.—SOBRENOMBRES RESPETUOSOS

1. Los sobrenombres de esta clase rozan con la religión. Entre ellos los hay también supersticiosos. Mencionemos ante todo el nombre más grande con su sobrenombre. Los judíos tienen *Jahve* por nombre del Creador; los griegos, *Theos*; los latinos, *Deus*; los antiguos vascos, *Orzi*. Por sobrenombre del Creador se valen de *Señor* cuatro pueblos: los judíos, *Adonai*; los griegos, *Kyrios*; los latinos, *Dominus*; nosotros, *Jaungoikoa*.

Beste iru eñi oriek ere, heron izkera guk bezela ago utsez gorde izan balute, galduko zuten noski Egilearen izena.

2. Goitizena ere guk beintzat nolabait aldatuz erabili oi dugu. ¿Egilearentzako lotsa euskaldunen artean andiago dalako oteda? Euskalki geienetan zin-esamañatzat, *Ala Jaungoikoa*-ren orde (1), aldakuntza auek entzuten dira: *Ala Yinkoa*, *Ala Inka* (BN), *Ala Yintzo* (BN, L), *Ala Yainkoa* (AN, G), *Ala Jainña*, *Ala Jainkia* (G-at), *Ala Yinko* (BN, L, S), *Ala Dzipo* (S).

Beste nonbait esan dudanez, ingelesak beren zin zañ *By Jinko*, Bayona-aldean, nagusi izan ziran urte luze aietan, euskeratik artu izango zuten.

3. ¿*Orzi* ala *Urzi*? Compostelako katedraleko agiritegian (artxibuan) irakufi dudan *Codex Calixti II* entzutetsuan, idazle askok beren liburuetan aipatu dituzten itz auek dautza, Aymeric Picaud zeritzaion benediktotar beilari batek Napañoako menditar batzuen artean ikasiak: *Deum vocant Urzi*. ¿Ezotezioten *Orzi* esan eta berak *Urzi* belarifatatu? *Orz* (i) edo *Ost* (i) den itz asko Iztegian ikus ditzake,

(1) Lekeitioan *Jaungoikorako* zan esamaña au.

También estos tres pueblos, si hubieran conservado su lengua sólo oralmente como nosotros, tal vez hubieran perdido el nombre del Creador.

2. Aun el sobrenombre, por lo menos nosotros, lo usamos alterándolo de alguna manera. ¿Obedecerá esto a que el respeto para con el Creador es mayor entre los vascos? Por fórmula de juramento en casi todos los dialectos vascos, en vez de *Ala Jaungoikoa* (así Dios) se oyen estas variantes: *Ala Yinkoa*, *Ala Inka* (BN), *Ala Yintzo* (BN, L), *Ala Yainkoa* (AN, G), *Ala Jainña*, *Ala Jainkia* (G-at), *Ala Yinko* (BN, L, S), *Ala Dzipo* (S).

Como he dicho en alguna otra parte, los ingleses habrán tomado del vascuence su viejo juramento *By Jinko* en aquellos largos años que dominaron la comarca de Bayona

3. ¿*Orzi* o *Urzi*? En el famoso *Código de Calixto II* (del siglo XII) que he leído en el archivo de la catedral de Compostela, constan estas palabras, que han citado muchos escritores en sus libros, aprendidas por el peregrino benedictino Aymeric Picaud entre unos montañeses de Navarra: *Deum vocant Urzi* (a Dios llaman *Urzi*). ¿No le habrán dicho *Orzi* y confundido él con *Urzi*? Muchas palabras derivadas de *Orzi*

(1) En Lekeitio esta fórmula era *Jaungoikorako*.



eritzi au sendatzekoak. Bat baizik ezta emen aipatuko: *ortzegun* edo *ostegun*, erderazko jueves; itzez itz, Laziotarren *dies Jovis*.

4. Orain berogei ta amar bat urte Teologia ikastean, *Orzi* onen beri izan baginu, Billuart-en itz auek irakufi ta poz pozik egongo ginan: *Id notatu dignum observat Gonet apud omnes ferme gentes Dei nomen esse tetragrammaton, seu quatuor litteris constans: sic apud Hebreos Jehova, apud Grecos Theos, apud Latinos Deus, apud Gallos Dieu, apud Italos Iddio, apud Hispanos Dios, apud Germanos, Anglos et Flandros Goht, seu Goet; apud Egiptios Theu, apud Persas Syre, apud Magos Orzi, apud Armenios Vors, apud Arabes et Turcos Allah.*

Eta oso atseginez *apud Magos*-en aldamentean *et apud Vascos* *ozariko* genuen.

5. Espasa-Calperen Itegian Magozko lan edefaren egileak dio: Jupiter-i (*Orzi*-ri esatea bezela da) opariak egiten dizkiote, izen onezaz zeru osoa ezagutaraziz, eta ofetarako mendirik gamienetara igoten dira. Gure *Orzik* ere, ez bakarrik Jupiter (esateko, egiazko Egilea) baita zerna ere adiarazten du. *Orzadar* (euskalki batzuetan *ortzadar*, *hortzadar*, *ostadar*, *ostarku*) erderazko arco iris, itzez itz, frantziarren *arc-en-ciel* da.

6. Yaungoikoaren etsaiak gure artean dituen izen ta goitzenak aipa ditzagun orain. Bizkaian *Txaíen* (batzuk *Txaían*), Gipuzkoan ta Bizkaian nonbait *Gaizkin*, Lekeitio-

u *Osti* pueden verse en el Diccionario, que confirman este parecer. Aquí sólo se citará uno: *ortzegun* u *ostegun*, el castellano jueves; literalmente el latino *dia* de *Júpiter*.

4. Al estudiar Teología, hace ya unos cincuenta años, de haber tenido noticia de este *Orzi* hubiéramos sentido gran satisfacción leyendo estas palabras de Billuart (tomo I, pág. 152): «Esto, que es digno de notarse, observa Gonet: que el nombre de Dios en casi todas las gentes consta de cuatro letras; así, entre los hebreos, *Jehová*; entre los griegos, *Theos*; entre los latinos, *Deus*; entre los galos, *Dieu*; entre los italianos, *Iddio*; entre los españoles, *Dios*; entre germanos, ingleses y flamencos, *Goht* o *Goet*; entre los egipcios, *Theu*; entre los persas, *Syre*; entre los magos, *Orzi*; entre los armenios, *Vors*; entre árabes y turcos, *Allah*.

Y con sumo agrado, al lado de *apud Magos* hubiéramos añadido *et apud Vascos*.

5. El autor del hermoso trabajo acerca de los Magos, publicado en el Diccionario de Espasa-Calpe (tomo XXXII, página 248), dice: «Suelen hacer sacrificios a Júpiter (es como decir nuestro *Orzi*), llamando así a todo el ámbito del cielo, y para ello se suben a los montes más elevados. También nuestro *Orzi* denota no sólo Júpiter (mejor dicho, el verdadero Creador), sino también el cielo. El vocablo *orzadar* (en algunos dialectos *ortzadar*, *hortzadar*, *ostadar*, *ostarku*) es el español arco iris, literalmente el francés *arc-en-ciel*.

6. Mencionemos ahora los nombres y sobrenombres que tiene entre nosotros el enemigo de Dios. En Bizkaya, *Txaíen* (algunos *Txaían*); en Guipuzkoa y alguna parte de Bizka-

ko aiantzale-artean noizbait *Beste mutila*, Napaioan *kaltza-gori*.

Erderazko *demonio* ta *diablo* itzes-taliz onela leku askotan esaten dira:

*Denganiñau* (B-l), *demonimes* (B-l), *anganiño* (B-g), *derbii* (L-bardoxe), *diaño* (AN-beunza), *demoño* (B-l-mu), *diamutxu* (B-garay-mo), *enemien* (B-oñ).

7. Erderazko itz «rayo», euskeraz *tximista* izanafen, euskaldun askok, gogaldi txafez daudenean, *afaioa* esaten dute; eta itz oni gogortxo eritzita beronen ordeztali auek darabilzki eñiak:

*Afano* (Bc, G-at), *afano pola* (G-at), *afao* (AN), *afasto* (B, G), *afastua* (B-oñ), *afaica* (AN, B, G), *afaiena* (AN)...

Erderazko «maldito» euskeraz *madarikatua* da, latinezko *maledictus* metatesis batez aldatua. Eta itzes-talitzat iru itz auek erabilten dira Lekeitio ta beste nonbait:

*Madari madaria* (liter.: pera, la pera), *Madalen katilu* (Magdalena taza), *madariena* (lo de las peras)...

## II.—GOITIZEN ASMUTSUAK

Atal au luzegi izan eztadin, uñen datozen goitizen geienak eztitut erderaz agertu nai. Beretan, gure eñiak ere irudipen andia baduela ikus dezake irakurleak.

ya, *Guizhin* (malvado); entre pescadores de Lekeitio, en otro tiempo, *El otro muchacho*; en Nabarra, *El de calzones rojos*.

Los vocablos *demonio* y *diablo* por eufemismo se dicen así en muchos lugares:

7. Aunque el vocablo castellano «rayo» es en vascuence *tximista*, muchos vascos, cuando están de mal humor, dicen: *afaioa*; y, pareciendo algo duro, el pueblo en su lugar se vale de estos eufemismos:

El castellano «maldito» es *madarikatua* en vascuence, alteración por metátesis del latino *maledictus*. Y como eufemismos se valen, en Lekeitio y en algún otro pueblo, de estos tres:

## II.—SOBRENOMBRES INGENIOSOS

Para que esta parte no se alargue demasiado, no he querido traducir la mayoría de los sobrenombres que vienen a continuación. En ellos podrá ver el lector que también nuestro pueblo tiene mucha imaginación



## A) NOBBAITENAK

## PERSONALES

Irakurleak ikus dezakenez goitizen auek oro izenondoak dira. *Morfología Vascaren* 107 ta 108 gafen orialdeetan, guziok ezaren, izen berezi batez argitaratuak daude «efiaren metafora itsusgafiak». *Zeruko txaloa* ta *estia* ta besteren bat ez, beste guziak itsusgafiak dira, izan ere.

Itz auetatik batzuk galdua dute, buru askotan, beron asierako zentzuna. *Mozkor* «ordia» dala edonork daki; baiña, ordikeria adiarazi-orduko enpor-zatia zala gutxik dakite. Auxe beron gertatzen zaigu itz auezaz ere.

*Eltzagor*, bobo y antes zambomba; *gangar*, casquivano y cresta; *tentel*, fatuo y sostén; *muxila*, mujer casquivana y mojojón; *arazko*, cínico y pandero; *takel*, gordinflón y talega.

Beron antzeko itz askok erderaz ere galdua daukate asierako zentzuna. *Mastuerzo* ta *majadero* ta *badulaque* ta *ceporro* euskerazko *kirten*, *asto*, *kokolo* ta *petral* dirala bai, baina, yatoñiz zer diran yakiteko, eun irakurle artetik laurogei ta amatek guñenez erderazko iztegia zabaldu bear izango dute

*Mastuerzo* es planta herbácea anual, hortense; *majadero*, maza o pértiga para majar; *badulaque*, afeite compuesto de varios ingredientes...; *ceporro*, cepa vieja que se arranca para la lumbré; *bodoque*, pelota o bola de barro hecha en turquesa y endurecida al aire.

Según puede ver el lector, estos sobrenombres son todos adjetivos calificativos. Fueron publicados, aunque no todos, en *Morfología Vasca*, páginas 107 y 108, con un nombre especial: «metáforas populares denigrantes». Fuera de «aplauzo de cielo» y «miel» y algún otro, todos los demás son realmente denigrantes.

Algunas de estas palabras tienen ya perdida, en muchos cerebros, su significado original. Que *mozkor* es «borracho» cualquiera lo sabe; pero pocos conocen que, antes de designar borrachera, era «pedazo de tronco». Esto mismísimo nos sucede con estas palabras:

También en castellano muchos vocablos semejantes tienen ya perdida su original acepción. Que *mastuerzo* y *majadero* y *badulaque* y *ceporro* son los vascos *kirten*, *asto*, *kokolo* y *petral*, sí; pero, para saber lo que originalmente son, de cien lectores noventa por lo menos tendrán que abrir el Diccionario español y verán que

Eta beste geigarí bage erakuts      Y sin otra añadidura, esponga-  
ditzagun irugarén saileko goiti-      mos estos sobrenombres del grupo  
zenok.      tercero.

Badulaque o ceporro, *petral*; liter.: concha (AN, B, G).

Bicharraco, chicuelo, *sostor*; liter.: obstáculo (B-I).

Bobalicón: 1.º, *mumu*; liter.: cencerro grande (AN-ae); 2.º, *mamu*; literal: espantajo (B-a-leniz).

Bobo, *eltzagar*; liter.: zambomba (AN, G).

Borracho, *mozkor*; liter.: zoquetes grandes del tronco de un árbol (c...).

Braguillas, de mal genio, *putz-ontzi*; liter.: depósito de resoplidos o de cuescos (B-olaeta).

Bueno, muy bueno, *zeruko-txaloa*; liter.: el aplauso del cielo (B-I).

Cabezudo, tonto, *eltze aundi*; liter.: gran puchero (AN-lar).

Cachazudo, *ordu-hun*; liter.: de buena hora (BN, S).

Cascarrabias, *theka-mehe*; liter.: de vaina delgada (S, Dic.). Sinónimos: *ipurteie* (G-érezil), *kakeie* (G-ar-orexa, L), *piri* (B), *prakeslu* (B), *puzmin* (AN-lar), *tripeie* (B).

Casquiligero, *aize belatx* (G-ataún), *kaxkarin* (B, G), *pika*, *buztan* (L-azkain), *perlioli* (BN, L), *orbel* (G-at), *orbel eriko* (G), *xaroa* (B-g), *xori-buru* (BN, L), *txoraburu* (AN-huitzi), *txolin* (G) (apodo de donostiarras), *txarabaldo* (B-lem), *txori-buru* (B, G).

Casquivano: 1.º, *gangar*; liter.: cresta del gallo (B-I-mu); 2.º, *pika-buztan* liter.: cola de picaza (L-azkain). Mujer casquivana, *muxila*; literal: mojon, cierto marisco (B-g-l-m-mu).

Cínico, *afazko*; liter.: hornero y también panadero (B-mu).

Cobarde, *euli*; liter.: mosca (B, G).

Cuaresma, *zazpi ankako atsoa*; liter.: anciana de siete piernas (B-olaeta).

Curioso (de noticias), *berri-jario* (G-at), *berri-ipurdi* (G-and), *erasontzi* (AN-aurizpefi), *gaueko txoria* (G-érezil), *kontu-katilu* (G-ar-don), *nun ze bari* (B-g-gaminiz-arc).

Chiquitín: 1.º, *bizar* (liter.: barba), tratándose de peces: *arain bizarak*, peces muy pequeños (B-I); 2.º, *tutu* (liter.: caño, bocina), tratándose de casa: *etxe tutua*, casa muy pequeña (B-mu).

Descompuesta (mujer), *landar*; liter.: grada, rastro (AN-lar).

Deshonesta (mujer), *filda* (L), colgajo de ropa (AN, I).

Empalagoso, *txaplata* (B-nu), *naskagarí* (G-don-ar).

Esquivo, *inuska* (B); liter.: no podado (B, G).

Estúpido, *kerten* o *kirten*; liter.: mango, asa (B, G).

Fatuo, *tentel*; liter.: tentemozo, sostén (B-mu).



- Floja (mujer), *galbae* o *galbai*; liter.: harnero, cedazo (G-don).
- Gandul, *babalasto*; liter.: tallo de haba (AN, B, G).
- Gordinflón, *takel*; liter.: talega (B-a-tx).
- Grosero, *lanbas*; liter.: lampazo, estropajo con mango (B-l).
- Hablador, charlatán, *izkilipaia* (B-garay), *lapiko txiki* (Bc), *itz-ontzi* (G), *palpara* (B), *berba-lapiko* (B), *txilin* (B), *sal-erosle* (BN, R), *erasontzi* (AN), *txintxari* (B-érezil), *txiritola* (B-g-l).
- Haragán, *esku-zuri* (BN, G, L, R, S), *idi-zuri* (G-af), *ipur-zuri* (G-orexa), *lan-txuri* (AN), *langile zuri* (G-at), *zabel*; liter.: tronco (AN-beñuete).
- Inmundo, *txari-mutur*; liter.: hocico de cerdo (B).
- Lelo, *axandalo* (AN-huitzi); liter.: mariposa (AN-leitza).
- Majadero: 1.º, *kaiku*; liter.: cuevo o cuenco (AN, R, G); 2.º, *asto*; literal: burro (c...); 3.º, *mando*; liter.: macho (c...).
- Malicioso, *zakur* (AN, G-don-at), *zarketo* (B-l).
- Marimacho, *aker uñuza* (B-m), *andre ordotsa* (AN), *mari mutil* (c...), *tunkurun* (G-af), *andra ordots* (B-ol), *Mari aker* (G-érezil).
- Obesa mujer, *Mari bonbil* (B-g).
- Orgullosa, *putz-ontzi* (L), *putz-antua* (L), *putz-año* (G-af), *aizeputz* (G-at).
- Pazguata (mujer): 1.º, *Fragatazlar*; liter.: fragataza (fragata grande) (B-mu); 2.º, *Laumastakotzar*, (barcaza) de cuatro mástiles (B-mu).
- Perillán, *porakailo* (B).
- Perverso, *biguñi*; liter.: torcedura de cuerdas (AN, B, G).
- Pícaro, *ikuski* o *ikuruski*; liter.: devanadera (B).
- Predilecto, *pinpili-panpala* (L), *zufukutun* (B), *urukutun* (B-ol).
- Roñoso o roñosa que no da convites fúnebres, *ikoltar* (B-amoroto). (Véase *Ikol* en *Hambre*.)
- Terco, *zital* (AN, B, BN, G, L); liter.: veneno (B, G).
- Tímido, *oilo*, *oiló*; liter.: gallina (c...).
- Torpe, *mokoplaust* (B), *zakar* (AN, B, G).
- Torpe, *mazkelo*; liter.: caldero (B-a-l-mu).
- Tramposo, *luki*; liter.: zorro, raposo (B-a).
- Vago, *yan-txakur*; liter.: perro faldero (B). En G-ataún se valen de la curiosa locución *ez buru ta ez belari*; liter.: ni cabeza ni oreja.
- Zoquete, *lapiko*; liter.: puchero (B, G).





## VI. Igarkizunak

I. Izenez zor diren.—II. Efiaren itz batzuk.—III. Igarkizunak izatez.—IV. Asierako ta amaierako esamañak.—V. Ikusi-makusiak.—VI. Oar-txo bat.—VII. Igarí bagoko igarkizun batzuk.

I. Erderazko itz *acertijo*, nire sakel-iztegitxoan, iru euskalitz auek aldamenean dituela ageri da: *asmakari*, *asmaketa* ta *igarkizun*. *Asmakizun* ere, Saraitzuar baten eskutik aterata, nonbait irakur daite (1). Gu bezala beste erri batzuetan ere zalantzan dakuskigu idazleak uste au adieraztean: *acertijo*, *enigma* ta *adivinanza* erderaz, latinez *problema* ta *enigma*, eta a bar.

Itz auen gisaz zentzunez baizik antzeko eztiren asko ta asko berdintzat izkera guzietan erabiliak izan oi dira. Len aipaturiko lau euskalitz oriek eztira zentzukideak, aintzat artuak izanañen. *Asmo* ein-

(1) *Euskal-Esnalea*, VII.

## VI. Acertijos

I. Lo que son nominalmente.—II. Unos vocablos populares.—III. Los acertijos en realidad.—IV. Fórmulas iniciales y finales.—V. Acertijos por sílaba inicial.—VI. Una pequeña advertencia.—VII. Unos acertijos no acertados.

I. La palabra o vocablo castellano *acertijo* aparece en mi pequeño diccionario de bolsillo con estos tres vocablos vascos: *asmakari*, *asmaketa* e *igarkizun*. También puede verse en alguna parte (1) el vocablo *asmakizun*, recogido de manos de uno de Salazar. También en otros pueblos aparecen vacilantes los escritores al explicar esta idea: *acertijo*, *enigma* y *adivinanza*, en castellano; *problema* y *enigma*, en latín... etc.

A semejanza de estas palabras aparecen muchísimas y se usan como idénticas en todas las lenguas, cuando realmente no son más que parecidas. Las cuatro palabras anteriormente mencionadas no son si-

(1) *Euskal-Esnalea*, VII.

genio» oren ondorengoak dira *asmakari*, *asmaketa* ta *asmakizun*: lenengo «invención» ta «escudriñador», bigafena «tarea de inventor», iruga-fena «invención», «acertijo» izatera berenez eztira eltzen. Erderazko «acertar» euskeraz azaltzeko eztugu beste itz egoki egokirik *igari* baizik.

II. Ezin ukatu daite noiztanka eñiak berak beste lau itz auek ere ematen dizkigula: *asmatu*, *gogoratu*, *pentsatu* eta *somatu*. Gero kirian erakutsiko ditudan lau igarkizunetan bizi dira itz-mitz auek. «Xurixko ta laxko, *asmatzeko gaizto*», diote Lafauntafak. «Txurixko da, gorixko da, *gogoratzeko gaixto*», ikasi nuen Saraitzuaren artean. «Xurixko, belxko, *pentsatzeko gaixto*», esaten da Laburdin. Oiartzunen beñiz: «Txuri txuri laxko, *somatzen da gaixko*». Nexkamutikoartean onela agertzen dute Bizkaiko basauriren batzuetan guraizen igarkizuna: «Puntan punta bi, atzean zulo bi: artaziak dira ta ezetz *igari*». Erderazko «acertar» euskeraz *igari* dugu. Beste lau itz oriek onen aideak dira, ez ordea kideak; berdintsuak nolabait, baiñan ez berdinak.

III. Ikus dezagun orain igarkizun auek izatez zer diren. Yatoñiz bitarikoak dira: *zoatzaileak* batzuk,

nónimas, aunque se tomen como tales. *Asmakari*, *asmaketa* y *asmakizun* provienen de, *asmo*, ingenio: la primera, «invención» y «escudriñador»; la segunda, «tarea de inventar»; la tercera, «invención»; por sí mismas no llegan a ser acertijo. Para significar en vascuence la palabra castellana «acertar» no tenemos otra palabra apropiada fuera de *igari*.

II. No se puede negar que de tarde en tarde nos da también el mismo pueblo estas cuatro palabras: *asmatu*, *gogoratu*, *pentsatu* y *somatu*. Estas palabrejas vienen en los cuatro acertijos que después presentaré ordenadamente. Los de Larraun dicen: «Blanquecino y asperito, difícil de adivinar». «Blanquecino y rojizo es difícil para recordar», aprendí entre los de Salazar. En Laburdi dicen: «Blanquecino y negrito, o negruzco, difícil para pensar». En Oyarzun: «Muy blanquito asperito es difícil de adivinar». En algunas aldeas de Bizcaya, entre niños y niñas presentan de esta manera el acertijo de las tijeras: «En la punta (extremo) dos puntas, en la parte posterior dos agujeros: son las tijeras y a que no lo adivinas». Para el castellano «acertar» tenemos en vascuence *igari*. Esas otras cuatro palabras son parientes de ésta, pero no colegas; parecidas en cierto modo, pero no iguales.

III. Veamos ahora lo que son en realidad estos acertijos. Originariamente son de dos clases: los unos



besteak itarantzuleak. Lenengoak iragarri nai dugun izakia oso osorik nolabait zeatuz agertzen dute. Adibidez, ona emen Aezkoan entzundako igarkizun bat: «Mandre bat (an *mandre* da Gipuzkoako *maindire* ta Bizkaiko *izara*) mandre bat, arizkoa ez, guzia estaltzen du ta ura ez». Adibide onetan *eluraren* izakera poliki ageri da.

Bigarren motazko igarkizunetan gauzen izakerari aipurik ere etzaio egiten; izenari ukitu, besterik ez. *Masaila* iragarteko, *ma* baizik esaten ez tuen iragarleak, inola ere ez tu aurpegi-ertza zeatzen.

IV. Batzuk eta besteak, bi mota auetako igarkizunak, asieran (bigarrenak noizbait amaieran ere bai) berarizko esamañak dituzte. Bizkaian nonnai onela asi oi ditugu lenengo igarkizunak: *zer dala ta zer dala* onelako ta alako izakia. Saraitzuañak esamaña bitxi bitxi au dute: *Pipitaki papataki, nik baitakit (batzuk bazakiat) gauza bat*. Napañoako euskalki txanbelin onetan eñiak igarkizunai ez tie izen au ematen, ezta ango bereko idazle Gairaldak eman ziena —*asmakizun*— ere. *Pipitakiak* dira an gure igarkizunak. Aezkoan batzuk onela asten dituzte bereak: *Eztukala igartzen*; beste batzuk: *Eztukala pentsatzen*. Burunda-aldean igarkizuna erakutsi ta gero ofen antzeko galdea egin oi dute: *Kutza txiki bat aizkoraz beterik. ¡Eztakinala zer den?*

«descriptivos» y los otros «insinuativos». Los primeros presentan la cosa que queremos adivinar, describiéndola completamente en alguna forma. He aquí, como ejemplo, un acertijo oído en Aezkoa: «Una sábana, no de hilo, todo lo cubre y no el agua». En este ejemplo aparece lindamente descrita la naturaleza de la nieve.

En la segunda clase de acertijos ni siquiera se menciona la naturaleza de las cosas; únicamente se alude al nombre. El adivinador que no dice sino *ma* para adivinar el carrillo (*masaila*), no describe de manera alguna el extremo de la cara.

IV. Unos y otros, los acertijos de estas dos clases tienen para comenzar (los de la segunda a veces también para terminar) fórmulas especiales. En Bizcaya, dondequiera, solemos iniciar de esta manera los acertijos de la primera clase: «Que qué es y que qué es» (*zer dala ta zer dala*) la cosa de esta clase o la otra. Los de Salazar tienen esta linda fórmula: *Pipitaki papataki*, yo sé una cosa. En este airoso dialecto vasco de Navarra, el pueblo no da este nombre a los acertijos, ni tampoco el que le daba Garralda (escritor de la misma región): *asmakizuna*. Nuestros acertijos son allí *pipitakiak*. En Aezkoa algunos empiezan así los suyos: *Eztukala igartzen* (a que no lo adivinas); otros: *Eztukala pentsatzen*. En la comarca de la Burunda, después de

Lenizko ibaíean onela entzun nituen bat edo bestetxo: «Eztakizuela zer dan ura edaten joaten dana, tantarik edan barik etorten dana». Zuberon onela asten dituzte igarkizunak: «Ik papaita, nik papaita, nik bada kiat gaiza, hik beste gaiza —¿Zer gaiza?». Beren artean igarkizunaren izena *papaita* da, frontzesez *devinette*.

V. Cerquand zeritzaion ikertzaileak, Bidasoaren beste aldean bere meneko eskola maisuak bildu zituzten igarkizunak ezagutaraztean, dio: *Les premiers efforts de la pensée philosophique se traduisent en papaitae*. Esamaña onen antzeko beste banakaren bat or-emenka entzutea izan daite. Lekeitio igarkizuna agertu ta gero *ezetz igari* esaten zaie entzuleai. Gazteak yostailutxo auek así baño lenago beste esamaña bat erabili oi dute: «Igarteka ibili». Igarri ezin duenak *ematen* esan oi du Gipuzkoan, Bizkaian alderik geinetan *izten*. Lekeitio-ondoko Murelagan onen ordeaz «azak eta poñuak jan ditut» entzuna dut. Zuberotarak «uko», Añasaten «sopaz ase», Napafoa ta Giputz-uri batzuetan «ase naiz». Erderaz Bizkaian «sopitas», gartzelañen artean «me doy».

presentar la adivinanza, suelen hacer una pregunta semejante a ésa: «Una cajita llena de hachas. ¿A que no sabes lo que es?» En el valle de Leniz oí de esta manera alguno que otro: «¿A que no sabéis qué es uno que, yendo a beber agua, viene sin beber gota?». En Zuberoa (la Soule) empiezan así las adivinanzas: «Tú acertijo, yo acertijo, yo sé una cosa, tú otra cosa. —¿Qué cosa?». El nombre de la adivinanza (francés *devinette*) es entre ellos *papaita*.

V. El inspector Cerquand, al exponer las adivinanzas que por consejo de él recogieron allende el Bidasoa súbditos suyos (maestros de escuela), dice: «Los primeros esfuerzos del pensamiento filosófico se reducen a papaitas». Puede ser que en algunas comarcas se oiga alguna que otra fórmula parecida. En Lekeitio, después de presentar el acertijo a los oyentes, se les dice: «¿A que no acertáis?». Los jóvenes, antes de dar comienzo a estos juegos, suelen usar esta otra fórmula: «Andar a adivinar». El que no puede acertar, en Guipuzkoa suele decir «dando» (*ematen*); en la mayor parte de Bizcaya, «dejando» (*izten*). En Murélag, junto a Lekeitio, en vez de ésa he oído esta fórmula: «He comido berzas y puerros». Los suletinos dicen «renuncio»; en Mondragón, «harto de sopas»; en algunos pueblos de AN y G, «me he hartado». Hablando en romance se oye en B «sopitas», entre castellanos «me doy».



VI. Bigañenatariko igarkizun oriek beron izena dute, Bizkaian beintzat, nolakoa edo alakoa: *ikusi-makusiak*. Asierako esamañatzat *ikusi-makusi* esaten du iragarleak «¿Zer ikusi?», galde egin oi diote, entzuleak. «Ikusten, ikusten, ikusten, ikusteeeen»; *ma...* naiz *be*, naiz *u...* itzaren lenengo izkia. Ernaniñarak esamaña berdintsua dute: «Ikusi-makusi.» «¿Zer ikusi?» «Nik ikusi, nik ikusi, nik ikusi, nik ikusiiiiii u», *ugela*, baldin bada. Ar ditzagun *igarkizun*, *pipitaki* ta *papaita* itzak lenengoen izentzat. Bigañen auentzakoa *ikusi makusika* ibiltea da.

VII. Euskaleñaren yakingai bitxi auek, guziok ezaren, geienok beintzat, *Euskaltzaindiaren Aldirokoan* 1926-gañen urtean argitaratu nituen. Lan au luzègitu eztadin emen eztira ezagutarazi itzaure artako gai asko: Greziar ta Hebreotaren arteko irakurgai batzuk eta beste zertxobait. Orduko itzaurearen muñak 15 gai ditu, oraingo onek 6 baizik ez. Itzaurea laburtuz egin dan utsunea igarkizun geixeago sartuz betea izan da. Orduan 186 izan ziran argitaratuak. Bereundik gora dira orain aterako diranak.

VIII. Zer diran eztakigun igarkizun batzuk.

VI. Esos acertijos del segundo grupo tienen, a lo menos en Bizkaia, su nombre, aunque medianejo: *ikusi-makusiak*. Como fórmula de comienzo suele decir el adivinador: *Ikusi-makusi* (equivalente a *veo veo*). «¿Qué ves?» (¿Zer ikusi?), suelen preguntarle los oyentes. «Viendo, viendo, viendo, viceeendo»; bien sea *ma*, bien sea *be*, o bien *u...* la primera sílaba de la palabra. Los de Ernani (G) tienen fórmula parecida: «Veo veo.» «¿Qué ves?» «Yo ver, yo ver, yo ver, yo veeeer u»; sí es, p. ej., *ugela* (correa). Aceptemos las palabras *igarkizun*, *pipitaki* y *papaita* para designar los primeros acertijos. El nombre de estos segundos es andar a *veo veo* (*ikusi-makusika*).

VII. Estos curiosos datos populares vascos, aunque no todos, por lo menos en su mayoría, los publiqué el año de 1926 en la *Revista de la Academia de la Lengua Vasca*. Muchos puntos de aquel prólogo no se han dado a conocer aquí por no alargar demasiado este trabajo: unas cosas de griegos y hebreos y alguna otra cosita. El sumario de aquel prólogo tiene quince materias, éste sólo tiene seis. El vacío que se ha hecho acertando este prólogo se ha llenado introduciendo un número algo mayor de acertijos. Entonces salieron a luz 186. Los que han de salir ahora pasan de 200.

VIII. Unos acertijos cuya solución no hemos acertado.

A) *Buruan bufundela, geñian garandela, iperdian karapizela.*

B) *Burdiak ibilteko bear ezluana ta ala ere hura gabe ibili ezin dana.*

C) *Giltzak geñian, horak sutegian.*

D) *Zubitxu baten ganean saltoka dabilena.*

A) En la cabeza el zorongo, en la cintura cinturón, en el trasero agujeta con perlas.

B) Lo que el carro no necesita para andar y que, sin embargo, no puede andar sin él.

C) Las llaves en la cintura, los perros en la fragua.

D) Lo que anda saltando sobre un puentecito.

*Euskaltzaindiaren Aldirokoan* kopurugai auezaz argitaratu ziran: 52, 53, 84, 182.

Se publicaron en la *Revista de la Academia Vasca* con estos números: 52, 53, 84, 182.



## A

### Aguijada (*akulut, akilu, pertika*)

1. *Egunero aragia yan ta aratsero ate-xokoan lo egin.* Come carne cada día y cada noche duerme en el rincón de la puerta (AN-bera). Var.: *Egunaz haragi yaten, gauaz athe-xokoan* (BN, L, S: Elissalde).

2. *Gizon bat buruan ile-ondo bakhar batekin.* Un hombre con un solo pelo en la cabeza (BN, L, S: Elissalde). Var. A) *Gizon aundi batek buruan ulc bakara* (B-olaeta). B) *Gizontxo bat, buruan uletxo bakar bategaz* (B-garay). C) *Gizon bat lerdan lerdana, buru-gainean bilho bakhoitz bateki xüt-xütik* (S). (Véase *Igarkizunak*, núms. 85 y 87.)

### Aguja (*oratz, yostoratz*)

1. *Puntan punta bat, atzean zulo bat.* En la punta una punta, detrás un agujero (B-mur).

2. *Bethi bertzen beztitzen ari eta bera bethi biluzia.* Se ocupa siempre en vestir a otros y ella siempre desnuda (L, Elissalde).

3. *Luze ta meara, mundu guzian beara.* Larga y estrecha, necesaria en todo el mundo (AN-baztan).

Esto mismo, con ligerísimas variantes, se dice por peine en L.

### Agujero (*zulo, zilo*)

1. *Kenduaz azi ta geituten dana.* Lo que crece y aumenta con quitar (B, *Eushalzale*, I, 136).

2. *Khenduz handitzen dena.* Lo que se agranda quitando (BN, L, S: Elissalde).

### Agujeta (de justillo) (*aiubeta, abuleta*)

1. *Egunaz eskilara ta gabaz palanka*. De día escalera y de noche palanca (B-mur). Var. A) *Egunaz mailadi, gauaz aga*, que significa lo mismo (*Euskalzale*, II, 343). B) *Egunaz zulubi eta gabaz haga*, que también tiene la misma significación (Vinson, *Le Folk-lore du Pays Basque*, página 238). C) *Egunez eskalera eta gaubez luze* (Demófilo, 7). D) *Egunez kako ta kako, gauaz sendo ta sendo*. De día gancho y gancho, de noche largo y largo (B-laukiniz). En vez de *sendo ta sendo* dicen algunos *luze ta luze*.

### Aire (*egurats, aide*)

1. *Balio ez yateko ta ain bagarik ezin bizi*. No vale para comer y no podemos vivir sin él (B, *Euskalzale*, I, 160).

2. *Sasira yoan ta uiatu ez, uretara yoan ta busti ez*. Va al zarzal y no se rasga, va al agua y no se moja (B, *Euskalzale*, I, 152).

3. *Bethi khien gizonak eta hura ala ere ez gutitzen*. Siempre quitando los hombres y él aun así no disminuye (L, Elissalde).

### Ajo (*baratxuri, berakatz*)

1. *Mina da mina, esta pipera; bizaia dauko, esta gizona*. Es picante, picante, no es pimiento; tiene barba, no es hombre (B, *Euskalzale*, I, 160). Variante: *Bixia, bainan esta bipheia; bizaia badu eta esta kaputxinoa*. Vívito, pero no es pimiento; tiene barba y no es capuchino (BN, L, S: Elissalde).

2. *Xurixko, gorixko, pentsatzeko gaiztoxo*. Blanquecino, rojizo, difícil de acertar (AN, Salazar). Var. del mismo valle: *Txurixko da, gorixko da, gogoratzeko gaiztoxo da*.

3. *Txuri txuri, laxko, somatzen da gaixko*. Muy blanquecino asperillo, difícil de ser acertado (G-oyarzun).

### Alcalde (Vara del) (*endore-zaria*)

*Basoan yaio, basoan azi, erira etori ta bera nagosi*. Nació en la selva, crióse en la selva, vino al pueblo y se hizo jefe (B, *Euskalzale*, I, 95).

Juan Carlos de Guerra, en *Viejos textos del idioma*, 250-1, trae lo mismo, sin más diferencia que *nausi* por *nagosi*.



Variante 1.<sup>a</sup>, de Otxagabia (Salazar): *Mendian sortu, mendian azi, eñiala xin ta bera nausi*. Var. 2.<sup>a</sup>, del mismo valle: *oianean sortu, oianean azi, eñiala erauntsi ta alkate nausi*. Nació en el bosque, crióse en el bosque, bajáronle al pueblo y alcalde supremo (*Euskal-Esnalea*, VII, 108).

#### Aldaba (*kisket, aldaba*)

*Koskiñ-koskiñ argiñe, pareta-zuloan sorgiñe*. Taca taca el cantero, en el agujero de la pared bruja (AN).

#### Alfiler (*oratz, iskilinba*)

*Sartu, atera ta utzi*. Meter, sacarlo y dejar (AN, *Igarhizunak*, núm. 159).

#### Almadreña (*txiki-txoko, zuloski*)

*Hortzak beheara eta ahoa goiti*. Los dientes abajo y la boca arriba (L).

#### Almanaque (*egutegi*)

*Urtearen asieran gizen-gizen yaio ta guenean argal-argal ilten dana*. El que nace muy grueso al comenzar el año y al terminar muere muy flaco (B, *Euskalzale*, II, 248).

#### Almirez (*motroilu, almiz*)

*Kon-kon biribil...* Con-con redondo... (AN-otxagabia: Salazar).

#### Año (*urte*)

*Arbole batek amabi adar, adar bakotzak laur abira, abira bakotzak zazpi arotze*. Un árbol (que tiene) doce ramas, cada rama cuatro nidos, cada nido siete huevos (AN-itxaltzu: Salazar).

Es el número 19 de mi colección publicada en la *Revista de la Academia*, VII, 2.<sup>o</sup>, página 16; los cajistas saltaron de *adar bakotzak a zazpi arotze*.

Variante de B-olaeta: *Tantai aundi bat, amabi adabeso, bakotzak lau apia, apia bakotxean zazpi txorikuna*. Un árbol bravío grande, doce ramas gruesas (es decir, meses), cada uno cuatro nidos (semanas), en cada nido (semana) siete crías de pájaros (quiere decir, días).

**Arbol** (*zugatz, zuhaitz, zuhamu, aritz*)

*Bethi anditzen ari eta hala ere lehutik ez higitzen.* Siempre está creciendo y aun así no se mueve del lugar (L., Elissalde).

**Asador** (*burduntzi, geřen*)

*Asloan burua sartzen eta gari-bikoña ez.* Mete la cabeza en el burro (?) y no el grano de trigo (AN-otxagabia: Salazar).

**Avellana** (*ur, ufatx*)

1. *Tiki liki potoño, ez ago ta ez purdi, ezaki nondik erdi.* Muy pequeño, redondo, ni boca ni trasero, no sabe por dónde parir (AN-baztán).

2. *Ain lonño, kain lonño, ez agorik ez uzkirik, ¿nondik bear du erdi?* Sentarse ¿aquí? sentarse allí, no (tiene) boca ni ano, ¿de dónde ha de parir? (BN, S).

3. *Etse txiki baten moja bat.* En una casa pequeña una monja (B-zeanuri).

**Avellano** (*ur-aritz, ufetx*)

*Altu altutxu karakolean, iru kapatxu soinean.* Muy altito en caracol, tres capitas en el cuerpo (B-mnr).

**B****Badil** (*burtzin, bartzun*)

*Gizon bat anka-bakaña ta bera makuña.* Un hombre de pierna única y ella torcida (AN-arakil).

**Bautismo** (*bateo, bautizu*)

*Jesusek munduan etzen zerbait galde egin zion yondoni yoanesi, eta yoanesekek berak ere etzuen eman zion.* Jesús pidió a San Juan algo que no había en el mundo, y San Juan le dió lo que ni él mismo tenía (L., Elissalde).

*¿Eñiarena oteda? ¿Será popular?*



Boca (*ago, ao, aho...*)

1. *Gela bete aizkora*. Aposento lleno de hachas (AN-arakil, B-ondañoa).
2. *Kutxa txiki bat aizkoraz beterik*. Un pequeño cofre lleno de hachas (AN-urdiain). Var. de Zeanuri (B): *Etse txiki bat etemintaz beterik*. Una casa pequeña llena de herramientas.
3. *Labca bete aizkoldo*. Horno lleno de hachas pequeñas (AN-uitz-lañau).
4. *Larain biribila, esola txuriz ertsirik*. Era redonda, cerrada de blanca empalizada (AN-ulz).
5. *Etegeren baratzea faxetez unguraturik*. Huerta del rey cercada de estacas (L, Elissalde).

Botella (*bonbil...*)

*Iphurdiarekin zangorik ez, gorphutzarekin besorik ez, lephoarekin bururik ez*. Con trasero sin piernas, con cuerpo sin brazos, con pescuezo sin cabeza (L, Elissalde).

Burro (*asto*)

*Behaiaz zerua hunkitzen, zangoaz itsasoa, buztanaz mundua itzulikatzen*. Toca el cielo con la oreja, con la pierna el mar, con la cola derriba el mundo (L, Elissalde).

## C

Cabeza (humana) [(*gizon*) *burua*]

1. *Labcaren gainean ximineca, ximinearen gainean leihoak, leihoen gainean pentzea, pentzean ardiak alha*. Sobre el horno (hay) chimenea, sobre la chimenea ventanas, sobre las ventanas prado, en el prado pacen ovejas (L, *Igarbizunak*, núm. 118).
2. *Zara baten azpian bi argi, beherago bi itxuri eta hañas behearean etxola bere artzai eta ardiekin*. Debajo de un jarro dos huevos, más abajo dos fuentes, y muy abajo una choza con su pastor y ovejas (BN, L, S: Elissalde).

Cabra (*auntz, ahuntz, aintz*)

*Zotz bi ta motz bi ta lau trikitrako*. Dos palillos (los cuernos) y dos cosas cortas (las orejas) y cuatro triquitracos (las patas) (B-mur).

## Cain

*Aita baino lenago yaio, amak baino lenago ugatza artu, mundu guztiko lagunen laurenari bizia kendu ta azkonean bere amaren etaietan lurperatua izan.* Nacer antes que el padre, amamantarse antes que la madre, quitar la vida a la cuarta parte de las personas de todo el mundo, y por fin haber sido sepultado en las entrañas de su madre (B, *Euskalzale*, I, 208).

.. ¿Efiarena oteda? ¿Será popular?

Callo (*kailu, untze*)

*Zangopetan duzularik buruaren gainean dabilana.* Lo que teniendo tú bajo las piernas anda por la cabeza (L, *Elissalde*).

Cama (*oge, oe, ohe, ofe, oatze*)

*Laur zango-gainean, erdian xuria, harat salto.* Sobre cuatro piernas, en medio lo blanco, saltó allá (L, *Igarkizunak*, núm. 129).

Camino (*bide*)

1. *Etzanik dago. Yagiko balitz, zerua yoko leuke: eskuak baleukaz, lapurak atxitu; berbetan baleki, guztia esan.* Está tumbado. Si se levantara, tocaría el cielo; si tuviera manos, cogería ladrones; si supiera hablar, diría todo (B, *Euskalzale*, I, 288).

2. *Gure aitaren kapa Erromarat heltzen.* La capa de nuestro padre llega a Roma (S, *Elissalde*).

3. *Gure amaxoren oihal-peza Erromaraino luze.* La pieza de paño de nuestra abuelita (es) larga hasta Roma (L, *Elissalde*).

Camisa (*atoña...*)

*Yaun bat lephoareki eta birü gabe, bi besoeiki eta zanko gabe.* Un señor con cuello y sin cabeza, con los dos brazos y sin piernas (Cerquand).

Campana (*ezkila, txilin, kanpai*)

*Gona-motz, gingila-luze.* De saya corta, de úvula larga (L, *Euskalzale*, II, 343).



Candil (*hrisailu, kurtzelu*)

*Atzean pozua ta aurrean moltsoa.* Detrás pozo y delante estropajo (B-mur). Var. de Lekeitio: *Aurrean sua, atzean pozua.* Delante fuego, detrás pozo.

Cántaro (*pedar, pegar*)

1. *Ithuiratekoan iriz eta etxeratekoan nigarez.* Riendo va a la fuente y vuelve a casa llorando (L, *Igarhizunak*, núm. 104). Var. de L, Elissalde: *Ithuirakoan kantuz, etxerakoan nigarez.* Al ir a la fuente (va) cantando, al volver a casa (viene) llorando.

2. *Bi behari, sabela egari.* Dos orejas, el vientre sediento (BN, L, S: Elissalde).

Capucha (*kapelu*)

*Kanpora dijoanean etxera begira, etxera dutoñenean kanpora begira.* Cuando va fuera (va) mirando a casa, cuando viene a casa (viene) mirando afuera (AN-lañ-imotz). Var.: de L, Elissalde: *Landarakoan etxerat so, etxerakoan landarat.* Al ir al campo (va) mirando a casa, al volver a casa (viene mirando) al campo.

Carda (*garda, txarantxa*)

1. *Atso zar bat eun ortzekin.* Una vieja anciana con cien dientes (AN-lañ: Salazar).

2. *Bi aizpa egun guzian alkafi atzaparka ta bein ere ez odolik egiten.* Dos hermanas arañándose todo el día y nunca se hacen sangre (BN-yaurrieta: Salazar).

Carro (*Burdi, galdi, orga*)

*Bizia tiraka, ila negarez.* Tirando el vivo, el muerto llorando (B, *Euskalzale*, I, 280). Var. de Zeanuri: *Ila negarez, da bizia tiraka.*

Carta (*eskutitz*)

1. *Elusa bezin zuria, ikatza bezin beltza; yendeak bezela itz egin, yendeak bezela yoan.* Tan blanco como la nieve, tan negro como el carbón, habla como las gentes, como las gentes marcha (AN-araitz).

En Otxagabia (Salazar) dicen en castellano: Blanca como la nieve, negra como la pez, habla y no tiene lengua, anda y no tiene pies. Adivina lo que es.

2. *Ikatza baizen baltz ta edufa baizen zuri, oinik eztauko baia guttiz da ibiltari; miinik euki ezaren, berba egiten badaki.* Negra como el carbón y blanca como la nieve, no tiene pies y, sin embargo, se mueve; y aunque carece de lengua, charla siempre erre que erre (B-txorieri, *Euskaltzale*, II, 328)

3. *Mintzatzen da ta miik ez, badabila ta zangoik ez, elufa bezala zuri eta bikea bezain beltz.* Habla y no tiene lengua, anda y no tiene pies, es blanca como la nieve y negra como la pez (AN-aezkoa).

4. *Xuria bada, ezta irina; beltza bada, ezta ikhatza; mintzatzen da, mihirik ezta; kuritzen du, zamaririk ezta.* Es blanquita, no es harina; es negra, no es carbón; habla, no tiene lengua; corre, no tiene cabalgadura (L. Vinson, *Les basques*, 136).

#### Castaña (*gastaña*)

1. *Aita beltz, ama latz, umea txuri.* Padre negrito, madre asperita, blanquito el niño (AN-otxagabia: Salazar).

2. *Aita latza, ama bebza, alaba zuria.* El padre áspero, la madre negra, blanca la hija (AN-lar). Var. de Zeanuri: *Aita latza, ama baitza, umea zuria.*

3. *Aitara latz, amara beltz, emagina gofi eta auria xuri.* El padre asperito, la madre negrita, la partera roja y blanco el niño (AN, Salazar).

4. *Aita aundia, Ama latxa, umea beltza.* El padre grande, la madre áspera, el niño negro (AN-baztán).

5. *Aita luze, Ama latz, aurak oro beltz.* El padre largo, la madre áspera, los niños todos negros (S-garandaine).

6. *Eun badere, befeun badere, denak ipurzuriak. ¿Zer dere? Cien ya son, doscientos sí son, todos de trasero blanco. ¿Qué son?* (AN-lar).

7. *Sortzean xuri, gaztean gofi, zahartzean beltz eta bethi iphurdia latz.* Blanco al nacer, rojo en la juventud, en la vejez negro y siempre áspero el trasero (L. Elissalde).

#### Cebolla (*kipula, tipula*)

1. *Mina mina lurpeko, andre edeña ekiko, Lope txaparrondoko.* Es picante y subterráneo, hermosa señora al sol, Lope el de junto al matorral (AN-otxagabia: Salazar).

2. *Zuri-zuria, ezta papera; berde-berdea, ezta muskara; bizañak baditu, ezta gizona.* Muy blanco, no es papel; muy verde, no es lagarto; tiene barbas, no es hombre (AN-lar). Var. de Irañeta y Arakil (AN): *txuri* por *zuri*, *muskeña* por *muskara* y *baitu* por *baditu*.

3. *Lehenik berde, gero xuri ta hantü delarik beltz.* Primeramente verde, después blanco y al madurar negrito (S-barkoxe).



4. *Bizara badu ta ezta gizona, xuria da ta ezta oihala, berdea da eta ezta belhara*. Tiene barba y no es hombre, es blanco y no es paño, es verde y no es hierba (L, Elissalde).

#### Cencerro (*atan, yoare*)

1. *Ithurira edatera yoan ta ez edan*. Ir a la fuente a beber, y volver sin haber bebido (L, *Igarkizunak*, núm. 102).

2. *Ura edatera yoaten dana, tantarik edan barik etorten dana*. Que va a beber agua, viene sin haber bebido gota alguna (J. C. Guerra, *Viejos textos del idioma*, 259-19).

En vez de *ura edatera* se lee el solecismo bizkaino *ura edaten*; liter.: bebiendo agua.

Variante de L, Elissalde: *Urerat marumaka yoaiten eta edan gabe aterat itsultzen*. Se va bramando al agua y vuelve a casa sin haber bebido. Var. de Zeanuri (B): *Eickara yoan, da urik edan barik etofi*. Ir al arroyo y venir sin beber agua.

#### Cera (*argizai, ezko*)

*Latua barnean ta aragia kanpoan*. La piel dentro y la carne fuera (L).

#### Cereza (*keriza, gerezi*)

1. *Txaleko gofia, tripa ezuezkoa ta anka zurezkoa*. Chaleco rojo, tripa de hueso y pierna de madera (AN-yabar).

2. *Andere bat goriz beztiturik (yantzirik), faxet bat uzkitik sarturik*. Una señora vestida de rojo, teniendo metida del trasero una estaca (L, Elissalde).

#### Cerilla (*arast*)

*Zer dan ta zer dan asmatu ezetz: burua beltz, anka txuri*. A que no adivináis lo que es y lo que es: cabeza negra, piernas blancas (G-af).

#### Cirio pascual (*pasko-arzagia*)

*Sortzen ta batiatzen, iltzen ta ez ortzen*. Nace y es bautizado, muere y no es sepultado (Otxagabia: Salazar).

El vocablo *il* significa allí morir y también apagar. Aunque no consta en el Diccionario, también en B significa asimismo apagar, pero sólo refiriéndose al fuego. En este dialecto, según las comarcas, apagar la luz es *argia itsungi* (B-ar-mond) y *amatau* (Bc...) del viejo romance *amatar* (velas).

Cuernos de la cabra (*auntz-adarak*)

1. *Basora doanean, etxera begira; etxera datoñencan, basora begira.* Cuando va a la selva, mirando a casa; cuando viene a casa, mirando a la selva (*Euskalzale*, I, III, AN-arakil-urdiain-ulzama, G-ordizia).

2. *Oianeratakoan etxera begira, etxeratakoan oianera begira.* Al ir al bosque, mirando a casa; al volver a casa, mirando al bosque (AN-aezkoa). Variante de Barkoxe (S): *Oihane(r)alakoan etxeara so, eta etxe(r)alakoan oihanealat.*

3. *Ithuatirakoan etxerat beha, etxerakoan ithuñirat.* Al ir a la fuente, mirando a casa; al volver a casa, (mirando) a la fuente (L, Elissalde). Var. de Esterenzubi (BN): *Ituñiratekoan etxera so eta ituñira so etxeratekoan.*

Cujal, cucharón (*zali, burdunzali...*)

*Txiki txiki borobil, urtan igari dabil; buru-andi, buztan-luze, aren ondoren dabil.* Pequeño y redondo anda nadando en agua, tras él anda (uno) de cabeza grande y rabo largo (G-andoain). Var. de Larraun (AN): *Txiki txiki borobil, urean iragi* (metátesis de *igari*) *dabil; buru-andi, isats-luze, hura ezin arapatuz dabil.*

Las seis primeras palabras se refieren a *eltzeko babak* (habas del puchero), que me dijeron en Larraun. Las otras palabras se refieren al *burduntzi* o *buruntzi*, *geçen...* *cujal* o *cucharón*.

Culebra (*sugo, sube*)

*Urthean behin baizik eztu ahoña aldatzen.* No muda la camisa sino una vez al año (BN, L, S: Elissalde).

Cuna (*seaska, oako, kuma*)

*Eneukanean emon neutsun, orain badaukat eta ekazu.* Cuando no tuve (¿hijo?) os lo dí, ahora lo tengo y dame (B, *Euskalzale*, I-234).



## D

Devanadera (*avilkaria, alikari, kortzeirua*)

1. *Lau aizpa beti lasterka bata berzearen atzean eta sekula ez arapatzen.* Cuatro hermanas corriendo siempre una tras otra y nunca se cogen (AN, Salazar).

Como se dijo en *Igarkizunak*, pág. 31, este acertijo es uno de los más extendidos en Euskalerría y el que más variantes tiene.

A) *Laur aizpa elkañen atzetik beti laisterka ta bata bertzera ezin erdietsi* (AN-aezkoa). B) *Laur aizpa beti lasterka eta ioiz ez arapatzen* (AN-otxagabia: Salazar). C) *Lau dama beti lasterka alkafi yañaika ta bein ere ezin alkar arapatu* (AN-ulz, G). D) *Lau damatxo alkañen segi, bat erdian ta ezin irutzi.* Cuatro damiselas siguiéndose una a otra, una en medio y no poder... (AN-olazagutia). E) *Lau monja bata bestearen atzetik eta alkar ezin arapatu* (AN-arakil). F) *Dira lau neskatilatxu, beti alkañen atzean ta ezin alkafi ikutu* (J. C. Guerra, *Viejos textos del idioma*, 259-10). G) *Geñi batean lau dama, denak elkañi segi ta bein ere arapatzen ez* (AN-lañ). H) *Lau andere, yaun bat erdian, beñi elgañen ondolik lasterka, beñin ere elgar atxeman gabe.* Cuatro señoras (teniendo) en medio un señor, siempre corriendo una tras otra, sin agarrarse ni una vez (L, Elissalde).

Dinero (*diru*)

1. *Balio ez yateko ta ain barik ezin bizi.* No vale para comer y sin ello no podemos vivir (B, *Euskalzale*, I, 160).

2. *Mundu huntako debrurik handiena.* El diablo mayor de este mundo (L, Elissalde).

Dornajo, pesebre (*aska*)

1. *Laur behañi, sabela egañi.* Cuatro orejas, sediento el vientre (L, *Igarkizunak*, núm. 126).

2. *Lauza andi baten ñean laur iturñi.* Bajo una gran losa cuatro fuentes (BN-itxaltzu: Salazar).



## E

Escarcha (*izotz*)

*Atso buru-urdin, mila deabruk eraman din.* Anciana de cabeza cana, mil diablos la han llevado (AN-otxagabia: Saraitzu).

Escoba (*efatz, isats, inara, iats, ezpel*)

1. *Basoan yaio ta basoan azi, etegen salan dantzan asi.* Nació en la selva, crióse en la selva, en la sala del rey empezó a bailar (B, *Euskalzale*, I, 95). Var. 1.<sup>a</sup>, de Murélagua (B): ... *etegen salara yoan ta pasietan asi* ... ir a la sala del rey y empezó a pasear. Var. 2.<sup>a</sup>, de Zeanuri (B): *Basoan yaio, basoan azi, etsera etoñita okoluak garbietan asi.* Nació en la selva, creció en la selva, vino a casa y empezó a barrer cuadras.

2. *Mendian yaio, mendian bizi, etxera etoñi ta kapelua yantzi.* Nació en la montaña, en la montaña vivió, vino a casa y se puso la capucha (AN-uitzi: lañaun). Var. de Arakil (AN): *Basoan xaiio, basoan azi, etxera etoñi ta zapela xantzi.* Var. de Oskotz (AN): *Oianean yaio, oianean bizi, etxera etoñi, ta zokoz zoko asi.* Nació en el bosque, en el bosque vivió, se vino a casa y empezó (a andar) de rincón en rincón.

3. *Dena zango eta hala ere bera xutik ezin egon.* Todo (es) pierna y aun así no puede estar de pie (BN, I, S: Elissalde).

4. *Mendian sortu ta mendian azi, etxeala xoan eta bazter guziak ekuzi.* Nació en la montaña y en la montaña creció, fué a casa y barre (lava) todos los rincones (AN-saraitzu: Salazar).

## F

Febrero (*otsail, zezeil, katail*)

*Emakumak berba gitxi en egiten daben ila.* El mes en que menos hablan las mujeres (B, *Euskalzale*, I, 344).

Féretro (*hil-kutxa, il-oge*)

*Eginarazten duenak ezta beretzat, ez ta egiten duenak ere; eta norentzat baita, harek ezta beretzat duela.* Quien lo encarga no lo quiere para sí, ni tampoco el que lo hace; y aquel para quien es, no sabe que sea para él... (L, Elissalde).



**Fósforo o cerilla (arast)**

*Etxe txikitxo bat buru goñiz beterik.* Una casa pequeñita llena de cabezas rojas (caja de cerillas).

**Fuego (su)**

*Artz bat egun guzian kaka egiten ta aiatsean bere kakarekin bere burua lapatzen (estaltzen).* Un oso produciendo excremento todo el día y a la noche cubriéndose con el suyo (AN-yaurrieta; Salazar). Var. de BN, L, S: Elissalde: *Egun guzia kaka egiten eta gauaz burua hartaz estaltzen.* Todo el día produciendo excremento y de noche cubriéndose con ello.

**Fuelle (auspo, hausko)**

*Egunaz kantuz ari eta gauaz lo dagona.* El que de día canta y de noche duerme (L, Elissalde).

**Funda de almohada (buruko-azala)**

*Zer dala ta zer dala etxean tripak itxita etekara doana.* Que qué es y que qué es lo que dejando en casa las tripas se va al arroyo (B-nabarniz).

**G****Gallina (oilo, oïlo)**

*Puntu ta puntu ta petatxurik ez.* Punto y punto y ningun remiendo (AN-ulz-arakil).

**Gallo (oilar, oïlar)**

*Kantatzen badakit, ez mintzatzen; ezproiak baditut eta eznaiz zaldizkoa.* Sé cantar, no hablar; tengo espuelas y no soy jinete (L, Elissalde).

**Garrapata (haxar, aken)**

*Yan ta yan ta kakarik ez, ipurdia bai ta zulorik ez.* Comer y comer, y sin excremento; trasero sí y no abertura (AN-olaeta, B-mur).

Grajo (*pika, miha*)

*Xurixko, belxko, pentsatzeko gaixtoxo.* Blanquecino, negruzco, difícil de acertar (AN-lar).

Guitarra (*hitarra*)

*Ardi, mandika-zabal, gastigar-adar.* Oveja de ancho vientre, rama de arce (AN-otxagabia: Salazar).

## H

Hacha (*aizkora*)

1. *Basora doanean, etxera begira; etxera datoñenean, basora begira.* Cuando va a la selva, mirando a casa; cuando viene a casa, mirando a la selva (AN-arakil-ulz-urdiaín, G-ordizia).

Es también acertijo de los cuernos de la cabra.

Variante de Zeanuri (B): *Basorantzean etxera begira, etserantzean basora begira.*

2. *Etxetik oianera bidcan isil-isila; oianean oiuka.* Muy silencioso desde casa camino del bosque, en el bosque cantando (AN-aezkoa). Var. de ¿Ligi? (S): *Etxén isilik, oihanean kankaz.* En casa callando, en la selva voceando.

3. *Oihanerat doanean ixil-ixila.* Muy silencioso cuando va al bosque, en el bosque se ocupa en rugir; al volver a casa nuevamente en silencio (L, Elissalde). Var. de Barkoxe (S): *Oiane(r)alakoan isilik eta han izan-ondōan txampaz.* Al ir al bosque, en silencio, y después de estar allí mugiendo.

Harina (*irin, urun*)

*Erekan behor zuria.* En el arroyo, yegua blanca (L, *Igarkizunak*, núm. 63).

Helecho (*ira, iratze, inastor*)

1. *Ehun adar, berohun adar, Martín punta-latz.* Cien ramas, doscientas ramas, Martín de puntas ásperas (L, *Igarkizunak*, núm. 74).



2. *Eun ofi, bateun ofi, Martin zanka-gofi*. Cien hojas, doscientas hojas, Martín zanquirrojo (AN-oskotz-laf).
3. *Tipian buhuru, handian farfail*. Encogido cuando es pequeño, presuntuoso cuando es grande (L, *Igarhizunak*, núm. 170).

### Herrada (suil, edata)

1. *Andre zabal bat bi gerikoz inguratrik*. Una señora ancha ceñida de dos fajas (AN, Salazar: *Euskal-Esnalea*, VII, 140). Var. de Jaurrieta: *Aur bat iru gerikoz inguraturik*. Un niño con tres fajas enfajado. Var. de Otxagabia: *Gizon txikin bat irur gerikorekin*. Un hombre chiquito, en compañía de tres fajas.

2. *Basoan yaio, basoan azi, etxera etofi ta lau geriko yantzi*. Nació en la selva, crióse en la selva, vino a casa y se ciñó cuatro fajas (B-mur).

3. *Kanpora doaielarik, iriz; itzera datolaik, negatez*. Vendo fuera, se rie; viniendo a casa, llora (AN-ulz). Var. de Larraun (AN): *Kanpora diela, fataz; etxera datoñela, negatez*. Var. de Barkoxe (S): *Utüri(r)alakoan eriz eta etxe(r)alakoan nigatez*. Al ir a la fuente, riendo, y al volver a casa, llorando.

### Hilo (de abarca) (zatári)

*Esia esiaren gainean*. Seto, sobre seto (Otxagabia: Salazar).

### Hombre (gizon)

1. *Bi hagen gainean trunko bat, trunkoaren gainean mendi bat, mendiaren gainean xara bat eta xararen artean ardiak alha*. Sobre dos vigas un tronco, sobre el tronco una montaña, sobre la montaña un jaro y sobre el jaro pacen ovejas (L, *Igarhizunak*, núm. 42).

2. *Goizean lau oinean, eguerdian oin bian eta atatsean iru oinean dabilena*. El que anda a la mañana sobre cuatro pies, al mediodía sobre dos y a la noche sobre tres (B, *Euskalzale*, I, 103).

Es justamente el acertijo que (según se lee en la tragedia *El Rey Edipo* de Sófocles) proponía la esfinge de Tebas. Puede verse esto con más detalles en la introducción, número X, de *Igarhizunak*.

3. *Bi paxet, barika bat gainean, barikaren gainean kuia bat*. Dos estacas, encima un barril, sobre el barril una calabaza (BN, L, S: Salazar).

Hongo (*pefetxiko-a*)

*Allu altu karaholzan, iru kapatxu soinean.* Muy elevado en caracol, tres capitas en el cuerpo (B-mur).

**Hormiga** [*inuñi* (B), *xinauñi* (BN), *ũñhũñi* (S), *txinuñi* (BN), *txinduñi* (AN)]

1. *Arbola-kaskorik gorenera igan ta ugalterik txikiena pasatu ezin.* Sube a la copa del árbol más alto y no puede atravesar el río más pequeño (AN-aezkoa). Var. 1.<sup>a</sup>, de Murélagu (B): *Arbolarik andienari igongo leuskiona ta etekarik txikiena igaroko eleukeana.* Var. 2.<sup>a</sup>, de L, Elissalde: *Zuahitzik gorenerat igaiten ahal eta ur lipiencan ez iragaiten.*

2. *Burua buruko, geñia geñiko, eperdia zakuto.* La cabeza cabecita, la cintura cinturita, el trasero saquito (B, *Euskalzale*, I, 392). Var. 1.<sup>a</sup>, de BN, L, S: Elissalde: *Burua buruto, geñia geñito, iphurdia zakuto.* Var. 2.<sup>a</sup>, de Murélagu (B): *Buruan buruko, geñian geñiko, eperdian zakuto.* En la cabeza almohada, en la cintura cinturón, en el trasero sacuto. Var. 3.<sup>a</sup>: *Gari garian doblea (sic), atzean txapitolúa.* En la cintura misma el doble, detrás la buharda (B-zean).

3. *Mendi gustitilik ibili da ta ur-pizka batean ezin pasatu (igaro).* Ha andado por todo el monte y no puede pasar en un poco de agua (AN-lar urdiain).

4. *Bidean lasterka ibiltzen eta gero ur lipi batetan ezin iga(r)an.* En el camino anda corriendo y después en un poco de agua no puede pasar (S-garandaine).

Horno (*labe, laba*)

1. *Atso zar bat saiets-ezuzak agerian.* Una vieja anciana mostrando los huesos del costado (Jaurrieta: Salazar)

2. *Beti sudan ta sekulan ez etetzen.* Siempre ardiendo y no quemándose nunca (S-barkoxe).

3. *Ahotik so egin eta saiets-ezuzak agiri.* Se le mira de la boca y le aparecen las costillas (BN-esterenzubi).

Huevo (*afautza, afoltze...*)

1. *Arka zuri bat ponpolinatu, giltzik bage dezeñajatu.* Una arca blanca, lindísima, descerrajada (abierta) sin llaves (AN-jaurrieta). Var. de Otxagabia: *Arka punpoñoniko, giltzik bage dezeñajatu.*



2. *Etxe bat zuria, bazterik ez; atari eta leioik, trankarik ere ez.* Una casa blanca, sin rincones; no tiene portal y ventanas, ni tampoco tranca (AN-aezkoa).

3. *Ganbara xuri brodatu, gakorik gabe zeiatu.* Cámara blanca bordada, sin auxilio de llave cerrada (L., *Igarkizunak*, núm. 79).

4. *Kupela batean bi ardo-jenero.* En un tonel dos clases de vino (AN-laí-ulz-urdiain).

En Baztán añaden *naasten estirenak*, que no se mezclan.

Variante de BN, L, S, Elissalde: *Barika baten barnean bi arno.* Var. de Esterenzubi (BN): *Barika baten barnean bi ardomota.*

5. *Kutxa txiki iltzatua, giltzik gabe giltzatua.* Pequeño cofre clavado, cerrado sin llave (AN-urdiain). Var. de Baráibar (Larraun): *Kutxa txiki tapatu, sarailik gabe giltzatu.*

6. *Lafikotxo txiki baten modu biko saldúa.* En una olla pequeña caldo de dos clases (B-zean).

7. *Txuri txuri borobila, giltzerik gabe irekia.* Muy blanco redondo, abierto sin llave (G-matxinbenta).

8. *Txurixko da, gosixko da, gogoratzeho gaixtoxo da.* Es blanquecito, es rojizo, es difícil de ser acertado (AN, Salazar).

9. *Upa txiki palanka, txingo txingo biribil, uren gainean dabil.* Tonel pequeño ¿palanca?, chingo chingo redondo, anda sobre el agua (B-l-m).

Tres variantes de poca importancia quedaron expuestas en *Igarkizunak*, número 176.

10. *Xuri botatzen duzu, ori erortzen da.* Lo arrojais blanco, cáese amarillo (L., Elissalde).

11. *Xuri xuri haxko, pentsataho gaisto.* Blanca blanca la corteza, difícil de adivinar (B-uzt).

### Humo (*ke, khe, eke*)

1. *Otsoa lañera goiti.* El lobo al prado hacia arriba (L., *Igarkizunak*, número 151).

2. *Xiringola miringola paretari gora.* ¿Chiringola miringola? sobre la pared arriba (L., Elissalde).

### Huso (*ardatz*)

*Zalduna dantzan, damaa tripah ataraten.* Bailando el caballero (se refiere al huso), la dama (el lino envuelto en la rueca) sacando las tripas (B-mur).

## I

## Incensario

1. *Ara ta ona, eutsi ta tati erabilten dabena*. Lo que suelen mover allá y acá, toma y tati (véase este vocablo en el Diccionario) (B-mur).

2. *Zuri niri, zuri niri, xei audietan yaungoikoari*. A vos a mí, a vos a mí, en grandes fiestas a Dios (AN, Salazar).

## J

## Junco (iia)

*Eun dira, befeun dira, guziak uzki-zuri dira*. Son cien, son doscientos, todos son de trasero blanco (AN-otxagabia).

Varios en la misma localidad dicen: *egun* (cien) *dra*, *begegundra*, *guziak uzki zuri dra*. Con igual significación.

## Justillo (gorantz, gorauntz)

*Or sartu, emen atera; or sartu, emen atera ta azkencan korapilo*. Meter ahí, sacar aquí; meter ahí, sacar aquí y a la postre un nudo (AN-laf).

## L

## Lejia (cubo de) (leixibontzi)

*Basoan yaio, basoan azi, etxera etofita txizaginen asi*. Nació en la selva, crióse en la selva, a casa viene y a orinar empieza (B-mur).

En Garay (B) por *txizaginen* dicen *txiz egiten*. En *Igarbizunak*, números 35 y siguientes (revista *Euskera* de la Academia de la Lengua Vasca), puede ver el lector que hay cinco o seis objetos (escoba, vara del alcalde, agujada, herrada, cubo de lejía y mesa) cuya adivinanza empieza con las cuatro primeras palabras: *basoan yaio, basoan azi*.

## Lengua (miin, mihi, mingain)

1. *Bethi leihofean eta bethi bustia*. Siempre en seco (en tierra) y siempre mojado (L, *Igarbizunak*, núm. 41). Var. de Zeanuri (B): *Beti beti legofean, da beti bustirik*.

Por *leihofean* oyó Elissalde *atherbean*, en sotechado.



2. *Beti kotxean ta beti bustirik*. Siempre en coche y siempre mojado. Variante de Ordizia (G): *Beñorita bat beti kotxean, beti bustita*.

### Libro (*liburu, gutun*)

1. *Egunoroz itzuli, bi taulaz estali*. Volverlo cada día, cubrirlo con dos tablas (AN?, *Igarkizunak*, núm. 54).

2. *Eun eun aztari, bi zerolez estali*. Cien y cien bodegas cubiertas con dos tablas (AN, Salazar).

3. *Juun ta juun eta Getari, oltxo birekin (sic) estali*. Ir, ir y Guetaria, cubrirlo con dos tablas (G-urrechu).

4. *Xuria bada, ezta irina; beltza bada, ezta ikatza; mintzarazten du, mihirik eztu; kuñitzen du, zangorik eztu*. Es blanquita, no es harina; es negra, no es carbón; hace hablar, no tiene lengua; corre, no tiene piernas (L, *Igarkizunak*, núm. 163).

### Luna (*il, ilargi*)

1. *Egunaz barnean, gauaz kanpoan*. De día dentro, de noche fuera (L, Elissalde).

2. *Fortiño landan gazta bat*. Un queso en el campo de Fortiño (AN, Salazar).

Fortiño es el nombre de una planicie alta de este valle.

### Luz (de resina) (*eretxin-argi*)

*Yaun bat bethi kaka egiten hari*. Un señor que siempre está produciendo excremento.

## LL

### Llar (*laratz, gelaratsu*)

1. *Gure etxeko yaun ezpain-luzea*. El Señor de nuestra casa, de labios largos (L, Elissalde). Var.: *Etxeko yaun ezpain-handi* (L, *Igarkizunak*, número 68).

2. *Atso zahar zahar bat ezpain makhur batekin*. Una anciana muy vieja con un labio torcido (BN?, L, *Igarkizunak*, núm. 31).

3. *Etxeko seme zafen zafenak ezpaina makur*. El hijo mayor de casa (con) el labio torcido (AN-aezkoa).

4. *Itxean itxeko seme bat bakafa ta hura espain-makufa*. En casa hijo único y el de labios torcidos (AN-ulz).

5. *Maila ta maila ta punturik ez*. Malla y malla sin un solo punto (AN-laf).

6. *Or zulo, emen zulo, emeretzi kakazulo*. Ahí agujero, aquí agujero, diecinueve agujeros para excremento (B-olaeta). Var. 1.<sup>a</sup>: *An zulo ta emen zulo, emeretzi kakazulo* (B-getxo). Var. 2.<sup>a</sup>: *Zulo ta zulo, amar mila kakazulo* (B-urkiola). Var. 3.<sup>a</sup>: *Zulo ta zulo ta petatxurik ez*. Agujero y agujero y remedio ninguno (AN-arakil-irañeta). Var. 4.<sup>a</sup>: *Zulo ta zulo ta emeretzi kakazulo, guziak kakaz beteak*. Agujero y agujero y diecinueve agujeros de mier..., todos llenos de lo mismo (B-mur). Var. 5.<sup>a</sup>: *Xiloa xiloaren gainean*. Agujero sobre agujero (AN-yaurieta: Salazar).

## M

Madeja (*mataza*)

*Zuri ta zal, zuri ta zal, Oizko eduñak baizen zuri, kortako edeak baizen zal*. Blanca y correosa, blanca y correosa, tan blanca como las nieves de Oiz, tan correosa como las correas de la cuadra (B-mur).

Máquina (de coser) (*yostailu*)

*Gizon bat bethi ibilki dena, urhats guziez kaka-mokor bat eginez*. Un hombre que siempre anda, produciendo en todos los pasos un pedazo de mier... (S, Elissalde).

Mesa (*mai, mahain*)

*Basoan yaio, basoan azi, etxera etofita zuririk yantzi*. Nació en la selva, criose en la selva, a casa llegó y de blanco se vistió (B-lezama-mur-oñate, *Euskalzale*, 1-95).

En vez de *etxera etofita* dicen algunos *yauregiratuta* (llegado al palacio); otros, *éregen salan* (en la sala del rey).

Moco (*muskil, muki*)

*Pobreak bafeatzen ta aberatsak biltzen*. Los pobres lo desparraman y los ricos lo recogen (AN-otxagabia).



**Moliner** (*ehierazain, erotari, boludun*)

*Ondoan duclarik ezte edaten, ondoan ezteclarik edaten du.* Teniéndola junto a él no la bebe, no teniéndola la suele beber (AN-ulz).

**Molino** (*eihera, erota, bolu*)

1. *Bethi yaten ari eta hala ere bethi gose.* Siempre está comiendo y aun así siempre (tiene) hambre (L, Elissalde).

2. *Oihanean hazten, urean hezten.* En el bosque criándose, domándose en el agua (L, Elissalde).

**Mora** [*masusta* (B), *mazuza* (BN), *marxuka, matsulsa, maruga* (S)]

1. *Antxuan xuri, bildotxean gofi, ardian beltz.* En (época de) recental, blanca; en (época de) cordero, roja; en (la de) oveja, negra (L, *Igarkizunak*, número 14). Var. 1.<sup>a</sup>, de Ulzama (AN): *Azuritan xuri, bildotxetan gofi, arditan beltz.* Var. 2.<sup>a</sup>, de Aezkoa (AN): *Axuri-zutuan xuri, bildots-zutuan gofi, ardi-zutuan beltz.* Var. 3.<sup>a</sup>, de S, Elissalde: *Axurian xuri, antxuan pherde, ardian beltz.*

2. *Umetan zuri, mutiletan gofi, aguratan baltz.* En la niñez blanca, en la juventud roja, en la ancianidad negra (B-mur).

Algunos añaden *ak iperdia latz*, aquél (tiene) áspero el trasero (*Euskalzale*, I, 119).

Variante de Zeanuri (B): *Txikitxotan zuri, gaztetxotan gofi, zartxotan latz.*

**Muerte** (*eriotze, erio, eriotza*)

*Belea baino ere beltzago.* Aun más negro que el cuervo (L, Elissalde).

**Mundo** (*mundu*)

*Igitaia bera baino makurago den zerbait.* Algo que es más torcido que la hoz misma (L, Elissalde).

**Muro** (*arəsi*)

*Petatxu ta petatxu ta punturik ez.* Remiendo y remiendo y ninguna puntada (AN-laf).

## N

Nabito (*arbi*)

*Biribila erein, luzea etara (atera): gogoña sartu ta biguñia etara.* Sembrar redondo, sacarlo largo; meterlo duro y sacarlo blando (B-maguna).

Nido (de ratón en oreja de gato) (*sakabia*)

*Sekula izan, ez izanen eztena.* Lo que no ha sido nunca ni será (BN, *Igar-kizunak*, núm. 80).

Niebla (*laño, lanho*)

*Gelatxo eta gelatxo, gelatxo bakoitzean damatxo.* Aposentillo y aposentillo, en cada aposentillo una dama (L, Demófilo, 8).

Nieve (*edur, erur, elur*)

*Mandre (maindre) bat, arizkoa ez; guzia estaltzen du ta ura ez.* Sábana blanca, de hilo no; todo lo cubre y el agua no (AN-aezkoa).

Nispero (*mizpila, mizpira*)

1. *Aguratxo pospolin, bost bizar ta bost agin.* Ancianito saltarín, cinco barbas y cinco dientes (B-erm-oñ).

2. *Bost bizar ta bost ezur ta gainetik soineko goña.* Cinco barbas y cinco huesos y por encima traje encarnado (G-arama-oyarzun).

Noticia (*beñi, bañi*)

*Zangorik ez eta kuñitzen du.* No tiene piernas y corre (L, Elissalde).

Nube (*odei, edoi, odoi*)

*Itsasoan edan eta bortuan pis egiten duena.* El que bebe en el mar y orina en el desierto (AN ?, *Igar-kizunak*, núm. 99).

Nuez (*intxaur, eltzaur, intzagor, itzaur*)

1. *Altu-altuan yoan da okakia, zeinbat ume ainbeste abia.* Muy alto ha ido..., cuantas crías tantos nidos (B-mur).



2. *Konbentu baten barnean laur aizpa*. En el interior de un convento cuatro hermanas (AN, Salazar).
3. *Kutxutxipi tapatu, sañailik gabe giltzatu*. Cofre pequeño cubierto, sin cerraja cerrado (AN-lañ).
4. *Lau dama sañaila gabeko kudxan*. Cuatro damas en un cofre sin cerraja (G-beizama).
5. *Or goian Jose aundia, zeinbat ume ainbeste kabia*. Ahí arriba José el grande, cuantas crías tantos nidos (AN-lañ).
6. *Barika baten barnean lau andere, ezin elgar atzeman*. Dentro de un barril cuatro señoras, no poder alcanzarse (S-barkoxe). Var. de BN, L., S: Elissalde: *Barne batean lau andere*.
7. *Laur aizpa konbentu batean; ezpaitu ez legorik ez legoxkorik*. Cuatro hermanas en un convento (que) no tiene ni ventanas ni ventanillas (AN, Salazar).
8. *Etse txiki baten lau moja*. En una casa pequeña cuatro monjas (B-zean).

## O

Ovillo (*aril*)

*Biribilean trongo, luzean Bilboragino*. En redondo ¿tronco?, en largura hasta Bilbao (B-mur). Var. 1.<sup>a</sup>: En Lekeitio dicen *Gernikaraino*, hasta Guernika. Var. 2.<sup>a</sup>: *Biribiltxo ta motxolo, luze da Bituriaraino*. Redondito y gordito, es largo hasta Vitoria (B-zean).

## P

Panal de miel (*ezti-abau, breska*)

*Gelatxu ta gelatxu, gelarik adina damatxu*. Aposentillo y aposentillo, tantas damas como aposentos (B-txorieñ).

Pantorrilla (*aztañ*)

*Bizkaña aintzinean, sabela gibelean*. La espalda delante, el vientre detrás (BN, L., S: Elissalde).

Papel (*paper*)

1. *Zerutik bota (egotzi) ta austen eztena, urera bota (egotzi) ta austen dena*. Lo que no se quiebra echándolo del cielo, que se quiebra echándolo al agua (AN-laf-ulz).

2. *Soloa zuriä ta aziä baltza*. La heredad (es) blanca y la semilla negra (B-zean).

Paraguas (*euritako, guardasol...*)

*Hertsirik makhila eta edaturik teilatua*. Cerrado (es) palo y extendido tejado (L, *Igarkizunak*, núm. 66). Var. 1.<sup>a</sup>: *Itxirik makilea; zabalik telatua* (B, *Euskalzale*, II, 351). Var. 2.<sup>a</sup>: *Idekirik teilatu, hertsirik makil* (L, Elissalde).

Pasa (de uva) (*maspasa*)

*Amiña zar bat, ipurdian txostaka batekin*. Una vieja abuela con un palillo en el trasero (AN-otxagabia).

Pedo (*uzkar, uzker, puzker*)

1. *Atsa bai ta korputzik ez*. Tiene aliento y no cuerpo (AN-otxagabia).  
2. *Bi malkoñen erditik idi bat oñoz*. Por entre dos rocas mugiendo un buey (AN-arakil).

3. *Mendi biren arteko oñoa*. Rugido de entre dos montañas (B-mur).

4. *Bi mendiren artean kañaskan doan treina*. Tren que entre dos montañas va rugiendo (L-mendieta: Elissalde).

Peine (*oñazi, oñaze*)

*Luze eta mehar, mundu guziak hi behar*. Largo y estrecho, todo el mundo te necesita (L, *Igarkizunak*, núm. 131).

Véase el número 3 de *Aguja*.

Perro (*zakur, ora, txakur*)

1. *Etegeren aitzinean igaraiten, umañerik egin gabe*. Pasa por delante del rey sin rendir pleitesía (L, *Igarkizunak*, núm. 62).

2. *Bi yoaile, bi yile eta beti oiuka*. Dos que van, dos que vienen y siempre dando voces (BN-esterenzubi).



**Picaza** (*pika, mika*)

*Xurixko belxko, atzemaiteko gaitoxko.* Blanquecino, negruzco, difícil de ser cogido (BN, L, S: Elissalde).

**Pila de paja** (*lasto-meta*)

*Gizon xapeldun bat, urthean behin baizik xapela khentzen eztuena.* Un hombre provisto de boina, que no la quita sino una vez al año (L, ?, Elissalde).

**Piña** (*ler-sagar*)

*Gelatxo ta gelatxo, gelatxo bakoitzean damatxo.* Aposentillo y aposentillo, en cada aposentillo una damita (L, ?, *Igarkizunak*, núm. 82).

Véase el acertijo de *Niebla*.

**Piojo** (*zofi*)

*Phentze batean zernahi ahari.* En un prado abundancia de carneros (BN, L, S: Elissalde).

**Puchero** (*eltze, lapiko*)

*Ahotik behatu eta tripa ageri.* Se le mira de la boca y aparece la tripa (L, Elissalde).

**Puerro** (*poñu*)

*Ferdča badu, ezta muskheña; xuria badu, ezta papera; bizafa badu, ezta gizona.* Tiene (color) verde, no es lagarto; tiene (color) blanco, no es papel; tiene barba, no es hombre (L).

Véase el acertijo número 1 de *Ajo*.

**Pulga** (*kukuso, ardi, arkukuso, arkakuso*)

1. *Han salto, hemen salto, Maria ñimiño beltz.* Salto allí, salto aquí, <sup>1</sup>Mariquita la negrita (L, *Igarkizunak*, núm. 13). Var. de Elissalde (L): *Mari bilo* en vez de *María ñimiño*.

2. *Han yauzi, hemen yauzi, eta nihun ezin kausi.* Salto allí, salto aquí, y no poder cogerle en parte alguna (L, Elissalde).

3. *Tiki tiki potxolo, yaio ta bereala moxofo*. Pequeñín pequeñín regordete, en cuanto nace (es) gorgojo (AN-lesaka). Var. de BN-gar: *Txiki txiki potxofo, gaberdiko* (para la media noche) *poxofo*.

## Q

Queso (*gaztae, gasna*)

*Putzuā, putzu-gainean zubiā, zubi-gainean gizon buru-txuri txuriā*. Pozo, sobre el pozo puente, sobre el puente hombre de cabeza muy blanca (AN-baztán). Var. del mismo valle: *Uraren gainean zubia, zubiaren gainean gizon buru-zuri bat*. Sobre el agua puente, sobre el puente... etc.

## R

Rastra (*arhe, are*)

1. *Hogoi andere bethi elgaren ondotik, behin ere algar atxeman gabe*. Veinte señoras siempre una tras otra, sin cogerse ni una vez (BN, L, S: Elisalde).

2. *Hamabi ande(r)e, beti lasterka a(r)i eta ez alhhar atzemaiten*. Doce señoras, siempre andan corriendo y nunca se alcanzan (S-garandaine).

Resina (*eritxina, araxina*)

1. *Haragia kanpoan, lañua barnean*. La carne fuera, dentro la piel (BN, L, S: Elisalde).

2. *Yaun bat bethi kaka egiten hari*. Un señor que siempre produce excremento (L, *Igarkizunak*, núm. 94).

Rueca (*goru, kilu, lilai, linai*)

*Mendian yaio, mendian bizi, etxera etoñita kapelua yantzi*. Nació en el monte, vivió en el monte, vino a casa y se puso la capucha (AN-lar). Variante de Arakil (AN): *basoan* (en la selva) por *mendian* y *zapela* por *kapelua*.



## S

Saco (*zoko, zaku*)

*Hutsa, xutik ezin egon; betha, nolanañi egoki.* Vacío, no puede estar de pie; lleno, está como quiera (L, Elissalde).

Sal (*gatz*)

1. *Lupikoan sartu ta egosten dana, eta yaten degunean ikusten ezana.* Lo que metido en el puchero cuece y no se deja ver cuando lo comemos (B, *Euskalzale*, I, 173).

2. *Xurixko ta laxko, asmatzeko gaizto.* Blanquecito y asperillo, difícil de ser acertado (AN-laf). Var. de Ulzama: *txuriko* por *xurixko*. Var. de L: *Xuri xuri laxko*.

## Sello (de correos)

*Gibelaldea milikatzea aski, hufi abiarazteko.* Basta con chuparle la parte superior para echar a correr (L-mendieta: Elissalde).

Serreta (*aberén txarantxa*)

*Atso buru-uridin bat egun ortzekin.* Una anciana de cabeza cana, con cien púas (AN, Salazar: *Euskal-Esnalca*, VII, 140).

Seta (*zuza, ondo, ¿del español hongo?*)

1. *Gizon lipi xapel handi.* Hombre pequeño, de gran sombrero (L, *Igar-kizunak*, núm. 88). Var. 1.<sup>a</sup>, de L, Elissalde: *yaun* (señor) por *gizon*. Variante 2.<sup>a</sup>, de Ulzama (AN): *fanfañun* por *xapel*.

2. *Yaun bat zango baten gainean eta xapela buruan.* Un señor sobre una pierna y sombrero en la cabeza (BN, L, S: Elissalde).

Sol (*eguzki, iduzki, ekhi*)

*Sasira yoan ta ufatu ez, urelara yoan ta busti ez.* Va al zarzal y no se rasga, va al agua y no se moja (B, *Euskalzale*, I, 152). Var. de BN, L, S: Elissalde: *Sasian ezta uratzen, urean ezta bustitzen*.

Sombra (*geriza, itzal*)

*Ikhusten dut, ondoan dut eta ezin atseman.* Le veo, cerca le tengo y cogerlo no puedo (L, *Igarkizunak*, núm. 97).

Sueño (*logura, logale*)

*Ufun delarik, nahi; yin delarik, hari ez ohartzen.* Cuando está lejos, se le quiere; cuando ha venido, no se acuerda nadie de él (BN, L, S: Elissalde).

## T

Tamboril (para asar castañas) (*zartan*)

*Eun zulo, beteun zulo, Martin ipur-zulo.* Cien agujeros, doscientos agujeros, Martín de trasero agujereado (AN-arakil-imotz).

Tejado (*telatu, lauzatu*)

1. *Aitañi gureak pantalua oro betatxu.* Nuestro abuelo (tiene) pantalones remendados (S-barko<sup>7</sup>e). Var. de S-garandaine: *Aitañi gurearen boneta oro betatsu.* El sombrero de nuestro abuelo todo remendado.

2. *Dena bide, dena bide eta orgarik ezin pasa.* Todo (es) camino, todo camino y no puede transitar ningún carro (BN, L, S: Elissalde).

3. *Gure aitaren kapa betatxuz betherik.* La capa de nuestro padre, toda llena de remiendos (S-barkoxe).

Tejedor (*eule*)

*Periko yoan, Periko etori, Periko parete-gainean yañi.* Perico va, Perico viene, Perico sobre la pared se asienta (AN-yabar).

Tijeras (*artazi, guraize*)

*Puntan punta bi, atzean zulo bi.* Dos puntas en la punta, dos agujeros detrás (B-lekeitio). Var. 1.<sup>a</sup>: En Murélagu (B), *ipurdian*, en el trasero, por *atzean*. Var. 2.<sup>a</sup>: En *Viejos textos del idioma*, de J. C. Guerra, se lee: *Punta*



*bat eta punta bi...* etc. Var. 3.<sup>a</sup>, de Zeanuri (B): *Ondoan ondo bi, puntan punta bi*. Dos fondos en el fondo, en la punta dos puntas.

Y como se dijo en el prólogo de esta sección, añaden allí por vía de chiste: *Artaziak dira ta ezetz igari*. Son las tijeras y a que no lo aciertas.

#### Tiro (*bunpada*)

*Erekarik andiena busti barih igaroko leukena*. El que podría pasar el más grande arroyo sin mojarse (B-mur).

#### Tonel (*upa, upel*)

*Kutxa txiki palanka, txingo txingo biribil, uren gausan dabil*. Cofre pequeño palanca (?), chingo chingo redondo, anda sobre el agua (B-lekeitio).

Véase el acertijo número 8 de *Hueso*.

#### Trasero (*ipurdi, eperdi, iperdi*)

*Ithuritatekoan etxerat so eta etxelatekoan ithurira*. Al ir a la fuente mira a casa, y al volver a casa mira a la fuente (L, *Igarkizunak*, núm. 103).

#### Trucha (*amuañain, amoañain, añañari*)

1. *Hegalak ba eta airean ezin yoan*. Tiene alas y no puede volar (L, *Elissalde*).

2. *Hirur andere: batek «goazen» dio, bertzeak «gauden», hirurgarenak «yosia giten»*. Tres señoras: la una dice «vámonos», la otra «quedemos», la tercera «juguemos» (L, *Elissalde*).

Son el agua, la piedra y la trucha.

## U

#### Ubre (de la vaca) (*beiaran etapea*)

1. *Laur ithuri mendi baten azpian*. Cuatro fuentes bajo una montaña (L, *Igarkizunak*, núm. 125). Var. de Murélagua (B): *Mendi baten azpian lau ituñi*.

2. *Muño baten azpian lau damatxo*. Bajo una colina cuatro damitas (G-ordizia).

3. *Guardasol (curitako) haten azpian lau damatxo bein ere bustitzen ezirecanak*. Bajo un paraguas cuatro damitas que nunca se mojan (B-antzuola).

## V

Vaca (*bei, behi*)

-- *Bi tuturutu, laur tatarata, istupa amuko eta ardatza*. Dos tuturutus (¿cuernos?), cuatro tataratas (¿pezones?), estopa, copo y huso (AN-otxagabia). Var. 1.<sup>a</sup>, de Arakil y Urdiain (AN): *Lau titiriti, lau tatarata, bi espantagari, isipua ta manta*. Var. 2.<sup>a</sup>, de L. (Vinson, *Les basques*, 136): *Lau titiriti, bi tatarata, urkila eta hisupa*. Var. 3.<sup>a</sup>, de L., Elissalde: *Lau titili, lau tatala, kilu bat* (una rueca) *eta bi ardatz* (y dos husos). Var. 4.<sup>a</sup>, de Garandaine (S): *Bi tritri, lau trotro, kapitá mostroko*. Var. 5.<sup>a</sup>, de Uztarroz (R): *Laur tritri, laur tratra, ustupa-mulu ardatza*. Var. 6.<sup>a</sup>: *Laur trizki trauzki, atzean ipizki* (B-zean).

En el *Diccionario Enciclopédico de Espasa-Calpe*, tomo XXI, página 460, como una de las infinitas variantes del enigma correspondiente a bucy, se lee este valenciano: *Dos viris viris, dos vares vares, un auxador de mosques y quatre fangaes*.

2. *Biga goiti, biga beheti, bi yoaille, bi yile*. Dos por arriba, dos por abajo, dos que van, dos que vienen (BN-esterenzubi).

## Vela (de luz)

1. *Aragian barnean atoia, zer da?* Dentro de la carne la camisa, ¿qué es? (R-uzt).

2. *Atoirara barnetik eta aragia kanpotik*. La camisa por dentro y la carne por fuera (AN-otxagabia).

Vía láctea (*Santiagoren bidea*)

*Inor bere eztabilen bidea eta guztiak zein dan dakiena*. Camino por donde nadie anda y que de todos es conocido (B, *Euskalzale*, I, 392).

Viña (*masti, matstui, ardantza*)

*Ama zango-makur, alabara eder eta semea dantzari*. La madre garrosa, la hija hermosa y el hijo bailarín (AN, Salazar).



Virgen María (*Andre Maria*)

*Elhuña baino zuriago*. Más blanca que la nieve (BN, L, S: Elissalde).

Z

Zarza (*sasi*)

*Luze da, luze, sokda légez; aginak daukoz, otsoak légez*. Es largo, largo como la cuerda; tiene dientes como el lobo (B-zean).







## INDICE DEL TERCER TOMO

	<u>Págnas</u>		<u>Págnas</u>
<b>LENENGO ATALA.—Atsotitzak.</b>	7	<b>PRIMERA PARTE. — Proverbios</b>	7
I. Norbaiten atsotitzak:		I. Proverbios personales:	
A) Yaungoiko ta gurenen izendunak	29	A) En que se habla de Dios y de los santos	29
B) Langintzadunenak	38	B) De los operarios	38
C) Txereni dagozkionak	49	C) Correspondientes al diablo	49
II. Abere ta beste izate bizonak	51	II. De animales y otros seres vivos	51
III. Aldartezko atsotitzak	77	III. Proverbios humorísticos	77
IV. Soinaren atz-begienak	101	IV. De los miembros corporales	101
V. Eguratsezkoak	113	V. Atmosféricos	113
VI. Sukaldekoak	121	VI. Del hogar	121
VII. Urietakoak	139	VII. De localidades	139
VIII. Zaroetakoak	151	VIII. De las épocas	151
IX. Gainerakoak	167	IX. Los restantes	167
<b>BIGAÑEN ATALA.—Esakerak.</b>	233	<b>SEGUNDA PARTE. — Modismos</b>	233
<b>IRUGAÑEN ATALA</b>		<b>TERCERA PARTE</b>	
I. Aufen izkuntza	353	I. Lenguaje infantil	353
II. Agokorapiñoak	363	II. Trabalenguas	363
III. Goitizenak	367	III. Sobrenombres	367
IV. Igarkizunak	375	IV. Acertijos	375







